

فریدریش نیتشه

# هكذا تكلم زرادشت



مبشورات الجمل

فریدریش نیتشه

# هكذا تكلم زرادشت

كتاب للجميع ولغير أحد



*mohamed khatab*



وتسن وتوفي بمدينة فايمار بألمانيا  
عت (١٨٨٢ - ١٨٨٥)، ها وراء الخير  
ضية قاغنر (١٨٨٨).

ولد علي مصباح عام ١٩٥٣ بتونس. روائي ومترجم تونسي يقيم ببرلين. صدر له  
عن منشورات الجمل: بيتر سلوتردايك: «الإنجيل» الخامس لنييتشه (ترجمة)  
٢٠٠٢. فريدريش نييتشه: هذا هو الإنسان (ترجمة) ٢٠٠٢.

فريدريش نييتشه: هكذا تكلم زرادشت، كتاب للجميع ولغير أحد

ترجمها عن الألمانية: علي مصباح

الطبعة الأولى ٢٠٠٧

كافة حقوق النشر والاقتباس

محفوظة لمنشورات الجمل، كولونيا (ألمانيا) - بغداد ٢٠٠٧

Friedrich Nietzsche: Also sprach Zarathustra,

Ein Buch für Alle und Keinen (1888)

© Al-Kamel Verlag 2007

Postfach 210149, 50527 Köln, Germany

Tel: 0221 736982, Fax: 0221 7326763

E-Mail: KAlmaaly@aol.com

لا أحد سألني، وكان من المفترض أن أسأل عما يعنيه علي لساني؛ أي على لسان اللاأخلاقي الأول، إسم زرادشت. ذلك أن ما كان يمثل الطابع الفريد الهائل لهذه الشخصية الفارسية عبر التاريخ هو بالضبط نقبض هذا الذي نحن بصده الآن. لقد رأى زرادشت في الصراع القائم بين الخير والشرّ الدّولاب المحرّك للأشياء؛ فترجمة الأخلاق ميتافيزيقياً على أنها طاقة، وسبب، وهدف في ذاته، هي من صنبه. إلا أنّ هذا السؤال بإمكانه أن يكون في حدّ ذاته جواباً. فقد ابتدع زرادشت هذا الخطأ الشنيع؛ الأخلاق، وبالتالي كان عليه أن يكون أول من يعترف بهذا الخطأ. ليس فقط لكونه يملك أطول وأكثر تجربة من كلّ المفكرين - فالتاريخ بكلّيته هو التنفيذ التجريبي لمقولة «النظام الكوني للقيم» المزعومة - بل الأهمّ هنا هو أنّ زرادشت أكثر مصداقية من أيّ مفكر آخر، فتعاليمه، وتعاليمه وحدها، تعتمد الحقيقة قيمة أعلى؛ بما يعني أنّها التقيض لجبن «المثاليين» الذين يعمدون إلى الهروب من الحقيقة. إنّ زرادشت يمتلك من الشجاعة ما يفوق شجاعة كلّ المفكرين مجتمعين. التكلّم بالحقائق وإتقان الرّماية؛ تلك هي الفضيلة الفارسية. - هل فهمتموني؟ تجاوز الأخلاق لذاتها من متطلق الصدق، وتجاوز الأخلاقي لذاته ليحلّ في نقبضه - في أنا - ذلك هو ما يعنيه إسم زرادشت على لساني.

فريدريش نيتشه؛ «هذا هو الإنسان» (Ecce homo)

(لم أنا أقدر؟) - نشر: منشورات الجمل، ٢٠٠٣



## توطئة

بإمكان أي متأول من أي اتجاه أو مذهب فكري أن يقول ما يريد عن نيته وفلسفته؛ أن ينبذه أو يسخر منه أو يعتبره مجنوناً، شاعراً أهوج، نبيا مزيفاً، إلا أنه سيظل إحدى العلامات الكبرى في تاريخ الفلسفة الكونية. بل علامة مميزة وحزاً وقطعة في تاريخ الفكر عامة.

عندما قرأنا «هكذا تكلم زرادشت» ونحن ما نزال نتلمس طرقنا إلى المعرفة (وهنا أنكلم بنون الجماعة عن جيلي الذي فتح عينيه على المعارف الكونية في أواخر الستينات وبداية السبعينات من القرن المنصرم)، وعودنا ما يزال طرياً وتجاربنا محدودة وضئيلة، وكذلك معارفنا، انبهرنا وفتنا بالنبرة الحادة والعبارة الراجمة والنعمة الراقصة لذلك النص. كنا آنذاك مفتونين بنص أدبي في المقام الأول. لم تكن لدينا من الأدوات المعرفية والتكوينية الفلسفي ما يمكننا من تجاوز الطبقة الأولى للنص والعبور إلى طبقاته الخفية وتمثل الأبعاد الفكرية الخطيرة التي ينطوي عليها. كان لدينا فقط مجرد إحساس بأننا أمام نص جميل وقوي جعلنا نتنفس من هواء جبلي نقي وحاد، ونشعر بنشوة حرية لا معهودة تسري في كياننا. إلى عند هذا الحد كان يقف انبهارنا بذلك الكتاب آنذاك.

لعل ما يميز هذا الكتاب عن المؤلفات الفلسفية جميعها تقريبا هو طابعه الأدبي الشعري الذي يجعل منه كتابا «للجميع» كما يسميه صاحبه. ولعله لا بد أن نعود أكثر من ألفي سنة إلى الوراء؛ أي إلى أفلاطون كي نعثر على كتب فلسفية محررة بشكل أدبي يمكن أن يجعل منها كتابا للمطالعة تستطيع أن تكون في متناول «الجميع».

لكن هنا بالذات تكمن إحدى المخاطر التي يمكن أن تترصد بكتاب كبير، وينص عظيم. ويظل السؤال هنا إلى أي حد يستطيع كتاب من هذا النوع أن يحصن نفسه من تكالب المتطقلين، والمعجبين الزائفين؟ «هل ينبغي علينا أن نوكد مرة أخرى على الغرابة التي ميزت «التأثير التاريخي» الذي كان له، بحيث لم يكتب لأحد غيره إلى حد الآن أن يظل يعبر بالحاح عن التميز والتفرد، وينجح في استقطاب الخساسة والغوغاء؟» هكذا يكتب بيتر سلوتردايك في مستهل كتابه «الإنجيل الخامس لنيته» الصادر سنة ٢٠٠١ بمناسبة لذكرى المئوية لوفاة نيته.

هناك أمر مهم في عنوان الكتاب قد أهمله أغلب مترجمي نيته وحتى بعض واضعي النسخ المتنوعة باللغة الألمانية، وهو العنوان الفرعي الذي جاء كالاتي: «كتاب للجميع ولغير أحد». لا أدري ما هو سر هذا الإهمال، لكنه إقصاء لعنصر مهم في العنوان: نبرة معابثة ومشاعبة ومستفزة كان يمكن للقارئ أن يقف عليها قبل الشروع في القراءة، ويتوقف عندها إن طويلا أو للحظة قصيرة. وإذا ما عدنا إلى جملة سلوتردايك آنفة الذكر فسنلمس الخطورة الناجمة عن هذا الإهمال أو التناسي للعنوان الفرعي للكتاب. إذ يبدو أن أغلب القراء («الجميع») قد توقفوا عند المستوى الأولي والطبقة السطحية للكتاب؛ أي ذلك الجانب الأدبي الشعري والمستوى السردى الذي يجعله كتابا

«للجميع» في حين هو في الآن نفسه مؤلف بعيد الغور، أو «ما يدق المسلك إليه» حسب عبارة الخليل بن أحمد. أو ذلك القول الذي «بعضه كالفائب عنه وبعضه كالبعيد الحضرة لا يُنال إلا بعد قطع مسافة إليه، وفضل تعطف بالفكر عليه».

الحدث النيتشوي كان حدثا كارثيا داخل تاريخ الفلسفة. أول فيلسوف يعلن حربا مفتوحة على الفلاسفة والفلسفة السائدة ويطرح أسئلة مقلقة ومزعجة على الفكر وعلى «ضمير الفكر» أيضا. أسئلة حول الدين والأخلاق والمجتمع وقيم الخير والشر. محرجة ومقلقة كانت تلك الأسئلة لأنها تواجه أكاذيب آلاف السنين بصراحة نادرة، أو غير معهودة من طرف فيلسوف على الأقل. يراهن نيتشه بكل شيء من أجل مغامرة فكرية غير مريحة ولا آمنة؛ يراهن بأكاليل المجد والاعتراف وبكل ما يمكن لمفكر أو كاتب «عاقِل» و«رصين» أن ينال من الامتيازات. بل ويفضل على كل ذلك أن يكون مهرجا أو أضحوكة: «لا أريد أن أكون قديسا، بل أفضل أن أكون مهرجا... ولعلني بالفعل أضحوكة». يكتب في هذا هو الإنسان. من أجل ماذا يقدم نيتشه على هذا الرهان؟ من أجل الحقيقة التي هي مبتغاه الأول والأخير. أداته في ذلك ملازمة الصدق الذي يجعل منه القيمة الأخلاقية الأولى للعقول النبيلة.

من يجعل من الصدق مبدأ الأول لن يولي اعتبارا للمجاملة والمداراة والمصالحات، ويغدو بذلك مزعجا، وقد يرى فيه الكثيرون «مجرد أحمق» أهوج، بل مهرجا وأضحوكة. «ومع ذلك؟ فالحقيقة هي التي تنطق من خلالي. لكنّ حقيقتي فظيعة، ذلك أنّ الكذب هو الذي ظلّ يدعى حقيقة حتى الآن»، يضيف في نفس الفقرة.

أكثر من مائة سنة مرت على ما كتبه هذا الفيلسوف الذي يسمي نفسه «عبوة ديناميت». واليوم، ونحن في بداية القرن الواحد والعشرين مازالت هذه المواجهة الصريحة والصادقة تخرج وتربك الكثيرين، لأن نيتشه الذي كان يعرف أنه لا يكتب لعصره آنذاك يبدو كما لو أنه ينهض من سباته، وذلك منذ النصف الثاني من القرن المنصرم. بل لنقل أن آخر القرن العشرين، وهو يتعثر في ركام الأفكار والقيم الإنسانية التي بعثرتها الحربان العالميتان قد اكتشف نيتشه من جديد. وها هو ذلك الحلم الذي راوده ذات مرة مثل يتوبيا: أن يشهد العالم في يوم ما اهتماما بفكره وأن تنشأ كراسي محاضرات جامعية حول زرادشت، هاهو يتحقق على نطاق واسع، في فرنسا وأميركا أولا ثم في ألمانيا وهولندا واليابان - وربما في البلاد العربية في القرن القادم، لم لا؟ - هناك اليوم كراسي محاضرات جامعية حول زرادشت، بل وهناك أيضا مجلات علمية مختصة، مثل مجلة «الدراسات النيتشوية» بألمانيا، ومجموعات بحوث مثل مجموعة جامعة نايميخن (Nijmegen) بهولندا التي تنكب حاليا على تأليف معجم «القاموس النيتشوي» الذي صدر منه إلى حد الآن الجزء الأول (٦٠٠ صفحة) من مجمل أربعة أجزاء. وهناك مجموعة International Nietzsche Circle التي تضم باحثين في الحقل الفلسفي وفنانين من رسامين وسنمائيين ومسرحيين وتتركز أعمال هذه المجموعة بين نيويورك وفيينا.

بعد أكثر من مائة سنة ما زال «الممسكون بالحقيقة» الرسمية يرفعون ثنائية الخير والشر لافتة فوق محل بضاعتهم القديمة المتجددة. وعندما تطلع علينا رسالة «البشرى السعيدة» في صيغتها الحديثة بمصطلح «محور الشر» الذي أتى في بداية هذا القرن ملمعا ببريق

الحدائث ومزوقا بمساحيق الديمقراطية والحرية والليبرالية، فإن الباحث عن الحقيقة لن يجد له من سند فلسفي في مسعاه الفكري المستقل لا في هيغل ولا في كمنط ولا في ماركس، ولا في أفلاطون أيضا، بل في نيتشه، ونيتشه وحده.

وعندما تتحول قوة إمبريالية بطموحات إمبراطورية كونية إلى كيان مجسد لمبدأ الخير الكوني، وإلى أذن تلقت رسالة إنقاذ من الله مباشرة (إنه فعلا لإله يبعث على الشفقة هذا الذي لم يجد له من قناة لإبلاغ رسالته غير أذن جورج دابل يو بوش!)، وإلى يد الله المرتبة لفوضى الكون، فإن المفكر الذي يريد أن يفهم أولا ويتمثل آليات هذه الأكذوبة الأبدية المتجددة سيجد نفسه يطرح الأسئلة النيتشوية المقلقة والمشعبة.

إن الأمر لا يتعلق هنا بالبحث عن سند نظري لإديولوجيا سلموية تناشد التناغم الكوني ضمن سلام دائم شامل ومطلق. بل يتعلق الأمر بالبحث عن مركز فكري لمراجعة وتدقيق مبدأ «إرادة القوة» التي تقود مسيرة العالم والحياة في مجملها. «إرادة القوة»، لا بمعنى النزوع العنفوي إلى التسلط كما يذهب إلى ذلك التأويل السطحي (وبالمناسبة كثيرا ما ترجمت العبارة بـ«إرادة السلطة» نتيجة لفهم خاطئ لعبارة Macht الألمانية، أو Pouvoir الفرنسية، وكلاهما تفيدان: القوة، وكذلك السلطة في سياق محدد)، بل كقانون طبيعي مداخل لمبدأ الحياة نفسه؛ المبدأ القائم على الحركة والتناقض والتقاتل والتجاوز والتغير: قانون قد أثبتته العلوم الطبيعية والبيولوجيا والفيزياء. فالحياة قائمة في أبسط جزئياتها (الأجسام المعدنية، النبات، الحيوان) على مبدأ صراع المتناقضات: صراع الجديد ضد القديم، صراع العناصر

الناشئة المتوثبة ضد عناصر الخمول والتداعي والتفكك. إنه مبدأ «إرادة القوة» الذي يحرك الحياة، وليست «إرادة الحياة» بما معناه أن الكائن هو الذي يريد الحياة؛ إذ ما هو حي لا يريد الحياة، بما هي متحققة فيه، وما هو ليس حي لا يستطيع أن يريد. أو كما يقول نيتشه: «حيثما تكون هناك حياة فقط، تكون هناك أيضاً إرادة؛ لكن ليست إرادة الحياة، بل - وهذا ما أعلمك إياه - إرادة القوة!» إذًا، من خلال إرادة القوة، فإن عناصر القوة والنمو والتطور والتجدد داخل الكائن هي التي تدفع عنها العناصر المترخية والمتخاذلة التي لم تعد قادرة على الحركة والتطور، ولا تسحرها غير أنغام الاستسلام إلى خدر الموت.

«إرادة القوة» هو القانون الذي يدفع إلى المغامرة باتجاه المجهول - لا ذلك الذي يشد إلى اليقين والأمان والشبات في المحافظة على المنجز. القلق الذي يدفع بالمفكر إلى حالة من الترحال الدائم؛ إن زرادشت مسافر رحالة جوال، وهو شبيه في ذلك إلى حد بعيد بدراويش المتصوفة، لأنهم هم أيضا بخاثون قلقون لا يرنحون إلى دفء اليقين والحقائق المتأسسة في الشبات: «رحالة أنا ومنسلق جبال (...). / وكل ما سيحل بي بعدها من وقائع وأقدار/ ترحالا سيكون ذلك، ونسلق جبال: / فالمرء لا يعيش سوى ذاته في كل شيء بالنهاية».

\* \* \*

محنة نيتشه على ثلاثة وجوه؛ أو هي ثلاث محن:

- أولها الوحدة القاسية التي كانت تحيط به وبفكره المارق المتنطم على كل السلطات والأعراف. وحدة جحود ونكران رافقته طوال حياته وما انفك يتذمر منها في كل رسائله إلى أصدقائه وخاصة في مراسلاته

مع صديقه عالم اللاهوت من جامعة بازل فرانر أوفريك. وحدة كان يغذيها مع ذلك بمزيد من التنطع والمثابرة على دربه الفلسفي المتفرد، وكثيرا ما نجد أصداء مديحه لها على لسان زرادشت: «فرّ إلى وحدتك يا صديقي!». كان نيتشه يدرك تمام الإدراك أنه يكتب لأجيال من غير عصره وأن «ساعته» لم تحل بعد كما يكرر ذلك في الكثير من المواقع من كتاباته وعلى لسان زرادشت بصفة مكثفة.

عندما كنت مقيما في قصر فيبرسدورف في إطار منحة من أجل التفرغ للكتابة، وكنت عندها بصدد إنهاء ترجمة كتاب «هذا هو الإنسان»، وكان حولي أكثر من عشرين كاتباً وكاتبة ورسامين ومؤلفين موسيقيين، كانت العيون تجحظ عندما أسأل عن نوعية العمل الذي جئت للقيام به هناك وأجيب بأنني بصدد ترجمة نيتشه. «نيتشه باللغة العربية!» كنت غالبا ما أسمع. وكنت أجيب بأن نيتشه يكتب بلغة شرقية هي لغة الأناجيل ولها قرابة كبيرة مع لغة المتصوفة العرب، فيذهل الناس أكثر، وهناك من كان يعتقد أنني مشعوذ. بل هناك من يسألني أحيانا: وهل للناس هناك اهتمام بمثل هذه الأمور؟ ليضيف بعدها: نحن الألمان أنفسنا لا نستطيع أن نفهمه. وكنت دوما أجيب: إننا هناك (da drüben) غالبا ما نشعر بالملل في صحارينا الشاسعة وفيافيا الفاحلة وراء قطعان الجمال فتسلى بين الحين والجبر بمثل هذه الحماقات. ثم أن لا يكون الألمان غير قادرين على فهم نيتشه فذلك ما لا يفاجئني، فقد سبق أن قال هو نفسه بأنّ الألمان آخر من يمكنهم أن يفهموه. وكنت في الأثناء ألاحظ حماساً أكثر لدى الشباب والفتيات لمشروع عي الجنوني، وأدركت أيضا أنهم يعرفون نيتشه ويحبون كتاباته أكثر من المتقدمين نسبيا في السن.

إنه في كلمة واحدة فيلسوف القرن الواحد والعشرين . لذلك ظل وحيدا ومنبوذا طوال ما يقارب قرنا من الزمن .

- المحنة الثانية هي محنة استعماله وتأويله ذلك التأول التنيع الذي وظف أفكاره الفلسفية - وذلك بالرغم من تحذيراته المتكررة وتخوفاته التي عبر عنها مرارا وآخرها في كتاب «هذا هو الإنسان» لأغراض إيدولوجية وسياسية شنيعة حتى عدا إسمه مقترنا بتلك الشناعات والفضاعة الكبرى التي وسمت القرن العشرين بميسم الإجرام الجنوني . لقد كان ذلك هو تأويل «الجميع» .

- ثالثتهما محنة ترجمته ، أو ما أصيبت به كتاباته من عمل رحم وترجيم من طرف عدد غير قليل من المتطقلين («الجميع» مرة أخرى) . نوع آخر من السطو والاعتصاب ما يزال متواصلا إلى يومنا هذا .



لعل الصعوبة الكبرى التي يلاقيها مترجم «هكذا تكلم زرادشت» تكمن في ذلك التفرد اللغوي الذي جاء عليه . ويتمثل هذا التفرد في أن نيتشه يكتب هنا بلغتين متلاحمتين مندمجتين داخل لغة واحدة : لغة الأناجيل من جهة ، وهو اختيار واع لأنه كان يضع نصب عينيه آنذاك غاية محددة من وراء هذا الكتاب الذي حوصل فيه وجمع كل أفكاره الفلسفية التي وردت في كتاباته الأخرى ، في شكل أدبي مكثف أراد أن يجعل منه «إنجيلا» جديدا أو «خامسا» ، أو إنجيلا معاكسا . وبكلمة واحدة ، نقضُ للأناجيل في كتاب يتكلم لغة تلك الأناجيل .

ولنقرأ ما يرد في الرسالة التي حررها إلى الناشر أرنست شماتيسنر في الثالث عشر من شهر فبراير ١٨٨٣ :



«حضرة السيد الناشر المحترم،

إن لديّ اليوم خبراً جميلاً أزفّه إليكم: لقد قمت بخطوة حاسمة - أعني بذلك، وعلى سبيل الإشارة، أنها خطوة من المفترض أن تكون مفيدة بالنسبة لكم أيضاً. يتعلّق الأمر بمؤلف صغير (ما يقلّ عن ١٠٠ صفحة مرقونة) بعنوان:

هكذا تكلم زرادشت

كتاب للجميع ولغير أحد.

«مقطوعة شعرية» أو «إنجيل خامس»، أو أي شيء آخر لا يوجد له اسم بعد: إنه أكثر مؤلفاتي جدية وجرأة، وهو في مستناول الجميع.....».

وفي ٢٠ أبريل من نفس السنة يكتب نيتشه إلى صديقه مالفيلدا فون مايرنورع: «إنها قصة رائعة: لقد تحدّثت كل الديانات ووضعت «كتاباً مقدساً» جديداً!

وبكل جدية أقول إنه على غاية من الجِد كما لم يسبق لكتاب آخر أن يكون، وإن كان قد استوعب الضحك وأدمجه داخل الدين».

الأسلوب الإنجيلي واضح جليّ في هذا الكتاب من خلال العبارة والنبرة وطريقة المخاطبة واعتماد الصور الانجيلية النمطية والكلام بأمثال واستعارات، وكذلك البناء الذي يعتمد تقطيع النص حسب أبيات أو ما يمكن أن نسميه آيات باللغة القرآنية، ذلك أنها غير موزونة ولا مقفأة.

هذا هو الوجه الأول لهذه اللغة، وهو ما أهمله العديد من المترجمين ولم ينجح في الإيفاء به غير قلة قليلة. ولعله تجدر الإشارة

هنا إلى أن الترجمة الأنكليزية قد أفلحت أكثر من الترجمات الفرنسية في الحفاظ على مكونات هذه اللغة المتميزة.

أما الوجه الثاني لهذه اللغة فيتمثل في الكتابة بلغة ألمانية، شعرية لكنها دقيقة إلى أبعد الحدود. ويذهب نيتشه في هوسه بالدقة إلى حد اجترار عبارات ومصطلحات غريبة لكنها ممكنة داخل اللغة الألمانية التي تعتمد التركيب اللفظي بطريقة قلما تسمح بها لغة أخرى. وأرقى ما تتوصل إليه هذه اللغة من الدقة يتجسد في ذلك التلاعب اللفظي الذي تمنحه التنوعات العديدة عن لفظة (جذر) واحدة بفصل السوابق المتنوعة المنضافة إليها، مما يسهل عمليات الجنس والطباق وأحيانا اللعب على الغموض والالتباس المفتعل، أو المقصود، وعلى التضمين والكتابة.

هذه التوليفة الفلسفية الشعرية هي التي جعلت نيتشه مبدعا في مجال اللغة أيضا. لقد أعطى نيتشه للغة المفهومية حرارة جديدة غير مألوفة في لغة الفلاسفة إلى حد ذلك الزمن. اللغة في كتابات نيتشه وفي «هكذا تكلم زرادشت» خاصة كيان حي نابض بالحركة. بل بحركات عديدة هادرة متدافعه متعارضة. فالكلمات لديه هي «الحيز الذي يعلن فيه الوجود عن هويته متسترا متكثما على نفسه» كما يقول هايدغر. اللغة ليست قوالب جامدة، وليست ترسانة أدوات محايدة، أو قوالب تُصبّ فيها المعاني، بل كيانات نابضة بالحياة. ونبضها لا يتنفس في ثبات المعاني - أو أحادية المعنى - بل في اضطراب العبارة بحشد من الحركات. كلاً، لم يُمنح الإنسان قاموساً جاهزاً من أسماء الأشياء كلها، بل هو الذي ابتدع اللغة ونحتها من حركية الحياة، ومن الحشود المتضاربة المتصادمة المتداخلة من الحركات التي تعجب بها

الحياه. للكلمات أنفاس وشهقات مكتومة وإيماءات خحولة أحيانا  
مسترة غاية التستر، متمعة متغتجة. والكاتب المبدع هو ذلك الذي  
يغازل اللغة وبراودها ويتوسلها حتى تنتهي إلى الانقياد إليه. وفقط  
عندما ينجح الكاتب في استمالتها، عندها فقط يتحول إلى قناة ووسيط  
تنهال عليه المعاني موكبا مرحا معريدا من الكلمات والصور  
والاستعارات في ما يشبه حالة من الغيبوبة كما يقول نيتشه. في مثل  
هذه الحالة تتعاضد كل مكونات اللغة من كلمات وصور واستعارات  
وإيقاع لتكون ذلك الكل الموحد الذي سيغدو نضا. وأريد أن أسوق  
هنا فقرة كاملة من كتاب هذا هو الإنسان يتناول فيها نيتشه علاقته  
باللغة ويصف فيها بلغة شعرية رائعة هذه الحالة: حالة الكتابة.

«هل لأحد في نهاية القرن التاسع عشر فكرة واضحة عما كان  
شعراء العصور الكبرى يسمونه بالإلهام؟ إن لا، فسأشرح هنا هذا  
الأمر. يكفي أن يكون المرء حاملا بعد شيء ولو ضئيل من الاعتقاد  
الخرافي كي لا يستطيع الامتناع عن الاعتقاد بأنه مجرد مُثول. مجرد  
قناة صوتية، مجرد وسيط Medium لقوى فوقبشرية عظمى. إن عبارة  
الإلهام بما تعنيه من أن شيئا ما يغدو فجأة مرثيا ومسموعا بدقة ووثوق  
يستعصيان على الوصف؛ شيء يهزنا ويرجنا في الأعماق، لهي التعبير  
البسيط عن واقع الأمر. يسمع المرء ولا يبحث، يتسلم ولا يسأل من  
هو المانع. مثل التماعه برق تومض الفكرة بموجب ضرورة، واثقة لا  
تعرف التردد - لم يكن لي أبدا أن أختار. نشوة عارمة ينفرج توترها  
الهائل في فيض من الدموع، نسق الحركة فيها مندفع كالسيل حيناً،  
وبطيء حيناً آخر من دون أي تحكم إرادي؛ حالة غيبوبة، لكن مع  
بقاء الإدراك الواضح لما لا يحصى من القشعريرات الناعمة

والارتعاشات التي تتخلل الجسد من قمة الرأس حتى أخمص القدمين؛ غمرة سعادة حيث أشد أنواع الألم والقنامة لا تترأى داخلها كنقائض، بل كشيء مناسب ومستدعى، كتلوينة ضرورية داخل هذا الدفق النوراني. غريزة إيقاع تحتضن عالما بأسره من الأشكال - إن الحجم، أو الحاجة إلى إيقاع رحب لهي تقريبا مقياس لمدى عنف الإلهام، وضرب من الموازنة والتعويض عن حدة الضغط والتوتر اللذين يحدثهما عنف الإلهام. يحدث كل هذا بصفة لا إرادية مطلقة، لكن بما ينسبه إعصارا من الشعور بالحرية وبالسيادة التامة والقدرة والألوهية... وأغرب ما في ذلك هي تلك الحتمية التي تفرض بها الصورة والاستعارة نفسها؛ يفقد المرء كل سيطرة ذهنية على كنه الصورة والاستعارة؛ إنها تمنح نفسها هكذا مثل التعبير الأكثر طبيعية، الأكثر قربا والأكثر ملاءمة وبساطة. إنه ل يبدو لي فعلا - كي نتذكر عبارة لزرادشت - كما لو أن الأشياء هي التي تسعى إلينا مانحة نفسها للتحوّل إلى رموز: «تهرع الأشياء كلها إلى خطابك متحسنة زلفى، تتملّقك لأنها تبتغي أن تسافر فوق كتفك. على صهوة كل رمز تمضي إلى كلّ حقيقة». هنا تنفتح أمامك كل حروف الوجود وخزائن الكلمة. كل كيان يريد أن يصير حرفا، وكلّ صيرورة تريد أن تتعلّم الكلام بواسطتك».

ههنا نذهب الاعتقاد بالفرض المتعجل إلى أنه أمام لغة مفسنة بذاتها موعلة في التلاعب اللفظي (الذي تعتمد مجانيا)، مولعة بالتنعيم الصوتي والأكروبياتيك اللغوي المجاني أكثر من أي شيء غيرها. وهنا يجد المترجم العربي المتعجل، أو الذي يتناول من السطح، يجد نفسه واقعا في إغراءات إنشائية لغته العربية القديمة فينساق فيليكس فارس

مثلا إلى هذا الإغراء ليخرج علينا بنص قد انسلخ عن عمقه الفلسفي وتحول إلى مجرد تمرين إنشائي لطالب إعدادية رديء ومفتعل الأسلوب.

وهناك من كان حرصه على تبليغ المعنى غالبا يتم عبر الحفاظ على الأسلوب والنبرة والإيقاع، أو لجهل بلغة الأناجيل وأسلوبها واستعاراتها، أو لعدم تفضله إلى أن هذا الكتاب هو أيضا «مقطوعة شعرية» كما جاء على لسان صاحبه، فإذا به يترجم بطريقة ميكانيكية جافة. شيء شبيه بالقيام بصفقة مبادلات تجارية إجرائية محايدة فاترة قد أفقدت العديد من النصوص حرارتها وتوهجها وجزوتها من شعريتها. أذكر على سبيل المثال إحدى المقطوعات الرائعة في هذا الكتاب وهي «أغنية الليل». ذلك المقطع المستوحى من حرير نافورة مائية في ساحة Piazza Berberini بمدينة روما كان نيتشه يقيم في فندق قبالتها: «في عربشة معلقة فوق الساحة المذكورة أشرف منها على كامل مدينتي روما، وأصغى إلى هدبر نافورة الـ fontane الصاعد من تحت، ألفت ذلك النشيد الأكثر بوحًا وعزلة من بين كل ما أنشد، (أغنية الليل)». كل ذلك التدفق المائي والحرير المتكرر يعبر عنه في لازمة منكورة: «هو ذا الليل!». تلك اللازمة التي يكسر نسقها الإيقاعي مترجم عديم الحيلة (شعري وسمعيًا أيضًا) فإذا هي ترد في البداية: «ها قد ستر الليل رداءه على الأرض...». ثم يصبح في البيت الموالي: «ها قد جنّ الليل» لتغدو بعدها «لقد جنّ الليل»، في حين أن اللازمة تتردد دوماً مقتنبة مختصرة مكثفة مثل صرنة واحدة مقتنبة على آلة إيقاعية في آخر جملة موسيقية: 'Es ist Nacht' (إس إيسث ناخث)؛ ليضغ القارئ إلى هذه النغمة، أو الإيقاع الذي تحدثه

هذه العبارة المنوتة! وليقارنها بهذه الجملة الممططة التي تبعث على التأؤب: «ها قد نشر الليل رداءه على الأرض»!! لكأن المترجم نفسه يشعر بالضيق من عبارته هذه فينخلّي عنها في البيت الموالي مباشرة ويختصرها في «ها قد جنّ الليل» ليختصرها بدورها في ما بعد في «لقد جنّ الليل» وهو لا يعي على ما يبدو أنه إنما يبيد إيقاع اللازمة، ومن ورائه إيقاع النص بكامله بهذا التوزيع الذي يفصح عن تردّد قلق شوش بدوره بهجة النص بكليته فيما هو يكسر الإيقاع.

هذا مثال من بين كوارث عديدة امْتُجِن بها هذا الكتاب الرائع الذي تم التشكيل به على أيدي المترجمين الرديئين.

كثيرا ما يتحول المترجم إلى قاتل. وكثيرا ما نحضرني العبارة الإيطالية التي نعرّف الترجمة بأنها خيانة. وأنا أقرأ أغلب الترجمات العربية، سواء في الأدب أو الفكر والفلسفة، يعاودني السؤال نفسه دوما: لِمَ يستسهل العرب الترجمة إلى هذا الحد؟ والاستسهال هنا استهانة واستباحة واعتداء. وأكثر ما يظل يزعجني في الترجمات العربية عامة هو نقلها عن ترجمات أخرى دون عودة إلى الأصل. وهي كارثة تعاني منها الثقافة العربية المعاصرة بحكم افتقارنا المخجل إلى معرفة اللغات.

وعندما نعود إلى نيتشه نجد أن الترجمات كلها قد تمت نقلا عن اللغة الفرنسية (مع استثناء كتاب «ما وراء الخير والشر» الذي عربته جزيلا حجار عن الألمانية مباشرة - دار «غروب في» للنشر - بيروت). وبما أننا نعرف أن هناك ترجمات فرنسية كثيرة ومتنوعة لنيتشه ولزرادشت بالذات، فإنه لا يسعنا إلا أن نتساءل: عن أي مترجم من هؤلاء المترجمين الكثيرين نقل المترجم العربي؟ خاصة وأن هؤلاء السادة لا يتفضلون أبدا بذكر المترجم الفرنسي الذي نقلوا عنه.

من الأكيد أن المترجمين العرب لم يكلّفوا أنفسهم عناء المقارنة بين الترجمات المختلفة، ونحن نعرف عن تجربة مدى الاختلافات التي تتخلل مختلف الترجمات. وأمامي الآن ثلاث ترجمات فرنسية لـ«هكذا نكلم زرادشت»: ترجمة مارتا روبرت، وترجمة جينيفيف بيانكي، وترجمة موريس دي كوندياك. الترجمات الثلاث تختلف من حيث الأسلوب أولاً؛ فبينما حاولت مارتا روبرت الالتصاق بالنص الأصلي التصاقاً يكاد يكون حرفياً، تصرفت جينيفيف بيانكي بأكثر حرية وحاولت في أغلب الأحيان أن تبخل الإيقاع والصورة على حرف النص، وكان لها نصيب من الأخطاء التي كانت بمثابة الثمن الذي تكلفته من أجل شعرية النص، وأحياناً لمجرد فهم خاطئ لعبارة أو صورة أو استعارة خاصة باللغة الألمانية. أما موريس دي كوندياك فقد بالغ في نظرنا في التفرع اللغوي والتكلف الأسلوبي مما جعل النص يبدو أحياناً وكأنه قد انفصل عن صاحبه الأول وتلبّست به الروح المتكلفة للمترجم؛ الأمر الذي يجعله يصبح غير مستساغ في الكثير من الأحيان، مثل سبّدة تفرط في الزينة دون اعتبار لمقاييس التناغم والتحفظ الذي يميّز كل كائن تلقائي قليل التصنع.

ثم إن هذه الترجمات الثلاث الذي استعنتُ بها خلال ترجمتي للكتاب تلتقي أحياناً وتفرق أحياناً أخرى، لا على مستوى الأسلوب فقط، بل في تأوّل معنى هذه العبارة أو تلك الاستعارة أيضاً. تتكامل وتتناقض، وتتعارض في مواقع عديدة. وسؤالنا الأول هو: بحسب أية معايير سيختار المترجم العربي هذه الترجمة أو تلك مصدراً لترجمته؟ وما أدراه بأمانة هذه وبطلان تلك؟ إنه فعلاً أمر شبيه بتلمّس درب في العمّة. أو مثل عكّاز الأعمى الذي يقع مرّة على مكان نقي ومرّة في النجاسات. فالعكّاز آلة مساعدة لكنه لن يتحوّل إلى عين البتّة.

وحتى إذا ما افترضنا أن مترجماً عربياً نزيهاً متقناً وحريصاً على الدقة قد استلهم ترجمته من مصادر فرنسية متعددة، فإن السؤال يظل على أية حال: إلى من سبحتكم السيد الفاضل النزيه عندما يختلف المترجمون الفرنسيون وتعارض تأويلاتهم وتتضارب؟

ثم ماذا عن المترجم الذي لا يتقن اللغة التي ينقل عنها (أعني هنا الفرنسية) فإذا هو لا يستطيع أن يميز بين المعاني المختلفة لعبارة reconnaissance مثلاً (كتاب «المعرفة المرحية» أو «العلم المرح» كما جاء في هذه الترجمة)، ويجد نفسه يقع في خطأ نقلها إلى العربية في عبارة «استكشاف» في حين المقصود هنا هو الاعتراف بالحصيل (Dankbarkeit في النص الأصلي). وتخونه معرفته اللغوية مرة أخرى (في هكذا تكلم زرادشت) فيترجم لنا signe بإشارة، في حين أنها تعني في ذلك الفصل الأخير من الكتاب «العلامة»، كقولك علامة من علامات الساعة، أو العلامة المشيرة باقتراح حلول الإنسان الأعلى. وتتواصل الأخطاء بحسب نسق منتظم حتى أنه لا تكاد نخلو صفحة من خطئين أو ثلاث - على الأقل - فتصبح عبارة «خطب زرادشت» «محاضرات» (آية محاضرات والرجل مسافر جوال يكرز في الأسواق والساحات العمومية؟!)، وتغدو عبارة «صبوات الأفراح والآلام»: «الملذات والأهواء»، والجناية أو الجريمة «عملاً» حيناً و«معلاً» حيناً آخر، و«المرتدون»: «المارقون»، و«الصمت الأكبر»: «الهدوء المطلق» (لو أنه استعمل «السكون» على الأقل!)، و«السعادة رغم الأنف»: «الغبطة المجلوبة»، و«قربان العسل»: «تقديم العسل»، والتهوّر: «مرح»، و«القرف»: «الضجر»، و«العيور»: «الحسود» وعين ملؤها الرغبة «عين جشعة»، وعبارة «اشمئزازي الأعظم من الإنسان» تغدو



عند «فرط تنبّعي بالإنسان» و«ما يتسلّون به»: «ما يتحدثون عنه»، و«بيت الوحود يعاد بناؤه»: «نفس المنزل يعاد بناؤه» و«حيث الآلهة تخجل من كل لباس»: «حيث كل الآلهة ترقص عارية غير خجلى» وعبارة «ابتسامة مخمليّة موغلة في الغواية»: «ابتسامة تجاوزت حدود الابتسام»..... إلخ

وهناك إلى جانب هذا الحشد الهائل من الأخطاء حمل بأكملها يأتي المعنى فيها ماقصا لما يريد أن يقوله نيتشه مثل: «الحق أقول لكم لقد غدونا متعبين أكثر مما ينبغي كي ما نموت...» (والقصد منها هو أن المتعبين قد بلغ بهم التعب من الحياة مبلعا لم يعد يسمح لهم حتى بإرادة الموت؛ أو ما يسميه بنسبه في فصل آخر «الموت في الألوان» و«الموت طوعا واختيارا») تصبح لدى المترجم العربي: «والحقيقة أن التعب قد هدّنا وشارفنا على الهلاك...».

أو عندما يتكلم زرادشت الذي ينبغي كل إرادة فوقية خارجية أو إرادة تعمل من داخلنا، مؤكدا مبدأ الحرية المطلقة: «هذه الحرية وهذه البهجة السماوية وضعناها مثل ناقوس لازوردي فوق الأشياء كلها عندما علمت أن لا «إرادة خالدة» فوقها أو داخلها - تريد». (فصل قبل الشروق) هنا يتغافل المترجم عن السمي ويؤكد: «وهكذا رفعت هذه الحرية وهذا الصفاء الخالد مثل قبة فوق كل الأشياء حين علمت الناس أن هناك «إرادة أبدية» تريد من فوقها ومن خلالها كذلك». وهذا التأكيد، أو إثبات «إرادة خالدة» نقض لمجمل الفلسفة النيتشوية القائمة على نفي وجود إرادة فوقية، متعالية كانت أم محايدة، تريد من خلال الأشياء، وتكون بالتالي نفيًا لمبدأ الحرية وقانون الصدفة.

أما عن التراكيب اللغوية العرجاء والأخطاء النحوية فحدث ولا

حرج، ولنا في هذه الجملة نموذج معتر. «اسألوا رجلي إن كان ثنائهم (أترك رسم الهمزة كما جاء في نصه) وخطبهم المغرية بروفون لهما، إنهما في الحقيقة لا تحبان الرقص ولا الوقوف على هذا الإيقاع وهذه التكتكة».

رحم الله الشيخ الوهراني الذي كتب:

«سخف الزمان فقد أتى بعجاب

ويكتاب لو أطلقت بدي فيهم

لردذتهم إلى الكتاب».

نكتفي بهذا القدر من الشناعات لأن حصرها والتدقيق فيها يتطلب مجلدا خاصا قد لا يكون فائضا عن اللزوم مع ذلك. ولنعد إلى مسألة أكثر أهمية، بل هي مفتاح لفهم أو لعدم فهم الفكرة الرئيسية لهذا الكتاب.

هذه الفكرة الرئيسية ندور حول ضرورة تجاوز الإنسان، تلك الضرورة التي يعبر عنها زرادشت في مواضع عديدة من الكتاب، وتغدو مثل لازمة: «الإنسان شيء لا بد من تجاوزه». إلى ماذا؟ إلى «الإنسان الأعلى» يقول نيتشه. هذا المصطلح الذي نحتة نيتشه خصيصا لتسمية النوع الجديد الذي سيبعث إلى الوجود من خلال تجاوز الإنسان لنفسه وجهود تجاوز نفسه، يسميه Übermensch وقد ترجمته اللغة الفرنسية بـ Surhomme والأنكليزية بـ Superman. وكل من Über و Sur و Super تشير إلى منزلة أعلى، لا منزلة عليا ولا منزلة راقية، بل منزلة فوق منزلة الإنسان، إذ المطلوب والمنشود هنا ليس تفوقا داخل النوع، بل تجاوزا للنوع. هنا تجد الترجمات العربية نفسها

أمام معضلة لغوية. فالتركيب اللغوي هنا (على غرار «ما فوق الإنسان» أو «فوقإنساني») غير مستحب، وإن كان يعكس المعنى أفضل من غيره. لذلك وجد المترجمون أنفسهم في حيرة وذهبوا كلهم إلى عبارة «الإنسان الأرقى»، «الإنسان المتفوق»، «الإنسان الراقى»، «الإنسان الأسمى». وقد وقفنا على نفس الصعوبة وطالت مدة التفكير والأخذ والردّ وسألنا واستشرنا العديد من الأصدقاء من كتاب وشعراء ومترجمين. وأخيراً انتهينا إلى اختيار عبارة «الإنسان الأعلى» مع عدم الرضا التام على هذه العبارة التي مازالت تبدو لنا غير سعيدة وإن كانت أقرب إلى المعنى من غيرها كما وضحنا ذلك في الهامش رقم ١ ص ٤٠. ولا نريد العودة إلى تفاصيل هذا التوضيح هنا، ونكتفي بدعوة القارئ إلى النظر في الهامش المذكور.

لكن ما نريد أن نقوله هنا هو أن من أخطأ في ترجمة هذا المصطلح، أو أخطأ ضربه الأولى في هذه الترجمة سيكون قد أخطأ فهم الكتاب بكليته، ولا يرجى بالتالي أي خير من ترجمته. ولعلّ أبعد صيغة عن الفكرة الفلسفية الرئيسة لهذا الكتاب هي تلك التي اختارت عبارة «الإنسان الراقى» التي كانت فآل نحس في مطلع تلك الترجمة (ترجمة محمد الناجي؛ نشر دار إفريقيا الشرق - لمغرب ٢٠٠٦). وهي الترجمة التي ذكرنا نماذج من أخطائها أعلاه).

لن نفاجأ بعدها بما سيرد من أفكار سخيفة حول هذا المفهوم في ذلك النص الذي عن المترجم أن يجعله مقدّمة للكتاب، وحيث أراد أن يفسر لنا معنى «إنسان(ة) الراقى» ليشهي بنا إلى خطبة وعظية أصولية موعلة في التشويش والحماسة الإديولوجية الزائفة. وإذا كل فلسفة نيتشه تنفتت على هذه الصخرة الأديولوجية السلفية إلى حد يجعل

القارئ يتساءل: لم كلف هذا الرجل نفسه عناء ترجمه كتاب لا يرى فائدة من وراء ما يتضمنه من أفكار؟ بل أن فكرته الرئيسية ذاتها تبدو من خلال هذه المقدمة كما لو أنها أفكار مكررة لأمر حصل في الماضي وانتهى منه؟ أو قد تحقق ما هو أفضل منه وأرقى - وأين؟ عندنا؛ داخل حضارتنا العربية الإسلامية في ما غُبر من الدهور. إذ هكذا يكتب صاحبنا: «هذا الإنسان الراقى الذي سيسود الأرض كنوع يظل حلما لا ندري متى سيتحقق». أما الرجل الراقى الذي يدعو إليه الإسلام وهو أرقى من هذا على كل حال فقد وجدت منه نماذج لا حصر لها عبر مختلف عصور التاريخ الإسلامي. رجال ذوو عزم وقوة «أشداء على الأعداء رحماء بينهم». ليواصل بعد جمل أخرى لاحقة: «وهذا النموذج يفوق دك بروحانيه وبرحمته، بعدم احتقاره للعامة أو تسريعه لنفسه حقوقا ينسلط بها عليهم». إنه كلام أرهاط من ذلك النوع الذي تمتازح وتختلط داخل شخصياتهم وأفكارهم شخصية معلم الصبيان بشخصية الواعظ الشعبي وفوقهما معا شخصية الداعية الأدبولوجي والمعرض السياسي: جميعها داخل خليط يعوج بعفونة السطحية الفكرية والجهل والحماسة الرثانة الخاوية: «ولا سبيل أمامنا اليوم إن نحن شئنا البقاء مرفوعي الرأس (أليست هذه لغة صحف ودعاية سياسية مجتررة ومملة؟) ونتبوأ مكانتنا بين الأمم إلا تربية النشء على قيم الإسلام وأخلاقه، في زمن ننادي فيه بتخليق الحياة العامة دون جدوى، وجعله يتشبع بها منذ تعليمه الأولي».

هل من تعليق يمكن أن يكون نافعا بعد هذا؟

كلمة واحدة فقط يمكن للمرء أن يقولها أمام مثل هذا التطاول، وبعد ما رأينا من ويلات وشنائع الأخطاء التي يرتكبها هذا المترجم -

والحال أن هذا ليس الكتاب الأول الذي ترجمه لنيتشه!!، أخطاء مرئكة، لا في فهم العبارات وتأولها - ناهيك عن المفاهيم الفلسفية - بل كذلك الأخطاء اللعوية والتراكيب السقيمة وركاكة العبارة وجفاف الأسلوب، مما يجعل اللغة العربية نفسها تبدو في هذه الترجمة مثل كائن متيسر المفاصل مصاب بالروماتيزم: كائن منقر. أمام كل هذا لا يسعنا إلا أن نذكر بعض الإخوان بقوله الشاعر: «إن لم تستطع شيئا فدعه/ وجاوزه إلى ما تستطيع».

أو أن نكتفي بأن نقول لمثل هؤلاء المتطفلين: إن لم تستح فافعل ما شئت!



تمت هذه الترجمة عن النص الألماني من منشورات «طبعة الدراسات النقدية»(\*) التي أشرف على إعدادها الإيطاليان حيوجيو كوللي ومازينو مونتيناري اللذان عملا لسنوات عديدة على إنجاز طبعة للأعمال الكاملة لنيتشه تتجاوز مطبات الطباعات المتداولة حتى الستينات والتي تعرضت إلى التقيح والتحريف والتشويه. كان على الباحثين أن يعودوا إلى أرشيف نيسته بمدينة فايمار ويطلعوا على المخطوطات الأصلية ويقوما بعمل تنقيب وتدقيق طويل ليخرجا بهذه

Also sprach Zarathustra

(\*)

Ein Buch für Alle und Keinen

Kritische Studienausgabe

Herausgegeben von

Giorgio Colli und Mazzino Montinari

Walter de Gruyter

Deutscher Taschenbuch Verlag

الطبعة التي أصبحت النسخة الأكثر مصداقية والأكثر تداولاً لدى الناشرين الجديين في العالم. هذه الطبعة مرفوقة بمجلد مستقل مخصص للتعليقات والإحالات ومصادر ومراجع متنوعة. وهي التي ساعدتنا بصفة رئيسية في ضبط هوامش هذه الترجمة.

كما اعتمدنا أثناء عملنا على ثلاث ترجمات فرنسية جاء ذكرها أعلاه. وأخيراً ومن أجل مريد من التثبت في مواقع كانت لنا فيها بعض الإشكالات عدنا إلى ترجمة أنكليزية (Thus spake Zarathustra, By Manuel Komroff - Tudor Publishing Company - New York) بمعية صديقنا الأستاذ عمر الشامي الذي سبق لنا أن عملنا معاً على نديق ترجمتنا لكتاب حوارات مع برتراند راسل (نشر لدى دار المعرفة بتونس سنة ٢٠٠٤).

إحدى العبارات التي طرحت علينا إشكالا في الترجمة هي عبارة Lust وبصفة خاصة في القصيدة القصيرة التي اختتم بها فصل «نشيد آخر للرقص» (الجزء الثالث) وكذلك فصل «نشيد التهوام الليلي». لهذه العبارة أكثر من معنى في اللغة الألمانية؛ فهي تعني الرغبة - الرغبة النفسية أولاً، وكذلك اللذة والسعة والفرح والعبطة وذلك حسب السياق الذي تستعمل فيه. إلا أن الإشكال يتمثل هنا بالتحديد في أن السياق الذي وردت فيه في هذه القصيدة بالدات يمكن أن يبرر كل التأويلات ويجعل كل من هذه المعاني سائغة. وهو الأمر الذي حير أغلب المترجمين الفرنسيين. وقد ذهب كل مترجم إلى واحد من هذه المعاني: le plaisir, le désir, la joie. وهناك من ظل يراوح بين هذه العبارة وتلك فاستعمل désir في موقع ثم joie في موقع ثان من القصيدة نفسها. وذهب المترجم العربي فيليكس فارس الذي لا يذكر لنا المترجم

الفرسي الذي ترجم عنه إلى عبارة «الأفراح» حيناً و«المسرة» حيناً آخر. ثم «اللذة» في الأخير. والغريب في الأمر أنه عندما يعود إلى ترجمة القصيدة نفسها في فصل «نشيد التهوام الليلي» (وقد جاء عنوان الفصل في ترجمته «نشيد السكران»)، يعدل هنا عن عبارة «أفراح» ويضع مكانها «اللذة» في الموقع نفسه والسياق نفسه (ذلك أن نيتشه لم يغير حرفاً واحداً أو فاصلة في هذه القصيدة عندما استحضرها ثانية في نهاية هذا الفصل)، وهو ما يدل على ارتباك شديد وعدم تملك بالنص وبمعانيه. بل هناك أيضاً نوع من التملص والتحايل في هذا التبديل الذي لا مبرر له.

نفس الارتباك والارتجال نلاحظه لدى المترجم العربي الثاني (نسخة دار إفريقيا الشرق للنشر). نفس التردد أيضاً بما جعلنا نشك، وذلك استناداً على مواضع أخرى أيضاً من ترجمته، بأنه في أحيان عديدة لا يفعل سوى النقل عن ترجمة سلفه. وهو أيضاً يستعمل عبارة «لذة» في فصل «نشيد آخر للرقص»، لكنه عندما يستعيد القصيدة نفسها في آخر فصل «نشيد التهوام الليلي» («نشيد الانشاء» في ترجمته) يستعاض عنها بعبارة «فرحة»!! وهو لم يفعل هنا كما يلاحظ القارئ سوى أنه عكس اتجاه المراوغة في ترده بين العبارتين.

ولا أدري ما الذي جعل هذا المترجم الأخير يستعمل في القصيدة نفسها عبارة «عناء الحب» كترجمة لـ *Herzeleid* الألمانية التي تعني بكل بساطة «آلام القلب»، التي يمكن أن يكون مصدرها الحب كما الشقاء أو الوحدة أو أية معاناة أخرى. لكن، ها هو في استعادته للقصيدة في آخر فصل «نشيد التهوام الليلي» يعدل عن عبارته الأولى ليعوضها بـ «عناء القلب»!!!

غريب أمر هؤلاء المترجمين الذين يبدوون كما لو أنهم يترجمون وهم ناعسون!

سيلاحظ القارئ أننا جعلنا هوامش كثيرة وطويلة، وأحيانا أسهبنا في البعض منها، وهناك أحيانا بعض الإعادات وهوامش تحيل على هوامش سابقة أو لاحقة. إنما فعلنا ذلك لسببين على الأقل:

- أولهما أن كتاب «هكذا تكلم زرادشت» وكما ذكرنا سابقا يعد خلاصة لمجمل أفكار نيتشه وشكلا أدبيا تكثفت فيه كل أفكاره التي وردت في مؤلفاته الأخرى. شكل أدبي يجعله يعتمد الاستعارة والكلام بأمثال والاقتضاب والتكثيف بحيث يمكن للمعاني المتخفية بين طبقاته المتعددة أن تغدو خفية، وأحيانا غامضة أو غير دقيقة. وهو ما عابه وما زال يعيبه الكثيرون من منتقدي نيتشه على هذا الكتاب الرائع. وبما أنه أيضا «كتاب للجميع» فإنه بإمكان القارئ أن يقف عند حدود النص ويعفل الهوامش وكل الجربشات التي شيرها وتسحضرها، وهكذا يمكن أن نكون قراءه خفيفه وحاليه من العناية بالنسبة «للجميع». لكن ولهذا السبب بالذات، أي بسبب هذا التكثيف الذي يرد في شكل أدبي شعري يعتمد الإشارة والنلمسح أكثر من الإفصاح في أغلب الأحيان أردنا أن نساعد القارئ (أو من يريد ذلك من القراء) على تجاوز الطبقة الأولى للنص والغوص في الأعماق التي يتسنر عليها، أو ملاحقة الإشارات والإيماءات والمضي في ملاحقتها باتجاه الفكرة الفلسفية التي تختبئ وراءها.

- ثانيهما: أردنا في أحيان كثيرة، وخاصة أمام الإشكالات التي تطرحها علينا ترجمة عبارة ما أو تلاعب لغوي، أو نقل صورة من محيطها الثقافي الألماني إلى محيط غريب، أن نقرب هذه الإشكالات إلى ذهن القارئ العربي الذي لا يعرف اللغة الألمانية، ونجعله على بينة من الأمر. أن تكون له لحظة معاناة يشاركنا بها معاناتنا، لحظة



تفكر حول عبارة أو صياغة أو صورة. بل إننا كنا كما لو أننا نلتمس مساعدة من القارئ، أو طمعا في أن يأخذ عنا شيئا من ورر المسؤولية أيضا، متمنين أن تسمح له طريقتنا في استعراض الإشكالات في أن يجتهد بنفسه هو أيضا، علّه يوفق أفضل منا في الوقوع على العبارة المناسبة. وإذا ما حصل ذلك فإننا نكون قد بلغنا غايتنا. إذ هذه الترجمة مجرد محاولة من بين محاولات أخرى، استفادت من أخطاء سابقاتها، كما استفادت أيضا من المواقع التي أصابت فيها تلك الترجمات، ويتمنى صاحبها أن تساعد بدورها محاولات لاحقة على أن تتجاوزها وتصيب حيث أخفقت هي. وذلك هو معنى التراكم والتجاوز في المجال المعرفي.

لا يسعي في النهاية إلا أن أتقدم بشكري الحار وتقديري للمجهود الكسر الذي بذله كل من الأستاذين عبد اللطيف بن سالم وعمر النامي اللذين عكسا لاسباع على تقلي النسخة ما قبل الأخيرة من هذه الترجمة وأفاداني بملاحظتهما وتصحيحتهما في العديد من المواقع. لقد استفدت من التجربة الطويلة للأستاذ عبد اللطيف بن سالم في محال الترجمة وترحاله بين اللغات الفرنسية والإسبانية والعربية، كما استفدت من التكوين اللغوي المتين في العربية والأنكليزية للأستاذ عمر الشامي.

كما أتوجه بشكر خاص للأستاذ أرنو بوهلر من جامعة فيينا وعضو مجموعة Nietzsche Research Circle- Wien-New York على التوضيحات القيمة التي قدمها لي عندما وقفت متردداً أمام بعض الإشكالات اللغوية، أو التأويلات الفلسفية لمصطلح أو عبارة ما، وخاصة أمام الإشكال الذي كانت تضعه أمامي عبارة Lust كما جاء ذكر هذا أعلاه.

علي مصباح، برلين ٣١ ديسمبر ٢٠٠٦

## الكتاب الأول

## ديباجة زرادشت

### ١

لَمَّا بَلَغَ زَرَادَشْتُ سَنَ الثَّلَاثِينَ غَادَرَ مَوْطَنَهُ وَبَحِيرَةَ مَوْطَنِهِ وَمَضَى إِلَى الْجَبَلِ<sup>(١)</sup>. هُنَاكَ اسْتَطَاعَ أَنْ يَنْعَمَ بِعَقْلِهِ وَبِوَحْدَتِهِ؛ وَلَعَسَ سَنَوَاتُ لَمْ يَعْرِفْ كَلَالًا. لَكِنَّ قَلْبَهُ تَغَيَّرَ فَجْأَةً - ذَاتَ صَبَاحٍ نَهَضَ سَاعَةَ الشُّرُوءِ، ثُمَّ وَقَفَ قِبَالَ الشَّمْسِ وَخَاطَبَهَا بِهَذِهِ الْكَلِمَاتِ:

«أَنَّهُ سَعَادَةٌ سَتَكُونُ لَكَ أَيُّهَا الْكَوْكَبُ الْعَظِيمُ لَوْ لَمْ يَكُنْ لَدَيْكَ هَؤُلَاءِ الدِّينُ تَتِيرَهُمْ!

لَعَشْرَ سَنَوَاتٍ وَأَنْتَ تَتَرَدَّدُ عَلَى مَغَارَتِي هَذِهِ؛ وَلَوْلَايَ أَنَا وَنَسْرِي وَحَيَّتِي لَكَانَ أَصَابِكَ الْمَلَلُ مِنْ تَوْرِكَ، وَمِنْ هَذِهِ الطَّرِيقِ.

---

(١) سَنَ الثَّلَاثِينَ هِيَ سَنَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ عِنْدَ بَدْءِ رِسَالِهِ. أَنْظِرْ إِنْجِيلَ لُوقَا؛ الْأَصْحَاحُ الثَّلَاثُ، ٢٣: «وَلَمَّا ابْتَدَأَ يَسُوعُ كَانَ لَهُ نَحْوُ ثَلَاثِينَ سَنَةً وَهُوَ عَلَى مَا كَانَ يُظَنُّ ابْنُ يَوْسُفَ بْنِ هَالِي». - مَعَ فَارِقٍ أَنَّ يَسُوعَ لَمْ يَقْضِ عَشْرَ سَنَوَاتٍ فِي عَرْلَتِهِ دَاخِلَ الصَّحْرَاءِ، بَلْ أَرْبَعِينَ يَوْمًا فَقَطْ.

- فِي شَذَرَاتِ الْمَسُودَاتِ الْمُنَشُورَةِ بَعْدَ وَفَاةِ بَيْتِهِ ضَمِنَ الْأَعْمَالُ الْمَعْنُوءَةُ بِمَنْشُورَاتِ «الْتُرْكَةُ» نَقْرًا فِي الْمَحَلِّدِ الثَّاسِعِ مِنَ الْأَعْمَالِ الْكَامِلَةِ الَّتِي أَعَدَّهَا الْإِيطَالِيَّانِ مَوْتِي وَكُولِيْبَارِي (Kritische Studien Ausgabe - طَبْعَةُ الدِّرَاسَاتِ النَّقْدِيَّةِ) فِي الشُّذْرَةِ ١٩٥ مِنْ الْقِسْمِ ١١، تَحْتَ عَوَانٍ: الظَّهِيرَةُ وَالْأَبْدِيَّةُ (إِشَارَةٌ إِلَى حَيَاةٍ جَدِيدَةٍ): «فِي الثَّلَاثِينَ مِنْ عَمْرِهِ غَادَرَ زَرَادَشْتُ الْمَوْلُودَ بِالْقَرْبِ مِنْ بَحِيرَةِ إِيْرَمِي، مَوْطَنَهُ وَارْتَحَلَ إِلَى مَقَاطَعَةِ آرِيَا حَيْثُ دَوَّنَ خِلَالَ السَّنَوَاتِ الْعَشْرِ لَعَزْلَتَهُ كِتَابُ «زَدَ أَفِيستَا».

لكننا كنا هنا نتظرك كل صباح ليستلم فائض نورك ونشارك  
لأجله .

أظرا! ها قد قررت من حكمتي، كالحلة كثر عليها ما جمعت من  
العسل، وأنا في حاجة إلى أيادٍ تمتد إليّ .

أريد أن أهب وأوزع حتى يجد العقلاء بين البشر متعة في  
جنونهم، والفقراء يستعيدون ابتهاجهم بثرائهم .

لذلك عليّ أن أنحدر إلى الأعماق؛ كما تفعل أنت كل مساء عندما  
تمضي إلى ما وراء البحر وتحمل حتى العالم الأسفل نورك، أيها  
الكوكب الفائق الثراء!

منلك أريد أن أعرب<sup>(١)</sup> كما بقول البشر الذي أريد أن أنحدر  
إليهم .

لساركبي إذاً، أنت العرس المطمئنة التي تستطيع أن تنظر إلى فائق  
السعادة دون شعور بحسد!

لسارك الكأس التي تريد أن تفيض فيصدق ماؤها مشعا دهبيا ويعمر  
الدنيا من حوله ببريق غبطتك!

---

(١) Untergehen تعني في الألمانية الهبوط والانحدار والغروب، والفرق، والهلاك،  
والاضمحلال والزوال والخراب، مما يجعل ترجمتها مع الحفاظ على الإحالات الضمنية  
التي يومي إليها لعب يتشبه على الكلمات أمرا صعبا .  
- رادشت يحتذي بالشمس في سحائها المطلق . ذلك هو مفهوم نيتشه للفلسفة  
والفيلسوف: سحاء شمسي لا يستثنى أحدا . ومن أجل ذلك ينبغي عليه أن يلقي حتمه في  
العطاء . أنظر شذرات كنشات صانفة - خريف سنة ١٨٧٣ من منشورات التركة، تحت رقم  
٢٩ [٢٢٤] بعنوان «في شرط الفيلسوف» : «يا لهذا لقطة المحبة لدى هؤلاء الفلاسفة الذين  
لا يفكرون على الدوام سوى في صفوة المختارين وليس لهم من إيمان كبير بحكمتهم .  
على الحكمة أن تكون مثل الشمس . تشع على الجميع، وأد يكون بوسعها أن تقذف ولو  
بشعاع ماقت إلى أكثر الأنس حطة واتصاعا» .

أنظر! هذه الكأس تريد أن تفرغ، وزرادشت يريد أن يغدو إيساً من جديد».

هكذا بدأ انحدار زرادشت نحو الأفول.

## ٢

انحدر زرادشت من الجبل وحيداً باتجاه السفح، ولم يلتق بأحد في الطريق. لكنّه حالماً بلغ الغاب وقف أمامه فجأة شيخ مسنّ قد غادر للتوّ كهفه المقدّس بحثاً عن عروق الأعشاب. وبهذه الكلمات خاطب الشيخ المسنّ زرادشت:

«ليس عريباً عنيّ هذا المسافر، فقد مرّ قبل سنوات من هنا. زرادشت كان يُدعى؛ لكنّه قد تغيّر الآن.

كنت تحمل رمادك<sup>(١)</sup> إلى الجبل آنذاك؛ أترك تريد أن تحمل بارك اليوم إلى السهول والأودية؟ ألا تخشى العقاب الذي يسال مولع الحرائق؟

أحل، إبنّي أتعرّف على زرادشت. صافية عينه، ولا شيء من علامات الاشمزاز على فمه. ألا تراه كيف يسير مقبلاً كالراقص؟

هو ذا قد تغيّر؛ طفلاً غدا زرادشت. يقظ زرادشت الآن: عمّ تبحث إذاً هنا بين التيام؟

لقد كنت في عزلتك كما لو كنت في بحر، وكان البحر يحملك. ويحك، أتريد أن تخرج إلى اليابسة؟ ويحك، أتريد أن تجرّ جسدك بنفسك من جديد؟».

---

(١) أنظر فصل «التراني» من الجزء الثاني من كتاب درادشت. الهامش رقم ٢ ص ٢٦٥

«إِنِّي أَحَبُّ الْبَشَرِ»، أَجَابَ زَرَادُشْتُ .

«وَلِمَ أَنَا أَمْضِي وَحِيداً فِي الْغَابِ وَفِي الْخَلَاءِ يَا نَرِي؟ قَالَ الشَّيْخُ،  
أَلَيْسَ بِسَبَبٍ مَا كُنْتُ أَكْتَهُ مِنْ حُبِّ مَفْرُطٍ لِلْبَشَرِ؟

لَكُنْتَنِي الْآنَ أَحَبُّ اللَّهِ: أَمَّا الْبَشَرُ فَلَا أَحْبَبُهُمْ . فَالْإِنْسَانُ شَيْءٌ فَادِحُ  
النَّقْصِ فِي نَظَرِي . وَحُبُّ الْبَشَرِ سَيَكُونُ فِيهِ هَلَاكِي .

«مَالِي وَالْكَلَامُ عَنِ الْحُبِّ! أَجَابَ زَرَادُشْتُ، إِنِّي أَحْمَلُ هَدِيَّةً إِلَى  
الْبَشَرِ!»

«كَلَّا، لَا تَعْطِهِمْ شَيْئاً» أَجَابَ الشَّيْخُ . «بَلْ خُذْ عَنْهُمْ شَيْئاً مِنْ  
وَرْدِهِمْ بِحَمْلِهِ عَنْهُمْ - إِنْ ذَلِكَ سَيَسْعِدُهُمْ أَيْمًا سَعَادَةً، إِنْ كَانَ ذَلِكَ  
سَيَسْعِدُكَ أَيْضاً .

وَإِذَا مَا أَرَدْتَ أَنْ تَمْنَحَ فَلَا تَعْطِهِمْ أَكْثَرَ مِنْ صَدَقَةٍ، عَلَى أَنْ  
تَجْعَلَهُمْ يَسْتَجِدُّونَكَ مَسْئُولِينَ!» .

«كَلَّا، لَا أَمْنَحُ صَدَقَةً، أَجَابَهُ زَرَادُشْتُ، فَأَنَا لَسْتُ فَقِيراً بِمَا فِيهِ  
الْكَفَايَةُ لِمِثْلِ هَذَا الصَّنِيعِ» .

عِنْدَهَا ضَحْكُ الْقَدِيسِ مِنْ زَرَادُشْتِ وَخَاطَبَهُ قَائِلاً: «فَلِنَنْظُرْ إِذَا  
كَيْفَ نَجْعَلُهُمْ يَقْبَلُونَ كِبْرَكَ! إِنَّهُمْ لَا يَتَّقُونَ بَنَاءَ مَعَشَرِ الْمُنَوَّحِينَ، وَلَا  
يَصَدِّقُونَ بَأْتِنَا نَأْتِي مِنْ أَجْلِ الْعَطَاءِ .

لِخَطَوَاتِنَا عِبرَ الْأَزْقَةِ وَقَعِ وَحْدَةً لَا مَنَاهِيَةَ فِي أَسْمَاعِهِمْ . وَكَمَا لَوْ  
كَانُوا يَسْمَعُونَ لَيْلًا وَهُمْ فِي الْفَرَاشِ خَطِي رَجُلٌ يَمُرُّ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ  
بَسَاعَاتٍ، يَتَسَاءَلُونَ: تَرَى إِلَى أَيْنَ يَمْضِي هَذَا اللَّصُّ؟

لَا تَذْهَبْ إِلَى الْبَشَرِ، وَابْقِ هُنَا فِي الْغَابِ! بَلْ مِنَ الْأَفْضَلِ أَنْ  
تَمْضِيَ إِلَى الْبِهَائِمِ! لِمَ لَا تَرِيدُ أَنْ تَكُونَ مِثْلِي دَبَّاً بَيْنَ الدَّبَّيَّةِ وَطَائِراً بَيْنَ  
الطَّيُورِ؟» .

«وما الذي يفعله القديس في الغاب؟» سأله زرادشت عندئذ.  
 «أنظم أناشيد وأغنيها، وعندما أنظم الأناشيد أصحك وأبكي  
 وأدمدم: هكذا أستبح لربي.

بالغناء والضحك والبكاء والدمدمة أستبح للإله الذي هو ربي.  
 وأنت، أية هدية جئت تمنحنا؟

لما سمع زرادشت هذا الكلام حيا القديس وقال له: «وهل لدي  
 من شيء يمكنني أن أمنحك إياه؟ بل دعني أمضي الآن بسرعة لثلاث  
 أسبلك شيئا!».

هكذا افترق الرجل والشيخ، ومضيا كل في طريقه ضاحكين  
 كلاهما، كما يضحك طفلان.

لكن حالما وجد زرادشت نفسه وحيداً حدث قلبه بهذا الكلام.  
 أبغض هذا؟! هذا القديس العجوز لم يسمع هنا في عابه بعد أن الله  
 قد مات! (١).

---

(١) «مرب الله»، الموضوع المركزي في كتاب زرادشت، يدور حوله محمل الصور ندى  
 تطور مفهوم «الإنسان الأعلى» - أنظر البدايات أو ما يشبه العكرة الأولية التي برزت في  
 «المعرفة المرحمة» الشذرة ١٢٥ «الرجل المسعور» - ألم تسمعا بذلك الرجل المسعور  
 الذي كان يركض في السور صحن وببده قنديل ولا يكف عن الصراخ: «إني أبحت عن  
 الله! إني أبحت عن الله!». وبما أنه كان هناك الكثيرون ممن لا يؤمنون بالله فقد أثار ذلك  
 الرجل عاصفة من الضحك. هل ماه وضاع؟ كان أحدهم يقول. هل أصابع طريقه مثل  
 صبي؟ يقول واحد آخر. أم هو قد أخنى نفسه؟ تراه خائفاً منا؟ هل ركب إحدى السفن؟  
 هاجر؟ - هكذا كانوا يصرخون ويضحكون في جملة منداحلة. لكن الرجل المسعور قفز  
 وسط الجمع وراح يحدتهم بنظراته الثاقبة. «إلى أين ذهب الله؟» صاح فيهم «سأقول  
 لكم ذلك! لقد قتلناه؟ أنتم وأنا معا! ( . . ) ويرى أن ذلك الرجل المسعور قد ولج  
 العدد من الكنائس في ذلك اليوم وصلى فيها صلاة الجنارة، ولما كان يطرد من هناك  
 ويسأل تفسيراً عن عمله ذلك كان لا يجيب دوماً سوى بهذه الكلمات «أي شيء، إدأ هي  
 هذه الكنائس إن لم تكن أقيّة وقبوراً لله؟».

عندما دخل زرادشت أول مدينة واقعة على طرف الغابه وجد شعباً كثيراً متجمعاً هناك في ساحة السوق؛ وكان قد أعلن بينهم عن قدوم بهلواني إلى هناك. وهكذا تكلم زرادشت مخاطباً ذلك الشعب:

إنني أعلمكم الإنسان الأعلى<sup>(١)</sup>. الإنسان شيء لا بد من تجاوزه. فما الذي فعلتم كي تتجاوزوه؟

(١) هذا مصطلح دقيق وجدنا صعوبة كبيرة في نقله بما يمكن أن يكون ترجمة صحيحة إلى اللغة العربية. لقد اختلفت مجمل الترجمات العربية إلى حد الآن في محاولاتها لإيجاد عبارة مناسبة لكنمه *Übermensch* الألمانية، أو *Surhomme* الفرنسية، بما أن كل الترجمات قد تمت إلى حد الآن غلا عن الترجمة الفلسفة ولا أكاد أذكر من ترجمة مباشرة عن الألمانية غير محمد ضياء «ما وراء الخير والشر» التي قامت بها جيزيلا هالو. حجار *Übermensch* (هكذا يكتبها نيشه أحياناً) عبارة مركبة من *Über* ويعني «فوق» و«ما فوق» و *Mensch* ويعني الإنسان إلى حد أن كل الترجمات العربية تقرأ متفهمة على عبارة «الإنسان الأعلى». وقد استعمل فليكس فادرس عبارة «الإنسان المتفوق» وهي ترجمة غير صالحة في بطرنا، لأن عبارة «المتفوق» لا تعني بما نشير إليه وبدل عبارة *Über* الألمانية وتعني «ما فوق». وهناك طمعا فرق أساسي بين ما هو «فوق» وما هو «متفوق» فالمتفوق يصل درجة أرقى لكن يدخل الممرله ذاتها - أي داخل ممرلة الإنسان - بينما «ما فوق» يشير إلى منزلة أخرى، أي أن المنزلة الجديدة هي التي تتفوق على المنزلة القديمة، وليس إنسان الممرلة القديمة هو المتفوق على بقية بشر منمرله. ألا يقول زرادشت ويردد منذ بداية الكتاب حتى آخره: «الإنسان شيء لا بد من تجاوزه». فالمعنى واضح هنا على ما اعتقد. يعني أن زرادشت يطمح إلى نوع جديد وكيان مختلف نوعياً وليس متفوقاً ضمن النوع نفسه. ننظر فقط إلى الجمل اللاحقة ونقرأ شيء من الانتباه والتمعن: «كل الأشياء ظلت تبدع ما يفوق منزلتها» (التشديد هنا من عندنا). «مجاورة الإنسان»... «الفرق بالنسبة للإنسان أضحوكة وموضوع خجل أليم». وهكذا يجب أن يغدو الإنسان بالنسبة للإنسان الأعلى، أضحوكة وموضوع خجل أليم... «لقد سدكنم الطريق الطويلة من الدودة إلى الإنسان»، وهي إشارة إلى مسيرة التحولات والارتقاء التي عرفتها الأنواع. أم أسامة الجراح (في ترجمته لكتابي «نفسه والفلسفة» لجبل دولوز و«زرادشت نيشه» لبار هير - سوفرين) فيستعمل عبارة «الإنسان الأسى».



## كل الكائنات ظلت حتى الساعة تدع أشياء فوق منزلتها؛ وأنتم،

= وفي ترجمة جديده للكاتب تم استعمال عبارة «الإنسان الراقى»، وهي عبارة أمد ما يكون عن المعنى الذي يرمي إليه نيتشه باجتراحه لهذا المفهوم الذي يريد منه الإشارة إلى كائن حديد قد تجاوز منزلة الإنسان إلى منزلة فوق - إنسانية. ولو أنبه هذا المترجم قليلا إلى الجمل اللاحقة، ولو فكر شئ - من البصر في عبارة Surhomme الفرنسية التي نقل عنها - على أن يترصص أنه يجد فهم اللغة الفرنسية - لأدرك سهولة أنها تحلف Homme supérieur التي توافق höherer Mensch، كما سيأتي في فصل لاحق من الجزء الرابع من كتاب زردشت، وهو الفصل الذي يحمل هذا العنوان. ثم لو أن المترجم أنبه ولو نصيب انتباه لرأى أن زردشت قد صرف عنه كل «الرجال الراقين» في آخر الكتاب قائلا: «كلا، لستم أنتم من أنظر» لأنه ليس من سهم واحد يمكنه أن يكون إنسانه الأعلى الذي ينظر، وهم في نظره في أحسن الحالات يمكن أن يكونوا جسورا ومعايير نحو كائنه الجديد الذي لم يقل علمه إلى حد اللحظة إلا في حياة طيف، أو كصرخة قادمة من مكان بعيد. ثم أنم يتنه المترجم إلى ما ورد بصريح العبارة في «كلمة الترحاب» التي ألقاها زردشت على ضيوفه المحتممين في مغارته وهم جمعهم «أنس راقون» كما يدعوهم هو؟ ألم يتنه المترجم إلى هذا الكلام «ولئن كنتم راقين ومن النوع الأرقى (التشديد من عندنا)، فإن لديكم مع ذلك الكثير من الأشياء المموجة والمشوهة؛ وليس هناك في الدنيا من حداد بإمكانه أن يصلح لي، أو جاجكم ويجعلكم قويمين / لستم سوى حمسور، فليكن لآخرين أرقى منكم أ، يعبروا فوقكم إلى الضفة لأخرى درجات سلم أنم؟ فلا تؤاخذوا ولا تلوموا إذا من يعبر فوقكم مسلقا دربه إلى أعاليه! / وليكن لي من يدرككم في يوم ما ليس حقيقي وورث حقيق بي؛ لكن ذلك ما يزال بعيدا، ولستم بأولئك الذين ستعود إليهم تركتي ويكونوا الحاملين لإسمي / كلا، لستم أنتم من أنظر هنا فوق هذ الجبل، وليس معكم أنتم سحق لي أن أحذر للمرة الأخيرة. / كعلامة فقط أتيسم إلي وطالعا مسرا بأن آخرين أرقى منكم في طريقهم إلي. / - لا أصحاب الشوق الأعظم والفرح الأعظم والإشمزج الأعظم، ولا ذلك الذي سميتوه بأخر ما تبقى من القبس الإلهي بين الأدميين. / لا! لا! وآلف لا! آخرين أنظر هنا فوق هذ الجبل، ولن أخرج قلمي عن هذا الموضوع من دويهم. / - آخرين، أرقى وأصلب، أكثر قدرة على الانتصار وأكثر مرحا، أولئك الذين قدوا ببنانا متنا حصيا، فله وقالبا: اريد أسودا ضاحكة تأمي إلي!»

أنظر أيضا قبلها فصل «عن القساوسة». أبد، لم يكن هناك إنسان أعلى - عارفين رأيت كلاً من الإنسان العظيم والإنسان الحقير: / متشابهين جدا أراهما. والحق أقول لكم، حتى أعظم الناس قد يد، لي - مفرطا في الإنسابة!.

فصل «عن الحيلة الشرية»: «أنتم يا أرقى الرجال ممن وقعت عليهم عيني! هذه ريتي

أتريدون أن تكونوا حركة الجذر في هذا الدفق العظيم فتفضلوا العودة إلى منزلة الحيوان على مجاوزة الإنسان؟

«ما القرد بالنسبة للإنسان» أضحوكة، أو موضوع خجل أليم. كذا يجب أن يكون الإنسان بالنسبة للإنسان الأعلى: أضحوكة أو موضوع خجل أليم.

لقد سلكتم الطريق الطويلة من الدودة إلى الإنسان لكنكم ما زلتُم تحملون الكثير من الدودة في داخلكم. كنتم قردة ذات يوم، وإلى الآن ما يزال الإنسان أكثر قرديّة من أي قرد.

---

بحاكم وصحكي السرية يسى احزر مسفا أنكم ستدعون إساي الأعلى - شطانا! أه. «لقد ملكت هؤلاء الأرقى والأفضل من الرجال» (التشديد من عبدا)؛ وكانت بي رغبة إلى الهروب إلى ما فوق وخارج «سموهم» موليا عنه باتجاه الإنسان الأعلى!». ولنستمع إلى بيته مرة أخرى كيف يعرّف «إسائه الأعلى» في كتاب «هذا هو الإنسان». «إن عبارة الإنسان الأعلى كصيغة للتعبير عن نموذج الاكتمال الأعلى، أي كتنقّص للإنسان «الحديث»، والانسان «الخير»، وللمسيحيين وغيرهم من العدميين - العبارة التي تحذ على لسان زرادشت مدفر الأخلاق معنى يدعو إلى التفكير - نراها نفهم في كل مكان مقريبا وبراءة تامة طمعا للقم التي تتنافس كلها ولك التي جاء ينادي بها زرادشت: «عنى بذلك كمودح «مثالي» لوع راق من المسر، مصف «قديس» ونصف «عبري». وقد بلغ الأمر بعض الدواب للعالمة من دوات القرون أن اتهمتي بالداروينية بسبب هذه العبارة. بل هناك من ظن أنه قد استشف من خلالها حتى «عبادة الأبطال» على النحو الذي يدعو إليه ذلك المرور الجاهل وعديم الإرادة كارليل، تلك العبادة التي كنت قد رفضتها شدة». (هذا هو الإنسان - ما الذي يجعلني أكتب كتابا جيدة؟) مشورات الحمل ٢٠٠٣.

من هنا احترازي وعدم ارنياحي لعبارة «الإنسان الأرقى». فكرت إذا في اللباس على العبارة الفرويدية «الأنا الأعلى» التي توافق العبارة الألمانية Uber Ich - ربما ان كل من فرويد ونستنه قد استخدم نفس الصيغة المتركية في اجتراحهما لمفهوميهما - فكرت إذا في عبارة «الإنسان الأعلى» فباس على «الأنا الأعلى» لكن هذه أيضا لا تبدو لي مرضية هي الأخرى، مع أنها تظل أقرب إلى الصحة من بقية العبارات المقترحة إلى حد الآن.

والأكثر حكمة من بينكم لا يعدو كونه خَلْقَةً خِلْطاً ومزيجاً من  
نبات ومن شبح لكن هل دعوتكم لأن تصيروا نباتات وأشباحاً؟  
انظروا، إنني أعلمكم الإنسان الأعلى!

الإنسان الأعلى كنه الأرض. فلتعلن إرادتكم: ليكون الإنسان  
الأعلى هو معنى الأرض!

أناشدكم أن تظلوا أوفياء للأرض يا إخوتي؛ وألاً تصدقوا أولئك  
الذين يحدثونكم عن آمال فوقأرضية! مُعدّوا سموم أولئك، سواء أكانوا  
يعلمون ذلك أو لا يعلمون<sup>(١)</sup>. مستخفون بالحياة هم، محتضرون  
ومتسممون بدورهم، ملتهم الحياة: فليرحلوا إذا!

لعد مصى زمن كان فيه الإثم تجاه الله أكبر الاثام، لكن الله  
مات، وبهذا مات أيضاً كل أولئك الآثمين.

أر بأثم امرؤ في حق الأرض ويمنح أحشاء ما لا يُدرکه عقل ولا  
نظرُ تقديراً أكثر من المعنى الذي في الأرض، فذلك هو أفضع اناات  
الكمر الآن!

في زمن ما كانت الروح تنظر إلى الجسد باحتقار؛ وكان ذلك  
الاحتقار أكثر الأمور سموّاً في ما مضى - كانت تريده هزيلة، بشعاً،  
جائعاً. وكانت تعتقد أنها هكذا تستطيع أن تفلت منه ومن الأرض.

لكم كانت تلك الروح هزيلة هي نفسها، بشعة وجائعة: وكانت  
الفضاعة شهوة تلك الروح!

لكن، قولوا لي أنتم أيضاً يا إخوتي: ما الذي ينشئ به جسدكم عن  
روحكم؟ أليست روحكم فاقة وقذارة وطمأنينة بائسة؟

(١) سطور ينشئه هذه الفكرة أكثر في الفقرة الثابتة من فصل «الفضيلة الواهمة».

الحق أقول لكم إن الإنسان بهر قدر . ولا بد أن يكون المرء بحراً لكي يتقبل نهراً قدراً دون أن يغدو متسخاً .

انظروا ، ها أنني أعلمكم الإنسان الأعلى : إنه ذلك البحر الذي سيغرق فيه احتقاركم الأكبر .

ما هي أكثر الساعات سموّاً مما يمكنكم أن تعيشوا؟ إنها ساعة الاحتقار الأعظم<sup>(١)</sup> ، الساعة التي تغدو فيها سعادتكم ذاتها قرفاً في أعينكم وكذلك عقلكم وفضيلتكم .

الساعة التي تقولون فيها : « ما أهمّية سعادتي ! إنها فاقة وقذارة وطمأنينة بائسة . لكنّ سعادتي هي التي تبرز وجودي ذاته » .

ساعة نقولون : « ما أهمّية عقلي ! هل يلهف للمعرفة كما الأسد يلهف لغذائه ؟ إنه فاقة وقذارة وطمأنينة بائسة ! » .

ساعة نقولون : « ما أهمّية فصيلتي ! إنها لم تحوّلني بعد إلى مسعور . لكنّ سمنت خيري وسرّي ! إد فافة وقذارة وطمأنينة بائسة كل هذا ! » .

ساعة تقولون : « ما أهمّية عدالي ! وأنا لا أرى أنّي أتحوّل حمراً ولهيباً . لكنّ العادل جمر ولهيب ! » .

ساعة تقولون : « ما أهمّية شفقتي ! أليست الشفقة الصليبي الذي علّق عليه ذلك الذي كان محبّاً للبشر<sup>(٢)</sup> ؟ لكنّ شفقتي ليست صلّياً » .

هل تكلمتم مرّة هكذا؟ هل صرختم مرّة هكذا؟ آه ، لكم وددت لو أنّني سمعتكم تصرخون هكذا ! » .

---

(١) أنظر العلم المرح الكتاب ٥ الشذرة ٣٧٩ . « كم من الفرح الرفيع وكم من الصبر وكم من العلية أيضاً بدين بها لاحتقارنا ! فضلاً عن كوننا » رهط الله المختار : الاحتقار الرفيع ذوّقنا وامتيازنا وفننا ورنمنا فضيلتنا ، نحن الأكثر حداثة من بين الحداثيين ! » .

(٢) إشارة إلى واقعة صلب المسيح .

ليست خطيئتكم - بل رضاكم هو الذي يصرخ في وجه السماء،  
شحك ذاته الذي في خطيئتكم هو الذي يصرخ في وجه السماء<sup>(١)</sup>!  
أين الصاعقة التي تلعقكم بلسانها؟ أين الجنون الذي كان عليكم أن  
تلقّحوا به؟

انظروا، ها أنني أعلمكم الإنسان الأعلى: إنه تلك الصاعقة، إنه  
ذلك الجنون!

ولما فرغ زرادشت من هذا الكلام صرخ واحد من الشعب: «كفانا  
كلاماً عن هذا البهلواني، ودعونا الآن نراه». وإذا الشعب كلّ يضحك  
ساخراً من زرادشت، والبهلواني الذي ظنّ أنّ ذلك الكلام كان فعلاً  
يعنيه، يشرع الآن في أداء عمله.



لكن زرادشت ظلّ ينظر إلى ذلك الشعب ويتعجب، ثم تكلم  
هكذا

الإنسان حبل معقود بين الحيوان والإنسان الأعلى - حبل فوق  
هاوية.

خطير هو العور إلى الضفة الأخرى، خطير مسلك الطريق، خطير  
النظر إلى الوراء، خطير هو الارتعاش، والتوقّف خطير.

ما هو عظيم في الإنسان إنما كونه جسراً لا هدفاً؛ ما يمكن أن  
يكون جديراً بالحب في الإنسان هو كونه معبراً وضرورة اندثار.

أحب أولئك الذين لا يعرفون كيف يعيشون دون أن يكونوا في  
ذلك منحدرين إلى الهلاك، إذ هم الذين يعبرون إلى الضفة الأخرى.

---

(١) انظر سفر التكوين (العهد القديم) - الإصحاح ٤/١٠: «ماذا فعلت؟ صوت دم أخيك  
صارخ إليّ من الأرض».

أحب أولئك المحتقرين الكبار، لأنهم أكبر المُجَلِّين، وهم سهام الشوق إلى الضقة الأخرى.

أحب أولئك الذين لا يتطلعون إلى النجوم بحثاً عن مبرز للهلاك وللتضحية بأنفسهم، بل ينفقون أنفسهم لصالح الأرض، كي تصير الأرض ملكاً للإنسان الأعلى في يوم ما.

أحب ذلك الذي يحيا من أجل أن يعرف، والذي يعرف من أجل أن يحيا الإنسان الأعلى في يوم ما، وهكذا هو يريد هلاكه.

أحب ذلك الذي يعمل ويتكرر كي يبني بيت الإنسان الأعلى ويهيئ له الأرض والدابة والزرع؛ وهكذا يمضي بإرادته إلى الهلاك.

أحب ذلك الذي يحب فضيلته: إذ الفضيلة إرادة الهلاك وسهم الرغبة المتأججة.

أحب ذلك الذي لا يحتفظ لنفسه بقطرة واحدة من الروح، بل يريد أن يكون بكليته روحاً لفضيلته؛ وهكذا، روحاً يعبر الجسر.

أحب ذلك الذي يجعل من فضيلته نروعه وقدره. وهكذا يريد أن يحيا من أجل فضيلته وأن يكف عن الحاة.

أحب ذلك الذي لا يرعب في كثير من الفصائل، إذ في فضيلة واحدة أكثر فضيلة مما في إثنين، لأن تلك هي العقدة التي ينشد إليها القدر.

أحب ذلك الذي يسرف في تبذير روحه، الذي لا يريد شكراً ولا يقضي ديناً؛ إذ هو يهب دوماً ولا يريد حفاظاً على نفسه.

أحب ذلك الذي يخجل عندما تكون رمية الزهر لصالحه، والذي يسأل نفسه إذًا: هل أنا غشاش؟ - ذلك أنه يريد المضي إلى حتفه.

أَحَبَّ ذَلِكَ الَّذِي يُلْقَى بِوَعْدٍ ذَهَبِيَّةٍ تَسْتَبِقُ أَفْعَالَهُ، وَيَمِي دوماً بِأَكْثَرِ مِمَّا يَعِدُ؛ ذَلِكَ أَنَّهُ يَرِيدُ هَلَاكَه.

أَحَبَّ ذَلِكَ الَّذِي يَبْرُزُ أَجْيَالِ الْمُسْتَقْبَلِ وَيَخْلَصُ أَجْيَالِ الْمَاضِي؛ ذَلِكَ أَنَّهُ يَرِيدُ أَنْ يُلْقَى حَتْفَهُ فِي مُعَاَصِرِيهِ.

أَحَبَّ ذَلِكَ الَّذِي يَعْتَفُ رَبَّهُ، لِأَنَّهُ يَحِبُّ رَبَّهُ؛ ذَلِكَ أَنَّهُ سِيَلْقَى حَتْفَهُ حَتْمًا فِي غَضَبِ رَبِّهِ.

أَحَبَّ ذَلِكَ الَّذِي تَكُونُ رُوحُهُ عَمِيقَةً حَتَّى وَهُوَ جَرِيحٌ، وَالَّذِي يُمْكِنُهُ أَنْ يَهْلِكَ لِأَصْغَرِ الْحَوَادِثِ؛ هَكَذَا يَسِيرُ طَوَاعِيَةً فَوْقَ الْجِسْرِ.

أَحَبَّ ذَلِكَ الَّذِي تَطْفَحُ رُوحُهُ أَمْنَاءَ بَحِيْثٍ يَسَى نَفْسَهُ، بَيْنَمَا الْأَشْيَاءُ كُلُّهَا فِي دَاخِلِهِ؛ وَهَكَذَا تَكُونُ الْأَشْيَاءُ كُلُّهَا حَتْفَهُ.

أَحَبَّ ذَلِكَ الَّذِي يَكُونُ عَقْلًا حَرًّا وَفَلْبًا حَرًّا؛ وَهَكَذَا يَكُونُ رَأْسُهُ أَحْشَاءَ لِقَلْبِهِ، لَكِنَّ قَلْبَهُ يَقُودُهُ إِلَى حَتْفِهِ.

أَحَبَّ كُلَّ الذَّنِّ هُمْ مِثْلُ الْقَطْرَاتِ الثَّقِيلَةِ الَّتِي تَسْرُ مُتَفَرِّقَةً مِنَ السَّحَابَةِ الدَّاكِنَةِ الْمَعْلَقَةِ فَوْقَ رُؤُوسِ الْبَشَرِ؛ إِنَّهُمْ يَنْبُثُونَ بِقُدُومِ الصَّاعِقَةِ وَيَمْضُونَ كَمَنْبُثِينَ إِلَى حَتْفِهِمْ.

انْظُرُوا، إِنَّنِي الْمَنْبُثُ بِقُدُومِ الصَّاعِقَةِ، وَالْقَطْرَةُ الثَّقِيلَةُ النَّازِلَةُ مِنَ السَّحَابَةِ: تِلْكَ الصَّاعِقَةُ إِسْمُهَا الْإِنْسَانُ الْأَعْلَى.



وَبَعْدَ أَنْ تَكَلَّمَ زَرَادَشْتُ بِكَلِمَاتِهِ هَذِهِ نَظَرَ إِلَى الشَّعْبِ مُجَدِّدًا وَصَمْتَ. «هَـ هَـ هَـ يَقْعُونَ هُنَا»، قَالَ مُخَاطِبًا قَلْبَهُ، «هَـ هَـ هَـ يَضْحَكُونَ:

إنهم لا يفهموني؛ لست الفم الذي يصلح لهذه الآدان<sup>(١)</sup>. أَسْغِي أَنْ  
تَقْطَعَ أَذْنِيهِمْ أَوْ لَا كَيْ يَتَعَلَّمُوا السَّمْعَ بِأَعْيُنِهِمْ؟ أَيْنَبِغِي أَنْ يَقْرِعَ الْمَرْءُ  
بِمِثْلِ دَوِيِّ الطُّبُولِ وَخُطْبِ وَعَاطِ الْكَفَّارَاتِ؟ أَمْ تَرَاهُمْ لَا يَصَدِّقُونَ  
سِوَى لَجَلَجَةِ الْمَلْعُومِينَ؟

إِنْ لَدَيْهِمْ شَيْئًا يَفْخَرُونَ بِهِ. مَاذَا يَسْتَمُونَ ذَلِكَ الشَّيْءَ الَّذِي يَجْعَلُهُمْ  
فَخُورِينَ؟ ثِقَافَةٌ يَسْمُونَهُ، وَهُوَ مَا يَمَيِّزُهُمْ عَنْ رِعَاةِ الْمَاعِزِ.

لِذَلِكَ لَا يَرُوقُهُمْ أَنْ يُنْطَرَقَ فِي شَأْنِهِمْ بِعِبَارَةِ «اِحْتِقَارٍ». فَلَاخَاطِبُ  
نَخْوَتِهِمْ إِذَا! سَاحَدْتُهُمْ عَنْ أَكْثَرِ الْكَائِنَاتِ حَقَّارَةً إِذَا: لَكِنَّ ذَلِكَ هُوَ  
الْإِنْسَانُ الْآخِرُ.

وهكذا خاطب زرادشت الشعب:

«إِنِّهَا السَّاعَةُ الَّتِي عَلَى الْإِنْسَانِ أَنْ يَرْسُمَ فِيهَا هَدَفًا لِنَفْسِهِ. إِنِّهَا  
السَّاعَةُ الَّتِي يَبْغِي عَلَى الْإِنْسَانِ أَنْ يَزْرَعَ فِيهَا بِذَارَ أَمَلِهِ الْأَعْظَمِ  
بِرَبِّهِ مَا تَزَالُ ثَرِيَّةٌ بِمَا فِيهِ الْكَفَايَةُ لِهَذَا الْعَرَسِ. لَكِنَّ هَذِهِ السَّرِيَّةَ  
سَتَعْدُو ذَاتَ يَوْمٍ فَقِيرَةً وَعَقِيمَةً، وَمَا مِنْ شَجَرَةٍ سَامِقَةٍ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَسْت  
فَوْقَهَا.

الْوَيْلَ، الْوَيْلَ! سَيَأْتِي الْوَقْتُ الَّذِي لَنْ يَكُونَ لِلْإِنْسَانِ فِيهِ أَنْ يَقْذِفَ  
بِسَهْمِ رَغْبَتِهِ فِي مَا وَرَاءَ الْإِنْسَانِ، وَوَتَرُ قَوْسِهِ لَمْ يَعِدْ يَعْرِفُ الْاهْتِزَازَ!  
أَقُولُ لَكُمْ: عَلَى الْمَرْءِ أَنْ يَكُونَ حَامِلًا بَعْدَ لَشَيْءٍ مِنَ الْفَوْضَى كَيْ

---

(١) كتاب المهدي الجديد: إنجيل متى؛ الإصحاح ١٣ / ١٣: «من أجل هذا أكلهم بأمان،  
لأنهم مبصرين لا يبصرون وسامعين لا يسمعون ولا يفهمون». انظر أيضًا هيرفيلطس:  
«إنهم يسمعون ولا يفهمون وهم أشبه بالصم عليهم ينطق المثل القاتل في حضورهم  
هم عاؤون».



يلد نجماً راقصاً. أقول لكم: ما زال لديكم شيء من فوضى في داخلكم<sup>(١)</sup>.

الويل، الويل! سيأتي الوقت الذي لن يلد المرء فيه نجماً. الويل، الويل! سيأتي زمن الإنسان الأكثر حقارة، ذلك الذي لم يعد قادراً على احتقار نفسه.

انظروا! ها أنا أرسم لكم صورة الإنسان الأخير  
«ما الحب؟ ما الخلق؟ ما الرغبة؟ ما النجم؟» هكذا يسأل الإنسان الأخير وهو يغمز بعينه.

ثم ها هي الأرض وقد غدت صغيرة، وفوقها يبط الإنسان الأخير الذي يصغر كل شيء. نوعه غير قابل للانقراض مثل فصيلة البراغيث؛ إن الإنسان الأخير فهو الأطول عمراً.

«لقد ابتكرنا السعادة»، يقول البشر الآخرون، ويغمزون بأعينهم.  
هجرُوا الأماكن التي كان العيش فيها مرهقاً؛ فالمرء بحاجة إلى دفء.  
وما يزال الواحد يحب جاره وينحكك به؛ فالمرء بحاجة إلى دفء.  
أن يمرض الواحد أو تكون له ريبة، فذلك ما بعد لديهم خطيئة:  
لا بد من التقدّم بحذر، وأحمق هو الذي ما يزال يتعثّر في حجر أو في بشر!

---

(١) أنظر في ما وراء الخير والشر: «الحديقة والخالق» محدثان داخل الإنسان. الإنسان حليط من مادة وشطايا درواند وطبن وروث وسخافة، فوضى؛ لكن في الإنسان أيضاً مبدع ومصور وحدة مطرفة وإله متمزج ويوم سابغ. هن مهمون هذا التناقض؟ إنه المعنى الذي يعطيه نيتشه للإنسان كصيرورة ومشروع - غير مكتمل - يطل ممسحاً على الدوام على عمل الصغر والتشذيب والتنمّة، والتهديب؛ لكنه في الوقت ذاته هو الذي يصقل ويشدّد ويهذب ويطور...

قلبلا من السم بين الحسن والآخر: إذ ذلك يجعل الأحلام لديدة.  
وكثيرا من السم في النهاية، من أجل موت لذيذ.

ما يزال المرء يعمل أيضا، فالعمل تسلية بالنهاية. لكن مع الحرص  
على أن لا تكون التسلية مرهقة

لن يغدو الإنسان فقيراً ولا غنياً؛ إذ كلا الأمرين مرهقان. من نراه  
سبريد بعدها أن يحكم؟ ومن سيُطع؟ فكلا الأمرين مرهقان.

ما من راع، وقطيع واحد<sup>(١)</sup>! كل يريد الشيء نفسه، والكل سواء:  
والذي بحسن طريقة مغايرة بقود نفسه إلى مأوى المجانين.

«في ما مضى كان العالم بأكمله أحمق». يقول الأكثر لاقاة من  
بينهم ويغمزون بأعينهم.

الكل ذكي وعلى علم بما جرى: وهكذا فإن اسنهرءهم لا يعرف  
حدا ما زالوا شاحنون، لكنهم سرعان ما يتراضون. وإلا اضطرب  
معدنهم وتكادرب.

للمرء ملذاته الصعبة للنهار، وملذاته الصغيرة لليل؛ لكن على  
المرء أن يظل حريصاً على العافية.

(لقد ابتكرنا السعادة)، يقول البشر الآخرون ويغمزون بأعينهم<sup>(٢)</sup>.

عند هذا الحد انتهى خطاب زرادشت الأول، أو ما يسمى «ديباجة»

---

(١) بمثابة الجواب على المثلثة الإنجيلية - يوحنا، الإصحاح ١٦/١٠: «ولي خراف ليست  
من هذه الحظيرة ينبغي أن آتي تلك أيضا فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد».

(٢) انظر مقطع «قربان العسل» في الجزء الرابع من هذا الكتاب: «أي زرادشت، قالوا  
يخطأنا، نراك تبحث عن سعادتك هناك بعيدا حيث ترسل نظرك في هذا المسمى البعيد»  
- «ما لي والسعادة! أجبنيها زرادشت، منذ زمن بعيد لم أعد أتوق إلى السعادة، بل أتوق  
إلى عملي» نفس العبارة سكرها زرادشت مخاطب نفسه في الفصل الأخير من الكتاب  
(العلامة).

أيضاً. إذ عند هذا الموضع قاطعه صراخ الجمع وتهيجته. «إلينا هدا  
الإنسان الأخير يا زرادشت!» - هكذا كانوا يصيحون به. اجعل منا  
هؤلاء الشر الأخيرين! وسنترك لك الإنسان الأعلى!» وكان بين  
الشعب تهليل وابتهاج وطقطقة بالألسن. لكن زرادشت تكدر وحزن  
وخاطب قلبه قائلاً:

«إنهم لا يفهمونني: لست القم المناسب لهذه الأذان.

لقد عشت أطول ممّا ينبغي بين الجبال، وأصغيت أكثر ممّا ينبغي  
للبحيرات والجداول والأشجار: وها أنا أخاطبهم الآن مثل رعاة  
الماعز.

هادئة رוחي ومشعة، صافية كالجبل عند الضحى. لكنهم يروني  
بارداً ومستهزئاً ذا هزار شنيع.

والآن هم ينظرون إليّ ويضحكون: وفيما هم يضحكون يحقدون  
عليّ أيضاً. صقيع يتوهج في صحتهم».

## ٦

لكن ما قد حدث الآن شيء ألجم الألسنة وأجحظ كل العيون  
ففي الأثناء كان البهلوان قد شرع في عمله: خرج من بوابة صغيرة  
وتقدّم سائراً فوق الجبل الذي كان مشدوداً إلى قلعتين متقابلتين، معلقاً  
فوق ساحة السوق وحشد الجمهور. وكان قد بلغ منتصف طريقه  
عندما انفتحت البوابة الصغيرة ثانيةً ومنها اندلف فتى مزوّق في هيئة  
مهرّج وانطلق يلاحقه بخطى سريعة: «تقدّم يا مشلول الساق!» صاح  
بصوت حادّ مربع، «تقدّم أيتها الدابة المملّكة، المهرّب المتسلّل، يا  
شاحب الوجه، تقدّم! لئلا أدغدغك بقدمي! ما الذي تصنعه هنا بين  
قلعتين؟ داخل القلعة مكائك، والحبس أولى بك؛ إنك نسذ الطريق

على من هو أفضل منك! - ومع كل كلمة كان يقترب منه أكثر فأكثر؛ ولما لم تعد تفصله عنه سوى خطوة واحدة حدث الأمر الفظيع الذي ألجم الألسنة وأجحظ كل العيون، فقد أطلق الفتى صرخة شيطان وقفز من فوق ذلك الذي كان بسد عليه الطريق. لكن البهلوان وهو يرى خصمه ينتصر عليه هكذا، أضاع الحبل والعقل معا، فرمى بقضيب النوارس وبأسرع منه هوى في الفراغ لولبة تتلاحق ذراعاها فيها بالقدمين. اضطربت الساحة والجمع المحتشد هناك مثل بحر لحظة اندلاع العاصفة؛ الكل فاز في تفرق وتلاحم، مخلين المكان في ذلك الموضع الذي كان سينسحق فيه.

لكن زرادشت ظل واقفا مكانه. وبجانبه وقع الجسد مسحقا محطسا، لكن غير ميت بعد.

بعد برهة من الزمن عاد إلى المهشم وعيه ورأى زرادشت جاثما على ركبتيه إلى جانبه. «ماذا تفعل هنا؟» قال يسأله أخيرا، «كنت أعرف منذ زمن طويل أن الشيطان يعد لي مقلبا. وها هو الآن يجرجرني إلى الجحيم؛ أتريد أن تمنعه؟»

«وشرفي، أيها الصديق، ليس هناك شيء مما ذكرت»، أجابه زرادشت: لا شيطان هناك ولا جحيم. وإن روحك سيسرع إليها الموت قبل جسدك، فلا تخش شيئا إذا».

بعينين ملؤهما الشك والريبة ظل الرجل يتطلع في الفضاء، ثم قال. «إن صدقت في ما قلت، فإني لن أخسر شيئا إذا بفقدان الحياء. فأنا لست أكثر من حيوان لقر الرقص بالعصا وبلغم حقيرة».

«كلا»، خاطبه زرادشت، «بل إنك اتخذت من الخطر حرفتك، وليس في هذا الأمر ما يستحق الاحتقار. والآن تمضي في حرفتك إلى حتفك؛ لهذا أريد أن أدفنك بيدي».

بعد أن نطق زرادشت بهذه الكلمات لم يصف المحتضر أي جواب،  
لكنه حرك يده كما لو كان يبحث عن يد زرادشت يريد أن يشكره.

## ٧

وفي الأثناء حلّ المساء، ولقّت العتمة ساحة السوق؛ عندها  
تفرقت جموع الشعب، ذلك أنّ التعب يصيب حتى الذعر  
والفضول. أما زرادشت فظلّ جالساً على الأرض إلى جانب الميت  
غارقاً في التفكير؛ وهكذا نسي الوقت. لكنّ الليل استقرّ أخيراً،  
وعلى الرجل الجالس وحيداً هبت ريح باردة. عندها نهض  
زرادشت محدّثاً قلبه:

«صيدا جميلاً حقاً اصطاد زرادشت هذا اليوم! لم يصطد إنساناً،  
بل جثة»<sup>(١)</sup>.

رهيب هو الوجود الإنساني ولا معنى له مع ذلك: إنه بإمكان  
مهرّج أن يختم على قدره المحتوم.

أريد أن أعلم البشر معنى وجودهم؛ ألا وهو الإنسان الأعلى،  
الإنسان الصاعقة النازلة من السحابة الداكنة.

لكنني ما زلت بعيداً عنهم وعقلي لا يستطيع محاطبة عقولهم.  
حالة وسطى أنا بالنسبة لهؤلاء، بين مهرّج وجثة.

قائم هو الليل، ومعتمّة طريق زرادشت. تعال إذا أيها الرفيق البارد  
المتصلّب! سأحملك الآن إلى حيث سأدفنك بيدي.

---

(١) إحالة على يسوع وقولته للأخوين الصيادين - بطرس وأندراووس: متى؛ الإصحاح ١٨/٤ - ٢٠: «وإذ كان يسوع ماشياً عند بحر الجليل أبصر أحوين سمعان الذي يقال له بطرس وأندراووس أخاه يلقيان شبكة في البحر فإنيهما كانا صيادين؛ فقل لهما هلم ورائي فأجعلكما صيادي الناس؛ فللوّقت تركا الشباك وتبعاه».

وبعد أن خاطب زرادشت قلبه بهذا الكلام<sup>(١)</sup> حمل الجثة فوق ظهره وانطلق. ولم يسر مائة خطوة حتى تسَلَّل إلى جانبه شخص والهمس في أذنه - وإذا ذلك المتحدث إليه ليس أحداً آخر سوى مهرج القلعة! «ارحل عن هذه المدينة يا زرادشت»، قال له. «كثيرون هم الحاقدون عليك هنا. بحقد عليك أهل الصلاح والعدل، ويدعونك عدوهم والمستهزئ بهم، ويحقد عليك المؤمنون بالعقيدة الحق، ويدعونك الخطر على الجمهور. ومن حسن حظك أنك جعلت الناس يضحكون عليك. وقد كنت بحق تتكلم مثل مهرج. ومن حسر حظك أيضاً أن قرنت نفسك بذلك الكلب الميت؛ ولأنك وضعت من نفسك هكذا قُوت بسلامتك لهذا اليوم. لكن ليرحل الآن عن هذه المدينة. وإلا فإنني سأقفز فوقك غداً؛ حيّ يقفز فوق ميت».

ولما فرغ الرجل من هذا الكلام اختفى ثانية؛ لكن زرادشت واصل سيره عبر الأرقعة المعتمة.

عند بوابة المدينة اعترضه حفاروا القبور: رفعوا مشعلهم في وجهه وتعرّفوا على زرادشت فراحوا يستهزئون به. «هو ذا زرادشت يأخذ الكلب الميت؛ لطيف أن غدا زرادشت حفار قبور! إذ أيديا أنقى من أن تمسّ مثل هذا الغذاء. أيريد زرادشت أن يسرق من الشيطان لقمة؟

---

(١) سرد هذه علامة «حدث قلبه» كثيراً في هذا الكتاب، وقد فصلنا الإفاء عليها في صيغتها هذه عوضاً عن استعمال عبارة «حدث نفسه»، أو «قال لنفسه» حرصاً على الحفظ على ما فيها من إحالة على لغة الأنابيل: التكوين؛ الإصحاح الثامن - ٢١. «وقال الرب في قلبه لا أعود ألعن الأرض أيضاً من أجل الإنسان...»، كما ترد أيضاً لدى هوميروس في الإلياذة وفي الأوديسة.

حظاً سعيداً إذًا! ووقتاً ممتعاً مع هذه الوجبة! إن لم يكر الشيطان طبعاً سارقاً أكثر شطارة من زرادشت؛ يسرقهما معاً، ويفترسهما معاً!» ثم راحوا يضحكون في ما بينهم متلاصقين برؤوسهم ساخرين.

لم يعلّق زرادشت بكلمة وواصل طريقه. وبعد ساعتين من السير عبر الغابات والمستنقعات كان قد استمع كثيراً لعواء الذئاب الجائعة حتّى تملكه الجوع هو أيضاً. وهكذا توقّف أمام بيت منعزل كان ينبعث منه ضوء.

«الجوع يسقّض عليّ مثل لصّ. قال زرادشت. بين الغابات والمستنقعات، وفي عمق الليل يداهمني جوعي.

غريب الأطوار هو جوعي. غالباً ما يأتيني مباشرة بعد الأكل، واليوم لم يأتيني طوال النهار؛ نرى أين تأخّر إذا طوال كلّ هذا الوقت؟».

محدّثاً نفسه بهذا الكلام طرق زرادشت باب البيت. وإذا سيخ بيده مصباح يطلّ ويسأل: من القادم عليّ وعلى نومي القلق؟».

«حيّ وميت» أجاب زرادشت، ناولني أكلاً وشراباً فقد نسيت ذلك طوال اليوم. إنّ من يطعم جائعاً ينعش بذلك روحه الخاصّة؛ هكذا تقول الحكمة».

واحتسّى العحور ليعود بعد رهة وجيره ويقدم خبزاً وبيذاً لزرادشت. «مكان قاس على الجائع هو هذا المكان، قال العجوز. لذلك أنا أسكن هنا؛ البشر والبهائم تأتي إليّ أنا الناسك المتوخد. لكن ألا تعرض عليّ مرافقك أيضاً شيئاً من الأكل والشراب، إنّه يبدو أكثر تعباً منك». «ميت هو مرافقي»، أجاب زرادشت، ولن يكون من

السهل أن أقنعه بالأكل». - «هذا ليس شأني» أجاب العجوز مغمغماً بتجهّم، من يطرق باب بيتي عليه أيضاً أن يتسلّم ما أقدم إليه. كلا إذاً ولتصحّبكما السلامة!».

بعدها سار زرادشت لساعتين متفقياً الطريق على ضوء النجوم؛ إذ كان متعوّداً على السير ليلاً، وكان يحبّ النظر في وجه كلّ نائم. لكن عندما طلع الفجر وجد زرادشت نفسه في عمق غابة وما من طريق هناك تلوح أمام عينيه. عندها وضع الجثة داخل جذع محوّف غير بعيد من رأسه - إذ كان حريصاً على وقايته من الذئاب - واستلقى على الأرض فوق الطحالب. وللحين استسلم إلى النوم متعب الجسد، لكن بقلب تغمره السكينة.

## ٩

نام زرادشت طويلاً. ولم يمرّ على وجهه نور الفجر فقط، بل وضياء الضحى أيضاً. لكن عيناه انفتحتا أخيراً؛ مندهشاً نظر زرادشت إلى الغاب من حوله محدّقاً في السكون، مندهشاً نظر في دخيلة نفسه. ثمّ نهض بسرعة مثل بخار تراءت له اليابسة فجأة، وأطلق صيحة فرح؛ إذ رأى حقيقة جديدة. وهكذا خاطب قلبه:

«لقد أنيرت بصيرتي: إني بحاجة إلى رفاق، وإلى أحياء - لا أمواتاً وجثثاً أخرجها حيث أشاء.

بل رفاقاً من الأحياء أحتاج، رفاقاً يتبعونني لأنّهم يريدون أن يتبعوا أنفسهم - وإلى هناك حيث أريد.

«لقد أنيرت بصيرتي: ليس إلى الشعب ينبغي أن يتكلّم زرادشت، بل إلى رفاق! ليس راعي قطع وكلباً ينبغي أن يصير زرادشت!



«أن أستميل الكثير إلى الخروج عن القطيع - ذلك هو العمل الذي جئت من أجله. وسيغضني عندها الراعي والقطيع: لصاً سيستمر الرعاة زرادشت».

رعاة أقول، لكنهم يدعون أنفسهم بالصالحين والعادلين. رعاة أقول، لكنهم يدعون أنفسهم مؤمنين بالعقيدة الحق.

انظر هؤلاء الصالحين والعادلين! على من يحقدون أكثر من أي كان؟ على ذلك الذي يكسر ألواح قيمهم القديمة؛ المخزب، المجرم - لكن ذلك هو المبدع<sup>(١)</sup>.

انظر إلى المؤمنين من كل عقيدة! على من يحقدون أكثر من أي كان؟ على ذلك الذي يكسر ألواح قيمهم القديمة؛ المخزب، المجرم - لكن ذلك هو المبدع.

رفاقاً يريد المبدع لا جثثاً، ولا قطعاناً ومؤمنين أيضاً. رفاق إبداع يريد المبدع، يحطون قيماً جديدة على ألواح جديدة.

رفاقاً يريد المبدع ومشاركين في الحصاد، إذ كل شيء لديه ناضج

---

(١) أنظر «المعرفة المرحية»، الكتاب الأول؛ الشذرة ٤: «إن العفول الأكثر قوة والأكثر خبثاً/ شراً هي التي ظلت إلى حد الآن مدفع بالبشرية نحو النطور. على الدوام ظل هؤلاء يشحبون حدوه الهمم العافية - كل مجتمع مرتب يخدر الهمم - هؤلاء لا يكفون عن إيقاف روح الماسحة والنافض والرعية في ما هو جديد وجسود وما هو غير معهود، ويرغمون الناس على مقارنة الرأي بالرأي ومواجهة أمثلة نمطية بأشئلة نمطية أخرى...»  
أنظر أيضاً «الفجر» المقرة ٢١ - «فئة أحرار ومفكرون أحرار»: «كل من قام بقلب القانون الأخلاقي القائم ظل إلى حد الآن يعتبر إنساناً سيئاً؛ لكن عندما تعدو من بعدها إعادة سطر ذلك القانون أمراً غير ممكن وعندما يعود الناس على الأمر المقتضي يشرح ذلك الاعتناء في السدل شتاً فشتاً» - إن التاريخ قائم كلياً تقريباً على هؤلاء الناس السيئين الذين يكرسون أناساً صالحين فيما بعد».

للحصاد. لكن تنقصه المائة سجل<sup>(١)</sup>، لذلك هو يقتلع السنابل اقتلاعاً ويستشيط غيضاً.

رفاقاً يريد المبدع، وأولئك الذين يعرفون كيف يشحذون مناجلهم. مخترعين سيدعوهم الناس ومستهزئين بالخير والشر، لكنهم هم الحاصدون والمحتفلون بالعيد.

رفاق إبداع يريد زرادشت؛ رفاق حصاد ورفاق احتمال بالعبد يريد زرادشت: ما الذي سيصنعه مع القطعان والرعاة والجثث؟!

أما أنت يا رفيقي الأول، فلتصحبك السلامة! ها قد دفنتك حيداً في جذع شجرتك الأجوف، وخبأتك كما ينبغي عن الذئاب.

لكنني الآن أتخلى عنك، فقد انقضى الوقت. فما بين فجر وفجر ظهرت لي حقيقة جديدة.

لا راع ولا حفار قبور بنعي عليّ أن أكون. لن أريد حتى التكلم إلى الشعب، وإنّ هذه لآخر مرة أتحدث فيها إلى ميت.

«أريد أن أنضمّ إلى المبدعين والحاصدين والمحتفلين بالعيد: أريد أن أريهم قوس قزح وكلّ درجات سلم الإنسان الأعلى.

للنساك المتوحدين سأعني نشيدي وللوحيدين داخل الاجتماع؛ ومن له أدين عدو لكلّ خارق عجيب أريد أن أثقل قلبه بسعادني.

إلى هدفي أسعى، وفي طريقي أمضي، وسأقفز فوق كلّ المترددين والمتلكنين. وليكن مصيبي انحذارهم وأقولهم إذا!

---

(١) متى الاصحاح ٣٧/٩: «حينئذ قال لتلاميذه الحصاد كثير ولكنّ القليلة قليلون».

ذلك ما قال زرادشت محدثاً قلبه، وكانت الشمس قد استقرت  
منوسطة قبة السماء: عندها نطلع في السماء مستفسراً - إذ سمع صوت  
طائر، نداءً حاداً فوق رأسه. وإذا هو نسر يحلق مسطراً دوائر واسعة  
في الفضاء وحية تتدلى منه، لا كالفريسة بل كرفيقة؛ إذ كانت ملتفة  
على عنقه.

«ها هما حيواناي!»<sup>(١)</sup> قال زرادشت وفرح من كل قلبه.

أكثر الحيوانات أنفة تحت الشمس، وأكثر الحيوانات ذكاء تحت  
الشمس - إنهما في رحلة استكشاف.

يريدان أن يعرفا إذا ما كان زرادشت حياً بعد؟ وفي الحقيقة، هل  
أنني مازلت حياً؟

أكثر خطراً وجدت الحياة بين الادميين، وخطرة هي الطرق التي  
يسلك زرادشت. فليفدني حيواناي إذاً!.

ولما تحدث زرادشت بهذا الكلام تذكر كلمات الناسك الذي القناه  
في الغابة، فتنهّد وخاطب قلبه هكذا:

(١) النسر والحية رمزا السماء والأرض، والقوة والذكاء والحيلة. لكنها لحظة اتحاد الأرض  
بالسما، الفتوة (النسر، مثل ديونيزوس) بالتجدد الدائم (الحية التي تغير جلدها بصفة  
منتظمة). سيفهم المرء بصفة أوضح دلالات هذه الاستعارة بالعودة إلى ما سبق مما كتبه  
نيتشه في المعرفة المرحية؛ الشذرة ٣٧١: «نحن المبهمون»: «إسا عرضة للحلط -  
والحقيقة أننا نحن الدين نمو وما نفك نتغير، نخلع عنا قشرة قديمة، نغير جلدنا مع كل  
ربيع، نغدو أكثر فكثر شبانا، مستغليين أكثر، أرقى وأكثر قوة. برمي معروفتنا في الأعماق  
بأكثر قوة - في الشز - ، بينما نعائق السماء بأكثر تحنان وأكثر رحابة، وبكل أغصانها  
وأوراقنا نمتص ضوءها بتعطش مترايد».

«أريد أن أكون أكثر ذكاء! أريد أن أكون ذكياً في طبعي مثل حيتي!  
لكنني أطلب المستحيل هنا: فأنا أطلب من أفتي أن نَظَلَ دوماً  
مصاحبة لذكائي!

وإذا ما تخلّى عني ذكائي في يوم ما: - أُو، إنه ليحبّ أن يهرب  
مني هكذا! - فلترافق نخوتي طيراً جنوني إذا!  
هكذا بدأ أفول زرادشت.

# خطب زرادشت

## عن التحوّلات الثلاثة

أذكر لكم ثلاث تحوّلات للعقل: كيف يتحوّل العقل إلى جمل،  
والجمل إلى أسد، والأسد إلى طفل بالنهاية.

أثقال كثيرة هناك بالنسبة للعقل القويّ المكابد، العقل الممتلئ  
احتراما؛ إلى الثقيل والأكثر ثقلاً ترنو قوّته.

ما الثقيل؟ هكذا يسأل العقل المكابد، وهكذا يجنو على ركبتيه  
مثل الجمل ويطلب حملاً جيّداً.

ما هو الأكثر ثقلاً أيها الأبطال؟ يسأل العقل المكابد، كي أحمله  
وأغبط لقوّتي.

أليس هذا ما يعني أن يحطّ الواحد من نفسه كي يكسر شوكة  
غروره؟ وأن يدع حمقه يشعّ كي يسخر من حكمته؟

أم ترى هذا: أن نتخلّى عن قضيتنا في اللحظة التي نحتفل فيها  
بانتصارها؟ أن تسلق جبالاً شاهقة من أجل أن نجرب المجرب<sup>(١)</sup>؟

---

(١) متى: الإصحاح ١/٤. «نقدم إليه المجرب وقال له إن كنت ابن الله فقل أن نصر هذه  
الحجارة حبراً»؛ ٧: «قال له يسوع مكتوب أيضاً لا تجرب الرب إلهك».

أم هو هذا: أن نتغذى من عروق وأعشاب المعرفة. ونجعل الروح  
تكابد الجوع من أجل الحقيقة؟

أم هو هذا: أن تكون مريضاً تصدّ المواسين وتعقد صداقة مع  
الصمّ الذين لن يسمعوأ أبداً ما الذي تريده؟

أم هو هذا: أن بلع الواحد المياه القذرة إن كانت تلك ماء  
الحقيقة، وأن لا يدفع عنه الضفادع الباردة والعلاجيم السامة؟

أم هو هذا: أن تحبّ أولئك الذين يحتقروننا، وأن نمدّ يدينا إلى  
الشبح عندما يريد أن يربعنا؟

بكلّ هذه الأتغال يأخذ العقل المكابد على عافه. وكما الجمل  
الذي يسعى حتّى ممّلاً بأنثاله عبر الصحراء، كذلك يسعى هو حتّى  
في صحرائه.

لكن في الصحراء الأكثر خلاء ووحدة يحدث التحوّل الثاني: أسداً  
يستحيل العقل، يريد انتزاع الحرية، وسيّداً يريد أن يكون في صحرائه  
الخاصة.

هنا يبحث عن آخر أسياه: عدوّاً يريد أن يصير لآخر أسياه  
ولآخر آلهته، ومن أحل النصر يريد الاستباك مع أعظم تين.

ما هو هذا التّشّ الأكبر الذي لم يعد يرغب فيه العقل سيّداً وإلهاً؟  
"ينبغي عليك" تدعى التّين الأكبر لكن عقل الأسد يقول: "أريد"<sup>(١)</sup>.

---

(١) يمكن أن تراجع بخصوص موضوع الإرادة الحرة والانعقاد من سلسلة الوجدان الحارحية  
كتاب المعرفة المرحلة - الكتاب الخامس؛ الفقرة ٣٤٧. «المؤمنون وحاجتهم إلى الإيمان»  
في اللحظة التي يتشبه المرء فيها إلى القناعة الأساسية بأنه لا بد أن تملأ عليه أوامر من  
الخارج، يصبح «مؤمناً» وبالمقابل فإنه بالإمكان تصور رغبته وفدرة على استقلالية  
القرار، أي حرية إرادة بموجبها يودّع عقل ما كن إيمان وكل رغبة في البقين وقد امتلك  
دوره الخاص في الحفاظ على توازنه فوق أرفع الحبال والإمكانات، بل على الرقص فوق  
الهوى السحيقة أيضاً. مثل هذا العقل سيكون هو العقل الحر بامتياز.

«ينبغي عليك» تسدّ عليه الطريق ملتمة ببريق الذهب؛ حيوان حرسى، وفوق كل حُرْشمة تلتمع مقولة «ينبغي عليك!» سرق ذهني.

قيم آلاف السنين تلتمع فوق تلك الحراشف، وهكذا يتكلم الثّنين الأشدّ قوّة: قيمة الأشياء بكليّتها - تلتمع فوق جسدي».

كلّ القيم قد تمّ خلقها، - وكلّ القيم التي تمّ خلقها هي: أنا. حقّاً، لم يعد هناك من مكان لأيّ «أريد»! هكذا يتكلم الثّنين.

لكن ما ضرورة الأسد بالنسبة للعقل يا إخوتي؟ ما الذي ينقص دابة الحمل والمكابدة المتبّلة والمفعمة احتراماً؟

خلق قيم حديدية - ذلك ما لا يقدر عليه الأسد بعد؛ أمّا اكساب الحرّية من أجل ابتداع جديد - فذلك ما تقدر عليه قوّة الأسد

اكساب الحرّية وإعلان ال «لا» المقدّسة تجاه الواجب أيضاً - ذلك هو ما يحتاج إليه الأسد.

اكساب حرّية ابتداع قيم جديدة - إنّه الكسب الأكثر فظاعة بالنسبة لعقل مكابد ومفعم بالاحترام. لكنّه في الحقيقة محرّد صيد وعمل حيوان مفترس.

في ما مضى كان العقل يحبّ «ينبغي عليك» ويجلّها كأرقى مقدّساته: أمّا الآن فلا بدّ أنّه واجدٌ جنوناً واستبداداً في أكبر المقدّسات أيضاً، كي ينزع إلى افتكاك حرّيته من حبه هذا: إنّه بحاجة إلى الأسد من أجل هذه الغنيمة المستزعة.

لكن قولوا لي يا إخوتي، ما الذي يقدر عليه الطفل منا لا يقدر عليه حتّى الأسد؟ ولم ينبغي على الأسد المفترس أن يتحوّل أيضاً إلى طفل؟

براءة هو الطفل وسيان. بدء جديد، لعب، دولا ب يدفع نفسه بنفسه، حركة أولى، «نعم» مقدسة<sup>(١)</sup>.

أجل، إن لعبة الابتكار يا إخوتي تتطلب نعم مقدسة: إرادته الخاصة يريد العقل الآن؛ والذي يكون غريباً في العالم يكسب عالمه الخاص.

ثلاث تحولات للعقل ذكرت لكم: كيف تحوّل العقل إلى جمل، والجمل إلى أسد، والأسد إلى طفل بالنهاية. -

هكذا تكلم زرادشت. وكان آنذاك مقيماً في المدينة التي تدعى: البقرة المرقطة<sup>(٢)</sup>.

---

(١) سمى الطفل لدى هيرقلطس تعود كثيراً في الفكر النشوي مولد الفلسفة في عصر التراجيدين. «لعب الغنائ ولعب الطفل وحدهما هما الدان يستطيع أن يتطورا ويصحلا في هذه الحياة الدنيا، أن يشبوا ويهدم كل براءة. وهكذا، مثل النمل والطفل، تلعب النار السطة بضعه اليديه، تكون وتهدم براءة، وهذه اللعبة إما الدهر هو الذي يبعثها مع نفسه مسحوّلة إلى تراب وإلى ماء تكلدس النار مثل الطفل كوما من الرمل على حافة البحر، ترفعها وتهدمها، وتعدّ لعبتها بين الحين والآخر. لحظة من الاكتفاء، ثم تستد بها الحاجة من جديد، كما تدفع الحاجة بالفنان إلى الخلق. ليس غرورا مذنباً هذا، بل عزيزة اللعب المسبقة مجددة، هي التي تستدعي ظهور عوالم جديدة. يرمي الطفل من حين لآخر بلعبته، لكنه سرعان ما يعود إليها بحسب نزوة بريئة. غير أنه حالما يشرع في البناء، ينطلق يجمع ويربط بين الأشياء ويسوي الأشكال طبقاً لقانون وبحسب انتظام داخلي صارم»، أنظر أيضاً جنرالوجيا الأخلاق 16 - II // أما هيرقلطس الذي يستمد منه نيتشه هذه الرؤية فيقول في إحدى شذراته المكثفة: «الدهر طفل يلعب النرد: إنه مملكة طفل».

(٢) (bunte Kuh) ترجمتها حرفياً «البقرة الملونة» وهي عبارة ساخرة من اللسان الشعبي الألماني وتستعمل لتسمية النوااة العمرانية الصغيرة ذات التركيبة السكانية الملفقة والمسافرة والتي لا تتوفر في أهلها مخصصات لحس المدني والوطني التي تسمى «الحاضرة» أو «الأمة».



## عن منابر الفضيلة

امتدح الناس لزراشت حكيماً زعموا أن له حديث العارف في مسائل النوم والفضيلة، وكان على ما يبدو يحظى مقابل ذلك ببالغ التقدير ويغدق عليه بالمكافآت، وإلى منبره يجلس كلّ الفتيان. ذهب إليه زراشت إذا وجلس مع كلّ الفتيان هناك. وهكذا تكلم الحكيم:

الاحترام والحياء نجاه النوم! إنها أولى الأمور! ولتبتعد عن طريق الذس لا ينامون جيداً ويسهرون الليل!

بحياء يتصرف اللص أيضاً أمام النوم: إنه يتسلل دوماً بهدوء بين طيات الليل لكنّ المولع بالسهر لا يعرف الحياء، ودون حياء يرفع قرنه.

ليس عملاً سهلاً هو النوم: على المرء أن يهيئ نفسه له بالصحو طوال النهار.

عشر مرّات في اليوم عليك أن تتجاوز نفسك؛ فذلك يمنح تعباً جيداً، وهو زهرة الخشخاش المهدئة للروح.

عشر مرّات عليك أن تتصالح مع نفسك؛ ذلك أنّ المغالبة مرارة، والذي لم يتصالح مع نفسه نوماً قلقاً ينام.

عشر حقائق عليك أن تجد في نهارك؛ وإلا فإنك ستسحّث عن الحقيقة في ليلك أيضاً، وتظلّ نفسك على الطوى.

عشر مرّات عليك أن تضحك في يومك وأن تكون فرحاً؛ وإلاّ  
أزعجتك معدتك ليلاً؛ بيت الداء وآم الأحزان.

قليلون هم الذين يعرفون هذا؛ لكن على المرء أن يكون حاملاً  
لكلّ الفضائل كي يستطيع أن ينام نوماً جيّداً<sup>(١)</sup>. أن أشهد شهادة زور؟  
أن أزني؟

أن أراود خادمة جاري؟ كلّ هذا ما لا ينلاءم ونوماً جيّداً<sup>(٢)</sup>.

وحثي وإن كان المرء حائراً على كلّ الفضائل، فإنّه عليه أن يكون  
على دراية بأمر آخر؛ أن يبعث بالفضائل نفسها إلى النوم في الوقت  
المناسب

كي لا تتناوش في ما بينها، تلك الإناث اللطيفات - وذلك فوق  
رأسك أنت المسكين!

سلام مع الله ومع الحار: ذلك ما يستغيه النوم الجيّد. وسلام  
كذلك حتّى مع جارك الشيطان! وإلاّ ظلّ يقصّ مضجعك طوال الليل  
احترام السلطة وطاعتها، بما في ذلك ما كان سلطة معوجة! ذلك  
ما يتطلبه النوم الجيّد. وما ذنبي أنا إن كانت السلطة تحتد السير على  
قدم عرجاء؟

راع جيّد في نظري دوماً ذاك الذي يقود خرافه إلى المراعي الأكثر  
خضرة: كذا يمكن التلاؤم مع نوم جيّد.

---

(١) إحالة على ما يرد باطراد في العهد القديم حول نوم الطمأنينة والسلام أنظر مثلاً: المزمير -  
٨/٤: «سلام أضطجع بل أيضاً أمام. لأنك أنت ياربّ منعمدا في طمأنينة تسكنني»  
والأمثال ٢٤/٣: «إذا اضطجعت فلا تخاف بل تضطجع وبلدّ نومك».

(٢) أنظر العهد القديم: الخروج. الإصحاح ١٤/٢٠ «لا ترّق» و١٦: «لا نسنه بيت قريبك،  
ولا عبده ولا أمته ولا ثوره ولا حماره ولا شتاً مما لقريبك».

لا أريد تشريفات كثيرة، ولا كنوزاً كبيرة: إن ذلك يلهب المرارة والطحال. لكنّ نوماً قلقاً سينام المرء دون سمعة جيّدة وكنز صغير.

إن علاقات محدودة أحبّ إليّ من رفقة السوء؛ لكن على أن تأتي وتمضي في الوقت المناسب. ذلك هو ما يتلاءم ونوماً جيّداً.

يعجبني كثيراً المساكين بالروح أيضاً<sup>(١)</sup>؛ إنهم يسهّلون النوم. سعداء هم وهينئين، خاصّة إذا ما شهد المرء لهم بالحق في كل أمر.

هكذا ينقضي يوم الرجل الفاضل، لكنني عندما يأتي الليل أحترس جيّداً من طلب النوم! لأنه لا يحبّد البتة أن يُستدعى، سيّد الفضائل كلها!

بل إني أفكر في ما فعلت طوال نهاري وفي ما فكرت به. محترّاً بصبر مل بفرة أسأل نفسي: ماهي التجاوزات العشرة ليومك؟

وما هي المصالحات العشر والحقائق العشر والضحكات العشر التي أدخلت السرور على قلبك؟

ممتخّصاً هكذا ومهدّداً بأربعين خاطرة يداهمني النوم دفعة واحدة، ذاك الذي لم أطلبه؛ سيّد الفضائل كلها.

يطرق النوم عيني؛ وإذا عيني قد ثقلت. ويلامس النوم فمي، فيظل مفتوحاً.

حقّاً، على نعال خفيفة ناعمة يأتيني، أحبّ اللصوص إلى القلب، ويسرق متي خواطري وأفكاري: متبّلاً أظّل واقفاً مكاني مثل هذا الكرسي.

---

(١) متى، ١٠/٥: «طوبى للمساكين بالروح، لأن لهم ملكوت السموات».

لكن وقوفي لن يطول بعدها: وإذا أنا مستلقٍ . -

ولما سمع ررادتت ذلك الحكيم يتحدث بهذا الكلام صحك في مابينه وبين نفسه: إذ، وهو يستمع إليه أشرق في ذهنه وضوح جديد. وهكذا تحدّث إلى قلبه:

أحمق في نظري هو هذا الحكيم بخواطره الأربعين: لكنني أظنه على دراية جيّدة بأمر النوم.

سعيدٌ من يسكن إلى جوار هذا الحكيم: إنّ نوماً كهذا لمعد، وهو قادر على التّسرّب حتّى عبر جدار سميك.

هناك سحرٌ يسكن حتّى داخل كرسيّه. ولا غرابة إذاً أن يجلس أمام خطيب الفضيلة هذا كلّ هؤلاء الفتيان.

حكيمته تعني: أن نصحو من أحل أن تنام جيّداً. وحقاً، لو كانت هذه الحياة خالية من أيّ معنى، وكان عليّ أن أختار سخافة ما لبدت هذه لي أياً أيضاً السخافة الأكثر حدارة بالاختيار.

الآن أصبحت افهم بوصوح ما الذي كان يبحث عنه المرء أكثر من أيّ شيء في ما مضى عندما كان يبحث عن معلّم فضائل يوماً جيّداً وفضائل بخصائص زهرة الخشخاش كان المرء يريد.

النوم دون أحلام هي الحكمة بالنسبة لحكماء المنابر المنوّه بهم على الدوام؛ فهؤلاء لم يعرفوا من معنى أفضل للحياة.

واليوم أيضاً ما يزال هناك بعض ممّن يشبهون داعية الفضيلة هذا دون أن يكونوا بمثل صدقه دوماً؛ لكنّ زمنهم قد ولّى ومضى. ولن يتسّى لهم الوقوف طويلاً بعد الآن: وهاهم الآن يضطجعون.

طوبى لهؤلاء الناعسين، فهم عمّا قريب سيفقون.

هكذا تكلم زرادشت.

## دعاة الماوراء

لقد حدث لزرادشت في ما مضى أن جنح بوهمه في ما وراء الإنسان مثل كلّ دعاة الماوراء<sup>(١)</sup>. خليفة إلهية متألمة ومعذبة بدا لي العالم آنذاك.

حلما بدا لي العالم وصنعة إله؛ دخان متعدّد الألوان أمام عينيّ كائن إلهيّ فلو.

الحير والشرّ واللذة والألم، وأنا وأنت؛ دخاناً متعدّد الألوان أمام عينيّ مبدع تراءت لي جميعها آنذاك. أراد المبدع أن يحوّل نظره عن ذاته. فخلق العالم.

عطلة سكرى يجد المتألم في تحويل نظره عن ألمه وفي الهروب من نفسه. غبطة سكرى وتبديد للذات تراءى لي العالم ذات مرّة.

---

(١) أنظر: هذا هو الإنسان - المقدمة: «... بمجرد أن ابتدعت أكذوبة عالم المثل تم تحريد الواقع من قيمته ومن معناه ومن حقيقته. «العالم الحقيقي» و«العالم الظاهري» - وبعبارة أكثر وضوحاً - العالم المستدع والعالم الواقعي. . إن أكذوبة المثل طلت إلى حدّ الآن اللعنة الحائمة فوق الواقع، وعبرها عدت الإنسانية نفسها مشوهة ومزيفة حتى في غرائزها الأكثر عمفاً - ترييف قد بلغ حدّ تقديس القيم المعكوسة المناقضة لتلك التي كان بإمكانها أن تضمّن النموّ والمستقبل، والحق المقدّس هي مستقبل». عن منشورات الجمل ٢٠٠٣) وفي كتاب «أفول الأصنام» يحمل نيتشه أفلاطون مسؤولية ابتداء هذا العالم الموهوم، أو ما بعثه به «الخرافة»؛ «عالم المثل»، ويعتبره ساء على ذلك «مسحطاً» و«حساناً» «أفلاطون جبان أمام الواقع، ونتيجة لذلك يبحث له عن ملجئ في المثل»

هذا العالم الناقص على الدوام صورة لنناقض أُندي، والصورة المنقوصة؛ الغبطة السكرى لمبدعه المقوص هكذا نراى لي العالم ذات مرة.

وهكذا جنحت بوهمي إذا في ماوراء الإنسان مثل كلّ دعاة الماوراء. في ماوراء الإنسان حقاً؟

آه يا إخوتي، حمقا وصنوعة إنسان، مثل كل الآلهة، كان ذلك الإله الذي ابتدعه!

إنساناً كان، ولا شيء غير جزء بائس من إنسان ومّتي أنا: من حمري ورمادي طلع لي ذلك الطيف حقاً! وليس من الماوراء جاءني! ما الذي حدث يا إخوتي؟ تحاملت على نفسي. أنا العليل، وحملت رمادي إلى الجبل وابتدعت لي شعلة مضيئه. لكن ها أنّ الطيف نعلت مّتي!

ألما سيكون بالنسبة لي وعذاباً، أن أعتقد، أنا المعافى الآن في مثل هذا الشبح: ألما سيكون بالنسبة لي الآن وإهانة. هكذا أتكلّم إلى دعاة الماوراء.

ألم وعجز؛ ذلك هو ما خلق كلّ العوالم الماورائية، وتلك السعادة الحمقاء المقتضبة التي لا يشعر بها سوى أكثر الناس سقماً.

إعياء يريد في قفزة أخيرة أن يبلغ المنتهى، إعياء جاهل في انتفاضة الموت لم يعد يريد حتّى أن يريد: هو الذي ابتدع كلّ الآلهة وكلّ العوالم الماورائية.

صدّقوني يا إخوتي! إنّه الجسد الذي يئس من الجسد، والذي تتلمس آخر الجدران بأصابع عقله المسلوب.

صدقوني يا إخوتي! إنه الجسد الذي يئس من الأرض، هو الذي سمع أحشاء الكائن تتحدّث إليه.

وهكذا أراد أن يقتحم آخر الجدران برأسه - وليس برأسه فقط - ، ويمرّ إلى «ذلك العالم».

لكنّ «ذلك العالم» محتجب عن أنظار البشر، ذلك العالم اللاإنساني المجرّد من كلّ صفة بشرية، الذي هو عدم سماويّ؛ وإن أحشاء الوجود لا تتكلّم إلى الإنسان، سوى أن تكون هي ذاتها إنساناً. حقّاً، إنه لمن الصعب إقامة الدليل على أيّ وجود، ومن الصعب حمله على الكلام.

أحبروني أبها الإخوة، أليست أكثر الأشياء غرابة هي تلك التي يقع إنسانها على أفضل وجه؟

أجل، هذه الأنا، وتناقض هذه الأنا وبلبلتها هي التي تتحدّث عن وجودها بأكثر صدق، هذه الأنا المبدعة المريدة المقيّمة، والتي هي مقياس حجم الأشياء وقيمتها.

هذا الكائن الأكثر صدقاً؛ الأنا - ينطق بجسده، ويريد جسده حتّى وهو يقول شعراً ويهيم ويخفق بأجنحة مكسورة.

على الدوام تظلّ تتعلّم كيف تتكلّم بأكثر صدق هذه الأنا: وكلّما تعلّمت أكثر كلّما وجدت مزيداً من الكلمات وعبارات الإجلال للجسد والأرض.

نخوة حديدة علّمتني أناي، وأنا بدوري أعلم البشر هذه النخوة: لا تدكّوا رؤوسكم في رمل الأشياء السماوية بعد الآن، بل ارفعوها بحريّة رؤوساً أرضيّة تبتدع معنى للأرض!

إرادة حديده أعلم البشر: أن يريدوا هذه الطريق التي ظل الإنسان يسلكها بعموية، ان باركوها وألاً بنسحوا متسللين حاساً مثل المرضى والمحتضرين!

مرضى ومحتضرين أولئك الذين كانوا يحترقون الجسد والأرض وابتدعوا العالم السماوي وقطرات الدّم المخلّصة<sup>(١)</sup>؛ لكن هذه السموم القاتمة والحلوة قد أخذوها أيضاً من الجسد ومن الأرض!

كانوا يرومون الفرار من يؤسهم، وكانت النجوم بعيدة عنهم، فتنهّدوا إذأ: «آه، لو أنّ هناك طرقاً سماوية تنسلّ عبرها إلى كيان آخر وسعادة أخرى!» - وهكذا ابتدعوا أحابيلهم وجرعة شرابهم الدموي<sup>(٢)</sup>! وإذا هم الآن يتوهمون النحلّص من حسدهم ومن هذه الأرض، أولئك الجحودون! لكن لمن يدينون بملاصهم وبتشّح ونشوة غابهم؟ إنما لجسدهم ولهده الأرض.

لكنّ ررادشت حلّيم تجاه المرضى. وحقّاً لا يغتاز لهذا الصرب من سلوكهم وحجودهم. ليُشفوا ويتعافوا وينعلبوا على أنفسهم وابتدعوا لهم جسداً من فصيلة أرقى!

وزرداشت لا يغتاز أيضاً للنقيه عندما يرنو بنظره بتحنان إلى وهمه، وفي منتصف الليل يتسلّل حائماً حول قبر إلهه: لكنّ مرضاً وعلّة جسد تظلّ دموعه في نظري.

---

(١) إشارة إلى التّأويل الذي يقدمه بولس عن واقعة صلب المسيح والذي يعتبر أن المسيح قد وهب دمه على الصليب من أجل خلاص البشرية؛ أنظر رسالة بطرس الأولى: ١٩/١: «إنكم اقتديتم لا بأشياء تفتى بفضة أو ذهب من سيرتكم الباطلة لتي تقلّدتموها من الآباء، بل بدم كريم كما من حمل بلا عيب ولا دس دم المسيح».

(٢) متى ٢٦/٢٧: «وأخذ الكأس وأعطاهم قائلاً اشربوا منها كلكم. لأن هذا هو دمي للعهد الجديد الذي يُسفك من أجل كثيرين لمغفرة الخطايا»



مرضى كثيرون كان هناك على الدوام بين الشعراء والمجدوبين بالعشق الإلهي؛ بحق يحققون على الذي يسعى إلى المعرفة وعلى الفضيلة الجديدة التي إسمها: صدق<sup>(١)</sup>.

على الدوام يرنون بنظرهم إلى وراء باتجاه الأزمنة القاتمة؛ ذلك أن الأوهام والإيمان كانت شيئاً آخر حقاً، فانفلاتات العقل الحمقاء كانت تعدّ من صفات المشابهة الإلهية، بينما الشك خطيئة.

أعرفهم جيداً أولئك الشبيهين بالآلهة: يريدون أن يؤمن الناس بهم، وأن يكون الشك خطيئة. وأعرف جيداً أيضاً ما الذي يؤمنون به بدورهم ويفضلون الإيمان به أكثر من أي شيء آخر.

وفي الحقيقة هم لا يؤمنون لا بالعوالم الماورائية ولا بقدرات الدم المخلصة؛ بل إنهم هم أيضاً لا يؤمنون بشيء أكثر من إيمانهم بالجسد، وإنّ جسدهم الخاصّ لهو بالنسبة لهم الشيء في ذاته.

لكنه شيء مريض بالنسبة لهم؛ وبودّهم لو يخرجوا من جلدتهم. لذلك هم يستمعون إلى الذين يكرزون للموت، ويكرزون بدورهم لعوالم الماوراء.

استمعوا بالأحرى إلى صوت الجسد المعافى بإحتوتي: إنه الصوت الأكثر صدقاً وأكثر نقاءً.

---

(١) الصدق كفضيلة مقابلة للورع والتقوى وحب الخير والاستقامة الأخلاقية، يعلن عنها نيتشه فضيلة جديدة لم تعرفها لا الفلسفة الأرسطية ولا الديانة المسيحية؛ أنظر «الفجر»؛ الجزء الخامس، الفقرة ٤٥٦: «نلاحظ جيداً أن الصدق لا يتمي لا إلى الفضائل السقراطية ولا إلى الفضائل المسيحية، وهي ما تزال غير تامة النضج وغالباً ما يتم الخلط بينها وبين أشياء وأخرى وعدم الاعتراف بها، بالكاد تكون واعية بنفسها - شيء في طور الصيرورة بإمكاننا أن نشجعه أو أن نبطه، وذلك بحسب مشاعرنا».

بأكثر صدق يتحدث الحسد المعافى وبأكثر نفاء، هو الأكثر كمالاً،  
فائم الزاوية: إنه يتكلم بمعنى الأرض.

هكذا تكلم زرادشت.

## عن المستهينين بالجسد

للمستهينين بالجسد أريد أن أقول كلمتي . ليس عليهم أن يتعلموا من جديد ولا أن يعيدوا تعليم الآخرين ، بل فقط أن يقولوا وداعاً لجسدهم - وأن يصيروا بُكماً إذاً .

«جسد وروح أنا» - هكذا يتكلم الطفل . ولم لا ينبغي على الناس أن تتكلموا مثل الأطفال؟

لكنّ البقطة العارف يقول: جسد أنا بكلي وكليتي ولا شيء غير ذلك ؛ وليست الروح سوى كلمة لتسمية شيء ما في الجسد .

الجسد عقل عظيم ، تعدّد ومعنى موحد ، حرب وسلام ، راع وقطيع .

أداة لجسدك هو عقلك الصغير يا أخي هذا الذي تسميه «روحاً» ، أداة صغيرة ولعبة لعقلك الكبير .

تقول : «أنا» ، وتشعر بالفخر لهذه الكلمة . لكنّ ما هو أعظم هو ذلك الذي لا تريد أن تؤمن به ، - جسدك وعقله الكبير : ذلك العقل لا يقول «أنا» ، بل يفعل «أنا» .

ما يشعر به الحسّ ، وما يميّزه العقل لا غاية له في ذاته البتّة . لكنّ الحسّ والعقل يحاولان إقناعك بأنهما غاية ومنتهى كلّ الأشياء : إلى هذا الحد يصل بهما الغرور .

أدوات ولعب هما الحس والعقل: خلفهما نكمن الذات. والذات هي الأخرى نبح بعبي الحواس، وتصغي أبصاً بأذن العقل.

على الدوام تصغي الذات وتبحث: تقارن، تُخضع، تستولي، تدمر. تسود وهي صاحبة السيادة على الأنا أيضاً.

وراء أفكارك ومشاعرك يا أخي، يقف سيد ذو سطوة وسلطان وحكيم غير معروف إسمه الذات. جسدك مأواه، وجسدك هو.

ثمة أكثر حكمة في جسدك ممّا في أفضل ما لديك من حكمة. ومن الذي يعرف إذا ما حاجة جسدك بالذات إلى أفضل ما لديك من الحكم؟

دأت - ك تسخر من أنا - ك ومن قفزاتها المزهوّة. «ماذا يعني بالنسبة لي كلّ قفزات وتحليقات الفكر هذه؟» تقول لنفسها. «الطريق الملتوية باتجاه أهدافي. إنني رسن «الأنا» والملقّن الذي بهمس لها بأفكارها»

تقول الذات للأنا: «ذوقي الآن ألماً!» فتتألم الأنا وتشرع في التفكير في وسيلة لدرء الألم - ومن أجل هذا بالذات يكون عليها أن تفكّر.

تقول الذات للأنا: «ذوقي الآن لذّة!» فتلتذّ وتشرع في التفكير في وسيلة تعيد إليها مراراً هذه اللذّة - ومن أجل هذا بالذات يكون عليها أن تفكّر.

كلمة أريد أن أقولها للمستهينين بالجسد. أن يحتقروا، فذلك ما يصنع صفة اعتبارهم. لكن أي شيء هو هذا الذي ابتدع الاعتبار والاحتقار والقيمة والإرادة؟

الذات المبدعة هي التي ابتدعت الاعتبار والاحتقار، واستدعت  
اللذة والألم. الجسد المبدع هو الذي ابتدع لنفسه العقل يداً لإرادته.

ذات - كم تخدمون حتى في حمقكم وفي احتقاركم أيها المستهينون  
بالجسد. أقول لكم: إن ذاتكم ذاتها تريد أن تموت وتدبر عن الحياة.

لم يعد باستطاعتها أن تبلغ ذلك الذي تريده أكثر من أي شيء؛ -  
أن تبدع ما يفوق منزلتها؛ ذلك هو ما تريده أكثر من أي شيء، وذلك  
هو المبتغى الأول والأخير لحماستها المتوقدة.

لكن قد فاتها الأوان لذلك - وهكذا تريد ذاتكم أن تهلك  
وتضمحل، أيها المستهينون بالجسد.

دائكم تريد أن تهلك وتضمحل، لذلك غدوتم مستهينين بالجسد!  
إد لا طاقة لكم بعد الآن بأن تبدعوا ما يفوق منزلتكم!

ولذلك تصبون الآن جام حنقكم على الحياة وعلى الأرض. حسد  
سري يكمن في النظرات الشرراء لاحتقاركم.

أنا لا أمضي على طريقكم أبها المستهينون بالجسد! فلستم جسور  
العبور إلى الإنسان الأعلى في نظري!

هكذا تكلم زرادشت.

## عن صبوات الأفراح والآلام

عندما تكون لك فضيلة يا أخي، وتكون تلك فضيلتك، فإنه لن يكون هناك من أحد يقاسمك إياها.

أكيد أنك تريد أن تسميها بإسم وتلاطفها؛ تريد أن تجذبها من أذنها وتعاشها وتتسلى معها.

لكرها أنك تتفاسم إسمها مع الشعب، وهما أنت قد غدوت شعباً وقطيعاً بفضيلتك!

كان من الأفضل لو أنك قلت: «لا بحيط به النطق ولا الإسم ذلك الذي يترع روحي عذاباً وحلاوة، والذي هو أيضاً جوع أحسائي»

لتكن فضيلتك أرقى من حميمية الإسم: وإذا ما كان عليك أن تتكلم عنها، فلا تخجل من أن تلجج في النطق بها.

فتحدّث ولجج هكذا: «هذا متاعي أنا، وهذا ما أحبّ، هكذا يعجبني حقاً، وهكذا فقط أنا أريد متاعي».

لا شرعاً إلهياً أريده، ولا قانوناً وحاجةً بشريين: لا مرشداً يدلّني إلى طريق الجنة وعوالم فوقأرضية.

فضيلة أرضية هي تلك التي أحبّ: ليس فيها سوى القليل من الفطنة، وأقلّ ما يمكن من صواب العموم.

لَكَرَ هذا الطائر قد بنى عشه لديّ: لذلك أحبه وأعزه، وها هو يحضن الآن بيضاته الذهبية لديّ».

هكذا ينبغي أن تلجج وتمتدح فضيلتك.

في ما مضى كانت لك صبوات وكنت تدعوها شريرة. أما الآن فليس لديك سوى فضائلك؛ وقد نبتت من صلب صبواتك.

لقد وضعت هدفك الأسمى في قلب هذه الصبوات؛ وها قد غدت فضائلك وأفراحك.

وسواء أكنت من نوع الغضوبين أو من نوع الشهوانيين أو ذوي الإيمان الساخط أو المتعطشين للانتقام:

فإن كل صبواتك ستغدو فضائل بالنهاية، وكل شياطينك ملائكة نصير.

في ما مضى كانت لديك كلاب متوحشة في قبوك؛ لكنها تحولت بالنهاية إلى عصافير ومغنيات بأصوات عذبة.

من سَمَك أعددت لنفسك بِلَسْمَك؛ قد حلبت بقرة حزنك - وها أنت الآن تشرب حليب ضرعها اللذيذ<sup>(١)</sup>.

---

(١) أنظر «إنساني مفرط الإنسانية»، الكتاب الخامس، الشذرة ٢٩٢: «... لم تتعلم بعد أنه ليس هناك من غسل أكثر حلاوة من حليب المعرفة، وأن سحب الأسى التي تعلق فوقك لا بد أن تكون بالنسبة لك الضرر الذي ترتشف منه الحليب الذي ينعشك». نلاحظ أن نيتشه يماهي بين الغسل والحليب. وهذه فكرة قديمة لدى نيتشه منذ كتاباته الأولى؛ مثلاً في التعليق عن أطروحة تلميذه القديم جاكوب فاكرناغلس «حول أصول الراهمانية» وعلاقة الانتشاء بالمسكرات بحالة الانتشاء الروحي والوحد والمشاعر الروحانية. وكل من فاكرناغلس وبيتشه يزكدان على أد الإغريق القدماء لم يكونوا يتناولون مسكرات من الحمر، بل يجدون شوتهم في الحليب والغسل. نيتشه: «كان اليونانيون القدماء يعشرون الحليب والغسل غذاء الآلهة - إذ لم يكن ذلك الزمن زمن شراب خمرة» - عن ماركو -

لن يأتى منك أي شر بعد الآن، عدا ذلك الشر الذي يتولد وينمو من اقتتال فضائلك.

إن كنت محظوظاً يا أخي فستكون لك فضيلة واحدة وليس أكثر: هكذا تمضي خفيها فوق الجسر.

إنه امتياز أن تكون لك فضائل كثيرة، لكنه عبء ثقيل؛ وهناك من مضى إلى الصحراء وقتل نفسه لأنه تعب من كونه قتالا وساحة قتال للفضائل.

هل الحرب والقتال شر يا أخي؟ لكن ذلك ضروري هذا الشر، ضروري هو الحسد وسوء الظن والثلب والافتراء بين فضائلك.

أنظر كم هي متعطشة كل واحدة من فضائلك إلى بيل أقصى ما يمكن أن نال، تريد عقلك بكليته؛ تريده أن يغدو المادي بصوتها، وتريد أن تستحوذ على طاقاتك كلها في الغضب والحقد والحب.

غيورة كل فضيلة من كل فضيلة أخرى، والغيرة أمر فظيع. حتى الفضائل يمكنها أن تهلك من جراء الغيرة، هي الأخرى.

والذي التف عليه لهب الغيرة يسلك سلوك العقرب التي تنتهي بأن توجه شوكتها السامة إلى نفسها.

أما رأيت أبدأ فضيلة تشع بنفسها وتوجه شوكتها السامة إلى نفسها يا أخي؟

إن الإنسان شيء لا بد من تحاوزه: لذلك عليك أن تحب فضائلك؛ فهي التي تودي بك إلى حتفك.

هكذا تكلم زرادشت.

---

بروروتي: «التضحية والقوة»؛ عن قراءة نيشه لمقالة حاكوب فاكرناغلس.

Opfer und Macht, Zu Nietzsches Lektüre von Jacob Wackernagels Über den Ursprung des Brahmanismus. in Nietzsche Studien Band 22, 1993.



## عن المجرم الشاحب

لا تريدون القتل قبل أن يحني الحيوان رقبتَه أيها القضاة ومقدمي  
القرايين؟ انظروا، ها هو المجرم الشاحب قد حنى رقبتَه؛ وعينه تنطق  
بالاحتقار الأكبر.

«أنائي شيء ينبغي تجاوزه: أنائي هي الاحتقار الأكبر الذي أكنه  
للبشر»؛ هكذا تتكلم تلك العين.

أر بقاضي الجاني نفسه بنفسه فتلك لحظته الأرقى: لا بدعوا  
الرفيع يقع مجدداً إلى حضيضه!

ما من خلاص لذلك الذي يتعذب بنفسه سوى في موته عاجلة.

ليكن قتلكم شفقةً أيها القضاة لا انتقاماً. وفيما أنتم تقتلون اعملوا  
على أن تعطوا بأنفسكم مبرراً للحياة!

ليس كافياً أن تتصالحوا مع الذي تقتلونه. ليكن حزنكم حباً  
للإنسان الأعلى: هكذا تبررون بقاءكم على قيد الحياة!

«عدو» ينبغي أن تقولوا، وليس «شريراً»؛ «مصاب» ينبغي أن  
تقولوا، وليس «وغدا»، «أحمق» ينبغي أن تقولوا وليس «خطيئاً».

وأنت، أيها القاضي ذو العباءة الحمراء، لو أنك قلت بصوت  
مسموع ما يجول بصمت في خاطرك، فسيصرخ كل امرء: «لتبعدوا  
عنا هذه الفذارة والدودة السامة!».

لكنّ الفكرة شيء والفعل شيء، وشيء آخر هي صورة الفعل؛  
وبينها لا يتحرك دولا ب السببية.

صورة هي التي جعلت هذا الرجل الشاحب شاحباً. لقد كان ندأ  
لفعله عندما أتى تلك الفعلة: لكن صورنها هي التي استعصى عليه  
تحملها بعد القيام بها.

والآن لم يعد يرى في نفسه سوى مجرم. جنوناً أسّي هذا: لقد  
تحول العنصر الشاذّ لديه إلى جوهر.

السرب يسحر الدجاجة، والفعلة التي فعلها ذهبت بعقله المسكين -  
جنون ما بعد الجريمة أسّي ذلك.

استمعوا أيها القضاة! هناك جنون آخر أيضاً: هو جنون ما قبل  
الجريمة. أه، إنكم لا تغوصون بما يكفي من العمق في أغوار هذه  
النفس!

هكذا يتكلّم القاضي الأحمر: «بم أخزَمَ هذا المجرم؟ كان يريد أن  
يسرق؟» أما أنا فأقول لكم: دماً كانت تبغني نفسه وليس غسمة. لقد  
كان منعطشاً لغنطه السكين!

لكنّ عقله البائس لم يفقه هذا الجنون، وهكذا أقنعه محدثاً إياه  
بهذا الكلام: «مالك والدم؟ ألا تريد غنيمة على الأقلّ من وراء هذا؟  
ثأراً ثأره؟».

وكان أن أصعّى إلى عقله البائس: يمثل الرصاص وقع عليه  
حديته، فذهب عندما قتل. لأنّه لم يكن يريد أن يخل من حمقه.

وما هو رصاص ذنبه يحطّ بثقله عليه من جديد، وإذا عقله البائس  
يغدو متحجراً من جديد، كسيحاً وثقيلاً.

أو أنه يستطيع فقط أن يحرك رأسه، فسيقع ذلك العبء الذي فوقه، لكن من ذا الذي سيحرك هذه الرأس؟

أي إنسان هو هذا؟ ركام من الأمراض تنتشر في العالم عبر هذا العقل: فهي تريد أن تظفر بفريستها.

أي إنسان هو هذا؟ كتلة متشابكة من الأفاعي لا تجد الراحة في ما بينها، فتتمزق إذا لتبحث عن فريستها في الأرض.

أنظروا هذا الجسد البائس! وذلك الذي يعانيه ويبتغيه قد تأولته النفس بأوبلها الخاص - رغبة في القتل ولهفة على غبطة السكين تأولت ذلك الأمر.

من يغدو الآن مريضاً، إنما يقع عليه الشر الذي هو الآن شرٌّ. إنه يريد أن يحدث ألماً بذلك الذي يؤلمه. لكن في ما مضى كانت هناك أزمته أخرى وخير آخر وشر آخر.

في ما مضى كان الشك شراً وكذلك إرادة الذات. في ذلك الزمن جعل من المرمى كفرة وساحرات: وككفرة وسحرة كانوا بتألمون ويريدون الإيلام.

لكن هذا أمر لا يجد طريقاً إلى أسماعكم؛ إنه يسيء إلى خيركم، تقولون لي. لكن ما الذي يعني في خيركم!

ليس شرّكم، بل الكثير من خيركم هو الذي يقرفني في الحقيقة. ولكم وددت لو أنّ بكم جنوناً تجدون فيه هلاككم مثل ذلك المجرم الشاحب!

الحق أقول لكم، كنت أودّ لو أنّ جنونكم يدعى حقيقة أو وفاء أو

عدالة: لكن لديكم فضيلتكم لكي تعيشوا طويلا وفي كنف رضى بائس  
يدعو إلى الشفقة.

سياج على حافة نهر أنا: ليمسك بي من استطاع أن يلمسني!  
لكنني لست عكازاً تتوكؤون عليه. -

هكذا تكلم زرادشت.

## عن القراءة والكتابة

من بين كل ما هو مكتوب لا أحب غير ذلك الذي يكتبه امرؤ بدمه. اكتب بالدم؛ وستكتشف أنَّ الدم عقل.

ليس سهلاً بالمرة فهم دم غريب<sup>(١)</sup>: إنني أمقت أولئك القراء الخاملين.

(١) حول العلاقة بين ما يكتب وما يعيش، وحول استحالة الفهم دون تمثيل للمكتوب من خلال الحرية الحياتية المماثلة يمكننا مراجعة كتاب «هذا هو الإنسان» في مواقع عديدة، منها على وجه الخصوص فصل: ما الذي يجعلني أكتب كتباً جيدة؟ «ليس بإمكان أحد دلهاية أن يسمع من الأشياء، بما في ذلك الكتب، أكثر مما يعرف مسبقاً. فما لم يكن للمرء من معرفة به عن تجربة معاشة، لا يمكن له أن سمعه». «... وعندما عثر لي الدكتور هاينرش فون شتاين ذات يوم عن تدمره الصادق من أنه لم يفهم كلمة واحدة من ررادشتي، أحبه بأنه لا بأس في ذلك: أن يكون الواحد قد فهم ست جمل من ررادشت؛ بمعنى أن يكون قد عاشها (التشديد من عندنا)، فإن ذلك سيرفعه إلى مقام فوق منزلة الفنانين ليس بإمكان «إنسان حديث» أن يرتقي إليه. كيف يمكنني إذاً، مع هذا الحس بالمسافة أن أطمع في أن أقرأ من قبل هؤلاء «الحديثين» الذين أعرفهم؟ تبدو الكتابة إذاً كما لو أنها عامل فصل لا وصل بين الكاتب والقارئ؛ عامل عزلة ووحدة. هذه الوحدة يعبر عنها بنشئه في نفس الكتاب: «كل من يعتقد أنه فهم شيئاً من كتاباتي فقد فهم مني ما فهم طبقاً لتصوره الخاصة، وفي أغلب الأحيان شيئاً مناقضاً لي تماماً مثل اعتباري «مثالياً». أما من لم يفهم مني أي شيء فقد أدرك حتى إمكانية أن أدخل في الحساب. إن ررادشت بكلية نشيد مدائح للعرلة، أو للفاوة، إذا ما تم فهمي حيناً». «وعددهم المصطفون هم الذين يحطون بمثل هذه الأشياء...»، «حقاً أقول لكم به لن يكون غذاء يقاسمنا إياه النجون! جمرًا سيحسبون ذلك الذي يتاولونه..»

وإن من يعرف القارئ لـ يفعل بعدها شيئاً من أجله. فرد آخر من القراء، وسيغدو العقل ذاته تننا. أن يغدو من حقّ أيّ كان أن يتعلم القراءة، فذلك ما سيفسد بمرور الزمن لا الكتابة وحدها، بل والتفكير أيضاً

في ما مضى كان العقل إلهاً، ثم نحول إنساناً، وهاهو الآن يغدو رعاعاً.

من يكتب دماً وأحكاماً لا يريد أن يُقرأ، بل أن يُحفظ عن ظهر قلب.

وإن أقصر طريق في الحبل لـهي تلك التي تمضي من قمة إلى قمة. لكن لا بدّ لك من ساقين طويلتين لأجل ذلك. على الأحكام أن تكون قمة؛ والذين يُتوجه إليهم بالكلام عمالقة ينبغي أن يكونوا وذوي قامات سامقة(\*).

الهواء خفيف ونقيّ والخطر قريب، والعقل مفعم بخبث مريح: كذا الأشياء كلها في توافق وانسجام.

أريد غماريت من حولي، لأنني شجاع. إنّ الشجاعة التي تطرد الأشباح حتلق غماريت لنفسها - الشجاعة تريد أن تضحك.

---

...وسنحرق به أشداًهم» «لكن ما الذي يقوله ردشت لنفسه وهو يزوب للمرة الأولى إلى وحدته من حديد؟ تماماً عكس ما يمكن أن يقول أي «حكيم» أو «فديس» أو مختلص» أو أيّ من المنحطس الآخرين في مثل هذا الظرف... إنه لا يتكلم بطريقة مختلفة فحسب، بل إنه مخلف أيضاً (التشديد من عندنا)... «وحيداً أمضي الآن يا نلامذني! وأنتم أيضاً ستمضون الآن وحيدين! هكذا أردت لكم».

(\*) يحضر في ذهني أبو القاسم الشابي وبالحاج، وأنا أترجم هذا الكلام الشبه بالرجم والصواعق: «نشد الجبار»، «الني المحلول»!!

لم يعد لي من إحساس بما تحسون: وهذه السحابة التي أراها  
تحتي، هذه القتامة والثقل التي أضحك منها - تلك هي سحابة غيثكم.  
ترنون بأعينكم إلى الفوق وأنتم تطلبون العلى، وأنظر إلى الأسفل  
لأنني في الأعالي.

من منكم بمستطاعه أن يضحك ويكون في الوقت نفسه ساميا؟  
الذي يصعد إلى الجبال السواحق، يضحك من كل الماسي،  
مسرحيات كانت أم حقيقية.

شعاع، سادرين، ساخرين، عنيفين - هكذا تريدنا الحكمة: إنها  
أنثى، ولا تحبّ دوماً غير المحارب من الرجال.

تقولون لي: «إن الحياة عبء ثَقِيل». لكن ما جدوى نخوتكم  
ضحى والاستسلام الذي يتلّس بكم مساء؟

إنّ الحياة عبء ثَقِيل؛ لكن لتكفوا عن مثل هذه الرقّة! إننا جميعنا  
حمير وأنانات جيّدة لحمل الأثقال.

ما الذي يجمعنا برعم الورد الذي يرتعش لأنّ قطرة ندى وقعت  
على جلده؟

إنّها الحقيقة: نحن نحب الحياة، لا لأننا تعودنا على الحياة، بل  
لأننا تعودنا على الحبّ.

هناك دوماً شيء من الجنون في الحبّ. لكن هناك دوماً شيء من  
العقل في الجنون أيضاً.

وأنا الذي أكنّ مودة للحياة، أنا أيضاً تراءى لي الفراشات وفقايق  
الصابون وما هو على شاكلتها من بني البشر أكثر الكائنات دراية  
بالسعادة.

إن رؤية هذه الأرواح الصغيرة الخفيفة الحمقاء اللطيفة التي تحفّ  
طائرة لهي ما يستفزّ دموع زرادشت وأناشيده.

إنني لن أؤمن إلاّ بإله واحد يكون قادرا على الرقص.

وعندما رأيت شيطاني وجدته جدّيّا، متقنا، عميقا، ذا أبهة؛ كان  
صورة لروح الثقل. إنه هو الذي يجعل كل الأشياء تسقط. كلا، ليس  
بالحنق، بل بالضحك يقتل المرء. هبوا إذاً، ودعونا نقتل روح  
الثقل<sup>(١)</sup>!

لقد تعلمت المشي؛ ومنذئذ صرت أدع نفسي أتمشى. وتعلمت  
الطيران؛ ومنذئذ لم أعد أنتظر أن أدفع كي أتحرك من موقعي.  
انا الآن خفيف؛ الآن أطير. الآن أرى نفسي دون منزلتي، الآن  
برقص إله من حلالتي.

هكذا نكلّم زرادشت.

---

(١) سيمود نبشّه إلى موضوع روح الثقل في فصول لاحقة؛ أنظر خاصة فصل «روح الثقل» من  
الكتاب الثالث. أنظر أيضا «المعرفة المرحّة»؛ الكتاب الخامس - الفقرة ٣٨٠: «المسافر  
يتحدث»: إن السؤال المطروح هو هل نستطيع حقاً أن نبليغ الذرى التي نريد بلوغها. إن  
هذا الأمر يبدو مرتبطا بحملة من الشروط؛ ويظل المهم والأساسي هو أن نعرف إلى أي  
حدّ نحن خفيفون أم ثقلون؛ إشكال «ثقل الخصوصي». على المرء أن يكون خفيفا جدا  
كي يستطيع الدفع بإرادة المعرفة لديه إلى هذه الذرى وفي الآن نفسه إلى ما وراء حدود  
الزمان الذي يعيش فيه. على المرء أن يخلص من الكثير من القيود التي تعجنم ثقلها  
علينا نحن أوروبيو اليوم، تكلّمنا وتشدنا إلى التحت؛ تجعلنا ثقلين».



## عن شجرة الجبل

لمحت عين زرادشت فنى كان يتحاشاه دوما. وذات مساء، بينما كان يتمشى وحيدا عبر الجبال المحيطة بالمدينة التي تدعى «البقرة المرقطة»، ها هو يعثر في تجواله على ذلك الفتى وكان يجلس مستندا إلى جذع شجرة يرمق الوادي من تحته بنظرات متعبة. وضع زرادشت يده على حدة الشجرة التي كان يجلس إليها الفتى وخاطبه قائلا:

«لو أردت أن أرح هذه الشجرة بيدي لما استطعت.

لكن الريح التي لا ترى تعذبها وتحني هامتها كيفما شاءت. ونحن تعدنا أقطع الأيادي الخفية وتحني قامتنا».

فنهض الفتى فزعا وقال: «إنني أسمع زرادشت، وللأسفة كان قد خطر بذهني».

«وما الذي أفزعك هكذا إذا؟ أجابه زرادشت - إن الإنسان مثله مثل الشجرة.

كلما رنا إلى الأعالي وإلى النور إلّا ونحّت جذوره إلى التوغّل في الأرض، في التحت، في العتمة والعمق - في الشر».

«أجل، في الشر!» صاح الفتى. «كيف استطعت أن تسبر أعوار نفسي؟».

فابتسم زرادشت وقال: إن بعض الأنفس لا يمكن اكتشافها البتة،  
إلا أن يكون على المرء أولاً أن يبتدعها».

«نعم، في الشر!» صاح الفتى ثانية.

«حقاً تكلمت يا زرادشت. لم أعد أثق بنفسي منذ أن صرت أريد  
بلوغ الأعالي، ولم يعد يثق بي أحد. كيف حصل ذلك يا ترى؟  
إنني أغير بسرعة فائقة: يومي ينقض أسمي، وغالباً ما أقفز فوق  
الدرجات وأنا أصعد، - وذلك هو ما لا تغفره لي آية درحة<sup>(١)</sup>.

وعند بلوغي القمة، أجدني دوماً وحيداً. لا أحد يكلمني، وصقيع  
الوحدة يجعلني أرتجف. أي شأن لي في الأعالي إذا؟

احتقاري وحنيني ينموان بدأ بيد؛ وكلما ارتفعت أكثر ازداد  
احتقاري لذلك الذي يصعد. أي شأن له في الأعالي إذا؟

لكم يخجلني صعودي وتعثري! ولكم أسخر من نهيجي الحاذ!  
لكم أنا متعب في الأعالي!

وهنا صمت الفتى. أما زرادشت فظل يرمق الشجرة التي كانا يقفان  
إليها، وتكلم قائلاً:

هذه الشجرة تقف وحيدة هنا فوق الجبل؛ لقد امتدت عالياً فوق  
الإنسان والحيوان.

---

(١) أنظر المعرفة للمرحلة/ «فكاهة ومكر وانتقام» الفقرة ٢٢٦ «قسوني»:

عليّ أن أمضي متسلقاً مائة درجة

عليّ أن أمضي صاعداً وأسمعكم تنادون:

«قس أنت! فهل نحن من حجر؟».

عليّ أن أمضي متسلقاً مائة درجة

ولا أحد يحب أن يكون درجة.

ولو أرادت الكلام لما وجدت أحدا ليفهمها؛ لطالما نمت وامند  
علوها.

والآن هي ذي تنتظر، وتنتظر - ما الذي تنتظره يا ترى؟ إنها تسكن  
قريباً جداً من موطن السحب: لا شك أنها تنتظر أول صاعقة؟».

ولما تكلم زرادشت بهذا الكلام، صرح الفتى ملوحاً بحركات  
متوترة: «أجل، حقاً تقول يازرادشت. لقد كنت أهفو إلى هلاكي  
عندما أردت الصعود، وأنت هو الصاعقة التي كنت أنتظرها! أنظر،  
أتى شيء غدوت منذ أن ظهرت لنا؟ حسدي لك هو الذي حطمني!»  
هكذا تكلم الفتى وهو يبكي بحرقة. لكن زرادشت أحاطه بذراعه  
وقاده ليمضيا معاً.

وبعد أن مضيا شوطاً معاً سرع زرادشت في الكلام هكذا:  
«إن قلبي يتفتت لهذا الأمر الذي أنت فيه. وبأبلغ مما يقول  
كلماتك تحدثني عينك بمدى الخطر الذي أنت فيه.  
أنت لست حرّاً بعد، إنك ما تزال تبحث عن الحرية. مرهقاً أرقاً  
جعلك سعيك هذا.

تريد الصعود إلى أعالي الفضاء انرحب، وروحك تتوق إلى  
النجوم. لكن غرائذك السيئة هي أيضاً تتوق إلى الحرية.  
كلاك المتوحشة تريد الخروج إلى الفضاء الرحب؛ إنها تنبج غبطة  
في قبوها عندما يكون عقلك متطلعاً إلى نصف كل السجون.  
سجيناً ما تزال في نظري؛ سجين يهفو بخياله إلى الحرية: بالنفس  
مثل هذا السجين؛ إنها تغدو ذكية، لكنها مأكرة وخبيثة أيضاً.

على متحرّر العقل أن يطهر نفسه أيضاً. كثيراً من السجن ومن الأوحال ما يزال يحمل في داخله؛ نقيّة لا بد أن تغدو عينه أيضاً.

أجل، أعرف المخاطر التي تحدّق بك. لكنني أناستك باسم محبتي وأملّي: لا تلق بمحبّتك وبأملك!

نبيلاً ما زلت تشعر بنفسك، ونبيلاً ما زالت في أعين الآخرين، أولئك الحانقون عليك الذين يقذفونك بنظرات مسعورة. ولتعلم أنّ للجميع نبيلاً ما<sup>(١)</sup> يقف دوماً عقبة في طريقهم.

للإنسان الصالح أيضاً نبيل يقف عقبة في طريقه: وحتى عندما يدعونه صالحاً فإنما يريدون بذلك أن يربحوه جانباً.

شيئاً جديداً يريد النبيل أن يبدع وفضيلة جديدة. بينما الإنسان الصالح يريد القديم، وأن يظل القديم مصاناً.

لكنّ الخطر الذي تحدّق بالنبيل ليس أنّ يعدو صالحاً، بل أنّ يغدو وقحاً، ومستهزئاً، ومخرباً.

آه، لكم عرفت من نبلاء أضعوا أرقى آمالهم، وغدوا بعدها مفرون على كلّ الآمال السامية!

والآن يعيشون وقحين في ملذّات آنية قصيرة، وقلما يربون إلى هدف في ما وراء اليوم الذي هم فيه.

«الروح رغبة سبقة هي أيضاً». هكذا كانوا يقولون. وإذا روحهم يكسر جاحاها؛ وإذا هي الآن تنقل راحفة ملطخة بما تقضمه.

---

(١) النبالة هنا ليست بمعنى اللقب الاجتماعي الأرستقراطي، أي نبالة مربية اجتماعية أو «سالة دم» موروثّة، بل هي تلك «النبالة الحديدية» التي تتحدّد بالأخلاقيات الحديدية التي يضعها نبته، انظر فصل «الألواح القديمة والألواح الجديدة» الذي سيرد لاحقاً

في ما مضى كانوا يحلمون بأنفسهم أبطالاً؛ والآن، عبّاد ملذّات  
غدوا. غمّ وهول هو البطل الآن في أعينهم.  
لكنني أناشدك باسم محبتي وأملّي: لا تلق بالبطل الذي في قلبك!  
واجعل أملك الأسمى أمراً مقدّساً!

هكذا تكلم زرادشت .

## عن دعاة الموت

هناك دعاة يكرزون للموت: والأرض مليئة بأولئك الذين ينبغي أن يكرز فيهم للإعراض عن الحياة.

ملئة هي الأرض بالفائضين عن اللزوم، والحياة قد داخلها الفساد بسبب هذا الفائض من الفائضين. لنكر «الحياة الخالدة» طُعما يستدرجهم إلى الارتحال عن هذه الحياة!

«صُفر»؛ هكذا يسمي الناس دعاة الموت، أو «سود». لكنني أريد أن أظهرهم لكم تحت ألوان أخرى.

أولئك هم الفظيعون الذين يحملون الحيوان المفترس في داخلهم ولا خيار لهم سوى الشهوة أو الافتراس الذاتي. لكن شهوانيتهم هي أيضاً نهش وافتراس للذات

إبهم لم يبلعوا بعد مرتبة الإنسان أولئك الفظيعون. فليكرزوا للإعراض عن الحياة، وليرحلوا عنها!

ذووا الأرواح المسلوطة هم هؤلاء: لا يكاد واحد منهم يرى نور الحياة حتى يشرع في الموت وفي التوق إلى تعاليم العباء والزهد في الحياة.

يودون لو أنهم يموتون، وعليها أن نقبل بإرادتهم! لنحترس من إيقاف هؤلاء الموتى ومن تحطيم هذه النعوش المتحركة!

هؤلاء الذين إذا ما التقوا في طريقهم بمريض أو عجوز أو جثة، يقولون في الحين: «باطل هي الحياة!»<sup>(١)</sup>.

لكنهم هم الباطلون وكذلك أعينهم التي لا ترى من الوجود غير ذلك الوجه الواحد.

ملسوفون داخل كآبة ثقيلة ومتلهفون على الصدف الصغيرة التي تجلب الموت؛ هكذا يظنوا ينتظرون وهم يصرون بأسنانهم.

أو أنهم أيضا: ينفضون على قطع الحلوى ويسخرون في الوقت نفسه من صبيانيّتهم: يتعلقون بقشّة حياتهم ويسخرون من كونهم ما زالوا يتعلقون بقشّة.

حكمتهم هي التي تقول: أحمق هو من بطل على قيد الحياة، لكننا على عاية من الحمق! وذلك بالضبط هو الأكثر حمقا في الحياة!»<sup>(٢)</sup>.

«عذاب، ولا شيء سوى عذاب هي الحياة»<sup>(٣)</sup> - هكذا يقول آخرون، وهم لا يكذبون: فلتعملوا إذاً على أن تكفّوا عن الحياة! ولتعملوا إذاً على أن تضعوا حداً لحياتكم هذه التي ليست سوى عذاب!

---

(١) إشارة إلى المفولة الإنجيلية «الكل باطل وقبض الريح»، أو «باطل الأماطيين، الكل باطل».

(٢) عن موضوع «الحياة»، العلاقة التي يقيمها نبشّه بين الحياة والحكمة، والحياة والحمق، انظر ما سيصوره في فصلي «شيد نلرفص» و«نشد آخر للرفص». أنظر كذلك كتاب اويل الأصنام؛ فصل تسكعات رجل غير ملائم للعصر، الفقرة ١٧: «إن ذوي العقول الأرفع، وبشرط أن يكونوا أكثر اناس شجاعة، يعيشون أيضا أكثر المأساة ألما؛ إلا أنهم ومن أجل ذلك بالذات يجعلون العناية لأنها تمنحهم صدامية أكبر الخصوم».

(٣) مرة أخرى نلمح إلى ما يرد في مواقع من الأناجيل. أنظر على سبيل المثال «المزمور» من العهد القديم، المزمور السبعون «صلوات موسى رجل الله»: ١٠ - ١١. «أيام سبنا سبعون سنة؛ وإن كانت مع القوة ثمانون سنة وأفرها تعب وبلية».

هكذا تفضي تعاليمهم: «عليك أن تقتل نفسك بنفسك! عليك أن تنجو بنفسك من نفسك!». .

«الذه خطيته» - هكذا يقول البعض من أولئك الذين يكررون للموت - «لننسحب جانباً ولا نلد ولدًا!». .

«أمر مرهق أن يلد المرء ولداً»، يقول الآخرون، «فلم الإنجاب إذا؟ إذ لا ينجب المرء سوى أسقياء!» وهؤلاء أيضاً دعاة يكررون للموت. .

«الشفقة أمر ضروري»، يقول صنف ثالث. «فلتأخذوا ما أملك! ولتأخذوا ما به أنا! وبذلك يتضاءل ما يشدني إلى الحياة!». .

وإذا ما كانت شفقتهم عميقة وجذرية فسيعملون على تغيير دويهم من الحياة؛ سيكونوا شريرين - وسيكون ذلك هو خيرهم الحقيقي. .

لكنهم يريدون الملاص من الحياة؛ فما ضرهم أن يحكموا بفيودهم وهباتهم رباط الآخرين إليها!

وأنتم أيضاً أيها الذين لا تعدو حياتكم كونها كذا مجهدا وقلقا: ألم يصيبكم التعب من الحياة؟ ألم تنضجوا بعد كي تطلبوا الموت؟

أنتم جميعا، أيها الذين تؤثرن العمل الشاق، وكل سريع، وكل جديد، وكل غريب؛ إنكم لا تستطيعون تحمل أنفسكم، وما اجتهدكم سوى لعنة وإرادة ملاص من الذات. .

لو كسم تؤمنون أكثر بالحياة لكنتم أقل كاليا على اللحظة الآنية. لكن ليس لديكم ما يكفي من محتوى في داخلكم للانتظار - ولا حتى للكسل!

في كل مكان يصدح صوت الداعين إلى الموت؛ والأرض تعج بأولئك الذين ينبغي أن يركز فيهم للموت،



أو لـ«الحياة الخالدة»: فذلك عندي سيّان، - لكن بشرط أن يسرعوا  
فقط بالرحيل!

هكذا تكلم زرادشت.

## عن الحرب والشعوب المحاربة

لا نريد مداراة من قبل أفضل أعدائنا، ولا من أولئك الذين نحبه من الأعماق أيضا. دعوني إذا أقول لكم الحقيقة!

إحواشي في الحرب<sup>(١)</sup>! إنني أحبكم من الأعماق؛ لقد كنت ومازلت واحدا منكم. وأنا أيضاً عدوكم الأفضل. فدعوني إذا أقول لكم الحقيقة!

---

(١) مفهوم المحارب أو المقاتل لدى نيتشه يتميز عن الجدي أو العسكري، بل هو الإنسان الذي يجد كل قواه وطاقاته الاثنائية في الصراع من أجل التطور والتجاوز. أنظر على سبيل المثال ما يرد في كتاب أقول الأصنام أو تعاظمي الفلسفة بالمطرقة، سكعات رجل عبر ملائم للعصر، المقرة ٣٨: مفهومه للحرية «والحرية تنمي الإنسان على الحرية. إذ ما هي الحرية؟ هي أن تكون للإنسان إرادة مسؤولية ذاتية. أن يظل الإنسان متمسكا بالمسافة التي تفصلنا عن بعضنا. أن يكون المرء لا ماليا تجاه الجهد والفسوة والحرمان وحتى تجاه الحياة نفسها. الإنسان الحر محارب. ما هو المقياس الذي نفاس به الحرية لدى الأفراد كما لدى الشعوب؟ إنه حجم الممانعة التي ينبغي التغلب عليها وتجاوزها، ومدى الجهد الذي يتطلبه البناء في المرتبة العليا. على المرء أن يبحث عن الصنف الأرقى للإنسان الحر هناك حيث يتم التوفيق إلى التغلب على أرقى أنواع الصمود والممانعة: على بعد خمس خطوات من الاستبداد، وفي موقع ملاصق لعنة خطر العبودية... لقد كان للجماعات الأرستقراطية من نوع أهالي روما وفينيسيا أن يفهموا معنى الحرية كما أفهم أنا شخصيا عبارة الحرية هذه: كشيء يملكه المرء ولا يمتلكه، شيء يريده المرء، شيء يُتزعج... أنظر أيضا ما سيرد لاحقا في فصل «عن التغلب على الذات» وفصل «كلمة الترحاب».

إنني أعلم بالحق والحق الذي في قلوبكم . إذ لستم كباراً بما فيه الكفاية كي لا تعرف قلوبكم الحق والحق . لتكونوا إذّاً كباراً بما فيه الكفاية كي لا تخجلوا بسبب ذلك!

وإن لم تكونوا قديسي معرفة، فلتكونوا على الأقل الجنود المقاتلين من أجلها . أولئك هم الرفقاء ورواد مثل هذه القداسة .

أرى جنوداً كثيرين؛ وأنا أرغب في رؤية كثير من المحاربين! زياً «موحداً» يدعو الناس ذلك الذي يرتدونه: أتمنى أن لا يكون ذلك الذي يخفونه تحتها موحداً هو أيضاً!

أريدكم أن تكونوا من أولئك الذين تبحث عنهم دوماً عن عدوٍ - عن عدوكم . وليكن لدى الكثيرين منكم حق من النظرة الأولى .

لتبحثوا عن عدوكم، ولتخوضوا حربكم، والكل من أجل فكرتكم . وإذا ما هُزمت فكرتكم فليظل إحلاصكم يهتف دوماً بنداء النصر!

عليكم أن تحبوا السلم كوسيلة لحروب جديدة، والقصيرة من تلك السلم أكثر من الطويلة .

لن أنصحكم بالعمل، بل بالقتال أنصحكم . ولن أنصحكم بالسلم، بل بالانتصار . ليكون عملكم قتالاً، وليكن سلمكم نصراً!

لا يسع المرء إلا أن يصمت ويظل ساكناً عندما يكون له قوس وسهم؛ وإلا فإنه يلغو ويشاجر . ليكون سلامكم نصراً!

تقولون إنّ قضية حيدة هي التي تبرر الحرب أيضاً، وأنا أقول لكم إنّ حرباً جيدة هي التي تبرر كل قضية .

لقد حققت الحرب والشجاعة من الأعمال العظمى أكثر مما فعلت  
محبة القريب. إذ بسالتكم، وليست شفقتكم، هي التي ظلت تنقذ  
الضحايا حتى الآن.

تساءلوا «ما هو حسن؟» أن تكون بأسلا فذلك حسن. ولتدعوا  
الفتيات الصغيرات يرددن: «حسن كل ما هو مليح ورقيق، ومؤثر في  
الوقت نفسه».

افظاظا عليطي القلب يدعوكم الناس؛ لكر قلبكم صادق، وإني  
لأحب حياة طبيبتكم القلبية. إنكم تسحون من مدكم. بينما اخرون  
يستحون من جزرهم.

هل أنتم قسيحون؟ لتتحفوا إذا بالجليل السامي يا إخوتي! لحاف  
القميش!

وعندما يصبح تنسكم عطمة فإنها ستغدو مغرورة، ويكون خث  
في سموكم. إني أعرفكم.

في الخث يلتقي المغرور والضعيف. لكن يكون هناك دوما سوء  
تفاهم بينهما. فأنا أعرفكم.

ينبغي أن لا يكون لكم من الأعداء إلا أولئك الذين يدعون إلى  
الحقد، لا أعداء يدعون إلى الاحتقار. لا بد أن تكونوا فخورين  
بعدوكم: عندها يكون نجاح عدوكم هو نجاحكم أيضا.

التمرد - فضيلة العبيد. فلتكن فصيلتكم في الطاعة إذا! ولتكن  
أوامركم ضربا من الطاعة هي أيضا!

إن محاربا جيدا يجد «ينبغي عليك» أكثر استساغة من «أريد».

وكل ما هو محدد لديكم، عليكم أن لا تجدوه إلا في ما تؤمرون به<sup>(١)</sup>.

ليكن حبكم للحياة حبا لأملككم، الأكبر: وليكن أملككم الأكبر فكرتكم الأسمى عن الحياة!

لكن فكرتكم الأسمى لا بد أن تأنيكم من أوامري لكم، - ومفادها: الإنسان شيء ينبغي تجاوزه.

لنمشوا حياتكم إذا حياة طاعة وقاتل<sup>(٢)</sup>! ما لنا والعيش طويلا! وأني جندي يريد أن يُرفق به وتُصان سلامته!

إنني لا أرفق بكم؛ ذلك أنني أحبكم من الأعماق يا إخواني في الحرب! -

هكذا تكلم ررادشت.

---

(١) انظر فصل «التحولات الثلاثة» (إدانة الأسد).

(٢) حياة القتال والمعاناة والبطولة الحربية كمعبر نحو السعادة التي تتأني للمرء من المعرفة، المعرفة التي يكتسبها من الصراع من أجل تجاوز الذات، هذه الثيمة تعود كثيرا في فلسفة سيمه، اسطر الفارئ على سبيل المثال هذه الفقرة من المعرفة المرححة، الكتاب الرابع، الفقرة ٣٢٤: «كلا، إن الحياة لم يصني بحسب الأمل! بل ربي ما أفك أحدها سه بعد سه أكثر حقيانية، مرغوية أكثر وأكثر مرا - منذ ذلك اليوم الذي ارادني فيه المحرر الأكبر، تلك الفكرة بأن الحياة يسعى أن تكون نجرايا يقوم به الساعي إلى المعرفة، وليست لا واحبا ولا قدرا ولا خدعة» - أما عن المعرفة ذاتها: قد تكون شئ متافرا بالنسبة لآخرين عري، شئ مثل سرير للراحة، أو الطريق إلى سرير للراحة، أو سلية أو وقت فراغ - فهي بالنسبة لي عالم من المحاطر والانتصارات تجد فيها المشاعر البطولية أيضا حلة للرقص وللعبت. «الحياة كوسيلة للمعرفة» - عندما يكون المرء حاملا لهذا المبدأ في قلبه سيكون موسعه لا أن يكون بأسلا فحسب، بل أن يعيش مرحا أيضا، وأن يضحك بمرح! ومن ذا الذي يمكنه أصلا أن يعرف كيف يحيا مرحا ويضحك بمرح إذ لم يكن أولا وقبل كل شيء على دراية حيلة بالحرب والانتصار؟».

## عن الصنم الجديد

في مكان ما لا تزال هناك شعوب وحيوش، لكن عمدنا هنا يا  
حزني؛ ها توجد دول.

دولة؟ أي شيء هو هذا؟ والآن لمنحوني آذانا ضاغية، لأنني الآن  
سأقول لكم كلمتي عن موت الشعوب.

الدولة تعني أكثر الغيلان الفظيعة الباردة برودة. كذبا باردا يكذب  
هذا العول أيضا، وكذبتك تلك تخرج زاحفة من فمه: «أنا هو  
الشعب»<sup>(١)</sup>

---

(١) في التذرات المشورة بعد وفاة نيتشه يجد المرء في الكراس ٨ NV أغلب المسودات  
الآلة لهذا الفصل في الفقرة ٨٨ تقرأ «يسمون أنفسهم بالشرعيين وأصدفاء الشعب أو  
أهل الصلاح والعدل، أو المستقلين (...) لكنهم جميعهم يفوحون عفونة». ثم في ٨٧،  
٩٠ «إذا كانوا يمتلكون قوة فإنهم يكذبون بضمير لا يعرف القن، إما إذا ما كانوا يفتقرون  
إلى القوة فإنهم سيكذبون مع فلق في الضمير، ولكن كذبا أكثر».

٧٨. 100 «أصدقائي، إنني أبغض الدولة. «أنا المعنى» تقول الدولة، المعنى الذي يطلع  
بالعار الإيمان بالحياة». (عن هومر مورييس دي كوندريك - طبعة غاليمار الفرنسية)  
- يعود بنسبه إلى مفهومه للدولة في سياق تحليله لشأ تأنيب الضمير لدى الإنسان، في  
جسولوجيا الأخلاق، المطارحة الثانية، فصل «الذنب وأنسب الضمير وأشياء أخرى  
مشابهة» انفره ١٧: «إن نأطير مجموعات سكانية كانت إلى حد اللحظة غير مقددة وغير  
منظمة داخل شكل قار، وكيف تأسست بدايته في عمل عنيف وكيف مصى به أصحابه إلى  
نهائيه عبر أعمال عنف شديدة - بحيث أن أقدم «دولة» قد عرفت بدايتها وفقا لذلك كشكل  
من الاستبداد الشيع وأله فهو طاحنة لا يعرف الورع، وعلى ذلك الموائل واصلت عمدنا

كذبَ هذا! فالمبدعون هم الذين أبدعوا شعوبا وبسطوا عقيدة بينها ومحبة: هكذا كانوا يخدمون الحياة.

مدمرون هم أولئك الذين يضعون فخاخا للكثيرين ويسمونهم دولة: إنهم يعلقون سيفا فوق رؤوسهم وألف رغبة جشعة.

وحيشا يوجد شعب بعد فإنه لا يفهم ما الدولة ويحقد عليها مثل عين سوء وخطيئة في حق القيم والشرائع.

إليكم مني هذه العلامة: كل شعب يتحدث بلسان خيره وشره الخاص: وهذا اللسان لا يفهمه جاره. فلغته قد صاغها لنفسه في الأعراف والشرائع<sup>(١)</sup>.

لكر الدولة تكذب على كل لسان للشر وللخير: وبأي كلام نظمت فهي تكذب - وكل ما في يدها، إنما هو مما سرقته.

مزيّف كل شيء لديها! بأسنان مسروقة تعض، هي الشرسة العقور. مزيّفة حتى أحشاؤها.

خلط وتسويش في لغة الخير والشر: هذه العلامة، أعطىكم إياها كعلامة للدولة. إرادة الموت تعني هذه العلامة حقًا! حقًا، إنها تعزم إلى دعاة الموت!

---

== إلى أن انتهت تلك المادة الخام للشعب، ذلك الصنف الشبيه بالحيوان لا إلى التحول إلى عجين مطاوع ومطيع، بل أن غدت مشكّلة أيضا. (. . .) على هذه الشاكلة بدأ وحود «الدولة» فوق الأرض: لقد تحلصنا، على ما اعتقد، من ذلك الحلم الموهوم الذي جعلها تبدأ «تعاقد» - (إشارة هنا إلى فكرة العقد الاجتماعي لروسو).

(١) هذه النسبية القيمة التي يطرحها يشبه هنا وآليات اشتغالها نجدتها مفصلة أكثر في شذرات سنة ١٨٨٧: «هناك إداة إرادة قوة هي التي تعمر عن نفسها من خلال ناربج الأخلاق، ويكون العبيد والمضطهدون تارة، وتارة الفاشلون والدين يمانون من نحمل ذاتهم، وتارة أخرى الرديزون، هم الذين يحاولون أن يقرضوا بواسطتها القيم التي تكون أكثر نلاؤما مع مصالحهم».

كثير من الفائضين عن اللزوم يأتون إلى الحياة: ولأجل هذا  
الفائض الكثير ابتدعت الدولة!

أنظروا معي كيف تستدرجهم إليها، أولئك الفائضين عن اللزوم!  
كيف تلتفّ عليهم ونطحهم بأسنانها وتحترهم!

«لا شيء فوق الأرض أعظم مني؛ يد الله المرتبة أنا». هكذا  
يدمدم الوحش، وليست طويلات الأذنين وقصيرات البصر وحدها التي  
تجثو على ركبتيها أمامه!

في داخلكم أنتم أيضاً، يا للأسف، أيتها الأنفس العظيمة، بهمس  
الوحش بأكاذيبه القائمة! آه، إنه يستشفّ القلوب الثرية التي تدد نفسها  
عن طيب خاطر.

اجل، إنه يستشفّ أنفسكم أنتم أيضاً أيها المنتصرون على الإله  
القديم! متعبون قد غدوتم جراء صراعكم، والآن هو ذا تعبكم يصبح  
في خدمة الصنم الجديد!

أبطالا وشرفاء يبرد الصنم الحديد أن يجعل من حوله! وإياه ليعجبه  
أن يتدفأ بشمس الضمير الهنيء - ذلك الوحش البارد!

سيمنحكم كل شيء ذلك الصنم الجديد إن أنتم عبدتموه: هكذا  
يتاع بريق فضيلتكم ونظرة أعينكم المخورة<sup>(١)</sup>.

طُعما يريد أن يجعلكم لاسندراج الفائضين عن اللزوم! خدعة

---

(١) كان ينشئ بسنيدل صورة الغوايه الإبلسة التي ترد في الانجيل بصورة عوانة الدولة في  
«إنجيله الخامس» كما يسمي هو كتاب رراشت؛ أنظر متى - الإصحاح ٨/٩ و٩ - ثم  
أخذته إبليس أيضا إلى جبل عال جداً وأراه جميع ممالك العالم ومجدها؛ وقال له أعطيك  
هذه كلها إن حررت وسجدت لي».



جهنمية تم ابتداعها، وحصان موت مفرقا بحلية المكارم الإلهية!  
نعم، موتا يزين نفسه في حلّة الحياة قد تمّ ابتداعه هنا: خدمة  
جليلة حقاً لكلّ دعاة الموت!

دولة أسمى موضع كلّ الذين يكرعون من السموم؛ الصالحون  
والسيئون معا: دولة هناك حيث يُضيع الجميع أنفسهم؛ الصالحون  
والسيئون معا: دولة هناك حيث الانتحار الجماعي الطيء يُدعى  
«حياة».

أنظروا هؤلاء الفائضين عن اللزوم! إنهم يختلسون أعمال المبتكرين  
وكنور الحكماء. يسمّون سرقتهم تلك ثقافة - وكلّ شيء يستحيل  
لديهم مرضاً وأذى!

أنظروا هؤلاء الفائضين عن اللزوم! مرضى هم دوماً؛ يتقبضون  
مِرَّتَهم ويسمّون ذلك صحافة. يلتهمون بعضهم البعض ولا يقدرّون  
حتى على الهضم.

أنظروا هؤلاء الفائضين عن اللزوم! يسعون في تحصيل الثروات  
ويغدون أكثر فقراً بذلك. يريدون السلطة وفي المقام الأول عتلة  
السلطة: كثيراً من المال - أولئك المعدمون!

أنظروا إليهم كيف يتسلّمون - جسّ الفردة خفيفه الحركه! -  
ينسلقون الواحد فوق الآخر ويدفعون بعضهم البعض متمرّغين في  
الأوحال والحفر.

جميعهم يريدون الوصول إلى العرش: ذلك هو حمقهم - كما لو  
أن السعادة حالسة على العرش! بل الأوحال هي التي غالباً ما تكون  
متربة على العرش؛ وغالباً ما يكون العرش فوق الأوحال.

مجانين كلهم في نظري، قردة متسلقة ومسعودون. مقرفة رائحة  
صنمهم في أنفي؛ ذلك الوحش البارد! مقرفة رائحتهم جميعا في  
أنفي. خدّم الأصنام هؤلاء.

أتريدون الاختناق بعطونة أشداقهم ورغباتهم الجشعة يا إخواني؟  
أولى بكم وأحرى أن تحطموا النوافذ وأن تقفروا في الهواء الطلق!  
اجتنبوا الروائح الكريهة! وابتعدوا عن عبودية الفائضين عن اللزوم  
للأصنام!

اجتنبوا الروائح الكريهة إذا! وابتعدوا عن دخان هذا القربان  
البشري!

ما يزال هناك مكان للأنفس العظيمة فوق الأرض. ما تزال هناك  
أماكن شاغرة للأفراد وللأزواج، وحولها تتصوّع نفحات البحر الهادئ.

ما يزال هناك محال حياة حرة للأنفس العظيمة. حقاً أقول لكم، من لا  
يملك سوى القليل سيكون أقل مُلكاً للهوس: مبارك هو الفقر الصغير<sup>(١)</sup>.

هناك، حيث تنتهي الدولة يبدأ الإنسان الذي ليس فائضاً عن اللزوم:  
هناك يبدأ نشيد الضرورة، والطريقة الوحيدة التي لا مثل لها للوجود.

هناك، حيث تنتهي الدولة؛ أنظروا إلى هناك إذا يا إخواني! ألا  
ترون قوس قزح وجسر الإنسان الأعلى؟ -  
هكذا تكلم زرادشت.

---

(١) أطر إنساني مفرط الإنسانية؛ فصل «المسافر وظله» الفقرة ٢٠٩ - «الحجل من الثروة - إن  
مسا لا يسمح إلا بنوع واحد من الأغناء وهم أولئك الذين يحجلون من ثروتهم. وعندما  
يسمع المرء عن واحد يدعى «أني» فإنه يشعر مباشرة بإحساس تجاهه شبه بذلك الذي يتأبه  
لرؤية مريض ذي ورم مقرّر أو سمانة أو استسقاء (بالمعنى الطبي).

## عن ذباب السوق

فز إلى وحدتك يا صديقي<sup>(١)</sup> ! إنني أراك مخدرا بصراخ الرجالات  
العظام ومدمى بإبر الصغار .

سيعرف الغاب والصخر كيف يشاركك الصمت بوقار . لتكن  
مجدداً مثل الشجرة التي تحبها، الشجرة ذات الجذع العريض ساكنة  
ومصغية تقف معلقة فوق البحر .

---

(١) سررد الدعوة إلى الوحدة ومديح الوحدة كثيرا في الفصول القادمة من هذا الكتاب، كما  
يمثل ثمة قارة في العديد من كتابات نيتشه، كما في سلوكه وحياته . الوحدة إذاً إحدى  
الثواب المارة في فضائل المفكر الحقيقي لديه، يقابلها سلوك القطيع وتفكير القطيع  
والتوحد هو عرلة المفكر لا عرلة الناسك أو الراهب الذي يرفض الحب وسحب منها،  
كما يتضح مما يرد في الكثير من المواضيع من كتاب زرادشت بدءاً من لقائه مع الناسك مي  
طريق عودته من الجبل في مستهل الكتاب حتى لقائه في الجزء الرابع من الكتاب بالملكين  
والعلقة والظل والساحر والعاطل والمتسول الطوعي وأضح إنسان . . . كما تخترق هذه  
الموضوعة مجمل كتاباته الأخرى؛ راجع على سبيل المثال ما جاء في كتاب «في ما وراء  
الخير والشر» الفقرة ٢٨٤: «... وليل المرء متمسكا بتملكه بفصائله الأربع؛ فضيلة  
الشجاعة وفضيلة التبصر وفضيلة التعاطف وفضيلة الوحدة . ذلك أن الوحدة فضيلة عندنا،  
كنزوع مقدس للقاوة يجعلنا نحدد كيف أن احتكاك الإنسان بالإنسان - داخل المجتمع -  
يؤدي حتماً إلى التدنس . فكل جماعة تجعل المرء بطريفة ما وفي موضع ما وفي وقت ما -  
«خسيساً» (مع الملاحظة أن عبارة gemein القرية سلايا/ لسانيا من عبارة Gemeinschaft  
التي ترجمناها هنا «جماعة»، يمكن أن نفيد في الألمانية أيضاً عمومياً وعاماً ومتاعاً  
مشتركاً هكذا يحدد القارئ نفسه دوماً أمام تلاعب بالكلمات عزمر على نيتشه يمكنه من  
حلاله أن يصنّف العبارة الواحدة معاني مختلفة لكنها متقاربة الدلالات في الآن نفسه).

حيث ستهي الوحدة تبدأ السوق العمومية؛ وحيث تبدأ السوق يبدأ  
صخب الممثل الكبير وطنين الذباب السام. أفضل الأشياء نضل لا  
تساوي شيئاً في هذا العالم طالما لم يكن هناك من أحد ليعرضها.  
وهؤلاء المستعرضون يسميهم الناس رجالاً عظاماً.

الشعب لا يفهم كثيراً ما هو عظيم؛ أي ما هو مبدع. لكنه يملك  
حساً لكل المستعرضين وكل الممثلين لأدوار الأمور العظيمة.

إن العالم يتوقّف في مسيرته على مبدعي القيم الجديدة - بطريقة لا  
مرئية يدور العالم حول هؤلاء. لكن حول الممثلين يلفّ الشعب  
والشهرة: كذا هي مسيرة العالم.

الممثل ذو عقل، لكن ينقصه الوعي بالعقل. إنه لا يؤمن إلا بما  
يجعل الناس يؤمنون بقوة؛ ما يجعل الناس يؤمنون به هو!

وعدا سيكون له إيمان جديد، وبعد غدٍ إيمان آخر. إبه، ساما  
مثل الشعب، يتمتع بحواس شديدة التوقّز، وبقلبات مزاجية منجّدة.  
الإبهار يعني لديه برهاناً، وبلبله العقول إقناعاً. والدم حجته  
الفضلى.

أما الحقيقة التي لا تتسلل إلا إلى الأذن المرهفة فيسميها كذبا  
وعدماً. حقاً إنه لا يؤمن إلا بالآلهة التي تفرقع في الدنيا بدويّ هائل!  
مهرجون كُثُرٌ تعجّ بهم السوق العمومية - والشعب يهلل بالعظماء  
من رجاله! إنهم أسياد الساعة في نظره.

لكن الساعة تسحقهم؛ وهكذا يستحقونك بدورهم: يطالبونك أنت  
أيضاً بنعم أو لا. الويل لك، أتريد أن تضع كرسيك بين المع والصدء؟

لنكر بلا غيرة تجاه هؤلاء القطعيتين والمستجشرين يا محب الحقيقة!  
أبدأ لم تكن الحقيقة لتعلق بذراع ذي قطعية وإطلاق.

لنلذ بموقعك الآمن أمام هؤلاء المندفعين التزقين: في السوق فقط  
يُغتصب المرء ب: نعم؟ أو لا؟

بطيئاً يكون ما يحدث داخل كل بئر عميقة: لا بدّ للشر العميقة أن  
تتظر طويلاً قبل أن تعرف ما الذي حدث في قاعها.

بعيدا عن الأسواق والأمجاد ينأى كل عظيم بنفسه؛ بعيداً عن  
الأسواق والأمجاد كان دوما موطن مبتكري القيم الجديدة.

فرّ يا صاحبي إلى وحدتك؛ إني أراك فريسة للسهل الدباب السام.  
فرّ إلى حيث يهبّ هواء حاذق قوي!

فرّ إلى وحدتك! إنك كنت تقطن قريبا جدا من الصغار  
والحميرين. فر من انتقامهم الخفي! إنهم رغبة انتقام ولا شيء غير  
رغبة انتقام مستعر ضدك.

لا ترفع يدك عليهم منذ الآن! فعددهم لا يحصى، ولبس قدرك أن  
تكون منسأة لطرد الذباب.

كثيرون لا يحصى لهم عدد هؤلاء الصغار الحقيرين؛ وإن بعض  
البنائات الشامخة لتكفيها قطرات الندى والأعشاب الطفيلية كي تنهار  
وتنهدم.

لست حجرا، ومع ذلك ها أنت قد تجوّفت من جرّاء القطرات  
الكثيرة. وإني لأخاف عليك أن تتصدع وتفتت بسبب القطر الكثير.

مشعباً أراك من جرّاء لسعات الذباب السام. مضرّجا بالدماء أراك  
في مائة موقع؛ لكنّ كبرياءك تأبى حتى أن تبدي سحطا.

دماً يريد منك الذباب السام بكلّ براءة، وإلى الدم تتعطر روحه  
التي تنكو فقرا في الدم - لذلك يلسع بكلّ براءة.

لكنك، أنت العميق، تتألم في الأعماق من جراء الجراح الصغيرة  
أيضاً، وقبل أن تكون قد ضمّدت جراحك وتعافيت ها هي الحشرة  
السامة نفسها تربض على كفك.

غير أنك تبدو لي ذا كبرياء عالية كيما تقتل ذاك الكائن الشره.  
لكن، حذار من أن يغدو ذلك قدرك أن تظلّ تجر جر عبء كلّ  
مظالمها السامة!

يطنون مر حولك بمدائحهم أيضاً: تطفّل هي مدائحهم. فهم لا  
يريدون سوى الاقتراب من جلدتك ومن دمك.

تملقونك مثل إله أو شيطان، ويهزون مستعطفين أمامك كما أمام  
إله أو شيطان. ما الذي يهمّ! متملقون هم ومستعطفون أدلاء، ولا  
شيء غير متملقين ومستعطفين أدلاء.

غالبا ما يظهرون المودة تجاهك أيضاً. لكن ذلك كان دوما من  
فطنة في طبع الجبناء. أي نعم، إنّ الجبناء ذوي فطنة أيضا!

يفكرون فيك كثيرا بروحهم الضيقة - إنّك محلّ ريبة لديهم على  
الدوام! ومحلّ ريبة هو كل ما يدعو كثيرا إلى التفكير.

يعاقبونك عن كلّ فضائلك، ولا يغفرون لك من الأعماق غير  
أخطائك. ولأنك حلیم وذی حسّ عادل: «إنهم ليسوا مسؤولين عن  
حقارة وجودهم». لكن روحهم الضيقة تفكر: «مذنب هو كلّ وجود  
عظيم».

سَيَ عِنْدَمَا تَكُونُ حَلِيمًا تَجَاهَهُمْ ، فَإِنَّهُمْ يَشْعُرُونَ بِأَنْفُسِهِمْ مِهَانِينَ  
مِنْ قِبَلِكَ وَيَرُدُّونَ عَلَى عَمَلِكَ الْخَيْرَ بِعَمَلٍ سَوْءٍ مُسْتَتِرٍ .

كَبْرِيَاؤُكَ الصَّامِتَةُ تَتَعَارِضُ دَوْمًا وَذَائِقَتُهُمْ ؛ يَطْرُبُونَ عِنْدَمَا يَحْدُثُ  
لَكَ أَنْ تَكُونَ عَلَى قَدَرٍ مِنَ التَّوَاضُعِ كَيْ تَكُونَ مَغْرُورًا<sup>(١)</sup> .

ذَلِكَ الَّذِي نَدْرِكُهُ فِي أَمْرِي مَا ، نَوْجِجُهُ أَيْضًا فِي دَاخِلِهِ . فَلْتَحْتَرَسْ  
إِذَا مِنْ صَغَارِ النَّاسِ !

إِنَّهُمْ يَشْعُرُونَ بِأَنْفُسِهِمْ صَغَارًا أَمَامَكَ ، وَفِي سِرِّ دَوَاخِلِهِمْ يَضْطَرُّمُ  
وَيَتَأَجَّجُ انتِقَامَهُمْ . أَلَمْ تَرَ كَيْفَ أَنَّهُمْ غَالِبًا مَا يَصِيبُهُمُ الْبُكْمُ عِنْدَمَا كُنْتَ  
تَقْبَلُ عَلَيْهِمْ ، وَكَيْفَ كَانَتْ طَاقَاتُهُمْ تَغَادِرُهُمْ مِثْلَ دَخَانٍ يَصْعَدُ مِنْ نَارٍ  
أُطْفِئْتِ لِلتَّوْءِ ؟

أَيَّ نَعَمٍ يَا صَدِيقِي ، الضَّمِيرُ الْقَلْقُ أَنْتِ بِالنِّسْبَةِ لِأَقْرَبَاتِكَ ، ذَلِكَ  
أَنَّهُمْ غَيْرُ حَدِيرِينَ بِكَ ؛ هَكَذَا يَحْقُدُونَ عَلَيْكَ وَبُودُونَ امْتِصَاصَ دَمِكَ .  
ذُبَابًا سَامًا سَيَكُونُ ذُوو قَرْبَاكَ دَوْمًا ؛ وَإِنْ مَا هُوَ عَظِيمٌ لَدَيْكَ هُوَ  
الَّذِي لَا بَدَأَ أَنْ يَجْعَلَهُمْ أَكْثَرَ سَمًا وَأَكْثَرَ فَاكْثَرُ ذُبَابِيَّةٍ .

فَرِّ يَا صَدِيقِي إِلَى وَحْدَتِكَ ، هُنَاكَ حَيْثُ يَهْبُ هَوَاءٌ حَادٌّ وَقَوِيٌّ .  
فَلَيْسَ قَدْرُكَ أَنْ تَغْدُو مَنْشَأَةً لَطَرْدِ الذُّبَابِ . -

هَكَذَا تَكَلَّمُ زَرَادُشْتُ .

---

(١) أَنْظِرْ فُصْلَ «الْحِيلَةُ الْبَشَرِيَّةُ» فِي الْجُزْءِ الثَّانِي مِنْ هَذَا الْكِتَابِ ، وَالْهَامِشُ رَقْمُ ١ ص ٢٧٩ .

## عن العفة

أحبّ الغاب. في المدن لا يحلو العيش، فهناك الكثير من المتأججين اغتلاما.

أليس من الأفضل أن بقع المرء بين يدي محرم سفاح من أن يقع في أحلام امرأة مغتلمة؟

أنظروا هؤلاء الرجال؛ إنّ عيونهم لتحدّث بذلك - ليس لديهم من شيء أفضل يفعلونه على الأرض سوى أن يصطجعوا إلى جانب امرأة.

أوحال ملتصقة بفقا روحهم، والويل إذا ما كان لأوحالهم هذه عقل علاوة على ذلك!

لو أنكم كنتم كاملين كحيوانات على الأقل! لكن لا بدّ من البراءة كي يكون الواحد حيوانا.

هل أنصحكم بأن تقتلوا شهواتكم؟ بل ببراءة الشهوات أنصحكم.

هل أنصحكم بالعفة؟ إنّ العفة فضيلة لدى البعض، لكنها لدى العديد شيء قريب من الرذيلة.

إن هؤلاء متعفّفون بلا شك؛ لكن كلبة الشهوانية تبدّد في حياة الحسد من خلال كل ما يفعلونه.



ذلك الحيوان يظل يتبعهم هو وشغبه فوق أعالي فضيلتهم وحتى  
الأعماق الباردة لروحهم.

وأية مقدرة لكلبة الشهوانية على توصل قليل من عقل عندما لا  
تفلح في الحصول على قطعة من اللحم!  
تحبون مسرحيات المآسي وكل ما يمزق القلب؟ لكنني شديد الريبة  
تجاه كلبتكم.

عيونكم تتراءى لي شنيعة، وبلهفة ترنون بأنظاركم إلى الذين  
يتألمون. أليست هذه شهوتكم متكررة وقد سمت نفسها شفقة؟

أضرب لكم هذا المثل أيضا: ليسوا بالقليلين أولئك الذين أرادوا  
أن يطردوا شيطانهم واقتحموا عوضا عنه أرواح الخنازير<sup>(١)</sup>. أما الذي  
تنقل عليه العمة فذاك لا يُنصح بها؛ وليحذر بالأحرى أن لا تغدو  
طريقه إلى الجحيم - أي أن تصبح أوحالا ونارا متأججة في  
الروح<sup>(٢)</sup>.

هل أتكلم عن أشياء قذرة؟ إن هذا ليس أسوأ الأشياء بالنسبة لي.

---

(١) أنظر إنجيل متى - الإصحاح ٨ / ٢٨ - ٣٢: «ولما جاء إلى العبر من كورة الجرجسين  
استقبله مجنونان خارجان من القبور هانجان جدا حتى لم يكن أحد يقدر أن يجتاز من تلك  
الطريق؛ وإذا هما قد صرخا قائلين ما لنا ولك يا يسوع ابن الله؛ أجئت إلى هنا قبل الوقت  
لتعذبنا وكان بعيد منهم قطع خنازير كثيرة ترعى، فالشياطين طلبوا إليه قائلين إن كنت  
تخرجنا فأذن لنا أن نذهب إلى قطع الخنازير. . .». أنظر أيضا الأوديسة لهوميروس،  
عندما حوّلت كيكا الإلهة الساحرة أصحاب عوليس إلى خنازير. لكن يبدو أن نيتشه كان  
يفكر بالأحرى في الإنجيل أكثر من الأوديسة في هذا الموضوع

(٢) أنظر العهد الجديد - أعمال الرسل؛ رسالة بولس إلى أهل كورنثوس - الإصحاح ٧ /  
٩ و٨ «ونكن أقول لغير المتزوجين وللأرامل إنه حسن لهم إذا لبثوا كما أنا؛ ولكن إن لم  
يضبطوا أنفسهم فليتزوحوا، لأن التزوج أصلح من التحرق».

إد ليس عندما تكون الحقيقة قدرة، بل عندما تكون ضحلة قريبة القاع ينفر العارف من الخوض في مياهها.

الحق أقول لكم هناك عفيفون في عمق أعماقهم؛ وأولئك أكثر لينا في قلوبهم، وهم يضحكون طواعية وبأكثر سخاء مما تفعلون.

يضحكون أيضا من العفة ويسألون: «لكن ما العفة؟».

«أليست العفة حمقا؟ لكن هذا الحمق هو الذي أتى إلينا ولسنا نحن الذين ذهبنا إليه.

«إننا نمنح هذا الضيف قلبا ومأوى؛ والآن هو ذا يقيم عندنا - وليبق ما طاب له إذا!».

هكذا تكلم زرادشت.

## عن الصديق

«واحد فقط إلى حانبي كاف ليكون فائضا عن اللزوم» - هكذا يفكر الناسك المتوحد. «واحد وحيد مع نفسه على الدوام - ذلك ما سيجتنب عنه إثنان مع مرور الزمن؟».

أنا وأنا في جدال ساخن لا ينقطع: من أين للمرء أن يتحمل ذلك لو لم يكن هناك صديق؟

الصديق شخص ثالث دوما بالنسبة للناسك المتوحد - الثالث هو القلينة التي تمنع محادثة الإثنين من الانحدار إلى الأعماق. آه، همالك أعماق كثيرة لكل المتوحدين: لذلك تتوق أنفسهم إلى صديق وإلى المرتفع الذي يقف فوقه صديق.

إن اعتقادنا في الآخرين يفضح ذلك الذي بودنا أن نؤمن به في إيماننا بأنفسنا. ترقنا إلى صديق هو الذي يفضحنا.

غالبا ما لا يريد المرء من الحب سوى مراوغة الحسد. وغالبا ما يهاجم المرء ويخلق له عدوا كي يخفي أنه عرضة للاعتداء.

«كن عدوا لي على الأقل!» - هكذا يتكلم ويرع الاحترام الذي لا يجزئ على التماس الصداقة.

وإذا ما كان المرء يريد صديقا، فعليه أن يريد خوض حرب من أجله: ولكي يخوض حربا لا بد أن يكون قادراً على أن يكون عدواً.

على المرء أن يكبر العدو في صديقه أيضا. هل تستطيع أن تقترب كثيرا من صديقك دون أن تنضم إليه؟

على المرء أن يجد له في الصديق عدوه الأفضل. إنك ستكون أكثر قربا من قلبه عندما تناهضه.

تريد أن تكون عاريا أمام صديقك؟ سيكون ذلك شرفا لصديقك أن تمنح نفسك له كما أنت. لكنه سيبحث بك إلى الجحيم بسبب ذلك!

كل من لا يتستر بشير الاستنكار: هكذا يكون لكم سبب للحوف من العري<sup>(١)</sup>! أجل، لو كنتم آلهة لكان لكم أن تخجلوا من لباسكم!

---

(١) يتناول سنثه مسألة العري والتستر بأكثر تفصيل في المعرفة المرحلة - الكتاب الخامس، الفقرة ٣٥٢ «الإنسان العاري يمنع عده منظرا محريا - أنكلهم عما نحن الأوروبيين (ولا أنكلهم هنا عن الأوروبيات!)». لغرض مجموعة ضيوف من أشد الناس مرحا ترى نفسها بعمل خدعة ساحر قد تحدث من ملابسها وتعرّت، فإنني أعتقد أن أمرا أكثر من انطواء مرح الامية وتفض شبيه الأكل سيحدث عندها، - يبدو لي أننا نحن الأوروبيون لا نستطيع البتة أن نتخلى عن تلك السخرة التي سمى لباسا. لكن ترى تتفع «الأخلاقين» وتحفيهم تحت الصيغ الأخلاقية ومفاهيم الاستقامة، وكل التستر بحسن نية على أفعالنا تحت مفاهيم الواجب والفصلة والحسن المدني ودواعي الشرف، «مكران الذات، تراها دون موحات وأسباب معقولة؟ لا أعنى بهذا طبع أنه ينبغي أن يُعطى على الخبث والوصاعة الشرية، وباحصار على ذلك الحيوان المتوحش الذي في داخلنا؛ بل إن فكري تذهب على العكس من ذلك إلى الاعتقاد بأننا بالذات كحيوانات مدجنة منح مظهرنا مخزيا وبحاج نبعنا لذلك إلى ري التفع الأخلاقي؛ وأن «الإنسان الباطني» في أوروبا لم يقد سينا بما فيه الكفاية كي يستطيع أن «يمنح نفسه للنظر» (كي يكون جميلا). إن الأوروبي يشكر في ذى الأخلاق لأنه قد تحول إلى حيوان مريض، هش، كسح له من الدواعي ما يجعله يري أنه يكون «مدجنا»، إذ هو سقط تقريبا، شئ، منقوص وأحرق... ليست فطاعة الحيوان «معرض هي التي تحتاج إلى تفع أخلاقي، بل الحيوان القطيع بردائه العميقة وخوفه وملكه من ذاته. إن الأخلاق - لقر بذلك - هي حلية الأوروبي التي تظهره في مظهر الأرقع شانا والأكثر أهمية والأكثر جدارة بالاحترام؛ في حياة «الألوهية».

إنك لن تستطيع أن تتجمل بما فيه الكفاية من أجل صديقك: إذ عليك أن تكون بالنسبة له سهما وتوقاً إلى الإنسان الأعلى.

هل حدث أن رأيت صديقك وهو نائم - كي تعرف ملامحه؟ فما هو بالنهاية وجه صديقك؟ إنه وجهك أنت منعكسا في مرآة خشنة وغير صقيلة.

هل حدث أن رأيت صديقك وهو نائم؟ ألم يصبك الفزع لرؤية وجهه على تلك الهبة؟ أه، أخي إن الإنسان شيء ينبغي تجاوزه.

في الحدس والصمت ينبغي أن يكون الصديق معلماً: لا ينبغي لك أن تريد أن ترى كل شيء بعينك. على حلمك أن ينبئك بما يفعل صديقك في الصحو.

حدسا ينبغي أن تكون شفقتك: أن تعرف أولا إن كان صديقك يريد شفقة. فلعلة يحب فيك العين الباردة ونظرة الأبدية.

لتكن شفقتك على الصديق معمورة مخفية تحت قشرة صلابة تتكسر عليها سنك. هكذا تكون لها رهافتها وحلاوتها.

هل تستطيع أن تكون هواء نقيا ووحدة وخبزا ودواء لصديقك؟ هناك من لا يقدر على فك قيوده الخاصة وهو مع ذلك المخلص لصديقه.

هل أنت عديم؟ إياك لا تستطيع أن تكون صديقا إذا. هل أنت طاغية؟ لا يمكن أن يكون لك أصدقاء إذا.

داخل المرأة كان هناك دوما عبد وطاغية مستترين.

لذلك ماتزال المرأة غير قادرة على الصداقة: إنها لا تعرف سوى الحب.

في حبّ المرأة هناك ظلم وعماء تجاه كلّ ما لا تحبّه . وحتى داخل الحبّ الواعي للمرأة هناك دوما هجوم مباغت وصاعقة وليل إلى جانب النور .

ما تزال المرأة غير قادرة على الصداقة : قطعاً ما تزال النساء وعصافير . أو في أحسن الحالات أبقارا .

غير قادرة بعد على الصداقة ما تزال المرأة . لكن قولولي أنتم ، أيها الرجال من منكم قادر على الحبّ إذا؟

أوه ، يا لففركم أنتم أيها الرجال ويا لشخّ روحكم ! ما ستمنحونه للصديق سأمّنح مثله لعدوي أيضا من دور أن أغدو فصيحا بسبب ذلك .

لست هناك سوى علاقات زمالة ؛ لتكون هناك صداقة !

هكذا تكلم زرادشت .

## عن ألف هدف وهدف

بلدنا كثيرة رأى زرادشت وشعوبا كثيرة: هكذا اكتشف خير وشرّ  
العديد من الشعوب. ولم يجد زرادشت على الأرض سلطة أقوى من  
سلطة الخير والشرّ.

ليس هناك شعب يستطيع أن يعيش دون أن يقيم؛ لكنه إذا ما أراد  
البقاء فسيكون عليه أن لا يقيم مثلما يقيم حاره.

الكثير مما يجده هذا الشعب خيرا يعني عارا وشتيمة لدى شعب  
آخر؛ هكذا وجدت الأمر. كثيرا من الأشياء وجدتها تدعى شراً هنا،  
بينما يُحلى عليها معطف الشرف القرمزي هناك.

أبدا لم يكن لجار أن يفهم جاره: على الدوام ظلّ الجار يتعجب  
من حمق وخبث الجار.

هناك لوح قيم خيرٍ معلق فوق كلّ شعب، أنظر إنه لوح انتصاراته؛  
أنظر إنه صوت إرادة القوة لديه.

محمود لديه كلّ ما يرى أنه صعب؛ ما لا غنى عنه وهو صعب  
يسمّيه خيرا؛ وما يخلّصه من أكبر المِحن، ما هو نادر وأصعب الأمور  
- ذلك يكرّسه مقدّسا.

وكلّ ما يجعله يسيطر وينتصر ويلمع مثيرا للفرع والحسد لدى

الجار يضعه في المقام الأسمى والمرتبة الأولى، وهو المقياس ومعنى الأشياء كلها.

حقاً أقول لك يا أخي، إن أنت عرفت أولاً محنة شعب وبلده وسماءه وجاره، فستحزرن دون عناء قانون جهود تغلبه وما الذي يجعله يتسلق هذا السلم باتجاه آماله.

«لا بد أن تكون الأول دوماً وأن تتجاوز الآخرين: ولا ينبغي لروحك الغيورة أن تحب أحداً، عدا أن يكون صديقاً» - ذلك ما كانت تحقق به روح اليوناني: وهكذا راح يسلك دربه إلى العظمة.

«التكلم بالحقيقة وحسن استعمال القوس والسهم» - عذبا كان ذلك يبدو وثقيلاً في الآن ذاته لذلك الشعب الذي أستمذ منه إسمي<sup>(١)</sup>: الإسم الذي أجده عذبا وثقيلاً في الآن ذاته.

«أكرم أباك وأمك وأطعهما من أعماق أعماقك»: هذا الفانور الآخر للتغلب على الذات يعلقه شعب آخر<sup>(٢)</sup> فوقه وبه كسبت له السطوة والخلود.

«كن وفياً ومن أجل وفائك لتبذل دمك وشرفك في أكثر الأشياء ضرراً ومخاطرة»: بمثل هذه التعاليم استطاع شعب آخر أن يتغلب على نفسه، وفي التغلب على نفسه على هذا النحو غدا أخبل ومثقلاً بعظيم الآمال<sup>(٣)</sup>.

---

(١) إشارة إلى الفرس.

(٢) إشارة إلى اليهود. ويمكننا أن نمرز هذه العارة، بـ: «واحفض لهما جناح الذل» ولن نتعد بذلك كثيراً عن القضاء الثقافي الذي يشير إليه نيتشه.

(٣) إشارة إلى الإغريق القدامى - وليس إلى الألمان كما ذهب إلى ذلك موريس دي كوديناك في تعليقاته الواردة في هوامش ترجمته الفرنسية لكتاب زرادشت (شهر دار عالمبار

(١٩٧١)



حقاً أقول لكم، إنّ البشر هم الذين ابتدعوا لأنفسهم كلّ الخير والشر. حقاً، لم يتسلّموا ذلك، ولم يجدوا ذلك، ولا شيء من ذلك جاءهم وحياً من السماء.

الإنسان هو الذي ابتدع القيم أولاً، من أجل البقاء - هو الذي ابتدع معنى للأشياء، معنى إنسانياً! لذلك يسمّي نفسه «إنساناً»؛ يعني أنه: المقيم.

التقييم هو الإبداع: اسمعوا هذا أيها المبدعون! التقييم ذاته هو الذي يجعل من كل الأشياء المقيّمة كنوزاً ومجوهرات.

عبر التقييم فقط تعدو هناك قيمة. ومن دون التقييم ستكون جوزة الوجود جوفاء خاوية. اسمعوا هذا أيها المبدعون!

تبدّل القيم -، إنّما هو تبدّل المبدعين. وعلى الدوام يظل يدمّر كلّ من كان عليه أن يكون مبدعاً.

شعوباً كان المبدعون أولاً، ثمّ أفراداً؛ وفي الحقيقة، إنّ الفرد ذاته هو آخر الابتكارات.

لقد علّقت الشعوب ذات يوم لوح قوانين الخير فوقها. الحبّ الذي يستغي سيطرةً والحبّ الذي يبنغي طاعةً هما اللذان ابتدعا معا ذلك اللوح.

وإنّ المتعة التي يجدها المرء في القطيع أقدم من المتعة التي في الأنا: وطالما بطلّ الضمير الهنيء يعني القطيع فإنّ الضمير الفلق وحده هو الذي يقول: أنا.

وفي الحقيقة، إنّ الأنا الماكرة وعديمة المحبة، التي تربد مصلحتها الخاصة في مصلحة الجماعة، تلك الأنا ليست أصل القطيع، بل انحطاطه.

محبّون ومبتكرون كانوا على الدوام أولئك الذين ظلّوا يبتدعون الخير والشرّ. نار المحرّقة تضطرم داخل كلّ أسماء الفضائل، ونار الغضب.

بلدانا عديدة رأى زرادشت وشعوبا كثيرة: وهكذا اكتشف خير وشرّ الكثير من الشعوب. ولم يجد زرادشت على الأرض سلطة أقوى من أعمال المحبّين: «الخير» و«الشر» هو إسمها.

حقّاً، مسخ فطيع هي سلطة هذا الإطراء وهذا اللوم. قولوا لي من سيوثق لي هذا المسخ، يا إخوتي؟ من يُحكم الوثاق على هذه الألف رقبة؟

لقد كان هناك ألف هدف إلى حدّ الآن، ثمّ كان هناك ألف شعب. فقط وثاق الألف رقبة هو الذي ظلّ ناقصاً؛ الهدف الواحد هو الذي مازال بنقصنا. إن الإنسانية مازالت تفتقر إلى هدف.

لكن قولوا لي يا إخوتي: إذا ما كانت الإنسانية تفتقر بعد إلى الهدف، ألا تفتقر أيضاً - إلى ذاتها؟  
هكذا تكلم زرادشت.

## عن محبة القريب

أراكم تتكالبون على القريب ولكم كلمات جميلة عن ذلك . لكنني أقول لكم: إن محبتكم للقريب إنما هي قلة محبتكم لأنفسكم .

تفرون من أنفسكم إلى القريب وتريدون أن تجعلوا لكم فضيلة من ذلك: لكنني أنظر في ما وراء «نكران ذاتكم» .

الآن أنت أقدم عهداً من الآن؛ والآن أنت قد كرست كقداسة، أما الآن فلم يكتب لها ذلك بعد: هكذا يتدافع الناس نحو القريب .

هل أنصحكم بحب القريب؟ بل إنني لأفضل أن أنصحكم بالهروب من القريب وبحب البعيد<sup>(١)</sup>!

---

(١) كفيض لمحبة القريب التي يدعو لها المسيح والأناجيل، ونمثل في بطر نيتشه نجسدا وتقنياً لغريزة القطيع، يركز ردادشت بالمقابل لمحبة البعيد والأكثر بعداً، موقف يعبر عنه أيضاً بمصطلح «حس المسافة» - *Pathos der Distanz* . يعتبر نيتشه في جنياولوجيا الأخلاق - الأطروحة الأولى: الفقرة ٢ أن «الأشخاص النبلاء والأقوياء وذوي المرتبة السامية والعقل الرفيع هم الذين أحسوا بأنفسهم من نوع حسن، وبأعمالهم كأعمال حسنة؛ أي أنهم أحسوا بها بأنفسهم ووضعوها في المقام الأعلى، كفيض ومقابل لكل ما هو متدنٍ ومتدني الدهن وعمومي وذو طابع عامي . ومن منطلق هذا الحس بالمسافة استمدوا لأنفسهم الحق في ابتداع قيم وإعطاء اسم لتلك القيم . «المسافة عنصر مكوّن لإرادة القوة في فلسفة نيتشه، بل عنصر محرك بموجه تتحدد المكائات والتراتب التضاهلي «هاكم مبدأ فلسفة الطبيعة لدى نيتشه، يكتب حيل دولوز، إنه تعدد قوى تفعل وتتعدّد من مسافة (عن بعد)، حيث المسافة هي العنصر التفاضلي الموجود في كل -

أسمى من محبة القريب هي محبة البعيد والمستقبلي؛ وأسمى من حب الانسان حب الأشياء والأشباح.

ذلك الشبح الذي يركض أمامك أجمل منك يا أخي؛ فلم لا تمنحه لحملك وعظامك؟ لكثك تخاف وتفرّ إلى قريبك.

إنكم لا تطيقون أنفسكم، ولا تحبون أنفسكم بما فيه الكفاية، وها أنتم تريدون استدراج قريبكم إلى الحب وتلمعون سحتكم بخطئه.

كنت أودّ لو أنكم لا تطيقون كلّ نوع من الأقرباء ومن جاورهم؛ هكذا يكون عليكم أن تصنعوا لأنفسكم من أنفسكم ذاتها صديقكم وقلبه الفياض.

تدعون إليكم شاهدا عندما تريدون الكلام بالخير عن أنفسكم؛ وعندما تفلحون في استدراجه لكي يحسن الظنّ بكم، يحسن ظنكم بأنفسكم أيضا.

ليس الكاذب من يتكلم بما يناقض معرفته فقط، بل هو أولا ذاك الذي يتكلم ضدّ عدم معرفته. هكذا تتحدثون عن أنفسكم في علاقاتكم وتكذبون على حاركم فيما تكذبون على أنفسكم.

---

=قوة... (جيل دولوز؛ نيتشه والفلسفة - ترجمة أسامة الحاج - المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع - بيروت ١٩٩٣)، من هو «القريب» الذي لا ينصح نيتشه بمحبته. لعله لإنسان (أخوك الذي يحب أن تحب له ما يحب لنفسك ببعه الإسلام)؛ أي الإنسان في عمومته، دون تمييز ولا تمايز (تلك الخرافة: «رعية واحدة وراع واحد» - راجع الهامش رقم ١ ص ٥٠). لكن الإنسان «شيء يشوبه النقص» وهو: «ليس حديرا بالمحبة»، بل يظل مشروعا للتجاوز، وجسرا نحو «الإنسان الأعلى». لعل «الإنسان الأعلى» إدا هو هذا «العدو» و«الأبعد» الذي يصح نيتشه بمحبته أو بعبارة أخرى هي دعوة للتخلي عن محبة المكتمل في النقص، وللتعلق بما لم يُنجز بعد ويظل مشروع تجاوز للمعجز المنقوص.

هكذا يتكلم الأحقق: «إن التعامل مع الناس يفسد الطبع، خاصة عندما لا يكون للمرء طبع».

واحد يذهب إلى القريب لأنه يبحث عن نفسه، وآخر لأنه يريد أن يضع نفسه. إن قلة حبيكم لأنفسكم تجعل لكم من الوحدة سجنا. أولئك الأكثر بعدا هم الذين يدفعون ثمن محبتكم للقريب؛ ويكفي أن تكونوا خمسة معا كي ينبغي على سادس دوما أن يموت.

أنا لا أحب احتفالاتكم أيضا؛ لقد وجدت فيها الكثير من الممثلين، وحتى المتفرجين غالبا ما يتصرفون هم أيضا كممثلين.

لا أعلمكم القريب، بل الصديق أعلمكم. ليكن الصديق حفل الارض بالنسبة لكم ونكهة أولى تستيق مجيء الإنسان الأعلى.

أعلمكم الصديق وقلبه الطافح. لكن على المرء أن يعرف كيف يكون إسفجة إذا ما أراد أن يُحَبَّ من قِبل القلوب الطافحة.

أعلمكم الصديق الذي يحمل العالم جاهزا في داخله، قدحا بطفح خيرا الصديق المبدع الذي لديه دوما عالم جاهز للهمة.

وكما ينسبط العالم أمامه مثل سجاد يُفتح له، كذلك يلتف أمامه مجدداً طيات تطلع صيرورة الخير داخلها من خلال الشر، وصيرورة الغايات من صلب الصدف.

ليكن المستقبل وما هو أبعد علة يومك الذي تحيا: لتحب في صديقك الإنسان الأعلى الذي هو علة وجودك.

لا أنصحكم بمحبة القريب يا إخوتي: بل أنصحكم بحب الأبعد. هكذا تكلم زرادشت

## عن طريق المبدع

أتريد أن تمضي إلى الوحدة يا أخي؟ أتريد أن تبحث عن الطريق إلى نفسك؟ تمهل قليلاً إذاً واصغ إليّ.

«إنّ من يبحث يمضي بدوره إلى الضياع بسهولة. وكلّ اعتزال خطيئة»: هكذا يتكلّم القطيع. ولزمن طويل كنت مع القطيع.

سيظل صوت المطيع برّناً في داخلك. وعندما ستقول: «لم بعد لي من صمير مشترك معكم»، سيكون ذلك شكوى ووحماً.

أنظر. ذلك الوجد داته إنما منشؤه ذاك الضمير هو أبضاً: وآخر بصيص من ذلك الصمير ما برال يشتعل فوق لوعتك.

لكنك تريد المضي على درب لوعتك الذي هو دربك إلى داتك؟ أرني إذاً إن كنت حقياً بذلك وذا طاقة عليه!

هل أنت طاقة جديدة وحقّ جديد؟ حركة أولى؟ دولا ب يدفع نفسه بنفسه؟ سيكون بإمكانك إذاً أن ترغبم النجوم على الدوران حولك.

آه، لكم هناك من طمع متلهف على الأعالي! وكم هناك من صراعات طموحين! أرني أنك لست واحداً من الطماعين والطموحين!

آه، كم هناك من الأفكار الكبيرة التي لا تفعل أكثر من فعل الفقايع: تتنفخ لتزيد من فراغ الفراغ.

حزاً تسمي نفسك؟ أريد إذاً أن أستمع إلى فكرتك المسيطرة، لا إلى كونك تخلصت من نير.

هل أنت واحد ممن حقّ لهم أن يتخلصوا من نير؟ فهناك من رمى بآخر قيمة له عندما رمى بآخر أواصر عبوديته.

حز من ماذا؟ ما هم زرادشت في هذا؟ بل لتقل لي نظرتك بوضوح: من أجل ماذا؟

هل تستطيع أن تمنح نفسك خيرك وشرك وأن تعلق إرادتك مثل قانون فوقك؟ هل تستطيع أن تكون قاضي نفسك والمقتصر لقانونك؟

قطعاً أن تكون على انفراد مع قاضي قانونك والمقتصر له نجم يُهدف به هكذا في فضاءٍ خلاء وفي الوهج الجليدي للوحدة.

إلى اليوم مازلت تعاني من أولئك الكثيرين، أنت الواحد: إلى اليوم مازال شجاعتك كاملة وكذلك آمالك.

لكنك ستتعب في يوم ما من جراء وحدتك، في يوم ما ستشني كبرياؤك وستصير دواليب شجاعتك. في يوم ما ستصرخ: «إنني وحيد!».

في يوم ما لن تستطيع أن ترى علوك، وستكون أقرب ما يكون من حضيضك؛ مقدّسك ذاته سيغدو مثل شبح مرعب بالنسبة لك. وستصرخ ذات يوم: «الكلّ باطل!».

هناك أحاسيس تريد قتل المتوحد؛ وإذا ما لم تفلح في ذلك فإنه سيكون عليها هي إذاً أن تموت! هل أنت قادر على أن تكون قاتلاً؟

هل نعرف كلمة «احتقار» يا أخي؟ وعذاب عدالتك في إنصاف أولئك الذين يحتقرونك؟

إنك ترغب الكثيرين على مراجعة معرفتهم بك؛ ذلك هو ما يحاسنونك عليه حسابا عسيرا. لقد اقترت منهم لكنك مضيت في طريقك؛ ذلك ما لن يغفروه لك أبداً.

إنك تقفز من فوقهم: لكن كلما ازددت ارتفاعاً إلا وتراءيت صغيراً في أعين حسّادك. غير أن الذي يطير عالياً هو الذي يكون هدفاً للنقمة غالباً.

«كيف تريدون أن تكونوا عادلين تجاهي!» - كذا ينبغي عليك أن تتكلم - «بل إنني أختار لنفسي ظلمكم كنصيب مستحق».

ظلماً وقذارات يقذفون على رأس المتوحد: لكن إذا ما أردت أن تكون نجماً فلا يمنعك ذلك من أن تضیی عليهم!

ولتحذر أهل الصلاح والعدل! فلا شيء يحلو لهم مثل صلب أولئك الذين يتدعون فصائلهم الخاصة - إنهم يحقدون على المتوحد.

ولتحذر السداجة المعذسة أيضاً! فكل ما ليس ساذجاً مدسّ في طرها؛ وإبه ليحلو لها أيضاً أن تلعب بالنار - نار المحرقة.

ولتحذر أيضاً اندفاعات محبتك! إن المتوحد يمدّ يده بسرعة لكل من يعترضه.

بعض الناس لا يحقّ لك أن تمدّ يدك إليهم، بل كف الوحش: وأريد أن تكون لكفّك مخالِب أيضاً.

لكن أشرس الأعداء ممن يمكنك أن تلتقي ستكون ذاتك دوماً؛ أنت الذي تتربص بنفسك داخل الكهوف والغابات.

وحيداً تمضي على طريقك إلى نفسك! عبرك أنت ذاتك وعبر شياطينك السبع تمرّ طريقك!



رنديقا ستكون في عين نفسك وساحرا وعزافا ومهرحاً ومشككا  
ومدئسا وشريرا. ستريد أن تحرق نفسك في لهيبك الخاص: كيف  
يمكنك أن تغدو جديداً إن لم تتحول أولاً إلى رماد!

وحيدا تمضي على طريق المبدع: إلهاً تريد أن تصنع لنفسك من  
شياطينك السبع!

وحيدا تمضي على طريق المحب: نفسك تحب، ولذلك تحتقر  
نفسك كما لا يمكن إلاً لمحب أن يحتقر.

خلقا يريد المحب لأنه يحتقر! ماذا يعرف عن الحب ذلك الذي  
لم يكن عليه أن يحتقر بالذات ذلك الذي يحب!

لتمض بحبك إلى عزلتك، وبإبداعك يا أخي؛ بعدها ستنبعك  
العدالة مجرجرة قدمها العرجاء من ورائك.

لنمض برفقة دموعي إلى عزلتك يا أخي. إنني أحب ذاك الذي  
يريد أن سدع ما يفوق منزلته ويمضي هكذا إلى حتفه. -  
هكذا تكلم زرادشت.

## عن المرأة شابةً وعجوزاً

«لم أنت تتسلل هكذا وجلاً عبر الغروب يا زرادشت؟ وما الذي تخبّؤه بهذا الحذر تحت معطفك؟

أهو كنز وُهبته؟ أم صبيّ قد وُلد لك؟ ام تراك تسلك الآن درب اللصوص أنت أيضاً، يا صديق الأشرار؟».

حقاً، يا أخي! أجاب زرادشت، إنه كنز قد وُهب لي: حقيقة صغيرة أحملها معي.

لكنها مشاغبة مثل صبيّ؛ وإن أنا لم أكمم فمها، فسنصرخ بأعلى صوتها.

وبينما كنت ماضياً في طريقي اليوم عند ساعة انحدار الشمس اعترضتني امرأة عجوز وهكذا تحدّثت إلى روحي:

«لقد حدثنا زرادشت عن كثير من الأشياء نحن النساء أيضاً، لكنه لم يكلّمنا أبداً عن المرأة».

وأجبتها: «لا ينبغي الحديث عن النساء إلا إلى الرجال».

«حدّثني عن النساء أنا أيضاً»، قالت لي العجوز، «إنني مستّة بما فيه الكفاية كي أنسى ذلك في الحين».

ونزولا عند رغبة العجوز تكلمت إليها هكذا:

كل شيء في المرأة لغز، ولكل شيء في المرأة هناك حل واحد:  
إنه الجبل.

الرجل وسيلة بالنسبة للمرأة؛ وهدفها دوما هو الطفل. لكن ماذا  
تمثل المرأة بالنسبة للرجل؟

أمران يريد الرجل الحقيقي: الخطر واللعب. لذلك هو يحب  
المرأة كأخطر أنواع اللعب.

ينبغي أن يربى الرجل للحرب، والمرأة لاسراحة المحارب: وكل  
ما عدا ذلك فحمق.

إن المحارب لا يستسيغ الثمار الحلوة. لذلك هو يحب المرأة؛  
فلاكثر النساء حلاوة مذاقها المر.

للمرأة قدرة على فهم الأطفال أكثر من أي رجل، لكن الرجل أكثر  
صبيانية من المرأة.

داخل كل رجل حقيقي يختبئ طفل: طفل يريد أن يلعب. هلموا  
أيها النساء، ولتكشفن لي عن الطفل في الرجل!

لتكن المرأة لعبة، نقية ورقيقة، مثل الحجارة الكريمة، فوقها تسع  
أنوار فضائل عالم ليس له من وجود بعد.

لتلتصع داخل حبك أشعة نجم! وليكن رجاؤك: «ليكن لي أن  
أصير الأم التي ستلد الإنسان الأعلى».

ليكن حبك شجاعة! ولتقدم في حبك على كل ما هو مثير  
للخوف.

ليكن حبك هو الشرف الخاصر بك! إن المرأة قليلة الحس عادة

بأمور الشرف. لبيكن إذا هذا هو شرفكن؛ أن تحبين دوماً أكثر ممّا ننلن من الحب، وأن لا تكن صاحبات المرتبة الثانية في الحب.

لكن ليحذر الرجل المرأة إذا أحبّت: إنها تضحي بكلّ شيء، وكلّ ما عدا حبّها يغدو غير ذي قيمة لديها.

ليحذر الرجل المرأة إذا حققت: فالرجل في أعماق نفسه خبيث، أما المرأة فسيّئة في العمق.

من هو الرجل الذي تحقد عليه المرأة أكثر من غيره؟ - هكذا خاطب الحديد المغنطيس: «إنني أحقد عليك أكثر من أيّ شيء لأنك تجذب، لكن ليس لديك ما بكفي من الطاقة كي تجعلني لا أنفصل عنك».

سعادته الرحل ندعى: أريد. وسعادة المرأة تدعى: يريد.

«أطر، لقد عدا العالم الآن مكتملاً!» - هكذا تفكر كلّ امرأة عندما تطيع مدفوعة بكلّية حبّها

على المرأة أن تطيع وأن نجد عمقا لسطحها. سطح هي نفس المرأة، قشرة متحركة ومضطربة فوق ماء قريب القاع.

لكنّ نفس الرجل عميقة، وتيار سيله يهدر داخل كهوف ضاربة في أعماق الأرض: إنّ المرأة تحبس قوّته، لكنها لا تدرك كنهها.

هنا أجايتني تلك العجوز: «كثيراً من الأشياء اللطيفة قال زرادشت، خاصة بالنسبة لتلك اللائي مازلن في سنّ مناسب لمثل هذا الكلام.

إنه لأمر غريب، فرزادشت لا يعرف النساء كثيراً ومع ذلك فرأيه فيهن مصيب! هل مرّد هذا أنه ليس هناك من شيء مستحيل لدى المرأة؟

والآن إليك مني هذه الحقيقة الصغيرة كحربون شكر! فهل أنا مسنة  
بما فيه الكفاية لمثل هذه الحقيقة؟

لُفها جيدا واكتم فمها؛ وإلا فإنها ستصرخ بأعلى صونها هذه  
الحقيقة الصغيرة».

«ناوليني حقيقتك الصغيرة أيتها المرأة!» قلت لها. وهكذا تكلمت  
العجوز المسنة:

«إذا ذهبت إلى النساء، فلا تنس السوط!».

هكذا تكلم زرادشت.

## عن لدغة الأفعى

استلقى زرادشت ذات يوم قائظ تحت شجرة تين ونام محكما ذراعيه على وجهه . فجاءت أفعى ولدغته في رقبته مما جعله يصرخ من شدة الألم . ولما أزاح ذراعيه عن وجهه نظر إلى الأفعى ؛ عندها تعرّفت على عيني زرادشت فاستدارت بحركة مضطربة تريد الانصراف . « لا تفعلي ، قال لها زرادشت ، فأنت لم تتقبلي بعد عبارات شكري ! لقد أبقتني في الوقت المناسب ، لأنّه ما نرال أمامي طريق طويلة» . - «إنّ طريقك قد غدت قصيرة ، قالت الأفعى بشيء من الأسى ، ذلك أنّ سمّي قاتل» . ابتسم زرادشت قائلا : «متى رأيت تنينا يموت بسمّ نعبان ؟ بل لتستردّي سمك ! فأنت مازلت غير عنية بما فيه الكفاية كي تمنحيني إياه» . وإذا الحيّة ترتمي مجددا على عنقه وتلعق جرحه .

ولما روى زرادشت هذا الأمر لتلامذته ذات مرّة سأله هؤلاء : «وما هو مغزى حكايتك يا زرادشت ؟» فأجابهم زرادشت هكذا :

مدمر الأخلاق يدعوني أهل الصلاح والعدل : إنّ حكايتي لا تنطوي على حكم أخلاقي .

لكن إذا ما كان لديكم عدوّ فلا تجازوا شرّه بحسنة ؛ إنّ ذلك سيجعله يشعر بالخجل . بل برهنوا له بأنه قد أحسن إليكم .

ولتنفجروا غضبا بالأحرى فذلك أفضل من أن تُخجلوا أحداً. وإذا ما لُعنتم، فإنه لن يعجبني أن أراكم تباركون لاعنكم. بل من الأحسن أن تلعنوا قليلاً بدوركم<sup>(١)</sup>!

وإذا ما أصبتم بمظلمة كبيرة، فلتسارعوا لي بإتيان خمسة مظالم صغيرة مقابلها<sup>(٢)</sup>، لأنه فطيع مظهر ذلك الذي يرزح لوحده تحت وطأة مظلمة.

أما عرفتم هذا بعد؟ إن ظلماً مقتسماً يساوي نصف عدالة. وليأخذ الظلم على عاتقه ذلك الذي يقدر على تحمله!

إن قصاصاً صغيراً لأكثر إنسانية من عدم القصاص. وإذا لم تكن العقوبة أيضاً حقاً وشرفاً بالنسبة للمتهم، فإنني لا أرغب في عقوبتكم أيضاً.

وإنه لأسمى أن يسند الواحد لنفسه مظلمة من أن يحتفظ بالحق لنفسه، خاصة عندما يكون المرء على حق. لكن على المرء أن يكون غنياً بما فيه الكفاية لمثل هذا الأمر.

لا أحب عدالتكم الباردة؛ وفي عيني قضايتكم يترأى لي دوماً وجه الجلاذ ونصله البارد.

قولوا لي أين توجد العدالة التي هي حبّ بعينين بصيرتين؟

---

(١) متى؛ الاصحاح ٥/٤٤ - ٤٥: «باركوا لاعنيكم. أحسنوا إلى مبغضيكم. وصلّوا للذين يسيئون إليكم ويطردونكم لكي تكونو أبناء أبيكم الذي في السموات».

(٢) مقيض ما يدعو إليه المسيح متى؛ الاصحاح ٥/٣٨ - ٤١: «سمعتم أنه قيل عين بعين ومن بسن. وأما أنا فأقول لكم لا تقارموا الشر. بل من لطمك على خدك الأيمن فحوّل له الآخر أيضاً. ومن أراد أن يخاصمك ويأخذ ثوبك فاترك له الرداء أيضاً».

فلتبتدعوا لي إذا الحب الذي لا يحمل كل العقاب فقط، بل كل  
الذنب أيضاً!

ولتدعوا لي إذا العدالة التي تبرئ الجميع، عدا القاضي.  
أتريدون الاستماع إلى هذا الأمر أيضاً؟ من يريد أن يكون عادلاً  
كل العدل سيجعل من الكذب أيضاً سماحة تجاه البشر.

لكن كيف يمكنني أن أكون عادلاً كل العدل! كيف يمكنني إعطاء  
كل حقه؟ بل يكفيني هذا: أن أمنح كل أحد حقي الخاص<sup>(١)</sup>.

وأخيراً، احذروا يا إخوتي أن تظلموا كل متوخذ! من أين للمتوخذ  
أن ينسى؟ ومن أين له أن يجازي بالمثل!

مثل بئر عميقة هو المتوخذ. ليس صعباً أن يُقذف فيها بحجر؛  
لكن قولوا لي من بإمكانه استخراج ذلك الحجر إذا ما استقر في  
القاع؟

احذروا من إهانة المتوخذ! لكن إذا ما فعلتم ذلك، فلتقتلوه بعدما  
إذا!

هكذا تكلم زرادشت.

---

(١) يحد القارئ في كشآت صائفة - خريف ١٨٨٤، الشذرة ١٦١ من الكراس ٣١ [١]: «تريد  
أن تكون عادلاً؟ كيف لك، أيها الشقي، أن تمنح كلا حقه (نصيه)؟ - كلا، لا أريد ذلك  
بل أعطي كل أحد حصي الخاصة: إن ذلك كاف بالنسبة لمن ليس بأغني الناس».



## عن الزواج والولد

لي سؤال أخصك به وحدك يا أخي: مثل رصاص المطمر أقذف بهذا السؤال في روحك لأختبر مدى عمقها.

أنت شاب وترغب لنفسك في رواج وبنين. لكنني أسألك: هل أنت بالإنسان الذي يحق له أن يرغب لنفسه في ولد؟

هل أنت المنتصر، المتغلب على نفسك، الممتلك بحواسك وسيد فضائلك؟ هذا هو سؤالك لك.

أم ترى الحيوان هو الذي يتكلم من خلال رغبتك، والحاجة؟ أم هي الوحدة؟ أم عدم رضى عن نفسك؟

أريد أن تكون حريتك وبصرك هي التي تتوق إلى ولد. معالم حياة ينبغي أن تشيد لا تتصارك ولتحررك.

لا بد أن تشيد ما يفوق منزلتك. لكن لا بد أن تكون أنت ذاتك تام البناء، مستقيم البنيان جسدا وروحا.

ليس نمو تكاثر فقط هو المطلوب منك، بل ارتقاء، وستساعدك حديقة الزوجية على ذلك!

جسدا أرقى ينبغي أن تبعث إلى الوجود، وحركة أولى، ودولابا يدفع نفسه بنفسه - مبدعا ينبغي عليك أن تبعث إلى الوجود.

زواجا أَسْمَي إرادة إثنين لخلق الواحد الذي يتجاوز ذينك اللذين  
أُنْجِبَاه. احتراماً متبادلاً أَسْمَي الزواج؛ احترام تجاه من يريد بمثل هذه  
الإرادة.

ليكن هذا هو معنى وحقيقة زواجك. أما ذلك الذي يسميه الكثير  
الرائدون عن اللزوم زواجا؛ أواه، ماذا أَسْمَي ذلك؟

أواه، تلك الفاقة الروحية لإثنين معا! آه، تلك القذارة الروحية  
لإثنين معا! أواه، تلك الطمأنينة البائسة لإثنين معا!

زواجا يسمون هذا كله؛ ويدعون أَنَّ زيجانهم هذه قد عقد وثاقها  
في السماء<sup>(١)</sup>.

كلا، لا أحبها، سماء الفائضين عن اللزوم هذه! لا، إنني لا أحبها  
تلك الحيوانات الملتقة على بعضها داخل وكرها السماوي!

ليطل بعيداً عني أيضاً هذا الإله الذي يتقدم عَرَجاً ليبارك ما لم  
يُجمع له شمالاً<sup>(٢)</sup>.

لا تضحكوا من مثل هذه الزيجات! فأني طفل ليس له من سبب  
للبيكاء على والديه؟

---

(١) إن قانون الرابطة الروحية الذي يلمح إليه نيتشه هنا هو قانون الماموس المسيحي. أنظر  
رسالة بولس الأولى إلى أهل كورنثس؛ الاصحاح السابع بكتبه

(٢) حول صورة الإله الأعرج يمكن أن نقارن مع أسطورة هيفايستوس وأريس وأفروديت  
الإغريقية. لكن يبدو أن نيتشه يسخر هنا من زعم الديانة المسيحية بأن الله هو الذي يجمع  
بين الذكر والأنثى برابطة الزوجية، في حين يرى نيتشه أنه هو الذي خلقهما متفرقين ولم  
يستطع جمع شمل من خلقه مفرقا. أنظر أيضاً متى؛ الاصحاح ١٩/٤ - ٦: «فأجاب وقال  
لهم أما قرأتم أنَّ الذي خلق في البدء خلقهما ذكراً وأنثى وقال من أجل هذا يترك الرجل  
أباه وأمه ويلتصق بامرأته ويكون الإثنين جسداً واحداً. إذاً ليس بعدُ إثنين بل جسد واحد.  
فالذي جمعه الله لا يفترقه إنسان».

جديرا بالاحترام بدا لي ذلك الرجل وناضجا بما فيه الكفاية لإدراك معنى الأرض؛ لكنني عندما رأيت زوجته بدت لي الأرض مأوى للمحانين .

نعم، كنت أريد أن ترتج الأرض وتذك عندما يقترن قديس باويزة حمقاء .

هذا يخرج مثل بطل يسعى وراء الحقائق، ليظفر له في النهاية بكذبة صغيرة منمّقة، ويسمى ذلك زيجته .

وذاك كان عسير المعاشرة صعب المراس، صارم الانتقاء . لكن ها هو يُفسد دفعة واحدة محيط علاقاته وإلى الأبد؛ ويسمى ذلك زيجته .  
وذا آخر كان يبحث له عن خادمة بفضائل ملاك . لكن هو ذا يغدو دفعة واحدة خادما لامرأة، والآن ها هو بحاجة إلى أن يتحول بدوره إلى ملاك .

كل المشتريين أراهم حريصين، وماكرة عيونهم جميعا . لكن الأكثر مكرًا من بينهم يشتري امرأته قطا داخل كيس .

نزوات جنون عابرة كثيرة - ذلك ما تسمونه حبا . ثم يأتي الزواج، حماقة دائمة تضع حدا لكل النزوات العابرة .

حبكم للمرأة وحب المرأة للرجل؛ ليت ذلك كان شفقة على آلهة معذبة ومحتجبة! لكن غالبا ما يكون الأمر مجرد حدس يجمع بين حيوانين .

وحتى حبكم الأسمنى ليس سوى أمثولة ساحرة وصبوة مؤلمة . مشعل تنتظرون منه أن ينير لكم سبل الأعالي .

حبا يفوق منزلتكم لا بد أن تحبوا! عندها فقط ستعلمون الحب! ولأجل ذلك لا بد أن تتجرعوا الكأس المرة لحبكم .

شراب مرّ في كأسٍ أفضل أنواع الحبّ؛ هكذا يوقظ فيك الشوق  
إلى الإنسان الأعلى، وهكذا يؤجج تعطشك لمتزلة المبدع!  
ظماً اشتها المبدع، سهم واشتياق إلى الإنسان الأعلى: تكلم يا  
أخي، هل هذه هي إرادة الزواج لديك؟  
مقدسة في عيني هذه الإرادة وهذا الزواج!  
هكذا تكلم زرادشت.

## عن الموت اختيارا

الكثير من الناس يموت في وقت متأخر، والبعض يموت قبل الأوان. والحكمة القائلة: «لْتَمُتْ في الوقت المناسب!» مازالت تبدو غريبة.

لتمت في الوقت المناسب؛ هكذا يعلم زرادشت.

لكن كيف يمكن لمن لم يعيش في الوقت المناسب أن يموت في الوقت المناسب؟ لبتة لم يولد أصلا! - هكذا أنصح الفائضين عن اللزوم

لكن حتى الفائضون عن اللزوم يجعلون من موتهم أمرا مهيا، والجوزة الفارغة هي أيضا تودّ أن تُكسر.

الكل يرى بعين الجد إلى الموت؛ لكن الموت لم ينحول بعد إلى عيد. والناس لم يتعلموا بعد كيف يُحتفل بأجمل الأعياد.

سأحدثكم عن الموت المتوّج؛ الموت الذي يغدو حافزا ووعدا بالنسبة للأحياء.

ظافرا يموت المتوّج موته، محاطا بالآملين والموعودين.

هكذا ينبغي على المرء أن يتعلم كيف يموت؛ وحيث لا يعهد الذهاب إلى الموت عهدا للأحياء لا ينبغي أن يكون هناك احتفال!

أن يموت المرء هكذا لهو أفضل أنواع الموت؛ أما الثاني فهو: أن يموت الانسان مصارعا ويبدد بذلك نفسا عظيمة.

لكن ما ينهذه المقاتل وكذلك الظافر إنما هو موتكم ذاك المكشّر بابتسامته الصفراء، الذي يتقدم متسللا كاللص - ومع ذلك يحلّ كالسيد.

موني أمتدح أمامكم، الموت الحرّ الذي يأتي إليّ، لأنني أنا الذي أريد ذلك.

ومتى سأريد ذلك؟ - من كان لديه غاية وورث، ذاك سيريد موته في الوقت المناسب لغايته ولورثته.

واحتراما لغايته وورثته لن يرضى أن يضع أكاليل ذابلة في هيكل الحياة.

حقا أقول لكم إنني لا أريد أن أتشبه بفتالي الحبال؛ يجذبون الخيط ويمططونه فيما هم يتراجعون دوما إلى الوراء.

من الناس من يبلغ العمر الذي لا يليق بحقائقه وانتصاراته؛ وإن فما خاويا من الأسنان يغدو غير حقيق بالنطق بكلّ الحقائق.

وكل من يطمح إلى المجد عليه أن يتخلّى عن مواكب التشريفات قبل فوات الأوان وأن يشرع في ممارسة الدربة الصعبة على الانصراف في الوقت المناسب<sup>(١)</sup>.

---

(١) ليس يتشبه بداعية إلى الموت ونبذ الحياة، إنما يدعو إلى «التخلّى على الذات» و«تجاوز الذات»؛ الدعوة التي تتردد كثيرا على لسان زرادشت، من أجل العبور إلى منزلة «الإنسان الأعلى». هناك شذرة من كششات ربيع ١٨٨٤ تلخص مسألة «الموت الطوعي» كالآتي: «الموت. لا بد من قلب الطاهرة البيولوجية النافهة إلى ضرورة أخلاقية. أن يحيا المرء=

على المرء أن يتوقف عن منح نفسه للأكل في الوقت الذي يكون فيه مستساغا أكثر: يعرف هذا الأمر كل أولئك الذين يريدون الحفاظ طويلا على محبة الناس لهم.

صحيح أن هناك تفاحا حامصا قدره أن يظل ينتظر حتى آخر يوم من الخريف: بذلك يغدو ناضجا أصفر ومحززا بالتجاعيد في الوقت نفسه.

لدى البعض يكون القلب هو الذي يهرم، والعقل لدى البعض الآخر. وهناك من تراههم عجائز وهم في سن الشباب: إلا أن شبابا يمتد إلى سن متقدمة يحفظ الشباب لمدة أطول.

هناك من لم يوفق في الحياة: في قلبه دودة سامة تنخره، فليعمل إذاً على أن يكون أكثر توفيقا في مماته.

هناك ثمار لن يكتب لها أن تصبح حلوة، وتتعضف في عز الصائفة؛ وإن الجبن وحده هو الذي يجعلها تظل متشبثة بأغصانها

الكثير من الفاضلين عن اللزوم يعيشون وينشبتون بأغصانهم أطول مما ينبغي. فليكن إعصار يهب عليها وينفض عن الشجرة كل هذه الثمار المتعفنة التي ينخرها الدود!

ليأت الداعون إلى الموت السريع! وسيكونون الإعصار واليد التي ترج لي شجرة الحياة! غير أنني لا أسمع من حولي سوى من يركز للموت البطيء والصبر على كل ما هو «دنيوي».

تكرزون للصبر على الدنيوي؟ بل إن هذا الدنيوي هو الذي يُظهر أكثر مما ينبغي من الصبر تجاهكم، أيتها الأصدقاء الناطقة بالتجديف!

---

=على نحو يجعله يمتلك إرادة موه في الوقت المناسب. «من منشورات الشركة» (إرادة القوة) - طبعة كونتي وكوليتاري المجلد (١).

حقاً، لقد مات مبكراً جداً ذاك العبراني<sup>(١)</sup> الذي يمجده الداعون إلى الموت البطيء: ومنذئذ غدا ذلك بالنسبة للكثيرين قدراً محتوماً أن مات في سن مبكرة.

لم يعرف بعد سوى دموع وكآبة العبرانيين إلى جانب حقد أهل الصلاح والعدل - يسوع العبراني: وإذا هو تستولي عليه الرغبة في الموت.

لو أنه طلّ في الصحراء بعيداً عن أهل الصلاح والعدل! لعله كان سيتعلم كيف يحيا وكيف يحب الأرض - والضحك إضافة إلى ذلك<sup>(٢)</sup>!

---

(١) بإمكان القارئ أن يقارن هذا الفصل بما ورد في المقطع المشابه في أفول الأصنام؛ «تسكمت رجل عمر ملائم للعصر». الفقرة ٣٦. مقولاتها طابع فاس وغير معهود غالباً ما صيبت داخل ما يسمى بال«داروينية الاجتماعية» وقد علت محرجة بالسوء لمحبي ينشئه، خاصة بعد ما مارسه البارون على المرضى والصعفاء بتعميم ممارسة ما يسمى بالمساعدة على الموت «Euthanasie» لتخلص من المرضى والمقعدين. سكتني هنا بهذا الجزء من هذا المقطع، حيث الموقف أقل حدة مما يرد في بداية المقطع، أو لقل أقل شهرة. «أن يموت المرء بكرامة عندما يغدو مسجلاً عليه أن يحيا بكرامة. موتاً اختيارياً برغبة طوعية، موتاً في الوقت المناسب، يتم في حالة من الوضوح الذهني والحبور بين الأبناء وشهود آخرين، حيث تكون هناك إمكانية لوداع حقيقي بينما المودع ما يرال هنا، قادراً بعد على تقييم مسجره وقرار إرادته، تقييم تتويج لمحمل الحياة - كل ذلك كنقطة لتلك الكوميديا الناعسة التي تحيط بها المسيحية ساعة الوفاة (...)» إن المرء لا يمضي إلى الهلاك على يد غيره، بل بنفسه يمضي المرء إلى حتفه. فقط يظل الموت في ظروف مهينة موتاً غير حر، موتاً في الوقت غير المناسب، موت حيان. وعلى المرء من مات محبة الحياة أن يريد للآخرين موتاً حراً واعياً، دون صدف ودون ماغته. . . .

(٢) يعتبر ينشئه الديانة المسيحية ديانة نبذ الضحك وتعلي من شأن الكتابة والبكاء - ولتقنوط، لذلك يجعل من الدعوة إلى الضحك إحدى الدعائم التي تقوم عليها تعاليمه؛ أي كنقبض للمسيحية لعل هذا العصر من تأثيرات اهتمامه في فترة ما بالمدانة البردية التي يعبرها أرفى من المسيحية، ومن وراثتها محمل البيانات التوحيدية المنحدرة من أعضاء النقابي-



صدقوني يا إخوتي! لقد مات قبل الأوان؛ لأنه كان سينقض  
تعاليمه تلك لو أنه بلغ السن التي بلغت! لقد كان نبيلًا بما فيه الكفاية  
كي يقوى على النقص والتراجع!

لكنه لم ينضج بعد. دون نضج كان الفتى يحب، غير ناضج كان  
في حبه، وغير ناضج في حقه أيضًا على الأرض والإنسان. موثوقة  
وثقيلة كانت أحاسيسه وجناحا عقله.

في الرحل هناك أكثر طفولة مما في الشاب، وأقل كآبة. إن له  
دراية أفضل بمسألتي الموت والحياة.

حرًا للموت وحرًا في الموت، و«لا» مقدسةً عندما يغدو الوقت  
غير مناسب لـ نعم: هكذا يكون المرء على دراية بمسألتي الموت  
والحياة.

أن لا يكون موتكم تجديفًا على الإنسان والأرض يا أصدفائي:  
ذلك هو ما ألتمسه من الرحيق العسلي لأرواحكم.

ينبغي على موتكم أن يكون منوقدا بروحكم وفضيلتكم تمامًا مثل  
التهاب الشفق على حافة الأرض؛ وإلا فإنكم لم توققوا في موتكم.

---

العبراني. وقد جاء في الرسالة التي كتبها إلى مالفيدافون مايزنبورغ في ٢٠ أبريل ١٨٢٣  
ليعلن لها فيها عن كتابه الحديد «هكذا تكلم زرادشت»: «... إنها قصة رائعة: لقد  
تحديث كل الديانات ووضعت «كتابًا مقدسًا» جديدًا! وبكل جدية أقول إنه على عتبة من  
الجدد كما لم يسبق لكتاب آخر أن يكون، وإن استوعب الضحك وأدمجه في الدين». -  
الرسائل الكاملة؛ Friedrich Nietzsche: Sämtliche Briefe - Kritische Studien  
Ausgabe, Band 6.

أنظر أيضًا فصل «عن الإنسان الراقى» في الكتاب الرابع من زرادشت. الفقرة 16. والإشارة  
هنا لما جاء في إنجيل لوقا؛ الأصحاح السادس، 25: «ويل لكم أيها الضاحكون الآن  
لأنكم ستحزنون وتبكون».

هكذا أريد لنفسي أن أموت كي تحبوا الأرض أكثر من أجلي، أي  
أصدقائي؛ وتربا أريد أن أستحيل في الأرض كي أعرف الراحة داخل  
الحضن الذي أنجبني.

حفا، لقد كان لزرادشت هدف، وهو قد رمى بكرته: والآن أنتم  
ورثه هدفي أيها الأصدقاء، وإليكم أقذف بالكرة الذهبية.

وإنه لأحب إلي من أي شيء أن أراكم وأنتم تقذفون بالكرة الذهبية  
نحو هدفكم يا أصدقائي! لذلك أنا أرجئ قليلا رحيلي عن الأرض:  
فلتغفروا لي ذلك!

هكذا تكلم زرادشت.

## عن الفضيلة الواهبة



لما ودّع زرادشت المدينة التي كانت عزيزة على قلبه والتي تسمى «البقرة المرقطة» نبعه الكثيرون ممن يدعون أنفسهم تلامذته وكونوا موكبا يصطحبه إلى أن بلغوا مفترق طرق. عندها قال لهم زرادشت إنه بوذ الآر أن يمصي لوحده، ذلك أنه كان محبا للتجوال وحيدا. لكن تلامذته فدموا له هدية وداع عصا على مقبضها الذهبي صورة حية ملتوية على شمس. فرح زرادشت بتلك العصا واتكأ عليها ثم راح يخاطب تلامذته هكذا:

قولوا لي إداً: ما الذي يجعل الذهب يتمتع بهذه القيمة الكبرى؟ لأنه نادر وغير نافع ومشع ولطيف البريق؛ وهو ما يُهدى دائما.

كصورة للفضيلة الأسمى فقط اكتسب الذهب قيمته العليا. وبمثل بريق الذهب تلتمع عين الواهب. بريق الذهب يعقد عهد السلام بين الشمس والقمر.

نادرة هي الفضيلة الواهبة وغير ذات منفعة، مشعة هي ولطيفة البريق: إن فضيلة واهبة فهي أرقى الفضائل.

الحق أقول لكم، إنني أحزر بيسر دخيلتكم يا تلامذتي؛ أنتم

تتوقون مثلي إلى الفضيلة الواهبة، فما الذي يمكن أن يجمعكم بالسباع والذئاب إداً؟

ذلك هو تعطشكم، أن تجعلوا من أنفسكم قرايين وهبات؛ لذلك أنتم عطشى إلى تكديس كل الثروات داخل نفسكم.

بنهم تتوق نفسكم إلى الكنوز والجواهر، لأنّ فضيلتكم لا تشبع من الرغبة في العطاء.

ترعمون كل الأشياء لتنساق إليكم وتأوي إلى داخلكم لكي تتدفق مجدداً من نبعكم هبات من محبتكم.

الحق أقول لكم، لا بد أن تغدو هذه المحبة الواهبة ناهبا يستحوذ على كل القيم؛ صحبة سأسمي هذه الأنانية، ومقدسة.

لكن هناك أنانية أخرى، أنانية فقيرة وجائعة تتوق دوماً إلى السرقة، أنانية المرضى هي تلك الأنانية المريضة<sup>(١)</sup>.

---

(١) هناك إداً أنانيتان - أنانية صحيّة، أو هذه التي سسميها بنشء «ها مقدسة»، وأنانية مريضة لمريد الماصيل حول هذه النمرقة، راجع ما ورد في أقول الأصنام «تسكعات رجل عبر ملائم للعصر»؛ الفقرة ٣٣: «القيمة الطبيعية للأنانية - إن إثارة الذات ذا قيمة مماثلة للقيمة الفزيولوجية التي يمتلكها صاحبه أي أنه يمكنه أن يكون ذا قيمة رفيعة للغاية، كما يمكنه أن يكون عديم القيمة وحقيراً. وبالتالي فإنه ينبغي أن يُنظر إلى كل فرد إذا ما كان يمثل خط التصاعد الارتقائي للحياة أم خط الهبوط والانحدار. ووفقاً للنتيجة التي يصل إليها المرء في هذا الشأن يكون له مقياس لمعرفة قيمة أنانيته. فإذا كان يمثل حركة الارتقاء في هذا الخط فإن قيمتها ستكون بالفعل خارقة للعادة - ووفقاً لما تتطلبه مصلحة الحياة التي تتقدم خطوة إلى الأمام من خلاله سيحق لحرصه على الحفاظ على النفس وعلى تهينة الحد الأقصى من الشروط الضرورية لحياته أن يكون بدوره من مستوى أقصى. إن الإنسان المنعزل، أو «العرد» كما ظل الشعب والفلسفة يفهمانه إلى حد الآن مفهوم خاطئ؛ إنه لا شيء لدائه، لئس درة ولا «حلقة من السلسلة» أو مجرد موروث من الماضي؛ إنه كل السلالة الإنسانية الواحدة الممتدة حتى موقعه هو نفسه. وإذا ما كان يمثل المسار

بعين السارق تنظر إلى كل براق؛ وبلهفة الجوع تحدج بنظراتها كل من لديه وافر من الأكل، وعلى الدوام تحوم متسللة حول مائدة الواهب.

مرض يتكلم من داخل هذا الجشع وانحلال خفي؛ من جسد مريض يتكلم الجشع اللصوصي لهذه الأنانية.

قولوا لي يا إختوتي: ما الذي يُعذّ السيء والأسوأ في نظرنا؟ أليس هو التدهور<sup>(١)</sup>؟ - وحيثما يُفتقر إلى الفضيلة الواهبة نحزر دوماً أن هناك تدهورا.

---

=الانحداري، والتدهور، والانحطاط المزمن، والمرض (إن الأمراض في مجملها تمثل في الواقع أعراضاً لتأثير الانحطاط، وليست أسبابه)، فإنه يكون قليل القيمة، وبالتالي فإن العدالة تقتضي أن لا يتناول سوى أقل ما يمكن من أمام الإنسان ذي التكوين السليم. فهو لا يعدو كونه الكائن الطفيلي الذي يفترس على حسابه.

أنظر هذا هو الإنسان: ما الذي يجعلني أكتب كتباً جيدة - فصل حول الفجر: «إن الدليل القاطع على أن القس (بما في ذلك القساوسة المقنعون؛ أي الفلاسفة) قد غدا سيّداً على العالم بصفة عامة، وأن أخلاق الانحطاط وإرادة النهاية قد غدت الأخلاق في حد ذاتها، هذا الدليل يوجد في ذلك السحيل المطلق الذي يحطى به اللأثانيون، والعداوة التي يحابه بها الأنابيون... وبالنسبة للعالم الفزيولوجي ليس هناك من شك حول حقيقة هذا التناقض القيمي عندما يتراخي أدنى عضو من مجمل الجسد، ولو بمستوى أدنى. ويتخلى عن حماية حفظ ذاته وتأمين طافاته الحيوية و«أنانيته» موثوق تام، يتداعى لذلك الكل. في مثل هذه الحالة يأمر الفزيولوجي ببتتر العضو المتداعي، ويرفض أي تضامن مع المسحط؛ إنه أبعد ما يكون عن الشفقة تجاهه. لكن القس يريد بالتحديد انحطاط الكل؛ الإسيابة بكليتها، لذلك هو يحفظ العنصر المتفكك؛ بمثل هذا الثمن تنسى له السيطرة عليها...».

(١) هناك صعوبة في ترجمة عبارة Entartung التي يمكن أن تفيد الانحلال والتدهور وكذلك الانحطاط. والعبارة الألمانية مركبة من Art وتعني النوع، ent- التي تفيد هـما التجرد من... من صفة ما مثلاً، أو من حالة سابقة، أو تبدل حالة بحالة معاكسة. وبالتالي يكون لعبارة Ent - Art - ung معنى انحلال النوع، أو تفسخه، أو حتى المسخ بما معناه تدهور=

صعودا تمضي طريقنا من النوع إلى النوع الأرقى. لكنه يظل مفزعا بالنسبة لنا ذلك الذهن المتدهور الذي يقول: «كل شيء لي».

صعودا يمضي ذهننا طائرا: هكذا يكون صورة عن جسدنا، صورة عن الارتقاء. ومثل هذه الصور عن الارتقاء هي أسماء للفضائل.

هكذا يمضي الجسد عبر التاريخ، كيان صيرورة ومقاتلا لا يركن إلى الراحة. والعقل - ماذا يمثل العقل بالنسبة له؟ إنه صوت البشير لصراغاه وانتصاراته، ورفيق دربها وصداها.

استعارات هي كل أسماء الخير والشر؛ لا تعبر بكلام، بل تومئ فقط. وأحمق هو الذي يطمع في معرفة من خلالها.

ارعوا لي يا إخوتي كل لحظة يريد عقلكم فيها أن يتكلم بأمثال: فهناك منع وأصل فضيلتكم

---

-نوع إلى نوع أدنى. يجد المرحم نفسه في وضع من الاغراء الذي يمارسه عليه عبارة انحطاط في هذا السياق باداب لكن نيتشه عادة ما يستعمل للتعبير عن معنى الانحطاط مرادفها في اللغة الفرنسية: *décadent* و *décadence*. وبالتالي فإن استعماله هنا لعبارة *Entartung* إنما هو مؤشر على اختلاف في المعنى يحرص نيتشه، ضمن حرصه الدقيق على انتقاء الألفاظ المناسبة، على إبرازه. وعندما نراجع في ذهننا المواقع التي يستعمل فيها نيتشه العبارة الفرنسية التي تفيد الانحطاط، عندما يتحدث عن أفلاطون مثلا، الذي يعدّه أكبر المنحطين («مسألة فاغر» أو «هذا هو الإنسان»)، فإننا سندرك أن العبارة محمّلة في هذه الحالة ببعد معوي، بينما التدهور أو الانحلال أو التفسخ اني تفيدها عبارة *Entartung* تبدو ذات مدلول فرياني كانهلال الإنسان الفرد في القطع، أو تدهور نوعي، أي النزول من نوع الإنسان إلى نوع دابة القطع: «مفهوم التدهور/ الانحلال هذا يقع خارج الاعتبارات المعوية»، يكتب نيتشه في إحدى شذرات المسودات. ولعل المترجمين (العرب) عن اللغة الفرنسية كانوا سيتوقفون إلى العبارة الصحيحة لرو أنهم فكروا قليلا في الفرق بين عبارتي *décadence* و *dégénérescence* - وهي المقصودة في هذا الموقع - . لهذه الاعتبارات فضلنا بعد تردد طويل استعمال عبارة «تدهور» وترك عبارة «انحطاط» للمواقع التي يستعمل فيها نيتشه مرادفها الفرنسية *décadence*.

مرتقى قمة أعاليه يكون جسديكم في تلك اللحظة ومنبعثا من جديد؛  
بنشوته يسكر العقل ليغدو مبدعا مقيما محبا ومحسنا يغمر برعايته كل  
الاشياء.

عندما بهدر قلبكم ممثلكا وعريضا، وعلى غرار النهر المتدفق يكون  
رحمةً وخطرا على المجاورين: فهناك يكون أصل فضيلتكم ومنبعها.  
عندما ترتفعون بأنفسكم فوق الإطراء واللدوم، وإرادتكم يريد أن  
نملي أوامرها إرادةً محبً على كل الأشياء: فهناك يكون أصل  
فضيلتكم ومنبعها.

عندما نندون احتقارا لكل مريح وللعرش الوثير، ويتراءى لكم  
مضجعكم على الدوام غير بعيد بما فيه الكفاية عن كل لتين وثير:  
فهناك يكون منبع وأصل فضيلتكم.

عندما تريدون، مدفوعين بإرادة واحدة لاشريك لها، ويغدو ذلك  
التحول الذي لا مرذ له ضرورةً بالنسبة لكم: فهناك يكون أصل  
فضيلتكم ومنبعها.

الحق أقول لكم، خير وشرّ جديدان هي فضيلتكم. حقا أقول  
لكم، إنها هدير أعماق جديد وصوت نبع جديد!

سلطان هي هذه الفضيلة الجديدة؛ فكرة مسيطرة هي، وحولها  
روح فطنة: شمس من ذهب نلتف عليها حية المعرفة.

## ٢

عند هذا الحد انغمس زرادشت في الصمت لبرهة من الزمن وكان  
يرمق تلامذته بعينين تفيضان محبة. ثم واصل كلامه - وكان صوته قد  
تغير:

لنظّلوا أوفياء للأرض بكلّ قوة فضيلتكم يا إخوتي! ولتكن محبتكم  
الواهبة ومعرفتكم في خدمة معنى الأرض! ذلك ما أرجوكم وأنوّلكم  
إياه يا إخوتي.

لا تدعوا فضيلتكم تقلع عن الأشياء الأرضية وتظل تخطب بأجنحتها  
على جذران أبدية! آه، لكم كان هناك دوما من الفضائل النائية في  
طيرانها!

أعيدوا مثلي كلّ الفضائل المحلّقة في التيه إلى الأرض؛ أجل،  
لتعد إلى الجسد وإلى الحياة، كي تمنح الأرض معناها؛ معنى إنسانياً!  
لمائة مرة ومرة ظل العقل والفضيلة يضلان طريقهما ويخطئان  
مرماهما. وفي جسدنا مازال يسكن كل ذلك الحمق والخطأ إلى اليوم  
للأسف: جسدا وإرادة قد تحوّل هناك.

لمائة مرة ومرة ظل العقل والفضيلة يجربان ويخطئان إلى حدّ  
الآن. أجل، تجربة كان الإنسان. كثير من الجهل والخطأ قد غدا  
لحما ودمنا فينا - للأسف!

ولست حكمة آلاف السنين وحدها هي التي تتدفق في داخلنا، بل  
حمقها أيضا. ولكم هو خطير أن يكون المرء وريثا!

مازلنا نتقاتل قدما بقدم مع الجبار الصدفة، وإلى الآن ما يزال  
اللغو؛ اللا - معنى يحكم سيطرته على الإنسانية بأكملها.

ليكن عقلكم وفضيلتكم في خدمة معنى الأرض يا إخوتي؛  
ولتكونوا أنتم من يعيد ضبط قيمة الأشياء جميعها. لذلك ينبغي أن  
تكونوا مقاتلين! لذلك ينبغي أن تكونوا مبدعين!

في المعرفة يتطهر الجسد؛ وفي المجاهدة من أجل المعرفة يرتقي



العارف بنفسه<sup>(١)</sup>؛ مقدسة تغدو كل الغرائز لدى العارف، والذي بلغ السموّ، مرحةً تغدو روحه<sup>(٢)</sup>.

لتساعد نفسك أيها الطبيب؛ هكذا يمكنك أن تعالج مرضاك أيضا. وليكن العون الأكبر لمرضىك أن يرى فيك بعينه رجلا قد استطاع أن يعالج نفسه<sup>(٣)</sup>.

هناك ألف طريق لم تطأها قدم بعد؛ ألف عافية وجزيرة خفية للحياة. غير مستنفذ ولا مكتشف يظل الإنسان، وكذلك أرض الإنسان.

---

(١) في شذرات التركة النيشوية، (المجلد العاشر من هوامش وتعليقات موتني وكولليناري) نجد صياغة أولى لهذه الجملة كالآتي: «كنت في الصحراء، وكنت لا أحيأ إلا كطالب معرفة. إن الساعي إلى المعرفة يظهر روحه الخاصة وتغدو كل رغبته وتعطشه إلى القوة مقدسة. وكسالك لطريق المعرفة ارتقيت بنفسي عاليا فوق نفسي في منزلة القداسة والفضيلة».

(٢) نلتقي ها بإحدى مكونات فلسفة المتصوفة التي ترى في المحاهدة والرياضة من أجل المعرفة طريق تطهر وسمو بالنفس، والعارف الصوفي، الواقف والواصل يكون بدوره قد بلغ حالة الغبطة ويغدو طربا لا يستطيع أن يمسك نفسه عن الغناء والرقص. وهذه حال قد عرفها الحلاج والسهروردي وجلال الدين الرومي وابن الفارض وغيرهم من كبار المتصوفة.

لننظر ما يقوله نفسه في موقع آخر من كتاباته: من مسودات زرادشت Z I 2,40 (كنشات شتاء ١٩٨٢/١٩٨٣): «كنت في صحراء، ولم أكن أحيأ كعارف. إن روح العارف تتطهر، وكل تعطش للقوة وكل الرغبات تغدو سعيدة بالنسبة له. وكعارف كنت أراني أرتفع بعيدا فوق نفسي في رحاب قداسة الفضيلة».

(٣) أنظر إنجيل لوقا، الاصحاح ٤/ ٢٣: «فقال لهم (يسوع) على كل حال تتولون لي هذا المثل، أيها الأطباء اشف نفسك» وبتشه يؤكد أنه بالعمل عليه أن يشفي نفسه أولا قبل أن يعالج مرضى آخرين. لكأنه يذكره بمقولة له هو نفسه والتي تقضي بأن ينظر المرء الخشبة التي في عينه قبل أن ينظر إلى القذى الذي في عين أخيه.

لتظلوا يفتظبن ولتصفوا أباها المتوحدون! من أصقاع المستقبل تأتي  
رباح تخفق بأجنحة سرية؛ والأذن المرفهة هي التي تتلقى رسالة  
البشرى.

أنتم يا متوحدى اليوم ويا أباها المنقطعون، شعبا ستكونون في يوم  
من الأيام: ومنكم أنتم الذين اخترتم أنفسكم بأنفسكم سيظهر شعب  
مختار: ومنه سيكون الإنسان الأعلى.

حقا أقول لكم، محطة نقاهة لا بد أن تغدو الأرض في يوم ما!  
وها حولها منذ الآن رائحة جديدة، حاملة عافية، - وأمل جديد!

### ٣

ولما فرغ ررادشت من هذا الكلام صمت، لكن صمت من لم يقل  
بعد كلمته الأخيرة؛ وطويلا ظل يقلب العصا في يده محتارا. وبالأخير  
تكلم هكذا - وقد تغير صوته ثانية:

«وحيدا أمضي الآن يا مريدي! وأنتم، لتمضوا الآن لوحدكم أيضا!  
هكذا أردت لكم.

حقا أنصحكم: انصرفوا عني واحترسوا من زرادشت! بل وأكثر  
من ذلك: عليكم أن تشعروا بالخل بسببه، فلعله قد خدعكم.

إنه لا ينبغي على الإنسان العارف أن يحب أعداءه فحسب، بل  
عليه أيضا أن يكون قادراً على كره أصدقائه<sup>(١)</sup>.

---

(١) مرة أخرى يقف نيشه موقف الماقتل لدعوه المحبة المسيحية: أنظر متى؛ الاصحاح ٥/٤٣ - ٤٥: «سمعت أنه قيل نحب قريب وتبغض عدوك؛ وأما أنا فأقول لكم أحبوا أعداءكم».

وانها لمكافأة رديئة للمعلم أن يظل المرء على الدوام مجرد تلميذ<sup>(١)</sup>. فلم لا تريدون تمزيق إكليلي؟

إنكم تجلّوني؛ لكن ما الذي سيحدث لو أن إجلالكم هذا تداعي ذات يوم؟ احترسوا من أن يقتلكم صنم ما!

تقولون إنكم تؤمنون برزادشت؟ لكن ما أهمية زرادشت! وتقولون إنكم تؤمنون بي، ولكن ما أهمية كل المؤمنين!

أنتم لم تبحثوا عن أنفسكم بعد: هكذا وجدتموني. كذا يفعل كل المؤمنين، ولذلك ليس الإيمان بشيء ذي شأن.

والآن أطلبكم بأن تضيعوني وأن تجدوا أنفسكم، وإني لن أعود إليكم إلا عندما تكونوا قد أنكرتموني جميعاً<sup>(٢)</sup>.

---

(١) قلب للفم الإنجيلية. أو البسوعية الواردة في وصايا يسوع المسيح - إنجيل متى الإصحاح ٢٤/١٠ و ٢٥: «ليس التلميذ أفضل من المعلم ولا العبد أفضل من سيده. يكفي التلميذ أن يكون كمعلمه والعبد كسيده»

(٢) طقس الوداع الذي بفيمه زرادشت مع تلاميذه هو استنساخ أو بالأحرى باروديا للعشاء الأخير (العشاء السري) الذي تناوله يسوع مع تلاميذه فوق جبل الزيتون. مع فارق أن نيتشه يدعو تلاميذه إلى التثكير له، بينما يسوع لا يطلب تلاميذه تنكير، بل يتنبأ بذلك بشيء من الحسرة وسرة عذاب. أنظر متى الإصحاح السادس والعشرون ٢٣ - ٢٤: «فأجاب بطرس وقال له وإذ شك فيك الجميع أنا لا أشك أبداً قال له يسوع الحق أقول لك إنك في هذه الليلة قبل أن تصبح دنسك تنكروني ثلاث مرات». وقبلها يرد في الإصحاح العاشر ٣٢ - ٣٣: «فكل من يعترف بي قدام الناس أعترف أنا أيضاً به قدام أبي الذي في السموات. ولكن من ينكروني قدام الناس أنكره أنا أيضاً قدام أبي الذي في السموات». كما أن يسوع يشير بالعودة على أن يظل الأتباع وقيمين للرسالة، بينما زرادشت لا يرى تلاميذه مستحقين لعودته إلا إذا ما تنكروا له؛ أي إذا ما أفلحوا في أن يضيعوه ويجدوا أنفسهم. كما لو أن تعاليمه، على عكس تعاليم الأنبياء وأصحاب العقائد والمذاهب، تقول: لن تكون حقيقاً بي إن أنت لم تكن أنت، بنفسك ولنفسك أولاً.

حقا اقول لكم، بعين أخرى سأبحث عن أولئك الذين أضعتهم يا إخوتي، وبمحنة أخرى سأحبكم عندها.

ومرة أخرى ستغدون أصدقائي من جديد وأبناء الأمل الأوحد: عندها سأحل للمرة الثالثة بينكم<sup>(١)</sup>، كي أحتفل معكم بالظهيـرة العظمى<sup>(٢)</sup>.

(١) العودة مرتين - كما فعل المسيح أو كما وعد بذلك، غير كافيتين بالسـة لـررادشت؛ إنه يريد مرة ثالثة! لعلها المرة التي سيتم فيها فعل التصحيح الحق؟!

(٢) ساعة «الظهيـرة الكبرى» ترد هنا مثل بشرى النـا السعيد لدعوة زرادشت. سيتكرر ورود هذه الثيمة في العديد من المواقع في هذا الكتاب منها: فصل «في الفضائل المصغرة»، و«الألواح القديمة والألواح الجديدة» و«ساعة الظهيـرة». إنها الساعة التي تستقر الشمس فيها في قلب السماء، والتي تستقر فيها فوق رأس الإنسان؛ فوق الدماغ مباشرة. ساعة الصبح، و«اكتمال العالم» ساعة السكون التام أيضا. أنظر فصل الظهيـرة لاحقا: «يا للسعادة! يا للسعادة! أتريدون الغناء حقا ياروحي؟ وأنت تستلقين في العشب! لكنها ساعة العطـة السرية، حيث لا يعرف راع على شباته. / نوزعي! فالظهيـرة المتقددة ترقد على المروج! لا تعني! أصمتي! فالعالم قد بلغ الاكتمال.

يقدم بيشه تفسير أكثر تفصيلا في كتاب «إنساني مفروط الإنسانية» فصل «المسافر وظله» الشذرة ٣٠٨ - «في ساعة الظهيـرة» إن من قضى صباح حياته عملا وحركة، بمثل دفق السيول ستغمر روحه عند الظهيـرة رغبة نادرة في استراحة قد تدوم أشهرا وسنين. وسيكون سكـون من حوله، والأصوات كلها تنناهي إليه قادمة من أصقاع بعيدة، وأكثر فأكثر بعدا؛ والشمس تنتصب متوهجة فوق رأسه. وفي مرج منـدس داخل الغابة يرى بأن العظيم نائما (إله المراعى الإغريقي، ابن هرمر وكان يحب اللعب في الأماكن المتفجرة والكهوف التي فيها أشباح، لكنه يثور بسرعة إذا ما أزعجه أحد في قيلولته - المترجم)؛ وكل أشياء الطبيعة نائمة معه وعلى صفحتها ترسم صورة الخلود - هكذا يتراءى لمن يحن الآن إلى الراحة بعد نشاط صبيحته. لا يريد شيئا، ولا هم له في شيء، قلبه ساكن وعيه وحدها هي التي تظل حية، - إنه موت بعينين يفتنن. أشياء كثيرة يرى الإنسان عندها مما لم ير من قبل قط، وكل ما يمتد إليه بصره يبدو له منسوجا داخل شبكة من نور ومغمورا داخلها في الآن نفسه. يشعر المرء بنفسه سعيدا داخل هذا الإحساس، لكنها سعادة ثقيلة. - ثم ترتفع الريح مجددا بين الأشجار؛ لقد مرت ساعة الظهيـرة، والحياة تسحبـه إليها مجددا؛ الحياة بعينها العميائتين يتبعها موكبها المتدفع من ورائها: رغبات، أوهام، نسيان، متعة، =

وستكون تلك هي الظهيرة العظمى، عندما يقف الإنسان في منتصف دربه ما بين الحيوان والإنسان الأعلى، ويحتفي بطريق مسيرته باتجاه المغيب كأرقى أمل على أنها أمله الأسمى: لأن تلك هي الطريق الموصلة إلى صباح جديد.

عندها سيبارك نفسه ذلك الذي يمضي إلى حنقه، إذ يرى أنه عابر نحو ضفة أخرى؛ وستكون شمس معرفته عندها قد استقرت في سمّت السماء.

«لقد ماتت كل الآلهة؛ والآن نريد أن يحيا الإنسان الأعلى».  
- لتكون تلك ذات يوم إرادتنا الأخيرة في ساعة الظهيرة العظمى! -  
هكذا تكلم زردشت.

\* \* \*

---

تدمير، فاء. وهكذا يحل من بعدها المساء أكثر الدفاعا وأكثر نشاطا مما كان الصباح...».

- أنظر هذا هو الإنسان، فصل «ما الذي يحملني أكتب كتابا جيدة؟». الفجر، الفقرة ٢٠٢ «إن مهمتي التي تمثل في الإعداد للحظة التي تعود الإنسانية فيها إلى نفسها؛ ظهيرة عظمى تمكن فيها من النظر إلى الوراء والظفر إلى الأمام، وتنخلص من سيطرة الصدفة والقس، وتطرح لأول مرة سؤالني لماذا؟ وكيف؟ نصعة كلية شمولية...».

## الكتاب الثاني

«وإني لن أعود إليكم إلا عندما تكونوا قد  
أنكروني جميعاً.

حقاً أقول لكم، بعين أخرى سأبحث عن  
أولئك الذين أضعتهم يا إخوتي، وسأحبكم  
عندها محبة أخرى».

زرادشت: عن الفضيلة الواهبة

## الطفل الذي يحمل مرآة<sup>(١)</sup>

بعدها انسحب زرادشت مجدداً إلى الجبل والوحدة داخل مغارته واعتزل البشر. منتظراً ظلّ هناك مثل زارع يذرّ بذراً في الأرض<sup>(٢)</sup>. لكن نفسه أصبحت مفعمة لهفة وشوقاً إلى أولئك الذين يحبهم؛ إذ ما يزال لديه الكثير مما يريد أن يمنحهم. وإنه لمن أصعب الأمور فعلاً أن يمسك المرء، عن حبّ، بده المفتوحة للعطاء، وأن يظل محافظاً على الحياء فيما هو يهب.

هكذا مرت على المتوحد أشهر وأعوام؛ لكن حكمته كانت تنمو وتؤلمه بفائض زخمها.

و ذات يوم استيقظ قبل طلوع الفجر وظل لمدة من الزمن متفكراً في فراسه، وأخيراً حدّث قلبه هكذا:

«ما الذي أفرغني في منامي وجعلني أستيقظ هكذا؟ ألم يتقدم مني طفل كان يحمل مرآة في يده؟».

«أي زرادشت - خاطبني الطفل قائلاً - أنظر إلى نفسك في المرآة!».

---

(١) العنوان الأولي لهذا الفصل، كما يرد في مخطوطة Z I 4, 71 هو: «الفجر الثاني».

(٢) الصيغة الأولى لهذه الجملة كما نرد في مخطوطة Z I 4, 77: «مثل زارع يلقي بقبضة بذار ليختبر قوة المملكة الأرضية».

لكنني عندما نظرت في المرأة صرخت وقد ارتج قلبي هلعاً؛ إذ لم أر نفسي هناك، بل وجهاً بشعاً لشيطان وتكشيرةً ساخرة.

وفي الحقيقة، إنني أفهم جيداً مغزى هذا الحلم وإشارته المحذرة: مذهبي في خطر، والزؤان يباع حنطة!

لقد قويت شوكة أعدائي ونسوهوا مذهبي حتى غدا على أحابي أن يستحووا من الهبة التي وهبتهم.

ضاع مني أصدقائي، والآن حانت ساعة البحث عن هؤلاء الذين أضعتهم! <sup>(١)</sup>.

ومع هذه الكلمات قفز ررادشت من مخدعه، لا كالحائف الذي يستجدي أنفاسه، بل مثل راءٍ ومغزٍ انثالت عليه القريحة فجأة. مندهسين راح كل من نسره وحيته ينظران إليه؛ إذ على صفحة وجهه كانت ترسم هالة غبطة قادمة مثل التهاب الشفق فوق الأفق.

ما الذي حدث لي يا حيواني! قال زرادشت يسأل نسره وحيته. ألم أتغير؟ ألم يهبط علي السعادة مثل إعصار؟

هو جاء هي سعادتني وكلاماً أهوج ستتكلّم: إنها ما تزال غرة فلتتحلباً بالصبر تحاها!

مدى القلب أنا من جراء سعادتني: ليكن المتألمون جميعهم أطباء لي!

---

(١) هذه الجملة في صياغتها النهائية جاءت مكثفة للصيغة الأصلية التي توجد في شذرات المسودات: «تعاليني في خطر، وأعراني في حاحه إلى معلّمهم». هكذا أمضى للمرة الثالثة... (انقطاع في الجملة). سأذهب للبحث عن أولئك الذين أضعتهم وأريد أن أمسحهم أكثر (وأفضل) مما مسحت في ما مضى، لكن علي أولاً أن أبحث عنهم؛ وأن أمنحهم في هذه المرة ما أمسكته عنهم (في هبتي الأولى) (في المرة الأولى). لكن حياً أكثر ينبغي أن أمنحهم هذه المرة: لأن هبتي الأولى قد أنفرتهم».



الآن يمكنني أن أنحدر إلى أصدقائي من جديد، وإلى أعدائي  
أيضا! لقد عدا بإمكان زرادشت مجددا أن يتحدث وأن يهب وأن يغمر  
أحبته بأنطف عرايين الود!

حبي الجموح يفيض أنهارا متدفقة إلى الأسفل باتجاه الشروق  
والغروب. محدرة من قمم الجبال الصامته وأعاصير الألم نهدر  
روحي الآن في الأودية.

لزم طويل كنت أحترق شوقا، سارحا بنظري في الأفاصي  
البعيدة. لزم طويل كنت أسير الوحدة: هكذا سبت من الصمت.

فما غدوت بكليتي ودمدمة ميل ينحدر من أعالي الصخور: إلى  
الأودية أريد أن ألقى بأحاديثي من هذه الأعالي.

ولفترض أن سيل محبتي سيهبط إلى موضع بلا منافذ! فأني نهر  
لن يكون بإمكانه أن يجد أخيرا طريقه إلى البحر!

صحيح أن لي بحيرة في داخلي، منعزلة ومكتفية بذاتها؛ لكن سيل  
المحبة يجرفها معه في انحداره - بانجاه البحر!

على دروب حديدة أمضي؛ كلام جديد حطّ على شفتي؛ وكل  
المبدعين أراني مصابا بالملل من الألسنة العتيقة. وعقلي لم يعد يرغب  
في التنقل على نعلين مهترئين.

بطيئة جدا تتراءى لي كل الخطابات ساقذف بنفسي فوق عربتك  
أيها الإعصار! وأنت أيضا أريد أن ألهب جلدك بسياط أفكار  
الشريرة!

بمثل صرخة أو هتاف غبطة أريد أن أعبر البحار البعيدة حتى أجد  
الجزر السعيدة حيث يقيم أصدقائي: وبينهم أعدائي أيضا! لكم أحب

الآن كل واحد أستطيع أن أتحدث إليه! وأعدائي هم أيضا جزء من غيظتي.

وعندما أريد أن أمتطي صهوة جوادي المتوحش، فإن حرتي تكون دوما مساعدي الأفضل في ذلك: إنها رفد قدمي المستعدة دوما لمساعدتها:

الحربة التي أرمي بها أعدائي! لكم أنا مدين لأعدائي بأن غدا بإمكانني أخيرا أن أرمي بها! مشحونة حد الانفجار كانت سحابتي: ومن بين ضحكات البروق أريد أن أقذف بوابل من البرد إلى الأعماق. بعنف سيهترّ صدري عندئذ، وبعنف ينفخ بإعصاره فوق الجبال: وهكذا يُسرّى عنه.

الحق أقول لكم، مثل إعصار تقبل سعادتي وحريتي! أما أعدائي فسيقتلون أنه الخبيث يمضي عاصفا ساحقا فوق رؤوسهم.

أجل، أنتم أيضا ستملككم الرعب، يا أصدقائي، من جراء حكمتي المتوحشة؛ ولعلكم ستفرون من أمامها برفقة أعدائي.

أه، لو أنني فقط أستطيع أن أستدرجكم من جديد بناي الرعاة! أه، لو أن لؤة حكمتي تتعلم كيف تزمجر بلين! ونحن قد تعلمنا الكثير معا في ما مضى!

لقد حبلت حكمتي المتوحشة فوق الجبال المنعزلة، وفوق الصخور الخشنة وضعت مولودها؛ آخر مولود لها.

والآن هي ذي تركض محمولة مختلة عبر الصحاري القاسية، تبحث وتبحث عن عشب طري - حكمتي المتوحشة العجوز!

فوق العشب الطري لقلوبكم يا أصدقائي! - على صدر محبتكم تريد أن تُرقد أعز الكائنات على قلبها.

هكذا تكلم زرادشت.

## في الجزر السعيدة

ثمار التبر تفح من الأشجار ؛ إنها طيبة وحلوة، وفيما هي تقع  
تتمزق قشرتها الحمراء .

ريح الشمال أنا بالنسبة لثمار التين الناضجة .

هكذا، مثل ثمار التين تنزل إليكم هذه التعاليم أيها الأصدقاء :  
لترتشفوا إذا رحيقها الحلو ولحماتها اللذيذة! فالخريف من حولنا  
وصفاء السماء والعشية .

أنظروا أي ثراء من حولنا! وإنه لجميل أن ينظر المرء من داخل  
هذا الزخم باتجاه البحار البعيدة .

في ما مضى كان الإنسان يقول : الله، عندما ينظر باتجاه البحار  
البعيدة ؛ لكنني الآن أعلمكم أن تقولوا : الإنسان الأعلى .

إن الله افتراض ؛ لكنني أريد أن لا يذهب افتراضكم أبعد من  
إرادتكم المبدعة .

هل بإمكانكم أن تبدعوا إلها؟ - دعوني إذا من كل الآلهة! لكنه  
بإمكانكم فعلا أن تبدعوا الإنسان الأعلى!

قد لا تستطيعون ذلك بأنفسكم يا إخوتي! لكن بإمكانكم أن  
تجعلوا من أنفسكم آباء وأسلافا للإنسان الأعلى: وليكن ذلك أفضل  
صنيع تصنعون! -

الله افتراض: لكنني أريد أن يكون افتراضكم في حدود ما يمكن أن يحيط به الفكر.

هل يمكنكم الإحاطة بالله؟ - لكن ذلك سيعني بالنسبة لكم إرادة الحقيقة؛ أن تتحول كل شيء إلى مدرك بالفكر البشري، مرئي بالعين البشرية ومحسوس بالحواس البشرية! عليكم أن تدفعوا بالتفكير حتى تنتهي ما تدركه حواسكم!

أما ذلك الذي كنتم تسمونه عالما فليكن من إبداءكم أنتم أولاً: وليعدو فكركم وصورتكم وإرادتكم كلها شيئاً واحداً دخله! والحق أقول لكم إن ذلك من أجل غبطتكم أيها الساعون إلى المعرفة!

ومن أين لكم أن تتحملوا الحياة من دون هذا الأمل، أيها السالكون طريق المعرفة؟ لا في غير المدرك ولا في اللامعقول ينبغي أن يكون موطن ولادتكم.

لكن، ولكي أبوح لكم بكل ما في قلبي أيها الأصدقاء: لو كانت هناك آلهة فكيف يمكنني أن أصبر على أن لا أكون إلهاً! إذًا، ليس هناك من آلهة.

لقد توصلت إلى استدراج النتيجة، لكن ها هي الآن تسحبني بدورها. -

الله افتراض: لكن ثرى من يستطيع أن يتجرع كل معاناة هذا الافتراض دون أن يموت؟ هل ينبغي أن يُحرم المبدع من إيمانه والصقر من التحليق في الأعالي المدورة للصقور؟

إن الله فكرة تجعل كل مستقيم معوجاً، وكل ما هو ثابت تجعله في حالة دوران. ماذا؟ الزمن يضمحل؟ وكل ما هو زائل باطل؟

مثل هذا التفكير دَوامة ودُوار يتعتعان هيكَل الجسد البشري،  
ويصيان الأمعاء بالغثيان أيضا.

الحق أقول لكم، مرض الدوار أَسْمَى مثل هذا الافتراض.

حيثما ومعاد للإنسان أَسْمَى هذا كله: كل هذه التعاليم التي تكرر  
للوَاحِد والكامل والثابت والمكتفي بذاته والخالِد.

كل خالِد؛ إنما هو مجرد مثل لا غير! وإنَّ الشعراء ليكذبون  
كثيراً<sup>(١)</sup>.

---

(١) هل أفلاطون هو الذي يتكلم هنا؟ ذلك الذي يعتبر الشعراء مصنفِي خيالات وأباطيل  
وطردهم يموحِب ذلك من حمهودته؟ أم هو هوميروس - وهو شاعر بدوره! - إياهم  
ليكذبون كثيرا أولئك المنشدون!.. «لا شيء سوى شاعر! لا شيء سوى أحقق!» أليس  
هكذا بنعت بنشئه نفسه متصلا من جدية الملاسفة وجفاف الملسفة التقليدية؟ لكن لنراجع  
ما كتبه عن الشعر والشعراء في المعرفة الموحدة: الكتاب الثاني، الشدرة ٨٤ (نكتفي هنا  
بإيراد بعض المقطعات من هذا النص الذي يمكن مراجعته كاملا في الكتاب المذكور):  
«في أصل الشعر» إن المولعين بالعجيب لدى الإنسان والذئس يمثلون في الآن ذاته مذهب  
الأخلاقية الغربية يتجهون إلى هذا السؤال: إذا افترضنا أن المصنعة كانت تحطى عبر كل  
الأزمنة بما تحطى به أسمى الآلهة من إجلال، فمن أين أتى الشعر إلى العالم بكلته إذا؟  
هذا الإيقاع الذي يدخل على الحطاب والذي يعارض بالأحرى مع وضوح الواصل أكثر  
مما يدعمه، والذي ما فتئ ينمو في كل مكان من الأرض مثل سخرية في وجه كل غرضية  
نفعية! إن هذا الطيش الجميل المتوحش للشعر يناقضكم أيها النفعيون! وإن إرادة التحرر  
من المنفي بالذات، لهي التي سمت بالإنسان وألهمته الأخلاق والفضائل! لكنني أجد الآن  
أنه عليّ أن أقول كلمة لصالح النفعيين هنا - فهم نادرا ما كانوا مصيبين، الأمر الذي يدفع  
إلى الشفقة عليهم! - كلا، لقد كان للناس في تلك الأزمنة العبدية التي استدعت وجود  
الشعر عين على المنفعة، بل وعلى منفعة كبيرة جدا - في ذلك الزمن الماضي عندما تم  
إفحام الإيقاع داخل الحطاب. ذلك العنف الذي بعد تضيد كل الذرات المكوّنة للجملّة،  
ويدعو إلى انتقاء العبارات ويصعب الأفكار بالوان جديدة، ويجعلها أكثر عموصا، وأكثر  
غرابة وأكثر بعدا: نفعيّة اعتقاد خرافي دون شك! كان المرء بطمع في استخدام الإيقاع  
لممارسة تأثير أعمق على الآلهة وجعلها أكثر تقبلا لمطالب بشرية ما، وذلك بعد أن =

لكن أفضل الأمثال ينبغي أن يكون ذلك الذي يتحدث عن الزمن والمصير: مديحا وتبريرا للعابر ينبغي أن يكون<sup>(١)</sup>!

الخلق - إنه الخلاص الأكبر من الألم، وما يجعل الحياة تصير

= لاحظ المرء بأن الإنسان يحتفظ في ذاكرته بيت من الشعر بأكثر سهولة مما يحتفظ بكلام مشور؟ كما كان المرء يعتقد أنه عن طريق الوزن الإيقاعي يكون بإمكانه إيصال صوته إلى حدود مسافات نائية جدا؛ فالصلاة الموقّعة كانت تبدو أقرب إلى بلوغ أذن الآلهة (...). كان الإنسان يحاول إذاً أن يخضعها (الآلهة) بواسطة الإيقاع، وأن يمارس سلطته عليها. كان المرء يقذف بالشعر نحوها كما يقذف بأنشطة سحرية لتطويقها. (. .) كل الطقوس الشبقية الجماعية ترمي إلى تفريق إله ما من شحناته المتوحشة دومة واحدة وتحويلها إلى حفل خليع، كي تشعر الآلهة بنفسها بعدها أكثر حرية وأكثر هدوءا وبدع الإنسان وشأنه. (. .) وليس في مجال الأناشيد الطقوسية فحسب، بل وفي الأغاني ذات الطابع الديني من أقدم العصور أيضا يوجد افتراض بأن الإيقاع يمارس طاقة سحرية كما هو الشأن مثلا في إنحمار أعمال السقاية أو التجديف في البحار (. .) وحيثما كان على الإنسان أن يؤدي عملا كان لديه موجب للغناء - كل عمل يؤديه الإنسان جعله مقترنا بمساعدة الأرواح: التراتيل السحرية والتعاليم تبدو الشكل المداني الأول للشعر (. .). وبعد تأمل ومساءلة المسألة في مجملها: فهل كان هناك شيء أكثر نفعية من الإيقاع بالسنة لذلك الصنف الخرافي القديم من الإنسانية؟ (. .) من دون البيت الشعري كان الإنسان لا شيء، وبالبيت الشعري غدا إلهة تقريبا. إن مثل هذا الإحساس الأساسي لم يعد قابلا للاستئصال - والآن أيضا، وبعد عمل جهود آلاف السنين لمحاربة مثل هذه المعتقدات الخرافية فإن أحكم الحكماء من بيننا يغدو بين الحزن والحس ملبوسا بحمق الإيقاع، لا شيء إلا لأنه يحس بأن الفكرة أكثر صحة عندما ترد في شكل كلام موزون وتجلى في هيئة فقرات قدسية. أليس هذا بالأمر الطريف أن أكثر الفلاسفة جدية، وأبنا كانت الصرامة التي يبديونها تحاه كل ما يتعلق باليقين، ما رآهوا يلجأون إلى الكلام الشعري من أجل إضفاء طاقة ومصادقية على أفكارهم؟ - مع أنه من الأخطر على حقيقة ما أن يمسحها شاعر موافقة من أن يناقشها! إذ وكما يقول هومبروس: «إنهم ليكذبون كثيرا أولئك المشدون!».

(١) كأنها إجابة على الآيات الأخيرة التي اختتم بها فاوست عوته. «كل ما هو عابر/ ليس سوى مثل/ كل مقوص/ يغدو هنا حدثا؛ وما لا يوصف، يغدو هنا منجرا./ الأثنى الحائلة تشدنا وتجذبنا».

خفيفة. لكن كي يكون المبدع مبدعاً، فذلك يتطلب بدوره آلاماً وتحولات كثيرة.

أجل، لا بد أن يكون في حياتكم الكثير من مرارة الموت، أيتها المبدعون! هكذا تكونوا المدافعين عن كل ما هو عابر، ومبرره! أن يكون المبدع هو الطفل الذي سيولد تواء، فذلك يتطلب منه أن يرغب في أن يكون الأم التي تلد وأوجاع الولادة أيضاً.

الحق أقول لكم، عبر مائة روح مضيت في طريقي، وعبر مائة مهد ووجع ولادة. وقد عشت في الأثناء بعض لحظات وداع، وأنا عارف بتلك الساعات الأخيرة التي يفتت لها القلب<sup>(١)</sup>.

لكن ذلك هو ما تريده إرادتي المبدعة - قدرتي. أو، كي أتكلم بأكثر صدق: هذا القدر بالذات - تريد إرادتي.

كل أحاسيسي تتألم وتشعر بنفسها سجيئة؛ لكن إرادتي تظل ثابتني على الدوام مخلصاً ورسول مسرة.

الإرادة تحرر: ذلك هو مذهب الإرادة والحرية الحق - هكذا يعلمكم زرادشت.

أن لا أريد شيئاً، وأن لا أؤمن شيئاً، وأن لا أبدع! ليظل بعيداً عني مثل هذا الإعياء الأكبر!

في السعي إلى المعرفة أيضاً لا أشعر إلا بلذّة إرادة الإنجاب

---

(١) في مثيرات المسودات تحت رقم 26، 12، Z / (كما ترد في هوامش وتعليقات مونتي وكولليندي على المجلد الرابع من الأعمال الكاملة)، نقراً: «الحلق خلاص من الألم لكن الألم أمر ضروري للمبدع أن يتألم المرء يعني أن يتحول. وفي كل ولادة هناك موت. لا ينبغي على المرء أن يكون الوليد فقط، بل الولادة أيضاً: مثله مثل المبدع».

والتحول؛ وإذا ما كانت هناك براءة ما في أحكامي فإنما يحصل ذلك لأنها تحمل في صلبها إرادة الإنجاب.

مبدأً عن الله، وعن كل الآلهة ساقطني هذه الإرادة؛ وما الذي كان يمكننا أن نبذل لو كانت هنالك آلهة؟

لكنها تظل تسوقني محدداً إلى البشر، إرادة الإبداع هذه، كما المطرقة دوماً مندفعة باتجاه الحجر.

إيه يا معشر البشر، في الحجر يرقد لي تمثال؛ صورة الصور! آه، أن يكون عليه أن يرقد في أكثر الحجارة صلابة وقبحاً!

والآن هي ذي مطرقتي تضرب بحق على جدار سجنه. ومن الحجارة تطاير الشظايا تراباً: ما الذي يهمني في ذلك<sup>(١)</sup>!

عليّ أن أنهي التمثال، ذلك أن طيفاً جاء إليّ؛ أكثر الأشياء سكوناً وخفّة جاء إليّ ذات مرة!

الطلعة البهية للإنسان الأعلى أطلت عليّ في هيئة طيف: ما لي والآلهة إداً؟...

هكذا تكلم زرادشت

---

(١) في الكنشات: N VI 3, 80 يكتب بيتشه «كل إبداع هو إعادة إبداع - وحشما نعمل أياد مبدعة يكون هناك الكثير من الموت والدمار. / وهذا أيضا ليس سوى فعل موت وتشطي: بلا شفقة يضرب النحات على المرمر كي يخلص الصورة التي ترقد في الحجر، لذلك عليه أن يكون بلا شفقة: لذلك (عليكم) علينا جميعاً أن نتألم ونموت ونتحول إلى غبار».



## عن أهل الشفقة

هناك حديث ساخر، أيها الأصدقاء قد تناهى إلى مسامع صديقكم: «أنظروا زرادشت! ألا ترونه كيف يمشي بيننا كما لو كان يمضي بين بهائم؟».

لكن من الأفضل أن يقال: «بين بني الإنسان يمضي العارف مضيّه بين البهائم».

والإنسان يعني لدى العارف الحيوان ذا الوجنتين الحمراءوين . كيف حدث له هذا؟ أليس لكثرة ما كان عليه أن يشعر بالخجل؟ آه يا أصدقائي! هكذا يتكلم العارف: خجلّ، خجلّ، خجلّ - ذلك هو تاريخ البشرية!

لذلك ألى النبيل على نفسه أن لا يشعر أحدا بالخجل: إنه يلزم نفسه بمراعاة الحياء أمام كل من يتألم.

الحق أقول لكم، إنني لا أحبهم أولئك الرحيمين المغمورين غبطة داخل شفقتهم: إنهم يفتقرون افتقارا بالغاً إلى الحياء.

وإذا ما حدث لي أن أكون شفوفاً فإنني أحرص على أن لا أعرف بذلك؛ وإذا ما كنت كذلك فمن الأفضل أن يكون ذلك عن بعد.

وإنني لأحبذ أن أحجب وجهي وأفر قبل أن يتعرّف أحد علي: وكذا أدعوكم أن تفعلوا أيها الأصدقاء!

ليكن لقدري أن لا يضع في طريقي دوما سوى المعافين من  
الآلم، مثلكم أنتم، وأولئك الذين يحق لي أن أقاسمهم الآمل والمأدبة  
والعسل.

الحق أقول لكم لقد قمت بهذا العمل أو ذاك من أجل المتألمين؛  
لكن كان يبدو لي دوما أنه كان أجدر بي وأولى أن أتعلم كيف أفرح  
بطريقة أفضل.

فمنذ أن كان هناك بشر على وجه الأرض لم يكن للإنسان أن  
يفرح إلا لإماما: تلك هي خطيتنا الأولى الوحيدة يا إختوتي!  
وكلما تعلمنا كيف نفرح أكثر إلا ونسبنا أكثر كيف نؤلم وكيف  
نبتدع ضروبا من إيلام الآخرين.

لذلك أعسل يدي التي أعانت المتألم، ولذلك أنقي روحي أيضا  
من ذلك الصنيع.

ذلك أنني لما رأيت المتألم يتألم خجلت من أجل حياته؛ أما  
عندما قذمت له يد المعونة فقد طعنته بعنف في كبريائه.

إن أعمال الفضل الكسيرة لا تولد الاعتراف بالجميل، بل التعطش  
إلى الانتقام؛ وأبسط أعمال الإحسان إذا لم يُنسَ يتحوّل إلى دودة  
قارضة.

لتكونوا حفاة وأنتم تسلمون! وليكن تسلمكم نكريما للواهب إذ  
تسلمون منه - هكذا أنصح أولئك الذين ليس لديهم ما يهبون.

إلا أنني واهب: بكل سرور أهب للأصدقاء كصديق. أما الغرباء  
والمعوزون فعليهم أن يقطفوا الثمار بأيديهم من شجرتي: إن في ذلك  
أقل مهانة.

أما الشحاذون فينبغي أن يضمحلوا كلياً! حقا إن الإنسان ينزعج إذا ما منحهم شيئا وينزعج إن لم يمنحهم.

وكذلك هو الأمر مع أصحاب الخطايا والضمائر القلقة. صدقوني يا أصدقائي: إن لسعات تأيب الضمير تدريب على العُص.

لكن أسوأ من كل هذا هي الأفكار الحقيرة. حقا أقول لكم إنه لأفضل أن يعمل الواحد شرّاً من أن يفكر بحقارة!

أكيد أنكم تقولون. «إنّ متعة الشرور الصغيرة توفر علينا بعض أعمال شرّ كبيرة». لكن، في هذا المجال لا ينبغي أن يريد المرء توفيراً.

مثل قرحة هو عمل الشرّ: يحكّ ويأكل ثم ينفلق - إنه يتكلم بصدق.

«أنظر، إنني مرض» هكذا يتكلم عمل الشرّ؛ وذلك هو صدقه. لكن الفكرة الحقيرة مثل الفطر: تتسلل وتندسّ ولا تريد أن تكون في مكان بعينه - إلى أن يغدو الجسد كله متأكلاً ذابلاً تحت ما لا يحصى من الفطر الصغيرة.

أما من كان مسكوناً بشيطان فإنني أهمس له بهذه الكلمة: «أولى بك وأجدر أن ترعى نموّ شيطانك! فأمامك أنت أيضاً ما تزال هناك بعد طريق إلى العظمة!» -

آه يا إخوتي، إن الواحد يعرف عن الجميع أكثر مما ينبغي! وهناك من عدا شفافاً بالنسبة لنا، لكننا مع ذلك أبعد عن أن نكون قادرين على أن نستشف أعماقه.

صعب هو العيش بين البشر، لأن الصمت صعب.

ونحن لسنا أكثر شراً تجاه من تبغضه نفسنا، بل تجاه من لا يعيننا أمره أبداً.

لكن، إذا كان لك صديق يتألم فلتكن ملجأ استراحة لألمه، على أن تكون في الوقت نفسه سريراً خشناً؛ سرير معسكر؛ هكذا يتم لك أن تساعد على أفضل وجه.

وإذا ما أساء إليك صديق فليكن قولك هكذا: إنني أغفر لك ما فعلته معي، لكن كيف لي أن أغفر لك هذا الذي فعلته بنفسك؟  
هكذا تتكلم كل محبة كبرى: إنها تغلب حتى على المغفرة وعلى الشفقة.

على المرء أن يمسك بعنان قلبه؛ لأنه إذا ما أطلقه فإنه سرعان ما سيلعب بعقله.

آه، أنن وجدت في العالم كله حماقات أكبر مما وجد لدى المشفقين؟ وأي أمر أحدث أكثر آلاماً في العالم من حماقات المشفقين؟

ويل لكل المحبين الذين ليس لهم من سموّ يعلو على منزله شفقتهم!

هكذا خاطبني الشيطان ذات مرة: «للرب أيضاً جحيمه: إنها محبته للبشر».

ومؤخراً سمعته يقول لي هذا الكلام: «إن الله قد مات؛ من جراء محبته للبشر مات الله».

لتحذروا الشفقة إذاً: من هناك أرى سحابة ثقيلة قادمة على البشر! حقاً أقول لكم إن لي دراية بعلامات تقلب الأجواء!

ولتحتفظوا في أذهانكم بهذه الكلمة: كل محبة كبرى هي أرفع من  
شفقتها الخاصة؛ إذ محبوبها هو من تريد - أن تخلقه!  
«إنني أحب نفسي لمحبتتي، وقريبي أيضا معي». - هكذا يكون  
كلام كل المبدعين.  
لكن كل المبدعين قساة.  
هكذا نكلم زرادشت.

## عن القساوسة

ذات يوم أوماً زرادشت لتلامذته وخاطبهم بهذه الكلمات :  
«أرايتم هؤلاء القساوسة ؛ لتمروا بصمت من أمامهم ولا تسئلوا  
السيوف وإن كانوا أعداء لي!». .  
من بين هؤلاء أيضا هناك أبطال ؛ العديد منهم قد تألموا كثيرا -  
لذلك يريدون أن يتألم الآخرون أيضا .  
أعداء الذا هم : لا شيء يتعطش للانتقام مثل خضوعهم . وكل  
من يهاجمهم سرعان ما يغدو مدنساً .  
لكنّ لدمي قرابة مع دمهم ؛ وإني لأريد أن يظل دمي مكرماً حتى  
داخل دمهم» .  
وبعد أن مرّ جمع القساوسة استولى على زرادشت إحساس أليم ،  
لكنه لم يقص سوى لحظات قليلة في مقاومة ألمه ، وإذا هو يشرع في  
الكلام مجدداً :  
بؤلمني حال هؤلاء القساوسة ، وأشمئز منهم أيضاً ؛ إلا أنّ ذلك  
غداً أمراً هيناً بالنسبة لي منذ أن وجدتني بين البشر .  
ومع ذلك تألمت وأناألم لحالهم : سحناء هم بالنسبة لي يحملون  
وسومهم على جلودهم . وذاك الذي يسمّونه المخلص جعلهم مصفدين  
في القيود :

في قيود القيم الكاذبة وأحاديث الأوهام! آه، ليتهم يجدون من يخلصهم من مخلصهم!

لقد خيل إليهم في ما مضى أنهم أرسوا فوق جزيرة حين كانت تتقاذفهم أمواج البحر؛ وإذا هو غول نائم<sup>(١)</sup>!

القيم الكاذبة وأحاديث الأوهام: تلك هي أشرس الغيلان بالنسبة للفانين، - في جوفها برقد الهلاك ويطنن متربصا.

لكنه يستيقظ أخيرا في يوم ما وينهض ويفترس وابتلع كل من بنى لنفسه كوخا فوق جسده.

أو، أنظروا تلك الأكواخ التي بناها القساوسة لأنفسهم<sup>(٢)</sup>! كنائس يسمون مغاورهم تلك التي تعبق بروائح البخور.

أوه، ذلك النور المزيّف، وذلك الهواء العطن! هنا حيث لا ينبغي للروح أن تطير - نحو أعاليها!

بل هكذا يملي معتقدها: «زحفا على الركبتين اصعدو السلم أيها الخاطئون!»<sup>(٣)</sup>.

---

(١) لعلها إحالة على ما يرد في ألف ليلة من قصص السندباد وما نوهم هو وأصحابه أنه جريرة وإذا هو حوت هائل الجثة نائم قد نبت العشب فوق ظهره مما يجعل الناظر إليه - أو الطامع في النجاة - يتخيل أنه جريرة.

(٢) متى؛ الاصحاح ١٧/٤: «فجعل بطرس يقول ليسوع يا رب جيد أن نكون هنا. فإن شئت نصنع هنا ثلاث مطال، لك واحدة ولموسى واحدة ولإيليا واحدة». مع الملاحظة أن عبارة «مطله» ترد في الترجمة الأكماسة للإنجيل «كوخا»؛ أي: «إن شئت نصنع ثلاثة أكواخ...»

(٣) أنظر رسالة بنسبه إلى صديقه عالم اللاهوت فرانس أوفريك تاريخ ٢٢ مايو ١٨٣٣ من روما. «... والبارحة قد رأيت بعيني أناسا يتسلقون السلم المقدس la sancta scala رحما على الركبتين».

الحق أقول لكم، إنني لأفضل النظر إلى الفاجر على مشهد الأعين المنكسرة لئلا ينجسهم وخشوعهم.

من الذي ابتدع هذه الكهوف وسلالم التونة؟ أليس أولئك الذين كانوا يريدون التستر والذين كانوا يخجلون من منظر السماء الصافية؟ فقط عندما يلوح وجه السماء الصافية من خلال السقوف المتداعية ويلقي نظره على الأعشاب وأزهار السفائق الحمراء الطالعة من خرائب تلك الحدران - عندها فقط سأميل بقلبي إلى مطرح هذا الإله.

ذلك الذي ناقضهم وجعلهم يتألمون هو الذي سموه إلهًا؛ والحق أقول لكم، لقد كان هناك الكثير من شيم البطولة في عبادتهم! ثم لم يروا من طريقة أخرى لإبداء محبتهم لإلههم غير أن يستمروا الإنسان على الصليب!

جثثا اربوا لأنفسهم أن يحيوا، وسوادا أسدلوا على جثثهم؛ وإنني لأشتم الرائحة الكريهة لغرف الموتى حتى في خطاباتهم. من يقيم بالقرب منهم يكون كالمقيم إلى جوار برك كبيرة تتصاعد منها النغمات المعسولة لتراويل الضفدع الكثيرة.

أعان أفضل لا بد أن يغتوا لي كي أتعلم الإيمان بمخلصهم، وأكثر طمأنينة لا بد أن يتراءى لي تلامذته.

عراة أريد أن أراهم. ذلك أن الجمال وحده هو الذي يحق له أن يكرر للتوبة. إذ من يرى سيمكن إقناعه بهذه الكتابة المقتعة!

الحق أقول لكم إن مخلصهم أنفسهم ليسوا قادمين من فضاء



الحرية، ومن السماء السابعة للحرية<sup>(١)</sup>! حقاً، إنهم لم ينتقلوا البتّة فوق بساط المعرفة!

من فجوات قد لُفّق عقل هؤلاء المحلّصين؛ لكنهم هي كل فجوة وضعوا فكرتهم الوهمية، سدّاد فجواتهم ذلك الذي سمّوه إلهاً. في شفقتهم غرق عقولهم، وكلما انتفخوا وفاضوا بشفتهم طفت على السطح حماقة كبرى.

بحماس متوقّد كانوا يقودون قطعانهم على دربهم زاعقين، كما لو أنه ليس هناك سوى درب واحد يقود إلى المستقبل! الحقّ أقول لكم، إن هؤلاء الرعاة هم أيضاً من فصيلة الخرفان.

ذوو عقول صغيرة وصدور رحبة كان هؤلاء الرعاة؛ لكنّ موطننا ضيقاً، وأيّ ضيق يا إخوتي، كانت أكثر الصدور رحابة!

آثارا من دم كانوا يخطّون على الدرب التي يسلكونها، وكانت تعاليم جنونهم تقول إنما بالدم يتم إثبات الحقيقة.

لكن الدم أسوأ شاهد على الحقيقة؛ إن الدم يسمّم أنقى التعاليم ويجعل منها جنونا وحفدا يعمران القلوب.

وعندما يلقي الواحد نفسه في النار من أجل مذهبه - أي شيء يعني هذا الصنيع! الحقّ أقول لك، إنه لا فضل أن يكون لهيبك الخاص هو منبع مذهبك<sup>(٢)</sup>!

---

(١) في المسودات Z 13.230 نقرأ: «أه، لكم يؤلمي منظر هؤلاء (الساوسة) الأسرى، هؤلاء الذين لم يكتب لهم الخلاص! مقارنة بهم (أو أحيا) يحيا زرادشت في السماء السابعة للحرية!».

(٢) يتناول نيّشه هذه المسألة بأكبر تفصيل في الفقرة ٥٣ من كتاب المسيح الدجال، التي اقتطع منها الحمل الثلاثة الأخيرة: «إن الفكرة العائلة بأن الشهادة (الاستشهاد) يمكن أن

قلب مثقل بحرارة ورطوبة خانقة، وعقل بارد: حيثما اجتمع هذان الأمران، فهناك يكون منشأ الريح الهادرة: «المخلص»!

وفي الحقيقة هناك من هم أعظم منزلة وأسمى متبناً من أولئك الذين يدعوهم الشعب مخلصين؛ تلك الرياح الهادرة التي تدوخ العقول.

---

=تقيم الدليل على صحة قضية ما أمر خاطئ بما يجعلني أريد أن أفند وأنكر أن يكون لشهيد في يوم ما أية علاقة بالحقيقة. وإن النرة التي يلقي بها الشهيد حقيقته القبية في وجه العالم لتعز في حد ذاتها عن مدى المستوى المنهني لنزاهته الفكرية وتحجراً أقصى في ما يتعلق - «الحقيقة» مما جعل الشهيد لا يحتاج إلى أي إنكار ونفسد ( . . . ) واقعات موت الشهادة كانت أكبر كارثة عرفها التاريخ لقد أعوت . . . كل السحباء، بما في ذلك المرأة وجمهور الشعب، واستدروحتهم إلى الاستنتاج بأن قضية يلقي امرؤ بنفسه من أجلها إلى الموت (أو ينجم عنها انتشار موجة من الموت الطوعي كما حدث في المسيحية المبكرة) لا بد أن تكون قضية تحمل ما تحمل من الأهمية - مثل هذا الاستنتاج قد تحول صعبة لا تصدى إلى قيد يكمل طافة الاخبار والعقل الممحض والحدرد الذهني. إن الشهداء قد أضروا بالحقيقة . . . واليوم أيضا يكفي أن تكون هناك قسوة في الملاحظة كي يصغى إسم الشرف والرفعة على فكرة طائفية تافهة في حد ذاتها - ماذا؟ أبحصل تغير شيء في قضية قضية ما لمجرد أن واحدا قد ألقى بحياته إلى التهلكة من أجلها؟ - إن خطأ يصنع عليه لقب الشرف هو خطأ قد غدا بطوي على مزيد من جاذبية الإغراء: أنتقدون أيها السادة التساوسة أننا سمنحكم فرصة لتجعلوا أنفسكم شهداء لأكاديبكم؟ . . . ذلك بالضبط هو ما كان الغباء التاريخي لكل المضطهدين (بالكسر)، أن منحوا قضية منافسيهم مطهر الشرف، وأن قدموا لهم هدية الطابع الخلاص للشهادة - إن النساء ما رلن يجئون على ركشهن أمام خطأ لأنه قل لهن أن أحد، قد مات على الصليب من أجل ذلك. وهل الصليب حجة إدأ؟ - لكن هناك واحد فقط قد قال في شأن هذه الأشياء كلها الكلمة التي ظل يُحتاج إليها منذ آلاف السنين؛ إنه زرادشت:

«علامات بالدم كانوا يخطون على الدرب التي يسلكونها، وكانت تعاليم حمقهم تقول إما بالدم يتم إثبات الحقيقة.

لكن الدم أسوأ شاهد على الحقيقة؛ إن الدم سقم أنقى العالمين ويجعل منها جنوبا وحقدا يعمران القلوب

وعندما يلقي الواحد بنفسه في لهب النار من أجل مدمبه - أي شيء يعني هذا الصنيع! الحق أقول لك، إنه لأفضل أن يكون ليهبك الخاص هو منبع مذهبك!».

عليكم أن تخلصوا أنفسكم من أكبر مخلص من بين المخلصين  
جميعا يا إخوتي، إذا ما أردتم أن تجدوا طريقكم إلى الحرية!  
أبدا لم يكن هناك إنسان أعلى، عاريين رأيت كلاً من الإنسان  
العظيم والإنسان الصغير:  
متشابهين جدا أراهما. والحق أقول لكم، حتى أعظم الناس قد بدا  
لي - مفرطاً في الإنسانيّة!

هكذا تكلم زرادشت.

## عن الفضلاء

رعوداً وصواعق يجب أن يتكلم المرء إلى الحواس المرنخية النائمة.

لكن صوت الجمال همساً يتكلم: إنه لا يتسلل إلا إلى الأرواح اليقظة.

بهدهوء ارتعش درعي اليوم وهو يضحك لي: إنها ارتعاشة الجمال وضحكته المقدسة.

جسالي يضحك منكم اليوم أيها الفضلاء، وقد تناهى لي صوته قائلاً: «ويريدون أيضاً - أن يدفع لهم أجراً».

تريدون أن يكون لكم أحر، أيها الفضلاء! تريدون حزاء على فضيلتكم وسماء مقابل الأرض، وخلوداً مقابل يومكم هذا؟

وها أنتم نسخطون عليّ الآن لأنني أعلم أن لا محاسب ولا موزع أجور هناك، والحق أقول لكم إنني لا أعلم حتى بأن للمصلحة جزاء في ذاتها.

أواه، هذا هو الذي يحزنني: في عمق الأشياء دُست أكذوبة الأجر والعقاب - والآن هي ذي تندس أيضاً في عمق أرواحكم أيها الفضلاء! لكن لتكون كلمتي مثل خطم الخنزير الوحشي، تقوض قاع أرواحكم؛ سكة محراث أريد لكم.

ولتطرح كل خفايا دخيلتكم خارجاً في الضوء؛ وعندما تنطرحون تحت الشمس تربةً مقلوبةً مفتحةً، عندها تُفصل أكاذيبكم عن حقيقتكم. إذ هذه هي حقيقتكم: أنتم أكثر نقاءً من أن تتلوّثوا بقذارة هذه الكلمات: انتقام، عقاب، جزاء، ثأر.

تحبون فضيلتكم محبةً أم لطفلها؛ لكن متى سمعتم بأم نبتغي أجراً على حبّها<sup>(١)</sup>؟

فضيلتكم هي نفسكم وأعلى ما في أنفسكم. طمأ الدائرة هو الذي يسكن في داخلكم؛ إذ كل دائرة تلف وتدور حول نفسها متطلعة إلى الالتحاق بذاتها.

ومثل الكوكب الذي ينطفئ، هكذا هو كل عمل من أعمال فضيلتكم: أشعته الضوئية تظل ماضية في طريقها دوماً ومتنقلة - لكن، متى ستوقف عن التنقل؟

هكذا إذاً يظل نور فضيلتكم متنقلاً حتى بعد أن يكون العمل قد أنجز وانتهى. وحتى إذا ما غدا الآن منسياً ميتاً، فإن نوره يظل حياً ولا يتوقف عن التنقل.

أن تكون فضيلتكم هي ذاتكم وليست عنصراً غريباً، قشرة ولحافاً: تلك هي الحقيقة الكامنة في أعماق روحكم، أيها الفضلاء! -

لكن هياك أيضاً أولئك الذين لا تعدو فضيلتهم كونها تشنجا تحت لذع الشياطين: ولّكم سمعتم من صرخات هذه الفضيلة!

---

(١) بنفس الكلمات تقريباً يعبر المتصوفة عن رؤيتهم للمحبة الإلهية. رابعة العدوية مثلاً وهي أول من تكلم في «المحبة» تدعو إلى عبادة مجردة من انتظارات الأجر والعقاب؛ الأجر والمعاقبة، الحبة والنار حجابان. «أبو يزيد البسطامي الذي يقول متكلماً على لسان الله. كل الناس يحبوني ابتغاء أجر يتطروحه مني إلا أباً يزيد فإنه يحسي لنفسي

وهناك آخرون يسمّون تكامل رذيلتهم فضيلة، وعندما يستلقي  
حقدهم وحسدهم ممدّين أعضاءهما تستفيق «عدالتهم» وتفرك عينيها  
المثقلتين بالنعاس.

وآخرون يجدون أنفسهم منجذبين إلى الأسفل؛ شياطينهم هي التي  
تجذبهم، لكنهم كلما انحدروا أكثر باتجاه القاع إلاّ وازداد لمعان  
أعينهم التهابا وتأججت لهفتهم على إلههم.

صراخ هؤلاء أيضا يتناهى إلى مسامعكم أيها الفضلاء: «ما لم  
أكنه، فذلك هو الله والفضيلة بالنسبة لي!».

وهناك آخرون تراهم يتقدمون بخطى ثقيلة مصرّين مثل عربات  
محمّلة بالحجارة تنزل منحدرًا: هؤلاء يتكلمون كثيرا عن الكرامة  
والفضيلة، - فرامل دواليهم يدعون الفضيلة!

وهناك آخرون أشبه بساعات معدّلة؛ تدق دقاتها وتريد أن يدعو  
الناس تكتكتها تلك - فضيلة.

الحقّ أقول لكم إنني أجد تسلية في هؤلاء: وحيثما وجدت مثل  
هذه الساعات أعدّلها بسخريتي؛ ولتسمغني قرقرتها أيضا عندئذ!

آخرون يشعرون بالفخر لنزر قليل من عدالة لديهم يقترفون بسببه  
ضروبا من الشنائع في حق الأشياء كلها، إلى أن يغرق العالم بكلّيته  
في مظالمهم.

لكم هي مقرفة عبارة «فضيلة» وهي تسري على أفواههم! وعندما  
يقول أحدهم: «أنا عادل»، فإن لكلمته تلك دوما وقع: «اقتصصتُ  
لنفسي»(\*).

---

(\*) تلاعب بالكلمات: gerecht (عادل) وgerächt (قد تحقّق انتقامي، أو انتقمتم لمتي).

بفضيلتهم يريدون أن يفقؤوا عيني عدوهم؛ وهم لا ينهضون إلا لكي يحطوا من منزلة غيرهم.

وهناك أيضا أولئك الذين يقعون في مستنقعهم ويتكلمون من خلال قصة: «الفضيلة - أن تجلس ساكنا داخل المستنقع.

إننا لا نعص أحدا ونبتعد عن طريق من له رغبة في أن يعصر؛ وفي كل أمر لنا الرأي الذي أعطينا».

وهناك أيضا أولئك الذين يحبون الحركات ويفكرون: إن الفضيلة نوع من الحركات.

تراهم جاثين على ركبهم متعبدين وأيديهم تتحرك بالتسبيح للفضيلة، وليس في قلوبهم من إدراك لشيء من ذلك

وهناك أيضا أولئك الذين يعتقدون أن الفضيلة في قولهم: «إن الفضيلة أمر ضروري»، لكن في أعماقهم لا يعتقدون إلا في أن الشرطة ضرورية.

وبعضهم ممن لا يستطيع أن يرى السمو الذي في الإنسان، يسمي فضيلة أن ينظر عن قرب إلى كل ما هو خسيس فيه: وهكذا يسمي نظرتة السيئة فضيلة<sup>(١)</sup>.

---

= وقد تعذر علينا نقلها في هذه الصيغة المحببة لدى نيتشه، والتي يبدو واضحا أنه لا يستعملها للمجرد تلاعب بالألفاظ فقط، بل يشير من خلالها إلى مدى ما ننطوي عليه اللغة من طافات على المكر والمخاتلة والحداع وما تستر عليه من قدرات على الفضح تعادل قدرتها على التعتيم. هكذا يتحول القارئ بموجب هذه الدعة لا إلى مستهلك لمعان ملقاة على سطح النص، بل إلى فكّك ألغام - وألغام.

(١) أنظر في ما وراء الخير والشر؛ الشذرة ٢٧٥: «من لا يريد أن يرى سمو إنسان ما، ينظر بعين ثاقبة أكثر بحثا عما هو خسيس وسطحي فيه - ويفضح نفسه في الآن نفسه».

وآخرون يريدون أن يروا أنفسهم مشيّدين وقائمي البنيان، ويدعون ذلك فضيلة، بينما آخرون يريدون أن يروا أنفسهم مقوّضين مهتمين - ويدعون ذلك أيضا فضيلة.

على هذا النحو يعتقد كل واحد تقريبا أن له من الفضيلة قسط؛ وكل واحد يدعي على الأقل أنه على دراية بـ«الخير» وبـ«الشر».

لكن رادشت لم يأت ليقول لكل هؤلاء الكذبة والمهرجين المغفلين: «ماذا تعرفون عن الفضيلة؟ وما الذي يمكنكم أن تعرفوا عن الفضيلة؟»

بل ليجعلكم تملّون الكلمات القديمة التي تعلمتموها من المهرجين المغفلين والكذبة الأصدقاء.

لتملّوا عبارات: «جراء» و«قصاص» و«عقاب» و«الانتقام الذي في العدالة».

لتملّوا قول: «إن ما يجعل عملا ما جيدا هو كونه مجانيا غيرانيا». آه، أيها الأصدقاء، أن تكون ذاتكم في العمل الذي تعملون كما الأم تكون في الولد: لتكون تلك هي كلمتكم عن الفضيلة!

حقا، لقد سلّتكم مائة كلمة واللعبة المحببة لفضيلتكم؛ وها أنتم حاقون عليّ الآن حتى أطفال افتكت منهم لعبتهم.

أطفال كانوا يلعبون على الشاطئ، وها موجة تأتي وتنتزع لعبتهم لتذف بها إلى الأعماق: إنهم سيكون الآن، لكن الموجة ذاتها ستأتي محملة بلعب جديدة وأصدافا ملوّنة تذف بها أمامهم!



هكذا يجدون سلوانا لهم؛ ومثلهم ينبغي لكم أن تحذوا عزاءكم  
أيها الأصدقاء، وأصدافا ملونة جديدة! -  
هكذا تكلم زرادشت.

## عن الرعاع

إن الحياة نبع مسرة؛ لكن حيشما يكرع الرعاع تتسم كل الآبار<sup>(١)</sup>.

إنني صديق لكل ما هو نقي؛ لكنني لا أحب الأصدقاء المكشرة  
ولهفة التجسين.

لقد ألقوا بنظراتهم في قاع البئر؛ وهاهي ابتسامتهم الكريهه تبرق  
منعكسة على صفحة الماء.

---

(١) مسائل العرلة وحب النقاوة والابتعاد عن الرعاع يشرحها نيتشه في كتاب هذا هو الإنسان؛ فصل «لم أنا على هذا القدر من الحكمة». الفقرة ٨٠ «هل يمكنني أن أحرز على ذكر عصر أخير من ملامح طبيعي؟ تلك التي جلبت لي صعوبات ليست بالهينة في علاقتي مع الناس؟ إن عريضة النقاوة لدي تمنع بحساسية مرهفة رهبة تجعلني أدرك فزيولوجيا قرب - ماذا أقول؟ - بل الأعماق الحميمة والأحشاء الدفينة لكل نفس؛ أشتمها... إسي أستحم وأصبح وانزع على الدوام، بشكل ما، في مياه صافية؛ في أي عنصر كامل شفاف ولا مع الصفاء، كما تعودت دوما - إن نقاوة مطلقة من حولي فهي شرط حياتي بالنسبة لوجودي؛ أنا أهلك داخل شروط وجود غير نقية... ذلك هو ما يجعل من علاقتي مع الناس امتحانا غير يسير لطافة تحملي، إن «إنساني» لا تتمثل في التعاطف مع الإنسان في وجوده، بل في أن أتحمّل الشعور بوجوده إلى جانبي... إنساني هي تجاوز متواصل للذات. إلا أنني بحاجة إلى العرلة، أعني إلى المعافاة، وإلى العودة إلى الذات والتنفس من هواء خفيف لاعب طلق... إن زرادشت بكليته نشيد مدائحي للعرلة، أو للنقاوة، إذا ما تم فهمي جيدا... وليس للحق الحالي من حسن الحظ - ومن لديه عينان لتميز الألوان فيسسميه ماسا. إن القرف الذي يثيره في الناس، القرف تجاه «الرعاع»، كان دوما أكبر خطر علي...».

سَمَمُوا الماء المقدّس بطمعهم؛ وعندما سَمُوا أحلامهم القدرة  
فرحاً سَمَمُوا الكلمات أيضاً.

وعندما يضعون قلبهم الرطب على النار ينكمش اللهب ويغدو  
متبرماً؛ والعقل ذاته يغدو فائراً داخناً عندما يقترب الرعاع من النار.  
حامضةً ومترهلةً تغدو الثمار في أيديهم، ونظرة فقط من أعينهم  
تجعل الشجرة تتيسّس وتغدو عقيمة.

وكم من مدبر عن الحياة لا يفعل في الحقيقة سوى إدارة ظهره  
للرعاع: إنه لا يريد أن يقاسم الرعاع البئر والنار والفاكهة.

وهناك من دخل الصحاري وقاسم الوحوش آلام العطش، ولم  
يكن مراده سوى أن لا يجلس إلى النع مع رعاة الإبل القذرين.

وهناك من كان يُقبل إقبال المدمّر، وإبلاً من حجر البرد يهبط على  
حقول الزرع، وهو لا يريد سوى أن يحشر قدمه في شقوق السفلة  
ويسدّ بلعومها.

ولم تكن أشد الأمور وطأة على نفسي أنّ الحياة ذاتها تقتضي  
وجود العداوة والموت وشهداء يعلّقون على الصليب؛ -

بل أن حدث لي أن تساءلت ذات مرة وكدت أختنق بسؤالي:  
ماذا؟ هل الحياة في حاجة إلى الرعاع أيضاً؟

هل الآبار المسمومة والنار النتنة والأحلام المدنّسة والديدان التي  
في خبز الحياة كلها ضرورية؟

ليس حقدي، بل قرفي هو الذي يلتهم حياتي بنهم! آه، لقد غدا  
العقل بدوره مملاً بالنسبة لي منذ أن وجدتُ الرعاع أيضاً ذات عقول!

وأدرت ظهري للحاكمين عندما رأيت ما الذي يسمّونه حكماً:  
السمسرة والمساومة على السلطة - مع الرعاع!

بين شعوب ذات لسان غريب عشت بأذنين مسدودتين كي تظل بعيدة عن مسمعي سمسرتهم ومساوماتهم على السلطة .

محكماً يدي على أنفي كنت أمضي ممتعضاً عبر كل ما مضى وما هو حاضر: الحق أقول لكم إن الأمس واليوم بكلّيتهما يفوحان بتناة الرعاع الكتّبة!

مثل معاق أصم وأعمى وأخرس أصبحت: هكذا كان علي أن أحيا لزمن طويل كي أظل بعيداً عن رعاع السلطة - والكتابة - والرعية .

بعسر شديد كان عقلي يتسلق سلالم، وبحذر؛ صدقات من فرح كان شرابه المنعش؛ وكانت الحياة تتسلل منفلطة مر تحت عكاز الأعمى الذي كنت .

ما الذي حدث لي إذا؟ كيف حلّصت نفسي من القرف؟ من أعاد إلى عيني فتوتها؟ كيف طرت إلى هذه الأعالي حيث لا يجلس أحد من الرّعاع إلى النّبع؟

أهو قرفي الذي صنع لي أجنحة وطاقات على استشعار الينابيع؟ لقد طرت في الحقيقة عالياً حتّى تمكّنت من أن أجد نبع المسرة من جديد!

لقد وجدته يا إخوتي! هنا في الأعالي يتدفّق لي نبع المسرة! وهنا حياة لا يكرع معي منها أحد من الرّعاع!

بعف يكاد يكون فاسياً تتدفّق أيّها النّبع! وأحياناً تُفرع الإناء فيما أنت تريد أن تملأه .

عليّ أن أتعلّم كيف أقترّب منك بتواضع، فقلبي يندفع إليك بعنف شديد هو الآخر:

قلبي الذي يتقد فوقه صيفي، صيفي القصير، الساخر، الكثيب  
والمغمور بالفرح: لكم يتحرق قلبي الصيفي إلى طراوة بردك أيها  
النبع!

وداعاً كآبة الربيع المترددة! وداعاً ندفات ثلج خبثي في شهر  
حزيران. صيفاً غدوت بكليتي، وظهيرة صيف،

- صيف في الأعالي مع نبع طريقي وسكينة سعيدة: تعالوا، أي  
أصدقائي كي تغدو السكينة أكثر سعادة!

فهذه هي أعالينا وموطننا: بالغ العلو مسكننا، وطريقه وعز على  
الملوثين وعلى لهفة أطماعهم.

ألقوا نظرة بعيونكم النقية في نبع مسرتي أيها الأصدقاء! أتى له أن  
يتعكر من حزاء ذلك؟ بل ضاحكاً سيقابلكم بصفائه فوق شجرة  
المستقبل نني عشنا؛ وغداؤنا ستحملة لنا الصقور في مناقيرها، نحن  
المنعزلون<sup>(١)</sup>

حقاً أقول لكم إنه لن يكون غذاء يقاسمنا إياه التجسسون! جمرأ  
سيحسون ذلك الذي يتناولونه، وبه ستحرق أشداقهم.

حقاً أقول لكم، إننا لا نعد هنا مواطن للنجسين! كهف صقيع  
ستكون سعادتنا على أجسامهم وعقولهم!

---

(١) أنظر العهد القديم؛ الملوك الأول - الأصحاح ١٧/٣ - ١٦ «وكان كلام الرب له (إيليا)  
قائلاً اطلق من هنا واتجه نحو المشرق واختبئ عند نهر كريت الذي هو مقابل الأردن، /  
فتشرب من النهر وقد أمرت الغريبان أن تعولك هناك. / فانطلق وعمل حسب كلام الرب  
وذهب فأقام عند نهر كريت الذي هو مقابل الأردن. / وكانت الغريبان تأتي إليه بخبز ولحم  
صباح وبحز ولحم مساء وكان يشرب من النهر». - مع فارق أن نسورا هي التي تأتي بأكل  
ررادشت ولبست غربابا. سنرى لاحقاً أن النسر والحية هما الدان بتولمان البحث عن طعام  
ررادشت

وكما الرياح العاتية نريد أن نحيا فوقهم، جيراناً للصقور، جيراناً  
للثلج، جيراناً للشمس: كذا تحيا الرياح العاتية.

كما الريح أريد أن أعصف بينهم ذات يوم، وبعقلي أقطع أنفاس  
عقولهم: ذلك ما يريده مستقبلي.

حقاً أقول لكم، ريح شديدة هو زرادشت في وجه كل الأراذل،  
وإنه لينصح أعداءه وكل من يبصق ويتقيأ: إياكم والبصاق في وجه  
الريح! ...

هكذا تكلم زرادشت.

## عن العناكب<sup>(١)</sup>

أنظر، هو ذا وكر العنكبوت! أريد أن تراه؟ ها بتدلّى سيجته:  
حرّكه لكي يرتعش.

ها هو يقبل بمحض إرادته. مرحبا أيها العنكبوت! فوق ظهرك  
تحمل مثلثك الأسود وعلامتك؛ وإنني أعرف أيضا ماذا يختبئ في  
خفايا نفسك.

الانتقام هو الذي يقنع في قاع نفسك؛ وحيثما عضضت تتكوّن  
قشرة سوداء، وسُمتك يسكر النفس برغبة الانتقام!

هكذا أخاطبكم بأمثال ستصيب أنفسكم بالدوار، يا دعاء المساواة!  
عناكب أنتم في نظري وذوي تعطش دفين للانتقام.

لكنني أريد أن أطرح مخابثكم إلى النور؛ لذلك أقهقه في  
وجوهكم بضحكتي القادمة من الأعالي.

لذلك أمزّق نسيجكم كي يخرجكم حنقكم من مغارة أكاذيبكم  
ويجعل ضغينتكم تقفز من وراء كلمة «العدالة» التي تسري على  
السننكم.

---

(١) «سوداء وتُطلّخ بالسواد هي صناعة العنكبوت: عناكب أسّمتي دعاء «العالم الأكثر سوء من  
بين العوالم» من مسودات رادشت، الشذرة ١٠ [٧] نُشرت يوبي - يولية ١٨٨٣. المجلد  
العاشر من الأعمال الكاملة. طبعة الدراسات النقدية (KSA).

إد أن يخلص الإنسان من الضغينة: ذلك هو جسر العبور إلى أرقى  
الآمال في نظري وقوس قزح الذي يطلع بعد عواصف طويلة.

لكن العناكب تبتغي غير ذلك في الحقيقة. «إن العدالة تعني لدينا  
أن تغمر العالم عواصف انتقامنا» - هكذا يتحدثون في ما بينهم.

«انتقاما نريد أن ننزل بكل الذين ليسوا مثلنا ونغمرهم بالشتائم» -  
ذلك هو الوعد الذي يأخذه ذوو قلوب العناكب على أنفسهم.

«إرادة المساواة»<sup>(١)</sup> ذلك ما سيغدو من هنا فصاعدا إسما للفضيلة؛  
و ضد كل ذي قوة سرفع صوتنا!

أيها الداعون إلى المساواة، إن الجنون الغاشم للعجز هو الذي  
يصرح من خلالكم مطالبا بالمساواة: هكذا تتنكر رغبات الاستبداد  
الأكثر خفاء في دواخلكم تحت عبارات الفضيلة<sup>(٢)</sup>

---

(١) عبارة «إرادة المساواة» التي يضعها نيتشه عمدا بين ظفرين هي الدعوة المناقضة لإرادة  
القوة، المفهوم المركزي في الفكر النيشوي، والذي يعتبره محرك الحياة والدافع  
الداخلي إلى التطور عبر النافض وصراع القوى المتفاوتة. هذا المفهوم الفص يدعو  
نيتشه إلى «العقيدة». راجع المعرفة المرحية: الكتاب الثالث - الفقرة ١٢٠: «عافية الروح» -  
كلما سمح للفرد والذي لا قريب له بأن يرفع رأسه من جديد إلا وتعلمنا كيف ننسى  
دوغمائية «تساوي الناس».

(٢) «الداعون إلى المساواة» يبدو أن المعنى هنا هو روسو الذي استهدفه أكثر من مرة  
الانتقادات القاسية لنيتشه. يعتبر نيتشه فكرة المساواة التي تأسست عليها الثورة الفرنسية  
من ابتذال روسو كما يرد في أقول الأصنام على سبيل المثال، فصل: «تسكعات رجل غير  
ملائم للعصر»؛ الفقرة ٤٨ بعنوان «التطور كما أتصوره» - «أن أيضا أتكلم عن «العودة إلى  
الطبيعة»، وإن كان الأمر لا يتعلق برحوع، بل بحركة صعود - صعود إلى الطبيعة وإلى  
الحالة الطبيعية الحرة المرتفعة والفضيلة حتى، من النوع الذي يلعب بمهمات عظيمة،  
ويحق له أن يلعب... ولكي أعر عن ذلك بمثل أقول: نابليون كان تسطا من «العودة إلى  
الطبيعة» كما أفهما أن... - لكن روسو - إلى أين كان يريد أن يعود ذلك الشخص في=



غرور منعصر وحسد مكبوت؛ لعلّه غرور آبائكم وحسدهم يضاعد من داخلكم مثل لهب وجون انتقام.

ما كان يكتمه الأب يعبر عن نفسه لدى الإبن، وكثيرا ما وجدت في الإبن سرّ الأب منكشفاً.

في حياة المتحمسين يبدوون؛ لكن ليس القلب هو الذي يؤجج حماسهم - بل رغبة الانتقام. وعندما يصبحون مؤدبين مرهفين وباردين، فليس العقل هو الذي يجعلهم مؤدبين مرهفين وباردين، بل الحسد.

غيرتهم تقودهم على درب المفكرين أيضا. وهذه هي علامة غيرتهم: إنهم يمشون دوما إلى أبعد ما يمكن، إلى أن ينتهي تعبهم بأن يستلقي لينام على الجليد في آخر المطاف.

في كل أنة من شكواهم يرنّ صوت الانتقام، وفي كل مديح من مدائحهم أذى مضمر؛ وأن ينصبوا أنفسهم حكاما فذلك هو عيب السعادة لديهم.

---

- الحقيقة؟ روسو ذلك الإنسان الحديث الأول، مثالي وسوقي في شخص واحد؛ ذلك الذي كان بحاجة إلى «الكرامة» الأخلاقية كي يستطيع تحمل هيأته، مريض بغرور مفلت من كل قيد واحتقار للذات لا يعرف حدا. هذا الطرح يريد هو أيضا «العودة إلى الطبيعة».

- ومرة أخرى إلى أين يريد روسو أن يعود؟ - أبعض روسو في الثورة أيضا: إنها التعبير التاريخي عن هذه التركيبة المزوجة للمثالي والسوقي. والمسحرة الدموية التي تمت بها تلك الثورة و«الأخلاقية» لا تعني؛ ما أبعضه هي الأخلاقية الروسية؛ «الحقائق» المزعومة للثورة، التي نجعلها تظل إلى الآن قادرة على التأثير وعلى كسب تعاطف كل سطحي وردي.. تعاليم المساواة! .. ليس هناك من سم أكثر فتكا. ذلك أنها تدور وكأنها دعوة مثالية من مبدأ العدالة، بينما هي نهاية العدالة... «المساواة بين المتساوين، والتفاوت بين من لا يتساوون»، هكذا ينبغي أن يكون خطاب العدالة: ويكون نتيجة ذلك أن «لا يساوى أبدا بين من هم غير متساوين...».

لكنني هكذا أنصحكم أيها الأصدقاء: احذروا كل من كان لغريزة الانتقام سلطان عليه!

طائفة من نوع وأصل رذيلير هم هؤلاء، وعلى صفحات وجوههم تلتئم نظرة الجلاد وكلب الصيد.

لترتابوا من كل أولئك الذين بكثرون من الكلام عن عدالتهم! الحق أقول لكم ليس العسل وحده هو ما ينقص أرواح هؤلاء.

وعندما يدعون أنفسهم بـ «الصالحين والعادلين» فلا ننسوا أن لا شيء ينقصهم عن منزلة الفريسيين سوى - السلطان!

أيها الأصدقاء، إنني لا أريد أن يحصل في شأني خلط والتباس. فهناك أولئك الذين يكرزون لتعاليمي عن الحياة، وفي الآن نفسه يدعون للمساواة وتعاليم العناكب.

أن يتكلموا بعبارات الإطراء على الحياة بينما هم يقبعون في جحورهم مدرسين ظهرهم للحياة، أولئك العناكب السامة، فذلك يعني: إنهم إنما يريدون بذلك الإيذاء.

إنهم يريدون إلحاق الأذى بأولئك الماسكين بزمam السلطة في الوقت الحاضر: إذ لدى هؤلاء المدعين تكون الدعوة إلى الموت في وكرها المبتجل.

ولو كان الأمر على غير هذه الحال فإن العناكب ستكرز بغير هذه التعاليم: فهذا الرهط بالذات كان في ما مضى أفضل من يحسد الافتراء على الحياة والزج بالهراطقة في المحارق.

لا أود أن أمزج بدعاة المساواة ولا أن يخلط بيني وبينهم. إذ هكذا تحدثني العدالة: «الناس ليسوا سواسية».

ولا ينبغي لهم أيضا أن يصبحوا كذلك! إد ماذا عن حبي للإنسان  
الأعلى إذا، لو أنني تكلمت بغير هذا الكلام؟

ليمضوا متدافعين فوق ألف جسر وعلى ألف درب نحو المستقبل،  
ولتكن بينهم على الدوام حروب أكثر ولا مساواة: هكذا تجعلني محبتي  
الكبرى أتكلم!

مبدعوا صور وأطياف ينبغي أن يكونوا في غمرة عداواتهم،  
وليمضوا بصورهم وأطيافهم ليحوضوا معركة المعارك ضد بعضهم  
البعض!

خير وشر، غني ومعدم، سام ووضيع، وكل ما للقيم من  
الأسماء: لتكن كلها أسلحة بأيديهم ومعالم مجلجلة بأن الحياة مطالبة  
بتجاوز نفسها على الدوام!

في الأعالي نريد الحياة أن تشيد نفسها على أعمدة ومدارج: نحو  
أقاص بعيدة تريد أن ترنو بنظرها ومن ورائها إلى آيات جمال سعيدة -  
لذلك هي تحتاج إلى علو!

ولأنها تحتاج إلى علو، فهي بحاجة إلى درجات وإلى تناقض  
الدرجات والصاعدين! صعوداً نريد الحياة، وصعوداً نريد تجاوز  
نفسها.

لتنظروا إذا يا أصدقائي! هنا حيث وكر العنكبوت ترتفع خرائب  
معبد قديم باتجاه الأعالي - لتنظروا إذا بأعين مستنيرة!

الحق أقول لكم إن ذلك الذي رصف في ما مضى أفكاره داخل  
عمود قائم من الحجر قد كان على علم بسر الحياة كلها يعادل علم  
أحكم الحكماء!

أن يكون هناك صراع ولا مساواة في الجمال أيضاً، وحرب من أجل القوة والنفوق. ذلك ما تعلمنا إياه هنا في أكثر الأمثال وضوحاً.

كيف تتلاحم الأقواس والقباب وتكسر بعضها البعض داخل صراع قدسي: كيف تحمل على بعضها منصادمة بأسلحة النور والظلال، تلك الكائنات المقاتلة القدسيّة!

لكن أعداء بمثل هذا اليقين الواثق وهذا الجمال إذأ يا أصدقائي! صراعاً قدسياً نريد أن نخوض ضدّ بعضنا البعض! -

الويل! ها أن العنكبوت قد عضني أنا أيضاً، عدوي القديم أيها الأصدقاء! برثوق وجمال قدسيّ عصني العنكبوت في إصبعي!

«لا بد من عقاب وقصاص» - هكذا يفكر عدوي: «ليس مجاناً يكون تغتيه هنا بالعداوة غناء الممجّد»!

أجل، لقد انتقم مني! يا ويختي، والآن سيجعل روعي أنا أيضاً تلفَ بدوار الانتقام!

لكن، لتوثقوني هنا إلى هذا العمود يا أصدقائي، كي لا أَلْفَ<sup>(١)</sup> إبه لأحبّ إليّ أن أغدو راهباً من رهبان الأعمدة من أن أتحوّل عجاجة لِرغبة الانتقام!

---

(١) على غرار عوليس في الأوديسة الذي أمر رجاله بأن يوثقوه إلى صاري سفينة كي لا يلقي بنفسه في المياه استجابة لغواية غناء عرائس البحر. «وحدي كنت أسمع أصواتهن؛ لكن لا بد أن أظلّ مثناً في مكاني موثقاً بفيود متينة إلى عمود الصاري، وإذا ما ترسلنكم، وإذا ما أمرتكم أن نحلوا رباطي، لتضيفوا لفة إضافية إلى وثاقي!».

الحق أقول لكم، ليس زرادشت بعجاجة وإعصار؛ وإن كان راقصاً  
فإنه لن يكون أبداً راقص تارنتيلاً<sup>(\*)</sup>.

هكذا تكلم زرادشت.

---

(\*) رقصة شعبية من جنوب إيطاليا.

## عن مشاهير الحكماء

الشعب وخرافات الشعب خدمتم يا معشر مشاهير الحكماء جميعا -  
وليس الحقيقة! ولهذا بالذات غمركم الناس بآيات الإجلال.

ولذلك أيضا تحمّل الناس عدم إيمانكم، لأنه كان مجرد دعابة  
ومسلكا ملتوبا باتحاه الشعب. كذا يفعل السيد وهو يغض الطرف عن  
عبده ويتسلّى أيضا بمرحهم العاثر.

لكّن الذي يكون مكروها من الشعب كالذئب لدى الكلاب: هو  
العقل الحر<sup>(١)</sup>، عدوّ القيود، المُدبر عن العبادة، الساكن في الأدغال.

---

(١) «العقل الحر» أو «العقل الحر» مصطلح يختلف عن مصطلح «المفكر الحر» و«المفكرين  
الأحرار» الذي يسمى به صنف من المفكرين يمكن أن يعد مدرسة بعينها ينضوي تحت  
لوائها مفكروا وفلاسفة الأنوار للقرن الثامن عشر وإليكم كيف يعرف بنسبه «العقل الحر»  
وبعدد خصاله في كتاب «في ما وراء الخير والشر» - الفقرة ٤٤: «نحن شيء آخر غير  
«libres - penseurs»، «liben pensatori»؛ والعبارة واردة بالفرنسية واللاتينية في  
النص، ثم بالألمانية) - «مفكرين أحرار» أو أي إسم من تلك التي يحب كل أولئك  
الأفاصل من المدافعين عن «الأفكار الحديثة» أن يسمي بها أنفسهم العديد من أوطان  
العقل مسكسا، أو أنا كما ضيقا عليها على الأقل: لاندون بالقرار على الدوام من كل  
المحاضن المعتمة المريحة/ التي يبدو لنا أن عوامل الجبل والنفور، أو الشباب، أو الأصل،  
أو صدف اللقائات مع رجال وكتب، أو حتى التعب من نقلاتنا هي التي تحشروا داخلها  
ممتلؤون حبنا نجاة طعم استدراجا إلى التبعية المندسة داخل التشريعات، أو المال، أو  
الوطائف، أو معريات الشهوات الحسية؛ ممتنون حتى للضيّق ومثنى أنواع المرض لأنها  
دوما تحرروا من نير كل القواعد و«فكرتها المسبقة»، ممتنون نجاة الله والسيطان والخمل =

مطاردته وإجلاؤه عن مخدعه؛ ذلك ما يعني لدى الشعب «حسنا بالعدالة»؛ وضده يستثير كلابه الأكثر شراسة.

«إذا هنا تكون الحقيقة، إذا كان الشعب هنا! وويل، وويل للسالك دروب البحث!» هكذا ظل يعلن على الملأ من الأزل.

= واندودة التي في داخلها، فضوليون حدّ العلاعة، باحثون حدّ الفظاعة، ذوو أصابع جريئة على لمس ما لا يلمس، لنا أسان ومعدة قادرة على ما يستعصي على الهضم، مستعدون لكل حرفة تستدعي حسا ثاقبا وحواس متحفزة، متأهبون لكل مخاطرة بفصل ما لدينا من فائض «إرادة حرة». لنا نفس ظاهرة ومفس حفة لا أحد بمستطاعه أن يسير أغوار خفاياها البعيدة، لنا سطوح وأعماق لا تقدر قدم على المضي إلى أفصائها، متسرون تحت معطف النور، غراة بهياة هي مفسها دوما، سواء كنا ورثة أو مبددين، مرتبون ومجمعون من الصباح حتى المساء، يخيلون بثروتنا وبصناديق دخترا الملبنة، متصرفون خبثون في التعلم وفي النسيان، متكرون في وضع النماذج، فخورون أحيانا بلوائح المقولات (Kategorien - Tafeln) <sup>(\*)</sup>، متحدثون أحيانا، وأحيانا يوم عمل وكذ حتى في واضحة النهار؛ بل وفراعات أيضا عند اقتضاء الضرورة - واليوم يقتضي الأمر ذلك - . ذلك أنا، الأصقاء الطبعيون للوحدة وخلابها الودودون الغرورون؛ وحدتنا في ساعة منتصف الليل وفي الظهيرة - من هذا النوع من البشر نحن، نحن العقول الحرة! ولعلكم أنتم أيضا على شيء من هذا النوع، أيها الرجال القادمون مع المستقبل؟ أنتم الفلاسفة الجدد؟

(\*) المقولات وهي الأحاسيس العالية التي تحيط بجميع الموجودات، أو المحمولات التي يمكن إسنادها إلى كل موضوع، وعدده عند أرسطو عشرة، وهي: الجوهر، والإضافة، والكم، والكيف، والمكان، والزمان، والوضع، والملك، والفعل، والانفعال. والمقولات عند كاط هي التصورات الكلية الأساسية التي يتضمنها العمل المحصن. وهي صور قبلية للمعرفة، تستنتج من طبيعة الحكم في مختلف صوره، وتمثل الجوانب الأساسية للتفكير النظري، أو الاستدلالي، وهي أربعة أحاسيس كبرى: الكم، والكيف، والإضافة، والجهة. ولكل واحدة من هذه المقولات الأربع ثلاثة أقسام: - الكم: الوحدة، والكثرة، لاجمال - الكيف: الإيجاب، السلب، التحديد. - الإضافة: العلاقة بين الجوهر والعرض، العلاقة بين العلة والمعلول، الاشتراك (أي التأثير المتبادل بين الفاعل والمتفعل) - الجهة: الامكن والامتناع، الوجود واللاوجود، الضرورة والحواز. (المعجم الفلسفي).

أردتم إقرار الصواب لشعبكم في عبادته؛ وسمّيت ذلك «إرادة الحقيقة»، يامعشر مشاهير الحكماء!

وكان قلبكم يحدث نفسه على الدوام: «من الشعب أتيت؛ ومن هناك أيضاً أتاني صوت الله».

مثارين وماكرين على غرار الحمار كنتم دوماً في دفاعكم عن الشعب.

والبعض من ذوي الجاه ممن كان يروم السير سيرة المحنك مع الشعب قد شدّ إلى مقدمة جياده حماراً أيضاً؛ واحداً من مشاهير الحكماء.

والآن، أردت لو تلقوا عنكم أخيراً حلد الأسد كلياً يا معشر مشاهير الحكماء!

جلد الحيوان المفترس، الحلد المزوّق وفروة المستطلع، الباحث، العازي!

سيكون عليكم أن تحطموا إرادة العبادة التي في أنفسكم أولاً، كي أتعلم الاعتقاد في «صدقكم»<sup>(١)</sup>.

---

(١) Wahrhaftigkeit تعني في الألمانية - مترجمه حرفياً - طابع الحقيقة أو الصدق في شيء أو مسألة أو شخص ما، وكذلك النزوع العميق إلى تقصي الحقيقة، وتقابلها في الفرنسية vérité، وقد تردنا في استعمال عبارة المصدقة، لأنها تعادل بالأحرى عبارة Glaubwürdigkeit أو ما معناه ما يجعل الاعتقاد في صحة أمر أو كلام أو شيء ما ممكناً، وهي في الفرنسية crédibilité. لذلك فصلنا بالنهاية اجترار عبارة حقيافية - وليس حقانية كما وجدت في إحدى الترجمات العربية لتبشّه، لأن الحقانية بدت لي أكثر ملاءمة لطابع الحق بالمعنى القانوني، أكثر منها للمعنى الحقيقة بالمعنى الفلسفي، أو التبولوحي أيضاً أخيراً عدلنا عن عبارة الحقيقية التي يمكن أن تبدو غريبه على القارئ وفصلنا عليها عبارة «الصدق».



صادق - كذا أسمى ذلك الذي يمضي في صحارى لا آلهة فيها  
وقد حطم قلبه المتعب.

تائها في الرمال الصفراء ومحترقا بلهب الشمس قد يرنو بعينه ظيماً  
إلى جزر ملبئة ينابيع حيث يستلقي الأحياء تحت أشجار ظليلة.

لكن طمأه لن يقعه بأن يغدو شبيهاً بهؤلاء المستلقين في الرفاه:  
ذلك أنه حيثما توجد واحات تكون هناك أيضاً تماثيل آلهة.

جائعة، عيفة، وحيدة، كافرة: هكذا تريد إرادة الأسد لنفسها أن  
تكون.

---

= لكن المصطلح يستعمل من طرف نيتشه لا للتعبير عن الطابع الراسخ للحقيقة؛ أي  
كصفة ثابتة، أو قد تم إثباتها في مسألة أو فكر أو معتقد ما، بل للتعبير عن هاجس فكري،  
وحرص على تتبع الحقيقة وملاحظتها وإعلانها، وإن اقتضى الأمر عدم إثباتها أو نفيها  
ونقضها. إنه إذا مصطلح يعبر عن المسار الفكري الذي يتجه إلى كشف الأباطيل وإعلان  
بطلان الأفكار التقليدية أو أفكار الفكر الكلاسيكي التي تلوح كلها بالحقيقة، أو تدعي  
الامساك بالحقيقة. أنظر ما وراء الخير والشر؛ الفقرة ٥: «إن ما يدفع إلى النظر إلى كل  
الفلاسفة نظرة نصف مرتابة نصف هازقة ليس مرده أن المرء ما فتئ يكتشف على الدوام  
مدى ما يتصنون به من براءة، وأنهم غالباً ما يخطئون ويضلون، وبآية سهولة يقعون في  
الخطأ وفي الضلال، أي باختصار إلى صيغاتهم وتصايبهم، بل لكونهم لا يتحلون بقدر  
كاف من النزاهة؛ بينما يحدثون جميعهم ضجة عارمة ترشح فضيلة كل ما تم التفرق ولو من  
بعيد إلى مسألة الحصفانية. يتظاهرون جميعاً كما لو أنهم اكتشفوا آراءهم وتوصلوا إليها  
عن طريق التطور الذاتي لجدل بارد بقي إلهي الاطمئنان (حلقاً للمتصوفة من كل منزلة  
والذين هم أكثر نزاهة منهم وأكثر سداجة - إذ هؤلاء يتكلمون عن «إلهام» [ . . . ]  
جميعهم محامون، وهو ما لا يقبلون أن ينفو. بذلك، بل وفي الغالب مدافعون ماكرون  
عن أفكارهم المسبقة التي يعمدونها «حقائق» - وهم بعيدون كل البعد عن شجاعة الضمير  
التي تقر لنفسها بهذا الأمر (أي دفاعهم عن أفكارهم المسبقة - المترحم -)، وبهذا الأمر  
بالذات، بعيدون كل البعد عن الدوق السليم للشجاعة الذي يجعلهم يعلنون عن ذلك  
الأمر، إما لتحدير عدو أو صديق، أو لجرأة طائشة تجعلهم قادرين على السحرة من  
دائهم».

أنظر أيضاً كشات صائفة ١٨٨٦ - خريف ١٨٨٧. المصم ٧١ المرة ٢

منعتة من سعادة العبيد، مخصصة من الآلهة والعبادات، مخيفة لا نعرف الخوف، عظيمة ووحيدة: كذا هي إرادة صديق الحقيقة. في الصحراء كان يقيم منذ الأزل أصدقاء الحقيقة، العقول الحرة، أسيادا على الصحراء؛ لكن في المدن يقيم المتخمون علفا؛ مشاهير الحكماء - دواب الحمل.

وعلى الدوام يدنون فعلا كالحمير - يجرون عربة الشعب! كلا، لست بالحنق عليهم من أجل ذلك: لكنهم خدما يظنون بالنسبة لي ودوابا مسرّجة، حتى وإن بدوا ملتجئين بسروج من ذهب. وغالبا ما كانوا خدما جيّدين وجديرين بالإطراء. إذ هكذا تتكلم الفضيلة: «إذا ما كان عليك أن تكون خادما، فلتبحث لك عن ذلك الذي يعرف كيف يستفيد من خدمتك على أفضل وجه! وليكن لسيدك كسب في مزيد عقل وفضيلة، لأنك أنت الذي تخدمه: وهكذا تنمو بدورك بنمو عقله وفضيلته!» الحق أقول لكم يا معشر الحكماء، يا خادمي الشعب! لقد ترعرعتم أنتم أيضا على عقل الشعب وفضيلته - والشعب كذلك من خلالكم! إكراما لكم أقول هذا! لكنكم تظنون شعبا في نظري حتى في فضيلتكم، شعب بأعين بلّدة، - شعب لا يفقه معنى للعقل!

العقل هو الحياة التي تجترح نفسها في الحياة؛ وفي المعاناة الخاصة تنمو المعرفة الخاصة، - هل علمتم بهذا الأمر من قبل؟ وإن سعادة العقل هي هذه: أن يكون مضمّخا بالدهن ومعمّدا بالدموع من أجل أن يكون أضحية<sup>(١)</sup>،

---

(١) هذه العلاقة التي يضمها يتشبه بين العقل والمعاناة والتي تبدو شبيهة بملحمة تراخيدبة=

- هل علمتم بهذا الأمر من قبل؟

وإنّ عماء الأعمى وبحثه وتلمسه ليست سوى الدليل الشاهد على  
قوة الشمس التي يحرق فيها. - هل علمتم بهذا الأمر من قبل؟

بالجبال ينبغي على مريد المعرفة أن يتعلم البناء! وإنه لقليل أن  
يكون العقل قادرا على تحويل الحال<sup>(١)</sup>، - هل علمتم بهذا الأمر من  
قبل؟

إنكم لا تعرفون من العقل سوى شرارته، لكنكم لا ترون أي  
سندان هو، ولا قسوة مطرقته<sup>(٢)</sup>.

---

يمبر عنها بصفة مفصلة في مواقع أخرى عديدة من كتاباته منها ما يرد في المسيح  
الدجال؛ الفقرة ٥٧: «إن ذوي العقول الأرفع، بما هم الأكثر قوة، يجدون سعادتهم حيث  
مسجد أخرون هلاكهم: في الماهة وفي القسوة على أنفسهم وعلى الآخرين وفي  
المحاولة؛ لديهم يحاوبها في فخر أنفسهم: يكون الزهد طيبة لديهم، حاجة وغريزة  
والمهمة الصعبة تعد امتيازاً بالنسبة إليهم؛ واللعب بالأحمال التي تسحق الآخرين ضرب  
من الاستراحة لديهم». في أفول الأصنام؛ فصل «تسكعات رجل غير ملائم للعصر» الفقرة  
١٧: «إن ذوي العقول الأرفع، إذا ما افترضنا أنهم الأكثر شجاعة، يعيشون أكثر من  
غيرهم بكثير أكثر المآسي ألماً لكنهم ولهذا السبب بالذات هم يكثرون الحاة، لأنها  
تمنحهم صدامية أكبر المحصوم مما لديها».

(١) إشارة إلى مقولة بولس في رسالته الأولى إلى أهل كورنثوس؛ الاصحاح ١٣/٢: «وإن  
كانت لي نعمة وأعلم جميع الأسرار وكل علم، وإن كان لي كل الإيمان حتى أنقل  
الجبال...». - مع ملاحظة أن العبارة ترد في الإنجيل المترجم من قبل لوثر إلى الألمانية  
في صعه الماضي «وإن كان لي كل الإيمان، حتى أنني نقبتُ جبلاً».

أنظر أيضاً إنجيل متى؛ الاصحاح ٢١/٢١ - ٢٢ «فأجاب يسوع وقال لهم، الحق أقول  
لكم إن كان لكم إيمان ولا تشكّون فلا تفعلون أمر التوبة فقط، بل إن قلتم أيضاً لهذا الجبل  
انتقل وانطرح في البحر فيكون».

(٢) المطرقة التنسوية أو تعاطى الفلسفة بصريات المطرقة هي إحدى المكومات المميزة  
لفلسفته القائمة على الشدة مع النفس ومع الآخرين أيضاً (أنظر الهامش ٧٨ أعلاه). وفي  
ما وراء الخير والشر يتكلم نيته عن «مطرقة قدسية».

الحق أقول لكم، إنكم لا تعرفون كبرياء العقل! وأقل من ذلك ستكون قدرتكم على تحمّل تواضع العقل إذا ما عرّ ذلك التواضع أن ينكلم في يوم ما!

أبدا لن تجرؤوا على القذف بعقلكم في حفرة جليد: فليس لكم ما يكفي من الحرارة من أجل ذلك! وهكذا فأنتم لا تعرفون أيضا نشوة برده<sup>(١)</sup>.

لكنكم وفي كل أمر تبدون في هيئة الخير جدا بأمور العقل؛ ومن الحكمة جعلتم مأوى فقراء ومصحة للشعراء الرديين.

لستم صقورا؛ وهكذا لم يكن لكم أن تخبروا السعادة التي في رعب العقل. ومن لم يكن طائرا، لا يحق له أن يبني عشه فوق الهوى السحيقة.

فاترون<sup>(٢)</sup> أنتم في نظري: لكنّ بردا قارسا تندفق كل معرفة عميقة. شديدة البرد هي الينابيع العميقة للعقل: طراوة منعشة بالنسبة للأيدي الحارة وللماعلين.

محترمين أراكم تقفون أمامي، بهيآت متصلبة وظهور كالأعمدة، يا معشر مشاهير الحكماء! - لا تدفعكم ربح قوية وإرادة عاتية.

ألم تروا قط شراعا يمضي فوق البحر منتفخا متقوسا ومرتعشا بعصف الرياح الشديدة؟

---

(١) في الشذرة ٤ [١٣١] من كنشات شتاء ١٨٨٢/٨٣: «أيها الباردون والرزينون إنكم لا تعرفون نشوة البرد!» وفي الشذرة ١٢ [١] - ١٥٤: «الساحنون وحدهم يعرفون نشوة البرد».

(٢) كتاب العهد الجديد. رؤيا يوحنا؛ الاصحاح الثالث، ١٦: «هكذا لأنك فار ولسن لا باردا ولا حارا أنا مزعم أن أتقبّاك من فمي».

كما الشراع، مرتعشة بالعصف الشديد للعقل تمضي حكمتي فوق  
البحر - حكمتي المتوحشة!  
أما أنتم يا حذمة الشعب، ويا مشاهير الحكماء - فمن أين لكم أن  
تمضوا معي! -  
هكذا تكلم زرادشت.

## أغنية الليل<sup>(١)</sup>

إنه الليل: هي ذي الينابيع الفيضة ترفع صوتها في حديث مسموع. وروحي هي أيضاً ينبوع فتاوض.

إنه الليل: هي ذي أغاني المحبين تستيقظ الآن. وروحي هي أيضاً أغنية محب.

شيء في داخلي لم يُسكن ولا شيء يسكنه يريد أن يرفع صوته. ظمأ إلى الحب بسكنني، يتكلم هو أيضاً لغة الحب.

نور أنا: آه ليتني كنت ليلاً لكنّ تلك هي وحدتي، أن أكون متمطفاً بحزام من نور.

آه، لو أنني كنت قائماً وليلاً، فلکم كنت سأكرع عندها من ثدي الثور!

---

(١) العنوان الأصلي لهذا الفصل كما يوجد في المخطوطة الهائلة قبل الطبع، هو: «نور أنا» (نشيد الوحدة).

هكذا نعلق نشئه على هذا الفصل في هذا هو الإنسان، م الذي يجعلني أكتب كما جدّة/ عن زرادشت: «بأية لغة سيكنم هذا العفل عندما يتحدث إلي نفسه. لغة الديثيرامبوس (النشيد المدانحي). إنني مبتدع الديثيرامبوس. ولنستمع إلى زرادشت كيف يتحدث إلى نفسه قبل طلوع الشمس؛ مثل هذه السعادة الرمادية والرقه القاسية لم مرد على لسان قبلي» حتى الكتابة الأكثر عمقا لديويروس تتحول هي أيضاً إلى داثيرامبوس. أسوق لكم دليلاً على ذلك «أغنية الليل»، تلك الشكوى الخالدة لروح حكم عليها املاؤها بالورد وطبيعتها الشمسية بأن لا تحب».

وَأَنْتِ أَيْضاً أَهْنَاهَا الْكَوَاكِبُ الصَّغِيرَةُ الْمَلْتَمِعَةُ وَحَبَابِ السَّمَاءِ  
الْبَرَّاقَةِ، لَكُمْ وَدَدْتُ لَوْ أَنِّي أَنْعَمَ بِسَعَادَةِ هَبْتِكَ الضَّوئِيَّةِ.

لَكُنِّي أَحْيَا دَاخِلَ نُورِي، وَأَمْتَصِّ أَلْسِنَةَ اللَّهَبِ الطَّالِعَةِ مِنِّي.  
لَا أَعْرِفُ سَعَادَةَ الْمُتَنَاوِلِينَ، وَغَالِبَا مَا حَلَمْتُ بِأَنَّ السَّرْقَةَ لَا يَدَّ أَنْ  
تَكُونَ أَكْثَرَ غِبْطَةً<sup>(١)</sup> مِنَ الْأَخْذِ.

تِلْكَ هِيَ فَاقَتِي: أَنْ لَا تَكْفَ يَدَايَ أَبَدًا عَنِ الْعَطَاءِ، وَذَلِكَ هُوَ  
حَسْدي: أَنْ أَرَى عِيُونًا مَلُؤَهَا الْإِنْتَظَارُ وَلِبَالِي يَضِيئُهَا الشُّوقُ.

يَا لَشَقَاءِ كُلِّ الْمَانِحِينَ! يَا لِكُسُوفِ شَمْسِي! يَا لِلرَّغْبَةِ الْمُتَعَطِّشَةِ إِلَى  
الرَّعْبَةِ فِي شَيْءٍ مَا! يَا لِلْجُوعِ الْحَارِقِ الَّذِي فِي الشَّبْعِ!

إِنَّهُمْ يَتَنَاوَلُونَ مِنْ يَدِي، لَكِنْ تَرَى هَلِ أَلْمَسَ رُوحَهُمْ؟ مَا بَيْنَ  
الْأَخْذِ وَالْعَطَاءِ هَوَّةٌ، وَإِنَّ أَصْغَرَ الْفُجُوتِ لَأَكْثَرُهَا تَعَذُّرًا عَلَى التَّجَاوُزِ.

جُوعٌ يَطْلُعُ مِنْ جَمَالِي؛ وَإِنِّي لِأَرْغَبُ فِي أَنْ أَسِيءَ إِلَى كُلِّ الَّذِينَ  
أَيِّرُهُمْ، وَالَّذِينَ أَجُودُ عَلَيْهِمْ أُرِيدُ أَنْ أَسْرِقَهُمْ - كَذَا أَنَا أَتَعَطِّشُ إِلَى  
السُّوءِ.

أَسْحَبُ يَدِي لِحِظَةً تَمْدُونُ أَيْدِيَكُمْ إِلَيَّ: تَمَامًا مِثْلَ الشَّلَالِ يَتَرَدَّدُ  
وَهُوَ فِي غَمْرَةِ التَّدْفُقِ - كَذَا أَنَا أَتَعَطِّشُ إِلَى السُّوءِ.

ثَرَائِي هُوَ الَّذِي يَتَدَبَّرُ مِثْلَ هَذَا الْإِنْتِقَامِ، وَمِثْلَ هَذِهِ الْأَحَابِيلِ تَنْبَعُ  
مِنْ وَحْدَتِي.

سَعَادَتِي الَّتِي فِي الْعَطَاءِ اسْتَنْفَذْتَ فِي الْعَطَاءِ، وَفَضِيلَتِي أَنَهَكْتُهَا  
زَخْمَهَا.

---

(١) تحويل للمفولة الإنجيلية (العهد الجديد: أعمال الرسل؛ الإصحاح ٢٠/٣٥): ...  
متذكرين كلمات الرب يسوع أنه قال مغبوط هو ليعطى أكثر من الأخذ.

من يظلّ يمنح على الدوام يتربص به خطر أن يفقد الحياء، ومن  
يرزح على الدوام يصيب يده وقلبه سكر الكُتب من فرط التوزيع.

عيني لم تعد تدمع لخبيل السائلين، ويدي غدت أصلب من أن  
تشعر بارتعاشة الأيدي المليئة.

ما الذي جرى لدموع عيني وزغت قلبي؟ يا لوحدة كل المانحين!  
يا لصمت كل المضيئين!

شموس كثيرة تحوم في فضاءاتٍ خلاءٍ، وكل نفس قائمة تحدثها  
بنورها؛ أما أنا فلا تنبس لي بكلمة.

أواه، عداء النور لكل ما هو مضيء؛ بلا رحمة يمضي النور في  
طريقه.

حاملة في الأعماق قسوتها تجاه كل مضيء، باردة إزاء الشموس؛  
هكذا تمضي كل شمس.

مثل عاصفة تمضي الشموس في مداراتها؛ تتبع إرادتها التي لا  
تشني: تلك هي برودتها.

وحدكم أنتم أيها القاتمون الليليون تستمدون دفاكم من المضيئين!  
وحدكم ترثفون الحليب وكل شراب منعش من ضرع الثور.

أواه، حليد من حولي، ويدي نحترق لملامسة كل جليدي. أواه،  
ظماً يسكن روحي ويتوق إلى عطشكم.

إنه الليل: أه، لم ينبغي علي أن أكون نوراً! وعطشاً لما هو ليلي!  
ووحدة!

إنه الليل: هي ذي رغبتني تنفجر في الآن مثل ينبوع؛ رغبتني تريد  
الحديث.



إنه الليل: هي ذي الينابيع الفياضة ترفع صوتهما في حديث  
مسموع. وروحي هي أيضاً ينبوع فياض.

إنه الليل: هي ذي أغاني المحبين تسقط الآن. وروحي هي أيضاً  
أغنية محب.

هكذا تكلم زرادشت.

## أغنية للرقص<sup>(١)</sup>

ذات مساء كان زرادشت ماضيا مع تلامذته داخل الغابة؛ وبينما كان يبحث عن ينبوع ماء إذ هو يحل بمرج أخضر تحيط بها أشجار وأدغال ساكنة: في ذلك المرج كانت مجموعة من الصبايا ترقص في ما بينها. وحالما تعرفت الصبايا على زرادشت توقفن عن الرقص، لكن ها زرادشت يتقدم نحوهن بوجه منبسط الأسارير، وبهذه الكلمات خاطبهن قائلاً:

«لا توقفن عن الرقص أيتها الفتيات اللطيفات! ليس مفسد أفرح دا عين سوء يقبل عليكم هنا، ولا عدوا للفتيات.

---

(١) الرقص إحدى المكونات الأساسية في طبع الفيلسوف في نظر يشه مثل الصحك، مكونة من مكونات المعرفة المرحية. إنه الحركة الدائمة، والتنقل الضروري لغذاء عقل الفيلسوف. «أما عن الكمية التي يحتاجها عقل ما من أجل تأمين غذائه، فليس هناك من صفة جاهرة لذلك، لكن إذا ما كان دوقه متجها إلى الاستقلالية وإلى حركة ذهاب وإياب سريعة، إلى الجوال وربما إلى المغامرة أيضا التي لا يقدر عليها غير السريعين، فإنه سيكون عليه أن يحيا بالأحرى حراً وبغذاء هزيل من أن يكون مستعبداً ومتخماً. ليس سمنا يبتغي الرافص الحديد من وراء غذائه بل طاقة ومرونة - وأنا لا أدري ما الذي يتمنى عقل فيلسوف أن يكون أكثر من أن يكون راقصاً جيداً. فالرقص في الحقيقة هو مثله الأعلى، وهو فنّ صناعته أيضاً وبالبهاية هو نبته الوحيد و«طقس قداسه...» (المعرفة المرحية، الكتاب الخامس؛ الفقرة ٣٨١).

أنظر أيضاً فصل «قبل الشروق» من الجزء الثالث من «زرادشت»، وكذلك فصل «أغنية ثانية للرقص».

نصير لله أمام الشيطان أنا؛ روح الثقل هو ذلك الشيطان. كيف لي أن أكون عدوا لرقصتكم القدسية الخفيفة إذا؟ أو عدواً لأقدام الصبايا لطيفات الكعاب؟

صحيح أنني غابة وليل من أشجار داكنة؛ لكن من لا تجفله عمتي سيجد أيضاً عرائش ورد تحت أشجار سروري.

وسيجد الإله الصغير أيضاً، ذاك الذي لا شيء أحب إليه من الصبايا؛ إلى جانب ينبوع يتمدد ساكننا، بعينين منمضتين. حقاً، إنه ينام هناك في واضحة النهار، ذاك الكسول! ترى قد أتعبه الركض وراء الفراشات؟

لا يفضلك مني أيتها الراقصات الجميلات إن رأيتني أؤدبه قليلاً ذاك الإله الصغير! سيصرح بالتأكيد ويستحب، - لكنه سيكون مرحاً حتى وهو ييكي!

بعينين دامعتين سيدعوكم إلى مراقبته؛ وسأغني أنا أيضاً أغنية لرقصته:

أغنية راقصة وهازئة عن روح الثقل، شيطاني الأرقى منزلة والأكثر سطوة، ذاك الذي تقولون عنه إنه «سيد الكون»<sup>(١)</sup>.

---

(١) لا يعني نيتشه بشيطانه إبليس، بل يسوع المسيح، لأنه هو الذي تلقى بـ«رئيس العالم» في الإنجيل. أنظر يوحنا؛ الاصحاح ٣٠/١٢. «لأن دينونة هذا العالم. الآن يطرح رئيس هذا العالم خارجاً. وأنا إن ارتفعت عن الأرض أجذب إليّ الجميع». لا غرابة في هذا فنيته يعتبر المسيح صاحب غواية أصل وما يرال يُضل عن الحياة وعن المرح والخفة بما هو «روح الثقل» كما يقول الجملة الأصلية في المخطوطة لأولية والتي حذفها نيتشه من بعد هي كالآتي: «[وإذا ما كان الشيطان يسعى سيد العالم؛ فإنه لا يحق هنا على الأرض لسيد الثقل أن يسعى سيد العالم] لكنني النقيض بالنسبة لروح الثقل! وفي وجهه أقفقه بصحيفة أعالي».

وها هي الأغنية التي غناها زرادشت بينما كان كيوبيدوس<sup>(١)</sup>  
يراقص الفتيات.

قبل حين حدقت في عينيك أيتها الحياة، وحلثني أنحدر في هوة  
بلا قرار.

لكنك سحبتني بصنارة من ذهب؛ وباستهزاء ضحكك عندما  
سميتك «بلا قرار».

«هكذا تتكلم كل الأسماك، قلت لي؛ بلا قرار لدبها كل ما لا  
نستطيع أن تسير له غوراً».

لكنني منقلبة فقط، متوحشة وأنتى<sup>(٢)</sup> في كل شيء، وما أنا  
بهاضلة:

ولس كنت أعني «العميقة» بالنسبة لكم، أو «الوفية» و«الخالدة»  
و«الغامضة».

فلأنكم، أتم الرجال، تسحبون علينا دوماً ألقاب فضائلكم الخاصة  
- أف، أيها الفاضلون!

ثم طفقت تضحك، غريبة الأطوار تلك؛ لكنني لا أصدقها أبداً  
ولا أحفل لضحكها عندما تتكلم عن نفسها بسوء.

---

(١) كيوبيدوس وكيوبد هو إله الحب عند الرومان، وإيروس عند الإغريق إن أفروديت من  
هرمس

(٢) أنى هي الحياة في نظر نيتشه كما يعبر عن ذلك في المعرفة المرحمة، الكتاب الخامس -  
الفقرة ٣٣٩ التي تحمل عنوان «*vita femina*»: «لعل هذا هو السحر الأقوى للحياة: هناك  
لحاف من ذهب يغطيها، لحاف من إمكانيات جميلة متعددة تجعلها على التوالي واعدة،  
متمعة، حيّة، ساخرة، شفقة، غاوية. أجل، إن الحياة أنتى».

وعندما اختليت في حديث مع حكمتي المتوحشة قالت لي حانقة:  
«إنك تريد وترغب وتحب، لذلك أنت تمتدح الحياة!».

هنا كدت أجيب بقسوة وأفاتح تلك الحانقة بحقيقتها؛ وإنه لا  
يمكن لامرئ أن يجيب بأكثر قسوة مما يفعل وهو «يقول الحقيقة»  
لحكمته.

كذا هي الحال في الحقيقة بيننا نحن الثلاثة. أنا لا أحب في  
الأساس غير الحياة - والحق أقول لكم، إنني لا أحبها أكثر مما أفعل  
عندما أكون حاقدا عليها!

لكن، أن أكون لطيفا تجاه الحكمة، بل ولطيفا أكثر مما ينبغي في  
أغلب الأحيان، فذلك إنما لكونها تذكّرني كثيرا بالحياة!

إن لها عينيها وضحكاتها وصنارتها الذهبية أيضاً: ما ذنبي أنا إن  
كانتا متشابهتين إلى هذا الحد؟

وعندما سألتني الحياة ذات مرة: من هي إذاً هذه الحكمة؟ أجبتها  
بحماس: «آ، طبعاً! الحكمة!».

بتعطش المرء إليها ولا يرتوي أبداً، بنظر المرء إليها من خلال  
حجب ويلاحقها بشباك طمعا في القبض عليها.

هل هي حميلة؟ ما أدراني بذلك! لكن أكثر الشبابيط حنكة لا  
تعلت من طمعها.

متقلّبة هي وحرون؛ وكثيرا ما رأيتها تعضّ على شفتيها وتأتي  
الأمور بعكس ميل الوبر<sup>(\*)</sup>.

---

(\*) من أطرف وأشنع ما قرأت في مجال الترجمة الحرفية التي تفتقر إلى معرفة دقيقة باللغة التي »

لعلها خبيثة ومخادعة وامرأة في كل أمر؛ لكنها عندما تتحدث عن نفسها بسوء، عندها بالذات تكون أكثر غواية».

ولما قلت هذا الكلام للحياة ضحكت بمكر وأغمضت عينيها قائلة: «عَمَن تراك تتكلم في الحقيقة؟ عَنِّي أنا، أليس كذلك؟».

ولنفترض أنك على حق، - فهل يقال لي مثل هذا الكلام هكذا وجها لوجه؟! لكن، لتتكلم الآن عن حكمتك أيضا!«.

والآن ها أنت تفتحين عينيكَ مجدداً أيتها الحياة الحبيبة! وها أنا أشعر بنفسي أهوي من جديد إلى الهوة التي لا قرار لها».

هكذا غَنَى زرادشت. لكنه بعد أن انتهت الرقصة وانصرفت الصبايا ألقى نفسه حزينا.

«لقد غابت الشمس منذ مدة غير قصيرة، قال لنفسه أخيراً؛ على المرج رطوبة، ومن الغابة برودة قادمة.

---

«برحم عنها، هي ترجمة den Kamn wider ihres Haares Strich fuhren بـ «ونسرح شعرها» (ترجمة فليكس فارس)؛ ترجمة حرفية منقوصة من اللغة الفرنسية بطبيعة الحال - لا من الألمانية - لعبارة: se peigner. rebrousse - poil، وكل من له معرفة باللغة الفرنسية يعرف أن هذه العبارة تعني «إتيان الأمور من حيث لا تؤول عادة» أو «عكس المعتاد»، - أو «عكس مثل الور» - إن أردنا ترجمة قريبة من الحرف الأصلي للنص - هذه الرحمة الحرفية التي لا تفيد أي معنى في هذا السياق يتساها مترجم آخر في مقدمته لكتاب «المعرفة المرحية» (أو «العلم المرح» كما جاء في ترجمته - عن اللغة الفرنسية «صا»). لكن يظل السؤال المطروح هنا: لماذا اكتفى كل من المترجمين العرب بترجمة عبارة se peigner الفرنسية، وتعافلا عن العبارة المتممة لها: à rebrousse - poil سؤال مشروع، ذلك أن التغافل عن نصف العبارة المجازية هو ما أوقعهما في الحرفية المبتورة والمشوهة للمعنى - كي لا أقول خلصهما من ورطة تصديق الرأس بالبحث عن المعنى الحقيقي للعبارة.

شيء مجهول من حولي ينظر متفكراً بحيرة. ماذا! أما زلت حياً يا  
زرادشت؟

لماذا؟ من أجل ماذا؟ وبماذا؟ إلى أين؟ أين؟ وكيف؟ أليس جنونا  
أن نظل بعد حياً؟

آه، أصدقائي، إنه المساء هذا الذي يسأل من داخلي. لتغفروا لي  
حزني!

لقد حل المساء: لتغفروا لي حلول المساء!.

هكذا تكلم زرادشت.

## أغنية القبور<sup>(١)</sup>

«هناك، توجد جزيرة القبور، الجزيرة الصامتة. هناك، توجد أيضا قبور شبابي». إلى هناك أريد أن أحمل إكليل الحياة الينع دوماً.  
هكذا أمضي بقلب راسخ العزم عبر البحار.

أواه أنت أينها الوجوه والهيآت المتعددة لشبابي! أواه نظرات الحب كلها، انتها النظرات القدسية! كيف مُتْ هكذا بمثل هذه السرعة! إنني أدرك اليوم مثل أمواتٍ لي من أحبتي.

من عندكم نأتيني رائحة شذية يا أمواتي الأعزاء، رائحة مذيّب الفلب ونثير الدموع. حقا، إنها تذيب قلب المسافر الذي يعود زورقه وحيدا عبر البحار.

مازلت الأكثر ثراء والأكثر مجلبة للحسد - أنا الأكثر وحدة! إذ أنني قد حظيت بوجودكم، وما زلت تحظون بوجودي بدوركم؛ قولوا لي، من ذا الذي يساقط عليه مثلي هذا التفاح الوردي من شجرة الحياة؟  
ما زلت الوريث والأرض الخصبة لمحبتكم، متوهجا لذكراكم بفضائل جبليّة متعددة الألوان، يا أعزّ الأحباء!

آه، لقد كنا مجبولين للإقامة جنبا إلى جنب، أينها الروائع الغريبة

---

(١) العنوان الأصلي الذي ورد في المخطوطة الأولى: «عيد الأموات».



المليحة؛ لا كعصافير نفورة أقبلت عليّ وعلى رغباتي - لا، بل آنسة  
تسعى إلى أنيس!

أجل، للوفاء حُلبت، مثلي أنا، ولساعات خالدة رقيقة: عليّ أن  
أسميك الآن باسم خيانتك، أيتها النظرات واللحظات القدسية: فأنا لم  
أتعلم بعد كيف أسميك بأسماء أخرى.

حقاً، لقد متّ بأسرع مما ينبغي أيتها الهاربة المنفلتة. لكنك لم  
تفري مني، ولا أنا ابتغيت الفرار منك: بريثان نحن تجاه بعضنا في  
خيانتنا.

بغية فتلي خنقتك أيادي القتاتلين يا أطيار آمالي المخردة! أجل، لقد  
كانت سهام الشرّ توجه إليكم يا أحبتي - لإصابة قلبي!

وقد أصابت مرمهاها! ألم تكوني دوماً أعزّ ما لديّ، ملكي ومالكة  
قلبي: لذلك كان عليك أن تموتي في عزّ الشباب وقبل الأوان بكثير!  
نحو أكثر الأشياء حساسية مما أملك وُجّه السهم القاتل: فكنتِ  
أنت، ذات الجلدّة التي بنعومة الرغب، بل بمثل الابتسامة التي تنطفئ  
تحت نظرة العين!

لكن لي كلمة هنا أريد أن أقولها لأعدائي: ما ذا تساوي كل جرائم  
القتل أمام ما فعلتموه بي!

شرّاً فعلتم بي أعظم من كل جرائم القتل جميعاً؛ شيئاً لا يعوّض  
سلبتموني: هكذا أخاطبكم يا أعدائي!

لقد فتلت وجوه شبابي وأعزّ روائي! رفاق ألعابي سلبتموني؛ تلك  
الأرواح البهيجة! ولذكراها أضع هذا الإكليل وهذه اللعنة.

هذه اللعنة موجهة ضدكم أنتم يا أعدائي! فقد قصفتم عود

خلودي، مثل فخّارة تنكسر في ليلة صقيع! وما كدت ألمحه لمح  
ومضة قدسية - مثل طرفة عين!

وهكذا تكلمت نقاوتي في تلك اللحظة السعيدة: «لتكن مقدّسة كل  
الكائنات في نظري».

«لتكن كل الأيام مقدّسة في نظري» - هكذا تكلمت نقاوة شبّابي  
ذات يوم: كلام حكمة مرحة حقًا!

لكنكم سرّقتُم لياليّ يا أعدائي، وقايضتمونيها بعذابات الأرق: آه،  
تري إلى أين فرّت تلك الحكمة المرحّة؟

في ماضى كنت أرغب في صوت العصافير المغردة بالبشرى،  
لكن ها أنتم قد وضعتُم لي بومة كريهة؛ فظاعة في طريقي. أواه، إلى  
أين فرّت رغبتِي الرقيقة؟

لقد أخذت على نفسي عهدا في ما مضى أن أدبر عن كل قرف:  
لكنكم حولتم كل من كان قريبا مني والأقربين إلى دمامل متقيّحة.  
أواه، إلى أين فرّت عهودي النبيلة؟

أعمى كنت أمضي على طريق مفعمة بالحبور: لكن ها أنكم قد  
وضعتُم قذارات فوق طريق الأعمى: والآن هو ذا يقرف من تلك  
الطريق القديمة.

وعندما كنت أحتفل بإنجازي الأكثر صعوبة وبنانتصار جهود  
تجاوزي عمدتم إلى جعل أولئك الذين كانوا يحبّوني يصرخون بأنني  
أسأت إليهم أشد الإساءة<sup>(١)</sup>.

---

(١) في خريف سنة ١٨٨٢ عاد نيتشه إلى إيطاليا مجبّطاً وحزيناً على إثر صائفة قضّاها في =

الحق أقول لكم، لقد كان هذا هو صنيعكم على الدوام: أن  
تعكروا عسلي وتفسدوا جهد أفضل نحل لدي.

على الدوام كنتم تبعثون بأكثر المتسولين وقاحة للتطفل على  
رأفتي، وعلى الدوام كنتم تحاصرون شفقتي بالرقيعين الذين لا يرجى  
لهم شفاء. وهكذا عكّرتم صفو فضائلي داخل إيمانهم.

وما إن أضغ قربانا من أكثر الأشياء قداسة لدي، حتى تسارعون  
بإضافة دهن «تقواكم» على أضحتي؛ هكذا حتى تختنق أكثر أشتائي  
قداسة داخل بخار أدهانكم.

ومرة أردت أن أرقص كما لم أرقص من قبلها فوسوستم لأفضل  
مغني،

وإذا هو يرطن بلحن مفزع مصمّ - آه، إنه يزعق في أذني زعيق  
نوف كتيب<sup>(١)</sup>!

---

ألماس بين لايرغ وبيرلين وذلك مباشرة بعد صدور كتاب المعرفة المرحلة.  
كانت رسائله إلى صديقه فرانس أوفريك (بازل) ترشح بالمرارة والشكوى من الإهمال  
وقلة الاعتبار التي قوبل بهما في ألمانيا والمعاداة المفتوحة التي أثارها صده كتابه الأخير،  
إلى حد أن أمه نفسها قد قالت عنه أنه غدا «شيمة ووصمة غار ندس قبر أبيه». وقد ألمه  
هذا الموقف كثيرا حد اتخاذ القرار بمقاطعة أمه نهائيا. وعلاوة على ذلك كان في نك  
الأثناء يشكو من آلام الصداع المستمرة وضعف النظر ومعاناة برد الشتاء في جنوا خاصة،  
الأمر الذي جعله غير قادر على الكتابة والقراءة واضطره إلى اللجوء إلى بعض الأصدقاء  
والمعارف الذين كانوا يتطوعون ليقروا عليه ويكتبوا ما كان يمليه عليهم، وقد شرع في  
تأليف الجزء الأول من زرادشت في شهر جانفي من سنة ١٨٨٣. وبالرغم من البهجة التي  
أدخلتها عليه كتابة هذا الجزء مؤقتا فإنه جاء يحمل الكثير من مياسم تلك المعاناة.

(١) لعل المعني هنا هو ريشارد فاغنر ومقطوعة أوبرا باريسفال التي اعتبرها بيتشه تحولا حاسما  
لفاغنر باتجاه الكتابة والتجهيم المسيحيين. وفي إحدى رسائله إلى أوهرك يذكر تقاطع  
كتابه «إنساني مفرط الإنسانية» (الذي أرسله بالبريد لريشارد فاغنر) مع نسخة من =

أيها المغني السفاح، يا آلة الشر، أنت يا أكثر الناس براءة! لقد كنت مستعداً لتأدية أفضل الرقصات، وإذا أنت تقتل نشوتي بأنغامك تلك!

في الرقص فقط أعرف كيف أمنح أرقى الأشياء تعبيراً عن نفسها بأمثال: والآن هو ذا أرقى الأمثال لديّ يظل أخرس داخل أعضائي! أخرس وحبساً ظل أمني الأكبر! وأجمل وجوه شبابي وسلواناتها قد ماتت!

كيف استطعت أن أتحمل كل هذا؟ كيف استطعت أن أتغلب على

---

بارسمال أرسلها له فاغتر في نفس الوقت. وفي هذا هو الإنسان يستعيد نبشته نص تلك الرسالة حرماً تقريباً؛ «ما الذي يجعلني أكتب كتباً حيدة؛ فصل 'إنساني مفرط الإنسانية: الفقرة ٥'. أرسلت من بين ما أرسلت نحتين إلى بايرونيت. وبمحض أعجوبة من تلك التي تأتي عن صدفة ذات مدلول وصلنتني في الوقت نفسه نسخة أنفة من مؤلف مارسيمال مع إهداء من فاغتر «إلى صديقه العرير فريدرش بيته. ويشارد فاغتر المستشار الكنسي». التقى الكتاباد في الطريق، وكان لوقع لقائهما دوي غامض في ذهني. ألم يكن لذلك اللقاء وقع سيفين قد تصالعا؟ (...) يا للغرابة! لقد أصبح فاغتر نقياً.

كان نبشته قد تطرق إلى الانقلاب الذي حصل على علاقته بص فاغتر - كما على فلسفة شوبنهاور - في المعرفة المرحية، الكتاب الخامس، الفقرة ٣٧٠ ما هي الرومطيقية؟: «... لا بد أن يرى إلى كل فلسفة وكل من على أنه وسيلة متنسطة ومساعدة في خدمة الحياة النامية والمصارعة: كلاهما يشترطان وجود ألم ومتألمين. لكن هناك صفتان من المتألمين، أولئك الذين يتألمون عن زخم الحياة، والذين يريدون فنا ديونيريا، وبالتالي نظرة تراجيدية إلى الحياة ورؤية تراجيدية؛ وهناك الذين يتألمون عن فقر متخلل لصيرورة الحياة، والذين يبحثون لهم عن راحة وسكون وبحر هادئ وخلاص من الذباب من خلال الفن والمعرفة، أو أيضاً عن مسكرة وتسح ومخدر، وعن جنون. هذه الحاجة المردوجة للمصنف الأخير توافق مع كل رومانسيه في القرون والمعارف، وتنطبق على كل من شوبنهاور وريشارد فاغتر كي لا نذكر غير الشهيرين والمعبرين أفضل تعبير عن صنف الرومطيقيين...».

هذه الجراح؟ وكيف استطاعت روحي أن تنبعث من جديد من هذه القبور؟

أجل، شيء لا تطاله الجراح ولا يقبل بدفن هنا لديّ؛ شيء مفتّت للصخور؛ إسمه إرادتي. صامتا يتقدم ذلك الشيء عبر السنين لا يطله تبدّل أو تغيير.

قدماً تريد أن تمضي في طريقها على قدمي، إرادتي القديمة؛ بقلب من فولاذ تريد أن تكون، ومنيع لا تفتّ فيها الجراح.

منيع أنا في قدمي فقط<sup>(١)</sup>. حياة ما تزالين هنا ووفية لنفسك دوماً، أيتها الصّبورة! وعلى الدوام ما تزالين قادرة على الانبعاث من كل القبور<sup>(٢)</sup>.

فيك ما زال بحيا ما لم يُبدّد من شبابي؛ حياة وشباباً تجلسين هنا مغممة أملاً فوق الركام الأصفر لأنقاض القبور.

أجل، ما زلت مقوّضة كل القبور دوماً بالنسبة لي: طوبى لك با إرادتي! وإيه فقط حيثما توجد قبور يكون هناك انبعاث. هكذا تكلم زرادشت.

---

(١) على عكس أخيل بطل الإلياذة الذي كان محارباً شديداً وميماً يستعصي على الموت لا يمكن أن تصيبه السهام بالقتل إلا في موضع قدمه. وقد مات سهم مسموم أطلقه باريس على إخمص قدمه.

(٢) نجد فيه هذه الأسطر الأخيرة صدى لرسالة نيتشه المتفائلة التي بعث بها إلى أوفريك بعد رسالته القاتمة التي ذكرناها في الهامش ١٠٦. في رسالته هذه بتاريخ ١ فبراير ١٨٨٣ يكتب من بين ما كتب: «... لقد كنت قبلها داخل هوة سحيقة من الأحاسيس، لكنني خرجت بنفسي «عمودياً» من تلك الهوة السحيقة باتجاه أعالي. والآن «سنسير» الأمور على ما يرام: لنتمنى ذلك على الأقل! وفي الأثناء، وفي ظرف أيام قليلة كنت أفضل كتاب لديّ (يعني به الجزء الأول من كتاب «هكذا تكلم زرادشت» - المترجم)، وما أريد أن أقوله إني قد قطعت الخطوة الحاسمة التي لم أكن أملك الشجاعة الضرورية للقيام بها في السنة الماضية. كنت بحاجة في هذه المرة إلى كل قواي العشر - وقد كانت في الموعد

## في التغلب على الذات<sup>(١)</sup>

«إرادة الحقيقة» تسمون ذلك الذي يحرككم ويؤجج رغبتكم يا  
صفوة الحكماء؟

إرادة الإحاطة العقلية بكل موجود؛ هكذا أسمى إرادتكم!  
كل موجود تريدون أولا أن تجعلوه معقولا<sup>(٢)</sup> : إدا أنكم تشكون  
برية مشروعة إن كان فعلا معقولا.

لكنه ينبغي أن يخضع لكم ويتشكل طوع رغبتكم! هكذا تريد  
إرادتكم. سوباً مصقول السطح ينبغي عليه أن يكون وخاضعا للعقل،  
مثل مرآة له وانعكاس لصورته.

---

(١) ورد هذا الفصل في المخطوطة الأولية تحت عنوان: «عن الخير والشر». التغلب على  
الذات هو القانون الاطولوجي للحياة وللتطور لدى بشته وهو مبدأ التجاور الذي ينبغي  
أن يفضي إلى الإنسان الأعلى، باعتبار «الإنسان شيء ينبغي مجاوزه» أو «جسر عبور إلى  
الإنسان الأعلى». التغلب على الذات هي اللحظة الحاسمة في الصيرورة «باعتبارها إبداعا،  
إرادة، نميا للذات، نميا على الذات» كما يرد في إحدى شذرات التركة. وفي جنيا لوجيا  
الأخلاق يرد: «كل الأشياء العظيمة ملقى حتمها في نفسها بواسطة عملية نفي ذاتي ذلك  
ما يريد به قانون الحياة، قانون التجاوز الضروري للذات الذي يطوي عليه جوهر الحياة -  
وعلى الدوام ينتهي الأمر بأن يتلقى المشرع نفسه هذا النداء:

«patere legem, quam ipse tulisti» (عليك أن خضع للقانون الذي وضعت بنفسك).  
(٢) لعلها إشارة إلى المقولة الهيجلية: «كل معقول فهو واقعي، وكل واقعي لا بد أن يكون  
معقولا».

تلك هي إرادتكم كلها يا صفوة الحكماء، إرادة قوّة؛ وحتى عندما تتكلمون عن الخير والشر وعن تثمين القيم.

تريدون أن تبدعوا ذلك العالم أولاً؛ ذلك الذي سيحقّ لكم أن نسجدوا أمامه: ذلك هو أملككم الأخير ونشوة روحكم.

أما عديمي الحكمة، أي عامة الشعب، فمثلهم مثل النهر يمضي فوقه قارب؛ وفوق القارب تجلس الأحكام القيمة مهيبة ومقنّعة.

إرادتكم وقيمكم وضعتم فوق نهر الصيرورة؛ إرادة قوة قديمة يفشي لي ذلك الذي يعتقدّه الشعب خيراً وشرّاً.

أنتم من أركب هؤلاء المسافرين الضيوف في القارب ومصحهم أبهة وأسماء مهيبة - أنتم وإرادتكم المسيطرة يا صفوة الحكماء!

بعيدا يحمل النهر الآن مركبكم: لا بد أن يحمله. ولا يهم إن تزيد الموجه المنكسرة وتتصدى بحق لحيزومه!

ليس النهر هو الخطر الذي يتهددكم ونهاية خيركم وشركم يا صفوة الحكماء؛ بل تلك الإرادة ذاتها، إرادة القوة - إرادة الحياة، تلك الإرادة الخصة التي لا بنضب لها معين.

لكن لكي تفهموا كلمتي عن الخير والشر، أريد أن أقول لكم أيضاً كلمتي عن الحياة وعن نوع كل ما هو كائن حي.

لقد لاحقت الكائن الحي، ومضيت فوق أكبر الدروب وأصغرها، كي أتعرف على نوعه.

بمراة ذات مائة وجه مضيت أفنص نظرتّه عندما كان فمه ممتنعا عن الكلام: كي تحدثني عينه. وكان أن حدثني عينه.

لكن، حيثما وجدت أحياء، سمعت هناك أيضاً حديث المطيع. كل ما هو حي مطيع بالضرورة.

وهاكم المسألة الثانية: مأمورا يكون كل من لا يستطيع أن يطيع نفسه. كذا هي طبيعة الكائن الحي.

أما الآن فإليك المسألة الثالثة مما سمعت: وهي القائلة بأن الأمر أكثر وطأه من الطاعة. ولا يعود ذلك فقط إلى أن الأمر يحمل عبء كل المطيعين، وأن ذلك العبء يسحقه بسهولة:

خطرا ومخاطرة رأيت في كل الأوامر؛ وكلما أصدر الكائن الحي أمرا إلا وأقدم على المخاطرة بنفسه.

وحتى عندما يأمر نفسه، هنا أيضا يكون عليه أن يدفع ثمن أوامره. سيكون عليه أن يغدو قاضي قوانينه الخاصة والمقتصر والضحية في الآن نفسه<sup>(١)</sup>.

كيف يحدث هذا الأمر ياترى؟ كنت أسأل نفسي. ما الذي يجعل الكائن الحي يقبل بأن يطيع ويأمر وفيما هو يأمر يضع نفسه في موضع المطيع؟

لتصغوا إلى كلمتي الآن يا صفوة الحكماء! لتفحصوا بدقة إن كنت قد نفذت إلى قلب الحياة داتها، وسبرت الجذور العميقة لقلبها!

حيثما وجدت كائنا حيا كانت هناك أيضا إرادة قوة؛ وحتى في إرادة الحادم وجدت إرادة أن يكون سيذا<sup>(٢)</sup>.

---

(١) أنظر الهامش ١١٠: «patere legem, quam ipse tulisti».

(٢) يتناول جيل دولوز مسألة إرادة القوة بتحليل مفصل في كتاب «نيتشه والفلسفة» ليلقي الضوء على هذا المفهوم الذي غالبا ماتم تأويله أو فهمه فهما سيئا. فغالبا ما أخذ مفهوم الإرادة على أنه إرادة أحد ما، أو هي فعل فاعل يري. وكأن الإنسان هو الذي يريد، في حين أن الإرادة نفسها هي التي تريد. وحدها إرادة القوة هي ما يريد، إنها لا تترك نفسها تُتدب أو تُستلب في موضوع آخر، حتى إن كان القوة. لكن كيف يمكن «إسنادها» (أي =



أن يخدم الأضعف الأقوى، فذلك ما تمليه إرادته التي تريد أن

=الإرادة) إدأ؟ - يسأل دولوز - فلنتذكر أن القوة هي في علاقة جوهرية مع القوة. ولنتذكر أن جوهر القوة هو فرقها الكمي مع قوى أخرى، وأن هذا الفرق يعبر عن نمس كتوبه للقوة. والحال أن الفرق في الكمية، المفهوم على هذا النحو، يحيل بالضرورة إلى عنصر تفاضلي للقوى الي نجد نفسها في علاقة... إن إرادة القوة هي العنصر الذي ينبع منه في الآن نفسه الفرق في كمية القوى الموضوعة في علاقة (ببعضها البعض) وللنوعية التي تعود إلى كل قوة في هذه العلاقة.

أما ينشئه فإنه يكتب في إرادة القوة، القسم الثاني، ٣٠٩: «هذا المفهوم الظاهر للقوة، الذي خلق فيزيائيوها بفضل الله والكون، يحتاج إلى مكمل؛ يجب أن نسد إليه إرادة داخلية - سوف أسميها إرادة القوة».

وبما أن إرادة القوة هي التي تريد إدأ، وبصفة مستقلة عن أية إرادة، فإنه سيكون بوسعنا أن نفهم لماذا يجد «الكائن الحي» نفسه مدفوعا إلى أن يكون أمرا وفي الآن نفسه يضع نفسه في موضع المطيع. ولماذا يقدم نمس طوعا كأضحية ولماذا يقبل الصغير (أو الضعيف) بالطاعة للكبير (أو الأقوى) لقد شغلت مسألة القوة والتضحية ينشئه في كل أعماله تقريبا.

وفي معالة لماركو بروروي بعنوان: Oplier und Macht, in Nietzsche Studien. Band 22, 1993 (التضحية والقوة) يذكر اهتمام ينشئه بمداخلة عن «أصل البراهمانية» قدمها تلميذه القديم ثم طالبه فيما بعد، ياكوب فاكرناغل في جامعة نازل يوم ١٧ من نوفمبر ١٨٧٦، وكان ينشئه آنذاك في عطلة في سوريستي. لذلك سيطلب من صديقه أوفريك في سنة ١٨٨٠ أن يمدد بسحة من تلك المحاضرة ونصوصه حول البراهمانية والمكر الفلسفي والديني النشئه في محاضرات فاكرناغل ونصوصه حول البراهمانية والمكر الفلسفي والديني الهنديين هم مسائلنا الوجد، أو النسوة وطقوس التضحية وعلاقتها بما يسميه «الإحساس بالقوة» الذي ينتج عن كليهما، واعتبارهما «كوسيلة لبلوغ الإحساس بالقوة» (KSA 9, 236). سيطور ينشئه هذه الفكرة في ابعيد من مسوداته (مسودات «الفجر» مثلا) ليخلص إلى فكرة أن البراهمانيس يسعون عبر طقوس الأصاحي التي يقدمونها إلى الآلهة إلى استعمال هذه الأخيرة، أو تسخيرها لقضاء شؤونهم والتغلب على مصاعب الحياة أو درء المخاطر. ليخلص إلى أن التضحية نفسها، خاصة عندما يتعلق الأمر بأضحية بشرية، أو بالزوجات اللاتي يتم دفنهن أحياء مع أزواجهن المتوفين، هذه الصحايا تتوصل عبر التضحية نفسها إلى بلوغ «إحساس بالسطر» على نفسها» يغدو إحساسا بالسمو، وبالقوة: «إحساس شتاطم قوة لا يحذف حد». وفي جنينولوجيا الأخلاق يكتب ينشئه، وهو لا يعمل سوى استعادة ما كتبه فاكرناغل عن قصة الملك البراهمي فيشنامترا الذي نذر-

تكون سيدة بدورها على من هو أضعف: إنها المتعة الوحيدة التي لا يريد التنازل عنها.

وكما يبذل الأصغر نفسه للأكثر كي يجد متعة وسلطة على من هو أصغر، كذلك يبذل الأكبر نفسه من أجل القوة - مراهنا بحياته. ذلك هو تفاني الأكبر: مخاطرة وخطر ولعبة نرد تراود الموت.

وحيثما تكون تضجبه وخدمات ونظرات حب؛ تكون هناك أيضا إرادة سيادة. عبر دروب ملتوية يتسلل الأضعف إلى القلعة وإلى قلب من هو أكثر قوة - ويسترق من هناك قوة.

هذا السر هو ما كلمتني به الحياة نفسها. «أنظر، قالت لي، إنني ذلك الذي ينبغي عليه دوما أن يتجاوز نفسه.

«ولئن سمّيت ذلك إرادة إنجاب أو اندفاعا غريزيا إلى الغاية، إلى ما هو أرقى وما هو أبعد وأكثر تنوعا؛ فإنها تعني جميعها الشيء نفسه، ونفس السر

وإنني لأفضل الهلاك على أن أراجع عن هذا الشيء الواحد؛ والحق أقول لكم حيثما يكون هناك انهيار وسقوط أوراق، فلتنظروا إن ليست هناك حياة تضحي بنفسها - من أجل القوة!

أن ينبغي علي أن أكون صراعا وصيرورة وغاية ونقيض الغاية: أه،

---

=نفسه لألف سنة من التبتل وأعمال التكفير: «أذكر القصة الشهيرة للملك فيشفاميترا الذي توصل عن طريق ألف سنة من تعذيب النفس إلى بلوغ درجة عالية من الإحساس بالقوة والثقة في النفس جعلته يقرر أن يسي لنفسه سماء جديدة. الرمز الربيع لمحمّل تاريخ الفلاسفة القدماء منهم والمحدثين» - جنيا لوجيا الأخلاق، المطارحة الثالثة في معنى مثل التبتل، الفقرة (١٠).

إن الذي يحزر إرادتي سيحزر أيضا دون شك أية دروب ملتوية سيكون عليه أن يسلك!

ومهما كان الشيء الذي أبدعه ومهما كان حبي له، فساغدو عما قريب عدوا له ولحبي له؛ هكذا تريد إرادتي.

وأنت أيضا السالك طريق المعرفة لست سوى مسربا وموطئ قدم لإرادتي: الحق أقول لك إن إرادة القوة لديّ تمضي أيضا على آثار أقدام إرادة المعرفة لديك!

وحقا لم يصب الحقيقة ذلك الذي قذف نحوها بعبارة «إرادة الوجود»؛ هذه الإرادة - لا وجود لها<sup>(١)</sup>.

ذلك أن: ما لا وجود له، لا يمكنه أن يريد؛ أما ما هو في الوجود، فكيف يمكنه أن يظل يريد الوجود!

حيثما تكون هناك حياة فقط، تكون هناك أيضا إرادة: لكن ليست إرادة الحياة، بل - وهذا ما أعلمك إياه - إرادة القوة!

هناك أشياء أخرى كثيرة يثمنها ذلك الذي يحيا، أكثر من الحياة ذاتها؛ لكن من خلال التشبب ذاته تتكلم إرادة القوة!

هكذا علمتني الحياة في ما مضى؛ ومن خلال هذا الذي تعلمت أفك لكم أيضا ألغاز قلوبكم با صفوة الحكماء.

---

(١) هذا المقاد موجه إلى شوبنهاور الذي يقول بمقولة «إرادة الحياة» و«إرادة الوجود» («العالم كإرادة وتصور»). أنظر «إرادة القوة» - الجزء الثاني، ٢٣: «مدني هو أن يراده علماء انفس السائقين هي تعميم غير مبرر، وأن هذه الإرادة غير موجودة، وأنه بدل تصور التعبيرات المتنوعة عن إرادة محددة بأشكال متنوعة، حري محو طابع هذه الإرادة عن طريق بتر مضمونها، وهذه هي حالة شوبنهاور بامتياز؛ إن ما يسميه إرادة ليست سوى صفة جوهية».

الحق أقول لكم إن خيرا وشرًا خالدين في الثبات - أمر لا وجود له! كل شيء محكوم بضرورة تجاوز نفسه على الدوام.

بقيمكم وكلماتكم القائلة بالخير والشر تعارسون سلطة يا مثمّني القيم: وذلك هو حبكم الخفي وبريق روحكم وارتعاشاتها وفورانها. لكنّ عفا أقوى ينمر من داخل قيمكم، وتجاوزا جديدا؛ فوقه تتكسر البيضة وقشرة البيضة.

وكل من يريد أن يكون مبدعا في الخير وفي الشر، عليه أن يكون أولا مدمرا، وأن يحطم القيم.

هكذا هو الشر الأعظم جزء من الخير الأعظم: لكنّ ذلك هو الخير المبدع<sup>(١)</sup>.

لنتكلم عن ذلك ياصفوة الحكماء، وإن كان ذلك شنيعا. فالصمت أشنع؛ ذلك أن كل الحقائق المكتومة تتحوّل إلى سموم. ولينحطم كل ما - يمكن أن - يتحطم تحت وطأة حقيقتنا! فهناك دوما بيت للبناء على الانقاض!

هكذا تكلم زرادشت.

---

(١) أنظر هذا هو الإنسان، لم أنا فدو، ٢: «إنني أفضح إنسان من بين ما وجد إلى حد الآن؛ لكن هذا لا يعني أنني سأكون الأكثر إحسانا. أعرف لذة في التدمير تناسب وطاقاتي التدميرية؛ وأنا في كلا الأمرين خاضع لطبيعتي الديورية التي لا تفصل بين فعل النفي والاستجابة الإثباتية. إنني اللاأخلاقي الأول؛ لذلك فأنا المدمر بامتياز».

## عن ذوي المقام الرفيع

ساكنة هي أعماق بحري؛ من يمكنه أن يحزر بأنها تخبيء غيلانا  
عابئة!

ثابتة أعماقي؛ لكنها تبرق بالغاز وضحكات غائمة.

رجلا من ذوي المقام الرفيع رأيت اليوم، واحدا ذا أبهة، تائب  
العقل: أوه، لكم ضحكت روحي من قبحه!

بصدر منتفخ مثل أولئك الذين يسحبون نفسا عميقا؛ هكذا كان  
يقف هناك ذلك الرجل الجليل، وكان صامتا:

موشح الصدر بحشد من الحقائق الفميئة، صيده المحضّل، وعليه  
ركام من الأسماك البالية؛ وهناك أيضا أشواك كثيرة عالقة به<sup>(١)</sup> - لكنني  
لم أر وردة واحدة.

لم يتعلم الضحك بعد، ولا الجمال. قاتما عاد هذا الصياد من  
غاية المعرفة.

---

(١) إشارة ساحرة إلى يسوع المسيح. أنظر متى الاصحاح ٢٧ / ٢٧ - ٣١: «فأخذ عسكر  
الوالي يسوع إلى دار الولاية وجمعوا عليه كل الكتبة. فعزوه والسوه رداء قرمزيا.  
وظفروا إكليلا من شوك ووضعوه على رأسه وقصبة في يمينه. وكانوا يجثون أمامه  
ويستهزئون به قائلا: السلام عليك يا ملك اليهود».

عائد من قتاله محملاً بطرائد الوحش؛ لكن في نظرنه الصارمة  
هناك حيوان وحشي أيضا - حيوان لم يتم التغلب عليه وتجاوزه!  
مثل نمر يقف هناك متربصا بهم بالانقصاص؛ لكنني لا أحب هذه  
الأرواح المتوترة، ولا يروق لي كل أولئك المنسحبين.  
وتقولون لي أيها الأصدقاء إن مسائل الذوق والألوان لا تخضع  
للجدال؛ لكن الحياة كلها خصام حول مسائل الذوق والألوان!  
الذوق<sup>(١)</sup>: إنه الوزن والميزان والوازن في الآن نفسه؛ وويل لكل  
كائن حي يريد أن يعيش دون خصام حول الوزن والميزان والوازن!  
لو أن ذا المقام الرفيع هذا يملّ رفعتة، فسيتجلى حماله عندها،  
وعندها فقط سأرغب في تذوقه وفي استساغة مذاقه.  
و فقط عندما يدبر ظهره لنفسه، سيكون بوسعه أن يقفز على ظله -  
يقفز حقاً، داخل نور شمسه.  
لزمّن طويل حدا ظل قابعا في الظل؛ وقد شحبت وحننا تائب  
العقل هذا وكاد يهلك جوعاً حراً انتظاره.  
عينه مازالت ترشح احتقارا، وقرف يختفي بين شفثيه. أكيد أنه  
الآن في حالة استراحة، لكن راحته لم تستلق بعد في الشمس.

---

(١) الذوق بالمعنى الفلسفي مصطلح يردد كثيرا لدى الصوفية أيضا، ويعني لديهم التحرر،  
والاختيار، أو المعرفة المحصلة عن طريق الرياضة والتجربة الشخصية وفي فلسفة  
الإغريق القدامى فإن مصطلح «sophia» الذي يعني الحكمة ينحدر سلالياً من عبارة  
«sapio» أتدرك، ومنها «sapient» وهو المتدّوق، و«sisyphos» الرجل ذو الذوق المرهف،  
أو الرفيع.

أنظر أيضا الفلسفة في زمن الراجديا الإغريقية (من منشورات التركة الستشرية).  
وفي سُندرة من كشّات خريف سنة ١٨٨١ نحد: «الذوق أقوى من كل أخلاق».

مثل الثور ينبغي عليه أن يفعل؛ وبرائحة الأرض ينبغي لسعادته أن  
تعبق، لا برائحة احتقار الأرض.

ثورا أبيض أريد أن أراه، يرغي ويريد أمام المحراث؛ وليكن  
رُغَاؤه مديحا لكل ما هو أرضي!

قائمة ماتزال صفحة وجهه؛ ظلُّ يده يرقص فوق وجهه؛ والفكرة  
مازالت تتراءى مغطاة بالظلال داخل عينه.

عمله نفسه مايزال ظلا يغطي هامته؛ فاليد تعتم الماعل. إنه لم  
يتجاوز عمله بعد.

ولئن كنت أحب رقبة الثور فيه، إلا أنني أريد أن أرى فيه الآن  
عين الملاك أيضا.

عليه أن ينسى إرادة البطولة أيضا؛ مرفعا أريد أن أراه وليس فقط  
ذا مقام رفيع: خفيفا يطفو على سطح الإثير أريده، ذلك الذي تجرد  
من إرادته!

لقد أخضع غيلا وحلّ ألغارا؛ لكن عليه أيضا أن يخلص غيلانه  
ويحلّ ألغازه الخاصة؛ أطفال جثة عليه أن يحولها.

معرفته لم تتعلم الصحك بعد، وأن تكون بلا حسد؛ صبوته  
الجياشة لم تركز بعد إلى السكون في الجمال.

حقا أقول لكم، ليس في الشيع ينبغي أن سكّت رغبته وتندثر، بل  
في الجمال! ذلك أن الحُسن جزء من سماحة الأنفس العظيمة.

باسطا ذراعه فوق رأسه؛ هكذا ينبغي على البطل أن يستريح،  
وهكذا ينبغي عليه أن يتجاوز استراحته أيضا.

لكن السطل بالذات هو الذي يكون الجميل أصعب الأمور عليه على الإطلاق. إن الجمال يستعصي على كل إرادة عنيفة.

أكثر من المقدار بقليل، أو أقل بقليل؛ وهذا القليل بالذات كثير هنا. إنه الأكثر أهمية هنا.

أن نقفوا بعضلات مسترخية وبإرادة غير مسرّجة: ذلك هو أصعب الأمور عليكم جميعا، يا أصحاب المقام الرفيع!

وعندما تغدو القوة رحيمة وتنزل من عليائها إلى مجال المرئي؛ جمالا سادعو هذا النزول.

وما من أحد أريد منه جمالا هكذا مثلما أريد ذلك منك أنت، أيها القوي؛ وليكن خيرك آخر انتصار لك على نفسك.

أعرفك قادرا على كل شر؛ لذلك أريد منك الخير.

والحق أقول لك، لكم ضحكت من الضعفاء يظنون أنفسهم خترين لأن أكفهم واهنة مشلولة.

فضيلة العمود عليك أن تحاكي في طموحك؛ كلما ارتفع أكثر إلا وغدا أجمل والطف، لكنه أكثر صلابة في الداخل وأكثر قدرة على التحمل.

أجل، أيها الرفيع، ذات يوم سيكون عليك أن تغدو جميلا أيضا وستمسك بالمرأة في وجه جمالك الخاص.

عندها سترتعش روحك برغبة قدسية؛ ويكون لك خشوع حتى في غرورك!

إد هذا هو سر الروح؛ فقط عندما يكون قد هجرها البطل، يقترب منها في الحلم - طيف البطل الأعلى.

هكذا تكلم رادشت



## عن بلاد الثقافة<sup>(١)</sup>

بعيدا في أعماق المستقبل مضيت في طيراني، وهناك تملكني  
الدعر.

وعندما نظرت من حولي، ماذا رأيت! كان الزمن هو معاصري  
الوحيد.

عندها عدت في طيراني إلى الوراء، باتجاه موطني - وسرعة أكرر  
فأكبر: هكذا حللت بينكم في بلاد الثقافة أيها المعاصرون.

ولأول مرة أقبل عليكم بعين غير مغرضة ورغبة صادقة: والحق  
أقول لكم، بشوق في القلب جئتكم أيضا.

لكن ما الذي حدث لي؟ رأيتني مدفوعا إلى الضحك - بالرغم من  
خوفي! أبدا لم يحدث أن رأيت عيني شيئا ملطخا بالألوان مثل هذا  
الذي رأيت!

ضحكت وضحكت بينما قدماي ترنعثان، وقلبي أيضا: «هي ذي  
حقا بلاد كل قوارير الألوان!» قلت لنفسي.

مزوّقي الوجه والأعضاء بمائة لطفة، هكذا رأيتم لدهشتي  
تجلسون أيها المعاصرون ومائة مرّة من حولكم تناجي وتحاكي  
مهرجان ألوانكم!

---

(١) العنوان الأولي في المخطوطة التي قدمها نيتشه للنشر: «عن المعاصرين».

حقاً أقول لكم، ما كان لكم أن تجدوا البتة فناعاً أفضل من وجهكم هذا أبها المعاصرون! ومن ترى سيكون بوسعه أن - يتعرف عليكم!

مغمورون من الرأس حتى القدمين بعلامات من الماضي مغمورة بدورها بعلامات جديدة: هكذا تستترتم كما ينبغي على كل فكك الغاز ذي فراصة!

وحتى لو كان المرء ذا قدرة على سبر الكلى والقلب<sup>(١)</sup>: فمن ترى سبطل معتقد بأن لكم كلى وقلباً إكم لسدون محبولين من ألوان ولصاقات كواعذ.

كل الأزمنة والشعوب تطل مزيج ألوان من خلال حجابكم؛ كل القيم والعقائد تتكلم جلة ألوان من خلال إيماءاتكم.

ولو عن لأحد أن يرفع عنكم كل الأحجة والأغطية وكل ألوانكم وإيماءاتكم لما بقي بين يديه سوى ما يكفي لإفزع الطيور.

الحق أقول لكم إنني بدوري الطائر المذعور الذي رأيكم ذات يوم عراة وبلا ألوان، لقد لذت بالفرار عندما أوما لي ذلك الهيكل العظمي بإشارات المغازلة.

وبه لأحب إلي أن أكون عاملاً بكد في جحيم العالم السفلي وبين أشباح الماضي ذلك أن سكان العالم السفلي أيضاً أكثر لحماً وأكثر امتلاء منكم<sup>(٢)</sup>!

---

(١) أنظر أرماء (العهد القديم) الإصحاح ١١ / ٢٠ "فبارك الحنود القاضي العدل فاحص الكلى والقلب..." والإصحاح ١٧ / ١٠. «أنا الرب فاحص القلب محبتر الكلى...»، وكذلك في مواقع أخرى كثيرة من كتابي العهد القديم والعهد الجديد.

(٢) كأن نيشه يستدعيها واقعه هبوط عوليس (الأوديسة) إلى العالم السفلي ولقاءه بأخيل =

أي نعم، تلك هي مرارة أحشائي، أن لا أستطيع تحمّلكم لا عِراة ولا مكسّوين، أيها المعاصرون!

كل ما يمكن أن يكون فظيحا مفرعا في المستقبل، وكل ما يمكن أن يثّ الذعر في طيور السماء لهو في الحقيقة أكثر ألفة وأكثر أنسا بالنسبة لي من «واقعيّكم».

إذ هكذا تتكلمون: «واقعيّون نحن كلباء، وبلا إيمان ولا حرافات»: هكذا تنفخون صدوركم متبجحين - بل وبلا صدور علاوة على ذلك! كيف تستطيعون إيماننا أيها المزوّقون، وأنتم لوحة ملققة من كل ما كان يؤمن به دوما!

تفديد يسعى على قدمين أنتم، تفديد للإيمان نفسه، وكسور في أعضاء كل فكر. عديموا المصادقية؛ هكذا أسميكم أيها الواقعيّون! كل العصور تثرثر ضد بعضها البعض داخل عقولكم؛ وكل أحلام وثرثرة العصور جميعها كانت أكثر واقعية هي أيضا من يقظتكم! عقيمون أنتم: لذلك أنتم تفنقرون إلى الإيمان. لكنّ كل من كتب عليه أن يكون خلافا مبدعا كانت له رؤى أحلام واقعية وطوالع في السماء - وكان يؤمن بالإيمان! -

أبواب منفرجة أنتم يصف عليها حفاروا قبور مستظريين. وهذه هي واقعيّكم: «كل شيء حقيق بأن ينهار ويضمحل».

---

-الذي بدا له أنه ما يزال ذا قوة وسلطان حتى داخل مملكة الأموات، لكن هذا الأخير يحييه: «آه، لا تزيّن لي وجه الموت يا عوليس النبيل!... إنه لأحب إليّ أن أكون مزارعا يقدود الثيران في حمله فلاح فقير، مزارعا لا شأن له في السيادة على هؤلاء الأموات، على كلّ هذا الشعب المنطقي» - ونشبه بتمني هذا العكس أو يقلب المعادلة، فكأن عالم المعاصرين لديه هو عالم «هؤلاء الأموات، وهذا الشعب المنطقي».

آه، في أي حال تقفون أمامي أيها العقيمون، وأية هشاشة في أضلعكم! والبعض مكم قد استطاع أن يدرك ذلك بنفسه.

وعندها قال: «لا بد أن هناك إلها قد اقتطع مني جزء بينما كنت نائما؟ حقا، ما يكفي لكي يشكل منه أنثى<sup>(١)</sup>!

عجيبه هي ضحالة أضلعي!» هكذا تكلم واحد من المعاصرين.

أجل، إنكم لتبدون لي مضحكين أيها المعاصرون! وخاصة عندما تعجبون من أنفسكم!

وويل لي إن لم أستطع أن أضحك من تعجبكم، وأن يكون عليّ أن أنحني لأكرع من كل شراب كرهه في أوانيكم!

لكنني أريد أن آخذ الأمر باستخفاف معكم، ذلك أنّ لي حملا ثقيلا عليّ أن أحمله؛ وما ضرني أن تربض جعلان وحشرات أيضا فوق حملتي!

الحق أقول لكم، إن ذلك لن يجعل حملي أثقل! ولسم من سيصيني من جرائه التعب الكبير أيها المعاصرون. -

آه، إلى أية أفعال سيكون عليّ أن أطير بشوقي! من فوق كل الجبال أجول بنظري بحثا عن وطن أم وأرض آباء وأجداد<sup>(٢)</sup>.

---

(١) إشارة - على طريقة الباروديا الساحرة دوما - إلى ما جاء في سفر التكوين من العهد القديم؛ الإصحاح الثاني/ ٢١ - ٢٢: «فأوقع الرب سنا على آدم فنام فأخذ واحدة من أضلعه وملا مكانها لحما. وسى الرب الإله الضلع التي أخذها من آدم امرأة وأحصرها إلى آدم»

(٢) يستقى الوطن في اللغة الألمانية Vaterland أو «الوطن الأب» - أو حرفيا «موطن الأب»، خلافا لما نعرفه في اللغة العربية، وفي الفرنسية أيضا، حيث الوطن «أم» أو «وطن أم»، لذلك كان علينا أن نقلب العبارات لترجمة تلاعب نيتشه بالألفاظ الذي ورد كالاتي في النص الأصلي: Vater - und - Mutterland وجعلناها - كي تستقيم في العربية - «وطن أم وأرض آباء وأجداد».

لكنني لم أجد لي موطنًا في أي مكان: عابر أنا في كل مدينة،  
ولحظة رحيل أمام كل بوابة.

غريبًا بالنسبة لي ومهزلة هم المعاصرون الذي كان يدفعني إليهم  
الشوق قبل قليل؛ مشرد أنا الآن من كل وطن وأرض آباء وأجداد.

وهكذا لم يعد لي من حب سوى لأرض البنين، تلك التي لم  
تكتشف بعد، في أقصى البحار: إليها أدفع بمركبي، أبحث عنها  
وأبحث.

من خلال أولادي أسعى للتكفير عن كوني إيا لآبائي، وبالمستقبل  
أسعى للتكفير عن - هذا الحاصرا

هكذا تكلم زرادشت

## عن المعرفة الطاهرة

عندما طلع القمر لبلبة أمس، بدا لي كما لو أنه يريد أن يلد شمسا؛ لمرط ما كان يتراءى عريضا وممتلئا وهو يتربع على خط الأفق.

لكنه كاذبا كان في حمله المرعوم؛ بل إنني لأميل إلى الاعتقاد بأن رجلا يختبئ داخل القمر وليس امرأة.

وهو لاشك أقل رجولة أبضا، ذلك الكائن الليلي الحجول. حقا، بصمير قلق أراه يمر فوق السطوح.

ذلك أنه شهواني وغيور، ذلك الراهب الذي في القمر، مضطربم باشتهاء الأرض وكل مسرات المحبين.

كلا، لا أحبه، ذاك القط المتجول فوق السطوح! كرهة عندي كل تلك الكائنات التي تحوم متسللة حول نوافذ نصف مغلقة!

ورعا وصامتا بتنقل على بسط من المجوم: لكنني لا أحب كل هذه الخطوات الساكنة عند الرجال، والتي لا يرافقها رنين المهامير.

خطوة الرجل الشريف تنطق بوقعها؛ لكن القط يمر متسللا بخطى ساكنة فوق الأرض. أنظر، لذلك هو بطبع القط، وغير شريف ذلك القمر.

هذا المثال أضربه لكم أيها المنافقون الحساسون، أنتم أيها «الساعود فوق دروب المعرفة الطاهرة»! شبقيون أسميكم!

أنتم أيضا تحبون الأرض وكل أرضي: لقد قرأت جيدا في  
خفاياكم! - لكن خجلا هناك في حبكم وأزمة ضمير - مثلكم مثل  
القمر!

عقلكم هو الذي تم إقناعه باحتقار كل ما هو أرضي، لكن ليس  
أحشاءكم؛ غير أن هذه الأخيرة هي أقوى ما فيكم!  
والآن هو ذا عقلكم يخجل من كونه عبدا لإرادة أحشائكم ويمضي  
فارا من خجله عبر دروب مواربة وكاذبة.

"بغيتي الأسمى أذ أنظر إلى الحياة مجردا من كل رغبة، بلا لسان  
متدلّ مثل كلب، هكذا يخاطب عقلكم الكاذب نفسه؛

أن أكون سعيدا في النظر بإرادة ميتة، متخلصا من سطوة ولهفة  
الأنانة بارداً أنهب من قمة الرأس حتى القدمين، لكن بعين قمر  
سكري!

أحت الأمانى إلي - هكذا يغوي الواقع في فتنة الغواية نفسه - أن  
أحب الأرض كما يحبها القمر، وأن ألامس جمالها بالعين فقط.  
وذلك هو معنى المعرفة الطاهرة بالأشياء كلها في نظري: أن لا أرغب  
من الأشياء كلها في شيء، سوى أن أستلقي أمامها مثل مرآة بألف  
عين".

أوه، أيها المنافقون الحساسون، أيها الشهوانيون الخليعون!  
تنقصكم براءة في الرغبة؛ وما أنتم تفترون عليها إذا وتدعونها  
شهوانية.

الحق أقول لكم، إنكم لا تحبون الأرض محبة مبدعين ومنجبين  
وعشاق صيرورة!

أين توجد البراءة؟ حيث توجد إرادة الإنجاب. وإن من يريد أن يبدع ما يفوق منزلته لهر في نظري صاحب الإرادة الأنقى.

أين يوجد الحمل؟ حيث يجب علي أن أريد بكل ما أوتيت من إرادة؛ حيث أريد أن أحب وأمضي إلى حتفي، فلا تظل صورة ما مجرد صورة فقط

الحب والهلاك: تناغم قائم منذ الأزل. إرادة الحب: ذلك يعني أن يكون المرء على استعداد لإرادة الموت أيضا. هكذا أكلمكم أيها الجبناء<sup>(١)</sup>!

لكن ها أن نظراتكم الحولاء الخصيصة تدعي الآن أنها «سكينة تأمل»! وكل ما يمنح نفسه لمداغمة العين الجبانة يسبغي أن يعتمد بـ«الجميل»! أوه، أنتم يا مدنسي الأسماء السيئة!

لكن، تلك هي لعنتكم أيها الطاهرون، أيها العارفون النقيون<sup>(٢)</sup>، أن لا يكون لكم أن تلدوا أبدا؛ حتى وإن كنتم تتمددون عريضين وممتلئين على خط الأفق!

الحق أقول لكم، إنكم تتناولون ملء الفم من العبارات النبيلة: وتريدوننا أن نصدق بأن قلوبكم تفيض على شفاهكم، أيها الكذبة؟

---

(١) يرد في المخطوطة الأولى: «... أيها الجبناء [الذين تريدون حيا بلا معاناة]

(٢) في المخطوطة الأولى ترد هذه الفقرة، وهي مشطوبة من طرف ششه في ما بعد، كالآتي: [أيها العارفون النقيون، إنكم تظهرون أنفسكم على أنكم من يتقبل دون أن يتدنس]: «معرفة يقية» هكذا تسمون تسكمكم القمري فوق السطوح، ذلك التسكم الشهواني العقيم: لكن أبدا لن يكتب لمثل هذه «القوة» أن تلد [شمسا] نجما!». راجع أيضا ما ورد في «دياجية زرادشت» من الجزء الأول. «على المرء أن يظل بحمل فوصى في داخله كي يستطيع أن يلد نجما راقصا».



أما كلماتي أنا فتافهة، محتقرة، معوجة: بكل سرور ألقط كل ما يقع تحت مائدة طعامكم<sup>(١)</sup>.

بهذه الكلمات أستطيع دوماً أن أصدع بالحقيقة للمنافقين! نعم، ليدغدغ ما تجمع لدي من حسكات وأصداف وأوراق شائكة أنوف المنافقين!

هواء عطن من حولكم وحول موائدكم على الدوام: أفكاركم الجشعة وأكاذيبكم ونواياكم الخفية تحوم في الهواء.

لتكن لكم جرأة أولاً على تصديق أنفسكم - أنفسكم وأحسانكم! فالذي لا يصدق نفسه، يكذب على الدوام.

قناع إله وضعتم على وجوهكم، أيها «الطاهرون»: وتحت قناع إله اختبأت دودتكم الكريهة.

حقاً، إنكم فادرون على المخادعة أيها «المغمورون بالسكينة»! وورادشت نفسه قد خدع في ما مضى بجلودكم الإلهية؛ لم يكن له أن يدرك بأي حشد من الثعابين قد حُشيت تلك الجلود.

روح إله كنت أظنني أراها ترقص في ألعابكم، أيها العارفون الأتقياء! ولم أكن في ما مضى لأتصور فناً أرقى من الأعيكم!

---

(١) أنظر إنجيل لوقا، الأصحاح ١٦ / ١٩ - ٢١: «كان إيسد غني وكان يلبس الأرحوان والبر وهو ينعم كل يوم مترفاً. وكان مسكين اسمه لعازر الذي طرح عند بابه مصروباً بالقرح، ويشتهي أن يشبع من الفتات الساقط من مائدة الغني». في كشفات المسودات التخطيطات الحضورية للجزء الثاني من كتاب رادشت (الكنش ٩) - الواردة في مجلد التعليقات والهوامش لطبعة الدراسات البندية للأعمال الكاملة التي أعدها موتي وكولميناري - يقرأ أيضاً: «سكور» تواضع في موقع الأعالى. / حلة رنة سأصنع لي من كل ما يقع على الأرض من مائدة الحبة: وبما أجمع من حسكات وأصداف وأوراق شائكة سأكون أحسن ربة منكم».

كان بُعد المسافة يحجب عني قذارات ثعابين وروائح كريهة، وأن  
مكر جردون يتسلل شهوانياً شرهاً هناك.

لكسني اقتربت منكم؛ وهنا أشرق لي نور النهار؛ وها هو الآن  
يضيء عليكم أيضاً. وكانت تلك بهاية حب القمر!

لتنظروا إليه! مبالغتاً شاحباً يقف هناك - أمام الفجر!

إذ هي ذي آتية، تلك الملتهبة - حبها للأرض يتقدم! براءة ورغبة  
خلقٍ هو حب الشمسوس دوما!

أنظروا إليها كيف تتقدم متأججة نافذة الصبر من فوق البحر! ألا  
تشعرون بظماً حبها وأنفاسه الحارة؟

إنها تريد أن تكرر من البحر، تشرب أعماقه وتمتصها إلى أعاليها:  
وها هي الآن رغبة البحر ترتفع بألف ضرع نحوها.

تريد أن تلتهم وأن يمتصها ظمأ الشمس، هواء تريد أن تتحول  
وعلوا ومسرب نور، ونوراً هي ذاتها.

الحق أقول لكم، مثل الشمس أحب الحياة وكل البحار العميقة.

وهذا هو معنى المعرفة لدي: أن تصعد كل الأعماق - إلى علوي!

هكذا تكلم زرادشت.

## عن العلماء

بينما كنت نائما جاء خروف وقضم من إكليل اللبلاب الذي كان يطوق رأسي؛ وفيما هو يقضم كان يقول: «زرادشت لم يعد عالما».  
هكذا قال وانصرف متشامخا ومزهوا. لقد روى لي ذلك أحد الأطفال.

أحب الاستلقاء هنا، حيث يلعب الأطفال حذو الجدار المتداعي وبين أشواك الدُّراج وأزهار الشقائق الحمراء.  
عالمنا مازلت بالنسبة للأطفال وكذلك بالنسبة لأشواك الدُّراج وأزهار الشقائق الحمراء. إنها كائنات بريئة حتى في خبثها.  
أما بالنسبة للخرفان فلم أعد كذلك؛ ذلك ما يريده فدري - بورك هذا القدر!

إذ هي ذي الحقيقة: لقد غادرت بيت العلماء، وصفقت الباب ورائي وأنا أخرج من هناك.  
طويلا ظلت روحي تحلس جائعة إلى مائدتهم؛ فأننا لم أرب مثلهم على قضم المعرفة كمن يكسر جوزا.

أحب الحرية والهواء فوق الأرض الطرية؛ وإنني لأفضل أن أنام فوق جلود الثيران على افتراش تشريفاتهم وآيات اعتبارهم.

ساخن جدا أنا ومحترق بأفكاري: وكثيرا ما تختنق أنفاسي بهذه الأفكار. عندها لا بد أن أخرج إلى الفضاء الرحب، بعيدا عن كل الغرف التي يغمرها الغبار.

لكنهم باردون يجلسون في الظل البارد: إنهم يريدون أن يكونوا في كل أمر متفرجين فقط، ويتفادون الجلوس حيث تكون الشمس ملتهبة فوق المدارج.

مثل أولئك الذين يقفون في الشارع ويحدقون بهتة في المارة من أمامهم، كذلك ينتظرون هم أيضا وينظرون بهتة إلى الأفكار التي صاغها غيرهم.

وإذا ما حركهم المرء بيده تعالى غبار من حولهم مثل أكياس من الطحين. ودون إرادة منهم: لكن من تراه سيتوهم أن عبارهم ذلك متأت من القمح ومن البهجة الذهبية لحقول الصيف؟

وإذا ما تصنعوا كلام الحكماء يقشعر جسمي لمقولاتهم وحقائقهم الحقيمة: لحكمتهم رائحة عطنة، كما لو أنها طالعة من مستنقع؛ والحق أقول لكم، كثيرا ما سمعت نقيق الضفادع أيضا من خلالها!

بارعون هم، ولهم أصابع شاطرة: ما لبساطتي وتعقيداتهم! لأصابعهم دراية بكل غزل ونسج وحياسة: وهكذا تصنع جوارب للعقل!

ساعات مضبوطة هم؛ على المرء فقط أن يحرص على تعديل رفاصها بدقة! وعندها تعلن لك الموافقة دون خطأ، وفيما هي تفعل تحدث ضجة بسيطة من حولها.

مثل طواحين يشتغلون ويجرشون: على المرء فقط أن يرمي لهم بحبويه! - إن لهم معرفة بطحن الحب وتحويله إلى غبار أبيض.

يراقبون أصابع بعضهم البعض ولا يثقون حتى في أفضلهم. مبدعون في الحيل الصغيرة؛ يتربصون بأولئك الذين تسير معرفتهم على أرجل مشلولة، - مثل العناكب ينتظرون متربصين.

رأيتهم يعدون على الدوام سموما بكل حذر؛ وكانوا يحرصون دوما على وضع قفازات من زجاج لحماية أصابعهم. يجيدون اللعب بزهر مرور أيضا، ولكم رأيتم منكبين على لعنتهم بحماس يجعلهم ينصيون عرقا.

غريبون نحن عن بعضنا، وذائقتي تشمئز من فضيلتهم أكثر من زيفهم ومن قطع زهرهم المروّرة. وعندما كنت أقيم بينهم كنت أسكن فوقهم، وذلك هو ما أثار حفيظتهم.

إنهم لا يحبون أبدا أن يتمشي أحد فوق رؤوسهم؛ لذلك وضعوا خشبا وترابا وقاذورات بني وبين رؤوسهم. هكذا أخدموا وقع خطاي؛ وإلى حد الآن فإن أكبر العلماء ظلوا أسوأ الناس استماعا إلي.

لقد وضعوا كل أخطاء البشرية وضيعفها بيني وبينهم: «أرضية مزيفة» يسمون ذلك في بيوتهم.

لكنني، وبالرغم من ذلك أمشي بأفكاري فوق رؤوسهم؛ وحتى لو أنني أردت المشي على قدمين من أخطائي الخاصة، فلأنني سأظل مع ذلك فوقهم وفوق رؤوسهم.

ذلك أن الناس ليسوا سواسية: هكذا تتكلم عدالتي. والذي أريده أنا لا يحق لهم أن يريدوه.

هكذا تكلم زرادشت.

## عن الشعراء

«منذ عرفت الجسد معرفة أفضل، - قال زرادشت لأحد تلامذته -  
لم تعد الروح بالنسبة لي سوى مجرد صورة بلاعية؛ وكل ما هو  
«خالد»<sup>(١)</sup> ليس بدوره سوى استعارة».

«هكذا سمعتك تقول ذات يوم، أجباه التلميذ؛ وقد أضمتَ انذاك:  
«لكن الشعراء يكذبون كثيرا». لِمَ قلتَ إذاً إن الشعراء يكذبون  
كثيراً؟».

لماذا؟ قال زرادشت. تسألني لماذا؟ لست من أولئك الذين يحو  
للمرء أن يسألهم عن أسبابهم ومبرراتهم.

هل أن تجربتي من سات الأمس؟ منذ زمن بعيد عشت أمس  
ومبررات أفكاري.

ألا ينبغي عليّ إذاً أن أكون كبس ذكريات إذا ما كان عليّ أن  
أحتفظ أيضاً بمبرراتي<sup>(٢)</sup>.

---

(١) فارق مع الآيات الأخيرة لفاوست مع فارق أن غوة يكتب «كل ما هو عامر / ليس سوى  
استعارة». أنظر الهامش ٧٦ أعلاه.

(٢) يشير نيتشه هنا إلى الطريقة المبهلة لديه في الكتابة، وهي الشذرات Aphorismen،  
Aphorismes, Aphorismus، والتي يجعلها شوية ر أيضاً في بعض كتاباته. وقد عرف  
بها كل من موماسي وناسكال أيضاً. وفي قاموس المصطلحات النيتشوية (Nietzsches

إيه لمن الكثير علي الاحتفاظ بأفكاري فحسب؛ وهناك عصافير  
عديدة تفرّ مني من حين لآخر.

ومن حين لحين أجد أيضا طائرا غربيا قد حطّ داخل قفص

---

(Wörterbuch, W de Gruyter Verlag = Nietzsche Research Group (Nijmegen). (صدر منه إلى حد الآن الجزء الأول فقط)  
نقرأ هذا التعريف «الشذرة هي خلاصة مسار نظور طويل قد أُنح الكاتب خلاله، وهو  
يسلك دروب مخاطرة، تجارب (تجريب/محاولة) متنوعة، وتطرق دون خوف أو تردد  
إلى مسائل من صنف المسموعات التي ينبغي أن نطل طبي الخفاء كمحرمات» (و، الكلام ما  
لنيتشه نفسه من كششات الشذرات والملاحظات رقم: NL 37 [5] 11، 579. «إن  
الشارات تعبر نتائج هذا المسار» (NL 35 [31] 11، 522) «وتتراءى بموجب ذلك  
كما لو أنها مجتثة من مسار نظورها، متصلة عن مسار الرمز، وبالتالي «أشكالاً للأندية»  
(من أقول الأصنام؛ نسكعات رجل غر مطابق للعصر). ويضيف قاموس المصطلحات  
النيشوية أن الانفصام الذي تتميز به الشذرة و«الطابع النواتي» لصباغتها وذلك النوع من  
افتتاح عملية التفكير، تمثل بالنسبة للدرى استفزازاً يدفع به إلى الاشتراك النشط في عملية  
التفكير (حسب رأي هـ. كروغر)، بدیحد الفارئ نفسه أمام فرصة لمعاينة مسلّماته وإعادة  
النظر فيها واختبارها. هذا الإيعاز الذي يحفر على التفكير المسفل يبدو هذفا مركزيا في  
الفلسفة النيشوية التي لا تمثل في الحقيقة نظرية - حسب شايبرو - بل ممارسة غايتها  
فسح المجال إلى تكوين العقول الحرة (عقل حر/ عقل أكر نحرور). ويرى عدد من  
المفكرين والفلاسفة (كوفمان، دولوز، مونكريول وشابرو وكوكريول) في تبني نيتشه  
لطريقه الشاذرة سحاليه صوحة ضد التفكير النظامي المتداول في الفلسفة، أو بناء النظم  
والأنساق الفلسفية، ويرون في كتابة الشذرات الشكل الملائم للفكر المتنقل/ أو الجوال؛  
أو فكر الرحال الدائم الذي لا يكف عن تغيير روايا النظر - دون انقطاع - على عكس الفكر  
المستقر الذي يعتبر بناءً لأنظمة.

في أقول الأصنام، نسكعات رجل غير ملائم للعصر - الفقرة 51، نقرأ: «إن الشارات،  
تلك المقولات التي أمثل فيها المعلم الأول من بين الألمان، هي أشكال للأندية»؛ يتش  
طموحي هذا في أن أفكر في عشر جمل على قول ما يقوله واحد غيري في كتاب كامل - بل  
ما لا يقوله أي أحد آخر في كتاب. «وفي المسافر وظله الملاحق إنساني مفرط  
الإنسانية نقرأ: «التحفظني السماء من المطارحات الكتابية ممطرة النسيج! ولو أنه كن  
أفلاطون شيء أقل من المتعة في سح المطولات تكاد للفراء أكثر متعة في قراءة  
أفلاطون...».

حمامي، يرتعش جسده عندما تلامسه يدي.

لكن، ماذا قال لك زرادشت ذات مرة؟ إن الشعراء يكذبون كثيرا؟  
- لكن زرادشت شاعر هو أيضا.

فهل مازلت تعتقد إذاً أنه كان يقول الحقيقة آنذاك؟ ما الذي  
يجعلك تعتقد ذلك؟».

«إنني أو من بزرادشت» أجاب التلميذ. لكن زرادشت راح يهزّ  
برأسه ويبتسم.

إن الإيمان لا يجعلني سعيداً<sup>(١)</sup>، وأقل من ذلك الإيمان بنفسي.

لكن لو افترضنا أن أحداً قال بكل جدية: إن الشعراء يكذبون  
كثيراً؛ فإنه سيكون محقاً في ذلك - إننا نكذب كثيراً<sup>(٢)</sup>.

---

(١) مرفس، الاصحاح ١٦/١٦: «من آمن واعتمد خلّص، ومن لم يؤمن يُدَنّ» مع فارق أن الجملة في النسخة الألمانية (ترجمة لوثر) ترد كالآتي «من آمن هنا واعتمد سيكون سعيداً».

(٢) مرة أخرى استحصار لمقولة هوميروس. قارن مع ما سيرد لاحقاً؛ في الجزء الرابع، فصول: «الساحر» و«نشيد الكآبة» و«عن العلم». ماذا يعني نيتشه يا ترى بمقولة كذب الشعراء؟ هل هو يتبنى موقف أفلاطون - عدوه الأكبر - من الشعراء الذين قال عنهم إهم ملفقوا أكاذيب وحرافات، وأن ضررهم كبير على الناس؟ سنتشه هو أيضاً شاعر ولا ينكر ذلك كما يفعل أفلاطون، بل كثيراً ما يؤكد على ذلك كما لو أنه يحاول أن يسمد طراوة التفكير الفلسفي من حلال المصالحة بين الفلسفة والشعر. لكن يبدو أنه صمّر حملته التدفعية الشاملة لم يرد أن يدع الشعر وثنى القنون تنعم بذلك التواطؤ المشوه الذي يجعل منها مجالاً لا يطاله النقد والتحصيص. لننظر ما يرد من نصيب لهذه المسألة في كتاب إنساني مغرط الإنسانية؛ فصل «من روح الفنانين والكتاب» الفقرة ١٤٥: «لقد تعودنا تجاه كل ما هو مكتمل الصنعة على إهمال السؤال المتعلق بصيرورة تشكله؛ بل نكتفي بالاستمتاع بوجوده كما لو أنه انبثق من الأرض بضربة عصا سحرية. يبدو أننا واقعين هنا تحت تأثيرات انطباع ميتولوجي. وما يرال يملكنا نفس الإحساس تقريبا (مثلاً داخل =



كما أننا قليلوا معرفة، ونحن متعلمون رديئون علاوة على ذلك :  
لذلك ينبغي علينا أن نكذب .

من منا نحن الشعراء لم يخلط ويزور نبيذه؟ كم من مزيج  
سام أعد في قبو معاصرنا، وكم من أشياء لا توصف قد صنعت  
هناك!

---

-عبيد إعرابي كمعبد باستوم) كما لو أن إلها ما قد شيد يته بهذه الصخور الضخمة فيما هو  
يلعب؛ وأحيانا كما لو أن روحا قد تم تحويلها قديما وفجأه إلى حجر بفعل سحر، وهي  
تحاول الآن أن تنطق من حلاله . إن الفنان يدرك أن عمله لن يكون له فعل التأثير الكامل  
إلا إذا ما أثار الاعتقاد بارتجال ما ويطابع المفاجأة القريبة من المعجزة التي سم بها تسكله؛  
وبالتالي فإنه سيعمل على المساعدة على ضمان حصول هذا الوهم ويسمّنه منذ بداية عمله  
الابداعي عناصر تلك الحيرة المعجزة وعناصر القوصي المتخبطة خبط عشواء والعدم  
المتوفر، كخدع تعمل على تعديل نفسية المشاهد أو السامع بما يجعلها تعتقد في ذلك  
الابتناف العجبي للعمل المكتمل . - إن علم الفنون مطالب، كما هو بدبهي، بأن يحدّد  
هذا الوهم بأقصى ما لديه من الدقة والوضوح وأن يفضح الخلاصات المزيفة ومنالطات  
الدهن التي تجعله يقاد إلى الوقوع في فخاخ الفنان». وفي الفقرة ١٤٦ تحت عنوان «حسن  
الحقيقة لدى الصاد» - يتمتع الصاد في ما يتعلق بمعركة الحقائق بمواضع «أخلافة»  
أضعف مما يوجد لدى العالم؛ إنه يرفض رفضا كليا أن تنتزع منه المعاني الماصعة والعميقة  
للحياة ويتصدى لكل المهاج والتنازع الدقيقة والمجردة من كل الروائد في الطاهر سدو  
الفنان كما لو أنه يكافح من أجل الكرامة القصوى للإنسان وقيمه المعنوية؛ وفي الحقيقة  
هو لا يريد التحلي عن شروط التأثير الأقصى التي يحوز عليها فه، أي العناني  
والأسطوري والغامض والفصوي، وإقامة ورر لما هو رمزي ونفخيم أهمية الشخص  
والاعتقاد في ما هو صرب من المعجزة في العبقرية؛ بمعنى أنه يرى أن استمرارية عمله  
الابداعي أكثر أهمية من التفاني العلمي من أجل ما هو حقيقي في كل طاهرة حتى وإن  
بدت على غاية من البساطة». وفي الفقرة ١٤٧ يرى نيشه أن الفنان مبال إلى الماضي  
البعيد، ماضي البدايات وإلى الأموات واستحضار الأموات أكثر من مبله إلى هو مسحد  
ومتطور، ويرى فيه «طلقا أو فتى غزا» لم يستطع أن يكبر ويواكب تطور العالم من حوله،  
و«عن غير قصد فإن مهمته تغدو أن يعود بالإساسة إلى طور الصبيانية؛ هنا يكمن معجده،  
وكذلك حدوده».

ولأننا لا نعرف الكثير فإننا نُعجب بكل جوارحنا بكل ذي فاقة ذهنية، وخاصة عندما يَكُنْ إناثا صغيرات ولطيفات!  
ولنا لهفة حتى على تلك الأشياء التي تحكيها العجائز في المساء .  
وهو ما ندعوه بالأنثى الخالدة فينا<sup>(١)</sup>.

وكما لو أن هناك ممرا سريا خاصا إلى المعرفة ينهار فوق رأس كل الدين يتعلمون شيئا؛ لذلك ترانا نؤمن بالشعب وبـ«حكمه» الشعب.

لكن هذا ما يعتقده الشعراء جميعا: كل من يضطجع فوق العشب على ربوة منعزلة ويصخي سمعه سيدرك شيئا مما يوجد بين الأرض والسماء.

وإذا ما تحركت فيهم بعض الأحاسيس الرقيقة، يخيّل إليهم دوما أن الطبيعة واقعة في غرامهم؛ وأنها تتسلل إلى آذانهم لتهمس لهم بأسرار ومغارات وعبارات مناجاة رقيقة؛ وذلك هو ما يجعلهم ينتفخون ويتباهون أمام كل الفنانين!

هناك للأسف أشياء كثيرة بين الأرض والسماء لا يمكن أن يكون قد حلم بوجودها غير الشعراء.

بل وأكثر من ذلك، فوق السماء أيضا: إذ كل الآلهة استعارات شعراء؛ بدع يزورها الشعراء!

الحق أقول لكم. إننا منجذبون على الدوام إلى ذلك الموقع المرتفع؛ أي إلى مملكة الغيوم<sup>(٢)</sup>: نضع قِربنا المزوّقة فوقها ونسميها آلهة ورجالا من فصيلة الإنسان الأعلى:

(١) مرة أخرى إحالة على الأبيات الأخيرة من فاوست؛ أنظر الهامش رقم ١ ص ١٦٨.

(٢) أنظر إنساني مفرط الإنسانية، الفصل المذكور أعلاه؛ الفقرة ١٥٠: «الحشو الروحاني».

ذلك أنها خفيفة جدا بما يناسب هذه المقاعد، كل تلك الآلهة والكائنات العليا!

أوه، لكم مللت كل هذا النقص الذي يريد بأي ثمن أن يكون حدثاً! أوه، لكم مللت الشعراء!

وبينما كان زرادشت يتكلم هكذا كان تلميذه يستشيط غيضا لكلامه، لكنه ظل صامتا. ثم صمت زرادشت بدوره؛ وكان نظره قد ارتد إلى داخله كما لو كان ينظر باتجاه مدى شاسع فسيح. أخيرا تنهد وتنفس بعمق.

إنني من اليوم ومن الأمس، قال بعد ذلك؛ لكن شيئا في من العدم وبعد غد ويوم قادم ما.

لقد مللت الشعراء قديسهم وحديثهم: مسطحون جمعهم، وبحار مياه ضحلة.

لم يفكروا في العمق بما فيه الكفاية؛ لذلك لم يكن لشعورهم أن يهبط إلى قاع الهاوية.

---

للفن - حيثما تتراجع الأديان يرفع الفن هامته. إنه ينشئ الكثير من الإحساسات والحالات النفسية التي أنشأها الدين، يملأ بها قلبه ويعد بدوره أكثر عمقا وأكثر املاء روحانا مما يجعله قادرا على الإشعاع باطلعات السمر والإعجاب؛ الأمر الذي لم يكن قادرا عليه قلبها. إن ثراء الأحاسيس الدينية المتكون في حياة تيارات متدفقة تجد مصها على الدوام تدفع فائضة مجددا وتسعى إلى غزو ممالك جديدة. لكن حركة التنوير المتنامية قد رخت دعائم المعتقدات الدينية وثت رية حذرية في العوس؛ وهكذا فإن هذه الإحساسات، وقد أفضيت من المجال الديني عن طريق التنوير، تجد نفسها متدفقة داخل الفن، وفي حالات متفردة داخل المجال السياسي أيضا، بل وحتى داخل العلوم. وحيثما يدمج المرء تلوية قائمة عالية الدرجة داخل الطموحات الإنسانية، يحق أن نفترض أن شيئا من أرواح مرعبة (معنى الأشباح ها - المرنجم) واثقة بخور وأشباح كائنات ما ترال عالقة هناك.

شيء من الشهوانية وشيء من الضجر: ذلك أفضل ما كان في تفكيرهم.

أنفاس أشباح وهسف ينسلل منفلتا هي أنغام قيثارتهم في أذني؛ ما الذي عرفوه من صيانة حرقه الأنغام إلى حد الآن!

وهم ليسوا نقيين بما فيه الكفاية في نظري: جميعهم يكذبون مياهم كي تبدو عميقة.

بحبون الظهور بهيأة المصالحين؛ لكنهم وسطاء وصُناع أخلاط يظنون في نظري، وشبه - شبه وقذارة!

أف، لقد ألقيت بشباكي في بحرهم طمعا في اصطياد أسماك جيدة؛ لكنني في كل مرة كنت أسحب رأس إله عتيق.

هكذا ألقى البحر للجائع بحر<sup>(١)</sup>. وهم أنفسهم قادمون من عمق البحر على ما يبدو.

أكيد أنه بوسع المرء أن يعثر على لثالي داخلهم؛ وهم على أية حال أشبه بصدفيات ذات قوقعات صلبة. وعوضا عن روح غالبا ما كنت أجد مادة مخاطية مالحة داخلهم.

قد تعلموا من البحر غروره أيضا: أليس البحر بطاووس الطواويس؟

يميد بذيله حتى أمام أقبح الثيران منظرا، ولا يمل أبدا من تحريك مروحة الدنتيل المطرزة بالحرير والفضة.

---

(١) أنظر متى الاصحاح ٧/ ٩ - ١٠: «أم أي إسان منكم إذا سأله إيه خبزا يعطيه حجرا وإن سأله سمكة يعطيه حية».

حرناً ينظر إليه الثور والرمل أقرب إلى نفسه، وأقرب من الرمل  
الدغل، وأقرب منها جميعاً إلى نفسه هو المستنقع.  
ما الذي يعنيه في الجمال، والبحر وحلّة الطاووس؟ هذا المثل  
أضربه للشعراء.

حقاً، إن عقلهم ذاته لهو طاووس الطواويس وبحر غرور!  
متفرجين يتغني عقل الشعراء: حتى ولو كانوا ثيراناً!  
لكنني مللت هذا العقل: وإني لأراه سيملاً نفسه ذات يوم هو  
أيضاً.

مبدلين رأيت الشعراء، وقد حوّلوا نظرهم إلى دواخلهم.  
عقولا تائبة رأيتها قادمة؛ عقولا نائبة طالعة من صلب هؤلاء  
الشعراء.

هكذا تكلم زرادشت.

## عن الأحداث العظام<sup>(١)</sup>

هناك جزيرة وسط البحر - غير بعيد من جزر زرادشت السعيدة - فوقها يرسل جبل بركاني دخانه بلا انقطاع. عن هذا الجبل يقول الشعب وبصفة خاصة عجائز الشعب إنه مثل صخرة هائلة قد وضعت على باب العالم السفلي. وعبر هذا البركان ينحدر المسرب الضيق الذي يقود إلى باب الجحيم<sup>(٢)</sup>.

لكن في ذلك الوقت الذي كان زرادشت يقيم فيه فوق أرض الجزر السعيدة، حدث أن سفينة رست على ساحل الجزيرة التي ينتصب فوقها الجبل البركاني؛ تفرق رجال الطاقم في البر لاصطياد الأرانب، لكن عندما اجتمع الرباب ورجاله من جديد عند الظهيرة لمحوا فحاة في الفضاء رجلاً طائراً نحوهم<sup>(٣)</sup>، وكان هناك صوت ينادي بوضوح:

- 
- (١) «كل البار» هو العنوان الأصلي لهذا الفصل في نص المخطوطة.  
(٢) يذكر موني وكوللساري في محلل الهوامش والتعليقات الملحق بطبعة الدراسات العددية، واستناداً على شذرات المسودات، أن هذا الفصل يمثل سخرية من الثورات التي يماريها نيتشه بسطح بركان فيزوف. ونقرأ في المسودات الواردة تحت رقم ١٠ [٢٨] التوقعات التالية: «هزء بالثورات وبركان فيزوف. / شيء لا يتجاوز السطح/ ضد الثورة.  
(٣) يثبت العالم النمساوي كارل غوستاف بريغ سنة ١٩٠١ بأن هذا المقطع مستلهم من جومستينوس كيرر (طبيب وشاعر ألماني ١٧٨٦ - ١٨٦٢). وترد قصة كيرر كالآتي: «كان الرياسة الأربعة والتاجر السيد بيل ماصين لاصطياد الأرانب على ساحل حريرة سترومبولي وفي الساعة الثالثة نادوا رجالهم ليتنحوا بالمركب عندما تملكهم دهشة =

«حان الوقت! لقد آن الأوان» وعندما غدا قريبا جدا منهم - لكنه سرعان ما مر عليهم مثل طيف طائرا باتجاه مكان الركاب - عندها أدركوا بذهول كبير أنه زرادشت؛ ذلك أنه سبق لهم جميعا، في ما عدا الربان، أن رأوه، وكانوا يحبونه كما يحب الشعب؛ أي بذلك المزيج المتساوي الذي يجمع بين الحب والرغبة.

«أنظروا! قال ملاح القيادة العجوز، هو ذا زرادشت يمضي إلى الجحيم!».

وكان في الوقت الذي رست فيه السفينة على شاطئ جزيرة البركان خبر يسري هنا وهناك بأن زرادشت قد اختفى؛ وعندما يسأل الناس تلامذته كانوا يجيبون بأنه مضى ليلا إلى سفينة دون أن يقول إلى أين كان يريد.

وكان الجميع في حيرة؛ لكن بعد ثلاثة أيام جاءت حكاية البحارب لتتضاف إلى تلك الحيرة - والآن هو ذا الشعب بكلية يقول إن زرادشت أخذه الشيطان.

صحيح أن تلامذته قد ضحكوا من تلك الأقاويل حتى أن واحدا منهم قال: «بل إنني أعتقد أن زرادشت هو الذي أخذ الشيطان».

---

«عارمة وهم يلمحون رجلين قد ظهرا فجأة وهما يمران محلّقين في الفضاء من فوقهما. كان أحد الرجلين يرتدي ملابس سوداء بينما الثاني رمادية اللون، وقد مرا قريبا منهم بسرعة فائقة، ثم رأوهم يصعدون وسط السمة الذهب المتقدة لينحدروا في جوف بركان جبل سترومبولي القطيع». (عن كوللي ومونتاري).

وفي مسودات نيتشه ترد الفقرة كالآتي: «... لمحو في الفضاء رجلا، أو طل رجل قادمًا نحوهم، ولما مر بالقرب منهم - في الاتجاه الذي يوجد به جبل البار - عرفوا [جميعهم] عندها أنه [زرادشت] يرتدي ملابس زرادشت... وكانوا يعرفون أن زرادشت يتميّز عن جميع الناس بملابسه...» (عن موتي وكوللبناري).

لكنهم كانوا جميعهم في عمق أرواحهم ممثلين قلقا واشتياقا  
لزرادشت؛ لذلك كانت فرحتهم هائلة عندما رأوه في اليوم الخامس  
يظهر بينهم مجدداً.

وإليكم الآن حكاية المحادثة التي دارت بين زرادشت وكلب النار.  
إن للأرض جلداً، قال زرادشت، ولهذا الجلد أمراض. إحدى  
هذه الأمراض مثلاً يسمى: «إنسان».

وهناك مرض آخر يسمى «كلب النار»: حول هذا الأخير روى  
الناس واستمعوا إلى العديد من الأكاذيب.

ولكي أسبر أغوار هذا السر ركبت البحر: ورأيت الحقيقة عارية،  
والحق أقول لكم حافية رأيتها وعارية حتى العنق!

أما عن كلب النار، فإني صرت على معرفة بذلك الآن؛ وكذلك  
بكل الشياطين المزبدة المدمرة التي ترهبها العجايز وغير العجايز أيضاً.

لتخرج من مخبئك العميق يا كلب النار! صرخت به، - وإني لأقر  
بأنها كانت عميقة وأني عمق، تلك الهوة! - من أين لك هذا الذي  
تعفط به وتنفثه هنا؟

إنك تشرب كثيراً من ماء البحر؛ ذلك ما تنفثه فصاحتك المالحة!  
حقاً، وإنك لتتناول غذاءك من موقع سطحي جداً بالسبب لكلب  
أعماق!

إنني لأرى فيك في أفضل الأحوال متكلم بطن من قاع الأرض:  
وكلما استمعت إلى كلام شياطين مزبدة ومدمرة، وجدتها شبيهة بك:  
مالحة وكاذبة ومسطحة.

لكم كلكم دراية بالزعيق وذر والرماد في العيون! أنتم أفضل



المتشدين وقد تعلمتم بما فيه الكفاية فن تحويل الأحوال إلى طيبخ  
فأثر.

حيثما كنتم لا بد أن نكون هناك على الدوام أحوال قريبة منكم؛  
والكثير من الأشياء الإسفنجية والمغارية والضيقة؛ وكلها تريد الخروج  
إلى فضاء الحرية.

كلكم تجذبون الزعيق بـ«الحرية»؛ لكنني انقطعت عن الاعتقاد في  
«الأحداث العظام» منذ أن أصبح يتعالى من حولها دخان وصراح  
كثير.

ولتصدقني يا عزيزي ذو الصخب العارم! إن الأحداث العظام  
ليست لحظاتها الأكثر صخبا، بل تلك الأكثر سكونا.

ليس حول مبتكري الصخب الجديد، بل حول مبتكري القيم  
الجديدة يدور العالم؛ في صمت وسكون يدور.

ولتعترف بهذه الحقيقة! شيء قليل كان يحدث دوما بعد أن ينفثع  
صخبك ودخانك. وأية أهمية ياترى لمدينة قد تحولت مومياء وعمودا  
منطرحا في الأحوال!

وهذه كلمة أقولها لمقوضي الأعمدة: إنه فعلا لأقصى الجنون، أن  
يقذف الواحد بملح في البحر وبأعمدة في الأحوال.

في أحوال احتقاركم يستلقي العمود؛ لكن ذلك هو قانونه القاضي  
بأنه من خلال الإهانة سيكتسب حياة وجمالا جديدين.

وها هو ذا يقف الآن بلامح أكثر قدسية وأكثر إشعاعا بسحر  
الألم؛ والحق أقول لكم، إنه سيعبر لكم عن شكره وامتنانه لأنكم  
أسقطتموه، أيها المقوضون!

أما هذه فنصبيحتي التي أقدمها للملوك وللكنائس ولكل ما هو  
منهك بالشيخوخة وبالفضائل : أسلموا أنفسكم للتقويض ! كي تعودوا  
ثانية إلى الحياة ، وتعود إليكم - الفضيلة ! -

هكذا تكلمت أمام كلب النار : وهنا فاطعني متجهما ليسألني :  
«كنيسة؟ ماذا يعني هذا الشيء؟» .

كنيسة؟ إنه نوع من الدولة ، أجيته ، بل هي النوع الأكثر كذبا . لكن  
لتخرس الآن أيها الكلب السافق ! إنك لأدرى بنوعك من أي كان !  
مثلك هي الدولة ، كلب منافق ؛ ومثلك أنت يعجبها هي أيضا أن  
تتكلم زعيقا ودخانا كي تبعث على الاعتقاد ، مثلك أنت ، بأن كلامها  
طالع من أعماق الأشياء .

ذلك أنها تريد أن تكون الحيوان الأكثر أهمية على وجه الأرض  
إطلاقا ، تلك الدولة ؛ وقد صدّتها الناس في ذلك أيضا .

ولما نطقت بهذا الكلام غدا كلب النار يستعر مثل مجنون من فرط  
الغبرة . «ماذا؟ راح يصرخ ، أهّم حيوان على وجه الأرض؟ ويصدقها  
الناس أيضا في ما ندعي؟» وكان بخار كثير وأصوات كريبه تصعد من  
جوفه حتى ظننت أنه سيختق من فرط الحنق والغيرة .

أخيرا بدأ يهدأ شيئا فشيئا ، وخفّت نهيجه ؛ لكن ما إن عاوده  
هدوؤه حتى قلت له ضاحكا :

«أراك معاتظا يا كلب النار ؛ فأنا على حق إذا في ما قلته عنك !  
ولكي أظل على حق ، دعني أحدثك الآن عن كلب نار آخر ،  
صوته طالع فعلا من عمق الأرض .

أنفاسه تنوهج ذهبا ومطرا من ذهب ؛ تلك هي إرادة قلبه . وما  
الذي يعنيه في الرماد والدخان والمخاط الساخن !

ضحكاته تصاعد سحابة ملونة من حوله؛ وهو لا يحفل بفرغرتك  
وببصاقتك وسخط أمعائك!

أما الذهب والضحك، فإنه يستخرجهما من قلب الأرض -  
ولتعلم؛ إن قلب الأرض من ذهب.

ولما استمع كلب النار إلى هذا الكلام لم تعد له من طاقة على  
مزيد من الاستماع. خجولا حشر ذيله بين قائمته، وبصوت ذابل  
عوى: وَوُو! وَوُو! وهبط زاحفا إلى مغارته.

هذا ما رواه زرادشت. لكن تلامذته كانوا بالكاد سسمعون إليه،  
لفرط ما كانوا يتقدون رغبة في أن يحدثوه عن رجال السفينة وعن  
الأرانب والرجل الطائر.

ماذا عساني أفكر بهذا الذي حكينموه! قال زرادشت. أنا شبح  
إذا؟

لكن لا بد أن ذلك كان ظلي. أما سمعتم عن المسافرين وظله؟  
لكنّ الثابت في الأمر أنه ينبغي عليّ أن أظل ممسكا بعنانه بقوة -  
وإلا فإنه سيسيء إلى سمعتي.

ومرة أخرى راح زرادشت يهز برأسه ويتعجب. «ماذا عساني أفكر  
بهذا كله؟ ردّد ثانية.

«ترى لِم كان ذلك الشبح يصيح: لقد حان الوقت! لقد آن الأوان!  
لأَيّ أمر يا ترى - آن الأوان؟».

هكذا تكلم زرادشت

## الرأى

«ورأيت»<sup>(١)</sup> حزنا عظيما هابطا على البشر . وأفضل الناس قد ملوا أعمالهم .

هناك مذهب قد انتشر تصحبه ديانة : «الكل خواء ، الكل متشابه ، وكل شيء قد كان»<sup>(٢)</sup> .

ومن كل الربى يتردد الصدى : «الكل خواء ، والكل متشابه ، وكل شيء قد كان!» .

لقد جمعنا غلثنا ؛ لكن ما الذي جعل ثمارنا تصفر وتتحفن ؟ ما الذي وقع على الأرض من سوء القمر الخبيث ليلة البارحة ؟ هباء راح كل عملنا ، وخمرثنا غدت سماء ؛ عين سوء قد أيسن حفولنا وقلوبنا .

هشما غدونا ؛ وإذا ما هبطت نار علينا فسنتتطير غبارا شبيها بالرماد ؛ - أجل ، إن النار نفسها قد أصابها منا الملل .

كل آبارنا نضبت ، والبحر ارتد منسحبا . الأرض بكليتها نريد أن تنشق ، لكن الأعماق لا تريد ابتلاعنا !

---

(١) أنظر رؤيا يوحنا اللاموني ؛ الإصحاح الخامس/ ١ و٦ ، العاشر/ ١ ؛ الثالث عشر/ ١ ؛ الرابع عشر/ ١ . . . . .

(٢) أنظر كلام الجامعة سليمان س داود ؛ سفر الجامعة الإصحاح الأول كامله ، والهامش ٢٢٧ أدناه .

«أواه، هل من بحر بعد نستطيع أن نغرق فيه؟»، هكذا ترنّ شكوانا فوق السطح الممتد للمستنقعات.

حقاً أقول لكم، لقد غدونا متعبين أكثر مما ينبغي كيما نموت؛ وها نحن نظل يقظين إذاً ونستمر في الحبة - داخل حُجرات الموتى!». .

هكذا سمع زرادشت راء يتكلم، وقد نفذت كلماته الحكمة إلى قلبه وغيّرتة. حزينا راح يهيم ومتعباً، وقد غدا شبيها بأولئك الذين كان يتكلم عنهم ذلك الراثي.

الحق أقول لكم، ما هو إلا وقت قليل وسيهبط علينا هذا الظلام الطويل، قال زرادشت مخاطباً تلامذته. أواه، كيف لي أن أنجو بنوري إلى ما وراء هذا الظلام!

أن أنجو به من الاختناق داخل هذا الحزن؟ لأنّ له عوالم أخرى أبعد ينبغي أن يضيئها، وليال أخرى بعيدة!

مهموم القلب راح زرادشت يتنقل هائماً على وجه الأرض؛ ولثلاثة أيام لم يذق أكلاً أو شرباً، مضطرباً لا يهدأ له نال. وقد غدا أبكم معقود اللسان. أخيراً كان أن غرق في نوم عميق. لكن تلامذته ظلوا جالسين حوله يحرسون نومه الطويل منتظرين في حيرة إن كان سيستيقظ بعدها ويكلّمهم ويتعافى من حزنه.

ثم هاهي الخطبة التي كلم بها زرادشت تلامذته عندما استيقظ من نومه؛ لكن صوته بدا لهم كما لو كان قادماً من أصقاع بعيدة.

«استمعوا إذاً إلى الحلم الذي رأيتموها الأصدقاء، وساعدوني على تفسير مغزاه!

لغزا ما يزال هذا الحلم بالنسبة لي ، ومعناه خفيّ منحس في داخله  
لا يستطيع أن يحلق فوقه بأحنة طليقة .

لقد انصرفت عن الحياة بكليتها، هكذا رأيتني أحلم . أصبحت  
حارسا ليليا وراعي قبور هناك فوق قلعة الموت المنتصبة فوق الجبل .  
في ذلك المكان المرتفع كنت أحرس توابيت الموت ، وكانت  
أقيته المعتمه الرطبة مليئة بغنائم انتصاراته . ومن وراء التوابيت  
الزجاجية كانت ترمقني الحياة المهزومة .

كنت أتنفس من رائحة الخلود المشبعة بالغيار : مخنقة حرا ورطوبه  
ومغبرة كانت روحي نستلقي هناك . ومن ذا الذي سيكون قادرا على  
تهوئة روحه في ذلك المكان يا ترى !

ضوء منتصف الليل من حولي دائما ، وإلى جانبه كانت تقبع  
الوحدة . وثالثهما حشرة الصمت الموات ؛ أسوأ أصدقائي جميعا .  
كنت أحمل مفتاحا صدئا ، أكثر المفاتيح صدا ؛ وكنت أعرف كيف  
أفتح به أكثر الأبواب صريرا .

مثل نعيق مرير كريحه انطلق الصوت عبر الممرات الطويلة عندما  
انفتح مصراعا الباب : صراخا فظيعا راح يطلق ذلك الطائر ، لأنه ما  
كان ليحبذ أن يوقظه أحد .

لكن أكثر فظاعة ووطأة على القلب عدا الفضاء من حولي عندما  
توقف ذلك الصراخ وكان صمت من حولي ووجدتني أجلس وحيدا  
داخل ذلك الصمت الماكر الكريحه .

على هذه الحال مرّ الوقت على منسللا ، إن كان هناك وقت بعد ،  
ما أدراني بذلك ! لكن أخيرا حصل الأمر الذي أيفظني .

ثلاث مرات تُرْع الباب قرعا شبيها بدوي الرعد، ولثلاث مرات  
دَوَت الأقبية وولولت: عندها نهضت متجها إلى الباب.

ألبا! صرخت مناديا، من الذي يحمل رماده إلى الجبل؟ ألبا! ألبا!  
من للذي يحمل رماده إلى الجبل<sup>(١)</sup>؟

وكنت أعالِح المفتاح بعسر في القفل وأنا أصغط وأدفع الباب بكل  
قواي؛ ولم ينفرج الباب بمقدار إصبع حتى هبَّت ريح عاتية دفعت  
مصراعيه تفتحهما بعنف، مصفرة مرغية بصوت حاد قاطع قدفت لي  
بنعش أسود:

ووسط جلبة من الهدير والصفير انشق النعش واندفعت من جوفه  
آلاف القهقهات.

وإذا عدد هائل من الوجوه المكشورة لأطفال وملاتكة وحمفى وبوم  
وفراشات بحجم أطفال تضحك وتسخر وتهدر في وجهي.

تملكني رعب فظيع طرحني أرضا. وإذا أنا أصرخ من شدة الفزع  
كما لم أصرخ من قبلها أبدا.

لكن صراخي أيقظني؛ وإذا أنا أعود إلى نفسي<sup>(٢)</sup>.

---

(١) أنظر بداية الكتاب: دياجة زرادشت، ولقاء زرادشت بالناسك المعجور.

(٢) هناك إشارة إلى هذا الحلم في شذره من مسودات سنة ١٨٧٧، كما يرد في تعليقات  
وهوامش موني وكولليناري. ثم في المجلد التاسع من المكتشف. في صائفة ١٨٧٧  
يروى نيتشه لصديقه رايمهاردت فون سايدليتز حلما يردد فيه عبارات «ألبا، ألبا» يقول  
رايمهاردت فون سايدليتز: «كان نيتشه يروي لي ضاحكا أنه وجد نفسه في الحلم يسلق  
دورا جبليا لا نهاية له؛ وفي الأعلى، مباشرة تحت القمة الحادة للجبل أراد أن يمر بالقرب  
من مغارة عندما تنأى إليه من الأعماق السحيقة المظلمة صوت يناديه: «ألبا، ألبا». من  
الذي يحمل رماده إلى الجبال؟».

هكذا روى زرادشت وقائع حلمه ثم صمت؛ ذلك أنه لم يعرف  
بعد مغزى لحلمه ذاك. غير أن التلميذ المحبب إلى نفسه من بين  
الجميع نهض بسرعة وشد على يد زرادشت وخاطبه قائلاً:

«إن حياتك نفسها هي التي تفسر لنا هذا الحلم، يا زرادشت!

أأنت أنت الريح ذات الصغير الحاد الذي تصفع أبواب قلعة الموت  
وتفتحها على مصراعيها؟

أأنت أنت النعش المليء بالشورور الملونة للحياة وتكشيرات  
الملائكة؟

حفا، بمثل آلاف ضحكات الأطفال يأتي زرادشت إلى كل  
حجرات الأموات، ضاحكا من هؤلاء العسس الليليين وحراس القبور،  
وكل من يحدث صرير مفاتيح تنقبض له النفوس.

سترعبهم وتطردهم أرضا بضحكاتك؛ وسيكون ذهولهم ويقظتهم  
هي حجة سلطانك عليهم.

وحتى إذا ما حلَّ الغروب الطويل وعاء الموت فإنك لن تختفي  
من سمائنا، أيها المتكلم باسم الحياة!

---

= وفي المجلد العاشر من الكشاش يروي زرادشت نفسه حلمه هذا «هذا ما حدث لي  
دات مرة: لقد حلمت أصعب أحلامي. ونظمت في الحلم لغزي القائم هكذا لكن،  
أنظر، إنها حياتي نفسها هي التي كان يمر إليها ذلك الحلم. / أنظر، إن حاصري يخلص  
ماضي وما ينحبس داخله من معنى. / وذلك هو ما حدث بالنهاية. ثلاث مرات زمجر لي  
رعد من بين طيات الليل، وثلاث مرات ولولت الأقيية. / ألبا، ناديت، ألبا، ألبا. م (ن)  
يلاحمل) علا (إلى) الع (بال)؟ أية حاء متجاوزة/ مغلوة/ تأتي إني أنا (حارس) الليل  
والقبور؟/ عندما حلمتكم حل (مت) أصعب أحلامي. / هكذا أريد أن أكون رعبكم  
وعيوبكم وصحوكم».



لقد أرينا نجوما جديدة وروائع ليل جديدة؛ حقا، لقد سطت لنا الضحك نفسه مثل حيمة ملونة فوق رؤوسنا.

والآن ستكون هناك دوما ضحكات أطفال تندفق من التوابيت؛  
والآن ستكون هناك دوما ريح قوية تهب مظفرة على كل عياء الموت؛  
وانك لزامنها والنبي المبشر بها.

حقا، أعداؤك عينهم هم الذين حلم بهم؛ وكان ذلك أشد أحلامك قسوة!

لكن، كما أنك استيقظت منهم وعدت إلى نفسك، كذلك سيكون عليهم أن يستيقظوا من أنفسهم - ويعودوا إليك! -

هكذا تكلم التلميذ؛ وكل الآخرين قد اندفعوا الآن جميعا حول زرادشت وراحوا يشدون على يديه يريدون إقناعه بأن يترك الآن مضجعه وحزنه ويعود إليهم. لكن زرادشت ظل جالسا فوق فراشه ينظر بعينين ساهمتين. مثل واحد عائد للتو من سفر طويل كان ينظر إلى تلامذته ويتفحص وجوههم؛ غير أنه ظل لا يستطيع التعرف عليهم. لكن ها هي نظراته تتغير فجأة عندما رفعوه ليتنصب واقما على قدميه؛ لقد أدرك كل ما حدث، فمسح على لحيته وبصوت متين قال: «هيا! لكل هذا وقته؛ لكن لتظروا يا تلامذتي كيف نتدبر لنا أكلا جيدا، وبسرعة! هكذا أريد أن أكفر عن أحلامي السيئة!».

هكذا تكلم زرادشت. ثم راح ينظر إلى التلميذ الذي قدم تفسيراً لحلمه متفحصا وجهه وهو يهز برأسه.

## عن الخلاص

ذات يوم، بينما كان زرادشت مارا فوق الجسر الكبير أحاط به  
دور العاهات والشحاذون<sup>(١)</sup>، وبهذه الكلمات خاطبه أحدب:

«أنظر، يا زرادشت! إن الشعب أيضا يتعلم منك وقد بدأ يؤمن  
بتعاليمك. لكن ما يزال ينقصه شيء واحد كي يكتمل إيمانه بك؛  
عليك أولا أن تقنعنا نحن ذوي العاهات! وها أمامك هنا مجال واسع  
للاختيار، وهي حقا فرصة تمنح نفسها لك هنا دون عناء! يمكنك أن  
تعيد البصر إلى العميان، والمشلولون تجعلهم يقفون ويمشون، ومن  
كان له فوق ظهره أكثر مما ينبغي يمكنك أيضا أن تنقص عنه بعض

---

(١) ضمن عملية الباروديا والقلب الذي يجريه نيتشه على محتوى الأناجيل، يرى هنا  
استحضاراً لصورة مكررة في العديد من المواقع من الأناجيل، حيث المسيح محاط غالباً  
بذوي العاهات والمرضى والمفلوجين والمتعيين. أنظر على سبيل المثال:  
متى؛ الاصحاح ١٥ / ٢٩ - ٣٠: «ثم انتقل يسوع من هناك وجاء إلى جنب حل  
الجلوس. وصعد إلى الجبل وجلس هناك، فجا، إليه جموع كثيرة معهم غرر وعُمى  
وخرس وسُكَّ وحميون كثيرون». . . غير أن زرادشت - وضمن قلب الميم كعنصر مركزي  
في الفلسفة النيتشوية - يرفض مداواة المصابين وتحريض ذوي العاهات من عاهاتهم كي  
يتفادى أن يخلق لهم عاهات مماكسة جديدة - أو مكسبة. أنظر مثلاً إنساني مفرط  
الإنسانية: الاستهلال، الفقه ٣: «ألا يمكن للمرء أن يقلب كل القيم؟ فلعن الحر شر؟  
والله مجرد بدعة وحيلة من الشيطان؟ لعل كل شيء خطأ من الأساس؟ وإذا ما كنا  
مخدوعين، ألسنا في ذلك وبذلك عشاشين بدورنا؟ ألا ينبغي علينا أن نكون أنصا  
غشاشين؟».

الشيء: إنها على ما أعتقد الطريقة المثلى لجعل ذوي العاهات يؤمنون بزرادشت!». .

لكن زرادشت ردّ على مخاطبه بهذه الكلمات: «إذا ما أخذ المرء من الأحذب حديثه، فإنه يأخذ منه روحه أيضا - هكذا يعلمنا الشعب. وعندما يعيد المرء للأعمى بصره، فإنه سيرى الكثير من الأشياء الكريهة على وجه الأرض؛ الأمر الذي سيجعله يلعن من عالجه. أما من يجعل المشلول يمشي، فإنه يسبب له أكبر المضار: فلمجرد أن يغدو قادرا على المشي تقف رذائله على قدميها وتسابقه - هكذا تقول تعاليم الشعب بشأن ذوي العاهات. ولم لا يحق لزرادشت أن تتعلم بدوره من الشعب، إن كان الشعب يتعلم من زرادشت؟

لكن من بين كل ما رأيت طوال وجودي بين البشر ليس هذا بأسوأ الأشياء في نظري أن أرى أن «هذا تنقصه عين، والآخر أذن وثالث تنقصه ساق، وهناك آخرون قد فقدوا لسانهم أو أنفهم أو رأسهم». .  
وإني أرى الآن وقد رأيت من قل ما هو أسوأ، وأنوعا من الفظائع بحيث لا أريد أن أكلم عن كل شيء ولا حتى أن أسكت عن بعض الأشياء.

رأيت أناسا ينقصهم كل شيء عدا أن لهم دوما شيئا واحدا أكبر مما ينبغي - أناسا ليسوا شيئا آخر غير عين كبيرة أو شفق كبير أو بطن كبير، - ذوي عاهات معكوسة أسمي هؤلاء.

وعندما عدت من عزلتي ووجدتني أعبر الحسر لأول مرة رحبت أنظر وأدقق النظر وأخيرا قلت: «إنها أذن! أذن بحجم إنسان!» ونظرت مرة أخرى وبأكثر تمعن: وإذا تحت الأذن فعلا شيء آخر يتحرك وكان صغيرا وبائسا ونحيلا بما يبعث على الشفقة. حقا كانت تلك الأذن

الهائلة نجثم فوق غصن صغير دقيق - لكن ذلك الغصن لم يكن شيئاً آخر غير إنسان! ومن كانت له عدسة مكبرة كان بإمكانه أن يميّز أيضاً وجهها حسوداً صغيراً؛ وكذلك روحاً صغيرة متورمة تتأرجح فوق ذلك الغصن. لكن الشعب قال لي إن تلك الأذن الكبيرة ليست إنساناً فقط، بل إنساناً عظيماً، عبقرياً. غير أنني لا أصدق الشعب أبداً عندما يتكلم عن رجال عظماء؛ وهكذا بقيت محتفظاً برأيي بأنه ذو عاهة معكوسة؛ لديه من كل شيء أقل مما ينبغي ومن شيء واحد أكثر مما ينبغي».

ولما خاطب زرادشت بهذا الكلام ذي العاهة وكل الذين كان يمثل لسان حالهم والناطق بأمرهم، التفت إلى تلامذته وقال

الحق أقول لكم يا أصدقائي إنني أمضي بين البشر كما لو كنت أمشي بين كُسار وأعضاء بشرية متناثرة!

إنه المنظر الأكثر شناعة في عيني، أن أجد البشر حطاماً متناثراً كما في ساحة قتال أو مذبح.

وإذا ما فزت عيني من الحاضر نحو الماضي، فإنها تظل تجد الأمر نفسه على الدوام: كُساراً وأعضاء بشرية متناثرة وصدفاً فظيعة - لكن ما من بشر هناك!

الحاضر والماضي فوق الأرض - آه، يا أصدقائي! - إنه عبثي الذي لا يحتمل؛ وما كان لي أن أستطيع الحياة لو لم أكن أيضاً راءٍ لما هو قادم حتماً في المستقبل، راءٍ وصاحب إرادة ومبدعاً، مستقبلاً عيْنه وجسراً نحو المستقبل - ومعاقاً فوق هذا الجسر في الآن نفسه، للأسف: كل هذا هو زرادشت.

ثم إنكم تتساءلون أيضا: «من هو زرادشت بالنسبة لنا؟ وبأي إسم يمكن أن نسميه؟» ومثلي أنا تجيبون عن تساؤلاتكم بأسئلة.

هل هو واعد، أم منقذ وعود؟ غاز، أم وريث؟ هل هو خريف، أم سكة محراث؟ طيب، أم نقيه؟  
هل هو شاعر، أم متكلم بالحق؟ محرر، أم مقيد؟ خير، أم شرير؟<sup>(١)</sup>

أمضي بين الناس كما لو كنت أمشي بين كُسارات من المستقبل: مستقبل أشاهده الآن.

هاجسي ومبتغاي أن أجمع في كل موحد ما كان شظايا وألغازاً وصدفاً فظيعه.

وكيف لي أن أتحمّل شرطي كإنسان لو لم يكن الإنسان شاعراً وفكّاك ألغاز ومخلصاً للصدف؟

أن نخلص الماضي، وأن نحول كل «ذلك ما كان» إلى «ذلك ما أردت» - ذلك فقط هو ما أسميه خلاصاً.

إرادة - كذا هو إسم المحرّر والذي يأتي بالفرح: هكذا علمتكم يا أصدقائي! والآن لتتعلموا هذا الأمر أيضا: إن الإرادة نفسها ما تزال سجيّة.

---

(١) متى؛ الاصحاح ١٦ / ١٣ - ١٥: «ولما جاء يسوع إلى قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس أنّي أنا ابن الإنسان؟ فقالوا: قوم يوحنا المعمدان. وآخرون إرميا أو واحد من الأنبياء. قال لهم وأنتم من تقولون إنني أنا؟». «.

الإرادة تُحرّر: لكن ماذا يسمى هذا الذي يوثق المحرّر نفسه بالسلاسل؟

«كان»: كذا يسمى صرير أسنان الإرادة وبؤسها الأكثر وحدة! عاجزة أمام كل ما أنجز - هكذا تكون الإرادة هي العين الأكثر شراسة تجاه كل ما هو ماضٍ.

ليس إلى الوراء تستطيع الإرادة أن تريد المضي؛ وأن تكون عاجزة عن كسر الزمن ورغبة الزمن - ذلك هو بؤسها الأكثر وحدة!

الإرادة تُحرّر: ما الذي ستتدبره الإرادة لنفسها كي تتخلص من بؤسها وتسخر من سجنها؟

أوه، أحرق يغدو كل سجين! وبحرق أيضا تتحرر الإرادة السجينة من قيودها.

أن لا يعود الزمن إلى الوراء، ذلك هو سبب حنقها؛ «ذلك الذي كان»، كذا تسمى الصخرة التي لم تستطع أن ترحلها.

وهكذا ترحل صخورا عن حلق واسنياء، وتنتقم من كل ما لا يشعر مثلها بالحنق والاستياء.

هكذا تحولت الإرادة المحررة إلى مسيء، وعلى كل ما يستطيع أن يتألم تسلط عملها الانتقامي، لأنه لا يستطيع العودة إلى الوراء.

ذلك، وذلك وحده هو عين الانتقام: اشتمزاز الإرادة من الزمن ومما فيه من «كان».

الحق أقول لكم، هناك حماقة كبرى تسكن إرادتنا؛ ومن أجل لعنة البشرية كلها تعلمت هذه حماقة العقل

روح الانتقام<sup>(١)</sup>: لقد كان ذلك أفضل شاغل لفكر الإنسان إلى يومنا هذا يا أصدقائي، وحيثما كان هناك ألم كان لا بد أن يكون هناك عقاب.

«عقاب»، هكذا يُسمَّى ما هو عين الانتقام في الحقيقة؛ عبارة مزيفة يكتسب بها، رياء وبهتاناً، ضميراً هنيئاً.

ولأن صاحب الإراة مسكون بالألم هو أيضاً، بما أنه لا يستطيع أن يريد العودة إلى الوراء - فإنه ينبغي على فعل الإرادة نفسه وكل حبة أن - تكون عقاباً!

والآن ها هي السحب تتراكم وتتراكم فوق العقل، إلى أن ينتهي

---

(١) عن العقاب كعبير عن روح الانتقام يكتب بنشته في الشدرة ١٥ [٢٠] من كشفات ١٨٨٥ (إرادة لموة): «حيثما كان هناك بحث عن مسؤولية كان روح الانتقام هو الذي يحضر في ذلك البحث. وقد فرصت هذه الغريزة الانعامية سيادتها على الإنسانية على مدى آلاف السنين بما جعلها نسج ميسمها محمل الميافيزيقا وعلم النفس وعلم التاريخ، والأخلاق بصفة أخص. وحيثما اتجه الإنسان بعكسه إلا ونقل معه عُصبة (بكسريا) الانتقام إلى جميع الأشياء. حتى أنه أصاب الله نفسه بهذا المرض، كما جزد الوجود بكليته من براءته وذلك بإرجاع كل حالة من حالات الوجود إلى إرادات بعينها وإلى نوايا وأعمال مسؤولة (...). إن الإجرائية الاجتماعية للعقاب هي التي أضفت على هذا الممهوم هيته وسلطانه وحقيقته. وينبغي البحث عن منبت هذه الميكولوجيا - سيكولوجيا الإرادة - لدى الفئات التي كانت تمسك بقانون العقوبات وفي المقام الأول لدى القساسة الذين كانوا يتوآون المرتبة الأعلى في المجتمعات الأكثر قدما. كان هؤلاء مدفوعين بإرادته استداع حق الانتقام. ولهذا العرص استدعت فكرة الإنسان الحر (المحير)، ولهذا العرص كان لا بد من تصور كل فعل على أنه إرادي، ومع «فعل على أنه واقع في الوعي». ( . . ) أما نحن الذين نرعب في أن نعيد للصيرورة براءته، فإننا نريد أن يكون المشرين بفكرة أكثر نقاوة؛ بأن ليس هناك من أحد قد مسح الإنسان خصوصياته وخصاله، لا الله ولا المجتمع ولا أبواه وأسلافه، ولا هو نفسه. - وأن ليس هناك من أحد ينسب إليه ذنب ما في وجوده...».

الجنون بإعلان تعاليمه: «كل شيء منذور إلى القضاء، لذلك فكل شيء لا يستحق غير القضاء!».

«وإنه لعين العدالة، قانون الزمن هذا الذي يقضي بأنه على الزمن أن يفترس أطفاله»<sup>(١)</sup>، هكذا كانت تركز تعاليم الجنون.

«إن الأشياء منسجمة أخلاقيا بحسب القانون والعقاب. فأين الخلاص من مسار الأشياء ومن العقوبة المتمثلة في «الوجود»؟ هكذا كانت تركز تعاليم الجنون.

«هل يمكن أن يكون هناك خلاص، إذا ما كان هناك قانون أزلي؟ آوه، إنها لا تتزحزح صخرة «كان»: وكل العقوبات لا بد أن تكون هي أيضا أزلية!» هكذا كانت تركز تعاليم الجنون.

«ما من جريمة يمكن إبادتها: فكيف لها أن تلغى عن طريق العقاب! ذاك، ذاك هو وجه الخلود في عقاب «الوجود»؛ أن يكون الوجود هو أيضا عمل إجرام مكرر وذنبا إلى الأبد!

«عدا أن تخلص الإرادة نفسها من نفسها بالنهاية وأن بغدو فعل الإرادة لا إرادة»: أجل، إنكم تعرفون خرافة الجنون هذه، يا إخوتي! بعيدا قدتكم عن هذه الخرافات عندما كنت أعلمكم: «إن الإرادة كيان مبدع».

---

(١) إشارة إلى كرونوس في الأسطورة الإغريقية. وكرونوس هو ابن «عابا» الإلهة وكان من الحسابة وأبوه هو «اوراموس» وقد حلع أباه وسيطر على العالم وروح «ريا». وكانت هناك أسطورة تنبأ بأن أحد أبنائه سيخلعه فكان يتلعمهم مباشرة بعد الولادة، ونصحت أمه غايا زوجها أن تلمسه صخرة يتلعمها بدلا عن ابنه «زويس» الذي أخذه سرا إلى كريت وعندما كبر أجبر أباه على تقيؤ إخوته الذين ابتلعهم من قبل فخرج بوسايدون وخيدس وهيرا وهستيا وديميتر.



كل «كان ذلك» هو كسارة ولغز وصدفة فطبيعة - إلى أن يقول المبدع مضيئاً: «لكنني هكذا أردت ذلك!».

- إلى أن تضيف الإرادة المبدعة: «لكنني هكذا أريد ذلك! هكذا سأريده!».

لكن هل تكلمت الإرادة هكذا؟ ومتى حدث ذلك؟ هل فُكَّت الإرادة من رباط جنونها؟

هل تحولت الإرادة نفسها إلى مخلص ورسول غبطة؟ هل نسبت روح الانتقام وكل صرير الأسنان؟

ومن ترى علمها المصالحة مع الزمن وما هو أسمى من كل مصالحة؟

شيء أسمى من المصالحة على الإرادة التي هي إرادة قوّة أن تريد: لكن كيف سيحصل لها ذلك؟ ومن علمها أيضاً أن تريد العودة؟».

عند هذا الحد توقف زرادشت عن الكلام وبدأ بهيأة من تملك به دُعر شديد<sup>(١)</sup>. بعينين مرتعبتين ظل يحرق في تلامذته؛ وكانت عينه

---

(١) في كنشات المسودات ترد الجملة التالية في هذا الموقع «توقف زرادشت عن الكلام فجأة، ذلك أنه ارتد مدعوراً أمام إعلان فكرة العود الدائم». (عن كوللي ومونتاري). هل كان زرادشت خائماً من هذه الفكرة؟ أم حائفاً على تلامذه منها؟ أم أن الوقت لم يكن لها بعد؟ في إحدى رسائله إلى صديقه فرانس أوفريك (فبراير ١٩٨٤)، وفي سياق حديثه عن انتهاء من الجزء الثالث من زرادشت وعن التحولات العميقة التي كانت تجري في داخله مما يبعث فيه أحياناً شيئاً من الخوف. «تساءل إن لم يكن عليّ أن أهايه أن أعود إلى الصمت وأعدو أبكم؟ وأقل ما يمكن أن يقال إنني أشعر في كل يوم بأنني أجد نفسي مراراً عديده أتفق مع نابليون في قوله: «هناك أشياء لا تُكتب». وفي رسالة أخرى يكتب: «لو أنه لذي ما يكفي من الشجاعة كي أفكر في كل ما أعرفه...».

تنفذ مثل السهم إلى أفكارهم وخلفيات أفكارهم. لكنه بعد لحظات قصيرة عاد إلى الضحك مجدداً وقال لهم مطمئناً:

«إن العيش مع الناس صعب، لأن الصمت صعب للغاية؛ خاصة بالنسبة لرجل ثرثار».

هكذا تكلم زرادشت. لكن الأحذب كان قد استمع إلى كلامه وهو ينطفي وجهه؛ إلا أنه لما سمع زرادشت يضحك رفع بصره إليه بفضول وقال وهو ينطق كلماته ببطء:

«لكن، لم يكلمنا زرادشت بغير ما يكلم به تلامذته؟».

«وما العجب في ذلك؟» أجابه زرادشت، «مع الحذب يحق للمرء أن يتكلم بكلام محدودب!».

«ليكن، قال الأحذب؛ ومع التلامذة يحق للمرء أيضاً أن يثرثر بكلام مدرسته».

لكن لم يكلم زرادشت تلامذته بغير - ما يتكلم به إلى نفسه؟»

## عن الحيلة البشرية<sup>(١)</sup>

ليس العلو، بل المنحدر هو الفظيع !  
المنحدر حيث يهوى البصر إلى القاع، بينما اليد تمتد إلى ما فوق . ها يصاب القلب بالدوار من جراء إرادته المزدوجة هذه .  
آه، أصدقائي، هل تستطيعون تصور الإرادة المزدوجة لقلبي أيضاً ؟  
ذاك، ذاك هو منحدري والخطر المحدق بي، أن يكون نظري منفلتاً نحو الأعالي، ويدي تريد التثبيت والاستناد - إلى القاع !  
إرادتي متشبثة بالبشر؛ بسلاسل أشد نفسي إلى البشر، لأنني منجذب بقوة إلى الأعلى؛ إلى الإنسان الأعلى: إذ إلى هناك تريد إرادتي الأخرى المضي .  
من أجل ذلك أحيا أعمى بين البشر، كما لو أنني لا أعرفهم: كي لا تفقد يدي قبضتها كلياً على ما هو ثابت ومثب .  
إنني لا أعرفكم أيها البشر: هذه العتمة وهذا العزاء غالباً ما يتسعان من حوالي .  
أجلس إلى البوابة التي يعبر منها كل المحنّالين وأسأل: من يريد أن يغشني؟

---

(١) العنوان الأولي: «في العقل البارد» .

إنها حيلتي البشرية الأولى، أن أدع نفسي أخضع كي لا أطل أسير  
الخوف من المحتالين.

آه، لو كنت أخاف البشر، فكيف سيمكن للإنسان أن يكون إذا  
مرساة تشد منطادي! وسيكون من السهل على منطادي أن يرفعني  
ويطير بي بعيداً.

إنه القدر المعلوم فوق مصيري، أن يكون عليّ أن أحيأ دون حذر.  
ومن لا يريد أن يموت عطشا بين البشر عليه أن يتعلم الشراب من  
كل الأقداح؛ ومن يريد أن يظل نقيا بين البشر عليه أن يعرف كيف  
يغتسل بالمياه القذرة أيضاً.

وغالباً ما كنت أحدث نفسي مواسياً هكذا: «هيا! إنهض! أبها  
القلب العجوز! إن كانت أصابتك محنة، فلتنعم بها إذا على أنها -  
فرصتك السعيدة!».

لكن هاكم حلتي البشرية الأخرى: انني أداري المعروفين أكثر من  
ذوي الكبرياء.

أليس الغرور المجروح أب كل المآسي؟ لكن حيثما تكون هناك  
كبرياء مجروحة ينمو بالفعل شيء أفضل من الكبرياء.

ولكي تكون الحياة فرجة مستساغة لا بد أن تلعب لعبتها بإحكام؛  
لكن لا بد من ممثلين جيدين لهذا الغرض.

وقد وجدت في كل المغمورين ممثلين جيدين: إنهم يلعبون  
دورهم ويريدون أن يرغب الناس في مشاهدتهم، - إن روحهم بكليتها  
مسكونة بهذه الإرادة.

يؤدون دورهم ويبتكرون أنفسهم؛ وفي جوارهم أجد متعة في  
مشاهدة الحياة - إن ذلك علاج نافع ضد الكآبة.

لذلك أداري المغرورين، لأنهم أطباء كآبتي وهم الذين يجعلونني  
أنشد إلى الإنسان انشداًدي إلى فرجة مسرحية.

وفضلاً عن ذلك، من يستطيع أن يقدر العمق الحقيقي الذي في  
تواضع المغرور! وبسبب تواضعه أعامله بلطف وشفقة.

منكم يريد أن يتعلم الإيمان بنفسه؛ يغتذي من نظراتكم، ويلتهم  
الإطراء من أكفكم.

إنه يصدق أكاذيبكم أيضاً عندما تكذبون بما يسهه؛ ذلك أن قلبه  
يتنهد من الأعماق: «من أنا ياترى؟».

وإذا ما كانت الفضيلة الحق هي تلك التي تجهل نفسها، فإن  
المغرور إذاً لا يعرف شيئاً عن تواضعه<sup>(١)</sup>!

---

(١) في حديثه التواضع والمغرور أنظر ما ورد في «في ما وراء الخير والشر» الفقرة ٢٦١ «من  
الأشياء التي قد يجد الإنسان النبيل أكبر صعوبة في فهمها هناك مسألة الغرور: يجد النبيل  
نفسه ميالاً إلى نفي وجود الغرور حيث يكون واضحاً ومدرَكاً تمام الإدراك بالنسبة لسط  
آخر من الناس. إن المشكله تتمثل لديه في عدم قدرته على تصور كائنات تحاول أن تستنبر  
رأياً إيجابياً في شأنها لا تمتلكه هي ذاتها عن نفسها. ولا هي «تستأمله» أيضاً، وستؤمن  
به من بعد مع ذلك. مثل هذا الأمر يترأى له عديم الدوق وصادق للكرامة من ناحيه،  
وعلى غايه من مناقضة العقل السوي، بما يجعله يميل إلى اعتبار الغرور حالة استثنائية  
والى التشكيك في وجوده في أغلب الحالات التي يذكر فيها وسيقول على سبيل المثال  
«يمكنني أن أحط في تقدير قيمتي لكنني أطالب مع ذلك بأن يعترف الآخرون لي بالقيمة  
التي أمسحها لنفسي - لكن هذا ليس بغرور (بل كبرياء، وفي أغلب الأحوال ضرباً مما  
يسمى «استكانة» أو «تواضعاً» أيضاً)». أو سيقول: «يمكنني أن أبهج بالرأي الحسن  
للآخرين في لأسباب عديدة؛ قد يعود ذلك إلى أنني أحهم وأحترمهم وأفرح بكل ما  
يهرحهم، أو قد يكون ذلك سبب أن رأيهم الحسن يؤكد لي إيماني برأيي في نفسي  
ويثبتني، أو لعل رأي الآخرين في، وحتى في حالة عدم مشاطرتي لهم إياه، ينفعني مع ذلك  
أو بعدي بمناقع - لكن هذا كله ليس بالمغرور». على «الإنسان النبيل أن يعال نفسه أولاً  
ويعال، وبالا اعتماد على التاريخ خاصة، كي يتمكن من أن يتمثل أن إنسان عامة الناس»

لكن إليكم الآن بحيلتي البشرية الثالثة، وهي أن لا أدع فزعكم  
يشيني عن النظر إلى الأشرار.

سعيد أنا بمشاهدة المعجزات التي تحضها الشمس الحارقة: نمورا  
ونخيلا وحيات جرس.

وبين البشر أيضا هناك حصيلة جيدة من حُصنة الشمس الحارقة،  
وكثير مما هو جدير بالإعجاب في الأشرار.

وكما أنني لم أر في الحقيقة حكمة تُذكر لدى حكمائكم؛ كذلك  
وجدت الخبث البشري دون ما يحظى به من سمعة.

وعالما ما كنت أسأل وأنا أهز برأسي: لم تقرعين أجراسك إذا يا  
حيات الجرس؟

---

داخل الطبقات الحاصصة ومنذ أزمان موعلة في القدم، لم يكن شيئا آخر غير ما كان يُعتبر  
أه هكذا؛ وبما أنه لم يكن متعودا البتة على وضع قيم نفسه فإنه كان يفس نفسه بمقاييس  
القسم التي كان يضعها له أسباده (ذلك أن وضع القيم هو حق الأسباد في الأساس) بإمكان  
المرء أن يرى في ذلك نتيجة لتقليد وراثي ذا قوة حارة أن يظل الإنسان العادي إلى يومنا  
هذا سطر رأي الأحرار فيه كي يحصص بصفة عررية إلى هذا الرأي؛ لكنه لا يحصص فقط  
للمرأي الإيجابي بل وكذلك للمرأي السلبي والذي ليس في صالحه (لفكر على سبيل المثال  
في معظم حالات النساء اللودعات اللاتي يثنّ أو يصمن من قيمتهن بحسب ما يعلمهن  
كاهن الاعتراف في الكنيسة، وكذلك الشأن بالنسبة للمؤمن المسيحي وما يتعلمه من  
كنيسته) . . . . . إن المغرور يعتبط لكل رأي حسن يسمعه عن نفسه (يقطع النظر عن كل  
ما يتعلق بما يمكن أن يتضمنه من منفعة، وكذلك عما إذا كان صحيحا أو خاطئا)، كما  
يألم لكل رأي سوء؛ ذلك أنه يحصص لكليهما معا، ويشعر بنفسه حاصعا لهما وفقا لعريضة  
الحصص القديمة التي تستفيق داخله. - إنه «العد» المخالط دم المغرور، بقايا من مكر  
العبودية - وكم من طباخ «العبد» ما ترال قائمة إلى اليوم لدى المرأة مثلا! إن الذي يحاول  
أن يعري ويقاط من أجل اكتساب رأي حسن عن نفسه من طرف الآخرين، إنما هو أيضا  
العبد الذي ينحني بعدها أمام هذا الرأي، كما لو لم يكن هو الذي استدعاه واستثاره -  
ومرة أخرى: إن الغرور وراثة من اليهود القابرة.

الحق أقول لكم لا يزال هناك مستقبل للشر أيضا! وإن الحنوب  
الأكثر حرارة لم ينكشف بعد للإنسان.

كم من أمر يعد أكثر الشرور شناعة، والحال أنه مجرد شيء بإثني  
عشر قدما من العرض وثلاثة أشهر من الطول<sup>(١)</sup>! سيأتي يوم يشهد  
العالم فيه ميلاد تينيات أعظم.

لأنه، ولكي لا يفتقر الإنسان الأعلى إلى تينيه، التين الخارق<sup>(٢)</sup>  
الذي يكون جذيرا به؛ لا بد من شمس حارقة كثيرة تضطرم فوق  
رطوبة الأدغال!

---

(١) عن هذه الصورة الغامضة يوضح عوستاف ناومان في تعليقه على زرادشت الثاني عبارة  
(إثنا عشر قدما) بقوله إنها تحيل في ما يبدو على قارن عقوبات قدم ما. أما عن الثلاثة  
أشهر فتحيل على ترتيب العقوبات، بحيث تكون العقوبة التي لا تتجاوز الثلاثة أشهر سحا  
من صلوحيات المحاكم المحلية أو البلدية، بينما العقوبة التي ما فوق الثلاثة أشهر فمن  
نظر محاكم التعقيب التي تنظر في الجنايات الأكثر أهمية. بما يجعلنا نستنتج أن ما يعنيه  
يتشيه هنا أنها مجرد جنح تافهة أو زهات.

(٢) يرد ذكر التين في مواقع عديدة من كتاب العهد القديم (أشعيا: ٢٧، ١ و ٥١، ٩ -  
المرامير: ٧٤، ١٣ و ٩١، ١٣) وفي رؤيا يوحنا من كتاب العهد الجديد الاصحاح ١٢ وما  
يليه. وكل هذه المواقع تروي قصة انتصار ملائكة الرب على التين المسمى أيضا لويثان  
وحلاص العالم العلوي من شرور الموضى التي كان يشها فيه بعد طرده من هناك وهبوطه  
إلى الأرض. مكفي هنا بإيراد القصة كما تأتي بأكثر تفصيل في رؤيا يوحنا اللاهوتي،  
الاصحاح ١٢: فظهرت آية عظيمة في السماء امرأة متسربة بالشمس والقمر تحت  
رجليها وعلى رأسها إكليل من إثني عشر كوكب، وهي حلى تصرح متمخضة ومترخعة  
لثلد. وظهرت آية أخرى في السماء، هو ذا تين عظيم أحمر له سبعة رؤوس وعشرة قرون  
وعسى رؤوسه سبعة تيحان، ودبه يحز ثلث نجوم السماء فطرحها إلى الأرض والتين  
وقف أمام المرأة العتيدة أن تلد حتى سلع ولدها متى ولدت. فولدت ابنا ذكرا، عتيلا أن  
يرعى جميع الأمم بعضا من حديد. واختطف ولدها إلى الد وإبى عرشه، والمرأة هربت  
إلى البرية حيث لها موضع معد من الد لكي يعولها هناك ألفا ومئتين وستين يوما.  
وحدثت حرب في السماء، ميحائيل وملائكته حاربوا التين وحارب التين وملائكته ولم-

لا بد أن تتحول قططكم المتوحشة أولاً إلى نمور، وضمادكم السامة إلى تماسيح: إذ صيداً جيداً يريد الصياد الجيد.

يقولوا فلم يوجد مكانهم بعد ذلك في السماء، فطرح الثنّين العظيم الحيّة القديمة المدعوّ إبليس، والشيطان الذي نُضِلَّ العالم كلّ طُرح إلى الأرض وطرحته معه ملائكته. وسمعت صوما عظيماً فأتلا في السماء الآن صار خلاص إلها وقدرته وملكه وسلطان مسيحه لأنه قد طُرح المستنكي على إخوانه الذي كان يشتكي عليهم أمام إلها هاراً وللاً. وهم عليه بدم الحروف وبكلمة شهادتهم ولم يحنوا حياتهم حتى الكهوت. من أجل هذا افرحي أيتها السماوات والساكنون فيها. ووبل لساكبي الأرض والبحر لأن إبليس نزل إليكم وبه غضب عظيم عالماً أن له زمناً قليلاً. ثم تتواصل قصة القوصى ومسلسل الحروب والاستقام والعزل والبكاء والعويل التي تعم الأرض، وتهدم بابل التي كانت تدعى الزانية وعائدة الوحش والثنين الذي هو إبليس. يتواصل مسلسل الرعب هذا على مدى العقرات (الاصحاحات) الموالية لهذه الرؤيا إلى أن ينتهي بالانتصار النهائي على الوحش والسنس الذي هو إبليس وطرحه في بحيرة النار والكبريت، ثم يقام حمل الحروف وهبوط عروس الخروف التي هي المدينة المقدسة أورشليم الجديدة من السماء التي تعد الرؤيا بخلودها في الأمن والمسرّة إلى أبد الأبد (١١١). هل عودة الثنّين التي يبشر بها نيسه هي وعد بالعودة إلى فوضى البدء؟ ولنتذكر مقولته في فصل سابق «لا بد أن يكون الإنسان حاملاً لفوضى بعد كي يلد نجماً راقصاً» أي وعد بالانتقام لبابل من «أورشليم» وإعادة إقامة بابل المتحررة من سلطة الدانة اليهودية - المسيحية - الإسلامية والواميس الدينية التي دجنت اندفاعاتها القوضوية البرينة الشبيهة بحفل معرّد؛ حفل احتفاء بالحياه وبسلطان الأرض وبهاء الأرض دون حدود أو قيود؟ هل سيكون الثنّين الأرقى يد الإنسان الأعلى لتحرير العالم من سطوة ادبانات التي تكبل حريته واندفاعاته؟ أم نرى هذا النس الأرقى هو ذلك الذي ورد ذكره في فصل «الحولات الثلاثة» حيث يقول زرادشت موصحاً هو به هذا «النس الأعظم». «ما هو هذا الثنّين الأكبر الذي لم يعد يرعب فيه العقل سناً وإلهاً؟» «ينبغي عليك» يدعى الثنّين الأكبر لكن عقل الأسد يقول: «أريد». / «ينبغي عليك» تسدّ عليه الطريق ملتصقة بريق الذهب؛ حيوان حرسني، وفوق كلّ حرسنة تلتصق مقولة «بيعي عليك!» بريق ذهبي. / فيم آلاف السنين تسمع فوق تلك الحرشف، وهكذا يتكلم الثنّين الأشدّ قوّة: قيمة الأشياء، بكليتها - تلتصق عوف حسدي. / كلّ القيم قد تمّ خلفها، - وكلّ القيم التي تمّ خلقها هي: أنا. حقاً، لم يعد هناك من مكان لأيّ «أريد»! هكذا يتكلم الثنّين.

هل التشير بالثنين الأعظم إذاً وعد بمرحلة صراع أكثر سيكون - على الإنسان الأعلى أن يخرجه، وابتصار حديد على الثنّين الأرقى، حتى يؤكد نفسه كإنسان أعلى؟



الحق أقول لكم أيها الصالحون والعاقلون؛ كم من الأشياء لديكم  
ما يبعث على الضحك، وخاصة خوفكم مما ظل يسمى «شيطانا» إلى  
حد الآن!

لكم هي غريبة روحكم عن كل عظمة، غرابة ستجعل الإنسان  
الأعلى يبدو فظيلا في أعينكم بطيبته.

وأنتم أيها الحكماء والعلماء ستفرون من الاحتراق بشمس الحكمة  
التي ينقذ الإنسان الأعلى عريه فيها بكثير من المتعة!

أنتم يا أرقى الرجال ممن وقعت عليهم عيبي! هذه ريتي تجاهكم  
وضحكتي السرية: إنني أحزر مسبقا أنكم ستدعون إنساني الأعلى -  
شيطانا!

آه، لقد مللت هؤلاء الأرقى والأفصل من الرجال؛ وكانت بي  
رغبة في الهروب إلى ما فوق وخارج «سموهم» موليا عنه باجاء  
الإنسان الأعلى!

فرع تلبس بي لما رأيتهم عراة أولئك الأفضلين؛ عندها نبت لي  
جناحان لأخلق مبتعدا في رحاب أزمنة مستقبلية بعيدة،

في أزمنة مستقبلية أبعد وأصقاع جنوبية أقصى مما حلم به أي  
فنان؛ هناك حيث تخجل الآلهة من كل لباس.

لكن بأرياء التنكر أريد أن أراكم أيها الأقربون وإخوتي من البشر،  
في أجمل خلّة متفخين غرورا ومهيين مثل «الصالحين والعاقلين»،

متنكرا أود أن أجلس أنا أيضا بينكم، - كي لا أتعرف عليكم وعلى  
نفسي: إذ هذه هي حيلتي البشرية الأخيرة.

هكذا تكلم زرادشت.

## ساعة الصمت الأكبر

ما الذي حدث لي يا أصدقائي؟ إنكم ترونني مضطرباً، مشرداً،  
منقاداً على مضض، مستعداً للانصراف - للانصراف بعيداً عنكم، وا  
أسفاه!

نعم، مرة أخرى يسغي على زرادشت أن يعود إلى وحدته: لكن  
بلا غبطة يعود الدب هذه المرة إلى مغارته!

ما الذي حدث لي؟ ومن الذي أملى عليّ هذا الأمر؟ - أه، سيدتي  
الغضوب هي التي تريد ذلك، وهي التي خاطبني؛ هل سبق أن  
كشفت لكم عن إسمها؟

البارحة على مشارف المساء خاطبني ساعة صمتي الأكبر: إذ هذا  
هو إسم سيدتي الفظيعة.

هكذا حدث ذلك - إذ عليّ أن أقول لكم كل شيء كي لا تقسو  
قلوبكم على هذا الذي ينصرف عنكم هكذا فجأة!

هل تعرفون دعر من ينغمس لتوّه في النوم؟

من قمة الرأس حتى إخمص القدمين يحترقه الدعر، عندما تميد به  
الأرض ويشرع في الحلم.

هذا الكلام أسوقه لكم كمثّل. البارحة، وفي ساعة الصمت الأكبر  
مادت بي الأرض: لقد بدأ الحلم.

العقارب تتقدم وساعتي قد استردت أنفاسها - ، أبدا لم أشعر بمثل  
هذا الصمت من حولي من قبل، الأمر الذي أدخل الرعب على قلبي .  
وإذا هاتف يخاطبني بلا صوت : «تعرف ذلك يا زرادشت؟» .

صرخت فرعا من هذا الهمس ، وقد انسحب الدم من وجهي ؛  
لكنني بقيت صامتا .

عندها خاطبني الهاتف مجددا وبلا صوت : «إنك تعرف ذلك يا  
زرادشت ، لكنك لا تفصح به!» .

وأحببت أخيرا كالمصرّ على العناد : «أجل ، أعرف ذلك ، لكنني لا  
أريد أن أفصح به!»

وإذا هو يخاطبني مرة أخرى بلا صوت : «لا تريد؟ أهذه أيضا هي  
الحقيقة؟ لتدع النستر وراء هذا العناد ، يا زرادشت!» .

ثم إنني رحمت أبكي وأرتعد مثل صبي ، وقلت . «أفّ ، لقد كان  
بودي فعلا ، لكن كيف لي أن أستطيع ذلك؟ لتعفني من هذا! إنه أمر  
لا طاقة لي عليه!» .

وها هو يخاطبني مجددا وبلا صوت : «ما همك باررادشت! لقل  
كلمتك وتتحطم!» .

فأجبت: آ ، وهل هذه كلمتي؟ فمن أنا يا ترى؟ إنني أنتظر من هو  
أجدر متي ؛ فأنا لست جديرا حتى بأن أتحطم على هذه الكلمة .

وإذا هو يخاطبني مرة أخرى وبلا صوت . ماهمك؟ إنني لا أراك  
متواصعا بما فيه الكفاية . فللتواضع جلدة سميقة .

وأجبت: «آية محن لم يتحمل جلد تواضعي؟ في سفع مرتفعي

أقطن؛ أما على أي ارتفاع توجد قمتي؟ فذلك ما لم يحدثني به أحد بعد. غير أنني أعرف أوديتي جيداً.

عندها خاطبني مرة أخرى بلا صوت: «من كان عليه أن يحول جبالا يا زرادشت، يحول أودية ووهادا أيضاً».

وأجبت: «كلماتي لم تحول جبالا بعد، وما تكلمت به لم يصل إلى البشر. لقد ذهبت فعلاً إلى الناس، لكنني لم أحل بينهم مع ذلك».

فخاطبني مرة أخرى بلا صوت: «ما أدراك بذلك؟ إن الندى ينزل على العشب ساعة يكون الليل أكثر سكوناً»

وأجبت: «لقد سخرؤا مني عندما اهتمت إلى طريقي ومضيت؛ وفي الحقيقة كانت رحلاي ترتعشان آنذاك».

وهكذا خاطبوني. لقد سيئت الطريق، وها أنك الآن بدأت تنسى المشي أيضاً!.

فخاطبني مرة أخرى بلا صوت: «أي شأن لك في سخريتهم؟ إنك شخص قد نسي الطاعة؛ والآن عليك أن تأمر!

ألا تعرف من الذي يحتاجون إليه أكثر من أي أحد؟ إنه ذلك الذي يأمر بأشياء عظيمة.

أن ينجز المرء أشياء عظيمة أمر صعب؛ لكن أصعب من ذلك أن يأمر بأشياء عظيمة.

وهذا هو ذبك الأكر الذي لا يغتفر: بيدك سلطان، لكنك لا تريد أن تكون الأمر».

وأجبت: «ينقصني صوت الأسد لكل الأوامر».

فخاطبني مرة أخرى وبما يشبه الهمس: «إن الكلمات الأكثر هدوء  
هي التي تستدرج قدوم الإعصار؛ وإنَّ كلمات تتقدّم على أرجل حمام  
لهي التي تقود العالم».

أي زرادشت، عليك أن تمضي مثل ظل لما ينبغي أن يأتي حتما!  
هكذا سيكون لك أن تأمر، وفيما أنت تأمر تمضي في المقدمة!».   
وأجبت: «إنني أخجل من ذلك».

فخاطبني مرة أخرى بلا صوت: «عليك أيضا أن تصير طفلا،  
ودون خجل».

كبرياء الشباب ما زالت تحثم عليك بثقلها، وقد بلغت الشباب  
متأخرا: لكن من يريد أن يصبح طفلا عليه أن يتغلب على شبابه  
أولا».

ومرت علي برهة من الزمن وأنا أفكر وأرتعد. إلا أنني بالأخير  
نطقت بما قلت في البداية: «لا أريد».

عندها ارتفعت ضحكة مجلجلة حولي. والويل، الويل من تلك  
الضحكة التي مزّقت أحشائي وصدّعت قلبي!

وسمعت صوت الهاتف يخاطبني لآخر مرة: لقد نضجت غلّتكَ  
يا زرادشت، لكنك لم تنضج بعد لغلّتكَ!

وهكذا ينبغي عليك أن تعود إلى وحدتك؛ إذ لا بد أن تصبح أكثر  
ليناً».

ثم لعل الصوت الضاحك من حولي مجددا قبل أن ينطفئ. وكان  
صمت من حولي؛ كما لو كان صمما مصاعفا. أما أنا فكنت مستلق  
على الأرض والعرق يتصبب من كل أعضائي.

- ها قد استمعتم إلى القصة كلها الآن وعرفتم لم ينبغي علي أن أعود إلى عزلي من حديد. لم أخف عنكم شيئاً يا أصدقائي.  
لكن هذا الأمر قد سمعتموه مني أيضاً: من هو أكثر الناس نكتماً - والذي يريد أن يكون كذلك!

أه، أصدقائي! ما يزال لدي ما أقوله لكم، وما يزال لدي ما أمسحكم إياه! ما الذي يمنعني من أن أمسحكم إياه؟ أنا بخيل إذا؟ -  
وعندما فرغ زرادشت من هذا الكلام استولى عليه الألم وثقل على قلبه اقتراب ساعة فراق أصدقائه حتى أنه اسخرط في حبيب مسموع؛ ولم يكن بوسع أحد منهم أن يواسيه. لكنه عندما استقر الليل نهض لينصرف وحيداً تاركاً أصدقاءه وراءه.

\* \* \*

## الكتاب الثالث

«نرنون بأعينكم إلى الأعلى وأنتم تطلبون  
العلی، وأنظر إلى الأسفل لأنني في الأعالي.  
من منكم باستطاعته أن يضحك ويكون في  
الوقت نفسه سامياً؟

الذي يصعد إلى الجبال الشواهد يضحك من  
كل ماسي المسرح ومآسي الحياة».   
زرادشت - الكتاب الأول؛ عن القراءة والكتابة.

## المسافر

كان ذلك في منتصف الليل، عندما شق زرادشت طريقه متسلقا جنب الجزيرة كي يصل مع الفجر إلى الساحل الخلفي. من هناك كان يبتغي ركوب البحر. فقد كان هناك مرفأً ترسي فيه سفن أجنبية أيضاً، وتُقلّ مسافرين من أهل الجزر السعيدة من أولئك الذين يبتغون ركوب البحر. وفيما كان ماضياً في تسلق الجبل راح زرادشت يستعيد ذكرى سفراته المتوحدة منذ سنّي الشباب، وكم من الجبال والمرتفعات والقمم قد تسلق في الأثناء.

رحالة أنا ومتسلق جبال، قال محدثاً قلبه، لا أحب المنبسطات، ويبدو أنني لا أستطيع المكوث طويلاً في مكان.

وكل ما سيحل بي بعدها من وقائع وأقدار، - ترحالاً سيكون ذلك وتسلق جبال: فالمرء لا يعيش سوى ذاته في كل أمر بالنهاية.

لقد وثى ذلك الزمر الذي كنت لا ألقى فيه سوى صُدف؛ وأي شيء يمكن أن يحدث لي الآن مما لم يكن حصيلاً محصلاً لدي<sup>(١)</sup>؟

---

(١) في إحدى الكششات التي كان نيتسه يسجل فيها عدداً من الملاحظات والحواطر والأمثال وتعابير شائعة في الاستعمال اليومي، والذي استخدم الكثير منها في الجزء الثالث من كتاب زرادشت نقرأ في شذرات أواخر سنة ١٨٨٣ القسم [٢٢] ص ٦١١، تحت عنوان: العزلة تُنضج، لكنها لا تعرس عرساً: «تتكلمون خطأ عن وقائع وصدف! فلا شيء»



إنما عائد هو، راجع أخيراً إلى بيته عندي - هو ذاتي نفسها، وما ظل منها لزمن طويل بحيا في الغربية ومبعثراً بين شتى الأشياء والصدف.

شيء آخر أعرفه أيضاً: انسي أقف الآن أمام قمتي الأخيرة وأمام ما ظل مخبئاً لي لأطول فترة من الزمن. أواه، عليّ الآن أن أمضي على أشد دروبي فسوة! أواه، إنني أبدأ الآن سمري الأكثر وحدة!

لكن من كان من طيبتني لا يروغ عن مثل هذه الساعة: الساعة التي نخاطبه هكذا «الآن فقط تصع قدمك على درب عظمتك! القمة والقاع - متحدة هي الآن في كيان واحد!

إبك تمضي على درب عظمتك: ملجأك الأخير غداً الآن ما كان يُعد خطر هلاكك الأكبر من قبل<sup>(١)</sup>!

---

- يحدث لكم غير ما هو أنتم! وما نسو به صدفة - بما ذلك: أنتم أنفسكم الذين يصادون أنفسكم، وتقعون على أنفسكم».

(١) موضوعة المخاطرة بالنفس من أجل التحاوز والارتقاء بالنفس هي من الموضوعات التي لا تكرر كثيراً في رادشت فحست، بل تحترق مجمل كتابات نيتشه، شكينة شرطاً محورياً من شروط المعرفة، أو المعنى إلى المعرفة والتي تؤكد على أن «السر الذي يمكن من حني محاصيل الحصب الأقصى واللغة الكبرى التي في الوجود تدعى: العيش في خطر» (المعرفة المرحية، الكتاب الرابع، الشذرة ٢٨٣)؛ أنظر أيضاً: المعرفة المرحية «مزاج وحيلة وانتقام» الفقرة ٢٧؛ في ما وراء الغير والشر، الشذرة ٢٦٢. جنيا لوحيا الأخلاق، الاسهلل، المفرد ٥. وفي هذا هو الإنسان - ما الذي يجعلك أكس كبا جيدة؟ حول معايير غير معاصرة، الفقرة ٣ - «ما أنا الآن، وأين أقف الآن؟ في أعالي حيث لم أعد أتحدث بكلمات، بل بصواعق؟» ( ) لم أغالط نفسي لحظة واحدة بشأن الطريق والبحر والمخاطر - وكذلك النجاح ( ) كل كلمة لها معاشة في العمل، وبحمسية؛ لا تنقصها الأشياء الأكثر إيلا، وهناك من بينها كلمات ناقة بالفعل. لكن ربح الحربة نهف فوق هذا كله، والحرع عسه لا يتحد حياة الاعراض. «كيف أنمش الفيلسوف كمادة انفجارية مرعبة تضع كل ما أمامها في خطر...».

إنك تمضي على درب عظمتك: لنكن شجاعتك الأكبر أن تدرك  
أن لا طريق وراءك للعودة بعد الآن!

إنك تمضي على درب عظمتك: ما من أحد سيتسلل من ورائك  
هنا! قدمك نفسها هي التي فسخت آثار الطريق من ورائك. وفوق  
طريقك ترسم عبارة: مستحيل.

وإن لم يكن لديك الآن أي سلم، فإنه سيكون عليك أن تعرف  
كيف تتسلق مشياً على رأسك: وهل لك من طريقة أخرى للمضي  
قدماً في صعودك؟

على رأسك وقمراً على قلبك! وما كان أكثر الأشياء ليونة فيك  
ينبغي أن يندو الآن أكثر الأشياء صلابة.

إن من تعود على الرفق بنفسه دوماً يندو هشّ البنية من فرط اللين  
مع النفس. مبارك كل ما يجعل المرء صلباً! كلاً، لن نحظى بشئنا  
تلك الأرض التي تسيل أنهاراً من السمن والعسل<sup>(١)</sup>!

أن يتعلم المرء كيف يتغاضى عن نفسه، فذلك أمر ضروري بالنسبة  
لكل من يريد أن يرى الكثير: ضرورة هذه القسوة لكل متسلق جبال.

ومن كان ساعياً إلى المعرفة بعينين تلتصقان بالأشياء بالحاح، كيف  
له أن يرى من الأشياء كلها أكثر مما تمنح من أسباب وجودها  
الظاهرة!

---

(١) يمكن للمسلم أن يجد لها بحالة على الحية الموعودة التي سيل فيها أنهار من العسل  
والحليب - والتبديد أيضاً. لكن الأرجح أن نيتشه يشير هنا إلى ما جاء في كتاب العهد  
القديم؛ سفر الخروج - الأصحاح الثالث / ٧ - ٨: «فقال الرب إني قد رأيت مذلة شعبي  
الذي في مصر وسعت صراخهم من أجل مُسَخِّرِهِمْ إني علمت أوجاعهم فنزلت  
لأُعَذِّبَهم من أيدي المصريين وأصعدهم من تلك الأرض إلى أرض حيدة وواسعة. إلى  
أرض تعريض لبنا وعسلاً».

أما أنت يازرادشت، فإذا ما كنت تريد أن ترى علة الأشياء وباطنها، عليك إذا أن تتسلق مرتقيا فوق نفسك، - قدما، صعودا، إلى أن تغدو بجومك ذاتها تحت منزلتك!

أجل، أذ أطر من فوق إلى نفسي وإلى نجومي أيضا: ذلك فقط هو ما يمكن أن يعني قمّتي؛ وتلك هي قمّتي الأخيرة التي كنت أؤجل تسلقها!.

هكذا تكلم زرادشت إلى نفسه وهو يتسلق ظهر الجزيرة مواسيا قلبه بمقولات قاسية، ذلك أنه كان جريح القلب أكثر من أي وقت مضى. وعند بلوغ ذروة الجبل الذي كان ينسلقه، هو ذا الجانب الآخر من البحر يستلقي عريضا أمامه: هنا وقف ساكنا وظل صامتا لمدة غير قصيرة من الزمن. لكن الليل كان باردا فوق هذه القمة، صافيا ومتلألئا بالنجوم.

إنني أعرف قدري، قال أخيرا بكثير من الأسى. إلى الأمام! إنني جاهز. فالآن بدأت وحدتي الأخيرة.

أواه، هذا البحر الكثيب القائم من تحتي! أواه، هذا الجو المفعم قلعا ليليا ثقيلا! أه، أيها القدر وأيها البحر! إليك ينبغي عليّ أن أنحدر الآن!

إنني أقف الآن أمام أعلى جبل لي، وأمام أطول رحلاتي: لذلك عليّ أن أنزل أولا إلى أعماق لم يسبق لي أن انحدرت إليها من قبل: - أعمق وأعمق داخل الألم، كما لم يسبق لي أن انحدرت من قبل، حتى أعماق سيله الأكثر قتامة! ذاك هو ما يريد لي قدري. إلى الأمام! إنني جاهز.

من أين تنبثق أعلى الجبال؟ هكذا سألت نفسي ذات مرة. وعندها عرفت أنها من البحر تطلع.

هذه الشهادة مرسومة على صخورها وعلى جدران قممها . من  
أعمق الأعماق ينبغي على أعلى القمم أن تصعد إلى دروتها . -

هكذا تكلم زرادشت فوق قمة الجبل حيث كان اليرد قارسا؛ لكنه  
عندما غدا على مقربة من البحر ورأى نفسه يقف بالنهاية وحيدا تحت  
الأجواف الصخرية أضحى على غاية من التعب من جراء المسير  
وممكتنا شوقا أكثر من أي وقت مضى .

كل شيء ما يزال نائما، قال زرادشت؛ البحر نائم هو أيضا .  
متعته بالنوم وغريبة ترمقني عينه .

لكنه يتنفس حرارة؛ إنني أحس بذلك . وأشعر بأنه يحلم أيضا .  
إنه يتقلب في حلمه على فراش قاس .

انصتْ! انصتْ إليه كيف يتهد بذكريات كريهة! أم تُرى بانتظارات  
كريهة؟

آه، لكم أنا حزين لحزنك أبها الوحش القاتم! وإني لألوم نفسي  
أيضا من أجلك .

آه، لم لا تملك يدي ما يكفي من القوة! إنني لأودّ حقا لو أنني  
أخلصك من الكوابيس الشنيعة! -

وبينما كان يتكلم هكذا راح زرادشت يضحك من نفسه بكآبة  
ومرارة: «ماذا! ماذا يا زرادشت! قال لنفسه، أتريد أن تغني بنشيد  
مواساة للبحر أيضا؟

آه، زرادشت الأحمر الرقيق! أيها المغمم ثقة! لكنك هكذا كنت  
على الدوام: ودودا كنت دوما تجاه كل فظيع .

ما من غول فظيع إلا وأردت أن تداعبه بكفك . وهج أنفاس حارة

وقليلاً من الوبر الناعم حول المخالب، وإذا أنت مستعد لمحبه واستمالة.

إن الحب هو الخطر الذي يتربرص بالمتوحد، حب كل شيء،  
لمجرد أن يكون حياً! مضحكة هي في الحقيقة محبتي وتواضعي في  
الحب!«.

هكذا تكلم زرادشت وهو يضحك مرة أخرى: لكنه تذكر أصدقاءه  
الذين غادرهم - ، وكما لو أنه قد أخطأ في حقهم بهذا الذي كان  
بخالج ذهنه، تملك به الحنق ضد أفكاره. وإذا الضاحك سرعان ما  
غدا باكياً: من شدة الحنق والشوق راح زرادشت يبكي بهرارة.

## عن الرؤيا واللغز

١

لما شاع بين البحارة خبر وجود زرادشت على متن السفينة - ذلك أن رجلا من الجرار السعيدة قد صعد إلى السفينة في الوقت الذي صعد فيه زرادشت - تملك الناس فضول شديد وانتظار كبير. لكن زرادشت ظل صامتا ليومين متتاليين وكان باردا أصم من شدة الحزن، فلم يكن ليرد على نظرة أو سؤال. إلا أن أذنيه قد انفتحتا في مساء اليوم الثاني بالرغم من بقاءه على صمته: ذلك أن حكايات غريبة وأشياء مخيفة كثيرة كانت تتردد فوق السفينة القادمة من مكان بعيد والمبحرة باتجاه أصفاع أبعد. لكن زرادشت كان صديقا لكل أولئك الذين يغامرون في سفرات بعيدة ولا يحبذون الحياة دون مخاطر. وها هو الآن وهو يستمع إلى تلك الحكايات يرى عقدة لسانه تنحل وجليد قلبه يذوب: عندها بدأ في الكلام هكذا:

أنتم أيها الباحثون والمستكشفون الحربثون، وكل من أبحر بأشربة مأكرة في محيطات الأهوال، -

أنتم الشملون بالألغاز الغامضة، وعشاق الغبش، الذين تستدرج أرواحهم الهوى السحيقة بأنغام الناي:

- لأنكم تكروهون السير متلمسين بأيدي جبانة خيطا يدلکم على الطريق؛ وتنفرون من البرهان حيث يكون بإمكانکم أن تحدثوا -

لکم وحدکم أروي اللغز الذي رأيته، - رؤيا المتوحد الأكبر . -

كثيما قاتما كنت أسير مؤخرا عند الغروب الشاحب - قاتما قاسيا منقبض الشفتين . وقد غربت عني أكثر من شمس .

درب يصعد بعداد بين هديم الصخور، درب قاس وحيد، لا عشب ولا دغل يجرو على ملامسة حانبيه: درب جيلي يصير تحت قدمي العنيدة .

صامته فوق الصرير الساخر للحصى تتقدم قدمي ضاربه بعنف على الصخر الذي يجعلها تنزلق ولا تثبت فوقه: هكذا كانت قدمي تجهد نفسها في المضي صعودا .

صعودا: تتحدى الروح الخبيث الذي كان يجذبها إلى التحت، إلى القاع كان يجذبها روح الثقل، شيطاني وعدوي اللدود<sup>(١)</sup> .

---

(١) ما هي روح الثقل هذه التي تجثم على طالب المعرفة وتعيق حركته؟ نجد تفصيلا لهذا المصطلح في المعرفة المرحية، الكتاب الخامس؛ الشذرة ٢٨٠ حدث المسافر: «إن التفكير في الأحكام المسبقة للأخلاق، إن لم يكن بدوره أحكاما مسبقة عن الأحكام المسبقة، يشترط نموقا خارج نطاق الأخلاق، موقعا في ما وراء الخير والشر، تتوجب على المرء الصعود والتسلق والطيران إليه . . . وبظل السؤال هو ما إذا كان المرء حقا قادرا على الصعود إلى هناك. إن هذا مرتبط في ما يبدو في بعدد من الشروط؛ والأمر الرئيسي في هذا يتعلق بمعرفة مدى خفتنا أو ثقلنا؛ أي إشكال «ثقلنا الخاص». على المرء أن يكون خفيفا جدا كي يدفع بارادة المعرفة لديه إلى مثل تلك الأفاصي وفي الوقت نفسه إلى ما وراء رمنه، كي يكتسب له عينا تحتضن رؤيتها آلاف السنين وتكون له سماء صافية في هذه العين! على المرء أن يتخلص من الكثير من القيود التي تكبلنا نحن الأوروبيين وتعيقنا وتشلنا وتجعلنا قيعلين. وإن الإنسان الذي يتسمي إلى ذلك المارءا ويريد أن يتحصن المعايير القيمة العليا لعصره سيكون مطالبا من أجل ذلك أولا وقبل كل شيء» .

صعوداً: بالرغم من ذلك الذي كان يجثم عليّ؛ نصف قزم،  
نصف خُلْد؛ مشلول؛ مُشلّ؛ رصاص يخرق أذني، قطرات أفكار  
رصاصية تنساب داخل دماغي.

«أي زرادشت!» همسر لي متهمًا وهو يقطع الحروف حرفًا حرفًا،  
يا حجر الحكمة! لقد قذفت بنفسك إلى الأعلى، لكن كل حجر  
يُقذف إلى الأعلى لا بد له من - السقوط حتمًا!

أي زرادشت! يا حجر الحكمة، الحجر المقذوف إلى الأعلى، يا  
مدمر النجوم! لقد قذفت بنفسك عاليًا، لكن كل حجر يُقذف إلى  
الأعلى لا بد له من - السقوط!

أنت المحكوم عليك بنفسك وبرجم نفسك بنفسك: أي زرادشت!  
بعيدًا قذفت بحجرك، - لكن فوق رأسك سيقع حجرك ذاك!.

بعدها سكت القزم عن الكلام؛ وطال صمته. لكن صمته كان ينقل  
الحجر على قلبي؛ إذ المرء في مثل هذه الرفقة يغدو أكثر وحدة مما  
يكون وهو وحيدًا!

كنت أصعد، وأصعد، أحلم وأفكر، - لكن كل شيء كان تنقل  
الحجر على قلبي. مثل مريض كنت؛ مريض منهك بآلامه، يستيقظ  
علاوة على ذلك على حلم مزعج قد انتزعه من نومه. -

لكن لي شيئًا؛ شيء أسميه شجاعه، هو الذي كان دوماً يبذل

---

= «بأن يتغلب» على ذلك العصر في داخله - إنه الاختيار الضروري لطاقاته - ثم لا يكفي  
بالتغلب على عصره فقط، بل وكذلك على كل ما كان لديه إلى حد الآن من صور من ذلك  
العصر وتناقض معه، وعلى معاناته من ذلك العصر وعدم مطابقتها للعصر  
ورومانسيته...».



مراج كبر لدي. تلك الشجاعة هي التي جعلتني أقف هادئاً بالنهاية  
واتكلم هكذا: «أيها القزم! إما أنت، أو أنا، أيها القزم! -».

إن الشجاعة بالنهاية أشد الأسلحة فتكاً؛ الشجاعة التي تهاجم: إذ  
كل هجوم حفلٌ بدقّ طبولٍ وضربٍ صنوجٍ.

لكن الإنسان أكثر الحيوانات شجاعة: بذلك كان له أن يتغلب على  
كل الحيوانات. بأنغام الطبول استطاع أن يتغلب على كل الآلام أيضاً؛  
غير أن الألم الإنساني أشد الآلام جميعاً.

الشجاعة تبدد الدوار على حافة كل هاوية أيضاً: وفي أي مكان يا  
سرى لا يحد المرء نفسه واقفاً على حافة هاوية؟ إذ عندما ترى، ألا  
يعني ذلك أنك - ترى الهاوية؟

إن الشجاعة أشد الأسلحة فتكاً: الشجاعة تبديد الشفقة أيضاً لكن  
الشفقة هي الهاوية الحقيقية الأكثر عمقا: وكلما نظر الإنسان بأكثر  
عمق في الحياة، إلا ونظر بأكثر عمق في الألم!

لكن الشجاعة أشد الأسلحة فتكاً، الشجاعة التي تهاجم: إنها  
تصرح الموت أيضاً، ذلك أنها هكذا تتكلم: «هل كانت تلك هي  
الحياة؟ لنعد الكرة إذا!».

غير أن مثل هذه المقولة فيها الكثير من رنين الصنوج وأنغام  
الطبول، ومن له أذنان للسمع، فليسمع! -

## ٢

صه! أيها القزم! تكلمتُ. إما أنا، أو أنت! لكنني أنا الأقوى من  
بيننا نحن الإثنين - : إنك لا تعرف فكرة أغوارى الحقيقة! وتلك  
الفكرة، لا قدرة لك على تحملها!».

عندها حدث ما جعلني أشعر بمزيد من الخفة: ذلك أن القرم قد قفز من على كتفي ليقبع فوق حجر أمامي، ذلك الفصولي! وكانت هناك سقيفة في الموقع الذي كنا نقف فيه.

«أنظر إلى هذه السقيفة أيها القزم! إن لها واجهتين. طريقان يلتقيان هنا؛ ولا أحد استطاع أن يسلكهما حتى النهاية.

هذا الدرب الطويل الذي يمضي إلى الورا؛ إنه يمتد إلى الأبدية. وذلك الذي يمضي إلى الأمام أبدية أخرى.

هذان الطريقان يتعارضان ويصطدمان ببعضهما رأساً ضد رأس؛ وهنا، عند السقيفة، هو الموضع الذي يلتقيان فيه. إسم هذه السقيفة مكتوب هناك في أعلى البوابة: «اللحظة».

لكس إذا ما مضى أحد ما على أحد هذين الدربين - إلى الأمام دوماً، ودوماً أبعد؛ فهل تعتقد أيها القزم أنهما سيظلان يتعارضان إلى ما لانهاية؟».

«كل ما هو مستقيم كاذب، غمغم القزم بنبرة مقعمة بالازدراء. كل حقيقة معوجة، والزمن نفسه دائرة مغلقة».

«اسمع يا روح الثقل! صرخت فيه بحق، لا تسسهل الأمور على هذا النحور! وإلا تركتك قابعا حيث تقبع الآن يا مشلول القدم! - أنا الذي حملتك إلى هذا الموقع المرتفع!

أنظر هذه اللحظة! قلت مواصلاً. من هذه السقيفة اللحظة يمضي درب طويل أبدي إلى الورا؛ هناك أبدية تمتد وراءنا.

ألا ينبغي على كل ما يستطيع المشي أن يكون قد سلك هذا الدرب؟ ألا ينبغي على كل ما يمكن أن يحدث من الأشياء أن يكون قد حدث، قد صُنع، وقد مضى ذات مرة؟

وإذا ما سبق لكل شيء أن كان هنا ذات مرة، فما رأيك في هذه اللحظة أيها القزم؟ ألا ينبغي على هذه السقيفة أيضاً أن تكون - قد وجدت ذات مرة هي الأخرى؟

أولست الأشياء كلها تبعا لذلك مترابطة وثيق الارتباط في ما بينها، بما يجعل هذه اللحظة تجذب إليها كل الأشياء القادمة؟ - وبالتالي نفسها أيضاً؟

ذلك أن كل ما يستطيع المشي، لابد أن يمر مرة أخرى خارجا من هذا الدرب الطويل!

وتلك الرتيلاء البطيئة القابعة تحت ضوء القمر، وهذا القمر أيضاً، وأنا وأنت الحالسين إلى السقيفة متهامسين. نتحدث عن أشياء أبدية كثيرة - ألا ينبغي أن نكون جميعنا قد وجدنا هنا سابقا؟

- وأنا نعود ونمضي على ذلك الدرب الآخر؛ قدما على هذا الدرب الطويل المفزع - علينا أن نظل نعود بصفة أبدية؟<sup>(١)</sup>.

---

(١) عن المود الأبدى، أنظر المعرفة المرحية، الكتاب الرابع، الشذره ٣٤١: «أثقل حمل - ما رأيك لو أن شيطاننا تسلى ذات يوم أو ذات ليلة إلى عرلك الأكثر عرلة وقال لك «هذه الحياة كما تعيشها الآن وكما عشتها دوما سيكون عليك أن تعيشها ثانية وعددا لا يحصى من المرات، ولن يكون هناك من جديد فيها، بل إن كل ألم وكل لذة وكل خاطرة وزفرة وكل صغيرة وكبيرة من حياتك هذه ستعود إليك حتما والكل وفقا لنفس النسق ولنفس النظام والتابع - وهذه الرتيلاء أيضاً وضوء القمر المتسلل بين الأشجار، وكذلك هذه اللحظة وأنا أيضاً. إن الساعة الرملية للوحود تظل ثقل على الدوام - وأنت معها، حبة صغيرة داخل العيار! (...). والسؤال في هذا كله حملة وتفصيلا «هل تريد أن نعش هذا كله مرة ثانية وعددا لا يحصى من المرات؟ هذا السؤال سيحتم كأثقل حمل على كل أعمالك وسلوكائك! أو كيف سيكون عليك أن تصح أكثر طية تجاه نفسك وتجاه الحياة كي لا ترغب بعدها في شيء سوى في هذا الإثبات الأبدى الأخير والمصادقة الأبدية الأخيرة؟».

هكذا كنت أنكلم، وبصوت خفيض دوماً: ذلك أنني كنت خائفاً  
من أفكاري ومن أفكاري الخفية. عندها سمعت فجأةً كلباً يعوي على  
مقربة مني.

هل سبق لي أن سمعت كلباً يعوي بمثل هذا العواء في ما مضى؟  
وإذا خاطري تعود بي إلى الوراء. أجل، عندما كنت صبياً، في أيام  
صباي الغابرة:

- سمعت آنذاك كلباً يعوي هكذا. ورأيت أيضاً، منتفش الوبر ماذا  
رأسه باتجاه السماء، مرتعشاً في السكون المطلق لمنتصف الليل،  
ساعة تؤمن الكلاب أيضاً بوحود الأشباح:

- مشهد أثار شفقني. وكان القمر قد استقر للنو صامتاً صمتاً مواتاً  
فوق البيت؛ متجمداً كان يقف هناك دائرةً من لهب - صامتاً فوق  
السقف المسطح كما لو كان يستقر فوق أرض غريبة:

ذلك هو ما أفزع الكلب: ذلك أن الكلاب تؤمن باللصوص  
وبالأشباح. وعندما سمعته يعوي من جديد عاودني الشعور بالشمقه  
عليه ثانية.

أين هو القزم الآن؟ والسقيفة؟ والرتيلاء؟ وكل ذلك الهمس؟ هل  
كنت أحلم إذا؟ هل استفقت؟ بين الرصف الصخرية العالية القاسية  
وجدتني أقف فجأةً، وحيداً موحش القلب تحت ضوء القمر الأكثر  
وحشة.

لكن رجلاً كان ممدد هنا! وكان الكلب هناك! قافزاً، منتفش الوبر  
يعوي مستعظفاً، - وها هو يراني الآن قادماً، وإذا هو يعوي مجدداً،  
صارخاً الآن: هل سمعت قبلها كلباً يتوسل صارخاً هكذا؟

وحقاً، إن ما رأيته هنا، لم يسبق لي أن رأيت مثيلاً له في ما

مضى. رأيت راعيا شابا يتلوى، مختنقا مرتعدا، متقلص الوجه،  
وثعبان أسود ثقيل يتدلى من فمه.

هل رأيت مثل هذا القرف والذعر الشديدين على وجه آدمي من  
قبل؟ لقد نام دور شك فتسلل الثعبان إلى حلقه - وهناك عض بكل ما  
أوتي من القوة.

أمسكت بالثعبان وسحبته، وسحبت: لكن عبثا! لم نستطع بدى  
أد تقتلع الثعبان من الحلق عندها نادت عني صرخة: «عض! عض!»  
اقطع الرأس! عض! هكذا كان الصراخ يصعد من أحشائي؛  
صراخ ذعري وحقدى وقرفى وشفقتى، وكل ما كان في داخلي من  
أشياء حسنة وسيئة كانت تصرخ بصوت واحد من داخلي. -

أيها الجريئون المجنمون حولي! أسمع، أيها الباحثون  
والمستكشفون، وكل من يبحر بأشعة مأكرة فوق محيطات الأهوال، -  
يا عشاق الألغاز المقفلة!

لتفكوا لي إذا هذا اللغز الذي رأيت بعيني في ما مضى، لتفسروا  
لي إذا رؤية ذلك المتوحد الأكبر!

ذلك أنها كانت رؤيا ونبوءة: ما الذي رأيت آنذاك في صورة مثل؟  
ومن هو ذلك الذي ينبغي أن يأتي حتما في يوم ما؟

من هو ذلك الراعي الذي تسلل الثعبان إلى حلقه؟ من هو الإنسان  
الذي ستتسلل إلى حلقه أكثر الأشياء ثقلا وسوادا.

- لكن الراعي عض كما أشرت عليه بذلك. عض بكل ما أوتي  
من قوة على العض! وبعيدا جدًا قذف برأس الثعبان من فمه؛ وقفز  
ناهضا. -

لم يعد راعيا. لم يعد إنسانا، بل كائنا متحوّلاً، محاطا بهالة من نور؛ ضاحكا! أبدا لم يضحك أحد على وجه الأرض كما كان يضحك!

أي إخوتي، لقد سمعت ضحكة ليست بضحكة بشرية. - والآد ينهش أحشائي عطش، وشوق لن ينطفى أبدا.

شوفي إلى تلك الضحكة ينهش فؤادي ويلتهمني: أواه، كيف لي أن أتحمّل العيش بعدها! وكيف سيمكنني أن أتحمّل أن أموت الآن! - هكذا تكلم زرادشت.

## في السعادة رغم الأنف<sup>(١)</sup>

يمثل هذه الألعاز وبمرارة في القلب مصى ذرادشت سحرا. لكنه بعد أربعة أيام من السفر بعيدا عن الجزر السعيدة وعن أصدقائه، كان قد تخطى كل أوجاعه - : منتصرا وبقدم ثابتة غدا يقف من جديد أمام مصيره! وهكذا تحدث آنذاك إلى وعيه المفعم غبطة:

وحيدا أراني مجددا، وهكذا أريد أن أكون، وحيدا مع سماء صافية وبحر رحب، ومن حولي العشية من جديد.

في العشية التقيت ذات يوم بأصدقائي لأول مرة، وفي العشية أيضا لفبتهم مرة أخرى، ساعة تغدو النور كله أكثر سكونا.

ذلك أن ما ظل متنقلا بين السماء والأرض من سعادة؛ إنما يبحث له الآن عن مأوى داخل روح مضيئة: ومن فرط السعادة غدا النور كله الآن أكثر سكونا.

أواه، عشية عمري! في ما مضى هبطت سعادتي إلى الوادي بحثا

---

(١) العنوان الأولي لهذا الفصل كان: «في الحار العيدة» ويأتي مواصلة للفصل السابق كما يلاحظ القارئ، لكن نيتشه عمد إلى تغيير العنوان كي لا يجعل هذه الصلة مباشرة من الفصلين، وكى يسمح هذا الفصل نوعا من الاستغالية عن سابقه. قد يعود ذلك إلى الطريقة المحبذة لديه التي تمثل في تحيل كتابه الشذرات على النظام التسقي للبص المتكامل (أنظر الهامش رقم ٢ ص ٢٤٨).

عن مأوى لها، وهناك وجدت تلك الأرواح الصادقة التي تفتح ذراعيها للضعيف.

أواه، عشية عمري! أي شيء لم أبذل مقابل الحصول على شيء واحد: هذا الغرس الحي لأفكاري وهذا النور الصباحي لأكبر أمانتي! رفاقا كان يريد المبدع في ما مضى وأبناء لأمله؛ وها قد اتضح له أنه لن يعثر عليهم، سوى أن يبتدعهم بنفسه.

وها أنا إذا في غمرة عملي، ماضيا إلى أبنائي<sup>(١)</sup>، مرتحلا عنهم: ومن أجل أبنائه ينبغي على زرادشت أن يتم إنجاز ذاته.

ذلك أن المرء لا يحب في العمق غير ابنه وأثره الذي عمل؛ وحيث ما تكون هناك محبة كبرى للذات، فلك تكون العلامة الحق عن خبل: هكذا وجدت الأمور.

مازال غصن أبنائي يبتلع وينمو وهم في ربيعهم الأول، متلاصقين يقفون يهزهم معا عصف الرياح؛ أشجار حديقتي وتربتي الأكثر خصبا.

والحق أقول لكم، حيث تقف مثل هذه الأشجار جنبا إلى جنب، فهناك تكون جزر سعيدة!

لكنني في يوم ما سأقتلعهم وأغرسهم كلاً في مكان، كي يتعلم كل واحد منهم الوحدة والعناد والحذر.

معقود العذع مائل الهامة وبصلابة مرنة أريد أن أرى الواحد منهم يقف إلى البحر منارة حية لحياة لا تقهر.

---

(١) ملاحظ مونتي وكوليباري في الهوامش والتعليقات أن زرادشت سيبتكم ابتداءً من الآن عن أبناء وليس عن أصدقاء كما كان يفعل ملها.



هناك حيث تندفع العواصف هابطة إلى البحر، حيث خرطوم الجبل يمتص المياه، هناك سيكون على كل منهم أن يقف مرابطا في الحراسة ليلا نهارا كي يُمتحن ويُختير.

مختبرًا وممتحنًا لا بد أن يغدو كي يُعرف إذا ما كان من نوعي ومن سلالتي - وإذا ما كان سيد إرادة واسعة، صموتا حتى وهو يتكلم وطيعًا بحيث يكون بإمكانه أن يأخذ فيما هو يمنح:

كي يغدو في يوم ما رفيقا لي وشريك إبداع ومحتفلا مع زرادشت: واحدا بمستطاعه أن يكسب إرادتي على الواحي: من أجل إنجاز مكتمل لكل الأشياء.

من أجله، ومن أجل أمثاله ينبغي علي الآن أن أنجز اكتمالي. لذلك أدبر الآن عن سعادتي وأسلم نفسي إلى كل ضروب الشقاء - من أجل امتحاني الأخير.

والحق أقول لكم، لقد كان علي أن أنصرف؛ وكان ظل المسافر، والمسافة الطويلة وساعة الصمت الكبرى، كلها كانت تهتف بي: «لقد آن الأوان!».

كانت الريح تصفر عبر ثقب القفل وتقول لي «تعال!» والباب يفتح على مصراعيه أمامي فحاة قائلا: «انصرف!».

لكنني كنت أضطجع هناك موثوقا بحبي لأبنائي: لقد نصبت لي الرغبة هذا الفخ؛ تلك الرغبة في الحب التي كانت ستجعلني أغدو فريسة لأبنائي وأبدد نفسي فيهم.

الرغبة - كان ذلك يعني بالنسبة لي: أنني قد أضعت نفسي. لي أنتم، يا أبنائي! لا بد أن يكون كل شيء وثوقا في هذه الملكية، ولا شيء يمكن أن يكون رغبة.

لكنّ شمس محبتي كانت جاثمة فوقني تحضنني، وكان زرادشت  
بطلهي منقعا في عصيره الخاص، - وإذا شك وظلال تعبر فوق رأسي.  
وإذا نفسي تحنّ إلى الشتاء والصقيع مجددا: «آه، ليكر صفيعا  
وشتاء يجعلاني أرتعد وأصرّ!» قلت متنهدا: وكان ضباب جليدي  
يصاعد مني عندها.

ماضيّ قد حطم نعشه، والكثير من آلامي المؤؤودة نهضت من  
سباتها الآن - : لقد نامت بما فيه الكفاية هناك مخبئة في أكفانها.  
كل شيء كان يناديني بإشارات إذا: «حانت الساعة!» - لكنني - لم  
اكن لأسمع النداء؛ إلى أن تململت أعماقي أخيرا وعضت عليّ  
فكرتي.

آه، أينها الفكرة السحيقة الغور، التي هي فكرتي! متى سأجد في  
نفسي القوة كي أستطيع الاستماع إليك وأنت تحفري، دون أن  
أرتعش؟

قلبي يصرب بعنف يصدّع حلقي عندما أستمع إليك وأنت تحفري!  
وحتى صمتك، هو أيضاً يريد أن يخنقني أيتها الصامتة بأغوار  
سحيقة<sup>(١)</sup>!

أبدا لم أجرؤ بعد على دعوتك للصعود إلى السطح: كان يكفيني

---

(١) واضح أن نيتشه قد راجع مرات عديدة هذا الفصل وحذف الكثير واحتل وكثف. في هذا  
الموضع مثلا نقرأ في المخطوطة الأولية: «قلبي يضرب بعنف يصدّع حنجرتي [ودمي كله  
يتدفق صاعدا من شدة الخل من ضمعي - أجل، ضعيف هو زرادشت أمام كلمه] عندما  
أستمع إليك وأنت تبشين - وأكثر من ذلك عندما أسمعك صامنا! إضحكي أيتها الصامتة  
العميقة الغورا!».

أن أظل أحملك معي! لم أكن قويا بما فيه الكفاية بعد لنزق الأسد ونزوته الهوجاء الأخيرة<sup>(١)</sup>.

لقد كان لي دوما كفاية من الفطاعة في حملك الثقيل: لكنني في يوم ما سأجد القوة الضرورية وصوت الأسد الذي سيدعوك إلى الظهور!

وعندما أكون قد حققت انتصاري على نفسي وقد نجحت في هذا الأمر، سيكون علي أن أحقق انتصارا آخر على نفسي في أمر أعظم؛ انتصاراً سبغى أن يكون الخنم الذي يُختم به على اكتمالي.

وفي الأثناء أستمر في التيه فوق بحار غامضة؛ نغارلي الصدفة وتتملقني، تلك المخادعة بلسان الحرير؛ أرسل نظري إلى الأمام وإلى الوراء، - ولا أرى من نهاية بعد.

لم تحن ساعة صراعي الأخير بعد، - أم تراها هي التي حلت للتو؟ حقا، بأي جمال ماكر يرمقني البحر والحياة من كل الجهات! يا عسسه عمري! يا سعادة ما قبل المغيب! يا مرفأ في عمق البحر! يا سلاما داخل المجهول! لكم أرتاب منك جميعا!

الحق أقول لك، إن بي ريبة في جمالك الماكر! مثل العاشق الذي يرتاب في كل الابتسامات المخملية المشطبة في العذوبة.

---

(١) الفقرة الأصلية وردت كالآتي في المخطوطة الأولى: «أندا لم أجزؤ بعد على الطر: [لكنني في يوم ما سأندو نوبا بما فيه الكفاية لتكون لي جراءة. . . .] أن أفتح باب المغارة التي ترفدين داخلها وتسلبين - كفاني من فطاعة تسلكك ودمدمتك الخرساء، / الخوف من هذا التسلل هو ضعفي وفزعني: وستكون قوتي هي أن أفتح بيدي باب مغارتك وأناديك».

كما الغيور، رقيقا حتى في قسوته يصد عنه الحبيبة - ، كذلك  
أصد عني ساعة السعادة هذه.

للتبعتدي عني أيتها الساعة السعيدة! معك أتتني الغبطة رغما عني!  
بمحض إرادتي أقبل بألمي العميق: ففي غير الأوان آتيت<sup>(١)</sup>!

للتبعتدي عني أيتها الساعة السعيدة! ولتتخذي لك موطنًا بالأحرى  
هناك عند أبنائي! لتسرعي! ولتباركيهم بسعادتي قبل المغيب!  
فها هو المساء يقترب: الشمس منحدره. امضي إلى هناك - يا  
سعادتي! -

هكذا تكلم زرادشت. وراح ينتظر شقاءه طوال الليل: لكنه عشا  
ظل ينتظر. فالليلة قد استمرت مضيئة وهادئة، وكانت السعادة تقدم  
وتقترب أكثر فأكثر<sup>(٢)</sup>.

---

(١) زرادشت يرفض قدوم السعادة قبل اجتياز الامتحان العسير، وقبل أن يتألم بما قد الكفاه  
ويكتمل في التجربة والمحن في الجمل المحذوفة من هذا المقطع كما جاء في  
المخطوطة الأولية نقرأ: «قدم ثابتة أفق هنا متقبلا طوع إرادتي لمصيري [مساء وليل  
ونجوم وغرق] وحدة وأيام سوداء، وكذلك المخاطر التي تهدد العريق! / لتبعتدي عني  
أيتها الساعة السعيدة! معك أتتني السعادة رغما عني! (تلي هذا إعادات متكررة لنفس  
الجملة بصيغيات مختلفة...)». إذ فقط عندما يغدو زرادشت سيذا على ألمه  
الأكبر، سيصارع من أجل انتصاره شيطانه الأكبر / والذي عرف الفرق فقط هو من ينبغي  
له أن يكون فاتحا. إذ المعطاردون والجاون من حوادث الفرق هم الذين يكتشفون بلدانا  
حديدة: أناسا شبه مدمرين كان على الدوام كل الفاتحين...».

(٢) يشير كوللي ومونتاري في الهوامش والتعليقات إلى إحالة ممكنة على غوته في مسار  
كلامه عن الفريضة في «الشعر والحقيقة»: «في أبهى تحلياتها وبأكثر غبطة وبراءة كاتب ترور  
لي دون إرادة مي، بل رغما عن إرادتي».

لكن، قبيل الصباح راح زرادشت يضحك وهو يخاطب قلبه  
ساخرا. «إن السعادة نلاحقني. والسبب في ذلك هو أنني لا أركض  
وراء النساء. لكن السعادة أتني».

## قبل الشروق

أيتها السماء الصافية من فوقى! أيتها العميقة! يا هوة الأنوار  
السحيقة! وأنا أنظر إليك تتمكنني رعشة رغبات إلهية.

أن أقذف بنفسى إلى عليائك<sup>(١)</sup> - ذلك هو عمقى! وأن أحتمي  
داخل نفاوتك - تلك هي براءتى!

الإله يخفيه حجاب جماله؛ وهكذا تحجبين نجومك. أنت لا  
تتكلمين؛ وهكذا تكشفين لى عن حكمتك.

صامته فوق بحر هادر طلعت لى اليوم؛ حبك وحياءك يتكلمان  
وحيا إلى روحى الفائرة.

---

(١) عن الأعلى، أنظر «إرادة القوة»؛ ٧، الشذرة ٧٠: «فوق فماعة روائح وقاذورات الوصاعة البشرية هالك إنسانية أرقى وأكثر إشعاعا، ستكون محدودة من حيث العدد، ذلك أن كل ما يرتفع ويربر نادر بطبعه. ولن يكون الانتماء إلى هذه الإنسانية الأرقى محكوما بتفوق في الموجبة أو العصيلة أو البطولة أو اللطافة تميز هؤلاء عن أولئك الذبر يحتلون موقع التحت، بل لأن الواحد منهم أكثر برودة وأكثر صفاء وأعد نظرا وأكثر وحدة. لأنه يحمل الوحدة ويسجلها ويطلب بها كحظ وامتياز، بل كشرط للوجود؛ لأنه يقيم بين السحب والبرعود إقامته بين أهله، وكذلك بين أشعة الشمس الحارقة وقطرات الندى ومدى الثلج وكل ما ينحرك، ما يتحرك على الدوام من الأعلى إلى التحت. تطلعات السمو ليس من شأننا. - فالأبطال والشهداء وذوو العبقرة والمتحمسون لبسوا هادئين وصورين ومرهفين وباردين وبطيئين بما فيه الكفاية بالنسبة لنا».

أن تأتي إلي جميلة، محجبةً بجمالك؛ أن تحدثيني في صمت،  
جليةً في حكمتك:

أه، كيف لا أحزر كل حياء روحك! قبل طلوع الشمس أنبت إلي،  
أنا المتوحد الأكثر وحدة.

صديقان منذ البدء نحن: يجمعنا الحزن والرعب والعمق؛  
والشمس أيضاً تجمعنا.

لا نتكلم إلى بعضنا، لأننا نعرف الكثير الكثير - : تبادل الصمت،  
وما نعرفه نبادله ابتسامات.

أست النور الذي يشع داخل ناري؟ ألا تحمليين في داخلك  
الشقيقة الروحية لرؤيتي؟

معاً تعلمنا كل شيء؛ معاً تعلمنا كيف نسمو على أنفسنا ونرتقي  
إلى نفسنا، ونضحك بصفاء لا تكذره غيوم:

- بصفاء نبسم من الأعالي بأعين مشعة من أقاص بعيدة، بينما من  
تحتنا نتحرك غمامة الإكراه والقرص والخطيئة مثل بخار يصعد بعد  
المطر.

وعندما كنت أجول وحيداً؛ إلام كانت تتوق روحي في لياليها  
وأيامها وعلى دروب النيه؟ وعندما كنت أتسلق جبالا، عمن كنت  
أبحث فوق الجبال إذا إن لم تكوني أنت؟

وكل تجوالي وصعودي الجبال، لم يكن سوى حاجة وملاد مؤقت  
لعديم الحيلة: إلى الطيران فقط كانت تطمح روحي؛ أن أطر إلى  
داخلك؟

وأي شيء بغضت أكثر من السحب المتنقلة وكل ما يشوه  
سحتك؟ وبغضي قد بغضته هو الآخر، لأنه قد شوه سحتك!

على السحب المتقلة تنصب نقمتي؛ تلك السنانير البرية المتسللة:  
إنها تختلس منك ومني ما يجمع بيننا؛ تلك الاستجابة الإثباتية الهائلة  
اللامحدودة التي تقول نعم وآمين لكل الأشياء<sup>(١)</sup>.

أولئك المتوسطون ومعدّوا الخلطات هم الديس أمقتهم، تلك  
السحب المتقلة: أولئك الذين يقسمون أنفسهم نصفاً من هذا ونصفاً  
من ذاك، الدين لم يتعلموا أن يباركوا ولا أن يلعنوا كلياً.

وإنه لأحب إليّ أن أجلس داخل برمبل<sup>(٢)</sup> في قاع لا تطل عليه  
سماء على أن أراك أيها الضياء السماوي ملطخاً بالسحب المنقلة!

ولكم دودنتي الرغبة في أن أشق دفتيها بقاطعات البروق الذهبية،  
وأن أقرع بدوي الرعد على بطونها الشبيهة بمراحل خاوية:

- فرع طبال حائق، لأنها تختلس مني مباركتك بنعم وآمين أيتها  
السماء التي فوق رأسي، أيتها الصافية! أيتها المضئية! يا هوة الضياء  
السحيفة! - لأنها سرقت مني نعم! وآمين! التي أستجيب بها لك.

---

(١) أنظر هذا هو الإنسان؛ ما الذي يجعسي أكتب كتباً جيدة؟ - عن هكذا نكلم درادشت،  
الفقرة ٦. «إن الإشكال السيكلوجي في النموذج الرادشني ينمّل في الأنّي. كيف يمكن  
لواحد مثله يواجه بالنفي قولاً وفعلًا كل ما ظل يشبه الجميع حتى الساعة، أن يكون مع  
ذلك القبض لكل عملي سلبّي؛ وكيف لعقل يحمل عبء أثقل مصير ومهمة يحجم قدر أن  
يكون مع ذلك أكثر العقول خفة وأريحية؟ - إن زرادشت راقص - : كيف يمكنه، هو الذي  
يملك النظرة الأكثر قسوة، والأكثر فظاعة تجاه الواقع، أن لا يكون له رغم ذلك أي  
اعتراض على الوجود، ولا حتى على عوده الأبدى، بل وأكثر من ذلك أن يجد سبباً  
ليكون الإنسان الأبدى عبه لكلّ أشياء العالم؛ تلك الالهم وآمين اللامحدودة  
الهائلة؟»... «إلى كل هاوية محيطة أحمل معي إنباتي المبارك»... لكن هذه هي فكرة  
دونيزوس مرة أخرى!

(٢) لعلها إشارة إلى ديوجينيس الكلبي الذي كان يسكن داخل برمبل ولا يكف عن التهكم من  
المجتمع من حوله.



وإنني لأفضل الدوي إذا والرعد ولعنات العواصف الساخطة على  
الطمأنينة الرصينة الحذرة للقطط؛ ومن بين الناس أيضاً ليس هناك من  
هو أبغض لديّ من كل أولئك المتسللين بخطى القطط، الفاترين  
المراوحين بين نعم ولا والمرتابين؛ تلك السحب التي نمرّ متلكئة  
مرتدة.

ومن «لا يستطيع أن يبارك عليه أن يتعلم كيف يلعن!» - هذا المبدأ  
المشع الواضح قد هبط عليّ من سماء صافية مشعة، وحنى في عمق  
الليالي السوداء يظل هذا النجم ساطعاً في سمائي.

لكنني مباركٌ ومستجيّبٌ بنعم، ولتكوني فقط مشعة من حولي أينما  
النقيّة! المضيئة! يا هوة الصياء! - إلى كل هوة سحبة أحمل إجابتي  
الإثباتية المباركة.

مباركاً ومحياً بنعم صرّت: وقد كان عليّ أن أصارع لوقت طويل  
من أحل ذلك، أن أكون مصارعاً كي أستطيع تحرير بدّي لكي تمسح  
بركتها.

وهذه هي بركتي: أن أكون سماء فوق كل الأشياء، وسقفها  
الدائري وناقوسها اللازوردي وأمانها الدائم: ومباركٌ كل من يبارك  
هكذا!

ذلك أن الأشياء جميعها معتمدة في ينبوع الأبدية، وفي ما وراء  
الخير والشر؛ لكن الخير والشر نفسيهما ليسا سوى ظلال عابرة  
وكآبات رطبة وسحب متقلّة.

الحق أقول لكم، إنها مباركة وليس تجديها أن أكرر هكذا: «فوق

كل الأشياء هناك السماء الصدفة، السماء البراءة<sup>(١)</sup>، السماء المصادفة والاحتمال، السماء المجازفة.

«على سبيل المصادفة والاحتمال» - تلك هي النبالة الأقدم للكون، إليها أعدت كل الأشياء، وهكذا خلصتها من عبودية الغرض.

هذه الحرية وهذه البهجة السماوية وضعها مثل ناقوس لازوردي فوق الأشياء كلها عندما علّمت أن لا «إرادة خالدة». فوقها أو داخلها - تريد.

---

(١) معنى البراءة يكمن في تركة الكائن ونفي كل مسؤولية لأي تدخل إرادي ما في صياغة الإنسان والكون على الشاكلة التي يوجد عليها، كل شيء يعود إلى الصدفة والضرورة حسب نيته. أنظر أقول الأصنام. الأخطاء الأربعة الكبرى، الفقرة ٨: «ماذا يمكن أن يكون ما هنا الوحيد؟ - أن ليس هناك من أحد يسمح الإنسان حصالة، لا الله ولا المجتمع ولا أبواه أو أسلافه، ولا هو نفسه (إن التركة المتعلقة بهذا التصور الذي ندحسه هنا هي فكرة «الحرية المعقولة» (معنى المدركة عقليًا كمقابل للمحسوسة - المنزحم) التي يعلمها كقط، وربما افلاطون أيضًا) لا أحد مسؤول على كونه موجودًا أصلاً، وأنه مكُون على هذا النحو أو ذاك، وأنه يوجد ضمن هذه الظروف وداحل هذا المحيط. إن قدر كيانه لا يمكن فصله عن قدر كل ما كان من قبل وما سيكون مستقلاً. وهو ليس نتيجة لية محددة وإرادة وغرض، ولا يمكن أن يجعل منه موضوعاً لمحاولات التوصل إلى تحقيق «مثال للإنسان» أو «مثال للسعادة» أو «مثال للأخلاق» - وإنه لمن العبث محاولة تحويل كينونه بانجاء أي غرض من الأغراض. نحن الذين اخترعنا مفهوم الغرض؛ في الحقيقة إنما الغائب هو الغرض... فمن محض ضرورة، نحن جزء من قدر، نتمى إلى كل، ونحن داحل الكل، - وليس هناك من شيء بإمكانه أن يقيّمنا ويقسنا ويقارننا ويحكم علينا، إذ أن ذلك سيعني تقييم وقياس ومقارنة الكل والحكم على الكل... لكن لا وجود لشيء واقع خارج هذا الكل! - وإن لا نكون هناك من أحد يمكن أن تلقى عليه المسؤولية، وأن نوع الوجود لا يمكن أن يُرجع به إلى علة أولى - *causa prima*، وأن العالم ليس بوحده لا كعالم محسوس ولا ك«عمل»، فذلك هو النوع الأرقى للتحرر - وبذلك فقط يعاد إثبات براءة الصيرورة... لقد كان مفهوم «الله» يمثل إلى حد الآن أكبر اعتراض على الوجود... إننا ننفي الله، وننفي المسؤولية الملقاة على الله؛ وبذلك فقط نخلص العالم».

هذه المجازفة وهذا الحق وضعتهما محلّ تلك الإرادة عندما علّمت: «من بين الأشياء جميعها هاك شيء واحد مستحيل: أن تكون هناك معقولة!»<sup>(١)</sup>.

شيء قليل من العقل مع ذلك، بذرات حكمة مبثوثة هنا وهناك فوق كل نجم، - إنها الخميرة التي تُمزج بها كل الأشياء: من أجل الحق تُمزج كل الأشياء بشيء من الحكمة!

قليل من حكمة أمر ممكن أيضا؛ لكنني في كل الأشياء وجدت هذا اليقير السعيد: إنما على أقدام الصدفة تعضل الأشياء - أن ترقص.

---

(١) شذرات ربيع ١٨٨٨ القسم ١٤ [١٥٢] من منشورات التركة؛ المجلد ١٣ من الأعمال الكاملة (KSA) - «إرادة القوة كمعرفة»: العالم متأسس على الفوضى والصدفة والضرورة. هكذا يرى نيتشه، وليس هالك من عقل مدتر، إلهيا كان أم بشريا، يقرّر وينظم هذه الفوضى، بما معناه أن ليس هناك من شيء خاضع لـ«المعقولة» أو للإحاطة العقلية. وكل الجهود المعرفية والأنظمة المتأسسة على هذه الجهود تظل في نظر نيتشه «ليست معرفة»، بل تبسيطا وعملا يهدف إلى فرض قدر من الانتظام والأشكال على الفوضى بما يكفي لتلبية حاجتنا العملية. إن الحاجة هي التي نحدد المقاس في تشكل العقل والمنطق والمذحة. الحاجة لا إلى «المعرفة»، بل إلى البصيرة والبسط لعرض المضمون وسط المقاسات. (.) إن الغاية النهائية من عمل الترتيب ونضد العلاقات بين المتشابه والمساوي العملية نفسها التي يعرض لها كل إطباق حسي، إنما هي ضرورة تطور العقل! ليس هناك من «فكرة» سامية الوجود قد اشتعلت هنا؛ بل العاة الإحراية التي تقتضي أن لا تكون الأشياء قابلة للتقدير وللمعاينة من قبلنا إلا عندما نجعلها خشة ومتساوية في منظارتنا. العائبة في العقل تبيحة إذا وليست سببا. (.) إنما نعتقد أن فكرة وفكرة، كما ترد متتالية في أذهاننا، توجد مرتبطة برابط سببي ما. إن المنطقي بصفة خاصة، ذلك الذي يتكلم فعلا عن مسائل كثيرة لا وجود لها التة في الواقع، قد تعود على الفكرة المسبقة القائلة بأن الأفكار مسببة للأفكار، - ويسمي هذا - تفكيراً. (...) وفي الممجل: كل ما يغدو مدرك بالوعي هو استنتاج وحلاصة - ولا يسبب شيئا - وتالي كل شيء داخل الوعي إنما هو من باب تصوّر المذهب الذري. لقد حاولنا أن نفهم العالم من منطلق رؤية معكوسة، - كما لو أنه ليس هناك من شيء يمكن أن يكون فاعلا وواقعا عدا التفكير والشعور والإرادة...».

أيتها السماء من فوقى ، أيتها الصافية ! السامية ! هذا هو صفاؤك الآن بالنسبة لى : أن ليس هناك من منسج للعقل ولا نسيج عنكبوت<sup>(\*)</sup> :

وأنتك حلبة رقص فى عبنى لصدف قدسيّة ، وطاولة لنرد قدسى ولاعبى نردا ! -

لكنى أراك تحمرّين؟ هل نطقّت بما لا يقال؟ هل جدّفت فيما كنت أريد أن أباركك؟

أم ترى الحياء أمام خلوتنا هذه هو الذى جعلك تحمرّين؟ - هل تريدن أن أنصرف وأصمت ، لأنه قد أدركنا الآن - الصباح؟

إن العالم عميق؛ وأعمق بكثير مما يمكن أن يتصور النهار . لا ينبغي أن نتكلم عن كل شيء فى حضرة النهار . لكن هو ذا النهار قادم : فلتفترق إذا! -

أيتها السماء من فوقى ، أنت أيتها الخجولة ! أيتها الملتهبة ! أنت يا سعادتي الفجرية ! هو ذا النهار قد حل : فلتفترق إذا! هكذا تكلم زرادشت .

---

(\*) هناك لعب على كلمة Spinnه التى تعنى فى الألمانية العنكبوت وكذلك المنسج ، بحث يصعب جدا ترجمة هذا التلاعب من ناحية ، وفى الوقت نفسه تحدث هذا المعنى المزدوج التباسا على القارئ كما على المترجم ، الأمر الذى جعل أغلب المترجمين يذهبون إلى : «رتيلاء العقل ونسيج عنكبوت» أو «عقل رتيلاء ونسج عنكبوت» وهى ترجمة لا يؤدى المعنى - علاوة على عدم الإيفاء بالتلميحات الساخرة التى تتضمنها الاسعاره ها - بالظر إلى السياق الذى وردت فيه . والسياق هنا هو إثبات طابع الصدفة والبراءة ونفى تدخل العقل ودخول لتصورات التى ترى الكون من تدبير عقل مريد مدبّر ومدير . إذا يقدو العنكبوت ، أو الرتيلاء ، هنا صورة استعارية للعقل المدبّر المزعوم ، وسيج العنكبوت صيغة ساحرة من التصور الذى يرى إلى العالم كنظام متأسس على العقلانية والنظام - فى حين يثبت نيتشه طابعى المصادفة والفوضى .

## عن الفضيلة المصغرة

١

لما عاد زرادشت إلى اليايسة لم يتجه مباشرة إلى جبله ومعارته، بل راح يسلك دروبا عديدة ويطرح أسئلة مستفسرا عن هذا الأمر وذاك حتى أنه خاطب نفسه ممازحا: «هو ذا نهر يعود إلى منبعه عبر تعاريج كثيرة!» ذلك أنه كان يريد أن يخبر عن قرب ما الذي يمكن أن يكون قد حصل لدى الإنسان أثناء غيابه: هل غدا الآن أكبر أم أصغر؟ ثم إنه رأى صفًا من البيوت الجديدة، فتعجب مما رأى وقال متسائلا:

ماذا تعني هذه البيوت؟ حقا، لا أظن أن نفسا عظيمة هي التي شيدتها لتكون رمزا لها!

ترى صبيبا ساذجا هو الذي أخرجها من صندوق ألعابه؟ ليأت صبي آخر إذا ليعيدها إلى صندوقه!

ثم يا لهذه الغرف والحجرات الضئيلة! هل يستطيع رجال ولوجها والخروج منها؟ إنها تبدو لي معدة لدمى الحرير، أو لقطط شرهة لا تمنع بدورها في أن تكون فريسة للقضم.

هكذا ظل زرادشت متسمرا في مكانه متفكرا. وأخيرا قال متحسرا: «لقد غدا كل شيء صغيرا!».

أرى أبواباً واطئة في كل مكان: ومن كان من جنسي قد يستطيع  
أن يمر من خلالها، لكن - سيكون عليه أن ينحني!

أواه، متى أعود إلى موطني، حيث لن يكون علي أن أنحني - أن  
لا يكون علي أن أنحني بعدها أمام الأصاغر! - ثم راح يتنهد ويسرح  
بنظره بعيداً . -

لكنه في اليوم نفسه ألقى خطبته حول الفضيلة المصغرة .

## ٢

أمضي بين هذا الشعب بعينين مفتوحتين: إنهم لا يغفرون لي أن  
لا أحسدكم على فضائلهم .

يكشرون عن أسنانهم نحوي ويعملون أسنانهم في لحمي لأنني  
قلت لهم: «لصغار الناس تكون صغار الفضائل ضرورية» - ولأنني أجد  
صعوبة في أن أرى ضرورة ما لوجود صغار الناس، فإنني أشبه بالديك  
هما في حوش غريب، تلاحقه الدجاجات أيضاً بمناقيرها؛ لكنني لا  
أؤاخذ تلك الدجاجات على هذا الصنيع .

إنني مهذب معها كما أكون تجاه كل المزعجات الصغيرة، أن  
يخرج المرء إبرة ضد الصغار فتلك في نظري حكمة تصلح للقافد .

يتحدثون كلهم عني مساء حول المواقف، - يتحدثون عني، لكن لا  
أحد يفكر - في!

ذلك هو الصمت الجديد الذي تعلمته: إن الضجة التي تنيرونها  
حولني تبسط عباءة فوق أفكارني .

تضحون فيما بينكم: «ماذا تريد منا هذه السحابة القائمة؟ لنظر إن لم تكن حاملة وباء إلينا!».

ومؤخرا جذبت امرأة طفلها إليها بينما كان يريد المجيء إليّ  
«أبعدوا الأطفال! صاح صوت ماء، مثل هاتين العيين تحرق أرواح  
الأطفال!»<sup>(١)</sup>.

يسعلون عندما أتكلّم معنقدين بأن السعال اعتراض على الرياح  
العاتية، - إنهم لا يحدسون شيئا من فوران سعادتني!

«لا وقت لدينا بعد لزراشت» - هكذا بردون متذرعين؛ لكن ما  
أهمية زمن «لا وقت لديه» لزراشت؟

وحتى لو أنهم أطروا عليّ؛ فكيف لي أن أنام متوسدا مديحهم؟  
حزام أشواك على جنبي هو مديحهم: يظل يحك جلدي حتى بعد أن  
أزيحه عني.

وهذا أيضاً مما تعلمته بينهم: يتظاهر المادح بأنه لا يفعل سوى ردّ  
ما قدّم له سائفاً، لكنه في الحقيقة يطمع في مزيد من العطاء!

اسألوا قدمي إن كانت نحبها مدائحكم واستمالاتكم! الحق أقول  
لكم، على هذه الأنعام والطفقطقات لا بود قدمي أن ترقص، ولا أن  
تظل واقفة في سكون.

---

(١) قارن مع ما برد في متى الاصحاح ١٩ / ١٣: «حيث قدّم إليه أولاد لكي يضع يديه عليهم ويصلي فانتهرهم التلاميذ. أما يسوع فقال دعوا الأولاد يأتون إليّ ولا تمنعوهم لأنّ لمثل هؤلاء ملكوت السموات». مع فارق هنا، أنّ الأطفال هم الذين يتقدمون من لدن أنفسهم ويتلقائية من زراشت بينما يصدّهم الآباء عنه. فزراشت هنا أقرب إلى سقراط الذي كانت له سمعة مفسد للشباب - أو الحدثان.

يريدون امتداحي واستمالي إلى الفضائل الصغيرة؛ بقطعة السعادة الصغيرة يريدون إقناع قلمي.

أمضى بين هذا الشعب بعينين مفتوحتين: لقد غدوا أصغر من ذي قبل، وفي كل يوم يغدون أكثر صغرا. لكن ذلك هو ما تمليه تعاليمهم حول السعادة والفضيلة.

فهم في الواقع متواضعون في الفضيلة أيضاً - ذلك أنهم يريدون طمأنينة. لكن الطمأنينة لا تتلاءم إلا مع المتواضع من الفضائل.

أكبد أنهم يتعلمون أيضاً المشي على طريقتهم والمضي إلى الأمام: ذلك ما أسسه عرجاً - وبذلك يغدون عائقاً أمام كل من به عجلة.

ومنهم من يمضي إلى الأمام ويرنو بعينه إلى الوراء بعنق متصلة: مثل هذا أحب أن أدهس جسده في مسيري.

لا ينبغي للقدم والعين أن تكذبا، ولا أن تكذب أحدهما الأخرى. لكن كذباً كثيراً يكذب صغار الناس.

البعض منهم يريد، لكن أغلبهم قد أريد بهم. البعض منهم صادقون، لكن أغلبهم ممثلون رديئون.

هناك ممثلون عن غير وعي من بينهم، وممثلون عن غير إرادة - ، والحقيقتيون نادرُوا الوجود بينهم، وبخاصة الممثلين الحقيقيين.

الذكورة نادرة هنا هي أيضاً؛ لذلك تستذكر نساؤهم. إذ من يكون ذكراً بما فيه الكفاية هو وحده الذي يستطيع أن يخلص الأنوثة في الأنثى<sup>(١)</sup>.

---

(١) أنظر فصل «أغنية للرقص» - الجزء الثاني - وكذلك الهامش رقم ٢ ص ٢١٤.



واليكم الآن أسوأ أنواع الرياء الذي وجدته لدى هؤلاء: أن يتظاهر  
الأمرون أيضاً من بينهم بفضائل الخدم المأمورين.

«أنا أخدم، أنت تخدم، نحن نخدم» - هكذا يكون دعاء رياء  
الأسياء الحاكمين - والويل، والويل عندما لا يكون السيد الأول شيئاً  
آخر غير خادم أول<sup>(١)</sup>!

(١) يحيل مونتي وكوللياري هنا على مقولة للملك فريديرش الأكبر: *Un prince est le premier serviteur et le premier magistrat de l'Etat* - أو ما معناه الأمير هو الخادم  
الأول والحاكم الأول للدولة. ويرى بيتر في مثل هذه المقولة موقف نقاد، لأنه لا  
يستوعب تمثل هذه الازدواجية ذات الطابع المفارقة (خادم/ سيد). بل أن الأسوأ في الأمر  
في نظره ليس انطباع المفارقة لهذه الازدواجية، بل ما تطوي عليه من برئت وترهل لشأن  
التراتب القائم على الفوارق الصارمة والحدود الواضحة بين المراتب، الأمر الذي يجعل  
التناقض نفسه ينحل في الهيئة المأهولة للزخلة للتسامح المسطوح، ويفقد صفته ك«تناقض  
حقيقي»، داخل مجمع حديث تسوي فيه كل القيم ضمن جو من البرودة المتفشية  
ويمكن أن نهمم التحدث البيشوي من خلال هذا المقطع حول التناقض من كتاب أقول  
الأصنام، فصل «تسكعات وحل غير ملائم للعصر»، الشارة ١٨: «لا شيء يترأى لي  
اليوم أكثر ندره من النفاق الحقيقي. وإنني لأشك كثيراً بأن هذه الشجرة لا تتلاءم والهرام  
الناعم لحضارتنا الحالية. النفاق يسمى إلى عصور الإيمان العربي» - حسب لم تكن المرء -  
حتى وهو يجد نفسه مرعاً على التظاهر بتبني معتقد آخر، لينتقل عن معتقده الأصلي  
أما اليوم فإن الإنسان يحل عن معتقده الأول، أو أنه، وهو ما عدا أمراً معياداً أكثر من  
غيره، يبنى معتقداً ثانياً إلى جانب الأول - وهكذا يظل المرء صادقاً في كل الأحوال. لا  
شك أنه من الممكن اليوم أن يتواجد عدد أكبر من المعتقدات مما كان عليه الأمر في ما  
مضى: ومن الممكن، يعني أنه مسموح بذلك، مما يعني أنه غير مضر. من هنا شيئاً  
التسامح تجاه النفس. - إن التسامح تجاه النفس يسمح بتواجد العديد من المعتقدات.  
وهذه تعايش سلام في ما بينها. وتلاقى، كما هو شأن العالم كله في يومنا هذا، دون أن  
تضع نفسها موضع التردد. لكن، بماذا يمكن أن يورط المرء نفسه اليوم؟ عندما يكون  
منسجماً مع نفسه، وعندما يمضي بحسب خط مستقيم. وعندما يكون للمرء أقل من  
خمس وجوه. عندما يكون المرء صادفاً... لكتني أحشى كبر الخسبة أن يكون الإنسان  
المعاصر على مستوى من الرفاه لا يجعله قادراً على تحمل بعض الأغواء، بما جعل مثل

آه، لقد سرحت عين فضولي بين طيات رياتهم أيضا؛ وقد حدثت جيدا سعادة الذباب التي تغمرهم وطنينهم أمام زجاج النوافذ التي تيرها الشمس.

طيبة كثيرة أرى، وضعفا كثيرا. الكثير من العدالة والشفقة، وضعفا كثيرا.

مُلس، مستقيمون وطيون تجاه بعضهم البعض؛ مُلس مستقيمون وطيون مثل حبات الرمل تجاه حبات الرمل الأخرى.

أن يحضنوا بتواضع سعادة صغيرة - ذلك هو ما يدعوه «تسلما»! وفي الآن نفسه يرنون بطرف متواضع نحو سعادة صغيرة جديدة

إنهم يريدون بكل سذاجة شيئا واحدا لا غير في أغلب الأحيان: أن لا يؤذيهم أحد. وهكذا يستبقون كل أحد بإحسان.

لكن ذلك جتأ؛ وإن كان يدعى «فضيلة»<sup>(١)</sup>.

وعندما يتكلمون بخشونة، أولئك الصغار؛ فإنني لا أسمع إلا بُحة أصواتهم، - إذ كل هبة نسيم تصيهم بالبُحاح.

شاطرون هم، ولفضيلتهم أصابع شاطرة. لكن تنقصهم قبضة اليد، فأصابعهم لا تعرف كيف تتوارى تحت قبضاتهم.

الفضيلة لديهم هي ما يجعل المرء متواضعا ومدجنا: بواسطتها

---

= هذه الأعماء تندثر وتضمحل. وكل ما هو مهي، ناتج عن إرادة قوية - ولعله لا يوجد من شر دون إرادة قوية - ينحل ويمسخ فضيلة داخل الهواء الرخو لحياتنا. . . . وإن العدد القليل من المسافقين الذين عرفتهم لا يفعلون سوى محاكاة النفاق: لقد كانوا، كما هو شأن كل واحد من عشرة في أيامنا هذه، مجرد ممثلين. -

(١) أنظر الفجر / ٤؛ الفقرة ٣٤٣: «أنتم لا تريدون أبدا أن تكونوا راضين عن أنفسكم، ولا أن تتألموا من أنفسكم، - وتسمون هذا نروعا أخلاقيا لكن غيركم سسمي هذا حينا».

يجعلون من الذئب كلباً ومن الإنسان أفضل الحيوانات الأهلية لدى الإنسان.

«إننا نصنع مقعدنا في موقع الوسط - ذلك ما تقوله لي انتسامة رصاهم - وعلى مسافة متوسطة بين المقارع المنذور للموت والخنزير المغمور بالرضا».

لكن هذه هي الرداءة؛ وإن كانت تسمى اعتدالاً<sup>(١)</sup>.

### ٣

أمضي بين هذا الشعب وأذرو كلمات كثيرة في الطريق: لكنهم لا يعرفون كيف يتسلمون ولا كيف يحفظون.

يتعجبون من أنني لم آت لأشتع بالخلاعة والردائل: والحق أقول لكم، إنني لم آت أيضاً من أجل التحذير من اللصوص!

يتعجبون كيف لا أكون على استعداد لكي أشحذ وأصقل شطارتهم أكثر، كما لو أنه ليس لديهم ما يكفي من صغار الشطار، أولئك الذين لوقع أصواتهم في أذني صرير الأفلام على اللوح.

وعندما أنادي فيهم: «العنوا كل الشياطين الجبانة التي فيكم، تلك التي بحب أر نئن وتبسط أكفها وتعد»، بصرخون: «ررادشت كافر».

وأكثر الصارخين بذلك هم أولئك الذين يكرزون بينهم بتعاليم

---

(١) عن الاعتدال، أو ما يسمى بالوسط، يقول بيشه إنه الفلسفة المحلّة للرداءة، وهو يستغل ما تمنحه اللغة الألمانية من فراية سلاله بين عبارتي Mass وتعني المقاس، كما تعني أيضاً الاعتدال، وMittelmass وتعني حرجيا المستوى المتوسط، ودلاليا المستوى الرديء، ثم massig أي معتدل وmittelmässig وتعني رديء. أنظر في ما وراء الخير والشر؛ الشذرة. ٢٦٢.

الاستسلام :- لكن هؤلاء بالذات هم من أرغب في أن أصرخ في أذانهم : نعم ، أنا زرادشت الكافر !

معلموا الاستسلام هؤلاء ! حيثما تكون هناك حقارة ومرض وقذارة تجدهم يزحفون مثل القمل ؛ وإن قومي وحده هو الذي يمنعني من أن أسحقهم .

إذا ! هي ذي موعظتي التي ألقى بها في أذانهم : أنا زرادشت ، الكافر الذي يكلمكم هنا : « من منكم كافر أكثر مني ، فساكون مسرورا بالتعلم عنه ؟ » .

أنا زرادشت الكافر ؛ فأين هم أشباهي ؟ وكل الذين هم على شاكليتي ، الدين يصنعون إرادتهم الخاصة بأنفسهم ويدفعون عنهم كل استسلام .

أنا زرادشت الكافر : أطهي كل الصدف في قدري . وعندما تكون قد طبخت واستوت ، عندها فقط أرحب بها وأجعل منها غذاء لي .

والحق أقول لكم ، هناك من الصدف ما قدمت علي مستبنة متجبرة ؛ لكن بتجبر أقوى خاطبتها إرادتي ، وإذا هي تجثو على ركبتيها مستجدية . -

مستجدية تطلب مأوى وقلبا حنونا لدي ، متفننة في عبارات التملق : « أنظر ، أي زرادشت ، إنما هنا صديق مقبل على صديق ! » -

لكن لم كل هذا الكلام هنا ، حيث لا أحد له أذناي ! سأصرخ بذلك إذا في كل فج :

إنكم تزددون كل يوم صفرا أيها الأصاغر ! إنكم تنفتنون أيها المستلقون الهنيئون في الرصي ! إنكم سائرون إلى الهلاك في نظري -

- ستهلكون من جراء فضائلكم الصغيرة، وإهمالكم الصغيرة واستسلاماتكم الصغيرة الكثيرة!

كثير من المداراة، وكثير من التنازلات: هكذا هي تكوينة تربتكم! لكن لكي تتزعزع شجرة وتغدو سامقة، لا بد لها من صخور صلبة ترمي بعروقها المتينة حولها!

وكل ما تهملون يُنسح داخل نسيج المستقبل الإنساني؛ وكذلك عدمكم هو أيضاً نسيج عنكبوت، ورتلاء بقنات من دم المستقبل.

وعندما تسلمون فإنكم تفعلون ذلك كما لو كنتم تسرفون أيها الفضلاء الصغار؛ لكن للمحاليين أيضاً شرف يتكلم بينهم هكذا: «لا ينبغي للمرء أن يسرق إلا حيث لا يمكنه أن ينهب».

«إنه شيء يُمنح»؛ وهذه أيضاً إحدى تعاليم الاستسلام. لكنني أقول لكم أيها الهنيئون: إنما هو شيء يؤخذ، وسيظل يؤخذ منكم المزيد والمزيد على الدوام!

آه، لو أنكم تتخلون عن هذا النصف - نصف في إرادتكم، وتصبحون أصحاب حزم في الخمول كما في الفعل!

آه، لو أنكم تفهمون مقولتي هذه: «لتفعلوا بالنهاية ما تريدون؛ لكن لتكونوا أولاً أولئك الذين بمستطاعهم أن يريدوا!».

«لتحبوا بالنهاية قريبكم محبتكم لأنفسكم؛ لكن لتكونوا لي أولاً أولئك الذين يحبون أنفسهم» -

- محبة كبرى يحبون، وباحتقار كبير يحبون! هكذا تكلم زرادشت الكافر.

لكن لم كل هذا الكلام، هنا حيث لا أحد له أذناي! إنني هنا في ساعة سابقة للأوان.

إنني المبشر بنفسي بين هذا الشعب، صيحة ديكى الخاصة سن الأزقة المعتمة<sup>(١)</sup>.

لكن ساعتهم آتية! وآتية ساعني أيضا! وفي كل ساعة يغدون أصغر وأفقر وأكثر عقما، - أعشابا هزيلة! وتربة شحيحة!

وعما قريب سيكونون أمامي مثل القش والبرية الحذباء؛ والحق أقول لكم، متعبون من أنفسهم سيكونون ومتعطشون إلى النار أكثر من الماء!

أواه ساعة الصاعقة المباركة! أواه أسرار الظهيرة! - نارا تسري زاحفة أريد أن أصنع منها ذات يوم ورسلى بشرى بالسنه من لهب: - بالسنه من لهب ينبغي أن تبشر ذات يوم هكذا: انها آتية، لقد غدت قريبة ساعة الظهيرة الكبرى!

هكذا تكلم زرادشت.

---

(١) لم يكن لزرادشت ما كان ليسوع من مبشر سابق على محبته وهو يوحنا المعمدان، فهو هنا النبي والمبشر بنفسه في الآن ذاته. وهذه الجملة ترشح بمرارة مصاعفة: مرارة الوحدة، ومرارة المعجى قبل الأوان.

## فوق جبل الزيتون<sup>(١)</sup>

الشتاء، ذلك الضيف الكريه، يجلس الآن في بيتي<sup>(٢)</sup>؛ مزرقة يداي  
من كثرة مصافحاته الودية.

إنني أحترمه، ذلك الضيف الكريه، لكنني أحب أن أتركه قابعا  
لوحده. أحب أن أهرب منه؛ ومن كان يجيد الجري بسرعة يستطيع  
أن يفلت منه!

بقدمين دافنتين وأفكار دافئة أمضي إلى حيث تقف الريح ساكنة، -  
إلى الركن المشمس فوق جبل زيتوني.

هناك أضحك من ضيفي القاسي وأشكره أيضاً لأنه يطرد الذباب  
عن بيتي ويجعل الكثير من الأصوات الضاجة الصغيرة نخلد إلى  
الصمت.

---

(١) العنوان الأولي: «أعنية الشتاء»؛ أنظر نهاية هذا الفصل حيث لا يقلل نيشه بعبارة: «هكذا  
تكلم زرادشت»، بل بـ: «هكذا غنى زرادشت».

في هذا الفصل أيضاً يستعير سته صورة. واقعة إحيائه؛ متى الاصحاح ٢٤ عندما حرق  
يسوع من الهيكل وذهب إلى جبل الزيتون.

(٢) شذرات مسودات زرادشت من كنشات صائفة ١٨٨٣ / المجلد ١٠ من الأعمال الكاملة  
(KSA) - القسم ١٣ [١] ص ٤٢٥. «إنه الشتاء» أريد أن أرقص اليوم الذي ما يكفي من  
اللهب لهذا الجليد؛ إلى الجبل أريد أن أصعد، فهناك يحب لهي أن شئت مع الريح  
الباردة».

إنه لا يتحمل سماع بعوضة تطن، أو بعوضتين؛ وحتى الزقاق ينقعه في الوحدة مما يجعل القمر يشعر بالخوف هناك ليلاً.

ضيف قاس هو، - لكنني أحترمه، ولا أصلى مثل كل الرفقيين الحساسين أمام إله النار الأكرش.

بل أحب إلي أن يقطع المرء قليلاً بأسنانه من أن يجلس مصلياً أمام أصنام!

ذلك هو ما يريده طبعي. وإني لأبغض على وجه الخصوص كل الآلهة المتأججة المدخنة المشبعة رطوبة.

وإذا ما أحببت فإنني أحب شتاء أكثر مما أفعل صيفاً؛ والآن أسخر من أعدائي وبكل غبطة، منذ أن استقر الشتاء في سיתי.

بكل غبطة حقاً، حتى وأنا أزحف نحو الفراش - :ههنا تضحك سعادتي الزاحفة وتعبث أيضاً؛ ويضحك حتى حلمي الكاذب أيضاً

أزاحفة أنا؟ أءداء لم أزحف في حياتي كلها أمام ذي سلطان؛ وإذا ما كذبت، فإنما أكذب عن حب. لذلك أنا مغتبط في فراشي الشتوي أيضاً.

إن فراشا بسيطاً يدفؤني أكثر من فراش بذخ، ذلك أنني أغار على فقري؛ وهو في الشتاء أكثر وفاء لي.

بفعلة خبيثة أدتسن كل يوم جديد، وبحمام بارد أسخر من الشتاء؛ وذلك هو ما يشير دمدمة ضيفي الصارم الشديد.

أحب أيضاً أن أدغدغه بشمعة صغيرة؛ كي يفسح أخيراً مجالا للسماء لتظل علي من وراء العتمة الرمادية.

في الصباح خاصة أكون أكثر خبثاً: في تلك الساعة المبكرة، ساعة



يُسمع صرير الدلو على حافة البئر وتحطم الخيول بأصواتها الدافئة  
عبر الأزقة الداكنة :

بفاذ صبر أجلس هناك منتظرا أن يطل علي أخيرا وجه السماء  
المشع ؛ السماء الشتوية، ذلك الشيخ المسن بلحيته الثلجية وهامته  
البيضاء .

- السماء الشتوية، تلك الصامتة التي غالبا ما تجحد عنا حتى  
الشمس !

تُراني تعلمت عنها هذا الصمت الفضي الطويل ؟ أم أنها هي التي  
تعلمت ذلك عني ؟ أم أننا ابتكرنا ذلك كل لنفسه وعلى حده ؟  
لكل الأشياء الحسنة أصول متعددة، - وكل الأشياء الحسنة العابثة  
تراقص غبطة داخل متعة الوجود : كيف لها أن لا تفعل ذلك - سوى  
مرة واحدة<sup>(١)</sup> !

شيء عابث حسن هو الصمت طويلا أيضاً والنظر، تماما مثل  
السماء الشتوية، بوجه مضيء وعين صافية :

- وأن يجحد المرء شمسها مثلها، وإرادته الشمسية التي لا تنثني :  
الحق أقول لكم، لقد تعلمت هذا الفن وهذا العث الشتائي وأتقنتهما  
جيذا !

وأحب خباثاتي، وفني المبجل أن علمت صمتي كيف يتفادى  
الانفصاح من خلال الصمت .

مفرقعا بكلماتي وبنودي أغالط كل الرقباء المهيبين : لا بد لإرادتي  
وغرضي أن يفلتا من كل هؤلاء العسس الصارمين .

---

(١) إشارة أخرى إلى حمية العود الأبدي

أن لا يفلح امرؤ في أن يسبر أغوارى ويطلع على إرادتي النهائية -  
من أجل ذلك ابتكرت لنفسي هذا الصمت الفضّي الطويل .

ولقد رأيت أكثر من ذي فطنة ودهاء يضع نقايا على وجهه وبعكّر  
مياهه كي لا يستطيع أحد أن ينفذ إليه ببصره ويسبر ما يختفي في  
أعماقه<sup>(١)</sup> .

لكنّ ذا الفطنة هذا بالذات سرعان ما أتاه المرتابون وهاتكوا  
الأستار؛ ومن مياهه هو بالذات استطاعوا أن بصطادوا أكثر أسماكه  
تسترا وخفاء!

بل الواضحون الشجعان والشفافون؛ أولئك هم في نظري أكثر  
الكتومين فطنة؛ إذ عميقة هي بئر هؤلاء، حتى أن أكثر المياه صفاء لا  
تستطيع أن تفضح خبايا قاعها .

أنت أيتها السماء الشتائية الصامنة، أيها الشيخ السس بلحيتك  
الثلجية والهامة البيضاء والعين الصافية من فوقى! أنت أيتها الصورة  
الرمزية لروحي وعبثها الساخر!

ألا ينبغى عليّ أن أختفي مثل واحد قد استلغ ذهباً - كي لا يشق  
أحد جوف روحي؟

ألا ينبغى عليّ أن أمشي على طويلات الساق حتى أغالط كل  
أولئك الحسودين والمتوجعين، فتعمى أعينهم عن ساقى الطويلتين؟  
تلك الأرواح المنفعة في أدخنة الخور ودفء الغرف، المستهلكة  
المتعقنة المكذّرة - إذ كيف لحسدها أن يتحمّل سعادتي!

---

(١) مثل ما يفعل الملامتة من المتصوّفة .

هكذا لا أكشف لهم إلا عن الجليد والشتاء فوق قمتي؛ ولا أريهم كيف يتلفع جبلي بكل الشمس التي تلف من حوله!

لا يسمعون سوى أعاصير شتائي المولولة؛ ولا يرون كيف أبحر فوق بحار دافئة، شبيها بريح جنوبية حارة وثقيلة ومتوهجة بالأشواق.

سيشفقون عليّ بسبب حوادثي وصدفي أيضاً - لكنّ كلمتي هي: «دعوا الصدفة تأتي إليّ؛ إنها بريئة مثل طفل صغير».

كيف لهم أن يتحملوا سعادتي إن لم أعطيها بحوادث عدة، وفاقة شتاءات وقبعات من جلد الدببة والحظة من سماء مثلجة!

- إن لم أرق لشفتهم أيضاً؛ شفقة هؤلاء الحسودين والمتوجعين!  
- إن لم أتهدأ أنا أيضاً في حضرتهم وأرتعد برداً، وأن أدع نفسي أتلفع بكل صبر بشفتهم!

تلك هي حكمة النوايا المعابثة والنوايا الصادقة لروحي؛ إن لا نخفي شتاءها وأعاصيرها الصقيعية؛ وهي لا تحجب أورام صقيعها أيضاً.

وحدة البعض هي هروب المرضى؛ ووحدة البعض الآخر هي الهروب من المرضى.

ليسمعوني إذا أرتعد وأئنّ من شدة البرد، هؤلاء الحسدة الماكروء المساكين الذين من حولي! فبمثل هذه الرعدة وهذا الأنين لا أفعل سوى الهروب من بيوتهم المدفأة.

فليشفقوا عليّ وليتهدوا رافة لأورام صقيعي: «إن صقيع المعرفة سيتهي بأن يجمدها» - هكذا يقولون متفجعين.

وفي الأثناء أمصي بقدمين دافئتين، أذرع جبل زيتوني في كل اتجاه؛ وفي الركن المشمس من جبلي أغني وأسخر من كل شفقة. -  
هكذا غني زرادشت.

## عن المرور العابر

مارا بشعوب عديدة ومدن كثيرة كان زرادشت يمضي ببطء في طريق عودته إلى جبله ومغارته. وها هو ينتهي فجأة إلى باب المدينة العظمى: لكن هنا قفز باتجاهه مهرج أحمر مزبدًا فاتحًا ذراعيه وقد سد عليه الطريق. لم يكن ذلك الأحمر سوى ذلك الذي يلقبه الشعب بـ«قرد زرادشت»: ذلك أنه قد استرق من زرادشت شيئًا من أسلوب ونبرة خطبه، وكان لا يتوانى في استعارة بعض من كنوز حكمته. إلا أن الأحمر خاطب زرادشت قائلاً:

«أي زرادشت، أمامك هنا المدينة العظمى. ما من شيء يمكنك أن تظفر به في هذا المكان، بل إنك ستخسر كل شيء هنا.

لم تريد أن نخبط بقدميك في هذا الوحل؟ لترآف بقدميك! بل ابصق على بابها - وانصرف عنها!

هذا المكان هو الجحيم بالنسبة لأفكار المعتزل المتوحد: هنا يلقى بالأفكار الكبرى حية في المراحل، وتُحوّل إلى ثريد.

ها تنحل كل المشاعر العظيمة: هنا لا يحق سوى للمشاعر الهزيلة أن تجلجل!

ألا تشتم رائحة مذبح ومطابخ العقول؟ ألا تموح هذه المدينة ببخار العقول المجندلة؟

ألا ترى الأرواح معلقة مثل حرق بالية وسخة؟ - بل إنهم يصنعون  
صحفاً أيضاً من هذه الحرق!

ألا تسمع كيف أن العقل تحول هنا إلى الأعباب كلامية؟ غسالة  
كريمة يفرز هذا العقل . -

ومن هذه الغسالة الكلامية يصنعون أيضاً صحفاً!

يطاردون بعضهم البعض ولا يعلمون إلى أين؟ يستشيرون بعضهم  
البعض ولا يدرون لماذا؟ يخطون على صفائحهم، ويحدثون رينا  
بذهبيهم.

هم ياردون ويبحثون عن شيء من دفء في محروق المشروبات  
الروحانية؛ مستعرون ويبحثون عن برودة في العقول المحمّدة؛  
وحمعهم مصابون بحمى الرأي العام ودائه العصال.

هنا موطن كل الرذائل وكل مفسدة؛ لكن يوجد هنا أيضاً أهل  
فضائل؛ هناك الكثير من الفضائل الموطّفة الحاذقة:

عدد كبير من الفضائل الحاذقة بأصابع كاتبة ومؤخرات قاسية ولحم  
صلب للاننظار، مغموره بنجوم صغيرة تزخرف صدرها ويفتيات  
شبهات بدمى محشوة هزيلة المؤخرات.

وهناك الكثير من الورع أيضاً وكثير من لعباب التقوى المتدلق  
والسنة التعد المتملقة أمام إله العساكر والحروب<sup>(١)</sup>.

«من فوق» تتقاطر النجوم وغيث اللعاب الرحيم؛ وإلى الأعلى  
يتوق كل صدر لا نزيته نجوم.

---

(١) أنظر كتاب العهد القديم، المراسم ١٠٣/٢١ «ماركوا الرب يا جميع حوده حذامه  
العاملين مرضاته».

للقمر بلاط هالته، وللبلاط عجوله المغفلة؛ لكن أمام كل ما يأتي من القصر يركع جمهور الشحاذين مصلياً، وكل الفضائل الشحاذة الحاذقة.

«أنا أخدم، أنت تخدم، نحن نخدم»<sup>(١)</sup> - هكذا تكون صلاة كل الفضائل الحاذقة عند قدمي الأمير - حتى يكون للنجمة أن تستقر بالنهاية نيشاناً مستحقاً على الصدر النحيل!

غير أن العمر يدور حول كل ما هو أرضي؛ وهكذا يدور الأمير بدوره حول أكثر الأشياء أرضية - : لكن ذلك هو ذهب البقال.

إله العساكر ليس بإله السانك الذهبية: إن الأمير يفكر، لكن البقال - هو المدبر!

بحق كل ما هو مضيء فيك وقوي وحسن يازرادشت! ابصق على مدينة البقالين هذه وانصرف عنها من حيث أتيت!

هنا يسيل في كل العروق دم فاسد، فاطر رغوي؛ ابصق على المدينة العظمى، المستنقع الذي تتخمر داخله كل الحثالة مجتمعة!

ابصق على مدينة الأرواح المنسحقة والصدور الضيقة والعيون الشرهة والأصابع الدبقة -

- على مدينة الفضوليين والوقحين والكنسة الناعقين، والمناججين بعلمة الأطماع والطموحات:

- حيث يجتمع ويتقيح معا كل معتل وذو ربح كريهة، وشهواني جشع وكنيب ومترهل وذو قرحة ومتأمر:

---

(١) قارن مع الفصل السابق «في الفضيلة البصرة».

- ابصق على هذه المدينة الكبيرة وانصرف عنها» - .

لكن عند هذا الحد قاطع زرادشت ذلك المهرج المزبد وأوقفه عن الكلام.

«كفى الآن! صاح فيه زرادشت، فقد أشبعتني قرفا بحديثك وبهياتك!

لِمَ أقمت طويلا في المستنقع كي تتحول إلى صندعة وعلجوم؟  
ألا يجري في عروقك الآن أنت أيضا دم مستنقعات، فاسد ومتعفن  
جعلك تتعلم هذا النقيق والتجديف؟

لِمَ لم تذهب إلى العاب؟ أو نحرث الأرض؟ أليس البحر مليئا  
جزرا خضراء يانعة؟

إنني أحقر احتقارك؛ وإذا ما كنت تريد أن تحدرني، ولم لم تحذر  
نفسك إذا؟

من الحب وحده ينبغي أن ينطلق احتقاري وطائر إنذاري، لا من  
المستنقع! -

فرد زرادشت يدعوك الناس أيها المهرج المربد، لكنني أدعوك  
خزيري النخار، - وبنخيرك هذا تفسد عليّ حتى مديحي للجنون<sup>(١)</sup>.

لكن ما هذا الذي جعلك تسخر هكذا يا ترى؟ ألا أحد لم  
بجاملك بما فيه الكفاية؟ لذلك أنت تجلس إلى هذه القمامة، كي  
يكون لك سبب يجعلك كثير النخير، -

---

(١) في مواقع غير قليلة للمنى الفارئ بنائثرات من أفكا إراسموس رونردام صاحب كتاب «مديح الجنون».

كي يكون لك سبب لكل هذا الانتقام! انتقام هو كل رغائك وزبدك  
أيها الأحمق المغرور لقد سررت أغوار سريرتك حيدا!

لكن كلامك الأحمق يضر بي حتى عندما تكون على حق! وحتى  
إذا ما كانت كلمة زرادشت ألف مرة على حق؛ فإنك باطلا ستفعل  
دوما بكلمتي! <sup>(١)</sup>.

هكذا تكلم زرادشت. بعدها تطلع في المدينة الكبرى وتهد، ثم  
صمت طويلا. وأخيرا تكلم هكذا:

إنني أشعر بالقرف من هذه المدينة أيضاً، وليس من هذا الأحمق  
فقط. لا شيء يمكن إصلاحه هنا وهناك، ولا شيء يمكن أن نجعله  
أكثر سوءاً <sup>(٢)</sup>.

الويل لهذه المدينة العظمى! - ولكم أود أن أرى أعمدة النار التي  
ستحترق بها!

---

(١) نجد في هذا الفصل استحضارا لصورة مطية من العهد القديم وأناجيل العهد الجديد  
وصولا إلى القرآن، صورة لمثال المدينة الضالة والفاصلة، مدينة الفجور التي نزل عليها  
نقمة الرب دوما. الأمر الذي يجعل المرء يميل إلى الاعتقاد بأن مجمل الثنويات ليست  
سوى ناريج التبرم من المدينة ورعية متخلدة في الانتقام منها؛ رغبة تدمر لما يسه  
الإنسان؛ كما لو أنه حيشما يكون اجتماع شرير وعمراء وبناء يكون فساد يستوجب هذه  
النقمة، من برج بابل إلى سدوم وعموراء ونيوى - وربما آخرها وليس أخيرا بوبورك  
وبرجها التواضع (الصورة الحديثة لبرج بابل، في حياة ثار مردرج) في مسودات  
زرادشت (المجلد ١٠، ٢٢ [٢] نقرأ هذه الجملة من بين الحمل الكثيرة التي حدود في ما  
بعد من المخطوطة النهائية «وإذا ما حملت المدينة الكبرى نفسها إلى الرتبة، فإنها لا  
تحمل سمادا إلى أرض الرتبة بل فسادا وشناعة». أطر لوقا الاصحاح ١٩ / ٤١ - ٤٤.  
«وفما هو يقترب نظر إلى المدينة ويكي عليها قائلا إنك لو علمت أنت أيضا حتى في  
يومك هذا ما هو لسلامك. ولكن الآن قد أخفي عن عينيك، فإنه سنائي أيام ومحيط بك  
أعداوك بمترسية ويخدعون بك ويحاصرونك من كل جهة، ويهدمونك وسك فيك حجرا  
على حجر لأنك لم تعرفي زمان افتادك».



إذ أعمدة النار تلك هي التي ستستبق حلول الظهيرة. لكن لهذا وقته وقدره<sup>(١)</sup>.

وإليك الآن بموعظة الوداع هذه أيها الأحقق: حيث لا يمكن للمرء أن يحب، يكون عليه - أن يمر!  
هكذا تكلم زرادشت ومضى منصرفاً عن الأحقق والمدينة العظمى.

---

(١) في المسودات برد ما يلي في هذا الموضع: «لنكر لهذا وقته وقدره. وإنني لا أود أن أكشف القاب عن كل شيء». هكذا أمضي إذا». زرادشت يوزجل حرق المدينة الكبرى، أو بدعه لأوانه وقدره، وهو ما يذكر بقرار الرب عندما عبر رايه وأمسك عن تدمير بينوى كما وعد بذلك يونان النبي الذي كان يشتكي منها اشتكاء المهرج الأحقق ها من المدينة العظمى. «كما انتهر زرادشت المهرج وصحه بالأحرى بأن يتصرف عنها». «حيث لا يمكن للمرء أن يحب، يكون عليه أن يمر» كذلك يلوم الرب يونان على تدمره. يونان الأصحاح ٩/٤  
١١: «قال الله ليونان هل اغتظت بالصواب من أجل اليقطينة. فقال اغتظت بالصواب حتى الموت. فقال الرب أنت شفقت على اليقطينة التي لم تتعب فيها ولا ريتها التي بنت ليلة كانت وست ليلة هلكت؟ أفلا أشقى أنا على بينوى المدينة العظيمة التي يوجد فيها أكثر من إثني عشرة رمية من الناس الذين لا يعرفون ميعتهم من شمالهم وهاثم كثيرة».

## عن المرتدين<sup>(١)</sup>

١

أواه! أكل ما كان يقف بالأمس القريب أخضر زاهي الألوان فوق  
المرج يرقد الآن ذابلاً ذاكن اللون؟ كم من غسل الآمال حملت معي  
من هنا إلى قفيري!

كل هذه القلوب الشابة قد أدركتها الشيخوخة بسرعة، - وما هي  
بالمستة، بل متعبة فقط، عامية وخالدة إلى الرفاه: «صرنا ورعين من  
جديد»، هكذا يسمون حالهم هذه.

بالأمس القريب فقط كت أراهم يخرجون بقدم حازمة في الصباح  
الباكر؛ لكن أقدام المعرفة لديهم قد أصابها التعب، وها هم الآن  
يفترون حتى على فتوتهم الصباحية!

حقاً، أكثر من واحد من بينهم كان يحرك ساقيه كما يفعل  
الراقص، وإليه كانت تومي ضحكة حكمتي: لكنه سرعان ما تدارك  
نفسه. وها أنا قبل هنيئة أراه محني القامة وهو يزحف نحو الصليب.

حول النور والحرية كانوا يرفون بأجنحتهم مثل البعوض والشعراء

---

(١) العنوان الأولي: «المسلمون لله».

الشبان. لكن يكفي أن يتقدموا قليلا في السن وأن يبردوا قليلا، وإذا هم قانمون مهمهمون وقطط مدافئ.

هل أحببت عرائهم وهم يرون أن الوحدة ابتلعتني كما لو كنت في بطن الحوت<sup>(١)</sup>؟ وهل ظلت أذانهم طويلا تنحرق عبثا لسماع بوقي وصوت نفيري؟

أه، إنيهم ليتناقصون في كل يوم ويتناقصون أولئك الذين نَعَمَر فلوبهم شجاعة واندفاع طويلا الامد؛ أولئك هم الذين يتحلى عقلهم بالصبر أيضاً. أما ما عداهم فجبان.

البقية: هم دوما الكثر العاديون والفائضون عن اللزوم، الكثيرون بلافائدة - هؤلاء كلهم حبناء! -

لكن من كان من طينتي فسيلتقي في طريقه بوقائع من تلك التي تحدث لي: بحيث يكون على رفقائه الأوائل أن يكونوا جشعا ومهرجين.

أما رفقاؤه الموالون فسيعدون أنفسهم المؤمنين به: كوكبة حية، كثير من الحب، وكثير من الجنون وكثير من الإجلال الطفولي.

ومن كان على شاكلتي في إقامته بين البشر، لن يدع قلبه يرتبط بهؤلاء المؤمنين. لن يدع نفسه يؤمن بمثل هذا الربيع وهذه المروج المزهرة من كان على دراية بالطبيعة الجبانة القلب للبشر!

لو كانوا قادرين على غير هذا لكانوا يريدون إرادة غير هذه. إن

---

(١) مثل يوس في نظر الحوت لثلاثة أيام بإرادة من الرب. مع فاروق أن لبس الحوت هنا، بل الوحدة هي التي اتلعت زرادشت - لكن بإرادته الخاصة.

الأنواع المتأرجحة بين وبين لتفسد كل ما هو كامل. أن تغدو الأوراق ذابلة؛ فأني داع للحزن في ذلك؟

دعهم بمصرون ويسقطون أي زرادشت، ولا تشتكي! بل لسمخ بالأحرى بريح عاتية من تحتهم، -  
أنفخ من تحت الأوراق، أي زرادشت؛ كي يبتعد كل ذابل من أمامك بأسرع ما يمكن! -

\* \* \*

٢

«صرنا ورعين من جديد» - هكذا يكون اعتراف هؤلاء المرتدين؛ والكثيرون منهم ليست لديهم حتى الشجاعة على الاعتراف.

أولئك أنظر إليهم في عبونهم، وفي وحوهم أقولها لهم وفي حمرة وجناتهم: إنكم ألاء الذين عادوا إلى الصلاة.

لكن ذلك هوانا أن يصلي المرء. ليس هوانا لجميع الناس، لكن لك ولي ولكل من كان له وعي في فكره. هوان لك أنت، أن تصلي!  
إنك تعلم ذلك جيدا: شيطانك الجبان الذي يسكنك والذي يحلو له أن يبسط كفيه ويصالب يديه، ويرغب في حياة أكثر دعة: ذلك الشيطان الجبان هو الذي يحدثك: «هناك إله في الوجود!».

لكنك هكذا تكون من أولئك الذين يخشون النور، أولئك الذين يقض النور مصجعهم على الدوام؛ والآن عليك أن تدس رأسك كل يوم أعمق فأعمق في الظلام وفي الضباب.

والحق أقول لك إنك قد أحسنت اختيار الساعة الملائمة؛ فطيور

الليل قد خرجت توا من مخابثها، ساعة ذلك النوع الذي يحسّى النور؛ ساعة المساء والركون إلى الراحة، حيث لا يركز هؤلاء إلى راحة.

إنني أسمع ذلك وأشتّمه: لقد حلت ساعة خروجهم إلى الصيد والتجوال، لا من أجل اصطياد وحش ضارٍ في الحقيقة، بل صيدا لينا سلسا، متلصصا متسلل الخطوة خفيض الصوت في التعبد، -

من أجل اصطياد أنفُس الجبناء المترعين سماحة قد نصبت مضيّعات القلوب الآن من جديد! وكلما فتحت ستارةً إلا وانفلتت فراشة ليل صغيرة إلى الخارج.

تراها كانت قابعة مع فراشة ليل أخرى؟ ذلك أني في كل مكان أشتّم رائحة طوائف متفوقة في مخابثها، وحيثما تكون هناك حجرة صبة، يكون هناك طائفة متعبدين وعطونة طائفة متعبدين

يجلسون لليال طويلة إلى بعضهم مرددين: «دعونا نعدو مثل الأطفال الصغار مجددا ونهتف (يا ربنا العزيز!)»<sup>(١)</sup>، بينما أفواههم وأمعدتهم قد خزّبتها حلويات المتعبدين.

أو هم يقضّون أماس بأكملها في مراقبة رتيلاء بصليب تتربص مأكرة، تركز في العناكب أيضاً بأحكام الشطارة والحيلة وتعلمهم هكذا: «تحت الصليب يكون النسجُ كأفضل ما يكون!».

أو أنهم يجلسون لأيام عديدة بصناراتهم الملقاة في المستنقعات ويعتقدون أنهم قد بلغوا العمق؛ لكنّ كل من يصطاد حيث لا يوجد سمك، فذاك لن أسميه حتى سطحيا!

---

(١) منى، الاصحاح ٣/١٨: «الحق أقول لكم إن لم ترجعوا وتصيروا مثل الأولاد فلن تدخلوا ملكوت السماوات».

أو أنهم، في بحبوحة من الرضى والغبطة في الورع يتعلمون العرف على القيثارة لدى ناظم أغنيات يود من كل قلبه لو أنه يعزف ألحان قيثارته في قلوب الفتيات الصغيرات؛ ذلك أنه ملّ عجائز النساء وترانيم مدائحهن.

أو أنهم يتعلمون رعدة الرهبة لدى فقيه نصف معنوه يقبع داخل غرفة مظلمة منتظرا حلول الأرواح عليه - وأن يهجره العقل نهائيا!

أو يستمعون إلى مفتي أزقة عجوز قلق مغرغر مقرقر، قد تعلم من رياح كثيفة موحشة كآبة الألحان، وها هو الآن يصفر بنغمة معدلة على الريح ويكرز إلى الكآبة بالبحان كثية.

بل ومنهم من تحولوا إلى قِيَام ليل؛ ولهم الآن دراية بالنفخ في الأنواق والنتقل ليلا يوقطون أشياء عتيقة مستسلمة إلى النوم منذ دهور.

خمس كلمات من تلك الأشياء القديمة سمعتها البارحة عند سياج الحديقة، قادمة من رهط قِيَام الليل العجائز المترعين بالكآبة والجفاف.

«بالنسبة لأب، لا أرى أنه يسهر بما يكفي من العناية على أبنائه، إن الآباء البشريين يقومون بذلك على وجه أفضل!».

«إنه عجوز مطوّح في الشيخوخة! لم يعد قادرا حتى على عياله أطفاله» - هكذا أجابه الثاني.

«وهل له أطفال؟» لا أحد يستطيع أن يقيم الدليل على ذلك، إن هو لم يُثبت ذلك بنفسه! لقد كان بودي دائما لو أنه أقام الدليل على ذلك مرة بما لا يدع مجالا للشك».

«يقيم الدليل؟ كما لو أن ذاك قد أقام الدليل على شيء في يوم ما! أقامه الدليل أمر يصعب عليه؛ بل همه الوحيد هو أن يؤمن الناس به».

«طبعاً! طبعاً! إن الإيمان يجعله سعيداً؛ أعني الإيمان به هو تلك هي طريقة العجائز، وكذلك هو الشأن بالنسبة لنا أيضاً!» -

هكذا كان العجوزان اللذان يقومان الليل وينفران من النور يتحادثان في ما بينهما، ثم انطلقا يتفحان لحنهما الكئيب في بوقيهما: حدث ذلك ليلة البارحة عند سياج الحديقة.

أما أنا فقد كان قلبي يتلوى وبكاد يخرج من صدري لفرط الضحك، لكنه لم يكن يدري إلى أين، فوقع بثقله على الحجاب الحاجز وكاد يمزقه.

الحق أقول لكم إن ذلك سيكون موتي المحبذة أن أختنق ضحكاً وأنا أرى حماراً سكراناً وأسمع قُيَّام الليل بعبّور هكذا عن شكهم في الله.

أليس هذا الشك أيضاً مما تحاوزه الأحداث منذ أمد بعيد؟ من ترى ما زال يحق له أن يوقظ مثل هذه الأشياء النفورة من الضوء، الخالدة إلى النوم من دهور؟

لقد مضى زمن على نهاية الآلهة القديمة: والحق أقول لكم، لقد كانت لها نهاية حميلة مرحة!

إذ لم تنتظر ساعة «غروبها» لتموت أفولاً - كذب هذا الكلام حقاً<sup>(١)</sup>! بل إنها، بنفسها قتلت نفسها - ضحكاً!

---

(١) يطور ررادشت هنا نظرية تيولوجية خاصة وفريدة، بمقتضاها يكون المرور من نعد

لقد حدث ذلك عندما نطق بالكلمة الأكثر كفرا إله من بينها -  
كلمة: «لا إله إلا الواحد أنا! ولا يحق لك أن تتخذ إلهاً من  
دونى!»<sup>(١)</sup>.

إله عجوز حائق، إله غيور قد ترك نفسه ينساق إلى مثل هذا  
الكلام؛

وكان أن انخرط الآلهة آنذاك في الضحك منمايلين فوق كراسيهم  
وهم يصيحون: «أليس من باب الألوهية أن تكون هناك آلهة، وما من  
رب؟».

ومن له أذنان للسمع فليسمع. -

هكذا تكلم زرادشت في المدينة التي يحبها والتي تدعى «البقرة  
المرقطة». ولم يكن يفصله سوى يومين من المسير عن الوصول إلى  
مغاراته وحيوانيه؛ لكن روحه كانت تهتز غبطة دون انقطاع لاقترابه من  
موطنه. -

---

=الآلهة إلى الواحد ضرباً من نفي الألوهية ومعها باتجاه الإلحاد أى أن الديانة هي التي  
قتلت نفسها بنفسها، لا على طريقة الأفول (أفول الأصنام) كما يرد في أسطورة الأصحاح  
الشمالية، بل بشبه انتحار. لكنه ضرب من الانتحار الاحتفالي الهازئ: الموت ضحكاً -  
من نفسها. «ومن له أذنان للسمع فليسمع!».

(١) من وصايا الزب لموسى في مبفر «الخروج» (العهد القديم) الاصحاح ٢٠/٢ و٣٠ «أنا  
الرب إلهك الذي أخرجك من أرض مصر من بيت العبودية لا يكن لك إلهة أخرى  
أمامي».



## العودة إلى الوطن<sup>(١)</sup>

أوه أبنها الوحدة! أنت يا موطني! لوقت طويل كنت أحيا متوحشا  
في الغربة الوحشية؛ طويلا بما فيه الكفاية كي أعود إليك دافع العين!  
والآن لتتوعديني بسبابتك كما تفعل الأمهات، والآن لتبتسمي لي  
كما تبتسم الأمهات وقولي لي: «من ذلك الذي انطلق ذات يوم مثل  
الإعصار، مبتعدا عني كالعجاجة الطائرة؟» -

« - داك الذي صاح وهو يبتعد منصرفا: طويلا بقيت قابعا في  
وحدتي حتى أنني نسيت الصمت! أكيد أنك قد تعلمت - ذلك - الآن؟  
«أي زرادشت! إنني أعلم كل ذلك: وأعرف أنك كنت منسودا  
هجيرًا بين الكثر، أنت الوحيد، أكثر مما كنت لدي!  
«فالهجر شيء، وشيء آخر هي الوحدة: والآن قد عرفت - ذلك!  
وعرفت أنك ستكون متوحشا وغريبا على الدوام بين البشر؛

---

(١) لاحظ القارئ أن فيه الكتاب قائمة على سق دائري، أو نظام سود دوري ترحال وعودة  
من جهة، ومن جهة أخرى صاح، طهيرة، عشية، مساء، ليل، صباح... إنها النية  
المناسبة لما يسميه نيتشه بـ«فكر الترحال» كمقابل لفكر «المؤحرات الثقيلة»، أو «اللحم  
القاعد». والترحال يتخذ شكلا دائريا (مطابق للدورة اليومية التي تتأسس على الشروق ثم  
الغروب، ثم الشروق مجددا فالغروب... إلخ)، شيء شبيه بعود أبدي، عود على بدء لا  
يعرف الراحة. لكنه عود معالط، إذ كل رحلة جديدة هي إعلان عن مرحلة انتهت ونم  
تجاوزها، وأخرى لا بد أن تبدأ من أجل تجاوز التحاوز وإحياء حلوة الفكر الذي لا حيا  
إلا هي «التغلب على ذاته» و«تجاوز ذاته» وإنتاج «ما يفوق منزلته».

«متوحشا وغريبا حتى عندما يحبونك؛ ذلك أنهم لا يريدون في  
المقام الأول سوى أن يداروا!»

«أما هنا فأنت في بيتك وموطك؛ هنا يمكنك أن تتحدث بكل  
شيء وتفرغ جعبتك على آخرها؛ لا موجب للخجل هنا من  
الأحاسيس الدفينة الخفية.

«هنا تأتي الأشياء كلها متحننة زلّفى إلى خطابك، تتودد إليك؛  
ذلك أنها تريد أن تسافر على كتفك. على صهوة كل مثال تمضي هنا  
إلى كل حقيقة<sup>(١)</sup>.

---

(١) عندما يجد المترجم نفسه «في بيته»، أو في وحدته التي هي بيته وموطنه، وقد ابتعد عن  
لفظ السوق عندما يكون بإمكانه أن يرى بوصوح ويفكر بوصوح. هذا الوصوح الفجائي  
المباغت أحيانا، وهو في الحقيقة نواح صرة طويلة من التفكير والتأمل. هو ما سمي  
بالإلهام - أو الوحي - يوضح بنش هذه المسألة بأسلوب شعري ساحر في كتاب هذا هو  
الإنسان، فصل: ما الذي يحعسي أكتب كتبا حيدة؟ - حول هكذا نكلم زرادشت؛ الفقرة  
٣: «إن عبارة الإلهام بما تعنيه من أن شيئا ما يفدو فجأة مرثيا ومسموعا بدقة ووثوق  
ستعصان على الوصف؛ شيء بهزنا وبرجنا في الأعماق، لهي التعبير السيط عن واقع  
الأمر - يسمع المرء ولا يبحث. بسلم ولا يسأل من هو المانع - مثل التماعه برق تومض  
الفكرة بموجب ضرورة، واثقة لا تعرف التردد - لم يكن لي أبدا أن أختار - شوة عارمة  
ينفجر تؤثرها في فيض من الدموع، نسق الحركة فيها مندفع كالسيل حينا، وبطيء حينا  
آخر من دون أي تحكّم إرادي؛ حالة غيبوبة، لكن مع بقاء الإدراك الواضح لما لا يحصى  
من الارتعاشات التي تخلخل الحسد من قمة الرأس حتى إحصص القدمين؛ عمر سعادته  
حيث أشد أنواع الألم والقتامة لا تتردى داخلها كقناصر، بل كشيء مناسب ومستدعى،  
كتلوية صرورية داخل هذا الدفق النوراني» (..). وأعرب ما في ذلك هي تلك  
الحنمية التي تفرض بها الصورة والاستعارة نفسها؛ يفقد المرء كل سيطرة ذهنية على كنه  
الصورة والاستعارة؛ إنها تمنح نفسها هكذا مثل التعبير الأكثر طبيعية، الأكثر قربا، والأكثر  
ملاءمة وساطة. إنه ليندو فعلا - كي تذكر عبارة ليرادشت. كما لو أن الأشياء هي التي  
تسعى إلينا مانحة نفسها للتحويل إلى رموز؛ «تهرج الأشياء كلها إلى حطائك متحننة  
زلّفى...». تلك هي تجربتي مع الإلهام. ولا أشك في أنه ينبغي الرجوع ألقا من =

«هنا يمكنك أن تتحدث إلى الأشياء كلها بصدق وصراحة؛ والحق أقول لك سيكون لذلك وقع المديح في أذنيها أن يتكلم امرؤ إلى كل الأشياء - دون موارد!»

«لكن شيء آخر أن يكون المرء منبوذاً. إذ، أما زلت تذكر يازرادت؟ كيف أن طائراً قد صاح فوق رأسك ذات مرة، عندما كنت تقف في الغاب متردداً لا تدري إلى أين تمضي؟ حائراً دون دراية وشبهها بجثة!»

« - لما نطقت قائلاً: لتقديني حيواناتي! انني لأجد الحياة أكثر خطورة بين البشر مما هي عليه بين الدواب. ذلك كان هجراً!»

«وهل ما زلت تذكر يا زرادشت؟ عندما كنت تجلس فوق جزيرة بين دلاء فارغة وآبار خمر، تمنح ونوزع، محاطاً بالعطشى، ندلو

---

السبب إلى الورا، كي نجد أحداً بحق له أن يقول «لنك هي تحرسي أنا أيضاً». يشبه الذي تنازعه قوتان، تدوان أحياناً كما لو كانتا تبادلان العيرة؛ القوة الأولى هي الأجواء الشاعرية الحاملة المشبعة بالكثير من الروحانية، والثانية هي سلطة المفكر الصارم والعقل المبدئي المنج - مطرقتاً - إلى سر الأعماق الحفية للمعرفة. إنه بحق المثل النموذجي للفيلسوف الشاعر - الشاعر الفيلسوف - من هنا تغدو العكرة صورة والصورة دأها العبثية الاستعارة - ومن هنا ذلك الهوس بالدقة اللغوية، لكنها غير تلك الدقة المحيرة الحادة للسمكة الطامسة المتداول - بل دقة تنبص حساسية وحسية - يشعر المرء وكأنه يعاقل الكلمات، يداعبها بيد رقيقة خوفاً من أن يجرحها، بالرغم من السرة «المطرقية». وأصوات «الرعود» و«الصواعق» وهذه العلاقة باللغة ليست ذات طابع أدبي ونتيجة لرؤية شعرية محسب، بل هي ذات مدلول فلسفي - إذ يصر نيتشه الاستعارة من الممرات التي تختلف بها الأساليب من الحوان: «لنك العبرة على نحر (تحويلها إلى حوار) الاستعارات الحسية داخل رسم تحريدي - أي نوب صورة في هيئة مصطلح». والمفهوم في نظره «في هاته العظمية ثمانية الأضلاع مثل برد ليس شيئاً آخر غير نفسه من ترسب استعارة».

وأ «التحويل الفني لحالة استثارة عصبية إلى صور لهي أم». بل وجدة كل مصطلح».

وتُدلي؛ «حتى وجدت نفسك بالنهاية تجلس عطشاناً بين الثمالي  
متذمراً في الليل: «أليس الأخذ أكثر سعادة من العطاء؟ والسرقة أكثر  
سعادة من التناول»<sup>(١)</sup> - ذلك كان هجراً!

(١) المنح والعطاء ثيمة فارة في فلسفة زرادشت ستتردد في العديد من المواقع والمصطلحات المختلفة مثل لارمه «دياجة زرادشت» (أطر الهامش ٢)، «في الفصلة ابراهيمية»، «قربان العسل». في فصل «قربان العسل» نقراً ما نوضح معنى العطاء، أي الهوس بالمنح والعطاء، على هذا النحو: «تكلمت عن قربان وهية عسل! لم يكن ذلك سوى حيلة من بين أحابلي الكلام، وحقاً نافعا في الواقع. أي قربان؟ إنني أنذر ما يمنح لي، أنا العبدُ بألف يد. كيف يحق لي إذا أن أسمى ذلك - قرباناً!». وفي كتاب «الإنجيل الخامس لنيثشه» (مشورات الحمل ٢٠٠٣)، يكتب الفيلسوف الألماني المعاصر برنر سلوتردايك حول فلسفة السخاء لدى نيثشه: «إن جانب الإبداع في هبة نيثشه يتمثل في الاستغفار للسحق على منواله، حيث يعدو بالإمكان تنشيط المانع من جهة طاقاته العطائية؛ أي من جهة ثروته القادرة على فتح أفق مستقبلية أكثر ثراء. إنه معلم سخاء من حيث هو يث حرثومة الثراء في متقبل الهبة الذي لم يعد يرى من موجب لاكتساب ذلك الثراء إلا بالنظر إلى تبيده». «ينحل التاريخ في زمن اقتصاد التداين ورمس السخاء؛ وفيما يكون الرمن الأول مشغلاً على الدوام بالعودة وبسديد الدين، لا يشغل الثاني سوى بالفضي قدما في العطاء». «ذلك أن المانع لا يمكنه أن يكسر طوق العقل الادخاري إلا عبر عملية تبديد ذاتي صرف. إن السدير اللامحسوب هو وحده الذي يملك من العمود وطافات التملص والإفلات ما يجعله قادراً على التخلص من حاذية دائرة العقل الحشع وحساباته المدخرون والأسماليون ينتظرون على الدوام مردوداً يفوق ما استمروه، بما يجد المانع المذتر منعه ورصاه في الدل دون اعتبار له «المحاصيل». إن ما سسمه نيثشه براءة الصيرورة إنما يعي في الجوهر مجانية الإثراء الذي لا يسعى إليه إلا بهدف تنمية إمكانيات التبيد». لكن الواهب يبيت على الطوى لمرط ما ندد، وعندما يسأل نفسه «أليس الأخذ أكثر سعادة من العطاء؟ أو ليست السرقة أكثر سعادة من الأخذ؟» فالذي يستلم لا بدو أنه يلاقي معاناة في التسلم مثل الذي يهب الذي سيبقي عليه الرحيل والعجز مجدداً إلى العرلة ومعاناتها كي يجدد ثراءه ليعود مجدداً من أحل عطاء حديد وتبديد حديد. من هنا هذه السلسلة المتواترة من الرحيل والعودة التي أشرنا إليها في الهامش رقم ١ ص ٣٤٨. أما السرقة فقد تكون أقل وطأة على نفس الذي يأخذ بهذه الطريقة من وضع الذي يمارس عليه عمل السخاء ويكون مقبلاً غير فاعل. فالسرقة على أنه حال فعل

«وهل ما زلت تذكر يازرادشت؟ لما حلت ساعة صمتك الكبرى وفصلتك وأبعدتك عن نفسك، عندما كلمتك همسا خبيثا: «فل كلمتك وتحطّم!» -

« - وعندما جعلت من صمتك وانتظارك شيئا موجعا وضاعفت من إحباط شجاعتك المحبّطة: ذلك كان هجرا!» -

آواه وحدتي! أيتها الوحدة التي هي موطني! بأية غبطة ورقة يتحدث إلّي صوتك!

نحن لا نسأل بعضنا، ولا نشكي من بعضنا؛ بل نمضي صادقين مع بعضنا، معا عبر أبواب مشرعة.

ذلك أنه غالبا ما يكون مفتوحا بيتك ونيرا؛ وحتى الساعات تمضي هي أيضاً على أقدام خفيفة هنا. ففي الظلام يكون الوقت أثقل على المرء مما في الضياء.

ها تنفخ لي فجأة كل كلمات الكينونة وخزائن الكلمات: كل كيوبة نريد أن تعدو كلمة هنا، وكل صيرورة تريد أن تتعلم الكلام مني.

أما هناك، في الأسفل فكل كلام لا طائل من ورائه! هناك يكون النسيان والعبور أفضل الحكم: الآن تعلمت - ذلك!

وكل من يريد أن يفهم كل شيء لدى البشر عليه أن يضع يده على كل شيء فيه، لكنّ يديّ أنقى من أن تمتد إلى تلك الأشياء.

إنني لا أحب حتى أن أتنفس من هواء أنفاسهم؛ آواه، عندما أذكر أنني أقمت طويلا بين صخبهم وأنفاسهم الكريهة!

أيها الصمت السعيد من حولي! أيتها الروائح النقية من حولي!

كيف يتنفس هذا الصمت من الأعماق هواء نقيا! آه، كيف يصغي  
بانتهاء هذا الصمت السعيد!

أما هناك، في الأسفل - الكل يتكلم هناك، ولا شيء يُسمع.  
وحتى لو أعلن المرء عن حكمته قرعا بالأجراس، فإن نقالي السوق  
سيغنون على صوته برنين القروش!

كلّ يتكلم لديهم هناك، وما من أحد بوسعه أن يفهم شيئا. كل  
شيء يقع في الماء، ولا شيء يهبط إلى الأبار العميقة.  
كلّ يتكلم لديهم هناك، ولا شيء يبلغ عاية ويأتي إلى منهاه.  
الكل يقاقي. لكن من الذي سيظل يريد أن يجلس صامتا في عشه  
ويحضن بيضه؟

كلّ يتكلم لديهم هناك، وكل شيء يُلْت وبِعجن. وما كان بالأمس  
قاسيا على الزمن نفسه وأسنانه؛ تراه يندلى ممضوعا مهترنا على  
أشداق المعاصرين.

كلّ يتكلم لديهم هناك، وكل شيء يفشى سره. وما كان يدعى  
سرا في يوم من الأيام وحميمية أرواح عميقة. هو اليوم مشاع لبواقي  
الأزقة وغيرهم من الثرارين.

أوه أيها الكائن البشري، أنت أيها الخليقة العجيبة! أنت أيها  
الصخب في أزقة مظلمة! ها أنك الآن تقع عيدا ورائي مجدداً: الخطر  
الأعظم الذي كان يحدق بي قد تركته ورائي الآن!

في المداراة والشفقة كاد الخطر الأعظم السربص بي على الدوام؛  
والكائن البشري بكلية يود أن يدارى ويتحمّل.

بحقائق مكبوتة، وببذ طائشة وقلب موله، ممثلنا بالأكاذيب الحقيرة  
للشفقة؛ هكذا كنت أحيأ دوما بين البشر.

متنكرا كنت أجلس بينهم، على استعداد لإنكار ذاتي كي أستطيع أن أنحملهم، محاولا إقناع نفسي وأنا أردد: «إنك لا تعرف البشر أيها الأحمق!».

إن المرء ينسى حقيقة الإنسان عندما يقيم بين البشر: هناك واجهات عديدة لدى كل إنسان؛ فما نفع أن يكون للمرء نعد نظر وعينان تواقتان إلى المدى الرحب.

وعندما كانوا ينكروني كنت، أنا الأحمق، أضعف من مداراتي لهم بسبب ذلك: متعودا على القسوة على نفسي، وفي الآن ذاته منتفما من نفسي في أغلب الأحيان سبب تلك المداراة

مدمي بلسع الحشرات السامة ومجّوفا مثل صخرة من كثرة قطر الخبائثات، هكذا كنت أجلس بينهم محاولا إقناع نفسي: «بريء هو كل حقير بسبب حقارته!».

أولئك الذين يدعون أنفسهم «أهل الصلاح» على وجه الخصوص، أولئك هم الذين وجدتهم أكثر الحشرات سما: يلسعون بكل براءة، ويكذبون بكل براءة؛ كيف يمكنهم أن يكونوا عادلين - تجاهي!

كل من يحيا بين أهل الصلاح تعلمه الشفقة الكذب. الشفقة نعكر الهواء داخل كل الأنفس الحرة. وإن بلادة الصالحين عميقة لا يسبر لها غور<sup>(١)</sup>.

أن أتستّر على نفسي وعلى ثرائي - ذلك هو ما تعلمته هناك، ذلك أنني كنت أجدهم مدّعي العقول جميعا. لقد كان ذلك من باب كذب

---

(١) في ما وراء الخبر والشر، الشفرة ٢٢٦ «كل فضيلة تنزع إلى البلادة، وكل بلادة تنزع إلى الفضيلة»؛ «بليد حدّ القداسة» يقول الناس في روسيا.

شفقتي أن كنت أحرص على أن أعاين وأنشم في كل واحد منهم متى يكون مقدار بعبه من العقل كافياً بالنسبة له، ومتى يكون هذا المقدار أكثر مما يستطيع أن يتحمل!

أما عن حكمهم المتحجرة، فكنت أسميها حكيمة وليس متحجرة، هكذا تعلمت كيف ألتع لساني. وأما حفارو القبور من بينهم فكنت ادعوهم باحثين ومدققين، - هكذا تعلمت الخلط بين الكلمات.

حفاروا القبور يصابون بالأمراض من جراء حفرياتهم. إذ تحت الانقراض القديمة ترقد أبخرة كريهة.

إنه لا ينبغي تحريك المستنقعات الموحلة. بل على المرء أن يحيا فوق الجبال.

بأنف مبتهيج أستشق من جديد حرية الجبال! لقد نجا أنفي أخيراً من كل رائحة بشرية!

مدغذغة بهواء حاد له مفعول شراب ذي ثُمالة تعطس روحي؛  
بعطس وتهتف لنفسها: «في صحتك»(\*)!

هكذا تكلم زرادشت.

---

(\*) عبارة «في صحتك» تقال عند الألمان عند الشرب، وكذلك للمرء عندما يعطس



## عن الشرور الثلاثة

١

في الحلم؛ في الحلم الصباحي الأخير رأيتني أقف اليوم على  
جرف من رأس أرضي في ما وراء العالم، بشدي ميران وأنا أزن  
العالم.

أواه، لم أقبل الفجر علي مبكراً! أيقظني بأشعته الموهجة ذلك  
الغيور! غيور هو الفجر دوماً من توهج أحلامي الصباحية.

قابلاً للقياس بالنسبة لمن لديه متسع من الوقت، قبل للموزن  
بالنسبة لوزان جيد، قريب المال لمن له جاحان قويان، شقافاً بالنسبة  
لكل ذي بصيرة نافذة فكاك أَلغاز متمرس: هكذا تراءى لي العالم في  
حلمي.

بحار محازف هو حلمي، نصفه سفينة والنصف الثاني إعصار،  
ساكن مثل فراشة وقليل الصبر مثل صقر من جنس عتيد من أين له  
بالصبر إذا وبمتسع من الوقت كي يجد اليوم متعة في وزن العالم!

ترى هل خاطبته حكمتي سرا، حكمتي الضاحكة الي تستهري  
بكل «العوالم اللامتناهية»؟ ذلك أنها هي التي تقول: «حيث تكون  
هناك قوة، يكون العدد صاحب اليد الطولى؛ إذ العدد أكثر قوة».

بأي ونوق كان حلمي يرى إلى هذا العالم المحدود! لا متلهفا  
على المستقبل، ولا مهوسا بالماضي، لاهو بالحائف ولا بالمتوسل:  
- كما لو أن تفاحة مكتملة النضج كانت تمنح نفسها ليدي، تفاحة  
ذهبية بقشرة طرية رقيقة ناعمة الملمس؛ هكذا كان العالم يمنح نفسه  
لي:

كما لو أن شجرة كانت تومئ لي، شجرة بأغصان مسنة، صلبة  
عنيده، منحنية تمنح حذعها متكأ لذراع المسافر المتعب، وموطئا  
تستريح عليه قدمه: هكذا كان العالم يترأى لي من موقعي فوق الرأس  
الأرضي الباتئ:

كما لو أن يدين لطيفين كانتا تعرضان على عيني علبة عجيبة،  
علبة مفتوحة على أشياء تفتن العين المعجبة الحيّة: هكذا كان العالم  
يمنح نفسه لي في هذا اليوم:

أقلّ إلغازا مما يكفي لتنفير الحب البشري، وأقلّ وصوحا مما  
يكفي لتخدير الحكمة البشرية. شيئا إنسانيا حسنا بدا لي السوم هذا  
العالم الذي يُذكر بكثير من السوء!

كيف أعتّر عن امتناني لحلمي الصباحي الذي جعلني أرر العالم  
في تلك الساعة المبكرة! مثل شيء إنسانيّ حسنٍ أطل عليّ ذلك  
الحلم والعزاء الذي يثلج القلب!

ولكي أنسج على منواله في نهاري هذا وأتعلم عنه وأحاكيه في  
أفضل ما لديه؛ أود الآن أن أضع الشرور الثلاثة في كفة الميزان وأزنها  
جيّدا بطريقة إنسانية.

إن من تعلم كيف يبارك، قد تعلم كيف يلعن أيضا: فما هي

الشروع الثلاثة التي تقع عليها اللعة أكثر من غيرها في هذا العالم؟  
هذه الشرور الثلاثة أريد أن أضعها في كفة الميزان .

الشهوانية، وحبّ السيادة، وإيثار الذات: هذه الثلاثة هي التي  
ظلت إلى حد الآن ما يحظى باللعنات أكثر من أي شيء، وبأسوأ  
عبارات الشجب والتشويه، - هذه الأشياء الثلاثة هي التي أريد أن أزنّها  
جيّدا بميزان الإنسانية .

إلى الأمام إذا! هنا جرفي الباني وهنا البحر يندفع مدحرجا نفسه  
نحوي مقلبا، أشعث، متملعا متمسحا، ذاك الوحش الروفي ذو المائة  
رأس، الذي أحبه .

إلى الأمام! هنا أريد أن أمسك بالميران فوق البحر المقلب: وسأختار  
لي شاهدا يراقبني؛ سأختارك أنت أيتها الشجرة المتوحدة، أيتها المتضوعة  
بعطر دسم قوي، المنبسطة قبة عريضة، أنت التي أحب!

فوق أي جسر يمضي الحاضر باتجاه المستقبل؟ وبموجب أية  
ضرورة يرغم الأعلى نفسه على الهبوط إلى الأسفل؟ وما الذي يدفع  
الأعلى إلى مزيد النمو - نحو أعالي أعلى؟ -

والآن هو ذا الميزان ينتصب منوازنا وثابتا - ثلاثة أسنلة ثقيلة  
وضعتها في الكفة الأولى، وفي الكفة الثانية ثلاثة أجوة ثقيلة .

## ٢

الشهوة: الأشواك هي والخازوق بالنسبة لكل الملتفعين بعباءات  
التوبة الخشنة المستهزئين بالجسد؛ كـ«دنيا» تحل عليها لعنة كل  
المولعين بالماوراء، ذلك أنها تسخر وتستهيئ بكل معلّمي التشويش  
والضلالات .

الشهوة: النار البطيئة هي بالنسبة للأوغاد يُشوّون بها ويحترقون؛  
فرن النيران المتأججة الفائرة لكل خشب مسوّس ولكل الخرق التنة.

الشهوة: حرة وبرئة هي بالنسبة لكل القلوب الحرة؛ جنان السعادة  
الأرضي وفيض امتنان المستقبل للحاضر.

الشهوة: السم الحلو بالنسبة لكل ذابل فقط، لكنها الشراب  
المنعش للقلب وممتن العزائم بالنسبة لذوي الإرادة الأسدية، ورحيق  
الرحيق من الخمرة المحفوظة بعناية وإجلال.

الشهوة: مثال سعادة ورمز لسعادة أرقى ولأسمى الآمال.  
وللكثيرين وعد بعرس هناك حقاً، وبأكثر من العرس، -

- للكثيرين، من الغرباء بعضهم عن بعض أكثر مما يكون الرجل  
غريباً عن المرأة: ومن ذا الذي يدرك جيداً كم غريبان عن بعضهما  
هما المرأة والرجل!

الشهوة! - غير أنني أريد أسبجة أضربها حول أفكارى، بل وحول  
كلماتي أيضاً؛ كي لا نقتحم جانبي الخنازير والجوارن! (\*)

توق النفس إلى السيادة: السوط المحمى الذي يجعل القلوب

---

(١) استحضر للمقولة الإبحلية: «لا تلقِ بلاتك إلى الخنازير».

(\*) هاك الناس في عبارة Schwärmer الألمانية التي تعني المدفع، والمتحمس، والحالم، أو  
الذي يحلق في الأوهام، كما تعني أيضاً الحارون وهو ابن الحية وكذلك نوع من الفراشات  
من الماطق المدارية. وفي هذا السياق بالذات يمكن للمدلولين كليهما أن يكونا مطابقين  
للمقصود. ومع ذلك فصلنا الميل إلى عبارة الحوار حفاطاً على الناس مع عبارة  
الخنائير السابقة. والأمر يتعلق على أية حال بالعبارة: إذ كما أن المقصود من الخنازير  
ليست فصيلة الخنازير البيولوجية، بل الدلالة المنوية التي تتضمنها، فإن المقصود من  
الحوارن أيضاً هي «أسء الأفاعي» في دلالتها المعنوية، وهم دون شك المتأججون  
بالأطماع الرخيصة.

القاسية أكثر قسوة؛ العذاب الأكثر فظاعة الذي ينتظر حتى أكثر الفظيعين فظاعة؛ اللهب القاتم لمحرقه حطبها من الأحياء..

التوق إلى السيادة: الكابح الفظيع المسلط على الأمم الأكثر غرورا؛ الهرء الذي يُقْدَف به في وجه كل فصيلة مشبوهة؛ وهي الفضيلة التي تمتطي صهوة كل جواد وكل كبرياء.

التوق إلى السيادة: الزلزال الذي يكسر ويفتت كل خائض ومجوف؛ المضطرب المدمدم المعاقب الذي يحطم كل القبور المطلية؛ نقطة الاستفهام الصاعقة أمام كل جواب ساق للأوان.

التوق إلى السيادة: تحت نظره يزحف الإنسان ويركع وينحني ويخفص جناح الذل ويغدو أسط من ثعبان أو خنزير إلى أن يصعد صراخ الاحتقار الأكبر من داخله بالنهاية..

التوق إلى السيادة: المعلم الفظيع الذي يلحق الاحتقار الأكبر ويكرز في وحه المدر والممالك: «لتضمحل!» - إلى أن يصعد صوت من داخلها هي نفسها: «لأضمحل!».

التوق إلى السيادة: مغرم مع ذلك، يصعد حتى موطن النقيين أيضاً والمتوحدين وأبعد حتى الأعالي الشامخة، متوقداً مثل صبوة عشق ترسم إغراءاتها معالم غبطة قرمزية على صفحه السماء.

التوق إلى السيادة: لكن من الذي يمكن أن يسمي ذلك توقاً في حين أن الأعلى هو الذي يتوق من عنيائه إلى التزول إلى موقع السيادة! حقاً أقول لكم، ليس هناك ما هو مرضي وادمان في مثل هذا التوق وهذا التزول!

أن لا تخلد الأعالي المتوحدة إلى وحدتها وتقنع بها إلى الأبد؛ أن يهبط الجبل إلى الوادي ورباح الأعالي إلى المنخفضات:

أواه من الذي يمكنه أن يجد إسم المعمودية والفضيلة لمثل هذا التوق؟ «الفضيلة الواهبة» - هكذا سمّي زرادشت ذات مره ذلك الذي لا إسم له.

وقد حدث آنذاك أيضاً - ولأول مرة في الحقيقة! - أن نطقت كلمته بمديح الأنانية: الأنانية الصحية، الجيدة التي تسع من أعماق الأنفس القوية:

من نفس قوية ينتمي إليها الجسد السامي الجميل الظافر والممتع الذي يتحول كل شيء من حوله إلى مرآة:

الجسد المرون ذي البياض الساحر، الرافض الذي يكون رمزه وحلاصته في النفس التي تجد متعتها في نفسها<sup>(\*)</sup>. تلك المتعة الأنانية الجسدية والروحية هي التي تسمّي نفسها: «فضيلة».

---

(\*) مرة أخرى نحدثنا أمام عبارته أخرى من تلك التي مجتريها شتته لقاموسه الخاص صمن عملية تركيب معهودة - في اللغة الألمانية، لكنها غريبة لفظاً - والعبارة التي تعنيها هنا هي selbst - lustig وتعني حرفياً الذي يشتهي نفسه، وكذلك الذي يجد متعة في نفسه، ثم من بعدها عبارة Selbst - Lust وتعني الاشتهاؤ الداتي، كما تعني المتعة التي يجدها المرء في نفسه أو في حب نفسه فعبارة Lust في حد ذاتها ذات معنيين مختلفين فهي: اللذة والمتعة حيناً والشهوة حيناً آخر بحسب السياق الذي ترد فيه، بينما lustig وهي صفة ترد غالباً صمن تركيبه مع كلمة أخرى (تكون اسماً) لندل على ولع امرء ما شيء، مثل المولع بالشراب مثلاً: tranklustig أو محب المعامرات (المغامر) Abenteuerlustig، أو الذي يتمتع بروح المبادرة: Unternehmungslustig وهكذا يكون لعبارة Selbstlust هم معنى ذو مدلولات عديدة متداخلة فهي الأنانية وحب الذات وفي الآن نفسه المتعة التي يجدها المرء في الأنانية وفي حب الذات، وقد أدخل هذا المصطلح الغريب كثيراً من البلبلة على =

وبكلماتها عن الحسن والسيء تحمي تلك المتعة الأنانية نفسها كما لو كانت تحتمي بغاية مقدسة، وبالإسم الذي تعطيه لسعادتها تدفع عنها كل ما هو حقير .

كل ما هو جبان تطرده عنها، وتقول: سيء - كل ما هو جبان! حقيرا يترأى لها كل مهموم كثير التنهد والمتنمر والذي يلقط المنافع الصغيرة .

تحتقر كل حكمة متفجعة أيضاً، إذ الحق أقول لكم، هنالك أيضاً حكمة تينع في الظلام، حكمة أشباح ليلية لا تكف عن التنهد: «الكل باطل!»<sup>(١)</sup>.

وضيعة الشأن لديها كل ريبة وجلة، وكل من بمضل عهدوا معفودة على نظرات ومصافحات باليد؛ وكذلك كل حكمة مفرطة في الريبة - إذ ذلك هو نوع النفس الجبانة .

---

المتترجمين الفرنسيين الذين يفل عنهم مروجوا العرب، قدسوا كل إلى معنى من المعاني المتداخلة ضمن هذه الصيغة اللمظية الغريبة . ومثل هذه العبارات تشكل دائما إشكالا أمام المترجمين الذين لا يجدون لها مقابلا، أو معادلا في لغتهم الخاصة، خاصة أن اللغة الألمانية تمتاز باعتمادها التركيب اللغوي في صياغة الكثير من العبارات، الأمر الذي يجعل الترجمة الحرفية (أي بالحفاظ على الصيغة المركبة) غير ذات معنى في أغلب الأحيان . لكن ترجمة المعنى قد تبدو في أحيان كثيرة قاصرة عن الإيحاء بالضميمات والتلميحات التي يحب نيشه اللعب عليها في لغته الخاصة به . لذلك نورد هنا من حين لآخر بعض التفسيرات اللغوية بالاعتماد على الأصل كي يكون القارئ العربي على بينة من الحركات الداخلية الخفية التي تعمل داخل عبارة قد تبدو ذات سطح راسخ لو أسأق منها في صيغتها المعربة، ومن دون تعليق . كي يمكن لهذه التوضيحات أن تساعد غيرنا على الاهتداء إلى عبارة أكثر توفيقا مما توصلت إليه جهود هنا؛ وهو ما نعيده ونتمناه .

(١) مواعظ سليمان بن داود ملك أورشليم، الجامعة الإصحاح ٢/١ . «باطل الأباطيل قال الجامعة . باطل الأباطيل الكل باطل» .

وأقل شأنًا لديها سريعُ المودة، ذو طبع الكلاب، الذي سرعان ما يستلقي على ظهره، المتواضع؛ لأن هناك أيضاً حكمه متواضعه وبطبع الكلاب، وورعة وسريعة المودة.

منبوذ لديها كلياً ومقرف من لا يروم الدفاع عن نفسه، الذي يبتلع اللعاب المسموم ونظرات سوء، المفرط في الصبر، الذي يتحمل كل شيء ويقبل بكل شيء؛ إذ ذلك حقاً هو طبع العبودية.

سواء لديها أكان المرء خاضعاً لعبودية الآلهة والركلات الإلهية، أم للبشر وأفكار بشرية بليدة؛ فتلك الأنانية المباركة تبصق على كل أنواع العبودية!

سيء: هكذا تسمى كل محنٍ ثاني الركبتين، زاحف حاصع، رامش العين باستسلام وخضوع، مدعوك القلب، وذلك النوع المتنازل المُصالح الكاذب الذي يقبل ملء الفم بشفتين جبانيتين.

حكمة مزيفة؛ هكذا تسمى كل ما يتلاغى به العبيد والعجز والمتعون؛ وعلى وجه الخصوص مجمل الحمق القساوسيّ الخطير المشين المضحك والمستهتر بالعقل السليم!

هؤلاء الحكماء المزيفون وكل القساوسة والمتعبون من الحياة، والذين لأنفسهم طبع الأنثى والعبيد! - ولكم ظلت الأنانية على الدوام ضحية لإساءات ألعابهم!

أهذا بالذات ما يريد أن يكون فضيلة وينبغي أن يسمى فضيلة؛ أن يساء إلى الأنانية بهذه الألاعيب؟! و«نكران الذات»؟ - إن ذاك هو ما يتمناه لأنفسهم، ولسبب مفهوم، كل أولئك المتعبيين من الحباة والجبناء وعناكب الصلبان!



لكن هي ذي الساعة قد حلت بالنسبة لكل هؤلاء؛ يوم الميعاد،  
ومنعرح التحول وسيف القاضى، والظهير العظمى. ساعة سيكشف  
فيها الكثير!

ومن سيعلن الأنا معافاة ومقدسة والأناية مباركة، ذاك سيتركلم إذا  
ما يعلم، كما الرائي: «أنظر، إنها قادمة، إنها قريبة، ساعة الظهير  
العظمى!».

هكذا تكلم زرادشت.

## عن روح الثقل

١

لساني - هو لسان الشعب : كلاما خشنا أتكلم وبقلب مفتوح أكثر مما ينبغي بالنسبة للأرانب الناعمة . وبأكثر ما تكون الغرابة ترى كلماتي في آذان أم الجبر وثعالب الريشة والقرطاس (\*) .

يدي يدُ أحرق : والويل لكل الموائد والجدران وكل ما يمنح نفسه لزحرف الحمقى وخرسات المجانين !

قدمي - حافر حصار ؛ أخب وأركض طولا وعرضا عبر الحبال والوعار ؛ مسكونا بشيطان متعج متعة أغدو في ركضي السريع .

معدتي - أهى حقا معدة صقر ؟ ذلك أنها تفضل لحم الخرفان على كل أكل . لكنها بالتأكيد معدة عصفور مع ذلك .

مغذى بأطعمة بريئة ، وما قل ، متأهبا نافذ الصبر أرنو إلى الطيران ، إلى الجنوح ، إلى الفرار - ذلك هو طبعي ؛ فكيف لا يكون لي في هذا شيء من طبع الطيور إذا !

---

(\*) تعميذا هنا اختيار الترجمة الحرفية باستعمال عبارات : الأرانب الناعمة وأم البحر وثعالب الريشة من أجل تبليغ الصورة الساحرة التي يستخدمها ينشئ من ذوي الطباع المترفة والكثبة وأصحاب القرطاس والقدم عامة ؛ أولئك الذين يكون لكلماته العارية من كل مجاملة وحذقة وقع جارح في أذنيهم .

أضف إلى ذلك أنني عدو روح الثقل، وذلك من طبع الطيور؛  
وإنني حقا عدو اللدود، عدو القاطع، عدو الأبدى! أواه إلى أين  
لم تمض عداوتي وفي أية أرجاء لم ته بي!

وإنني لأستطيع أن أغني نشيدا في هذا الأمر - بل أريد أن أغنيه؛  
وإن كنت لوحدي في بيت مقفر سيكون علي أن أغني لنفسي.

هناك طبعاً مفتون آخرون لا يربط حناجرهم ويطلق إيقاع أيديهم  
ويجعل عيونهم معتبة وقلوبهم صاحية غير بيت ممتلئ بالمستمعين:  
أولئك ليسوا من نمطي. - لكنني لست من هذا الرهط. -

## ٢

إن الذي سيعلم الناس الطيران في يوم ما سيكون عليه أن يمجح  
أولاً في زحزحة كل أحجار الحواجز؛ وستطير أحجار الحواجز من  
أمامه، وسيعمد الأرض من جديد - باسم «الخفيفة».

إن النعامة أسرع عدواً من أكثر الجياد سرعة، لكنها تدك رأسها في  
الرمس الثقيل أبداً: كذلك يكون الإنسان الذي لم يتعلم بعد الطيران.

ثقيلة هي الأرض والحياة في نظره؛ وذلك هو ما يريده روح  
الثقل! لكن من يريد أن يغدو خفيفاً ويصبح طائراً، عليه أن يحب  
نفسه: ذلك هو مذهبي الذي أكرز به.

لكن حباً آخر طبعاً، غير حب المرضى والمتلهفين؛ إذ برائحة  
كريمة يفوح حب الذات لدى هؤلاء!

على المرء أن يتعلم كيف يحب نفسه - كذا هو مذهبي الذي

أعلمكم - حبا معافى وصحيا، كي يركن المرء إلى ذاته ولا يبدد نفسه في كل فتح.

«محبّة الغير»، هكذا يعمّد نفسه مثل ذلك البه . وبمثل هذه العبارة نسجت أكبر الأكاذيب وشتى صروب السفاق، خاصة من قبل أولئك الذين كانوا يبرزونون بثقلهم على العالم بكليته.

والحق أقول لكم، إن هذه ليست وصيّة لليوم وغداً، أن يتعلم المرء كيف يحب نفسه. بل هي الفن الأكثر رهافة ومكرا من بين الفنون جميعها، وآخر الفنون وأكثرها أناة.

ذلك أن الممتلك الخاص هو أكثر الأشياء حفاء على مالكه؛ وآخر ما يكتشف المرء من الكنوز جميعها هو كنزه الخاص، - ذاك هو فعل روح الثقل.

من المهد تقريبا نلقن عبارات وقيما ثقيلة الوطاء من خلال هاتين القيمتين: «خير» و«شر» - إذ ذلك هو الاسم الذي تُسمى به ضربة الحياة. وبمقابل هذا الثمن يُغفر لنا أن نكون أحياء.

ثم إنهم يدعون الأطفال يأتون إليهم<sup>(١)</sup> كي يمنعوهم في الوقت المناسب من أن يتعلموا حب أنفسهم؛ هكذا يفعل روح الثقل.

ونحن؟ - إننا نحمل بكل أمانة ذلك العطاء على أكتافنا المتصلبة، نجرجره فوق الجبال القاحلة! وإذا ما تصبينا عرقا يقال لنا: «نعم، إن الحياة عبء ثقيل!».

---

(١) متى؛ ١٩/١٤. «أما سوع فقال دعوا الأولاد يأتون إلي ولا تمنعوهم لأن لمثل هؤلاء ملكوت السماوات».

لكن الإنسان وحده هو العبء الثقيل على نفسه! ذلك أنه يضع الكثير من الأشياء الغربية على كتفيه. مثل الجمل بجثو على ركبتيه ويسلم طهره طوعا للأحمال.

والإنسان القوي الصبور على وجه الخصوص، الإنسان المسكون ومشاعر الاحترام، هو الذي يثقل كاهله بالكثير من الكلمات والقيم الثغيلة والغريبة - وإذا الحياة تراءى له صحراء قاسية.

وفي الحقيقة، إن الكثير من الممتلكات الخاصة عبء ثقيل على الإنسان! والكثير مما في داخل الإنسان شبيه بالمحار، مقرف لزج ومستعص على القبض - ،

الأمر الذي يجعل من الضدفة البهية بزركشاتها الفاخرة شفاعة ضرورية لذلك الداخل. لكن على المرء أن يتعلم إتقان هذا الفن أيضا: أن يكون ذا فشرة ومظهر جميل وعماء حكيمة!

لكن كثيرا ما يقع المرء في معالطة الأشياء في تقديره للإنسان، كأن تكون بعض الأصداف حقيرة وبانسة وفشرة أكثر مما ينبغي. والكثير من الأشياء الطيبة والطاقات الخفية تظل مغمورة لا تُكتشف أبدا؛ وكثير من الطيبات لا تجد لسانا يتذوقها!

النساء وحدهن يعرفن تلك المطع الجيدة الطيبة: قلبلا من الشحم، وقلبلا من اللحم النقي - أوه كم من المصائر مرهونة بمثل هذا القليل! إن الإنسان متعذر على الاكتشاف، وأصعب من ذلك هو اكتشافه لنفسه؛ وغالبا ما يكذب العقل في شأن النفس. ذلك هو صنيع روح الثقل.

لكن ذلك الذي اكتشف نفسه هو الذي يتكلم هكذا هذا خري

أنا وشري أنا؛ وبذلك ألجم لسان الخلد والقزم الذين يقولان: «خير الجميع، شر الجميع».

الحق أقول لكم، إنني لا أحب أيضاً أولئك الذين يجدون جميع الأشياء حسنة وهذا العالم أفضل العوالم جميعاً<sup>(١)</sup>. أولئك أسميهم الراضون عن كل شيء.

وهذا الرضى المطلق الذي يستطيع أن يستطيب كل شيء، لبس بالذوق الرفيع! إنني أحترم الألسن والمعدات الحرة الانتقائية، تلك التي تعلمت كيف تقول «أنا» و«نعم» و«لا».

أما مصغ وهضم كل شيء - فذلك من طباع جنس الخنازير الصرغ! وأن يظل المرء يقول على الدوام: إي - آآ<sup>(\*)</sup> - فذلك ما لا يتعلمه سوى الحمام، وكل ذي عقل حمار! -

الأصفر العميق والأحمر الحار: هكذا يبتغي ذوقي أنا الذي يمزج

---

(١) إشارة إلى فلاسفة القرن الثامن عشر (فولتير، ديدرو، روسو، وليسيغ...) الذين كانوا يقولون بمقولة إن «علمنا هذا هو أفضل العوالم الممكنة» - 'le meilleur des mondes possibles'، إلى أن حدث زلزال لسونة الرهيب مرعزع هذا المعتقد لديهم. أنظر صدى ذلك الارتباك الذي حصل للفلاسفة آنذاك في قصة «صادق» لمولتير على سبيل المثال (\*) بهيق الحمار الذي يعبر عنه في الألمانية بمقطعين صوتيين هما: I - A وهو نفس التصويت الذي نحدثه عادة Ja التي تعني «نعم» يستعمل نيتشه كثيراً هذه العبارة لاعا على الالتباس الذي يحدثه الطوائف الصونية بين نعم وبهيق الحمار. نعم الحمار هي «وجهه السليم للإثبات، هي المباركة وإعلان الطاعة عملاً بمقولة «ليكن قولك دوماً مع نعم»». وبالرغم من أن نيتشه يدح كثيراً على مبدأ الاستجابة الإثباتية التي يعبر عنها بما انتحه لها في عبارة Bejahung وتعني حرفياً: الإجابة بنعم، فإنه يقيم فرقاً بين النعم الإثباتية التي تستجيب إلى الحياة بالإثبات و«نعم» الحمار، أو نعم القطيع، وهي في نظره ضرب من النفي المقتنع. نفي للحياة وإثبات للأخلاق والدين والتبذل، نفي للقوة وإثبات للضعف ولوهو، نفي للنمي الضحني، أي لمدبره العقل الحر الذي يستطيع أن يقول الاله المبركة».

كل الألوان بالدم. أما من يطلي بيته بالأبيض فذاك يفشي لي عن روح مزورة الطلاء<sup>(١)</sup>.

البعض منهم يعشقون موميا، والبعض الآخر أطيافا؛ والبوعان معا عدوان لكل ما هو لحم ودم - أواه لكم تشمئز ذائقتي من هذين الرهطين! ذلك أنني أعشق الدم.

وأنا لا أريد العيش والإقامة هناك حيث يبصق الجميع ويتفأود؛ ذلك هو ما يمليه عليّ ذوقي، - بل إنه لأحب إليّ أن أعيس بين اللصوص وشاهدي الزور، إذ ما من أحد بفهم مليء ذهباً!

لكن يفرني أكثر المنملقون؛ وأكثر الدابة البشرية إثارة للفرف من كل ما التقيت عمّدتها بالطفيلي: تلك التي لا تريد أن تحب لكنها تحب أن تطلب نفعا من الحب.

تعاء أسمى كل أولئك الذين لا حيار لهم سوى هذا الخيار: أن يغدوا حيوانات شرسة أو مدجني حيوانات شرسين: أبدا لن أبني لي كوخاً<sup>(٢)</sup> للسكن بين هؤلاء.

تعاء أسمى أيضاً أولئك المؤبدين في الانتظار - إن ذائقتي شمئز من جميع هؤلاء: كل الجمركيين والبقالين والملوك وجميع أنواع حراس البلدان والدكاكين.

الحق أقول لكم، لقد تعلمت الانتظار أيضاً وبصفة حذرية، - لكن

---

(١) أنظر متى، الاصحاح ٢٣ / ٢٦ «ويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المرازون لأنكم تشبهون قوروا مبيضة تظهر من خارج حميلة وهي من داخل مملوءة عظام أموات وكل نجاسة»

(٢) أنظر «عن القساوسة» من الجزء الثاني، وكذلك الهامش رقم ٢ ص ١٧٧.

انتظار نفسي فقط. وقد تعلمت بصفة أخصر أن أقف وأمشي وأركض وأقفز وأتسلق وأرقص.

لكن هذا هو المذهب الذي أكرز به: من يريد أن يطير في يوم ما، عليه أن يتعلم أولاً كيف يقف ويمشي ويركض ويتسلق ويرقص: إذ لا يمكن للمرء أن يطير إلى الطيران!

بسالام من حبال تعلمت تسلق الكثير من النوافذ، وبرجلين خفيفتين تسلقت صواري عالية: وإن الجلوس فوق الصواري العالية للمعرفة لم يبد لي سعادة يستهان بها، -

- مثل شعلات صغيرة تخفق فوق صوار عالية: نور ضئيل بالتأكيد، لكنه عزاء كبير بالنسبة للسفن النائية والغرقى<sup>(١)</sup>!

عبر دروب كثيرة وبطرق متعددة وصلت إلى حقيقتي؛ وليس بسلم واحد ارتقيت إلى هذه القمة التي تسرح من فوقها عيني وتتجول في آفاق بعيدة.

على مضض دوما كنت أسأل عن الطريق، - إن ذلك مما كانت تنفر منه ذائقتي دوما! بل أحب إليّ دوما أن أسأل وأجرب الطرق نفسها.

---

(١) عن الشعلة التي يحرق بها المعارف لكنها تمثل عزاء لكل المحرير في المحيطات البعيدة (سلكي طريق المعرفة)، أنظر ديثرامبوس ديونيزوس (الأشيد المدانحة لديونيزوس) Dionysos - Dithyramben: قصيدة «علامة النار» - رادشت هو الذي «يولع شعلة سخريته» وهي «علامة للبحارين المتمرسين» و«علامة استفهام لأولئك الذين يسألون الجواب» / «حبة متصبه على ذيلها وقد بعد صبرها» / «روحي داتها هي هذه الشعلة» لا يطفأ لها طمأ إلى أفاص جديدة.



تجربة وسؤالا كانت مسيرتي على الدوام: وحقا، على المرء أن يتعلم أيضاً أن يجيب على مثل هذه الأسئلة! ذلك هو دوقي حقا: - لا هو بالجيّد ولا هو بالرديء، لكنه ذوقي الذي لا أنا أخحل من جرائه، ولا أنا أتكتّم عليه.

«هذا - هو طرمي - فأين طريقكم؟» هكذا كنت أحيب أولئك الذين كانوا يسألونني «عن الطريق». ذلك أن الطريق - لا وجود لها البتّة

هكذا تكلم زرادشت

## عن الألواح القديمة والألواح والجديدة

١

هنا أجلس وأنتظر، وحوالي ألواح قديمة مهشمة وكذلك ألواح  
حديدية نصف مكتوبة<sup>(١)</sup>. متى ستحل ساعتني يا ترى؟  
ساعة هبوطي وانحداري: ذلك إنني أريد أن أذهب مرّة أخرى إلى  
الناس.

ذلك هو ما أنتظر الآن: لأنه لا بد أن تأتيني العلامات، بأن ساعتني  
قد حلت: الأسد الضاحك ومعه سرب الحمام.  
وفي الأثناء أتحدث إلى نفسي مثل واحد لديه متسع من الوقت  
لا أحد يحدثني بجديد؛ وهكذا فإنني أحدث نفسي بالجديد. -

٢

عندما أتيت إلى الناس وجدتهم يجلسون على غرور قديم:  
جميعهم يعتقدون أنهم يعلمون منذ زمن طويل ما هو خير للإنسان وما  
هو شر.

---

(١) في كنشات حريف ١٨٨٣ نقرأ في الشذرة [٥٠] ١٨: «إنني مشرع، احفظ قواس جديدة  
على الواحي: وأنا القانون بالسبة للمشرع نفسه، واللوح وبداء الميسر»

شيئا قديما متعبا كان يتراءى لهم كل كلام عن الفضيلة؛ ومن كان يريد أن ينام نوما جيدا، كان يتكلم عن «الخير» و«الشر» قبل الذهاب إلى النوم.

لكنني أربكت نعاسهم وشوشته عليهم عندما رحت أعلم: لا أحد يعرف ما هو خير وما هو شر - عدا أن يكون مبدعا<sup>(١)</sup>!

- لكن ذلك هو الذي يبدع هدف الإنسان ويمنح الأرض معناها ومستقبلها: وذلك فقط هو الذي يجعل من شيء ما خيرا أو شرا.

ثم انني أمرتهم بأن يقلبوا كراسي معلمهم القديمة، وكل ما كان يتربع عليه غرورهم العتيق؛ ودعوتهم إلى الضحك من معلم فضيلتهم الأكبر وقديسهم وشاعرهم ومخلص العالم.

دعوتهم إلى الضحك من حكمائهم القاتمين وكل من جلس مثل الفزاعة السوداء فوق شجرة الحياة محذرا متوغدا.

وجلس في الممر الكبير لمقبرتهم بالقرب من الجيف والنسور<sup>(٢)</sup> - وضحكت من كل ماضيهم ومجده المهترئ المتعفن.

حفا، مثل كل وعاط الكفارات والحمقى المهرجين رحت أصرخ وأصعب جام حقيقي على عظيمهم وحقييرهم، معلنا أن أفضلهم على درجة من الصفر والحقارة! وأن أكبر أشرارهم بمثل هذا الصفر والحقارة! - هكذا كنت أضحك!

هكذا كان شوقي الحكم يصرخ من داخلي ويضحك، شوقي الذي

---

(١) في المصادرات (صبط مونتي وكوليناوي) يصيب نيتشه في هذا الموضع «... المدع، هو ذلك الذي يصنع المستقبل».

(٢) متى؛ الاصحاح ٢٤/٢٨: «لأنه حيث تكون الحثة هناك تحتجع النسور».

وُلد فوق الجبال؛ حكمة متوحشة حقاً! - شوقي الكبير ذو الجاحين  
المصطفقين.

وعالبا ما ينتشلي شوقي بعنف في غمرة الصحك ويطير بي بعيدا  
عاليا: وأطير عندها مرتعشا خافقا، سهما ينطلق عبر نشوة سكرى  
برحيق الشمس.

- بعيدا داخل أصقاع مستقبلية نائية لم تتراء بعد لأي حلم، في  
الجنوب الأكثر حرًا مما يمكن أن يحلم به أيّ من الفنانين: إلى هناك،  
حيث ترقص آلهة تخجل من كل لباس:

- كي أرى نفسي أتكلم بأمثالٍ وأعرج وأجلج مثل الشعراء، والحقُّ  
أقول لكم، إنني أخجل لكوني مازلت شاعراً<sup>(١)</sup>.

هناك حيث كل صيرورة كانت تتراءى لي رقص آلهة ومعايشات  
آلهة، والعالم منطلق جذلان فاز إلى نفسه:

- مثل فرار أبلدي ويبحث عن الذات لآلهة عديدة، آلهة عديدة  
تناقض بعضها وتصغي إلى بعضها وتلتئم مع بعضها في غبطة عارمة:

- حيث الزمن يتراءى لي استهزاء سعيدا باللحظة، وحيث الصرورة  
هي الحرية نفسها، مغمورة غبطة بمداعبة أشواك الحرية:

- هناك حيث التقيت مجددا بشيطاني القديم أيضاً وعدوي اللدود،  
روح الثقل وكل ما ابتدعه من: إكراه وتشريع وحاجة ونتيجة وغاية  
وإرادة وخير وشر:

---

(١) أنظر ما ورد في فصل «الشعراء» من أن «الشعراء يكذبون كثيراً»، «كما أننا فليلوا معرفة،  
ونحن متعلمون رديون علاوة على ذلك. لذلك ينبغي علينا أن نكذب» أنظر أيضاً  
الهامش رقم ٢ ص ٢٥٠.

ألا ينبغي فعلا أن تكون هناك تلك الأشياء التي نرقص فوقها ونمر فوقها ونتجاوزها راقصين؟ ومن أجل الخفيفين والأكثر خفة، ألا ينبغي أن تكون هناك خلديات وأقزام ثقيلة؟

### ٣

وهناك أيضاً التفتطت من قارعة الطريق عبارة «الإنسان الأعلى» وفكرة أن الإنسان شيء لا بد من تجاوزه.

- كون الإنسان جسرا وليس غاية؛ مغشطا بظهيرته ومسانه كطريق إلى فخر جديد:

- تلك هي كلمة زرادشت عن الظهيرة، وكل ما علقت فوق الإنسان مثل شفق مسائي قرمزي جديد.

والحق أقول لكم، لقد أريتهم أيضاً نجوما جديدة مع ليال جديدة؛ وفوق السحب والليل والنهار نشرت الضحك مثل خيمة زاهية الألوان.

ولفنتهم كل مسعاي ومبغاي: أن أجمع وأوحد داخل كيان واحد كل ما كان شظايا ولغزا وصدفة فطبعة في الإنسان، -

- شاعرا وفكاك ألغاز ومخلصا للصدفة كنت أعلمهم العمل على إبداع المستقبل، وكل ما كان أن يخلصوه فيما هم يبدعون.

أن نخلص كل ما هو ماض في الإنسان، وكل ما «كان» نعد صياغته حتى تنطق الإرادة: «ولكنني هكذا أردت! وهكذا سأريدا!» -

وسميت لهم ذلك خلاصا؛ ذاك فقط ما علمتهم أن يسمره خلاصا. -

والآن أنتظر خلاصي أنا - ، كي أعود إليهم للمرة الأخيرة.

ذلك أنني أريد أن أذهب مرة أخرى إلى الناس: بين ظهرانيهم  
أريد أن أعرف غروبي، وبموتي أريد أن أمنحهم أثري هباتي!  
من الشمس تعلمت ذلك، عند غروبها، تلك الفائضة ثراء: ذهباً  
تثر هناك في البحر من معين ثرواتها الذي لا ينضب، -

- هكذا، حتى يستطيع الصياد الفقير أن يبحر بزورق من ذهب هو  
أيضاً! ولقد شاهدت ذلك فعلاً في ماضى، وما كان لي عندها أن  
أعرف كيف أحبس سبل دموعي أمام ذلك المشهد<sup>(١)</sup>.

وكما الشمس يريد زرادشت أيضاً أن يعرب: والآن هو ذا يحلس  
هنا ويتنظر ومن حوله ألواح قديمة محطمة وألواح جديدة أيضاً - لم  
تُكتمل كتابتها بعد.



أنظر، ههنا لوح جديد: لكن أين هم إخوتي الذين سيعملونه معي  
إلى الوادي، وفي قلوب من لحم ودم؟<sup>(٢)</sup> -

---

(١) هذه الصورة المرحمة والمفعمة رقة وشعرية هي استعادة لمديح السجاء وعبطة النبط  
السخي إلى يعز عنها في الشذرة ٢٣٧ من كتاب المعرفة المرحمة. «أن يحتضن الإنسان  
في نفسه كل ما للإنسان من قدم القدم ومستجد الحديد وكل ما لها من خسارات وأمال  
وفنوحات وانتصارات؛ أن يجمع كل هذه الأشياء في نفس واحدة ويلاصق بينها في شعور  
موحيد؛ فذلك ما ينبغي أن يولد سعادة لم يعرف الإنسان مثيلاً لها من قبل - سعادة إلهية  
ممثلة قوة ومحبة، مفعمة دموعا وممثلة صحكا؛ سعادة شبيهة بالشمس ساعة العروب  
تواصل الهبات من معين ثروتها الذي لا ينضب، تقذف بفيض ضيائها في البحر، وكيف  
تشعر بنفسها عندها وعندها فقط، أكثر راء وهي ترى إلى أفقر الصادين يدفع هو أيضاً  
قارباً من ذهب! هذا الشعور الإلهي هو ما يسمى إذاً، إنسانية». أنظر أيضاً قصيدة «الشمس  
ساحرة» من قصائد «ذاثيرمبوس ديونيروس».

(٢) أنظر حزقيال (العهد القديم)؛ الإصحاح ١١/١٩: «وأعطيهم قلباً واحداً وأجعل في  
داخلهم روحاً جديداً وأترع قلب الحجر من لحمهم وأعطيهم قلب لحم».

هكذا تأمر محبتي الكبرى للسعيد الأبعد: لا ترفق بقريبك! إن الإنسان شيء لا بد من تجاوزه.

هناك دروب عديدة للتجاوز وطرائق متنوعة: لتتظر في الأمر بنفسك إذا! لكن من كاد مهزحاً هو وحده الذي يفكر: «يمكن أيضاً أن نقفز من فوق الإنسان».

تجاوز نفسك أيضاً من خلال قريبك؛ والحق الذي يمكنك انتراعه لا ينبغي لك أن تقبل بأن يمنح لك!

الذي تفعله، ما من أحد سيفعله بك من بعد. أنظر! إنه لا ثار هناك.

والذي لا يستطيع أن يأمر عليه أن يطيع، غير أن هناك من يستطيع أن يأمر، لكن يظل ينقصه الكثير كما يطبع نفسه أيضاً<sup>(١)</sup>!



هكذا يريد طبع النفوس النيلة: إنها لا تريد شيئاً دون مقابل، وأقل من كل شيء الحياة.

من كان من الرعاع فإنه يريد أن يعيش دون مقابل<sup>(\*)</sup>؛ أما نحن الألى الذين منحت الحياة نفسها إلينا، فإننا ما ننفك نفكر في أفضل شيء يمكننا أن نقدمه كمقابل!

---

(١) وفقاً لمبدأ سولون الحكم الذي كان يقول لتلاميذه: «لا تأموا حتى تعلموا الطاعة» - يورده ديوجينيس في «حياة سولون».

(\*) مرة أخرى بعمد نيتشه إلى تصنيف معنى مزدوج بلعبته المفصلة بالكلمات في استعمال عبارة umsonst التي تعني مجاًً وكذلك: دون فائدة.

والحق أقول لكم إنه لكلام نبيل ذلك الذي يقول: «ما تعِدنا به الحياة فذلك هو ما نريد - أن نفمي به للحياة».

لا ينبغي للمرء أن يريد التمتع، هناك حيث لا يوجد شيء للمتعة.  
و- لا ينبغي للمرء أن يريد المتعة!  
فالمتعة والبراءة هما بحق أكثر الأشياء حياة: كلاهما لا تريدان أن يسعى إليهما.

لا بد أن يكون المرء حائزا عليهما - ، وإلا فإنه من الأفضل عندها أن يبحث عن ذنب وآلام!

## ٦

آه يا إخوتي إن بكر المولودات هو الذي يضحي به دوما. وقد شاءت الأمور أن نكون أبكارا<sup>(١)</sup>.

دُمنا جميعا يسيل على مذابح سرية، ونحترق ونُشوى جميعا قربانا لأصنام عتيقة.

أفضل ما لدينا ما يزال طريا يافعا؛ وذلك هو ما يشد شهية الأحشاء الهرمة. لحمنا طري، وجلدتنا ليست سوى جلدة حمل صغير: فكيف لا نوقظ إذا شهية قساوسة الأصنام المسنين!

في داخلنا نحن أنفسنا ما زال يسكن قس الأصنام العحوز الذي يعد من أفضل ما لدينا سواء لسفرته الفاخرة. أو إخوتي، كيف يمكن للأبكار أن لا يكونوا أضحية!

---

(١) سفر «الخروج» (العهد القديم)؛ الأصحاح ٢٣/١٩: «أول أبكار أرضك تحضره إلى بيت الرب إلهك».



لكن ذلك ما تريده طبيعتنا؛ وإنني لأحب أولئك الذين لا يريدون الحفاظ على أنفسهم. أولئك الذين يمشون إلى حتفهم؛ بكل ما لدي من محبة أحبهم: ذلك أنهم يعبرون إلى الضفة الأخرى<sup>(١)</sup>.

## ٧

أن يكون المرء صادقاً - قليلون هم الذين يستطيعون ذلك! والذي يستطيع ذلك لا يريده! لكن أقل من يستطيع ذلك هم أهل الصلاح. أوه، أولئك الصالحون! - أهل الصلاح لا ينطقون بالحق أبداً؛ أن يكون المرء على هذا المدر من الصلاح مرضٌ للعقل.

أولئك الذين ينزلون ويسلمون أنفسهم؛ قلبهم يردد ما يملأ عليه وباطنهم يطيع؛ لكن الذي يطيع لا يمكنه أن يصني إلى نفسه!

لا بد أن يجتمع كل ما يدعوهم أهل الصلاح شراً كي تولد حقيقة واحدة؛ آه إختوتي، هل أنتم أشرار بما فيه الكفاية لمثل هذه الحقيقة؟

الجرأة العنيدة، والريية الطويلة، والـ(لا) الفظيعة، والقرف، والحز في اللحمية الحية - لكم هو نادر أن تجتمع كلها معاً! لكن من هذا البذار يكون نبئت الحقيقة!

جنباً إلى جنب مع الضمير الخبيث<sup>(٢)</sup> كانت تنمو كل المعرفة إلى

(١) قارن مع كلام يسوع إلى حواريه، متى الاصحاح ٢٤/١٦ - ٢٥ "حينئذ قال يسوع لتلاميذه إن أراد أحد أن يأتي ورائي فليكر نفسه ويحمل صليبه ويتبعني. فإن من أراد أن يخلص نفسه يهلكها. ومن يهلك نفسه من أجلي يحياها".

(٢) قد يجد القارئ شيئاً من العراة في عبارة «الضمير الخبيث» التي اخترناها عوضاً عن الضمير المؤتب، أو الشعور بالذنب. ذلك أن نشبه ستعمل هنا عبارة Böses Gewissen عوضاً عن schlechtes Gewissen المداولة والتي تعني تأتب الضمير والشعور بالذنب.

حد الآن! لتحطموا، لتحطموا كل هذه الألواح القديمة أبها الساعون إلى المعرفة!

## ٨

عندما تكون هناك صواري خشب فوق الماء، وعندما تكون هناك جسور وحواف ممتدة فوق النهر، فإنه لن يكون هناك من أحد ليصدق من يقول: «كل شيء في الماء».

بل سيعارضه حتى بليدو الذهن والمغفلون. «ماذا؟ سيقول المغفلون، كل شيء في الماء؟ لكن الأعمدة والحواف فوق النهر!». كل شيء ثابت فوق النهر، كل قيم الأشياء والجسور والمصاهيب، وكل «خير» و«شر»: كل ذلك ثابت! -

لكن ليأت الشتاء مروّض الأنهار، وعندها سيتعلم حتى أكثر الناس فطة الريبة والحذر؛ والحق أقول لكم، لن يكون المغفلون

---

=والعرق هنا أن böse تعني الشرير والخبيث وهي صفة من إسم Bosc التي تعني الشر والسوء والخبيث. وقد أوقعت الترجمات الفرنسية بعبارة mauvaise conscience عوضاً عن conscience maligne المترجمين العرب في هذا الخطأ. لكن من يعرف مدى حرص نيتشه على دقة العبارة وولعه بتويع التعابير من أجل تضمين دلالة مغايرة لا يسعه إلا أن يشك في صحة هذه الترجمة، خاصة إذا ما عرفنا أنه في مواضع أخرى يستعمل عبارة schlechtes Gewissen وذلك عندما يكون المقصود هو تأليب الضمير أو الشعور بالذنب، مثلاً في جنرالوجيا الأخلاق هناك فصل بأكمله (المطارحة الثانية) مخصص لهذه المسألة ويحمل عنوان: «الذنب» و«الشعور بالذنب» وما شابهها (schlechtes, éschlechtes). إن الأمر يتعلق هنا إذا ما انتبهنا إلى السياق الذي وردت فيه هذه العبارة بضمير - سلطة (دينية أو أخلاقية) كادب مراوغ «لا يستطيع أن يكون صادقاً» و«لا يريد أن يكون صادقاً»، وبذلك قد أساء إلى المعرفة كما إلى الحياة عبر التاريخ.

وحدهم هم الذين سيتكلمون: «ألا ينبغي أن تكون كل الأشياء - ساكنة؟».

«كل شيء ساكن في العمق» - إنه مبدأ شتوي حقيقي، شيء جدد للزمن العقيم، عزاء جميل للمستسلمين للسبات الشتوي والقابعين حول المواقف.

«كل شيء ساكن في العمق» - لكن الريح المذبذبة للجلد تركز بعكس ذلك!

الريح المذبذبة للجلد، ثورٌ ليس بثور شرٍ وحرارة، - ثور هائج، مدقمر يكسر الجلد بقرنين مستعربين حنفا! لكن الجلد - بحطم المعابر.

آه إخوتي، أليس كل شيء في الماء؟ فمن ذا الذي سيظل متمسكا بـ «الخير» و«الشر» بعد؟

«الويل لنا! يا لسعادتنا! هي ذي الريح المذبذبة للجلد تعصف الآن!» - لتكروا هكذا في كل الأرقعة، يا إخوتي!

## ٩

هنالك وهم قديم اسمه الخير والشر. وحول العرافين والمنجمين ظل يدور دولاب هذا الوهم إلى حد الآن.

قديمًا كان للناس إيمان بالعرافين والمنجمين؛ ولذلك كان يُعتقد بأن «كل شيء قدر؛ وبما أنه ينبغي عليك، فإنه لا بد لك!».

ثم إن الناس ارتابوا مجدداً في كل العرافين والمنجمين؛ ولذلك اعتقد المرء بأن «كل شيء حرة؛ ينبغي عليك، إذا لا بد لك!».

أه إخوتي، لم يكن للناس عن النجوم والمستقبل سوى ما تخيلوه،  
لا ما عرفوه بعلم؛ لذلك لم يكن لهم عن الخير والشر سوى ما  
تخيلوه، لا ما عرفوه بعلم!

## ١٠

«لا تسرق! لا تقتل!»<sup>(١)</sup> - مثل هذه الكلمات كان الناس يسمونها  
في ما مضى كلاما مقدسا؛ وأمامها كان الإنسان يثني ركبته ويحني  
رأسه ويخلع نعليه.

لكنني أسألكم: أين وُجد في العالم كله لصوَّص وقلَّة أكبر مما  
كانت تمثله هذه الكلمات؟

أليست الحياة نفسها - بكليتها سرقة وقتلا؟ وأن تُدعى هذه  
الكلمات كلاما مقدسا، أليس ذلك قتلا - للحقيقة نفسها؟

أم ترى هذه دعوته إلى الموت، أن يدعى مقدسا كل ما جاء  
معارضاً الحياة ومثبطاً لها؟ - أه إخوتي، لتحطموا، لتحطموا كل هذه  
الألواح القديمة!

## ١١

تلك هي شفقتي على كل الماضي، أن أراه متروكا -  
لرحمة وعقل وأوهام كل جيل سيأتي متأولاً كل ما كان على أنه  
جسر عبور إليه!

---

(١) من وصايا الرب لموسى؛ الحروج (المهد القديم)؛ الاصحاح ٢٠ / ١٣، ١٤، ١٥. «لا  
تقتل، لا تزني، لا تسرق».

وقد يأتي طاغية مستبد، وارد داهية يدجن برحمته وسطوته كل ذلك الذي مضى ويُخضعه، إلى أن يغدو جسرا له وعلامة وصوت بشير وصياح ديك مؤذنا بحلول فجره.

لكن إليكم الخطر الثاني وشفقتي الأخرى: من كان من الرعاع تصعد ذاكرته حتى الجَد - لكن عند الجَد ينتهي الزمن.

وهكذا يكون كل الماصي منروكا. ذلك أنه قد يحدث أن يغدو الرعاع سيّداً وينعرق الزمن بكليته في مياهه الآسنة<sup>(١)</sup>.

لذلك لا بد من نوع جديد من النبلاء يا إخواني، نقيضا يكون لكل الرعاع وكل استبداد طغياني، وعلى ألواح حديدة يعيد كتابة عبادة «نبيل» من جديد.

لا بد من الكثير من النبلاء في الحقيقة ونبلاء متنوعين حتى تكون هناك نبالة! أو كما سنو لي أن قلت متكلما بأمثال: «بل هذه هي الفداسة فعلا، أن تكون هناك آلهة، لا أن يكون هناك إله!».

## ١٢

أي إخواني إنني أكرسكم وأعلنكم سوعا جديدا من النبلاء؛ وينبغي أن تكونوا لي محبين ومربين والذين يررعون بدار المستقبل، - لكنني حقا أقول لكم، ليس لنبالة يمكنكم أن تشتروها مثلما يفعل البقال وبدهب البقال أربدكم؛ إذ وضیع القسمة يكون كل ما يُشترى بضمن.

---

(١) نوحس شبيه سنوء بمحيء الطاغية النارى، وقد كان ينتمه ينظر بعين الاحتقار إلى حركة القوميين الاجتماعيين في رمة الذين يصفهم ضمن الرعاع - وكثيرا ما عبر عن تخوفه من أن يتأثر الرعاع أفكاره في الاتجاه الذي يحدم أعراضهم. أنظر «هذا هو الإنسان».

ليس مأتاكم هو الذي سبصنع شرفكم مستقبلاً، بل الغاية الى  
تمضون إليها! إرادنكم وقدمكم التي تريد الماضي إلى ما ورائكم، إلى  
ما بعدكم هي التي ستصنع شرفكم الجديد!

ليس لأنكم خدمتم أميراً - وما أهمية الأمراء بالنهاية! - أو لأنكم  
كنتم قلعة لما هو قائم كي يغدو أكثر ثباتاً ومثانة!

ليس لأنكم من النوع الذي كان يرتاد البلاطات، وأنكم تعلمتم  
الوقوف بحلة مزدانة مثل البجع لساعات طويلة في الغدران الضحلة.

- ذلك أن القدرة على الوقوف خصلة لدى مرتادي البلاط، وكل  
مرتادي البلاط يعتقدون أن ذلك من نعيم ما بعد الموت، أن - بحق  
للمرء الحلوس!

وليس لأن روحاً يسمونه قدساً قد قاد أسلافكم في ما مضى الى  
أرض مبعاد، لا أثني عليها البتة؛ ذلك أن أرضاً قد نبتت فوقها أسوأ  
أنواع الأشجار: الصليب، ليس فيها ما هو جدير بالشأن!

والحق أقول لكم، حيثما مضى هذا «الروح القدس» نفود فرسه،  
كان هناك على الدوام ماعز وإوز ورؤوس حمقاء مبلبله راكصه كلها -  
في موكب تلك الحملات<sup>(\*)</sup>!

أي إخوتي، ليس إلى الخلف ينبغي على نبالتكم أن تنظر، بل  
خارجاً! مشردين ينبغي أن تكونوا ومطرودين من كل وطن أم وكل  
أوطان الآباء والأجداد!

---

(\*) تعارفاً نقل التلاعب اللفظي على عبارة الصليب وما يجرحه نمشه منها من نوعات  
يصورها مغوية لادعة من الصليبيين والحملات الصليبية.

وطنَ أبنائكم ينبغي أن تحبّوا؛ ولتكن هذه المحبة عنوان نبالتكم الجديدة، - أرضاً نائية لم تُكتشف بعد وسط بحار بعيدة! نحوها أدفع بشراكم إلى البحث والبحث!

عبر أبنائكم ينبغي أن تكفّروا عن كونكم أبناء لأبائكم؛ هكذا ينبغي أن تخلصوا كل ماضٍ! هذا هو لوح القيم الجديد الذي أعلقهم فوق رؤوسكم!

### ١٣

«لِمَ الحياة؟ فالكل باطل! الحياة - إنها دراس قش بلا حب؛ الحياة - هي أن يحترق المرء بنارٍ ولا يحصل له دفء». -

هذا الهراء العتيق مازال يعتبر «حكمة»؛ ولأنه قديم ويفوح رطوبةً عطنةً فإنه يحظى بأكثر إجلال. العفونة أيضاً مصدر نبالة. -

يحق للصبية أن يتكلموا بمثل هذا الكلام؛ إنهم يخافون النار لأنهم احترقوا بها! ولكم هناك من الصبيانيات في كتب الحكمة القديمة!

ومن «يدرس قشاً» طوال الوقت، كيف بحق له أن يعير الدّراس! مثل هؤلاء الحمقى ينبغي أن تكلم أفواههم!

هؤلاء يجلسون إلى المائدة ولا يجلبون شيئاً معهم، ولا حتى شهية جيّدة: وما هم الآن يجذّفون: «الكل باطل!».

لكنّ أكلاً وشراباً حيناً فنّ ليس فيه ما هو باطل يا إخوتي! لتحطموا، لتحطموا لي ألواح الكتيبير الذين لا يعرف الفرح ساحتهم.

«كل شيء طاهر للطاهرين» - هكذا يقول الشعب . لكنني أقول لكم : للخنازير يكون كل شيء بنجاسة الخنازير<sup>(١)</sup>!

لذلك نرى المتحمسين والمثقلة رؤوسهم بالهموم، والذين نرزع قلوبهم أيضاً على أحشائهم يكرزون جميعهم هكذا : «إن العالم في حد ذاته فظاعة من قاذورات» .

ذلك أن هؤلاء جميعاً عقول غير نقية، وبخاصة أولئك الذين لا يعرفون راحة ولا هدنة حتى يرون العالم من دبر؛  
- أولئك الما - وراثيون!

لهؤلاء أقول في وجوههم، وإن كان كلاماً لا يبدو مهتّباً: إن العالم يشبه الإنسان بما هو ذو مؤخرة، - إنها حقيقة لاجدال فيها!  
هناك الكثير من القاذورات في العالم: إن هذا حقيقة لا جدال فيها! لكن ذلك لا يعني أن العالم فظاعة من قاذورات!

إنه من الحكمة أن يكون هناك الكثير مما هو كريه الرائحة في العالم: فالقرف نفسه يصنع أجنحة وطاقة على استئثار الينابيع!  
في أفضل الأشياء هناك دوماً شيء ما يبعث على القرف؛ وأفضل الأشياء هو أيضاً شيء ينبغي تجاوزه! -

آه إختوتي إنها لحكمة كبيرة أن تكون هناك قاذورات كثيرة في العالم! -

---

(١) أنظر رسالة بولس إلى تيموثاوس: الأصحاح ١٥/١ : «كل شيء طاهر للطاهرين وأما للنجسين وغير المؤمنين فليس شيء طاهر بل قد تنجس ذههم أيضاً وصميرهم»



ومثل هذه الكلمات سمعت ماورائيين أتقياء يرددونها على ضميرهم؛ وذلك دون سوء نية أو تكلف - بالرغم أنه ليس في العالم من شيء أكثر سوء وتكلفاً من هذا الكلام.

«دع الدنيا للدنيا» ولا تحرك إصبعاً لمعارضتها!

«ومن كانت لديه رغبة في أن يخس الناس ويطعنهم ويقطعهم إرباً ويعلقهم، دعه يفعل، ولا تحرك إصبعاً لمعارضة ذلك أيضاً! إنهم بذلك يتعلمون النكر للدنيا ورفضها».

«أما عقلك الخاص، فعليك أن تطمسه وتخنقه بيدك، ذلك أنه عقل من هذه الدنيا، وبذلك نتعلم بنفسك كيف تتنكر للدنيا وترفضها»

لتحطموا، لتحطموا يا إخوتي ألواح الأنقياء العتيقة هذه! ولنسحقها مقولات المجذفين على الدنيا!

«من يعلم الكثير، يتخلص من كل الرغبات الجامحة» - ذلك هو ما يتهاوس به الناس في كل الأزقة المعتمة

«إن الحكمة ترهق، ولا شيء - حدير بالعاء؛ فلا ينبغي لك أن ترغب!» - لوح القيم الحديد هذا وجدته يعلق حتى في الأسواق العمومية.

لتحطموا يا إخوتي، لتحطموا أيضاً هذا اللوح الحديد! فالمنعبون الذين عافوا الدنيا ودعاة الموت هم الذين علقوا هذا اللوح، وكذلك الجلادون: ترون إذا إنها أيضاً دعوة إلى العبودية.

ولأنهم تعلموا خطأ، وتعلموا كل شيء، عدا أفضل الأشياء، قبل الأوان وبسرعة شديدة؛ ولأنهم أكلوا بطريقة رديئة، لذلك أصيبوا بفساد المعدة، -

معدة فاسدة هو عقلهم في الحقيقة، ذلك الذي أشار عليهم بالموت! إذ، الحق أقول لكم يا إخواني، إن العقل معدة<sup>(١)</sup>!

إن الحياة ينبوع مسرة؛ لكن الذي نتكلم على لسانه معدة فاسدة - أم الكآبة - ذلك سبرى كل الينايع مسمومة.

المعرفة: إنها متعة ذوي الإرادة الأسدية! لكن من أصابه العياء، ذاك سيكون «موضوع إرادة» تتلاعب به كل الأمواج.

وكذا هو دوما نوع الإنسان الضعيف: أولئك يضيعون أنفسهم على

---

( ) في «الشدرة ٢٣٠ من ما وراء الحير والشر يتطرق بشبه الى هذه الممارسة وأكثر تفصيل «ذلك الشيء» الامر الذي سميته الشعب «عقلا» يجب أن يكون سيدا على ما حوله وأن يشعر بنفسه سيدا. إنه يريد الماضي من التعدد إلى الوحدة بإرادة توليفية مفيدة نابعة إلى الميادة ومسيطر سيطرة حقيقية. وإن حاجياته وإمكانياته في هذا المضمار هي نفس ما آفره علماء الصنعة من حاجيات وإمكانيات لدى كل ما يحيا ويمو وينعقد. وحجلي طاقه العقل على نفس وتماك كل حديد في بروعه المهي إلى مطابقة الحديد بالقديم وتسيير المركب والتغافل عن كل المناقص بالكل أو إقصائه، تماما كما يؤكد بصفه اعباطية على ملائحة وقسمات بعينها من كل عنصر من «العالم الخارجي» ويبرزها بشدة ويرورها بحسب ما يلائمه. عرصه في ذلك كله يمضي باتجاه احتواء «تخارب» حديدة، وباتجاه تصد أشياء جديدة ساحل حبات قديمة ( . . . ) هذه الإرادة نفسها حدد ما يخدمها أيضاً في بروج آخر يبدو في «أظاهر مناقصا للعقل: فرار وحائي بالانكفاء على الجهن وبالغلق لا مرور له، غلق لكل النوافذ ورفض باطني لهذا الشيء أو ذاك، تصد لكل محاولات الاقتراب، ضرب من حالة دفاعية ضد العديد مما يسكه أن يعرف، رضا وإرتياح إلى العنمة وإلى الأفق المغلقة، استجابة للإثبات للجهل وترتيب . . . أما الى أي حد تكون هذه العمليات كلها ضرورية بالنسبة له فذلك بطل مرسل بقدرانه على الاحتواء و«طافته على الهضم» .. بعبارة تصويرية. وبالمعل فإن العقل شبيه حقا بمعدة»

دروبهم . وبالنهاية يتساءل عياؤهم: «لم ترانا سلطنا كل هذه الدروب؟ فالكل سواء!». .

أولئك يحلو لأذانهم سماع هذه الدعوة: «لا شيء جدير بالعناء! لا ينبغي أن تريدوا!». لكنّ هذه دعوة إلى العبودية .

أي إخوتي، ريح باردة عاتية هو زرادشت في وجه كل المتعبين من الطريق؛ والكثير من الأنوف سيصيبها بالعطاس!

عبر الجدران أيضاً تهب أنفاسي الحرّة، وتقتحم السجون والعقول السجينة!

الإرادة تُحرر؛ ذلك أن الإرادة إبداع: هكذا أعلمكم؛ و فقط من أجل الإبداع عليكم أن تتعلموا!

وهذا التعلم أيضاً عليكم أن تتعلموه مني، التعلم الجيد! - ومن له إذنان للسمع فليسمع!

## ١٧

هو ذا القارب، - لعلّه يمضي إلى هناك، إلى العدم الكبير . لكن من يريد أن يركب إلى ذلك «اللعل»؟

لا أحد منكم يريد أن يبحر على قارب الموت! فكيف يمكنكم إذا أن تكونوا متعبين من الدنيا!

متعبون من الدنيا! وأنتم لم تغيّبوا عن الأرض ولو مرة واحدة! متلهفين أراكم دوماً على الأرض، عاشقين ماتزالون لملككم الأرضي!

ليس دون سبب تدلّي شفتكم هكذا: هناك رغبة أرضية صغيرة ما تزال جاثمة فوقها! وهذا الذي في عينكم؛ أليست غيمة صغيرة متموجة لرغبة أرضية غير منسية؟

هناك مبتكرات حيّدة عديدة فوق الأرض، بعضها مفيد، والبعض الآخر ممتع: ومن أجل هذه الأشياء تكون الأرض جديرة بالمحبة. وهناك من المبتكرات ما هو شبيه بصدر المرأة: نافع هو وممتع في الآن ذاته.

لكنكم أيها المتعبون من الدنيا! كائنات الأرض الخاملة! بالعصا ينبغي أن يداعبكم المرء! بصرب العصي ينبغي أن تنشّط أقدامكم. لأنكم؛ إن لم تكونوا مرضى وكائنات ضعيفة واهنة قد عافتها الأرض، فأنتم دواب كسولة مأكرة أو ققط متعة شرهة متكورة في مراقدها. وإن لم تريدوا العودة إلى الجري بمتعة، - فلتضمحلوا! على المرء أن لا يكون طبيبا للميؤوس من شفائهم: هكذا يعلم زرادشت؛ - لتضمحلوا إذا!

غير أن إنهاء شيء يتطلب أكثر شجاعة من وضع بيت شعري إضافي: كل الأطباء والشعراء يعرفون ذلك. -

## ١٨

أي إخوتي، هناك ألواح قد ابتكرها الإعياء، وأخرى من صنع الكسل، تلك المتعبة، وهي، وإن كانت تتكلم نفس الكلام فإنها تريد أن يصغى إليها كشيء مختلف.

أنظروا هذا الذي يسألني منهكا! لقد غدا على مرمى حجر من هدفه، لكن التعب جعله يصر على الاستلقاء هنا في التراب: هذا الشجاع!

إنه يتنأب تعباً وسأناً من الطريق ومن الأرض والسماء ومن نفسه؛ ولا خطوة واحدة يريد أن يخطو، - ذاك الشجاع!

والآن هي ذي الشمس تضطرم فوقه والكلاب تلعق عرقه؛ لكنه يظل مسلقيا هنا بإصرار عنيد ويفضل أن يموت عطشا<sup>(١)</sup>:

أن يموت عطشا على مرمى حجر من هدفه! الحق أقول لكم، سيكون عليكم أن تسحبوه من شعره إلى سماء جنته، - هذا البطل!

بل من الأفضل أن تدعوه مستلق حيث ألقى بنفسه، حتى يهبط عليه النوم، النوم الموسمي بهسهة المطر الطرية المنعشة:

دعوه يستلقي إلى أن يستيقظ من تلقاء نفسه، - إلى أن يسأم تعبهِ وينكره وينكر كل ما علم التعب من خلاله.

لكس لنطردوا عنه الكلاب والمتزلفين الخاملين وكل الزعانف المتحمسة:

- كل الزعانف المتحمسة من «المتعلمين»، التي تجد في عرق كل طفل وليمة لشربها!

## ١٩

أرسم دوائر من حولي وأضرب حدودا مقدسة؛ وإن عدد الذين يصعدون معي إلى قمم أعلى فأعلى لفي تناقص مطرد؛ إنني أرفع سلسلة من الجبال أكثر فأكثر قداسة.

لكن، أيّا كانت الأعالي التي تريدون الصعود إليها معي يا إخوتي؛ فلتتبها أن لا يصعد معكم واحد من الطفيلين!

---

(١) أنظر لوقا؛ الاصحاح ١٦/١٩ - ٢٣. «كان إسان عني وكان يلس الأرحوان والبر وهو يتنعم كل يوم مترفها. وكان مسكين اسمه لعازر الذي طُرح عند بابه مصروبا بالقروح. ويشتهي أن يشبع من الفتات الساقط من مائدة الغني. بل كانت الكلاب تأتي وتلحس فروجه. فمات المسكين وحملته الملائكة إلى حضن إبراهيم».

الطفيلي: إنه دودة، زاحفة لدنة تريد أن تسمن من زواياكم المقروحة والمريضة.

وذاك هو فن الطفيلي وحيلته؛ أن يحدد مواضع التعب في الأنفس المتسلقة درب الارتقاء: في أساكم وفتور همّتكم، وفي حياتكم الرقيق يبني عشه المقرف.

في موقع الضعف من الأقوياء، وفي موقع اللين من البلاء يبني عشه المقرف: إن الطفيلي يسكن هناك حيث يكون للعظيم زاوية مكلمة صغيرة.

ما هي أرفع فئة، وما هي أخط فئة من بين الأنواع كلها؟ الطفيلي هو أخط فئة، لكن أرقى فئة وأرفعها هي التي تغذي أغلب الطفيلين. فالنفس التي تمتلك السلم الأطول<sup>(١)</sup>، والتي تستطيع أن تنحدر إلى أعماق الأغوار؛ كيف لها أن لا تكون المكان الذي يندس فيه أكبر عدد من الطفيلين؟ -

المس الأكثر رحابة والتي تستطيع أن تركض وتنوء وتتسكع أبعد ما يمكن في رحاب نفسها؛ المس الأكثر ضرورة والتي تقذف بنفسها عن رغبة في غمار الصدفة:

- النفس الكائنة التي تغوص داخل الصيرورة؛ المالكّة التي تريد أن تحل في الإرادة والرغبة:

- التي تفر من نفسها وتترك نفسها في الدوائر الأكثر اتساعاً؛ النفس الأكثر حكمة التي يتاغبها الحمق بأعذب الكلمات:

---

(١) يرى موتي وكولليناري في هذه الصورة إحالة على ما يرد في سفر «التكوين»: الاصحاح ٢٨ / ١٢ من رؤيا حلم يعقوب الذي تمدد على الأرض ونام بعد أن خرج من شر مبع واتجه إلى حاران «ورأى حلماً وإذا سلم منصوبة على الأرض ورأسها يمس السماء».

- النفس التي تعشق نفسها أكثر من أي شيء، والتي تجد الأشياء كلها دققها ودققها المعاكس ومدها وزحراها داخلها: أواه. كيف يمكن للنفس الأرقى أن لا يندس إليها أسوأ الطفيليين؟

## ٢٠

أي إحتوتي، هل أنا شنيع؟ لكنني أقول لكم: ما يكون في طور السقوط، على المرء أن يساعده بدفعة!

كل ما هو في طور السقوط والانهباز من الحاضر، من ثرى - وإن بدا هذا غير لطيف ومهذب - سيريد أن يمنعه من الوقوع؟ أما أنا - فإنتني أريد أن أدفعه!

هل تعرفون الشهوة التي تدحرج الصخور إلى الهوى السحيقة؟ - رجال اليوم هؤلاء؛ أنظروا إليهم كيف يهوون متدحرجين في هوتي السحيقة!

مقدّمة أنا للاعب أكثر مهارة يا إحتوتي! مثل أنا! فلنصنعوا بحسب مثالي<sup>(١)</sup>!

والذي لا تعلمونه الطيران، لتعلموه إذا - كف يقع بأكثر سرعة. -

## ٢١

أحب الشجعان؛ لكن الطعن بالقنا لا يكفي؛ بل على المرء أن يعرف أيضاً في من يطعن!

---

(١) يوحنا؛ الاصحاح ١٣/١٥: «فإن كنت وأنا السيد والمعلم قد غسلت أرجلكم فأنتم يحب عليكم أن يغسل بعضكم أرجل بعض، لأنّي أعطيتكم مثلاً حتى كما صنعت أنا بكم تصنعون أنتم أيضاً».

وغالبا ما يكون المرء أكثر شجاعة وهو يتمالك نفسه ويغض الطرف؛ كي يوفر طاقاته لعدو أكثر جدارة!

لا ينبغي أن يكون لي سوى أعداء أستطيع أن أحقد عليهم، وليس أعداء يمكنني أن أحتقرهم: عليكم أن تكونوا فخورين بعدوكم: هكذا علمتكم في ما مضى.

للعدو الأكثر جدارة ينبغي أن توفروا طاقاتكم يا إخوتي؛ ولذلك ينبغي أن تغضوا الطرف عن الكثير وتمروا، -

- وخاصة عن الكثير من الرعاع الذين يصدّعون آذانكم بصحيجهم حول الشعب والشعوب.

لتصنوا صفاء عينكم من مواقفهم القائمة على الـ«مع» و«صد»! مشاهدة بالعين، مشاركة باليد - إنه الأمر نفسه - لذلك ينبغي أن تنصرفوا إلى الغاب وتدعوا سيفكم يضطجع!

امضوا في طريقكم! ودعوا الشعب والشعوب يمضي على طريقها! - طرقا معتمدة في الحقيقة هي، لا يومض فوقها بصيص من أمل!

ليسود البقال هناك حيث كل براق - ذهب بقالين! والزمن لم يعد زمن ملوك؛ ذلك أن ما يدعى اليوم شعبا ليس جذبرا بأي ملك.

لتنظروا إذا، كيف تحاكي هذه الشعوب سلوك البقالين: إنهم يلتقطون أحقر المنافع حتى من القمامات!

يتربصون ببعضهم البعض، ويمتنصون أي شيء من بعضهم البعض، - ويسمون ذلك «حسن جوار». أواه، أيتها الأزمنة السعيدة البعيدة، عندما كان هناك شعب يقول: «أريد أن أكون سيّدا - على الشعوب!».



ذلك أنه على الأفضل أن يسود، والأفضل يريد أيضاً أن يسود، يا اخوتي! وحيثما تكون تعاليم بغير ذلك، فهناك يُفتقر إلى الأفضل.

## ٢٢

لر أن هؤلاء ينالون خبزهم دون مقابل<sup>(١)</sup>، فالويل! إذ بأي شيء سيطلبون إذا؟ إذ رزقهم هو سلوئتهم الحقيقية؛ ولا بد أن يكون كسبه عسيرا<sup>(٢)</sup>!

حيوانات مفترسة هم؛ في «عملهم» انتزاع، وكسبهم احتيال! لذلك ينبغي أن لا يحصلوا عليه إلا بعسر!

حيوانات مفترسة من نوع أفضل ينبغي أن يصبحوا، أكثر دهاء وأكثر حيلة؛ شيئاً أشبه بالإنسان: فالإنسان بالنهاية أفضل الحيوانات المفترسة.

لقد سرق الإنسان من الحيوانات كل فصائلها. وذلك هو ما يجعل الإنسان أكثر الحيوانات معاناة.

الطيور وحدها هي التي ما تزال تفرقه. وإذا ما نعلم الإنسان الطيران أيضاً، فالويل! إلى أية أعمال ستخلق رغبته المفترسة!

---

(١) لعل هنا إشارة إلى ما جاء في الأناجيل من حديث يوريج يسوع الطعام مجاناً على الشعب متى الإصحاح ١٤/١٣ - ٢١؛ مرقس ٦/٣٠ - ٤٤؛ لوقا ٩/١٠ - ١٧؛ يوحنا ٦/١ - ١٥.

(٢) في المخطوطات: شفرات نهاية سنة ١٨٨٣ من مشورات ما بعد الوفاة. القسم ٢٢ [٥]: «عليهم أن يصارعوا الوحوش من أجل لفتتهم - وإلا فإن سلوئتهم ستكون أن يلعبوا دور الوحوش - معنا نحن».

هكذا أريد أن يكون الرجل والمرأة: الأول كفاء للحرب، والثاني للولادة، لكنهما كفئان كلاهما للرقص بالقدمين وبالرأس.

وليكن يوما ضائعا من حياتنا كل يوم لا نرقص فيه مرة واحدة! ولنعتبر خطأ كل حقيقة لا تكون فيها ضحكة مقهقهة<sup>(١)</sup>!

أما عقد فراكم، فلتعملوا على أن لا يكون عقدا سيئا! فأنتم تعقدون بسرعة؛ وتكون النتيجة بالنالي: انقراط الرابطة الزوجية<sup>(٢)</sup>.

(١) الضحك والرقص هما العنصران الثابتان في طبع الفيلسوف في نظر بينشه؛ «المعرفة المرححة» كقبض لروح الثقل. القدم الراقصة كتنقيض للركوع والسجود أمام الأصنام. في الشذرة ٢٩٤ من «ما وراء الخير والشر» يكتب بينشه عن الضحك تحت عنوان: «الخلاعة الأولمبية»: «خلافًا ومناقضة لذلك الفيلسوف الذي كان يسعى، كآنكليري حقيقي، إلى تثبيت إدانة الضحك في أذهان كل المفكرين، هو القائل: «الضحك نقصر مشير هي الطبيعة، لإسائية يطمح كل عقل مفكر إلى تحاوره» (هوبر). خلافًا له ورعنا عنه سأعتمد إلى نرنس لمنزلة لفلاسفة، كل بحسب المكمل التي يحتلها الضحك لديه صعودًا حتى موقع أولئك القادرين على القهقهة بالضحك الذهبي. وإذا ما افرصنا الالهة تعاطى الفلسفة، وهو رأي قادتي إليه استنابات عديدة، وإني لا أشك لحظه في أنها تفعل ذلك وهي تصفه بضحك من نوع جديد ومر مرله فوق مرله الإنسان - ضحك على دقي كل الأشياء. لحدثة! إن الالهة كانت مولعة بالسحرية: وإنه ليلدو انها في كل أفعالها المقدسة لا تستطيع الاستغناء عن الضحك البتة».

- في هوامش مونتي وكوللبناري إحالة على الشذرة ٩٥ من الكتاب الثاني من المعرفة المرححة: «حول شامفورت - Chamfort»: «شامفورت وهو رجل ثري العمق الروحي، قاسم، معذب ومنوخج، مفكر كان يحد في الضحك علاحا ضروريا ضد وجع الحياة، ويرى نفسه موشكا على التلف إذا مر عليه يوم لم يضحك فيه».

(\*) الترجمة الصحيحة لعبارة Ehebrechen (وهي عبارة موكبة من Ehe وتعني الزواح والرابطة الزوجية. و brechen وتعني كسر، وحطيم، واكسر، وتفتت. وانفرض - عادة يحترحها-

وإنَّ كسر رابطة زواج لأفضل على أية حال من زواج معوج وزواج كاذب! - وهكذا كلمتني امرأة ذات مرة: «صحيح أنني كسرت الرابطة الزوجية، لكن قبلها كانت الرابطة الزوجية هي التي كسرتني!».

ولقد وجدت دوماً أن المُتَزَاوِحين بشكل سيء أسوأ أنواع المتأججين برغبة الانتقام. ينتقمون من العالم كله لكونهم أصبحوا لا يسيرون منفردين.

لذلك أريد أن يتكلم المستقيمون الصادقون إلى بعضهم هكذا: «إننا نحب بعضنا، فلنعمل إذاً على أن نظل ودودين تجاه بعضنا! أم نرى عهدنا مجرد زلة لسان؟».

- لئلا نمنحونا مهلة وزواجا مصغرا كي نعرف إن كنا قادرين على زواج كبير! إنه لأمر غير هين أن نكون إثنين دوماً معاً».

بهذا أنصح كل المستقيمين الصادقين؛ وإلا فماذا سيكون حيي للإنسان الأعلى ولكل ما ينبغي أن يأتي إن أنا نصحت وتكلمت بغير هذا!

ليس من أجل الامتداد عدداً، بل ارتقاء - ذلك هو ما ينبغي أن يساعدكم عليه جنان الزيجة يا إخوتي!

---

«Ehebruch» هي «الحانة الزوجية»، أو «الزنا»، لكن لغة الجناس بين عبارتي «عقد» و«عقد»، والمقابلة بين «العقد» من جهة و«كسر» أو «إعطاط» الذي تتضمنه عبارة brechen من الجهة المتابلة لا يمكن أن تؤديها مقابلة «العقد» «الحياة الزوجية» وأهل منها «الزنا»، وحرصاً على الحفاظ على روح التلاعب اللفظي فصاغنا عبارة «إعطاط الرابطة الزوجية» على عبارة «الخيانة».

الذي استقى الحكمة من الأصول القديمة<sup>(١)</sup>. ذلك هو الذي سينتهي إلى البحث عن ينابيع مستقبلية وعن أصول جديدة. -

أي إخواني، لم يعد بعيداً ذلك الوقت الذي سترز فيه شعوب جديدة وتخر ينابيع جديدة في أعماق جديدة.

ذلك أن الزلزال يهدم الكثير من الآبار ويجعل الكثيرين يهلكون عطشاً؛ لكنه يستنهض أيضاً طاقات باطنية وينابيع خفية يطرحها إلى النور.

إن الزلزال يكشف ينابيع جديدة. وفي الزلزال الذي يهز شعوباً قديمة تنفجر ينابيع جديدة.

ومن سيصرخ: «أنظر هنا بئر لعطشى كثيرين، وقلب لكثير من المشتاقين، وإرادة لأدوات كثيرة!»، ذلك سيجتمع حوله شعب. أعني: الكثير من المجريين.

من الذي يستطيع أن يأمر، ومن ينبغي عليه أن يطيع - ذلك هو ما يُختبر هنا! آه، وكم من البحث الطويل والحُذس والأخطاء والتعلم والمحاولات المتجددة!

المجتمع البشري اختبار، هكذا أعلمكم - بحث طويل؛ لكنه يبحث عن الأمر! -

---

(١) لعل المقصود هنا بالأصول القديمة للحكمة هي الفلسفة الإغريقية لما قبل سقراط التي يعتبرها نيتشه مرحلة رافية في الفكر الشرقي، وفي الفن أيضاً. كما يعتبر فلسفته عودة إلى تلك المبادئ القديمة - فلسفة ديوينيزه، أو النقيض للفكر ما بعد اسقراطي والأفلاطوني.

- اختبار وتجربة، أي إخواني، وليس بـ«عقد»<sup>(١)</sup>! لنحطموا،  
لنحطمو مثل هذه العبارة التي تصلح لضعيفي القلوب وأتباع التوسط  
والبين - بين!

## ٢٦

أي إخواني، أين يكمن الخطر الأكبر الذي يتهدد كل المستقبل  
البشري؟ أليس لدى الصالحين والعادلين؟

- لدى أولئك الذين يقولون ويحسون من صميم القلب. «إننا  
نعرف ما هو صالح وعادل، وهو كائن فساد، فالويل إذاً للذين ما زالوا  
يبحثون!».

ومهما بلغت مضرّ الشريرين؛ فإن ضرر أهل الصلاح يظل أكثر  
الأضرار مضرّة!

ومهما بلغت مضرّ المفسرين على العالم أيضاً؛ فإن ضرر  
الصالحين يظل أكثر الأضرار مضرّة!

أي إخواني، هناك واحد قد استطاع في يوم من الأيام أن يسبر  
عمق سرّاتر الصالحين والعادلين عندما قال: «هؤلاء هم  
الفريسيون»<sup>(٢)</sup>. لكن لم يفقه قوله أحد.

وأهل الصلاح والعدل أنفسهم لم يستطيعوا فهمه، ذلك أن عقولهم

---

(١) مرة أخرى إشارة إلى «العقد الاجتماعي» لروسو.

(٢) العبارة لبسوع المسيح؛ أنظر متى ٢٣ الاصحاح كاملاً.

منحس داخل راحة ضميرهم. إن غباء الصالحين والعادلين ماكر مكر  
لا يسبر له غور<sup>(١)</sup>.

لكن هي ذي الحقيقة: إن أهل الصلاح والعدل لا يسعهم إلا أن  
يكونوا فَرَبَّسَيْن، - ليس لهم من خيار!

على أهل الصلاح أن يصلبوا ذلك الذي يبتدع فضيلته الخاصة!  
إنها الحقيقة!

أما الثاني، ذلك الذي اكتشف موطنهم: أرض وقلب وموطن  
الصالحين والعادلين. فهو ذلك الذي سأل: «على من يحققون أشد  
الحقد؟».

على المبدع يحققون أشد الحقد، ذلك الذي يحطم ألواح وفيما  
قديمة؛ المدمر - ذاك يسمونه مجرما.

فأهل الصلاح لا يستطيعون إبدعا: إنهم بداية النهاية دوما:

- يصلبون كل من يكتب قيما جديدة على ألواح جديدة، ويضحون  
بالمستقبل من أجل أنفسهم، - إنهم يصلبون مستقبل الإنسانية بكليته!

أهل الصلاح - كانوا بداية النهاية دوما<sup>(٢)</sup>.

---

(١) أنظر فصل «العودة إلى الوطن» والهامش رقم ١ ص ٣٥٤.

(٢) في هذا هو الإنسان يقدم اسمه تفسيراً مفصلاً عن نفسية الصالحين (وكنّا قد اسعملنا في  
ترجمة لكتاب المذكور عبارة «الحجّيين»، وقد استعصا عنها في ترجمة رراندست بعبارة  
«الصالحين»، أو «أهل الصلاح» التي علما ما تأتي أيضا مقربة «العادلين» أو «أهل  
العدل»). «سأتوقّف أولا عند سيكولوجية الصالح. كي بقدر قيمة نموذج ما من انفسر،  
علينا أن نحدد الثمن الذي يدفعه من أجل البقاء؛ أي أن نتعرّف على شروط وجوده. إن  
شروط الوجود لدى الصالحين هو الكذب: بتعبير آخر الإصرار على عدم الرعة في رؤية»

أي إختوتي، هل فهمتم هذه الكلمة أيضا؟ وما قلته ذات يوم عن  
«الإنسان الأخير»<sup>(١)</sup>؟

لدى من يكمن الخطر الأكبر الذي يتهدد مستقبل الإنسانية؟ أليس  
لدى أهل الصلاح والعدل؟

لتدمروا، لتدمروا أهل الصلاح والعدل! - أي إختوتي، هل تفهمون  
هذه الكلمة أيضا؟

الكيفية التي تشكل عليها الواقع في الأساس؛ أي على ذلك المسحى الذي جعله  
يستدعي في كل أوتة حضور الغرائر الخيرة، وأقل من ذلك وفقا للمسحى الذي يعدو  
موجبه في تناول أيدي قصيري النظر وأصحاب النوايا الطيبة. أن ننظر إلى جميع أنواع  
البؤس كاعتراض وكشيء ينبغي في جميع الأحوال إزالته، فذلك هو عين الحق، وإذا ما  
حسنا لها الحساب الأقصى فهي كارثة كبرى من حيث اسانح المحنة عنها؛ قد زعمى  
على درجة من الغباء تعادل حماقة إرادة إرادة الطقس الرديء - رافة بالقراء مثلا  
(...) ومن حسن الحظ أن الحياة ليست مأساة وهذا لتلك الغرائر التي تجد فيها دابة  
القطع سعادتها الضيقة. إن المطالبة بأن عدو الكل «إنسانا صالحا»، دابة فطبع. اروق  
العينين، حتر النوايا، «روحا جميلة»، أو غيرائيا، كما يتمي ذلك السيد هربرت سنسر،  
فذلك معناه أن يسلب الوجود عظمة طبعه، أي إخصاء الإنسانية والتزول بها إلى مستوى  
chimotseries (بالفرنسية في النص) - سخافات بائسة. وقد حصلت تلك المحاولات  
بالفعل!... وذلك بالصط ما سني بالأخلاقي... وفقا لهذا المعنى يدعو زرادشت  
الصالحين «حناله البشر» حسا، و«دانه النهاية» حبا آخر، وفي كل الأحوال يعسرهم  
المنصف الأكثر ضررا من بين الشر. ذلك أنهم يفرضون وجودهم على حساب الحصفه كما  
على حساب المستقبل... «مشورات الحمل ٢٠٠٣».

(١) نرد هذه الحمله في المخطوطه النهائية المدممه للطباعة قبل النقيحات الأخيرة: «أي  
إختوتي، هل فهمتم هذه الكلمة أيضا؟ وما قلته ذات يوم عن «الإنسان الأخير»؟ وأن ذلك  
هو الإنسان الذي لم يعد قادرا على احتقار نفسه؟»

تفرون مني؟ أخائفون أنتم؟ أو ترتعدون أمام هذه الكلمات؟  
 أي إخوتي، عندما طالبتكم بتحطيم الصالحين وألواح الصالحين،  
 عندها فقط أبحرت بالإنسان في بحره الأبعد.  
 والآن فقط يداهم الذعر الكبير والالتفات حواليه والغثيان الكبير  
 ودوار البحر الكبير.

سواحل وهمية وأمانا كادبا ظل يعلمكم أهل الصلاح؛ داخل  
 أكاذيب الصالحين ولدتم، وفي حضنها كان مخدعكم الآمن<sup>(١)</sup>. وكل  
 شيء مزور في العمق ومحرف من طرف الصالحين.

لكن الذي اكتشف «الأرض - الإنسان» قد اكتشف أرض «مستقبل  
 الإنسان» أيضاً. والآن عليكم أن تغدوا لي نوتين متحفزين، صبورين!  
 لتسيروا منتصبين القامة وفي الوقت المناسب. لتتعلموا المشي  
 منتصبين القامة يا إخوتي! فالبحر هائج مضطرب، والكثيرون يريدون  
 الاستناد عليكم كي ينهضوا من جديد.

البحر يميل مضطرباً؛ وكل شيء في البحر. لتنهضوا! إلى الأمام!  
 يا من تسكن قلوبكم عزائم الملاحين القدامى!

أي وطن أباء! بل إلى هناك يريد شراعنا حيث وطن أبنائنا! إلى  
 هناك، وبأعنى من اندفاع البحر الهائج يندفع حنيننا الأكبر هائجا  
 مضطربا.

(١) حيل موني وكولساري هنا على المزامير، الاصحاح ٥١ / ٥ : «ها أنذا بالآثم صُودت  
 وبالخطيئة حبلت بي أُمِّي».



«لم هذه القسوة؟ قال المصحح الحجري ذات مرة مخاطبا حجر الماس؛ أليست بيننا قرابة ونسب؟» -

لم هذا اللين! هكذا أسألكم أنا يا إخوتي: أليست بإخوتي؟  
 لم أنتم ليتون ملايين وملايين؟ لم كل هذا النكران والنكر الذي  
 يعمّر قلوبكم؟ وهذا القليل القليل من إرادة المصير في نظركم؟  
 ألا تريدون أن تكونوا قدرا، ومصيرا لا يقهر؟ فكيف بمكنكم أن  
 تتصرفوا معي إدا؟

وإذا ما كانت قسوبكم لا تلتصع وتقطع وتفصل؛ فكيف بمكنكم أن  
 تبدعوا معي؟

إذ قساة هم المبدعون فعلا. ولتجدوا غبطتكم إذا وأنتم تحكمون  
 أيديكم في آلاف السنين كما لو كانت تعرك شمعاً، -

غبطة ينبغي أن تخطوا على إرادة آلاف السنين كما النقش على لوح  
 من البرونز، - أصلب من البرونز، وأنبل من البرونز، - وحده المعدن  
 الأكثر نبلا يكون شديد الصلابة.

هذا اللوح الحديد يا إخوتي أعلفه فوفكم: لتغدوا قساة! (١).

(١) عن القسوة كشرط من شروط المبدع يكتب بيتشه في هذا هو الإنسان - ما الذي يجعلني أكتب كتابا جيدة؟ فصل «هكذا تكلم زرادشت»؛ الفقرة ٨: «إيه يا معشر البشر، في الحجر يرقد نمل؛ صورة الصورة (...). والآن هي دي مطرقتي تضرب بحق على جدار سجنه، ومن الحجارة تتطاير الشطايا ترانا ما الذي يهمي في ذلك! (...) إن حدة المطرقة ورغبة التدمير ذاتها تعدّ شروطا أولية لا غنى عنها بالنسبة للمهمة الديونيزية. وإن الأمر القاتل. «كونوا قساة أشداء»، والقناعة الأساسية بأن كل المبدعين قساة لهم العلامة المميزة لجبهة ديونيزية. -».

أنت يا إرادتي! يا منعرج كل فاقة، ويا ضرورتي! لتحرسيني من كل انتصار حقير!

أنت يا قدر روحي الذي أسميه مصيرا! أنت الذي في داخلي! والذي فوقى! لتحرسني وتحفظني لمصير أكبر!

لتصوني عظمتك الأخيرة يا إرادتي لهدفك الأقصى، - كي تكوني في انتصارك ثابتة لا تنشين! آه، من ذا الذي لم يستسلم لسطوة انتصاره!

آه، أي عين لم تتعتم في ذلك الغروب الشمل! آه، أي قدم لم تترنح ونسى في الانتصار - قدرتها على الوقوف من جديد! -

- لكن لي أن أغدو في يوم ما جاهزا وناضجا في الظهيرة الكبرى: جاهزا وناضجا مثل معدن ملتهب، سحابة حلى برق وورود، وضرعا ممتلئا:

- جاهزا لفسى وإرادتي الأكثر خفاء: قوسا متوهجا بالحنن إلى سهمه، سهمها متوهجا بالحنين إلى نجمه:

- نجما جاهزا وناضجا في ظهيرته، ملتهبا، مخترفا، سعيدا سهام الشمس التي تحرقه وتبيده:

- شمسا وإرادة شمس لا نشي، مستعدة للهلاك في الانتصار! أيتها الإرادة، يامنعرج كل فاقة، أنت يا ضرورتي! لتحفظيني لانتصار عظيم! -

هكذا تكلم زرادشت.

## النّاقه (١)

١

ذات صاسح، وبعد عودته إلى مغارته بقليل قفز زرادشت من مصجعه مثل المسعور وراح يصرخ بصوت حائق محبف ويحرك يديه كما لو أن أحدا ما يزال مصطجعا في مرقده لا يريد النهوض، وكان صوته يدوي ملعلا مما جعل كلا حيوانيه يهرعان إليه مذعورين، ومن

(١) هناك نصان جمعهما بيته في هذا الفصل الموحد (كما يلاحظ موتي وكولسري). الفصل الأول يكون من الفقرة ١ كلها، والحملة الأولى من الفقرة ٢ وهي شذو من المسمودات جاءت تحت عنوان «المؤامرة الكبرى». وقد كان من المصير أن يحتم بها الكتاب الثالث من «هكذا تكلم زرادشت». وفي المخطوطة الأولى يرد أيضا «مرات عديدة كنت موجودا، ومرات عديدة سأكون» بين الموت والنداء الجديدة تمتد دورة الوجود المغرورة. - كل شيء يمضي ويفنى - كل شيء يعود - وهذا الماضي والعناء يعود هو أيضا من جديد. هذا الآن كان هنا في ما مضى - مرات لا تحصى كان هنا. - هذا المبدأ لم يُعلم به أبدا من قبل. ماذا؟ بل قد عُلم عددا لا يحصى من المرات - عددا لا يحصى من المرات علمه زرادشت». لكنه سبق لنا أن التقينا بهذا العود الأبدي في كلام الجامعة سليمان بن داود؛ سفر الجامعة؛ الاصحاح الأول/ ١ - ١١ (انظر الهامش ٢٢٧ أدناه)، ونيتشه يعرف ذلك بطبيعة الحال. لكن الفارق الهام بين كلام الجامعة وهذا الإثبات النيتشوي لمبدأ العود الأبدي يتمثل في أن الأول يأتي في شكل تبرم يفضي إلى اعتبار الكل باطل وقبض الريح؛ الانتهاء إلى رؤية عدمية. - سما برد الثاني في حياة إنسان واستحاة إنشائية Bejahung.

كل المغارات المحاذية لمغارته انطلقت كل البهائم فزعة، طائرة، مرفرفة، زاحفة، قافزة بكل ما كانت تسمح لها قوائمها وأجنحتها من قدرة. لكن زرادشت تكلم بهذه الكلمات:

اصعدي أيتها الفكرة السحيقة من أعماقي! إنني صياح ديكك وفجرك الطالع، أيتها الدودة النائمة: انهضي! انهضي! وليقظ صوتي مضجعك، صياح ديك يوقظك من نومك!

أزيحي السدّادات عن أذنيك: استمعي! لأنني أريد أن أسمع صوتك! انهضي! انهضي! إن هنا ما يكفي من الرعود لكي تتعلم حتى القبور الإصغاء!

لتفركي عبيك وتزيحي عنهما النعاس وكل تبلّد وعماء! لتسمعي بعينيك أبصاً: إذ صوتي لدواء حتى للعميان من الولادة<sup>(١)</sup>.

وإذا ما استيقظت فمستيقظة دوما أريد أن أراك. إذ ليس من طبعي أن أوقظ جذّات الجذّات من نومهن كي أقول لهنّ: واصلي نومك<sup>(٢)</sup>!

تتحركين؟ تمطين أعضاءك وتغمغمين؟ انهضي! انهضي! لا غمغمة؛ بل أريدك أن تكلميني! إن زرادشت يادبك، زرادشت الكافر!

- 
- (١) إحالة على كرامات يسوع المسيح الذي يجعل العميان من الولادة يبصرون.
- (٢) إحالة ضمنية ساخرة على استحصار روح «إيردا» (إلهة من المينولوجيا الجرمانية) في أوبرا «زيغفريد» لريتشارد فاغنر. أنظر كتاب «قضية فاغنر»؛ المقرة ٩: «لنأخذ مثلاً أن فاعنر يحتاج ضرورة إلى صوت أشوي. ذلك أن فصلاً بكامله من دون صوت أنتوي - فذلك ما لا يستقيم! لكن «البطلات» جميعهن مشغولات في هذه الآومة. ما الذي يفعله فاغنر إذا؟ به يوقظ أدم أنى في العالم - إيردا: «انهضي أيتها الجدة المعجور!» «يحب أن تعني!» وتعني إيردا. وإذا فاعنر قد حقق بغيته. ومباشرة بعدها يقضي السيدة العجور مجدداً «ما الذي جاء بك بالهابة؟ تنحي! لتعودي إلى نومك أرجوك!».

أنا، زرادشت المنافع عن الحياة، المنافع عن الألم، المنافع عن  
الدورة الأبدية - أناذيك أنت يا فكرتي السحيقة!  
يا لسعادي! ها أنت قادمة - إنني أسمعك! عمقي السحيق يتكلم،  
وعمقي القصي قد طرحته للنور!  
يا لسعادي! ناوليني يدك - ها! دعي ذلك! هاها! - قرف،  
قرف، قرف - - - يالشقائي!

## ٢

وما إن فرغ زرادشت من هذا الكلام حتى تهاوى مجددا مثل  
المبت، وكالميت ظل طويلا بلا حراك. لكنه بعد أن عاد إلى وعيه  
كان شاحبا مرتعدا، ولمدة من الزمن ظل ممددا عازفا عن الأكل  
والشراب. لسبعة أيام ظل على تلك الحالة؛ وكان حيوانه لا يغادره  
ليلا نهارا، عدا النسر الذي كان يطير بين الحين والآخر بحثا عن  
طعام. وكل ما كان يختطفه ويجلبه كان يضعه على فراش زرادشت،  
حتى غدا هذا الأخير ممددا تحت كم هائل من النوت الاصفر  
والأحمر والعنب وتفاح وردي وأعشاب زكية الرائحة وثمار صنوبر.  
وإلى قدميه كان ينطرح خروفان قد اختطفهما النسر بعد عناء من راعي  
القطيع.

أخيرا، وبعد سبعة أيام انتصب زرادشت حالسا فوق مخدعه  
وتناول تفاحة وردية قربها من أنفه فوجد رائحتها ذكية. عندها ظن  
حيوانه أن الوقت قد حان للتحدث إليه.

«أي زرادشت ها أنك منذ سبعة أيام مستلق بجفنين ثقيلين؛ ألا  
تريد أن تنهض أخيرا وتقف على قدميك؟

أخرج من مغارتك؛ إن العالم ينتظرك مثل جنان. الريح تلعب  
بروائح زكية دسمة تريد كلها أن تأتي إليك؛ وكل الجداول تريد أن  
تنساب جارية نحوك.

كل الأشياء يهزها الشوق إليك، لأنك منذ سبعة أيام وحيدا  
تجلس؛ لتخرج من مغارتك! إن الأشياء جميعها تود أن تكون طبيبا  
لك!

هل هناك حفيقة جديدة حامضة وثقيلة قد جاءت إليك؟ مثل عجين  
مختمر كنت تسلقيها، وروحك قد انتفخت فائضة على حوافها من  
جميع الجهات. -

- أي حيواني، قال زرادشت، استمرا في ثرثرتكما ودعاني أستمع!  
إن ذلك ينعشني؛ فحيثما تكون هناك ثروة يكون العالم منبسطا أمامي  
مثل جنان.

ما أعذب ذلك، أن تكون هناك كلمات وأصوات! أليست الكلمات  
والأصوات أقواس قزح وجسورا وهمية بين كائنات منفصلة إلى الأبد؟  
لكل نفس عالمها المختلف؛ ولكل نفس تكون كل نفس أخرى  
عالمها ماورائيا.

وبين أكثر المتشابهات تشابها بالذات، تكون المظاهر أكثر حداعا؛  
ذلك أن أصغر الفجوات لهي أشدها استعصاء على التجاوز.

وبالنسبة لي - كيف يمكن أن يكون هناك خارج - عني؟ ليس هناك  
من خارج. لكننا ننسى ذلك مع كل هذه الأصوات؛ - لكم هو لذيذ  
أن ننسى!

ألم تُمنح الأشياء أسماء وأصواتا من أجل أن يجد الإنسان راحته

في الأشياء؟ حمقٌ جميل لهُو الكلام؛ بواسطته يرقص الإنسان فوق الأشياء كلها.

كم لزيد هو كل كلام وكل أكاذيب الأصوات! بأصوات منعمة ترقص نفسنا فوق أقواس قزح زاهية الألوان. -

- «أي زرادشت، قال حيواناه تعقيا على كلامه، إن الأشياء نفسها هي التي ترقص بالنسبة لمن يفكر مثلنا: تأتي وتمد أيديها لبعضها البعض وتضحك وتفر - وتعود.

كل شيء يمضي، كل شيء يعود؛ وبصفة أبدية تدور عجلة الوجود. كل شيء يموت، وكل شيء يينع من جديد؛ بصفة أبدية تمضي الدورة السنوية للوجود.

كل شيء ينكسر، وكل شيء يلتئم من جديد؛ بصفة أبدية يظل يُبنى بيت الوجود. كل شيء ينفصل، وكل شيء يلتقي من جديد؛ بصفة أبدية تظل دورة الوجود وفية لذاتها<sup>(١)</sup>.

في كل لحظة يبدأ الوجود؛ حول كل هنا تدور الكرة هناك. في كل مكان هو المركز. منعرجة هي طريق الأبدية».

- أيها المهرجان العابثان وطاحونة الثرثرة! أجابهما زرادشت وهو

---

(١) كل هذه الفقرة التي تتكلم عن العود الأبدى هي استنساخ بكاد يكون حرفا للإصحاح الأول بكامله من كلام «الحامه» سليمان ابن داود. أنظر مثلا ٥ - ٦. «دور بمضي ودور يجيء والأرض قائمة إلى الأبد، والشمس تشرق والشمس تعرب وتسرع إلى موضعها حيث تشرق. الريح تذهب إلى الجنوب وتدور إلى الشمال. تذهب دائرة دوراننا وإلى مداراتها ترحع الريح». ثم ٩ - ١٠ «ما كان فهو ما يكون والذي صنع فهو الذي يُصنع فليس تحت الشمس جديد. إن وُجد شيء يقال عنه أنظر هذا جديد، فهو منذ زمان كان في الدهور التي كانت قبلنا».

يضحك من جديد، إنكما تعلمان جيدا بما كان ينبغي أن يُنجز خلال  
سبعة أيام:

- وكيف اندس ذلك الوحش الفظيع في حلقي وكاد يخنقني<sup>(١)</sup>!  
لكنني عضضت على رأسه ولفظته بعيدا عني.

وأنتما، - ها قد جعلتما من تلك الواقعة لازمة لتلوكانها؟ لكن ها  
أنا أستلقي الآن هنا، ومازلت متعبا مما عضضت وما لفظت، مريضا  
لم أشف بعد من مما فعلت لأجل خلاصي<sup>(٢)</sup>.

وقد شاهدتما ذلك كله؟ أي حيواني، أفظيعان أنتما أيضا؟ أكنتما  
تريدان التفرج على آلامي كما يفعل الآدميون؟ إن الإنسان حقا لأشد  
الحيوانات فظاعة.

في مسرحيات المآسي وفي مصارعة الثيران وأعمال الصلب كان  
يجد دوما أكثر ما يغمره سعادة على وجه الأرض؛ وعندما اخترع  
الجبجيم، كان ذلك هو جتته على الأرض.

---

(١) قارن مع ما ورد في فصل «الرؤية واللغز» (الراعي الذي اندس في حلقة ثعلب)  
(٢) في شذرات المسودات هناك صياغة أخرى مختلفة قد تم تكثيفها هنا في هذا المقطع  
القصير وهما: (أ) «أي حيواني، أجابهما ررادشت صاحكا من جديد، عن أية سعادة  
أخيرة تحدثاني هنا؟ لكنها ما تزال بعيدة، بعيدة عن روعي الخرقاء. / مرض عذب  
عجيب إسمه نقاهة ما يزال يحشم فوقي. / حما خرقاء هي سعادة الباق، وكلاما أحرق  
[تسني] تتكلم: صغيرة عزة ما تزال، يا حيواني. فتكونا صبورين معي لمدة من الزمن!  
هكذا تكلم زرادشت.

(ب) مرض عذب أحرق إسمه نقاهة ما يزال يحشم فوقي. / رجع حديد يسري في كل  
أغصاني؛ إنني أسمع صوت ربح الحبوب. خجل جديد برزح شقله علي: إلى لحاف من  
أوراق داكنة جديدة يهفو خجل سعادي الجديدة أي حيواني، هل أنا أتكلم كلاما  
أحرق؟ / صغير عز ما يزال ربيعي الجديد: كلاما أحرق يجب أن تتكلم كل نقاهة جديدة  
حديثه الولادة. أي حيواني - لنكونا صبورين معي! / هكذا تكلم زرادشت.



وعندما يصرخ الرجل العظيم، بسرعة يطير إليه الصغير ولسانه يتدلى من شذقيه من شدة التلهف على المشهد لكنه يسمى ذلك «شفقة».

الإنسان الحفير، والشاعر على وجه الخصوص - بأي حماس ينطق باتهام الحياة! استمعوا إليه، لكن لا تفوتكم الشهوانية التي تنضح بها كل اتهاماته.

هؤلاء الذين يتهمون الحياة تتجاوزهم الحياة وتستهزئ بهم بغمزة عين. «أنت تحبني؟ تقول الجسورة. انتظر قليلا، فليس لدي وقت لك الآن».

إن الإنسان أقطع الحيوانات مع نفسه؛ ولدى كل أولئك الذين يدعون «مخطئين» و«حاملي الصلبان» و«التائبين»، لتنتهبوا كي لا تفوتكم الشهوانية التي نسكن شكواهم واتهاماتهم!

أما أنا - أأريد أن أكون بهذا متهما للإنسان؟ آه يا حيواني، هذا هو كل ما تعلمت إلى حد الآن، وهو أن الإنسان بحاجة إلى الأسوأ من أجل خيره الأكبر.

- وأن الشر الأكبر هو طاقته الكبرى، والحجر الأكثر صلابة بالنسبة للمبدع الأرقى؛ وأنه على الإنسان أن يغدو أفضل، وأكثر شراً<sup>(١)</sup>.

وإنني لم أكن مستمرا على عمود التعذيب هذا بمعرفتي بأن الإنسان شرير، - بل كنت أصرخ كما لم يصرخ أحد البتة:

«أواه، لكم هو صغير شره الأعظم! آه، لكم هو صغير خيره الأعظم!».

---

(١) قارن مع الفقرة ٢٩٥ من ما وراء الحير والشر

إن القرف الكبير من الإنسان هو الذي كان يخنقني ويتكور في حلقِي؛ وسوء العراف الصائبة إذ رأت<sup>(\*)</sup>: «كل شيء سوء، لا شيء جدير بالعناية، وإن المعرفة تخنق صاحبها»<sup>(١)</sup>.

غروب طويل كان يتقدم عرجا أمامي، وحزن منهك تعباً، مدّمّر سكرًا هو الذي كان يتكلم بفم مثائب:

«عَوْدًا أبدى يعود الإنسان الذي سئمته؛ الإنسان الحقيق». - هكذا كان حزني يشاء مجرّجاً قدمه ولا يستطيع أن ينام.

مغارة تحوّلت أرض الإنسان بالنسبة لي، صدرها قد ترهل وتجوّف، وفذارة غدا في عيني كل كائن حيّ، وعطاما وماض متعفّناً. حائيه فوق القبور البشرية كانت زفراتي، لا تستطيع الوقوف؛ زفراتي وسوّالي تنعق وتخنقني وتقضمّني ولا تكف عن التذمر لبلا نهاراً:

---

(\*) هنا أيضاً شيء من الغموض المقصود يتعمده نيتشه في استعمال عبارات متحاستين في هذه الصيغة *was der Wahrsager wahrsagte* وتعني «ما تنبأ به المتنبى»، أو «ما رأى الرائي» وإذا ما أردنا ترجمة حرفية: «ما قال الرائي عن حق»، أو «عن صواب». وقد فادب بعض الترجمات الفرنسية الخاطئة، أو غير الدقيقة، من نوع: «cette parole du prophète» (كما لو أن نيتشه قال: «*was der Wahrsager sagte*») المترجم العربي إلى التعاقل عن هذه العارقة الهامة في العبارة والتي تدل على أن نيتشه أثناء احتشاقه قرفاً كان هو أيضاً على رأي العراف، ولذلك فهو لم يكن مشتمراً من نبوءة العراف فقط، بل من اعتقاده هو أيضاً في فحوى تلك النبوءة. ذلك ما تشبه كلمة *wahrsagen* إيماء وتلميحا، وستأتي الجملة اللاحقة لتثبت ذلك: «عَوْدًا أبدى يعود الإنسان الذي سئمته؛ الإنسان الحقيق». وأأسفاه، عوداً أبدى يعود الإنسان! عوداً أبدى يعود الإنسان الحقيق! وكذلك الجملة الأخرى التي تليها.

(١) أنظر «الجامعة» - الاصحاح ١٧ / ١٨: «ووحّثت قلبي لمعرفة الحكمة وبمعرفة الحماقة والجهل، وعرفت أن هذا قص الرّيح. لأنّ في كثرة الحكمة كره العم والذي يرد علماً يزيد حزناً».

- واأسفاه، عوداً أبديا يعود الإنسان! عوداً أبديا يعود الإنسان الحقيقى! ».

عارين كليمهما رأيت ذات مرة أحقر الناس وأعظمهم: متشابهين جدا وحدثهما؛ مفرط فى الإنسانية أعظمهم أيضا! صغير جدا هو أعظمهم! - ذلك كان علة قرفى من الإنسان! عود أبدي للإنسان الحقيقى أيضا! - لقد كان ذلك مصدر قرفى من الوجود بكليته.

آه، قرف! قرف! قرف! - هكذا تكلم زرادشت وهو يتنهد ويرتعد؛ إذ عاودته عندها ذكرى مرضه. لكن حيوانيه منعاه من مواصلة الكلام. «كفاك كلاما أيها الناقه! هكذا خاطبه حيواناه، - بل لتخرج إلى حيث العالم فى انتظارك مثل جنان.

أخرج إلى الورود والنحل وأسراب الحمام! وإلى الطيور المعية خاصة! - كي تتعلم منها الغناء!

إن الغناء ملائم للناقه! أما المعافى فيحب الكلام وإذا ما أراد المعافى أناشيد، فإنه يريد أناشيد أخرى غير تلك التي للناقه».

- «أيها المهرجان العايشان ويا طاحونة الكلام! لتخرسا! - هكذا أجابهما زرادشت وهو يضحك من حيوانيه. ما أدراكما بما ابتكرت لنفسى من العزاء خلال سبعة أيام!

أن ينبغى عليّ أن أغنى - ذلك العزاء قد ابتكرته لنفسى وهذه النقاها؛ أتريدون أن تجعلوا منها هي أيضا أغنية تلوكونها؟

- «كفاك كلاما، أجابه حيواناه؛ بل إنه من الأفضل أن تصنع لك قيثارة أيها الناقه؛ قيثارة جديدة!

ألا ترى يا زرادشت، أنك بحاجة لقيثارات جديدة من أحل أغانيك  
الحديدة!

لتغزّ ولتهدزّ يا زرادشت، ولتشف روحك بأغان جديدة؛ كي  
تستطيع أن تحمل قدرك العظيم الذي لم يسبق أن كان قدراً للإنسان  
حتى الآن!

ذلك أن حيوانيك يعرفان من أنت يا زرادشت وماذا ينبغي أن  
تصير؛ أنظر، إنك معلم الغود الأبدي.. ذلك هو قدرك الآن!

وأن تكون أول من سيكون عليه أن يركز بهذا التعليم، فكيف  
يمكن لهذا القدر أن لا يكون خطرك الأعظم وداءك الأكبر إذا!

أنظر، إننا نعرف ما الذي تعلّمه: أن الأشياء جميعاً في عود أُندي  
ونحر معها، وأنا كنا لمرات عديدة هنا، وكل الأشياء معاً.

إنك تعلم بأن هناك سنة عظمى للصيرورة، سنة فظيعة العظمه،  
شيء لا بد له، كما الساعة الرملية، أن يظل على الدوام ينقلب  
وينقلب مجدداً كيما يستطيع أن يمضي في سيره من جديد وينقصي.

بما يجعل كل هذه السنين متشابهة بما فيها من عظيم ومن حمير، -  
بما يجعلنا نحن أيضاً في كلّ من هذه السنوات العظمى منسّابين مع  
أنفسنا، في كل عظيم وحقير.

وإذا ما أردت أن تموت الآن بازرادشت، فإننا نعرف أيضاً بما  
يمكن أن نتكلم إلى نفسك عندها: لكننا نحن حيوانك نرجوك أن لا  
تموت الآن!

سيمكنك أن تتكلم دون أن ترتعش، بل وأنت تتنفس ملء رئتيك  
غبطة؛ ذلك أن عبثاً واختناقاً سيكون قد رُفع عنك، أيها الصبور الذي  
لا يضاهي صبرا! -

«الآن أموت وأضمحل، سيمكنك عندها أن تقول، وبعد لحظة سأكون لاشي». فالأرواح فانية كما هي الأجساد.

لكن شبكة العلل التي أرتبط بها تعود مجددا، وهي التي ستبعثني إلى الوجود من جديد! فأنا نفسي جرة من علل العود الأبدى.

سأعود مع هذه الشمس، مع هذه الأرض، مع هذا النسر ومع هذه الحية - ليس لحياة جديدة أو حياة أفضل أو حياة مشابهة

- عودا أبديا أظل أعود إلى هذه الحياة نفسها وذاتها بما فيها من عظيم ومن حقير، كي أعلم العود الأبدى للأشياء كلها من جديد. -

كي أنطق بكلمة ظهيرة الأرض والإنسان الكبرى، وأن أبشر الإنسان بالإنسان الأعلى.

لقد قلت كلمتي، والآن أتخطم بكلمني: ذلك هو قدرى الأبدى، مبشرا أمضي إلى حتفي!

لقد حانت الساعة الآن كي يبارك المنحدر إلى حتفه نفسه. هكذا - يتم انحدار زرادشت نحو الأفول». -

ولما فرغت البهيمتان من هذا الكلام صمتتا وظللتا تنتظران أن يقول زرادشت لهما شيئا. لكن زرادشت لم يدرك أنهما قد صمتتا. بل إنه ظل مستلقيا ساكنا بعينين مغمضتين، وهو أشبه بالنائم وما هو بنائم؛ ذلك أنه كان يتحاور مع روحه لكن السر والحية وهما يربانه على مثل هذا السكون، قدرا ذلك الصمت الكبير من حوله وانصرفا بهدوء.

## عن الشوق الأعظم<sup>(١)</sup>

لقد علمتك يا نفسي<sup>(٢)</sup> أن تقولي «اليوم» كقولك «من قبل» و«في ما مضى»، وأن تمضي راقصة في ما وراء الهنا وهناك وهناك.

لقد خلصتك يا نفسي من كل ثني وكنت عنك الغبار والعنكبوت وبذدت العتمة.

لقد جلوت عنك الخجل الحقيق يا نفسي والعضائل المشبوهة وأقنعتك بأن تقفي عارية أمام عين الشمس. بإعصار اسمه «عقل» نفخت فوق بحرك المتموج، وكلّ السحب الداكنة قد كسبت عن صفحته وخفت الخائفة نفسها، تلك التي تدعى «خطيئة».

---

(١) العنوان الأولي في المخطوطة الأولى كان: «أريان». وبصيف مويني وكولبناري هما بأن فصل «الاحتام السبعة» كان يحمل بدء عنوان «ديونيروس». وعن أريان كصورة تجسد روح زرادشت، يحيل م. وك. على الشذرة ١٣ [١] من كنشاث صائفة ١٨٨٣: «ديونيروس ممطيا نمرا؛ فوق جمجمة عزز، فهد. أريان حالمة: «مهجورة من البطل أحلم بالبطل الأعلى». أما عن ديونيروس فلا تحدث! - أنظر أيضا الحصة الأخيرة من فصل «ذوي المقام الرفيع» عن أصحاب السموم» - الكتاب الثاني من «هكذا تكلم زرادشت: «إذ هذا هو سر الروح» فقط عندما يكون قد هجرها البطل، يقترب منها في الحلم - طيف البطل الأعلى».

(٢) «أبا نفسي»، فارت مع الصيغة التي ترد أحيانا في المرامير، المرسوم ١٠٣/١٠١ على سبل لمتان «باركي يا نفسي الرب... باركي بانفسى الرب ولا سي كل حسابه»

حقاً أمنتك يا نفسي في أن تقول «لا» مثل إعصار و«نعم» مثل  
سما صافية: ساكنة مثل النور تقفين الآن وتمضين عبر أعاصير نافية.  
لقد أعدت إليك يا نفسي حرية سلطانك على كل ما خلق وما لم  
يُخلق، ومن ذا الذي مثلك يعرف تلك الرعبة الشبئية في كل ما هو  
مستقبلي؟

لقد علمتك يا نفسي احتقاراً لا من ذلك الذي يتكوّن كنحر  
السوس، بل الاحتقار العظيم المحب الذي لا يحب أكثر مما يفعل  
وهو يحتقر أشد الاحتقار.

لقد علمتك يا نفسي فنّ الإقناع بما يجعل الأسر والأعماق نفسها  
تنقاد إليك؛ تماماً كالشمس تجعل البحر يرتفع مندفعاً توفاً إلى  
أعاليها.

لقد رفعت عنك يا نفسي ركوع الطاعة ولفظ سيدي؛ ومنحتك أنت  
إسم «منعرج الضرورة» و«القدر».

لقد منحتك يا نفسي أسماء جديدة ولعباً ملوّنة، سميتك «قدراً»  
و«دائرة الدوائر» و«جبل سرة الرمن» و«جرساً لازوردياً».

لقد منحتك يا نفسي كل الحكم شراً لتربتك، وكل الخمور  
الجديدة وكل ما لا يتصور من خمور الحكمة المعتقد القوية.

لقد سكبت عليك يا نفسي كل شمس وكل ليل وكل صمت وكل  
شوق؛ - وهكذا ترعرعت لي مثل كزمة.

ممتلئة ثراء وثقيلة تنتصبين يا نفسي الآن هنا؛ كزمة بأثداء مكسزة  
وحبات عنب ذهبية متلاصقة:

- غاصة مضغوطة بسعادتك، منتظرة بزخمتك وخجولة في الآن  
نفسه من انتظارك.

أي نفسي، ما من نفس هناك بإمكانها أن تكون الآن أكثر حبا وأكثر تقبلا وأكثر رحابة! وأين يمكن أن يكون المستقبل والماضي أكثر قربا واقترابا كما لديك أنت؟

لقد وهنتك كل شيء يا نفسي، ويدي قد أفرغتهما في العطاء: والآن! الآن تقولين لي مبتسمة وبكل كآبة: «من منا ينبغي عليه أن يشكر الآخر؟» -

- أليس على الواهب أن يكون شكورا لأن المتسلم قد تسلم من يده؟ أليس العطاء ضربا من الحاجة؟ أليس الأخذ رحمة؟» -

إنني أفهم ابتسامه كآبتك يا نفسي؛ ففيض ثرائك هو الذي يمد يديه المفعمتين رغبة!

زخم ثرائك يرسل نظره في ما وراء البحار الهادرة، يبحث ويتنظر، إن رغبة فائض وفرتك تتوهج في سماء عينك الباسمة.

حقا أقول لك يا نفسي! من سيري ابتسامتك دون أن يذوب سيلا من الدموع؟ إن الملائكة نفسها لتذوب سيلا من الدموع لمرأى فيض الطيبة التي في ابتسامتك.

طيبتك وسخاؤك المفرط هي التي لا تريد أن تبكي وتشتكي: ومع ذلك فإن ابتسامتك تحن إلى دموع يا نفسي، وفمك المرتعش إلى زفرة!

«أوليس كل بكاء شكوى؟ وكل شكوى شكاية؟» هكذا يتحدثان إلى نفسك، ولذلك تفضلين الابتسام على أن تنثري أوجاعك يا نفسي.

- أن تنثري في دفق من الدموع أوجاع فيضك وأوجاع الكرامة يهصرها الشوق إلى الكرام ومقص الكرام!



لكن، إن كنت لا تريد البكاء ولا أن تُغرقي في الدموع كأبتك  
القرمزية، فسيكون عليك أن تغني إذا، يا نفسي! - أنطري، ها أنني  
بدوري أبتسم، أنا الذي أنبؤك مسبقاً بما يلي:

- أن تعني بأناشيد هادرة حتى تغدو كل البحار ساكنة كي نصعى  
إلى رغبتك، -

- وحتى يطفو الزورق الذهبي على سطح البحر الساكن، رائعة  
الروائع التي تتراقص حول هالته الذهبية وتنط كل الأشياء الحسنة  
والسيئة والرائعة معاً.

- وكذلك الكثير من الحيوانات الصغيرة والكبيرة وكل ما له فواسم  
خفيفه وبديعة كي تستطيع الركض فوق دروب نفسجه، -

- جميعاً نحو الرائعة الذهبية، نحو الزورق المتقدم طوعاً ونحو  
سيده: لكنّ ذاك هو الكرام الذي ينتظر ويده المقص الألماسي، -

- محلّصك العظيم، يا نفسي، ذاك الذي لس له من اسم بعد - -  
وسيكون على أغاني المستقبل أن تكون أول من سيمحه إسماً! والحق  
أقول لك، إن أنفاسك لتعقب الآن برائحة أعانٍ مستقبلية، -

- ها أنت تتحرّقين الآن وتحلمين، ها أنت تكرعين بلهفة من ينايع  
السلوان الصاخبة، وها كأبتك تركز إلى السكون داخل غبطة الأغاني  
المستقبلية! - -

أي نفسي، ها قد وهبتك كل شيء وأحر ما أملك أيضاً ويدي فد  
أفرغتهما في العطاء: وعندما دعوتك إلى الغناء كان ذلك هو آخر ما  
أملك!

ولأنني طلبت منك أن تغني، فلتتكلمي الآن، ولتقولي: من منّا  
الذي ينبغي عليه الآن - أن يشكر؟ - بل أفضل من ذلك وأحب: لتغنّ  
لي، لتغنّ، يا نفسي! ودعيني أنا الذي أشكر! -  
هكذا تكلم زرادشت.

## نشيد آخر للرقص<sup>(١)</sup>



«قبل قليل نظرت في عينك أيتها الحياة، وماذا رأيت؟ ذهباً يبرق في دجى عينك رأيت، وإذا قلبي يتوقف عن البصر أمام هذه الشهوة المتأججة:

- زورقاً ذهبياً يلتمع فوق مياه الليل الداكنة رأيت، زورقاً ذهبياً<sup>(٢)</sup> متأرجحاً بغمس، يمتلئ ثم يطفو ملوحاً من جديد!  
- بعين راقصة ضاحكة مسائلة لينة نظرت إلى قدمي، أنا المحموم بالرقص:

مرتبتين فقط حركتِ الصنوج بيديك الصغيرتين، وإذا رجلي تمسك مستعرة بحمى الرقص. قدماي متحفزان وأصابع رجلي مشرّبة مصغية تحاول أن تفهمك. - ترى أأكون أذن الراقص في أصابع قدميه؟

---

(١) العنوان الأولي «vita femina» - أسمى هي الحياة. بعدها ورد هذه الجملة: «أحترم الحياة كأفضل ما يكون الاحترار. أحب الحياة أكثر من أي شيء: لا تنافس في هذا».

(٢) لقد سبق لنا أن اعترضنا صورة القارب الذهبي في فصلي «عن الألواح القديمة والألواح الجديدة» و«الرغبة العظمى». كما ورد ذكر حصال الذهب في فصل «الفضيلة الواهية». وفي الشدر ٢٥ (٣٥٢) من كنشات دسج ١٨٨٤ يكتب نيتشه عن دمر الذهب لدى ررادش - هذه الجملة المقتضبة: «بالنسبة لررادشت: «الذهبي» كدرجة أرقى».

وقفزتُ نحوك، لكنك ارتدذت مولية أمام قفزتي، مرسلّة من  
شعرك المتطاير الهارب لسانا ملوحا باتجاهي.

بقفزة ابتعدت عنك وعن ثعابينك؛ لكنك كنت واقفة هناك، ملتفتة  
بنصفك وعينك تنضج رغبة.

نظراتك المواربة علمتني دروبا ملتوية؛ وفوق دروب ملتوية تعلمت  
قدمي حيلة شتى!

أخافك في القرب، أحبك في السعد؛ فرارك يجذبنني وسعمك  
يجمّديني: أتعذب، لكن أي عذاب لا أذوق طوعا من أجلك!

بردك يُلهب وحقدك يغوي، فرارك يشدّ وسخريتك - تحرك  
المشاعر:

- من ترى لم يحقد عليك أينها المقيّدة الكبرى، الحاضنة،  
الغاوية، الباحثة، الواجدة!

ومن ترى لم يعشقك، أنت البريئة، القلقة، المنفلتة كالريح،  
الآثمة بعين طفل بريء!

إلى أين تجرّيني الآن أينها البديعة الخارقة المارقة؟ والآن ها أنت  
تفزي مني مجدداً؛ - أيها الطائر المنوحش والمتكرّ للجميل!

ألاحقك راقصا، أتبعك متقنيا أقلّ أثر. أين أنت؟ مدي لي يدك.  
أو إصبعها فقط.

هنا مغاور وأدغال؛ سيبتلعني التيه! قفي! لا تتحركي! ألا ترين  
البوم والخفافيش وهي تحلق مخشخة بأجنحتها؟

أيتها البومة! أيها الخفاش! أتريدان أن تسخري مني؟ أين نحن؟  
من الكلاب تعلمت هذا العواء والباح.

تكشرين نحوي بوذ كاذب بأسنانك البيضاء الصغيرة، وعينك  
الخيبتان تقفزان باتجاهي من تحت لبدتك الصغيرة الجعداء!

إنها رفصة فوق الجبال والوهاد: أنا الصياد، فهل تريدان أن تكوني  
كبي، أم الطبي؟

إلى ها الآن؛ إلى جانبي! وبسرعة أيتها الفائزة الشريرة! اقمزي  
إلى فوق الآن! وإلى جنب! - الويل! ها أنسي أنا الذي أقع في  
رفصتي.

آه، أنظري كيف أنسي أستلقي طويحا أيتها المغرورة، أتوسل  
رحمتك! وإنني لأفضل الآن أن أسلك معك دروبا أطف وأرق.

درب الحب بين عاض ساكنة بديعة الألوان! أو هناك على شاطئ  
البحيرة: هناك تسبح وترقص أسماك ذهبية!

أمتعبة أنت الآن؟ هناك بعيدا توجد خرفان وشفق ملتهب؛ أليس  
حميلا أن ينام المرء حيث تصدح شابات الرعاة؟

أنت متعبة جدا؟ سأحملك إلى هناك، دعي فقط ذراعيك تتدليان!  
ظمانة أنت؟ إن لدي ما يمكن أن أقدمه لك، اكس شفئك لا ترغبان  
في هذا الشراب! -

- يا لهذه الحية السريعة اللدنة اللعينة، الساحرة الشريرة التي تنزلق  
من بين الأصابع! إلى أين مضيت؟ لكسي أحسن بأتربن ليدك على  
وجهي وبقتين حمراوين!

لقد مللت حقا أن أظل على الدوام راعيك اللين الوديع! لقد غثيت  
لك كثيرا إلى حد اللحظة أيتها الساحرة الشريرة، والآل سيكون عليك  
- أن تصرخي!

على إبقاع السوط سيكون عليك أن ترقصي الآن وتصرخي! أم  
تراني قد نسيت السوط؟ - كلاً! -

\* \* \*

٢

عندها أجابني الحياة وهي تحكم بديها على أذنيها اللطيفتين:  
«أي زرادشت! لا تضفك بسوطك بهذا الدوي الفطيع! إنك تعلم  
بالتأكيد أن الضجيج يقتل الأفكار<sup>(١)</sup>؛ وما أن أفكاراً رقيقة تحلّ بذهني  
الآن.

أنا وأنت كلانا لسنا لا بالخيرين ولا بالشريرين. في ما وراء الخير  
والشر قد وجدنا جزيئتنا ومرجنا الأخضر - نحن الإثنين ولا أحد  
غيرنا! لذلك ينبغي علينا أن نكون ودودين مع بعضنا.

وإذا ما كنا لا نحب بعضنا حبا عميقا - فهل ينبغي أن نتباغض مع  
ذلك، إن لم نحب بعضنا من الأعماق؟

أما أنني ودودة تجاهك، بل وغالبا أكثر ودًا مما ينبغي، فذلك ما  
لا تجهله؛ والسبب في ذلك هو أنني أعار من حكمتك. أه، يا لتلك  
الحكمة الحمقاء العجوز الرائعة!

---

(١) نجد ما يماثل هذه الفكرة لدى شوبهار في كتاب «Parerga Paralipomena» فصل:  
«عن الضجيج والأصوات»، حيث نقرا من بين ما يمكن أن نقرأه من الأشياء الطريفة  
والمفيدة: «إن الأمة الأكثر فهما وعمقا ذكريا من بين الأمم الأوروبية قد عمّدت القاعدة  
القائلة never interrupt - لا تقاطع أبدا - باسم الوصية الحادية عشر. غير أن الضجيج هو  
أكثر أنواع المقاطعة وقاحة، ذلك أنه يقاطع حتى أفكارنا الخاصة، بل انه يقصفها».

ولو عنّ لحكمتك أن تتخلى عنك يوما؛ فإن حبي سينصرف عنك  
بسرعة هو أيضا!.

ثم نظرت الحياة إلى ما وراثتها ومن حولها متفكرة وقالت بصوت  
خفيض: «أي زرادشت، إنك لست وفيا لي بما فيه الكفاية!  
أنت أبعد عن أن تحبني بالقدر الذي يدّعيه كلامك؛ وأعرف أنك  
تفكر في التخلي عني عما قريب.

هناك جرس عتيق ثقيل مدوّ: يدوي ليلا ويصعد دويّه إلى  
مغارتك:

- وعندما تسمع ذلك الجرس ساعة منتصف الليل تفكر ما بين الرنة  
الأولى والرنة الثانية عشر -

- أي زرادشت، إنك تفكر في ذلك الأمر، وإنني أعرف أنك تريد  
أن تتخلى عني عما قريب!.

«أجل، أحببتها مترددا، لكنك تعرفين ذلك -» ثم همست لها بشيء  
في أذنها بين جدائل شعرها الأصفر المتداخلة الهائجة.

أوتعرف ذلك، يا زرادشت؟ لا أحد يعرف ذلك. - -

ونظروا واحدا إلى الآخر، ورحنا برقب المرحج الأخضر الذي  
كانت تسري فوقه برودة المساء، وبكينا معا. - في تلك اللحظة كانت  
الحياة أحب إليّ من كل حكمتي. -

هكذا تكلم زرادشت

\* \* \*

واحد<sup>(١)</sup>!

إنّبه أيها الإنسان!

إنّان!

بِمَ يحدث منتصف الليل العميق؟

ثلاثة!

لقد نمت، لقد نمت - ،

أربعة!

\*من حلم عميق افقت:

خمسة!

عميق هو العالم،

سنة!

\*وأعمق مما كان يظن النهار.

سبعة!

عميقُ ألمه،

ثمانية!

(١) يبدو أن الشدرة ٢٣ (٤) من كنشات أواخر سنة ١٨٨٣ كانت مسودة أولية لهذا المقطع بل أن يحوّر نيتشه النص ويعطيه صيغته الحالية. «واحد! ساعة منتصف الليل تُشرح في الحديث! قادمة من بعيد، صاعدة من هوى عالم عميق - ألدّي، أنا المتوحد تبحث كلماتها عن مستقر لواجبتها الأخيرة؟/ إنّان! الراحة الأخيرة لعالم الأعماق أنراها بذّا هي أعالي المعزل المتوحد؟ وعندما تحترق نغماتها أذني ولحمي وعظامي - أنراها تبحث ويحد سلام روحها هكذا؟».



والغبطة - أعمق من آلام القلب:

نسعة!

مرّ واندثر! يقول الوجد

عشرة!

لكنّ كل غبطة تريد الخلود - ،

إحدى عشر!

- خلودا عميقا؛ عميقا تريد.

إثنا عشر!

\* \* \*

## الأختام السبعة<sup>(١)</sup>

### (أو: نشيد نعم وآمين)

#### ١

ان كنت رائيًا وممثلة بتلك الروح النبوية المتنقلة فوق شعب مرتفع ما بين بحرين، -

مثل سحابة ثقيلة تمضي بين ما مضى وما هو آت، - عدوا لكل الأودية الرطبة الخائقة وكل ما هو متعب لا هو يستطيع أن يموت ولا هو قادر على الحياة:

جاهزا للانفجار صواعق تتكور في صدري المظلم، ولبروق ساطعه

---

(١) هذا العنوان مستمد من صورة إنجيلية ترد في رؤيا يوحنا الاصحاح ١/٥: «ورأيت على يمين الجالس على العرش سمرًا مكتوبًا من داخل ومن وراء ومختومًا سبعة خُتوم». وعبارة «نعم آمين» مأخوذة هي أيضاً من رؤيا يوحنا الاصحاح ٧/١: «هو ذا يأتي مع السحاب وستنظره كل عين والذين طعنوه ويروح عليه جميع قبائل الارض. نعم آمين». - يعلق بيتشه على هذا الفصل في كتاب هذا هو الإنسان (ما الذي يجعلني أكتب كتاباً حيداً - الفقرة ٤) «إن فن الإيقاع العظيم والأسلوب الراقى للانتظام الدوري للتعبير عن حركات الصعود والهبوط الرهيب للصورة الجليدة والحارة قد تم اكتشافها من قلمي أنا. لقد استطعت شيد مدائح مثل ذلك الذي احتشم به الكتاب الثالث من ررادشت، تحت عوار «الأختم السبعة»، أن أحل على مسافة ألف ميل فوق كل ما كان يسمى سعراً حتى دلت الحين».

مخلصة، ممتلئا صواعق تقول نعم! وتضحك نعم! جاهزا لبروق نبوية  
ساطعة:

- مبارك إذا من كانت أحشاؤه حبلى بمثل هذا الحمل! والحق أقول  
لكم، إنه يجب أن يظل طويلا معلقا فوق الجبال مثل سحابة خريف ثقيلة  
ذاك الذي سيكون عليه أن يولع نور المستقبل في يوم ما! -

أواه، كيف لا أرنو سحرة إلى الأبدية وإلى دورة الدوائر؛ دورة  
العرس النهائية - دورة العود!

إني لم أعر بعد على المرأة التي يمكنني أن أبتغيها أمّا لأبنائي،  
إد لم تكن هذه الأشياء التي أحت؛ ذلك أنني أحبك أينها الأبدية!  
ذلك أنني أحبك أينها الأبدية!

\* \* \*

٢

وإذا ما حدث أن حطم حنفي قبورا وحول علامات حدود، وفذف  
بألواح قديمة في هوى سحيقة:

وإذا ما بعثت سخرياتي كلمات متعفة، وكنت كالمكنسة على  
عناكب الصلبان، وريحا مطهرة تهب على أقية القبور القديمة العطية:  
وإذا ما كنت أجلس منتش غبطة حيث ترقد رفات آلهة قديمة،  
مباركا للدنيا، محبا للدنيا بالقرب من تماثيل قدماء المفترين على  
العالم:

- ذلك أنني أحب حتى الكائنات وقبور الآلهة عندما تطل السماء

بعينها الصافية من خلال سقوفها المتداعية؛ وإنه ليعجبني أن أجلس،  
مثل العشب والأقحوان، فوق خرائب الكنائس المتداعية -

أواه، كيف لا أرنو بحرقة إلى الأبدية وإلى دورة الدوائر؛ دورة  
العرس النهائية - دورة العود!

إنني لم أعثر بعد على المرأة التي يمكنني أن أبتغيها أمّا لأبنائي،  
إن لم تكن هذه الأنثى التي أحب؛ ذلك أنني أحبك أيتها الأبدية!  
ذلك أنني أحبك أيتها الأبدية!

\* \* \*

### ٣

وإذا ما هبت عليّ نفحة من نفحات الخلق ومن تلك الضرورة  
القدسية التي تُجبر الصدف على الرقص في حلبة فلكية:  
وإذا ما ضحكت ضحكة البرق المبدع يتبعها رعد الفعل مزمجرًا،  
لكنه منصاع:

وإذا ما لعبت النرد مع الآلهة على مائدة الأرض القدسية حتى  
تتزعزع الأرض وتنشق وتتدفق أنهارًا من الجمر:  
- ذلك أن الأرض مائدة قدسية ترتعش تحت كلمات جديدة مبدعة  
ورميات نرد إلهية.

أواه، كيف لا أرنو بحرقة إلى الأبدية وإلى دورة الدوائر؛ دورة  
العرس النهائية - دورة العود!

إنني لم أعثر بعد على المرأة التي يمكنني أن أبتغيها أمّا لأبنائي،  
إن لم تكن هذه الأنثى التي أحب؛ ذلك أنني أحبك أيتها الأبدية!  
ذلك أنني أحبك أيتها الأبدية!

وإذا ما شربت حتى الشماله من ذلك القدح المزبد بمخلطة العقاقير والتوابل، الذي مزجت الأشياء كلها داخله خير مزيج<sup>(١)</sup>:

وإذا ما مزجت يدي البعيد بالقرب، والنار بالروح، واللذة بالألم، والأسوأ بالأفضل:

(١) يتحول الفلسفة لدى ستشه إلى كيمياء، أو مخبر كيمائي ترحح داخله شتى العناصر (ستى العلوم التاريخية والفيزيائية والطبيعية خاصة) لأن ذلك المزيج الذي لا يقصي شيئا هو مخبر المعرفة الحق لديه. الكيمياء هي طريقة الفلسفة التاريخية كمقابل ونقيض للفلسفة الميتافيزيقية القائمة على إقامة الحدود وتأسيس الثنائيات وفي لكل علاقة بين الامر ونقضه. تناول ستشه هذه المسألة بأكثر تفصيل في الفقرة الأولى من الفصل الأول من كتاب «إنساني مفرط الإنسانية»: «إن الإشكالات الفلسفية صرح نفسها اليوم بمرس الصيعة تقريبا التي كان يطرح بها سؤالها قبل ألفي سنة كيف يمكن لشيء ان ينشأ عن نقيضه، كأن ينشأ المعقول عن اللامعقول مثلا، والحساس عن الحامد، والمطلق عن اللامتطلق، والروية اللانفعالية عن إرادة التملك، والغيرية عن الأانية والحقيقة عن الخطأ؟ لقد نجحت الفلسفة الميتافيزيقية الى حد الآن في تعادي هذه المعصية بأن نسب شأن الواحد من الآخر، وافترضت وجود أصل خارق للأشياء التي منحناها فسة سامية. أصل جعله ناعما من صمم وحزم «الشيء» في ذاته». وبالمقابل فإن الفلسفة التاريخية التي لم يعد بالإمكان تصورهما بمعزل عن العلوم الطبيعية، هذه الفلسفة التي تمثل احداث ما توصل اليه من المناهج الفلسفية قد أقرت في حالات منفردة (وسن المحتمل أنها ستكون النتيجة التي ستوصل اليها بشأن الكل) بأنه ليس هناك من نقائض إلا هي المألعة المعنادة للرؤية الشعبية أو الميتافيزيقية، وأن هناك خطأ عفيا كان الأساس الذي انبثت عليه علاقة المعارض هذه. لسر هناك حسب تفسيرها لا سلوكات أثنائية ولا رؤية كاملة العيرانية، والأمران ليسا سوى محض تصعيدات يتراءى العنصر الأساسي المكون لها سخاوريا غالما ولا يتجلى حضوره إلا للمعاينة الدقيقة المبرهقة. - إن كل ما نحاسه وما لا يمكن الحصول عليه إلا عن طريق أرقى ما توصلت إليه العلوم الحالية كل على حده هو كيمياء للتصورات والانطباعات الأخلاقية والدينية والجمالية، وكذلك لكل تلك الاعمال التي عشتها في كل علاقاتنا المصعرة والكبرى الثقافية والمجتمع، بل في الواحد ما ذا لو ان هذه الكيمياء تنتهي إلى الاستباح ذاته، وفي هذا المحال، يمكن استحصار الألوان-

وإذا ما كنت بدوري حبة من ذلك الملح المبارك<sup>(١)</sup> الذي يجعل الأشياء كلها تمتزج خير مزيج داخل إناء الخلط :

- ذلك أن هناك ملحا يلحم الخير بالشر؛ والشر هو أيضاً ذو فضائل في التّبيل واستكمال الطّفح الأخير :

أواه، كيف لا أرنو بحرقه إلى الأبدية وإلى دورة الدوائر؛ دورة العرس النهائية - دورة العود!

إنني لم أعثر بعد على المرأة التي يمكنني أن أبتغيها أما لأبناي،  
إن لم تكن هذه الأنثى التي أحب؛ ذلك أنني أحبك أيتها الأبدية!  
ذلك أنني أحبك أيتها الأبدية!

\* \* \*

٥

إن كنت أحبّ البحر وكل ما كان شبيهاً بالبحر، وأكثر حباً له  
عندما يقف في وجهي بحق؛

وإن كنت أحمل في داخلي تلك الرغبة الباحثة التي تدفع بشراعها  
نحو أقاصي مجهولة، وإن كانت هناك رغبة ملاح تسكن رغتي؛

وإذا ما صرخت غبطتي في يوم ما: «اختفى الساحل - هو ذا قيدي  
الأخير قد سقط! -

---

=البدية من الموارد المخسة والمحتقرة حتى؟ هل سيكون هناك الكثيرون ممن سيعبون في متابعة مثل هذه البحوث؟ إن الإنسانية تحب أن تطرح من ذهنها الأسئلة السنعقة بالأصل والبداهة: ألا يسعى على الإنسان أن يكون مجرداً من إنسانيته إذا كي شعر في داخله بالنزوع المعاكس؟».

(١) متى الاصحاح ١٣/٥ «أنتم ملح الأرض - ولكن إن فسد الملح فماداً بملح»

- المدى اللامتناهي يهدر من حولي، وبعيداً بعيداً يبرق لي المكان  
والزمان، قُدماً! إلى الأمام! يا قلبي العجوز!..

أواه، كيف لا أرنو بحرقه إلى الأبدية وإلى دورة الدوائر، دورة  
العرس النهائية - دورة العود!

إنني لم أعثر بعد على المرأة التي يمكنني أن أبتغيها أما لآسائي،  
إن لم يكن هذه الآتى التي آحت، ذلك أنني أحبك أيتها الأبدية!  
ذلك أنني أحبك أيتها الأبدية!

\* \* \*

## ٦

إذا ما كانت فضيلتي فضيلة راقص، وغالباً ما أقفز بكلماتي قدمي  
داخل نشوة من ذهب وزمرد؛

وإذا ما كان خبثي خبثاً ضاحكاً ومسكته بين عرائش الورد  
وخمائل الزنابق؛

- إذ في الضحك يلتقي كل الخبث ويتجمع، لكنه يغدو مقدساً  
ومطهراً بغبطته الخاصة -

وإذا ما كان الألف والياء<sup>(١)</sup> من متعلقي هو أن يغدو كل ثقیل

---

(١) عبارة «das A und O» أو «Das Alpha und Omega» مسماة هي أيضاً من اللغة  
الإنجيلية، رؤيا يوحنا، الأصحاح ٨/١ «أنا هو الألف والياء، البداية والنهاية يقول الرب  
الكاثر والذي كان والذي يأتي القادر على كل شيء». وقد فضلناها على عبارة «مدني  
الأول والآخر» مثلاً، التي تبدو أكثر استفادة في اللغة العربية وفي هذا السياق بالذات.  
وذلك حفاظاً على النبرة الإنجيلية التي نرشح بها هذه العبارة، وحرصاً على التلازم مع  
الأسلوب الذي نعمل نيشه اختياره لكلماته هذا. والذي كان يسألوه أن يدعوهم «الإنجيل  
الحامس».

حفيفا وكلُّ جسد واقصا وكلُّ فكر طائرا؛ والحق أقول لكم إن ذلك هو الألف والياء من متعلقي.

أواه، كيف لا أتحرق شوقا إلى الأبدية وإلى دورة الدوائر؛ دورة العرس النهائية - دورة العود!

إنني لم أعثر بعد على المرأة التي يمكنني أن أبتغيها أما لأبنائي، إن لم تكن هذه الأنثى التي أحت؛ ذلك أنني أحبك أيتها الأبدية! ذلك أنني أحبك أيتها الأبدية!

\* \* \*

٧

إذا ما بسطتُ سماء ساكنة من فوقي وطرت بجناحي في سمائي، وإذا ما سبحت لأعيا في أقاصٍ نورانية عميقة واكتسبت حربي حكمة الطير؛ -

- لكن هكذا تتكلم حكمة الطير: «أنظر، ليس هناك من فوق ولا تحت! لتقذف بنفسك في كل الاتجاهات، إلى الأمام، إلى الوراء أيها الكائن الخفيف! غنّ! وكفّ عن الكلام!

- «أليس للكائنات الثقيلة قد تمّ ابتداع كل الكلمات؟ أوليست الكلمات كلها كاذبة بالنسبة للإنسان الخفيف؟ غنّ! وكفّ عن الكلام!». -

أواه، كيف لا أتحرق شوقا إلى الأبدية وإلى دورة الدوائر؛ دورة العرس النهائية - دورة العود!



إننى لم أعثر بعد على المرأة التي يمكنني أن أبتغيها أما لأبائي،  
إن لم تكن هذه الأنتى التي أحبّ؛ ذلك أننى أحبّك أيتها الأبدية!  
ذلك أننى أحبّك أيتها الأبدية!

\* \* \*

## الكتاب الرابع والأخير

آه، أين وجدت في العالم كله حماقات أكر مما  
لدى المشفقين؟ وأي أمر أحدث أكثر آلاما في العالم  
من حماقات المشفقين؟

ويل لكل المحبين الذين ليس لهم من سسوّ يعلمو  
على منزلة شفقتهم!

هكذا خاطبني الشيطان ذات مرة: «البرت أيضا  
جحيه: إنها محبته للبشر».

ومؤجرا سسعته يقول لي هذا الكلام: «إنّ الله قد  
مات! جراء محبته للبشر مات الله».

هكذا تكلم زرادشت - الكتاب الثاني: «عن أهل الشفقة»

## قربان العسل<sup>(١)</sup>

ثم مرت شهور وسنوات على زرادشت وهو لا يشعر بها؛ لكن شعره ابيض في الأثناء. وذات يوم بينما كان جالسا على صخرة أمام مغارته وهو ينظر إلى البعيد بصمت، - لكن المرء ينظر من هناك إلى البحر البعيد، هناك في ما وراء الأودية السحيقة الملتوية - كان نسر وحشته يحومان حوله منشغلي الخاطر، ثم أقبلا عليه أخيرا ومثلا أمامه.

«أي زرادشت، قالا يخاطبانه، أترأى تبحث بعينيك عن سعادتك في هذا المدى البعيد الذي تحلق فيه؟» - «ما لي والسعادة! أحابهما زرادشت، منذ زمن بعيد لم أعد أتوق إلى السعادة، بل لا أتوق إلا إلى عملي». - «أي زرادشت، قالا يخاطبانه ثانية، إنما أنت تتكلم

---

(١) في كنشات صائمه ١٨٨٠ من مشورات «التركة» نقرأ في الشفرة ٤ [٢٢٤] ما يلي «كان إغريص العصور القديمة يعتبرون الحليب والعسل غذاء الآلهة لم يكن ذلك الزم زمن شرببي خمر...» ويشير ماركو بروروتي في مقالته عن «النضحية والقوة» (من مشورات مجلة Nietzsche Studien Band 22, 1993) إلى أن نيتشه قد استغل هنا عمل طالبيه القديم فاكترناغل حول «أصل البراهمانية» (أنظر الهامش ٣٠) ويكتب فاكترناغل في هذا الشأن «يقول البعض بأن الإغريق القدامى لم يكونوا يتقبلون حمرة، بل عسلا مسكرا». أو «إن الحليب والعسل أو ما يسحرج منهما كحلاصة رفيعة كانت تعتبر شراب الآلهة لدى الإغريق القدامى، حسب رواية قديمة». ويضيف نيتشه في الشفرة ٤ [٢٣٢]: «لقد كان للخمرة معول آخر يختلف عن ذلك الذي تحدثه في أدمعنا الكحوليه. «أو الحمرة غير الممزوجة تسبب الجنون» هكذا كانوا يقولون».

كواحد مُتَّخِمْ خيرا. ألا ترى أنك تستلقي الآن في بحر من السعادة لازوردي الصفاء؟» - أيها المهرجان الماكران، أحابهما ررادشت مبتسما، لكم كتما مصيين في اختيار المثل! لكنكما نعلمان أيضا أن سعادتي ثقيلة وليست كالموجة المائية السائلة؛ إنها تضغط على روحي ولا تفك عني وتلتصق بي لصق الزاتنج اللزج».

عندها راحا يتحركاد من حوله ثانية متفكرين بحيرة. ثم أقبلا عليه مجددا ووقفا أمامه. «أي زرادشت، **أذلك** إذا ما فتئت تزداد شحوبا وفتامة فيما شعرك يترأى أبيض وشبيها بالفتن؟ أنظر، إنك تجلس داخل مادنت الراتنجية اللزجة!» - «ما هذا الذي نقولانه يا حيواني، قال زرادشت ثم ضحك؛ حقا لقد كنت مجذفا حين نكلمت عن راتنج. إن ما بي هو ما يحدث في الحقيقة لكل الثمار في نضجها. إنه العسل في عروقي يجعل دمي أكثر نخونة وروحي أكثر سكونا». - «لا بد أن الأمر كذلك يا زرادشت، أجابته البهيمتان وهما تندفعان إليه؛ لكن ألا تريد أن تصعد اليوم إلى قمة جبل؟ إن الهواء نقي، وبإمكان المرء أن يرى اليوم من العالم أكثر من أي وقت». - «أجل، يا حيواني، أحاب زرادشت؛ لقد أصيبتما النضجة ونطقتما بما يشتهي قلبي: إنني أريد أن أصعد اليوم إلى قمة جبل. لكن لتعملا على أن يكون لي عسل هناك؛ عسل أصفر، أبيض وطيّب؛ شهادة عسل ذهبي بارد كالثلج<sup>(١)</sup> ذلك أنني أريد أن أقدم قربان عسل هناك فوق الجبل».

(١) في هذا الموضع يكتب نيشه في المسودات: كنشات خريف سنة ١٨٨٤ - الشذرة ٢٨ [٣٦] تحت عنوان «قربان العسل»:

«اجلبا لي عسلا، سهد عسل طازج! / من العسل أجعل قربانا من كل ما هو واجب، / وكل ما هو معطاء، وكل ما هو خير ما ينعمش القلب!».

لكن لما بلغ زرادشت قمة الجبل صرف البهيمتين اللتين رافقتاه إلى هناك ليجد نفسه وحيدا مع نفسه من جديد. عندها ضحك من كل قلبه، ونظر من حوله وتكلم هكذا:

إن كنت قد تكلمت عن أضحية وقربان عسل فإن ذلك لم يكن سوى حيلة من حيلي الكلامية وحمقا نافعا في الحقيقة! أما الآن وفوق هذه القمة فيمكنني أن أتكلم بحرية أكثر مما أفعل أمام مغارات الرهبان وحيواناتهم الأهلية.

أية أضحية وقربان! إنني أبدد ما يُمنح لي، أنا المبدد بألف يد: كيف يحق لي إذا أن أسمى ذلك - قربانا!

وعندما كنت أطلب عسلا، إنما طُعما كنت أطلب وسائل ثخين حلوا ولزجا يسيل له حتى لعاب الديبة المدمدمة والطيور العجيبة ذات الطبع المتوحش الشرس:

- أريد طُعما من أجود ما يكون، كذلك الذي يحتاجه صياد البر وصياد البحر. ذلك أن العالم وإن كان مثل غاب وحوش فاتم وجناد متعة لكل الصيادين، فإنه يبدو لي بالأحرى شبيها ببحر سحيق زاخر بالثروات،

- بحر مليء أسماكا وقشريات بألوان بديعة تجعل الآلهة نفسها تشتهي أن تتسلى بالصيد وتلقي بشباكها في مياهه؛ لكثرة ما هو ثري هذا العالم بالأشياء البديعة كبيرها وصغيرها.

وخاصة عالم الإنسان، هذا البحر الإنساني؛ - إليه أقذف الآن بصارتي الذهبية وأقول: انفتحي أيتها الأعوار الإنسانية العميقة!

انفتحي وافذفي لي بأسمائك وقشرياتك الملتمة! بأجود ما لدى  
من طعم أستدرج إلى اليوم أروع الأسماك البشرية<sup>(١)</sup>!

سعادتي نفسها هي التي أقذف بها في كل فج وكل الأفاصي البعيدة  
ما بين البداية والظهيرة والغروب لأرى إن كانت هناك أسماك بشرية  
كثيرة ستتعلم كيف تعض وتتخط فوق طعم سعادتي.

حتى إذا ما عضت على الطرف الحاد والخفي لصنارتي لن تملك  
سوى أن تصعد إلى الأعالي التي أفق فوقها؛ أسماك الأغوار  
والأعماق السحيقة ذات الألوان البديعة صاعدة نحو أكثر صيادي  
الأسماك البشرية خبثا وقسوة.

إد ذاك هو أنا في حوهرتي وطبيعتي، ساحبا، جاذبا، مقربا،  
رافعا، مربيا؛ أنا المربي والمروّص بيد صارمة، الذي لم يكر محانا  
قوله ذات مرة: «لتصّر من أنت»<sup>(٢)</sup>!

ليصعد إليّ الناس الآن إدّا؛ ذلك أني أنتظر العلامة المؤدنة بحلول  
ساعة انحداري، لأنه لا ينبغي لي أن أهبط الآن هكذا بين الناس.

سأنتظر تلك العلامة ماكرا مستهزئا هنا فوق الجبال العالية، لا قلقا

---

(١) استعارة للصورة الإنجيلية الواردة في مقولة يسوع المسيح: «هلم ورائي فأجعلكما صيدي الناس» متى؛ الاصحاح ١٩/٤

(٢) قارن مع الشذرة ٢٧٠ من المعرفة المرحّة: «ماذا يقول ضميرك؟ - عليّ أن تصير من أنت». - أنظر أيضا عنوان كتاب هذا هو الإنسان: «هذا هو الإنسان؛ أو كيف يصير المرء ما هو» مع ضرورة الانتباه إلى التنويعات البسيطة في صياغة هذه المقولة:

(Du sollst der werden, der du bist) - «عليك أن تصير من أنت». (المعرفة المرحّة)،

(Wie man wird, was man ist) - «كيف يصير المرء، ما هو» (هذا هو الإنسان)

(Werde, der du bist) «لتصّر من أنت». (ردادشت).

فأقد الصبر، ولا صبوراً، بل واحداً قد نسي حتى الصبر نفسه - لأنه لم يعد «يملك صبراً» على شيء.

قدري هو الذي يمهلني: ثراه قد نسيني؟ أم تراه يجلس الآن في الظل وراء صخرة ويتلهى باقتناص الحشرات؟

والحق أقول لكم إنني لممتنّ لقدري الأبدي لأنه لا يلاحقني ويستحثني، بل يدع لي وقتاً للمعاشاة وشتى الأدوار الخبيثة؛ وهكذا تسنى لي أد أصعد اليوم صياداً أسماك إلى قمة هذا الجبل!

هل رأيتم أحداً قد اصطاد سمكا فوق قمم الجبال؟ وحتى إذا ما كان حمقا هذا الذي أريده وأفعله هنا فوق هذه الأعالي، فإن ذلك أفضل من أن أظل قابعا في سكون حتى أبهت وأخضر وأصفر لكثرة الانتظار هناك على السفح -

- متصلباً مستعرا حمقا لفرط الانتظار، عاصفة قدسية مولولة من فوق الجبال، واحداً نافذ الصبر يصرخ باتجاه الأودية والوهاد: «اسمعوني، وإلا جلدتكم بسوط الرث!»

لا نقمة لي على مثل هؤلاء الحائقين؛ بل إنني لأجدهم موضوعاً جيداً للضحك! إذ لا بد لها أن تكون حارقة تلك الطبول المدوية الكبيرة التي لا يسمعها إلا أن تقول كلمتها الآن؛ الآن وإلا فلا!

أما أنا وقدري فلا نتكلم للحاضر، ولا نتكلم لزمن اللازم أيضاً: إن لدينا ما يكفي من الصبر عن الكلام وما يكفي من الوقت وفائض الوقت. ذلك أنه سيأتي ذات يوم ولن يكون مجيؤه مجرد مرور عابر.

من هذا الذي سيأتي ولن يكون مجيؤه عابراً؟ إنها صدفتنا

# العظيمة<sup>(١)</sup>، مملكتنا الإنسانية العظمى البعيدة، مملكة زرادشت التي تعمّر ألف سنة -

(١) يستعمل نيتشه هنا عبارة Hazzar وليس Hazzard كما تستعمل - ويكتب - عادة في الفرنسية والتي معناها الصدفة والخط - و Hazzar في صيغتها هذه تعني الزهر في اللغة العربية كما يشير إلى ذلك بول ماتياس في تعليقاته المرفقة في هوامس ترجمة حليميت بيانكي الفرنسية لزرادشت. ويضيف بأن الكلمة مستعملة في اللغة اليونانية الحديثة أيضا. ويشير قاموس روبرت الفرنسي إلى نفس المصدر العربي للعبارة الفرنسية نفسها. لكن القواميس الألمانية، بما في ذلك قاموس المترادفات ذات الأصل الاجنبي، لا تثب وجود هذه العبارة مما جعلنا نميل إلى الاعتقاد بأن نيتشه قد تعمد استعمالها هنا عوضا عن عبارة Zufall التي تعني الصدفة، والتي يرد استعمالها كثيرا لديه لغاية مفصودة تعمد هذا الاستعمال، وهي الإشارة الضمنية الى لعبة الترد الحبية لديه كصورة استعارية لإثبات، لا المكنية المحفلة التي نحظى بها الصدفة في فلسفته فحسب، بل كذلك صانع اللعب، أو المصادفة انلاعة والعادة التي لا تمتثل إلى إرادة الإنسان أو أية إرادة متعالية على صيرورة الحياة ذاتها. ويلاحظ القارئ أن استعارة لعبة الترد، ورميات الزهر تعود بكثرة في كتابات نيتشه: القانون الوحيد في دورة العود التي لا تخضع لعائية بعينها، بل لا مسير لها عبر عمليتي الصدفة والضرورة («ضرورة لا عقلانية وغير عائية» يوضح جيل دولور في كتاب «نيتشه والفلسفة»). وعلى عكس أفلاطون الذي يميل فأراخ الصيرورة غير المحدودة، والصيرورة المحسونة، والضرورة الهيجنية والمعنوية «إقحامها داخل الدائرة وإحصاعها لعمل خالق يطوبها بالموه ويحرص عليها حد الفكرة ومثالها» (دولور)، يعود نيتشه إلى هيرقليطس، يحذر الصيرورة من أحل إثبات الصدفة، ويرى أن كل من سبقه من الفلاسفة باستثناء هيرقليطس لم يكونوا قد راوا «حضور القانون في الضرورة واللعب في الضرورة» (ولادة الفلسفة). الدورة لعب إيا وبذلك فإن رمية الزهر، بل وقوعه هو هذا «الحدث العظيم» الذي ينتظره زرادشت وثقما كل الوثوق من حدوثه: ثمة في الصدفة.

لكن هانس فايشلت يذهب في كتاب «التعليقات على زرادشت» (Zarathustra Kommentar. Verlag Felix Meiner. Leipzig 1922) إلى معنى آخر للمصارة وحل على Hazāra في اللغة الفارسية القديمة ومعناها «ألف سنة» هل كان زرادشت يسطر الألفية القادمة إذًا؟ أم أنه كان يرى أنه سيكون عليه انتظار ألف سنة أخرى كي يحس ساعته وتصبح كلمته مسموعة ومفهومة؟

على مريض - نوعا ما - إذا فضلنا بعد تردد استعمال عبارته «صدفة» هنا وتخليها عن عبارة «الزهر» التي يمكن أن يكون لها وقع غريب في هذا الموضع ولعلها شيء من الالاس =



وكم سيكون بعيدا هذا «البعيد»؟ ما الذي يعطيني في ذلك! لكن هذا لا ينقص شيئا من ثقتي الراسخة في الأمر؛ وإنني لأقف بقدمي ثابتين على هذا الأساس.

- على أساس أبدي فوق صخرة صلبة من زمن البدء، فوق هذه الجبال الشاهقة الصلبة الضاربة في القدم حتى ساعة التكوين، تلك التي تلتقي عندها كل الرياح كما على الخط الفاصل بين الأصقاع، وكلها تسأل إلى أين؟ ومن أين؟ وعبر أي طريق؟

لتضحك هنا ولتضحك يا خبشي الصحي المشرق! ولتقذف من أعالي الجبال بفهقهة سخرتك البراقة نحو الوهاد والأودية! ولتجعل من بريمك طعاما يستدرج إلي أجمل الأسماك البشرية!

وما ينتمي إلي في أعماق كل البحار؛ وكل ما «في ذاتي» - ولذا<sup>(١)</sup> في الأشياء جميعها؛ ذاك اصطذه لي، وقذه إلي، وارفعه إلي: ذاك هو ما أنتظره، أنا الصياد الأكثر خبثا وقسوة.

أخرجني، أخرجني يا صنارتي! غص وانحدر إلى الأعماق يا طعم

---

=ونكتفي فقط بالإشارة إلى المعاناة اللغوية التي يعمد إليها نيتشه هنا باستعماله لعبارة لا توجد في اللغة الألمانية، حرصا منه على التلميح والغمز والتضمين كما يحب ذلك عادة. (١) «الشيء في - و - لذاته» مصطلح مركب يجمع بين «الشيء في ذاته» و«الشيء لذاته» وهما عبارتان لمفهومين متقابلين داخل اللغة الفلسفية. أنظر المعجم الفلسفي «لآلان». يجترح نيتشه مصطلح «ما في - ولذا<sup>(١)</sup>». نعرف أن نيتشه يتكرر مفهوم «الشيء في ذاته» مثل «الأخلاق في ذاتها» و«الحقيقة في ذاتها» ضمن رؤيته القائمة على دحض فكرة الهوية الأصلية والثابتة للأشياء، أي رفض هوية ما للشيء قائمة فيه (أو في كنهه) بصفة مستقلة عن تصوراتنا وتمثلنا له. بينما «الشيء لذاته» يحدد هويته في علاقته الواعية بذاته أو تملكه لذاته ضمن علاقة تمثل وتصور واعية للذات بذاتها.

سعادتي! واسكب قطرات نذاك الحلو يا غسل قلبي! ولتتحكمي طرفك  
الحاد في بطن كل الخواطر الكثيرة السوداء يا صارني!  
اسرحي بعيدا، بعيدا يا عيني! أواه، كم من البحار من حولي،  
وكم من صباحات مستقبلية للإنسان تتوهج على خط الأفق! وأية  
سكينة وردية من فوق! وأي صمت لا تكدره غيوم!«.

## صرخة الاستغاثة<sup>(١)</sup>

وفي الغد جلس زرادشت مجددا على صخرته أمام المغارة، بينما كان حيوانه يجولان في الأنحاء بحثا عن شيء من الغذاء، وعن غسل جديد؛ ذلك أن زرادشت قد بذّر غسل البارحة وبدده حتى آخر قطره لكنه وهو يجلس هناك يرسم ظلّ جسده على الأرض بعصا كانت في يده، غارقا في التفكير، لكن في أمرٍ آخر غير نفسه وظله في الحقيقة. ثم ها هو ينتفض مذعورا، إذ رأى ظلّا ثانيا إلى جانب ظله. وعندما قفز من مجلسه ونظر من حوله رأى الرائي يقف إلى جانبه، ذاك الذي سبق أن قاسمه أكله وشربه ذات مرة، نبيّ الإعياء الأكبر الذي كان يكرز: «الكل سواء، ولا شيء جدير بالعناء؛ العالم لا معنى له، والمعرفة تخنق». لكنّ وجهه قد تغير في الأثناء، وعندما نظر زرادشت في عينيه أصاب قلبه الفزع لكثرة ما كان يسري على صفحة ذلك الوجه من طلائع الشؤم والرعود القاتمة.

وإذا الرائي الذي لم يخف عنه ما كان يختلج في نفس زرادشت يمسح بكفه على وجهه كما لو كان يريد أن يمحو ما ارتسم على صفحته؛ ومرر زرادشت أيضا كفه على وجهه مثله. وبعد أن استعاد

---

(١) في كشاشات صيف - ربيع ١٨٨٤ الشدرة ٢٦ [٢٨٩] يرد عواد هذا الفصل ضمن مخطوط المسودات كالتالي: «استغاثة الإنسان الأعلى؟ نعم، ذلك الذي مني بالمشل»

كل منهما هدوءه في صمت واسترد قواه تصافحا علامة على الرغبة في تجديد التعارف.

«مرحبا بك يا نبيّ الإعياء الأكبر، قال زرادشت. لم يكن عبثا بالتأكد أن حللت ضيفا وشريك مائدة لي ذات مرة. لتأكل اليوم أيضا وتشرب معي، ولتغفر أن يكون شريك مائدتك عجوزا هائلا! - «عجوز هائلا؟ أجابه الرائي وهو بهزّ برأسه؛ أيّا كنت أو تريد أن تكون يازرادشت فقد طال جلوسك فوق هذا المرتفع على أية حال، وعن قريب لن يظل قاربك في مأمن من الغمر!» - «وهل أحلس في مأمن من الغمر؟» سأله زرادشت ضاحكا. - «إن الأمواج صاعدة من حول جبلك، أجابه الرائي، صاعدة دون توقّف أمواج المحنة الكبرى والأسى؛ وعما قريب ستهزّ قاربك أيضا وتدفع بك بعيدا». عندها صمت زرادشت وقد تملكته الدهشة مما سمع. - «أما زلت لا تسمع؟» قال الرائي مواصلا كلامه. ألا تسمع هديرا ودمدة صاعدة من الوادي السحيقة؟ وواصل زرادشت صمته وقد أضحى مصخيا بسمعه الآن، وإذا صرخة طويلة تتقاذفها تلك الأعماق وتبعدها الواحدة إلى الأخرى وما من هوة تربد الاحتفاظ بها في جوفها لفرط ما كانت ترن به من قسوة مفجعة.

«أي نذير الشؤم أنت! قال زرادشت أخيرا، إنها صرخة استغاثة، صرخة إنسان تبدو طالعة من عمق بحر مظلم. لكن ما الذي بهمني في أسى الإنسان؟ أعرف ما اسم الخطيئة الأخيرة التي مازلت أوقرها على نفسي؟

- «الشفقة! أجابه الرائي بصوت صاعد من أعماقه المضطربة وهو

برفع ذراعيه، - أي زرادشت، إنما جئت لكي أستدرجك إلى خطيئتك الأخيرة!<sup>(١)</sup>.

ولم ينته العراف من كلامه حتى ارتفع الصوت مجدداً أكثر امتداداً وأشد روعاً من المرة الأولى، وأكثر قرباً أيضاً. «أسمع؟ أسمع يا زرادشت؟ إنها موجهة إليك هذه الصرخة، إنها تناديك: تعال، تعال، تعال، لقد حان الوقت، وآن الأوان!».

لكن زرادشت ظل صامتا، مبلبل الخاطر ومهزوزا؛ وأخيراً سأل مثل واحد كان يتردد في ما بينه وبين نفسه: «ومن هو هذا الذي يناديني من هناك؟»

«لكنك عرف ذلك يازرادشت، أجابه الرائي بحدة، فلم تمارك إذا وتخاذع؟ إنه الإنسان الأعلى هو الذي يصرخ نحوك!

«الإنسان الأعلى!» صاح زرادشت وقد تلبس به الذعر ماذا يريد هذا؟ ماذا يريد هذا؟ الإنسان الأعلى! وعمّ يبحث ها؟»، ظل يردد وقد غمر سحته العرق.

لكن الرائي لم يرد بشيء على خوف زرادشت وظل يصحي بسمعه

---

(١) عن «عواية الشفقة» والامتناع إلى صرخة المسغيث يكتب نيتشه في هذا هو الإنسان - فصل: بسا أنا على هذا القدر من الحكمة: «إن تجاوز الشفقة يعد بالنسبة لي من ضمن المضائل السامية، ولقد وصفت تحت عنوان «عواية زرادشت» حالة تنامي فيها إلى أدنى زرادشت صرخة استعانة عظمى، وفيها تظهر الشفقة كأخر خطيئة تنلس به وتسعى إلى انتزاعه من ذاته. أن يظل المرء هنا سيد نفسه، وأن يحرص على الحفاظ على سمو مهمته نقا من العرائر الواسعة الكثيرة التي لا ترى إلى أبعد من أنهما والتي يحرك الأفعال الغيرانية المزعومة، فهو الاحتار، ولعله الاحتار الأخير الذي كان على زرادشت أن يحتره: البرهان الحقيقي على قوته...».

إلى الوادي . وبعد أن ساد الصمت لمدة طويلة استدار بوجهه عن  
الوادي مجددا ليرى زرادشت يقف مرتعدا .

«أي زرادشت، قال يخاطبه بصوت حزين، إنك لست واحدا  
تصيبه سعادته بالدوار؛ وسيكون عليك أن ترقص كي لا تقع مغشيا  
عليك<sup>(١)</sup> .

لكن، وحتى لو أنك أردت أن ترقص وأن تقفر كل ففزاتك  
البهلوانية أمامي فليس لقاتل أن يقول لي: «أظفر، ها يرقص الإنسان  
المرح الأخير!»

بلا جدوى سيكون صعود امرئ إلى هذه الأعالي بحثا عن هذا  
الإنسان المرح: مغاور سيجد دون شك ومغاور خلفية منوارية،  
ومخاض لمختبين، لكن لا آبار سعادة ولا حجرات كنور وعروق  
ذهب السعادة الجديدة .

السعادة! كيف للمرء أن يعثر على السعادة بين هؤلاء المظمورين  
والنساك المعتزلين! هل سيكون عليّ أن أبحث عن هذه السعادة  
الأخيرة في الجزر السعيدة النائية وبعيدا بين البحار المنسية؟

لكنّ الكل سواء، ولا شيء جدير بالعناء؛ عبث هو كل بحث  
وعديم الفائدة، فليس هناك من جزر سعيدة!»

هكذا أنهى العراف كلامه متنهدا، لكن مع زفرته الأخيرة كان  
زرادشت قد استعاد صفاء وثقته، مثل واحد قد طلع للتو من هاوية

---

(١) في كنش المسودات ١، شتاء ١٨٨٤ نقرأ في الشذرة ٣١ [٣٤] نقرأ هذه الكلمات على لسان  
زرادشت الذي كان مخاطب سره وحيته . «أي حيواني إن سعادتني العظمى تصيبني  
بالدوار! علي الآن أن أرقص، كي لا أقع مغشيا علي!»

عميقة الى الضياء. «كلا، كلا، وكلاً ثالثاً! صاح بصوت حاد وهو  
يمسح بكفه على لحيته - إنني أدري بالأمر! ما تزال هناك حزر سعيدة!  
ولتكف عن مثل هذا الكلام يا كيس الأحزان المنتهد!

كف عن الفرغرة أيها السحابة الثقيلة في سماء الضحى! ألا ترى  
كيف أنني أقف هنا مبلا بأساك أقطر مثل كلب؟

والآن ها أنذا أنفض نفسي وأفز بعيدا عنك كي أجف من جديد؛  
فلا يفاجئتك هذا! أم تراني أبدو لك غير مهذب معك؟ لكنني في  
مملكتي هنا<sup>(١)</sup>.

أما عن إنسانك الأعلى، فأنا ذاهب نواً لأبحث عنه في هذه  
الغابات؛ لقد كان صوته قادما من هناك. لعل وحشا مفترسا يهدده  
هناك.

إنه في أرض سيادتي الآن، لذلك لا أريد أن يمسه سوء هنا،  
وحقا أقول لك إن هناك وحوشا مفترسة شرسة في مملكتي».

بهذه الكلمات استدار زرادشت يريد الانصراف. لكن الرائي  
خاطبه: «أي زرادشت، إنك مهرج ماكر!

أعرف ذلك، إنك تريد أن تتخلص مني؛ وإيك لتفضل أن تدخل  
الغاب وتركض وراء الوحوش المفترسة!

لكن أي نفع لك في هذا؟ فمساء ستجدني مجددا، ذلك أنني  
سأظل جالسا هنا في مغارتك صبرا وثقيلا مثل جذع عتيق - منتظرا  
عودتك!»

---

(١) Mein Hof تعني في الألمانية ساحة بيتي، وبستاني ومزرعتي، كما تعني بلاطي،  
ومملكتي.

«ليكن! أجابه زرادشت وهو يبتعد، وكل ما هو ملك لي في هذه المغارة هو لك أيضا يا ضيفي!

وإذا ما وجدت عسلا فهو لك أيضا؛ لتلغقه وتلتهمه وتخفف به من مرارة روحك أيها الدب المدمدم، لأننا سيكون على مزاح رائق معا هذا المساء،

على مزاح رائق ومبتهجين لانقضاء هذا النهار! وستكون أنت الذي تؤدي رقصة الدب على إيقاع أناسيدي.

ألا تصدق ذلك؟ أوتهمز رأسك؟ هيا! هيا أيها الدب العجوز! لأنني أنا أيضا راءٍ».

هكذا تكلم زرادشت.



## محادثة مع الملكين<sup>(١)</sup>

### ١

لم تكن قد مرت ساعة على زرادشت وهو يتمشى داخل جباله وعاباته حين لمح فحاة قافلة غربية تسير هناك. فوق الطريق نفسها التي كان يريد الانحدار منها كان هناك ملكان يتقدمان باتجاهه يرتئيهما

---

(١) المحادثة مع الملوك ظهر في أكثر من موقع داخل مسودات ستشه؛ في كنشاث صانقة ١٨٨٣ الشذرة رقم ١٣ [٤] وقد أهمأها يتشه كليا في ما بعد ولم يستغلها في هذا الفصل، ثم كنشاث شتاء ١٨٨٤ - ٨٥. الشذرة ٣١ [٦١] تحت عنوان: «محادثة مع الملك» حيث يظهر موقف يتشه بكثير وضوح، أو أكثر مباشرة مما هو عليه في الصيغة الهانسه انسي اتخذها المحادثة في هذا الفصل حيث بطنى التصميم والتاميح على الخطاب المباشر داخل نص قد بضج أكثر وأخذ شكلا فنيا أكثر دقة وأكثر مراوغة أيضا، مما يتناسب أكثر وروح الدعابة والخفة البينشوية:

- أرى ملوكا أمامي، لكنني أبحث عن الإنسان الراقى. (ويس الإنسان الأرمي أو الأعلى - المترجم).

- بسيف كلمتك القاطع هذه تغلق العنة الكثيفة التي تعمر قلوبنا.

(...)

- أي زرادشت يا في قلوبهم من العس بما هو صحيح أقل مما في صبع قدمك الأيسر بين الرعاع الكريهة حتى الطموح: وما يشتهي المرء أكثر ما يشتهي أن يكون آخر الحلق على أن يكون الأفضل بين الشعب.

- أنظروا إليه كيف يأتي وكيف ينبغي له أن يأتي. على المرء أن يكون حاملا لعينه في قفاه!

- شكليو - منطاهرو - طالعمو - ذلك أنهم يريدون وضع نفسهم للمعاس للجمع

تاجان وحزامان من الأرجوان ومزوقتين بألوانٍ نُحامتين<sup>(١)</sup>. وكانا يسوقان حمارا محملا يسير أمامهما. «عم يبحث هذان الملكان في مملكتي؟» قال زرادشت مخاطبا نفسه وسارع إلى الاختباء وراء دغل. لكن عندما اقترب الملكان من مخبئه قال بصوت نصف مسموع كمن يخاطب نفسه: «يا للغرابة! يا للغرابة! أي منطق في هذا؟ ملكين أرى - وحمارا واحدا!»

عندها توقف الملكان عن المسير وابتسما ملتفتين إلى الموقع الذي جاء منه الصوت، ثم نظرا إلى بعضيهما. «هذه أشياء تخطر بذهن المرء عندنا أصا، لكن لا أحد يطق بها». هكذا قال الملك الذي على اليمين.

---

- عنيد مثل فلاح قروي فظ وماكر على حد السواء.

- يشبثون بالقوانين ويحلو لهم أن يسموا القوانين «أرض الياسة»؛ ذلك أنهم متعبون من المخاطر، لكنهم في الحقيقة يبحثون عن رحل عظيم، ملاح عنيد تنسحب القوانين ذاتها متقهقرة أمامه.

(.) أناس دوو نوايا طيبة لكنهم غير ناشن على أمر، يطلعون شهوة إلى كل حديد هؤلاء الأفاعص بقلوب ضيعة، الغرف المدحثة والحجرات الرطبة - يردون أن يكونوا عقولا حرة -

- من جنس الرعاع يحسون بأنفسهم لحما ودما وقلبا، ويرغبون في إخفاء ذلك وفي الانشراح بحلية الرفعة. إن الشرف غطاء فوق رعاعيتهم: تربية يسمون ذلك، ويحتشدون في ذلك بكل حماس. / يتكلمون عن سعادة السواد الأعظم ويضحون بكل مستقبلي، ولهم فضيلتهم التي لا تشتري بأي ثمن لا تعرض عليهم ثما زهيدا ثثلا يقولوا «لا» ويصرفوا عك مستفخين واثعين أكثر في فضيلتهم: «نحن الذين لا تشتري صماثرنا شمس!» (...).

(١) يشير مونتي وكولليناري إلى إمكانية اقتناس هذه الصورة عن غوته في «الشعر والخصمة» الكتاب الخامس (حول احتفالات تنويج الفيصر جوزيف الثاني في مدينة فرنكفورت التي يصورها غوته بطريقة كرفالية تقريبا). وقد سبق لنا أن نعرضنا لصورة النحام في فصل «الألواح القديمة والألواح الجديدة» في وصف الهياآت المزوقة الملونة لأهل البلاط أيضا.

لكن الملك الذي على الشمال هز بكتفيه وأجاب: «إنه دون شك واحد من الرعاة. أو لعله ناسك قد مر عليه رمن طويل بين الصخور والأشجار. إن العيش في عزلة تامة يفسد الأخلاق الحميدة هو أيضا».

«الأخلاق الحميدة؟» ردّ عليه الملك الآخر مكفهرًا وبشيء من المرارة، «ومما ترانا فازين إذا؟ أليس من «الأخلاق الحميدة»؟ ومن «مجتمعنا الفاضل»؟

إنه لأحب وأفضل أن يعيش المرء بين الرعاة والنسّاك من العيش بين الرعاع المذهبة الكاذبة المزوّقة أيّما تزويق، - وإن سمّت نفسها «مجتمعًا فاضلاً».

- وإن سمّت نفسها «نبيلة» أيضًا. فكل شيء كاذب فيها وفاسد، والدم على وحه الخصوص، وذلك بسبب من أمراض سيئة قديمة ومتطبين أكثر سوء.

أفضل لديّ وأحبّ اليوم فلاح قرويّ معافى فظّ، ماهر، منابر عنيّد؛ فذلك هو النوع الأشرف في هذا الزمن.

إن الفلاح القروي هو الأفضل اليوم؛ وإنّ جنس الفلاحين هو الذي ينبغي أن يكون سيداً! لكنها مملكة الرعاع، - ولن أدع نفسي أخدع بوهم بعد الآن. لكنّ الرعاع تعني: الخليط.

خليط رعاع: فيه يتداخل ويتمازج الكل بالكل، القدّيس والوغد والنبيل واليهودي وكل ضروب الدابة مما جمعت سفينة نوح.

أخلاق حميدة! كل شيء كاذب وفاسد. لا أحد يعرف معنى للاحترام؛ ذلك بالذات هو ما أردنا الفرار منه. كلاب متذلة متطفلة تشغل على طلاء السعف بالذهب.

يخفقني هذا القرف، أن نغدو نحن الملوك أيضا مزيفين، متشحين  
مغمورين بشتى الأوشحة والنياشين متكرين في زِي الأبهة العتيقة  
الدابلة لأجدادنا، ميداليات فخرية لأغبي الأغبياء وأشطر الشاطرين  
وكل من يتعاطى السمسرة بالسلطة في هذا الزمن!

لسنا صفوة الناس - ومع ذلك علينا أن نظهر كذلك؛ لقد شبعنا  
أخيرا وأصابنا القرف من هذا الخداع.

هربنا من الرعاع وكل الزاعقين وذباب الكتانة الأزرق، من عطونة  
البقالين وارتعاصات الطموح ومن الأنفاس الكريهة - أف، أن يعيش  
السوء بين الرعاع!

أف! أن نكون الاخيار بين الرعاع! أف! يا للقرف! يا للقرف! يا  
للقرف! أية أهمية لنا بعد نحن الملوك!

«إيه مرضك القديم يعاودك، قال الملك الذي على الشمال؛ إيه  
القرف يستبد بك يا أخي المسكين. لكنك تعلم أن هنا احدا يسمع  
إلينا».

وفي الحين هبّ زرادشت الذي كان يسمع مصغيا بكل انتباه إلى  
ذلك الحديث، وخرج من مخبئه متقدما نحو الملكين ثم شرع في  
الكلام هكذا:

هذا الذي كان يسمع إليكما، ويستبغ الاستماع إليكما أيها  
الملكان إنما يدعى زرادشت.

إنني زرادشت الذي قال ذات مرة: «وما أهمية الملوك؟» لتغفرا لي  
فقد ابتهجت لسماعكما وأنتما تقولان لبعضكما. «أية أهمية لنا بعد  
نحن الملوك!»

أما هذه فمملكتي هنا ورقة سيادتي؛ فعمّ تبحثان إذا هنا في مملكتي؟ لكن لعلكما قد عثرتما في الطريق على ما أبحث عنه أنا: أعني الإنسان الأعلى.

ولما سمع الملكان هذا الكلام ضربا على صدريهما وتكلما بصوت واحد: «لقد كشف أمرنا!

بسيف كلماتك القاطع تفلق العنقه الكثيفة التي تغمر فلسنا. لقد كشفت عن أسانا، ذلك أنا ماضيّين في رحلة للبحث عن الإنسان الأعلى -

- الإنسان الذي هو أرقى منا؛ وإن كنا ملكين. وقد حثنا بهذا الحمار ليكون مطية له، فالإنسان الأعلى لا بد أن يكون السند الأعلى على الأرض أيضا.

وليس هناك من مصيبة أكبر وأقسى في المصائر البشرية كلها من أن لا يكون أصحاب الجاه في الأرض هم الأولون من أفاضل الناس. إذ عندها يغدو كل شيء مزيفا كاذبا ومعوّجا وفظيعا.

وإذا ما كان أصحاب الجاه من أسافل الناس وأقرب إلى الدابة منهم إلى الإنسان، فسيرتفع عندها شأن الرعاع ويرتفع، وبالأخير تنطق فضيلة الرعاع أيضا: «أنظر، أنا وحدي الفضيلة!».

ما هذا الذي أسمع؟ أجابهما زرادشت. أي حكمة على أفواه ملوك! إنني لمفتون، والحق أقول لكما إن بي رغبة في أن أنظم مقطعا في هذا الأمر:

- وليكن مقطعا قد لا نستسيغه كل أذن، فأنا قد نسيت من زمان مراعاة الأذان الطويلة. هيا! إذا!

(لكن هنا حدث أن أخذ الحمار بدوره الكلمة: لكنه بوضوح وبنية خبيثة صاح: إي - آ!)<sup>(١)</sup>

ذات مرة - في السنة الأولى من زمن الخلاص على ما أظن -

قالت العرافة<sup>(٢)</sup> سكرى من دون خمر:

«الويل، هي ذي الحال تسوء!

يا للانهار! يا للانهار! أبدا لم ينحط العالم إلى مثل هذا الدرك!

روما تنحط عاهرا<sup>(٣)</sup>، وتدننى وكرًا للعاهرات،

إلى منزلة الدابة تدنى قيصر روما<sup>(٤)</sup>، والرب نفسه - استحال

بهوديا!«<sup>(٥)</sup>

\* \* \*

---

(١) أنظر الهامش رقم ٢ ص ٣٦٩ من فصل «عن روح الثقل».

(٢) يذكر زرادشت العرافة بإسمها الروماني المعروف Sibylla وهي لدى الرومان بنية وعرافة في الآ- نصه ومعلمه تكهّنات الآلهة. إنه داردانوس ملك طروادة في المعند الروماني. وهي التي فادت إبنه في رحلته إلى العالم السفلي، ومؤلفة الكتب السبيليه التي كانت محفوظة في معبد الكابيتول بروما. قد رسم صورتها كل من ميكيل أنجلو وتيتوريتو ورامبراندت.

(٣) صورة المدينة العاهرة مستقاة من رؤيا يوحنا الإصحاح ١٧ بكامله في كلامه عن بابل: مثلا «ثم جاء واحد من السبعة الملائكة الذين معهم السعة الحمامات وتكلم معي قائلا لي هلم فأريك دينونة الزامة العظيمة الحالسة على المياه الكسرة، التي رى معها كل ملوك الأرض وسكر سكان الأرض من خمر رانها.». لكن نيتشه يقلب الصورة والعاهرة هنا هي روما التي سلمت نفسها للمسيحية.

(٤) لعل هنا إشارة إلى تبني روما للمسيحية كديانة رسمية للدولة الرومانية على عهد قسطنطين الكبير في سنة ٣١٣ بعد أن كانت تناصبها العداء وتعاملها باحتقار معتدة بألهتها المحدرة من أصل إغريقي. لكن بول ماتياس يرى في ذلك إحالة ممكنة على الملك كالمعولا الذي بروي عنه المؤرخ سويتون بأنه قرر أن يجعل ذات يوم من حصانه إيسيناتوس قنصلا

(٥) حسب التصور المسيحي لتجلي الله في صورة وجسد عيسى ابن الإنسان.

استساغ الملكا هذا النشيد الذي نظمه زرادشت أمامهما، لكن الملك الذي على اليمين تكلم قائلا: «أي زرادشت، لكم كان حسنا ما فعلنا عندما سرنا بحثا عن لقياك!

لأن أعداءك أرونا صورتك في مرآتهم؛ وكنت تظهر بتكشيرة شيطان وضحكة ازدراء، مما جعلنا نفرع منك.

لكن مانع خوفنا ذاك! لأنك على الدوام كنت لا تكف عن وخز مسامعنا وقلوبنا بمقولات حكمك. حتى نطقنا أخيرا: وما أهمية مظرة بالنهاية؟

لا بد أن نستمع إليه، هو الذي يعلم «عليكم أن تحبوا السلام وسيلة لحروب جديدة، والقصير من فترات السلام أكثر من طولها!». أبدا لم يكن لأحد أن تكلم من قبل بمثل هذه العبارات الحربية: «أي شيء يُعد حسنا؟ أن يكون المرء شجاعا أمر حسن. والحرب الجيدة هي التي تضي قداسة على كل قضية».

أي زرادشت إن دم آبائنا قد اضطرب في عروقا لسماع هذه الكلمات؛ لقد كانت مثل حديث الربيع إلى دنان الخمر المعتقد.

عندما تتلاحم السيوف وتتداخل مثل حيات مرقطة بالحمرة، عندها كانت تروق لآبائنا الحياة؛ وكل شמוש السلام كانت تتراءى لهم شاحبة فاترة؛ وفترات السلام الطويلة كانت تغمرهم بالحجل.

وكيف كانوا يتنهدون؛ أولئك الآباء وهم يرون إلى السيوف المعلقة جافة ملتصعة على الجدران! ومثلها تماما كانوا يتلهفون ظمأ إلى

الحرب. لأن كل سيف يتعطش إلى شراب من الدم ويبرق متوهجا  
بالرغبة في الدم»<sup>(١)</sup>.

وبينما كان الملكان يدرشان هكذا ويتكلمان بحماس عن سعادة  
آبائهما تملكت زرادشت رغبة كبيرة في أن يسخر من حماسهم؛ ذلك  
أن هذين الرجلين الذين كانا أمامه ملكان مسالمان كما كان يبدو  
واضحا من سحنتيهما المترعة برفه وسكينة الشيخوخة لكنه تمالك  
نفسه، وهكذا تكلم يخاطبهما: «هيا! إلى هناك تمضي الطريق، هناك  
توجد مغارة زرادشت؛ وليكن لهذا اليوم مساء طويل! لكن صرخة  
مستغيث نستحثني الآن للانصراف عنكما.

وإنه لشرف لمغارتي أن تستقبل ملكين يفضلان بالجلوس داخلها  
وبالانتظار؛ غير أنه سيكون عليكما أن تنتظرا طويلا!

لكن ما أهمية ذلك؟ إذ أين يمكن للمرء اليوم أن يتعلم الانتظار  
كما في العصور؟ وكل ما تبقى من فضيلة للملوك اليوم - أليس ذلك  
الذي يسمّى: القدرة على الانتظار؟».

هكذا تكلم زرادشت.

---

(١) في كشات ربيع ١٨٨٤ نقرأ في الشذرة ٢٥ [٣١] «الجه في ظل السيف» (مثل مشرقى).



## العلاقة<sup>(١)</sup>

وواصل زرادشت سيره متفكرا وهو ينحدر أكثر فأكثر عبر العابات، مارا بمستنقعات؛ لكن وكما يحدث لكل من يفكر في أشياء عظيمة الأهمية، ها هو يدوس في غفلة منه على إنسان. وإذا وابل من صراخ ألم وبذاءتين وعشرين شتيمة تُبصق كلها دفعة واحدة في وجهه؛ مما جعله في غمرة الذعر يرفع عصاه ويهوي بها على ذلك المُداس. لكنه سرعان ما تاب إلى رثده، وإذا قلبه يضحك من الحماقة التي ارتكبها للتو.

---

(١) العنوان الأولي الذي جاء في المسودات هو: «صارم الضمير العقلي الصارم» أو «رحل التدقيق والتمحيص الصارم». كما تحتوي الشذرة ٣٢ ٩] من كنشاث شتاء ١٨٨٤ - ٨٥ على مخطط أولي لهذا الفصل تحت عنوان «ضمير العلم الصارم» نورد منها بعض المقاطع التي تبرز بصفة واضحة ومباشرة التقابل الذي يقيمه بين العارف، أو الساعي إلى المعرفة ودوي التدقيق العلمي الصارم، أو حراس المعرفة. سالت دروب المعرفة يتساءل، بينما حارس المعرفة بحيب وبهرى ويقصى وسد:

- «واحد من علماء وفسا الحاصر يسأل ما هو الإنسان باترن؟ أهو الله نفسه في جباه جواب؟ إذ سدو لي أن لله قد أراد في وفب مصى أن تتحول إلى حيوان.

(بحب بيشه نفسه عن هذا السؤال في كتاب ما وراء الخير والشر فيكب في الشذرة ١٠١: «واليوم بوسعي أن أرى سهوله في أحد العلماء تحوّل الإله إلى حيوان»)

- أناس فائرون باردون أولئك الذين لا يريد المرء أن يصدق حماقاتهم، حماقات يتأولها المرء تأولا سيئا على أنها حيل كريهة.

(هذه الجملة أيضا ترد في ما وراء الخير والشر: الشذرة ١٧٨ كالآتي: «لا أحد يصدق»

«عفوا!» قال مخاطبا ذلك المُداس الذي هب حائقا ثم جلس من جديد. «عفوا، ثم إليك أولا بهذا المثل.

مثل مسافر منشغل بالتفكير في أشياء بعيدة ترتطم قدمه دون انتباه منه بكلب نائم؛ كلب كان مستلق في الشمس؛ وكيف يقفز كل منهما ويرتميان الواحد على الآخر مثل عدوين

---

«بحماقات الفطنين: أي ضرر يلحق بحقوق الإنسان».

- لصير العلم الصارم عينان باردتان وجانتان، وكل شيء يستلقي أمامه مجردا من الريش وبلا لون؛ يعاني من عجزه عن الكذب ويسمي ذلك «إرادة الحقيقة»<sup>١</sup> ينتفض، يظفر حوالبه، يمسح بكفه على رأسه ويدع نفسه يسحر ويستهرئ بطالب معرفة. لكن التحرر من الحمى لا يعني «عرهانا».

- المحموم يرون في الأشياء كلها أشباحا والذين لا حرارة لهم يرون فيها ظلالا حوية. لكهما يجتاحان كلاهما إلى نفس الكلمات.

- لا يكفي أن يكون للمرء اليوم عقل؛ على المرء أيضا أن يتخلص منه، أن «يحت» من نفسه العقل؛ لكن ذلك يتطلب الكثير من الشجاعة.

- هناك أيضا أولئك الذين طلهم الفساد بما فيه الكفاية كيما يحدوا طريقا إلى المعرفة، لأنهم معلمون فقط من أجل تلامذتهم يأحدون الأشياء - وأنفسهم أيضا - بجدية.

(يحد صدى لهذه الجملة أيضا في ما وراء الخير والشر، الشدة ٦٣. «من كان معلما في طبعه العميق، يأخذ الأشياء - بما في ذلك نفسه ذاتها - بجدية وعيه على تلامذه».

- هي ذي نصفها تلك القطط العارسة الثقيلة؛ فم الأرملة الغائرة - وأنت تريد أن تملأها وتقوصها يا زرادشت؟

(...)

- أيها العقل المثابر العنيد، الدقيق والتافه

- دعني أحزر، فإن برهانك يتعب جوع عقلي.

.. إنك لا تشعر حتى بأنك تحلم؛ فما أملك إذا عن اللفظة!

- يا صديقي، إن الفصيلة لا تفعل شيئا «من أجل» و«لأن» و«لكي»؛ فهي لا تملك أدنا حمل هذه الكلمات الصغيرة.

(...)

- عاجز... مثل جنة، ميت حيا، مدفون، مغمور، لم يعد قادرا حتى على الوقوف هذا المجتر المتلصص فكيف له أن ينهض مبعثا من جديد؟!.

لدودين مذعورين كليهما الواحد من الآخر؛ هكذا حدث لنا الآن نحن أيضا.

لكن! وكيف وجدا نفسيهما على أهبة أن يعانق أحدهما الآخر، ذلك الكلب وذلك المسافر الوحيد! إذ كانا كلاهما - وحيدين!

«أيا كنت أيها الرجل، قال المدراس ولا يزال حائقا، فإنك تدوس علي الآن بمثلك أيضا وليس بقدمك فقط!

لتنظر إذا! أنا كلب؟» وبهذه الكلمات نهض ذلك الحالس وقد أخرج ذراعه العارية من المستنقع. ذلك أنه كان مستلق على الأرض مختبئا ومستترا مثل واحد يترقب بطريدة من وحوش المستنعات.

«لكن ماهذا الذي تفعله!» صاح زرادشت مذعورا إذ رأى دما غزيرا يسيل فوق الذراع العارية، - وما الذي جرى لك؟ هل عضك حيوان مفترس أيها الشقي؟

عندها أجابه المدمى ضاحكا وهو مايزال حائقا مع ذلك: «ما الذي يعينك في هذا؟» وكان يهتم بالانصراف، «إنني هنا في موطني ومملكتي!

لبسألني من يريد أن يسألني، غير أنه سيكون من الصعب على أهوج أن يظفر مني بجواب».

«هيهات! أجابه زرادشت مشفقا وهو يمسك به من ذراعه، إنك مخطئ؛ أنت لست في موطنك هنا بل في مملكتي، ولا أسمح بأن يصاب أحد فيها بأذى.

ولتدعني بما يحلو لك من الأسماء على أية حال؛ إنني الذي يجب أن أكون. أما أنا فأدعو نفسي بإسم زرادشت.

هبا إلى هناك فوق المرتفع يمضي الدرب الذي يقود إلى مغارة زرادشت، وهي ليست بعيدة - ألا تريد أن تضمد جراحك عندي؟ لقد أصابك الكثير في هذه الحياة أيها الشقي؛ في الأول عضك الحيوان، وبعدها داس عليك الإنسان!.

لكن ما أن سمع المداس إسم زرادشت حتى تبدلت سحنه. «ما الذي جرى لي إذا؟» راح يصرخ، ومن ثراه يتغلي أكثر في هذه الحياة أكثر من ذاك الإنسان الفريد الذي يدعى زرادشت، وذلك الحيوان الفريد الذي يغتذي من الدم: العلقة؟

من أجل هذه العلقة أستلقي في هذا المستنقع مثل صياد، وكانت ذراعي الممددة قد عُصَّت عشرة مراب عندما حاءت علقة ألطف لمتنص دمي: زرادشت شخصيا!

يا للسعادة! باللمعجزة! مبارك هذا اليوم الذي قادني الى هذا المسنقع! مبارك أفضل مخجم حيّ والأكثر حيوية من بين كل المحاجم، مبارك زرادشت علقة الوعي العظيمة!.

هكذا تكلم المداس، وقد أفرحت زرادشت كلماته وما ترشح به من إحلال وإكبار. «من أنت؟» سأله عندها وهو يمد يده للمصافحة، إن بيننا أموراً كثيرة سيكون علينا أن نوضحها ونجلوها، لكنني أرى النهار وقد غدا الآن أكثر صفاء وجلاء.

أن رجل التدقيو والتمحيص العقلي، أجاب الرجل، وليس هناك في مسائل الفكر من هو أكثر صرامة وأكثر شدة وأكثر فسوه مني، سوى ذلك الذي كان معلّمي في هذا كله؛ ألا وهو زرادشت.

وإنه لمن الأفضل أن لا يعرف المرء شيئا من أن تكون له صف

معرفة بالكثير من الأشياء! وأفضل أن أكون أحمق مستفلا بذاتي من حكيم يقتات من أحكام الآخرين. أنا - أمضي إلى العمق.

وأية أهمية أن يكون ذلك العمق كبيرا أم صغيرا، أن ادعى مستنقعا أم سماء؟ إن سعة الكف من أرض لكافية بالنسبة لي؛ شريطة أن تكون بحق أرضا متينة وقاعدة صلبة<sup>(\*)</sup>.

سعة الكف من الأرض؛ فوقها يمكن للمرء أن يقف بقدم ثابتة. ففي مجال التدقيق المعرفي الحق ليس هناك من كبير أو من صغير.

- «لعلك الخبير العارف بأحوال العلقه أذا؟ وأنتك تذهب في سر أغوار العلقه إلى أعماق الأعماق، أيها المدقق الصارم؟»

«أي زرادشت، سيكون ذلك أمرا رهيبا، من أين لي أن ادّعي التحرش به!

وإذا ما كان هناك من مجال أعتبر نفسي العارف به والمعلم الحاذق فيه، إنما هو دماغ العلقه: - ذلك هو عالمي أنا!

وهو عالم قائم بذاته على أية حال! ولتغفر لي إن نطق افتخاري هنا بصريح العبارة، إذ ليس هنالك من يضاهيني في هذا المجال. لذلك قلت قبل حين «إنني هنا في مملكتي».

---

(\*) عبارة Grund und Boden تعني حرفيا: أرضية وقاعدة. لكن هياك تلاعب على المعاني المختلفة التي تؤديها عبارة Grund فهي تعني العمق، والماع، والاساس، وفي الوقت نفسه الأرض، والقاعدة؛ كما أن عبارة Grund und Boden التي معناها الحرفي قاعدة وأرضا، أو ارضا وقاعا، تعني في الاستعمال الألماني: كليا، وبصفة جذرية وعيمة. من هنا الصعوبة الكبرى في ترجمة المقصود من وراء ظاهر اللفظ.

ولكم قضيت من الزمن متفلياً هذه المسألة الوحيدة؛ دماغ العلقه،  
وذلك كي تكف الحقيقة المتفلته دوماً عن الإفلات من قبضتي! إنني  
هنا في مملكتي!

- من أجل ذلك أهملت كل شيء سواه، ومن أجل ذلك غدا كل  
شيء سواه لا بعيني؛ وجنا إلى جنب مع علمي تمتد ظلمة جهلي.

صميرٌ عقلي هو الذي يريد لي أن أعرف شيئاً واحداً وأكون جاهلاً  
بكل ما عداه: إنني أقرف من كل أنصاف العقول، كل العقول  
الضبابية، المحلقة والمتأججة حماسة.

وحيث تنتهي نزاهتي أكون أعمى، وأريد أيضاً أن أكون أعمى.  
لكن حيث أريد أن أعرف أريد أيضاً أن أكون نزيهاً؛ أي قاسياً،  
شدبداً، صارماً، فظيلاً، بلا هوادة.

وإن قولك داب مرة باررادست: «العفل هو الحياة التي تحز وتقطع  
في لحمها الخاص» هو الذي استهواني وقادني إلى تعاليمك. وحقاً  
أقول لك إنني بدمي قد جمعت وراكت علمي الخاص!»

- «وإن منظرِكَ لشاهد على ذلك، والمشاهدة خير دليل» قال  
زرداشت؛ ذلك أن الدم ما يزال متدفقاً من الدراع العارية للمدقق  
الصارم. إذ كانت عشرة علقات في الحقيقة قد عضت على ذلك  
الموضع.

«أو، أيها الرفيق العجيب، آية دروس ترشح لي بها هذه الهياة؛  
أعني شخصك! ولعله لا يحق لي أن ألقى بكل شيء إلى أذنك  
الصارمة.

هيا! لنفترق هنا! لكنني أريد أن ألقاك ثانية. إلى هناك يصعد  
الدرج الذي يقود إلى مغارتي، ولتكن ضيفي المعزز في هذه الليلة!  
وإنني أريد أن أراضى جسدك أيضا، إذ داس عليك درادشت  
بقدمه: ذلك ما أفكر فيه الآن. لكن علي أن أنصرف عنك الآن إلى  
حيث تستحثني صرخة مستغيثا».

هكذا نكلم زرادشت.

## الساحر<sup>(١)</sup>

١

وبينما كان ررادست يلف حول صحرة رأى عبر بعيد من تحته وعلى نفس الطريق التي كان يسلكها رجلا بلّوح بدراعه مثل المعنوه ثم انطرح بكل جسده على الأرض. «قف! قال زرادشت مخاطبا نفسه، هذا الذي أرى هناك لا بد أنه الإنسان الأعلى، وأنه هو الذي كان يرسل بكل ذلك الصراح المستعيث الأليم؛ لا بد أن أطر إن نمة ما يمكن مساعدته به». لكنه عندما هرع إلى الموضع الذي كان يستلقي فيه ذلك الرجل وجد أمامه عجوزا مسنا مرتعدا وبعبنين مسجمدتين، وعبا كانت بعدها كل جهود زرادشت ومحاولاته أن ينهضه ويجعله يقف مجددا على قدميه. بل إن ذلك الشقي قد بدا كما

(١) العنوان الأولي كما يرد في المخطوطة الأصلية هو «ثابت العمل»، لكن الشذرة ٣٠ [٨] من كتاب خريف ١٨٨٤ تثبت عنوان «الساحر». في هذه الشذرة يرد ما لمي: «متعب أنا؛ دون جدوى بحثت طوال حياتي عن إنسان عظيم. لكن لم يعد هناك من زرادشت أيضا. / عرفتك فال زرادشت حاذيا، إنك ساحر الجميع، لكن يبدو لي أنك وحيدك الذي حبيب كل القرف. / إنه لمشرف لك أد كنت قد سمعت إلى المعظمة، لكن سمعتك قد حانك هو أنصاء؛ ثابت لست عظيما. / من أنت؟ قال لساحر مسن، وبعين ملوفا العبد، من يسمح لنفسه بمحاطبي هكذا؟ / أنا صميرك القاسي الشديد، أحامه زرادشت وادار ظهره للساحر».



لو أنه لم يكن يدرك حتى وجود شخص إلى جانبه أصلاً، بل أكثر من ذلك فقد كان يجول بعينه من حوله ملوحاً بيديه بحركات مثيرة للشفقة مثل امرئ أعزل وحيد، متروك ومنسي من العالم بأسره. لكنه، وبعد ارتعاشات وتشجعات ونلويات كثيرة راح بالآخر يستكي متفحفاً هكذا:

من يدفني؟ أمن أحد ما يزال يحبني<sup>(١)</sup>؟

نارلوني أيدٍ حارة!

نارلوني مجامر للقلب!

ممدداً، تقصّني الرعدة

مثل محتضّر تدلّك قدماء الباردين -

مززع الأركان أواه! بحمى غريبة،

مرعداً تحت وقع سهام من جليد قاصية/،

ملاحقاً بك، أيتها الفكرة!

الفكرة النكرة! المقنعة! الفظيعة!

الصيد المستتر وراء الغيوم!

---

(١) بكانيه الساحر هذه قد نظمها نيشه في كتابه قصصه مستقلة، لها في ربيع ١٨٨٤ في مجلد ١١ من الأعمال الكاملة؛ الشذرة [٢٧] ٢٨ يوجد النصائح الأولى لهذه القصيدة تحت عنوان: «الشاعر - معاناه السدع»، ثم نقرأ في الشذرة ٢٩ [٢٢] هذا المقطع القصير: «هل من أحد يحبني بعد؟ - عقل بقصه الرد/ حمرعني/ شاعر/ ملك». بعدها بعد كتابة هذه القصيدة في مسودات الكتاب الثاني من زرادشت تحت عنوان من مخلفين «من الوحدة السابعة» و«الفكرة»، ثم بعد كتابتها في الشذرة ٣١ [٢٢] من نفس الكنتش. لكن بصيغة تكاد تكون بهائه، أو أقرب كثيراً إلى الصيغة التي نرد عليها في هذا الفصل وفي كنتش ديسمبر ١٨٨٨ - جانفي ١٨٨٩ تتحول بكانية الساحر إلى قصيدة «شكوى أرين» التي صمّمها نيشه داخل «دائيراموس دوبيوزوس».

مصعوقاً بك،

أيّها العين الهازئة التي ترمقني من وراء العتمة:

- هكذا أستلقي،

أتلوّى، أثنّى، معذباً

بكل الضربات الموجعة الأبدية،

مصاباً بسهمك أيها الصياد الفظيع

أنت، أيها الإله المجهول!

\* \* \*

لتصرب عميقاً وأعمق

اضرب مرة أخرى!

مزقَ وفشّ هذا القلب!

ما نفع هذا التعذيب بسهام كليلّة؟

لم ترمقني مجدداً هكذا،

مئابراً لا تعرف كللاً من عذاب الآدميين،

بعينين صاعقتين تبرقان برغبة إله شامت متشفّ؟

لا قتلاً تريد،

بل عذاباً فقط؟ وعذاباً؟

لأي غرض - تعذبني أيها الإله الشامت المجهول؟ -

\* \* \*

ها ها! تتسلل خفية؟

عمّ تبحث في هذه الساعة المتأخرة من الليل؟  
تكلم!

تضغطني، وتهصرني -

ها! تضيق عليّ الخناق!

تنخّ! تنخّ!

تُصغي إلى أنفاسي؟

تسترق السمع إلى قلبي؟

أيها الغيور -

غيور ممّاذا يا ترى؟

تنخّ! تنخّ! لم هذا السّلم؟

تريد الدخول؟

ولوج قلبي؟

تريد الصعود؟

إلى أفكارٍ الخفيّة تريد الصعود؟

أيها اللص المجهول - الذي لا يستحي!

ما الذي تريد أن تسرق؟

عمّ تريد أن تتجسّس؟

ماذا تريد بهذا التعذيب؟

يا معذب الأرواح!

أيها الإله الجلاد!

أوتريدني أن أرتمي كالكلب

متمرغا بين قدميك؟  
مخلصا، مولعا أظير ولها،  
مبضيضا بختي لك؟

عبثا! لتواصل لساعاتك،  
أيتها الحسكة الفظيعة! كلاً،  
لستُ كلبا - بل فقط طريدتك الوحشية أنا،  
أيها القناص الشيع!  
أسيرك ذو الكبرياء،  
أيها اللص المشتّر وراء السحب!  
تكلم إذا!  
ماذا تريد مني يا قاطع الطرقات؟  
أيها المجهول المتلفّع بالبروق! تكلم!  
ماذا تريد أيها الإله المجهول؟ - -

ماذا؟ فدية؟  
تريد فدية؟  
لتطلب الكثير إذا؛ تلك نصيحة كبريائي لك!  
وليكن كلامك قليلا؛ تلك نصيحة كبريائي الأخرى!  
ها ها!

تريدني - أنا؟ أنا الذي تريد؟  
أنا - بكلّيتي؟

ها! ها!

وتعذبني، أيها المجنون،  
وتجلد كبريائي؟  
بل لتمنّخي محبة! - من يدفني؟  
أمن أحد ما يزال يخبني؟ - ناولني يدين حارّتين،  
ناولني مجامر للقلب،  
أعطني، أنا المتوحد  
الذي علّمه الصقيع وسبع طبقات من الثلج على القلب  
كيف يحنّ ويشتاق حتى إلى أعداء،  
سلّمني، وسلّم -  
آبها العدو الفظيع -  
نعم، سلّم نفسك - لي!

ابتعد!

ها هو قد فرّ  
رفيقي الوحيد والأخير،  
عدوي الأكبر،  
عدوي المجهول،

إلهي الجلاد! -

كلّا، لتعدّ،  
بكلّ ضرباتك الموجهة!  
أواه! لتعدّ إلى آخر وحيد من بين المتوحّدين!  
عدّ، فكل جداول دموعي تنسكب  
سائلة نحوك!  
وشعلة قلبي الأخيرة -  
تضطرم لك أنت وحدك!  
أواه عدّ،  
إلهي المجهول! يا عذابي! وسعادتني - الأخيرة!

\* \* \*



- ههنا نفذ صبر زرادشت ولم يعد يتحمل من مريد، فأخذ عصاه  
وبكل ما لديه من قوة راح يضرب المتذمر المتفجع. «إخرس!» صاح  
فيه مجلجلا بضحكة الحائق، «إخرس، أيها الممثل! أيها المزور! أيها  
الكذاب حتى النخاع! إنني أعرف جيدا من أنت!  
سألهب ساقينك أيها الساحر المشؤوم، إنني على دراية جيدة  
بالطريقة التي تحرق جلد هذا الرهط الذي شاكلتك» .  
- «دع هذا، قال العجوز وهو يهّب واقفا، كُفّ عن الضرب يا  
زرادشت، إنما كنت أفعل ذلك لمجرد اللعب!»

إن مثل هذا اللعب جزء من صناعتي، وقد أردت فقط أن أجربك عندما قدمت هذا العرض الاختباري! والحق أقول لك، إنك نفذت إلى أعماقي بعينك الشافية!

لكنك أنت أيضا قد قدمت لي عرصا لا يستهادر به عن حقيقتك: إنك قاس يازرادشت الحكيم! بقسوة تجلد «بحقائقك» - وعصاك القاسية هي التي انتزعت مني هذه الحقيقة انتزاعا!

- «لا تملق، أيها الممثل الزائف حتى النخاع! أجابه زرادشت وهو ما يزال حائقا قائم السحنة. مزيف أنت؛ فأني كلام لك - عن الحقيقة! يا طاووس الطواويس! يا بحر العرور! أية مسرحية هذه التي تملأها هنا أمامي، أيها الساحر المشؤوم! في من كنت تريدني أن أعتقد عندما كنت تنفخ بتلك الطريقة؟»

«في تائب العقل، قال العجوز؛ ذاك هو الذي كنت أمثل دوره أمامك، وإنك أنت نفسك من ابتدع هذه العبارة في ما مضى - الشاعر والساحر الذي يوجه عقله ضد نفسه بالنهاية، المتحول الذي يتحمد بصقيع علمه السيء وضميره.

ولتعترف يا زرادشت الآن: لقد كان عليك أن تنتظر طويلا قبل أن تدرك حقيقة صناعتي وكذتي! لقد اعتقدت في أساي مصدقا وأنت ترفع رأسي بكلمي يديك، -

وقد سمعتك تتحسر هكذا: «لم يُمنح ما يحتاج من المحبة، لم يُمنح محبة!» أن أُلجج إلى هذا الحد في خداعك. فذلك هو ما غمر خبثي غبطة حتى الأعماق.

«من الأكيد أنك قد نجحت في مغالطة أناس أكثر شطارة مني،

أجابه زرادشت بحدة. أنا لست بالذي بحتاط من المخادعين؛ ينبغي علي أن أكون دون حذر: ذلك ما يريده قلدي.

أما أنت، ففي حاجة إلى الخداع؛ إنني أعرفك جيدا كي أدرك ذلك! عليك دوما أن تكون مزدوج المعنى، ثلاثا ورباعا وخماسا في كل ما تنطق به وتفعله. وحتى هذا الذي اعترفت به الآن فلا هو بصادق بما فيه الكفاية بالنسبة لي ولا هو بكاذب بما فيه الكفاية!

هكذا كنت نزيه وتفتح كدنتك أمامي وأنت تقول: «إنما كنت أفعل ذلك لمجرد اللعب!» لقد كان هناك شيء من الجد أيضا في ذلك؛ ففكك أيضا شيء من تائب العقل!

إنني أكتبه شخصك جيدا. لقد كنت ساحر الجميع، لكن ما من حيلة لديك أو كذبة تجاه نفسك، - فأنت منكشف السر منقشع الهالة أمام نفسك!

القرف هو ما جنيته كحقيقتك الوحيدة. وما من كلمة ظلت صادقة لديك، لكن فمك صادق مع ذلك؛ أعني هذا القرف الذي يلتصق بشفتيك».

- «من أنت إذا؟ صاح الساحر العجوز بصوت ملؤه التحدي؛ من يسمح لنفسه بأن يخاطبني بمثل هذا الكلام، أنا، أعظم من يحيا على وجه الأرض في هذا الزمن؟» وقذف زرادشت بنظرة برقا أخضر يومض من عينيه. إلا أنه سرعان ما تغير وقال يخاطب زرادشت بصوت حزين:

«أي زرادشت! لقد تعبت من كل هذا، وقرنت من فنون أحابيلي. أنا لست عظيما، فما نفع التظاهر؟ لكنك تعلم جيدا - لقد كنت أسعى إلى العظمة!



كنت أريد أن ألعب دور الإنسان العظيم وقد أقنعت الكثيرين: لكن هذه الكذبة كانت أكبر من طاقتي، وعليها تحطمت.

أي زرادشت! كل شيء في كذب؛ لكن أن أنحطم على كذبتني؟ فهذه حقيقة صادقة!.

إنه لمشرّف لك، قال زرادشت قاتما وهو ينظر جانبا وقد خفض عينيه، إنه أمر مشرّف لك أن تكون قد سعت إلى العظمة، لكن سعيك نفسه قد خانك هو أيضا. فأنت لست عظيما.

هذا هو أفصل وأصدق ما فيك أيها الساحر المشؤوم العحوز، وذلك ما أقدره فيك: أن تكون ملئت من نفسك، وأن تصرح بذلك: «أنا لست عظيما».

هذا هو ما أقدره فيك كواحد تائب العقل؛ حتى وإن كان صدقك لحظة مثل نفحة عابرة في كف الريح، فإنك في تلك اللحظة كنت - صادقا.

لكن، قل لي عمّ تبحث هنا في أدغالي وبين صخورتي؟ وأي اختبار كنت تريد أن تختبرني عندما استلقيت في الطريق أمامي؟ وبأي شيء كنت تريد أن تغويني؟

هكذا تكلم زرادشت وعيناه تومضاد. وهنا سكّ الساحر العجوز لبرهة من الزم، ثم قال: «هل أنا أعوبك؟ بل إنني - أبحث فقط.

أي زرادشت، إنني أبحث عن واحد صادق، مستقيم، بسيط، واضح، إنسان في منتهى النزاهة، وعاء حكمة وقديس معرفة، إنسان عظيم!

ألا تعرف ذلك، يا زرادشت؟ إنني أبحث عن زرادشت».

ههنا ساد صمت طويل بين الرحلين؛ لكن زرادشت غاص بعيدا

في أعماق نفسه، حتى أنه أغمض عينيه. ثم إنه عاد إلى مخاطبه وأمسك يده قائلا بكل أدب ودهاء:

هيا! هو ذا الدرب الصاعد الذي يقود إلى حيث توحد مغارة زرادشت. هناك يمكنك أن تبحث عن تطلبه نفسك.

ولتطلت نصيحة من حواني؛ نسري وحيثي؛ إنهما سيساعدانك في بحثك. لكن مغارتي رجة فسيحة!

أما أنا شخصا فلم أر أي إنسان عظيم في الحقيقة. وإن العين الأكثر رهافة في وقتنا هذا تظل خشنة أكثر مما ينبغي كيما ترى عظيما. إنها مملكة الرعاع.

وكم من واحد رأيته ينتفخ ويتمطط والشعب يصيح من حوله: «أنظروا، هو ذا إنسان عظيم!» لكن ما نفع كل منافخ الحدادين؟ فبالهابة لا يخرج منها سوى الريح

وبالنهاية تنفلق الضفدعة التي ظلت تمتلئ طويلا بالهواء؛ ومن بطنها تخرج ريح. أن يُشك بطن المنتفخ بمسمار، فذلك ما أسميه لعبة مسلية. لتسمعوا هذا أيها الأطفال!

إن الرمس اليوم للرعاع؛ ومن ذا الذي مازال يعرف ما العظم وما الحقير؟ ومن ذا الذي يسعى اليوم إلى العظمة فيوفق؟ الأحق وحده؛ وحده الأحق ينجح في ذلك.

أتبحث عن الإنسان العظيم أيها الأحق العجيب؟ من علمك أن تفعل هذا؟ هل هذا الزمن هو الوقت المناسب لذلك؟ أي شيء أنيت تغويني به، يا ساعي الشؤم أنت؟

هكذا تكلم زرادشت مفسا عن كروب قلبه، ثم مضى ضاحكا في طريقه.

## العاطل<sup>(١)</sup>

لكن لم يمض وقت طويل بعد أن تحلص زرادشت من الساحر حتى رأى مجددا واحدا يجلس على حافة الطريق التي كان يسلكها، رجل طويل أسود بوجه نحيل شاحب. «الويل، قال زرادشت مخاطبا نفسه وقد أزعجه منظر هذا الرجل إزعاجا بالغاً، هو ذا الحزن يجلس مقنعا هنا، وإنه ليبدو لي من رهط أولئك القساوسة: ما الذي يريده هؤلاء في مملكتي؟

ماذا! ما كدت أنجو بنفسي من ذلك الساحر حتى يعترض طريقي واحد آخر من ممتهني الشعوذة السوداء، -

- واحد من أولئك السحرة الذين يمارسون بسط الكف، صاحب معجزات ترعاها بركة الرب، مفترٍ على العالم منقّع في المُسوح؛ ليأخذه الشيطان!

لكن الشيطان لا يكون في المكان المناسب أبداً، وهناك حيب يُحتاج إليه؛ دائما يأتي متأخرا ذاك القزم الأعرج الملعون!

هكذا راح زرادشت يلعن ويشتم منزعجا في دخيلته متفكراً في

---

(١) ورد هذا العنوان في المخطوطات الأولية في صياغات مختلفة: «النا العاطل» و«البابا» (أو عن الأتقياء)، وعادة Ausser Dienst الأمانة لا تُطلق في الحصة على العاطلين عن العمل، بل عن الآلة المعطبة.

طريقة ليتسلل منفلتا من أمام هذا الرجل الملقع بالسواد مستدبرا عنه بطره. لكرها قد حدث أمر مغاير فجأة. ففي اللحظة ذاتها كان ذلك الجالس قد لمحه، ومثل واحد قد هبطت عليه فرصة سعيدة غير متوقعة هب واقفا وانطلق نحو زرادشت.

«أيا كنت أيها العابر، مَد يد المساعدة لرجل تائه يبحث عن طريقه، عجوز معرض للمخاطر في هذا المكان.

العالم هنا غريب عني وبعيد؛ لقد سمعت وحوشا تعوي وتزار، وذاك الذي كان بإمكانه أن يحميني لم يعد هو أيضا بين الأحياء.

كنت أبحث عن الإنسان التقى الأخير، قديس وناسك لم يسمع بعد في أفعاله بذلك الأمر الذي غدا يعرفه العالم بـ«كلية اليوم».

وما هذا الذي يعرفه العالم كله؟ سأله زرادشت. أياكون ذلك النبا بأن الإله القديم قد مات، ذاك الذي كان العالم كله يؤمن به في ما مضى؟»

«هو ما قلت، أجابه العجوز بحسرة. وقد خدمتُ ذلك الإله القديم حتى آخر ساعة من وجوده.

والآن ها أنا عاطل عن العمل، بلا سيد لكنني لست حرا مع ذلك، ولا أعرف ساعة واحده من المرح إلا على سبيل الذكرى.

لذلك صعدت إلى هذه الجبال كي أستطيع أخيرا أن أعمل لي من جديد عيدا كما يليق بابا وأب كنيسة قديم - ولتعلم أنني البابا الأخير! - عيدا بقداسات وتذكرات تقية ورعة أريد أن أعمل.

لكنه الآن قد مات هو أيضا، ذلك التقى الأكبر الأخير، قدس العابد الذي كان يستح لربه بالهمهمات والأناشيد.

لم يكن هو الذي وحدث عندما عثرت أحييرا على كوخه، بل  
ذئبين داخله كانا يندبان موته منتحيين؛ ذلك أن كل الحيوانات كانت  
تجبه. عندها انصرفت من هناك.

لكن، هل كان عبثا إذا مجئني إلى هنا؟ أيعقل أن أعود صغر  
البدين من هذه الأدغال والجبال؟ لكن هو ذا قلبي يستقر على قرار أن  
أنطلق في البحث عن أكبر المتقين من بين كل الذين لا يؤمنون بالله،  
- أن أمضي في البحث عن زرادشت!

هكذا تكلم العجوز وهو ينظر بعين متفحصة ثافية إلى الرجل الذي  
كان يقف أمامه؛ لكن زرادشت أمسك بيد النابا القديم وراح ينظر فيها  
طويلا وياعجاب.

«أنظر أيها الرجل الجليل، قال زرادشت، أي كَفَّ حميلة ورشيقة  
هذه! إنها كَفَّ لواحد تعود على منح البركة على الدوام. والآن هي  
ذي تمسك بذاك الذي تبحث عنه؛ تمسك بي أنا، زرادشت.

أنا هو زرادشت الكافر بالآلهة الذي يتكلم الآن قائلا: من هو  
الكافر الأكثر كفرا مني كي أستطيع أن أحظى بنعاليمه؟

هكذا تكلم زرادشت وكان يرشفه بنظراته التي تخنق عمق أفكار  
وخلفيات أفكار ذلك البابا القديم. وأخيرا نطق هذا الأخير:

«إن ذاك الذي أحبه أكثر واملكه أكثر، لهو اليوم أكبر من مني  
بخسرانه أيضا<sup>(١)</sup>؛

---

(١) موت الله يمثل كارثة وانهايا، وصدعا في وعي الإنسان الذي تعود على وجود الله. وهذه  
الكارثة لا تخفى على نبشه، بل يختارها اختيار الملاح الذي يحب الاحار في محيط  
المخاطر. ويعبر عن ذلك في العديد من المواقع من كتاباته ونقطة أيضا في هذا هو  
الإنسان مثلا يقول «أعرف قدري. ذات يوم سيقترن إسمي بذكرى شيء هائل رهيب؛ -

- أنظر فأنا الآن أكثر كفرةً من بيننا نحن الإثنى عشر! لكن من تراه يجد متعة في ذلك؟».

- «كنت نخدمه حتى آخر لحظة؟ قال زرادشت يسأله مفكراً، فهل تعرف كيف مات؟ أصبح ما يقوله الناس من أنه مات مختنقاً بشقيقته،

وأنه رأى ابن الإنسان مسمراً على الصليب، ولم يستطع أن يتحمل أن محبته للأدמים كانت جحيماً، ثم موته بالنهاية؟».

لكن البابا العجوز لم يجبه بل ظل ينظر حائباً، مستوحشاً وبعينين ملوئهما الأسى والألم.

---

أرمه لم يعرف لها مثيل على وجه الأرض، أعمق رجة في الوعي... فأنا لسب انسابا، بل عبوة دياميت» وليس عنا أن نبوب الكتاب الخامس من المعرفة المرحمة بهذه الجملة لتوران (Tourenne). «ترتعد أيها الهيكل؟ لكم سترتعد أكثر لو عرفت إلى أين أفردك!» أنظر الشذرة ٣٤٣ التي يبدأ بها الفصل المذكور: - إن الحدث العظيم الحديد المتمثل في «ان الله قد مات» وأن الاعتقاد في الإله المسيحي قد تم مصداقته قد شرع في سبط طلاله فوق أوروبا. وبالسنة لتلك الأقلية على الأقل التي نملك عين ثقافة ونظرة ارتباط دقيقة ومرهفة بما فيه الكفاية لهذا المشهد سيبدو هناك غروب ما ومعتقد ما قديم وعميق قد أصبح محل شك: وسيفقد عالماً القديم أمام أعين هؤلاء أكثر انغماساً في الغروب، أكثر ارتباطاً وأكثر عراة وأكثر «شيخوخة». لكن، وفي ما يخص الأمر الجوهري، نحو الإنسان، نقول إن الحدث في حد ذاته على قدر من الجسامة وعلى قدر من السعد، وعلى قدر من المساهمة في ما وراء المقدرة الإدراكية لأغلبية الناس كيما نعتقد بأن حبر حدوثه قد بلغ الأسماخ، ناهيك عن علم هؤلاء بما حصل فعلاً مع هذا الحدث؛ وعن كل ما سيكون عليه أن سهار بعد أن طم. هذا الاعتقاد. لأنه على أساس هذا الاعتقاد تم البناء، وعليه كان المتكأ، وداحله تما كل شيء وترعرع: محمل أخلاقاً الأوربية على سبيل المثال وكل هذا الزحم وهذه السلسلة الطويلة من التصدع والدمار والتدهور والانهيار التي على الأبواب؛ من تراه بحزر اليوم مقداراً كافياً من حجمها وكما هي يكون عليه أن يأخذ على عاتقه مهمة المعلم والمنسئ بمطو الرعب الهائل هذا، ولكي يكون بني العتمة الزاحفة والكسوف التي لم تشهد الأرض مثيلاً لها من قبل على ما أعتقد؟..

«دعه لمصيره، قال زرادشت بعد تفكير طويل كان لا يكف أثناءه عن النظر في عيني الرجل العجوز.

دعه لمصيره، فقد تلف وانتهى أمره. ولئن كان ذلك مما يشرفك أن تظل تذكر هذا الميت بخير، فإنك تعلم مع ذلك مثلي تماما تقريبا بهويته الحقيقية، وتعلم أنه كان يسلك طرقا عجيبة».

«ولكي أقولها لك في ما بيننا؛ عينا في عينين. قال العجوز (ذلك أنه كان بعين واحدة سليمة)، فأنا في ما يتعلق بالمسائل الإلهية على دراية بالأمر أكثر من زرادشت نفسه - ويحق لي ذلك.

لقد وضعتُ محبتي في خدمته لسنوات طويلة، وإرادتي كانت تتبع إرادته في كل شيء. غير أن خادما جيدا يعرف كل شيء. وكذلك الكثير مما يخفيه سيده حتى عن نفسه أيضا.

لقد كان إلها خفيا منطقيا على الكثير من الأسرار. والحق أقول لك إنه لم يأت ولده أيضا إلا عبر دروب مواربة. وعلى باب عقيدته يتصبب الزنا<sup>(١)</sup>.

---

(١) أنظر القصيدة القصيرة التي تحمل عنوان «العهد الجديد» من كنشات حريف سنة ١٨٨٤ / ٢٨ [٥٣] «أعذا هو كتاب العبادات والأفراح والأحرار» الكتاب الأكثر قداسة / وعلى عتبه يتصبب الزنا الإلهي». في المسيح الدجال (الفقرة ٣٤) يتقد نبشته التصور الكنسي لمسألة «الأبوة» و«النوة»، ويرى أنه تصور سخيف، بل ومخز.

لكن لعد قليلا إلى تفحص مسألة الأب والإس في الديانتين اليهودية والمسيحية. يد مد أن مفهوم الأبوة ساق على ميلاد يسوع بطريقة «الحمل بلا دس»، وهي أبوة بالمعنى المعنوي، أو بمعنى التبنّي كما يبدو مما يرد في مواقع عديدة من كتاب العهد القديم: - صموئيل الثاني الأصحاح ٧/ ١١٢ - ١٤ (من كلام الرب للملك داود): «متى كملت أيامك واضطجعت مع آبائك أقيم بعدك نسلك الذي يخرج من أحشائك وأثبت مملكته. =

ومن يمجده كإله محبة فهو لا يولي المحبة نفسها اعتبارا ذا بال.  
أولم يكن ذلك الإله يريد أن ينصب نفسه قاضيا أيضا؟ لكن المحب  
يحب في ما وراء الجزاء والعقاب.

هو يبني بيتا لإسمي وأنا أثبت كرسيه إلى الأبد. أنا أكون له أنا وهو يكون لي إناء».  
- المزمير؛ الاصحاح ١٧/٢ «إني أخبر من جهة قصاء الرب. قال لي أنت إني. أنا اليوم  
ولذلك / الاصحاح ٢٨/٨٩: «هو أعوني أبي أنت، إلهي وصخرة خلاصي».  
من هنا فإن شعب إسرائيل بكلمته يعدو إلهاء الله. انظر «الشيء» الاصحاح ١/١٤. «أسم  
أولاد لربك إليكم». و«أشعيا» الاصحاح ٢/١: «إسمعي آيتها السموات وأسمعي آيتها  
الأرض لأن الرب يتكلم؛ ربيث بنين وشأنهم».

وكرة الأتوة الإلهية سابقة إذا على واقعة ميلاد يسوع بن مريم من «حبل ملا دنس» وسافة  
على القصة التي تداولت فيما بعد عن أن عيسى هو ابن الله مع ما حصل من الداس في  
المعنى الحقيقي الذي تعيده عبارة النبوة، حتى عمّت البلبلة في شأن نوحه الأتوة «مادة  
هي» «مادة عن إحصاء مادته ومصاحبه، أم روحه؟ إلى أن -اء التأويل الإسلامي الذي  
جعل الحبل ضربا من «نفخ من روح الله» وهو تأويل ينماشى أكثر مع فكرة «الروح القدس»  
أيضا. وبالتالي فإن الإسلام قد أعاد الأمور إلى نصابها الأول، أي إلى المنطومة المعتقدية  
اليهودية التي لا تقر باختلاط بين الآلهة والآدميين وإنجاب مشترك منهما كان سدا في  
المعتقد الإغريقي مثلا.

لكن العرب في الأمر أن كتاب العهد القديم يشك في سفر التكوين وجود مثل هذه العلاقة  
النكاحية والإنجابية بين «أبناء الله» وبنات الإنسان، ويسحب هذه العلاقة ويجعل منها سدا  
في حزن الله وتدمه على خلق الإنسان، الأمر الذي دفع به إلى إهلاك بني الإنسان جميعا  
في واقعة الطوفان. انظر التكوين؛ الاصحاح ١/٦ - ٤: «وحدث لما ابتدأ الناس بكثرون  
على الأرض وولد لهم ساء أن أبناء الله رأوا بنات أساس أنهن حسنات فحذوا لهم ساء  
من كل ما احتاروا فقال الرب لا يدين روحي في الإنسان إلى الأبد لمرغاه، هو شر  
وتكون أبامه مئة وعشرين سنة. كان في الأرض طعاه في تلك الأيام. وبعد ذلك أيضا «  
دخل بنو الله على بنات الناس وولدن لهم أولادا؛ هؤلاء هم الجبابرة الذين منذ الدهر ذرو  
إسم». غريبة تبدو هذه الرواية لأمرين على الأقل؛ أولهما أن المعتقد اليهودي (ومن بعده  
المسيحي والإسلامي) يقر بواقعة طرد آدم وحواء من الجنة ولا يذكر شيئا عن أبناء للرب  
في أي موضع، لا في السماء ولا في الأرض. فمن أين بنو الله هؤلاء الذين أعراهم  
حسنات الإنسان فناكحهم وأنجبوا منهم الجبابرة؟! والأمر الغريب الثاني هو «م  
يغضب الله على الإنسان في حين أن أبناءه هم الذين صاجعوا ساءا لأنهم «وحدهم»



وعندما كان شاباً، ذلك الإله القادم من المشرق كان قاسياً ومتعطشاً للانتقام، وقد شيد له جحيماً من أجل تسليبة أحتائه المقربين . لكنه غدا عجوزاً في الأخير، لينا وهشا وشفوقا؛ أشبه بالجد منه بالأب، بل أقرب إلى جدة هرمة مدكوكة الأركان .

ذاوياً غدا يقبع هناك في ركنه إلى الموقد، متذمراً من وهن رجليه، متعباً من الحياة، منكسر الإرادة، وذات يوم مات مختنقاً بشفقته .

«أرايت ذلك بعينك أيها البابا القديم؟ قال زرادشت مقاطعاً . قد يكون هلاكه قد تم على هذا النحو؛ هكذا أو بطريقة أخرى أيضاً . فالآلهة عندما تموت ، فإنها بأنواع وألوان مختلفة من الموت تموت دوماً .

لكن ليكن! على هذا النحو أو ذاك، أو على هذا النحو وذاك معاً . فهو قد هلك وانتهى! وقد كان على أية حال الكائن الذي تشمئ منه عسي وينثر أذني . ولن يكون بوسعي أن أذكره بأسوأ من هذا .

فأنا أحب كل ما كانت عينه صافية وتكلم بوضوح . أما هو - وأنت تعرف ذلك جيداً أيها القس العجوز - فقد كان لديه شيء من طبع نوعك؛ أي من نوع الفساوسة . - كان مبهما ملتبساً .

---

«حسنات»؟ وقد كان آخرى به ان يردع ادعاء ويرغمهم على أن يكفوا أديهم من بنانا!!!  
نيسه لا يستكر مهوم الابوة في حد ذاته بقدر ما يتفق النصر المسيحي الجديد لمسألة والذي يتمثل في «الحل بلا دس» أو ما يسميه «الطريق الموارنة» في إنجاب الولد، وسعت هذا التصور للحل بلا دس بأنه في حد ذاته «نديس للحل» (المسيح الدخال).  
ولعله يفصل على هذه الطريقة الملتبسة طريقة الآلهة الإغريقية التي كانت تنزل إلى الأرض وصاحبه النساء اللاتي يعجنها وتعقد علاقات رواح، أو يجعل لها خليلات من تلك النساء . لكن ألم تكن تلك الآلهة تأتي بالطرق بموارنة نفسها هي أيضاً؟ إذ علما ما كانت تأتي متكررة في هبات حيوانات وطيور وتدخل على نساء «العائس» بيوتهم من الوافد وانسداخن - أو تداهمها - بطريقة اللصوص والمخالب؟

وكان غامضا أيضا. ولكم صبّ علينا من جام غضبه، ذلك الحائق  
لأننا لم نفهمه على النحو الصحيح حسب زعمه! لكن، لم لم يكلمنا  
بأكثر وضوح؟

وإن كان ذلك سبب آذاننا، فلم وهبنا إذا آذاننا لا تسمعه جيدا؟  
كان في آذاننا طين بسدها؟ ليكن! لكن من وضع ذلك الطين داخلها؟

لكم فشل في الكثير مما عمل، ذلك الخزّاف الذي لم يتعلم  
صناعته كما ينبغي! أما أن ينتقم من أوانيه ومخلوقاته لأنه فشل في  
صناعتها على الوجه المطلوب، - فإن ذلك كان حطيئة في حق الذوق  
السليم<sup>(١)</sup>.

هناك ذوق سليم في التقوى أيضا؛ وذلك الذوق السليم هو الذي  
تكلم أخيرا: «ليتنح عنا هذا النوع من الآلهة، وإنه لأفضل وأحب أن  
لا يكون هناك إله، وأن يأخذ المرء مصيره بيده؛ أفضل أن يكون  
المرء أحمق، وأفضل أن يكون هو نفسه إلهًا!».

- «ما هذا الذي أسمع هنا؟ صاح البابا القديم عندها وقد كان  
مصحيا بسمعه؛ أي زرادشت! إنك أكثر تقوى مما تعتقد، ومع هذا  
الكفر! إن إلهًا ما في داخلك هو الذي هداك إلى الكفر بالآلهة.

---

(١) يمكننا أن نحيل هنا مرة أخرى على سفر التكوين الإصحاح ٥/٦ - ١٧ «ورأى الرب أن شر  
الإنسان قد كثر في الأرض، وأن كل بصور أفكار قلبه إنما هو شرّ كل يوم. فحزن الرب  
أنه عمل الإنسان في الأرض، وبأسف في قلبه. فقال الرب أمحو عن وجه الأرض  
الإنسان الذي خلقتُه، الإنسان مع بهائمهم وذبّابات وطيور السماء، لأنّي حزنت أني  
عملتهم». لكن الغريب هنا أيضا هو أننا كما قد رأينا في الإصحاح الأول فرحا بعمله  
الذي عمل «ورأى الله كلّ ما عمله فإذا هو حسّ حذاً، وكان مساكاً وكان صباح يوم  
سادسا»

أليست تقواك نفسها هي التي غدت تمنعك من الإيمان بالله بعينه؟  
وإن نراحتك اللامناهبة ستفودك أيضا إلى ما وراء الخير والشر!  
أنظر، أي شيء ينقصك؟ إن لك عينين ويدا وفما؛ من أجل  
المباركة جعلت لك كلها منذ الأزل، إذ ليس باليد وحدها ببارك  
الإنسان.

بقربك، وإن كنت تريد أن تكون أكثر الناس كفرا بالآلهة، أشتم  
رائحة ذكية وبخورا سريتا من ذلك الذي يوافق طقوس مباركة طويلة  
شيء يملأني ارتياحا وألما في الآن نفسه.

دعني أكون ضيفك لليلة واحدة، أي زرادشت! فليس هناك من  
مكان في الدنيا سأشعر فيه بالارتياح أكثر مما أشعر به عندك!.

آمين! وليكن! أجابه زرادشت متعجبا شديد العجب. إلى هناك  
تمضي الطريق صاعدة إلى المكان الذي توجد به مغارة زرادشت.

إنه بودي حما لو أنني أقودك إلى هناك أيها الرجل الجليل، فأنا  
أحب الورعين. لكن صرخة مستغيث تستحني للإنصراف عنك الآن.

فلا يحق أن يصاب أحد بأذى في مملكتي؛ إن مغارتي مرفأ أمان  
للجميع. وإن أكثر ما أود هو أن أساعد كل مكروب وأجعله يقف  
مجددا على أرض صلبة وقدمين ثابتتين.

لكن من ذا الذي سيكون بوسعه أن يصع عنك حمل كآبتك؟ فأنا  
أضعف من أن أقدر على ذلك. والحق أقول لك إنه سيكون علينا أن  
نتظر طويلا حتى يأتي واحد يستطيع أن يوقظ لك ربك من جديد.

فذلك الإله القديم في الحقيقة قد مات لقد مات إلى الأبد.

هكذا تكلم زرادشت.

## أقبح الآدميين

ومجددا أسلم زرادشت قدميه للسير عبر الجبال والغابات بينما عيناه تجولان في الأرجاء وتبحثان، لكن لا أثر في أي مكان لذلك الذي كانا تريدار الوقوع عليه، ذلك المكروب الكبير المسنعيث. غير أن غطه كبيرة كانت تملأ قلبه طوال المسير، وكان راصيا ممتنا «أنه أشياء حميلة وهني هذا اليوم كي يعوص لي عن بدايته الكريهة! وأني محادثن عجيبين التمت بهم على هذه الطريق!

وإني لأريد أن أظل أمضغ كلماتهم طويلا كمن بمضغ حبًا طيبًا؛ ولتحرشها أصراسي وتطرحها حتى تستحيل طحينًا عما، وحنى تنسك مثل الحليب داخل روحي!»

لكن عندما لفت الطريق مجددا حول حدار صخري شاهق تغير المنظر فجأة، وإذا زرادشت يظأ مملكة الموت. صخور عالية سوداء وحمراء تنتصب هناك: لا عشب، لا شجر ولا صوت طائر في الأرجاء. كانت في الحقيقة واد تغرسها كل الوحوش بما في ذلك الوحوش المفترسة؛ هناك نوع واحد فقط من أفاعي كربة غليظة خصراء كانت تأتي لتموت هناك عندما تهزم. لذلك ستمى الرعاة ذلك الوادي: «موت الأفاعي».

لكن زرادشت غاص بعيدا داخل ذكرى سوداء، ذلك أنه بدا له

وكأنه قد سبق له أن وجد نفسه في هذه الوادي في ما مضى. أفكار  
 نقيلة عدت تجثم بكلكلها على ذهنه الآن، حتى أن خطواته عدت  
 ثقيلة ثم أثقل فأثقل إلى أن توقف وظل ثابتا في مكانه. ههنا لمح وهو  
 يفتح عينيه شيئا كان قابعا على حافة الطريق له هيئة إنسان ولا شبه له  
 بالإنسان تقريبا، كائنا تعجز عن وصفه الكلمات. وفجأة غمر زرادشت  
 شعور عارم بالخجل لكونه رأى بعينه مثل هذا الشيء؛ ومحمرا من  
 إخمص القدمين حتى منبت لمتة البيضاء حوّل نظره عنه وحرك قدمه  
 يهيم بمغادرة ذلك الموضع. لكن ذلك الخلاء الموات قد امتلأ ضجة  
 من حوله، ومن الأرض تصاعدت غرغرة وحشرجة مثل ما تحدثه  
 المياه ليلا وهي تفرغر وتحشرج عبر أنبوب مائي مسدود، وبالنهاية  
 تحولت تلك الضجة المبهمة إلى صوت بشري وكلام بشري قد أفصح  
 هكذا.

«زرادست! لتفك لي هذا اللغز يا زرادشت! تكلم! وقل لي ما هو  
 الانتقام من الشاهد؟»

لكن أناشدك أن لا تتقدم أكثر، فالأرض هنا جليد رلّو! احذر،  
 احذر أن لا تنكسر ساق كبرياؤك هنا!

إنك تعدّ نفسك حكيما يازرادشت المعتقد بنفسه! لتحل إذا هذا  
 اللغز يا مدلل المعضلات؛ اللغز الذي هو أنا! لتقل لي إذا: من أنا؟»  
 ولكم أن تتصوروا الحالة التي غدا عليها زرادشت وما حدث لقلبه  
 عندما استمع إلى هذه الكلمات! تملكته الشفقة وهوى دفعة واحدة مثل  
 شجرة بلوط قد صمدت طويلا أمام ضربات العديد من الخطابين،  
 تهوي بكل ثقلها فجأة بما يربع الخطابين أنفسهم، أولئك الذين كانوا  
 لا يريدون غر سقوطها. لكنه سرعان ما هب واقفا من جديد وقد غدا  
 وجهه الآن قاسيا صلبا.

عرفتك طبعاً، قال زرادشت بصوت قلزي؛ أنت قاتل الرب! دعني أمر الآن.

لم تستطع أن تتحمل ذلك الذي كان يراك؛ ذاك الذي كان براك على الدوام وينفذ إلى أعماق أعماقت يا أقبح إنسان! وهكذا انتممت لنفسك من ذلك الشاهد!

هكذا تكلم زرادشت وأراد الانصراف، لكن ذلك الكائن الذي لا يوصف أمسك بطرف ثوبه وراح بغرغر من حديد مجهدا نفسه في البحث عن كلمات. «لا صرف!» قال أخيراً.

إبق هنا! لا تمض! لقد حزرت أي فأس هوت عليك وألقتك طريقاً؛ مرحى لك يا زرادشت إذ نهضت على قدميك من جديد! لقد حزرت، كما أرى ذلك حيداً، أي إحساس يكون لدى ذلك الذي قتله؛ قاتل الرب. لا تذهب! اجلس إليّ هنا، ولن يكون ذلك دون فائدة.

إلى من كنت أريد المضي إذا ياترى، إن لم يكن إليك أنت؟ لا تذهب، اجلس! لكن لا تنظر إليّ! إذ هكذا ستحترم - قبحي<sup>(١)</sup>!

---

(١) رأينا أن زرادشت قد حوّل نظره حياء عن مطر ذلك الرجل القبيح، وقد همّ بالانصراف مهموماً لكونه رأى بعينه ذلك القبيح. بينما الرب كان فضولياً ولا يكف عن النظر في قبح الإنسان. إحدى دعائم الأخلاق الزرادشتية هي إذا غُض النظر عن القبح، الحياء أمام القبح وعدم تحويل القبح إلى فرجة. وفي كُنشات ربيع ١٨٨٤؛ الشدة ٢٥/١٠١ [سُرق نُبشته إلى مسألة الفصح والجمال من وجهة نظر الفن ومن وجهة نظر الدين والأخلاق الأدبية: «أن يجعل الفن مشهد الأشياء شيئاً محتملاً... (..) هناك متعة في القبح عندما يكون مرعياً» والانفعال أمام المشهد المرعب للطبيعة الإنسانية الحقيفة هو ما يُحبب عه غالباً من قبل الأخلاقانيين. إن النتيجة الإجمالية لكل الأخلاقانيين هي. الإنسان شذير - حيوان مفترس. وعملية «الإصلاح» لا تمضي إلى العمق، بل تتوقف عند المظهر =

إنهم بلاحقونني؛ وأنت الآن ملاذي الوحيد. ليس بحقدهم يلاحقونني، وليس بزبانيتهم؛ لأن مثل هذه الملاحقات لن تسر سوى سخريتي، بل وسأكون فخورا بها ومغتبطا!

ألم يكن النجاح دوما حليف الملاحقين؟ كما أن الذي يلاحق حينما يتعلم بسهولة كيف يتبع؛ إذ هو يركض دوما - وراء من يلاحق! لكن شفقتهم.

شفقتهم هي التي أفر منها، وهي التي جئت ألوذ بك من شرها. أي زرادشت أحمني يا ملاذي الأخير، أنت الوحيد الذي حزرتني جيدا، -

- لقد حزرت أي إحساس يكون لدى ذلك الذي قتل الرب. لتبق هنا إذا! وإذا ما كنت تريد الذهاب، أيها الذي لا صبر له؛ فلا تمض إذا على الطريق التي أتيت منها أنا، فبئس الطريق تلك.

أساءك مني أن أظل أتكلم وأجلج وأرطن كل هذا الوقت؟ وأن أقدم لك بصيحة؟ لكن لتعلم بأنني أقبح الآدميين،

- والذي له أضخم وأثقل قدمين أيضا. حيثما سرث تغدو الطريق سيئة؛ إنني أدهس كل الدروب، أدمرها وأعمرها بالعار.

لكن لم يخف عني كيف كنت تريد المرور بجابي بصمت، وكيف احمر وجهك عندها؛ وذلك هو ما جعلني أعرف عليك وأعرف أنك زرادشت.

---

الحارجي - و«الحسن» يكون في حوهره دينة، أو صغما. «لا بد من مجمل الإنسان وحمله قابلا للأحمال» - وفي مقابل هذا المبدأ تقوى المسحة والبودية: بل لا بد من نفيه (..). إن الفلاسفة اليونانيين لم يكن لهم من بحث عن «السعادة» إلا في أن يروا أنفسهم جميعين داخل الشكل الفني؛ يعني أن يتحتوا انطلاقا من أنفسهم التمثال الذي يبر مظهر المتفرج (ولا بشير رعبا ولا فرقا).

ذلك أن كلَّ أحد سواك كان سيقذف لي بصدقة، وب نظرة وكلمة  
عتران عن شفقتة. لكنني، وكما حذرت ذلك، لست متسولا بما فيه  
الكفاية،

إنسى أغنى من أن أحتاج إلى هذه الصدقة؛ غنيَّ عظامم وفظائع،  
وبأقبح الأشياء وبما لا يوصف! لقد كان خجلك إكراما لي يا  
زرداشت!

بعناء شديد استطعت أن أنحو بنفسي من زحمة المشفقين. كي  
أحد الإنسان الواحد الذي يعلم اليوم: «إن السفقة مضافة» أن أحدك  
أنت، يا زردشت!

- سواء أكانت شفقة إله أو شفقة إنسان؛ فالشفقة استهتار بالحياة.  
ولعل حبس المعونة أرقى من هذه العذيلة التي ترتسى بالأحضان.  
لكن هذه الشفقة غدت فضيلة لدى أصاغر الناس اليوم. إذ ليس  
لهؤلاء من احترام للمصاب العظيم، والقبح الكبير، والفشل الكبير.

أنزلني بنظري فوق هؤلاء جميعا مثل الكلب يسرح سطره بعيد، من  
فوق الظهور المتلاصقة لقطيع من الغنم. فهم كائنات صغيرة رمادية  
تنعم بعبطة الحملان، ودیعة طیعة.

مثل البعثة يرسل نظرها باحتقار فوق الغدران الصحبة ساحبة  
عنقها الطويل إلى الوراء؛ كذلك أرسل نظري فوق هذه الكتلة  
المتراصة لتلك الهیات المتموجة الرمادية الصغيرة والإرادات والأنفس  
الحقيرة والرمادية كلها.

لزم طویل جدا ظل هؤلاء الأصاغر يلافون عبارات الاستحسان؛  
وأخيرا مُنحوا السلطة أيضا، والآن هامهم يكرزور بهذا التعليم. «لا  
خير سوى ما يعتبره صغار الناس حيرا».



و«الحقيقة» تعني اليوم ما جاء في أقوال الواعظ الذي طلع من بينهم هو أيضاً، ذلك القديس العجيب الناطق باسم الصغار، الذي كان يقول عن نفسه: «أنا الحق»<sup>(١)</sup>.

(١) أنظر إنجيل يوحنا؛ الاصحاح ١٤/٥ «قال له توما يا سيد لنا معلم أن يذهب فكيف نقدر أن نعرف الطريق؟ قال له يسوع أنا هو الطريق والحق والحياة». وفي كشاشات ربيع ١٨٨٤ يكتب نيتشه في الشذرة ٢٥ [٣٣٨] «وبروي أن المؤسس الشهير للديانة المسيحية قد قال أمام يلاطس «أنا هو الحق»؟ وكان جواب الروماني على هذه القول حديراً بدمعاً روما كأكر مركز حضري في التاريخ». لكن إنجيل يوحنا لا يشت أن يسوع تلمظ بعدره «أنا هو الحق» أمام يلاطس أنظر الاصحاح ١٨/٣٨: «فقال له يلاطس أفأنت إذا ملك أحاب يسوع أنت تقول أنني ملك. لهذا قد وُلدتُ أنا ولهذا قد أتيتُ إلى العالم لأشهد للحق. كل من هو من الحق يسمع صوتي قال له يلاطس ما هو الحق؟». سيمدكر الفارزى العربى مباشرة عبارته الحلاح «أنا الحق» كس الإحالة هنا على يسوع المسيح، والسياق كذا المدلول كلاهما مختلفان، فللعبارته على لسان الحلاح معنى التماهى الكلي مع مطلق المعرفة ونوع من برصول بعد شق الطريق الطويلة للبحث عن المعرفة وبلوغ سره المعارف التي تقابلها في القاموس السنشوي عبارة der erkennender التي لها معنى مختلف، بل ومتناقض لعبارة العالم، وهو التقابل معه الذي قيمة استصوفة بين المعارف، وسألت طريق المعرفة من جهة، والعلماء والفقهاء من جهة ثانية يسوع المسيح يتكلم هنا من مطلق تماهيه مع الحقيقة كصورة لا للعلم الإلهي الشامل وحسب، بل للسلطان الإلهي أيضاً، إذ كان يجيب على أسئلة يلاطس ممثل السلطة الرومانية آنذاك. وعندما سأله هذا الأخير إن كان ملك اليهود لم يجب بالنفي، بل أكد له ذلك، لكن بطريقة غير مباشرة: «أنت تقول أنني ملك». سلطة مقابل سلطة، وسلطان مقابل سلطان. وإذا بيلاطس يخرج بعدها إلى اليهود وخاطبهم «يريدون أن أطلق لكم ملك اليهود»<sup>(٢)</sup>.

وفي كتاب المسيح الدجال (الفقرة ٤٦) سيمحضر نيتشه مرة أخرى هذه الواقعة كالآتي: «ألا تسعى علي أن أصف أيضاً أنه لا توجد غير شخصية واحدة حديرة بالاحكام داخل العهد الجديد؟ يلاطس، حاكم المدينة الروماني... وإن ذلك الموقف، لهارز النيل لروماني يُتجرأ أماده على استخدام وقع لعبارة «الحق» قد أثري العهد الجديد بالعبارة الوحيدة التي لها قيمة - عبارة تمثل نقداً كلياً لذلك الكتاب وتصفيه له (وما هو الحق؟)».

ذاك الدّعي الذي لا يعرف التواضع هو الذي جعل صغار الناس يرفعون أعرافهم في السماء مثل الديكة - هو الذي لم يكن قد علّمهم ضلّالا يسيرا لما كان يكرز بنهم: «أنا - هو الحق».

وهل من أحد قد ردّ على هذا الذي لا يعرف التواضع بأدب ولباقة؟ - أما أنت يا زرادشت، فقد مررت عليه مر الكرام قائلا: «لا! لا! وألف لا!»

لقد حدّرت من صلالائه، وكنت أول من حدّر من الشفقة - لا الجميع ولا أحد بعينه<sup>(١)</sup>، بل نفسك ومن شابهك حدّرت.

إنك تستحي لحياء المتألّم الكبير، وحقا كان كلامك عندما كنت تقول: «سحابة ثقيلة تأتي من المشفقين، فكونوا على حذر أيها البشر!»

- ولكم تبدو لي على دراية بعلامات التقلبات الجويّة يارزادشت عندما تعلّم. «كل المبدعين قساة، وكل محبة عظيمة نسمو على شفقتهم!»

لكن لا تنس نفسك أيضا - لنحدّر نفسك أيضا من شفقتك الخاصة! ذلك أن الكثيرين في طريقهم إليك، العديد من المعذبين والممرقين بالشكّ واليائسين والغرقى والمقرورين -

وإني أحدرك مني أيضا. فقد حدّست أفضل الغازي وأسوأها، وحزرتني أنا نفسي وما الذي كنت أفعله. إنني أعرف الفأس التي تلقيك طريقها.

---

(١) قارن بالعبارة التي جعلها نيتشه عنوانا ثانيا لكتاب زرادشت «كتاب للجميع ولعير أحد».

أما هو - فكان لا بد أن يموت: لقد رأى بعينه ما رأى الجميع، -  
رأى أعماق الإنسان وأغواره، وكل قبحه وعيوبه الدفينة.

لم تكن شفقته لتعرف حياة؛ كان يقيع في زاويتي الأكثر قذارة،  
وكان لا بد أن يموت ذاك الكائن الأكثر فضولاً، الثقيل المتطفل دون  
حدود والمشفق بلا تحفظ.

لم تكن له من عين إلا علي؛ وكنت أريد أن أنتقم من مثل هذا  
الشاهد - أو أن أكون أنا الذي أكف عن الحياة.

الرب الذي كان يرى كل شيء، بما في ذلك الإنسان: ذلك الرب  
كان لا بد أن يموت! فالإنسان لا يستطيع أن يتحمل أن يظل مثل هذا  
الشاهد على قيد الحياة».

هكذا تكلم أقبح الأدميين. لكن زرادشت نهض بهم بالانصراف؛  
ذلك أنه كان يشعر بالبرد ينفذ إليه حتى الأحشاء.

«إسمع أبها الكائن الذي لا توصف، لقد حذرتني من طريقك،  
وكمكافأة لك على ذلك سأمتدح لك طريقي. أنظر، هناك فوق القمة  
توجد مغارة زرادشت.

إن مغارتي كبيرة وفسيحة وبها زوايا كثيرة؛ هناك يجد أكثر الناس  
تخفياً مخبأً له. وإلى جانبها مباشرة هناك مائة مخبأً ووكراً لكل زاحفة  
وخافقة الجناحين وقافزة من الدواب.

وأنت أيها المقصي الذي أقصى نفسه بنفسه، لا تريد أن نعيش بين  
الناس وشفقة الناس؟ إذًا! لتعمل مثلي! وهكذا يمكنك أن تتعلم مني؛  
فالفاعل وحده هو الذي يتعلم.

ولتحدث أولا وبدء مع حيواني! الحيوان الأكثر كبرياء والحيوان الأكثر فطنة - إنه بإمكانهما أن يكونا حير نصيحين لنا معا!.

هكذا تكلم زرادشت ومضى في طريقه، أكثر تفكراً، وبأكثر بطء من ذي قبل؛ ذلك أنه كان يسأل نفسه أسئلة كثيرة ولا يجد أجوبة بسهولة.

«لكم بانس هو الإنسان! كان يفكر في ما بينه وبين نفسه، لكم هو قبيح، لكم هو مدمدم، لكم هو مليء خجلاً دفيناً!

ويقال لي إن الإنسان يحب ذاته؛ فأى حجم يمكن أن يكون لحب الذات هذا! لكم هناك من الاحتقار الذي يناقضه!

وهذا الرجل هو أيضاً يحب نفسه بالفدر الذي يحضر نفسه، - محب كبير هو في نظري ومحتقر كبير

أبداً لم أر أحداً قد احتقر نفسه بمثل هذا العمق؛ وهذا أيضاً سمو. الويل، أياكون هذا هو الإنسان الأعلى الذي كنت أسع صراخه؟

إني أحب هذا المحقر العظيم<sup>(١)</sup> لكن الإنسان سيء لا بد من تجاوزه.

\* \* \*

---

(١) يرد هذا المقطع في المssودات كالآتي: «أحب المحقرين الكبار لأنهم يصحون سهام الرعبة: أحب أولئك المنحدرين إلى الأفول إذ في هؤلاء يمضي الإنسان إلى حتفه. هكذا تكلم زرادشت».

## المتسؤل طوعًا واختيارًا

ولما غادر درادشت أقبح الأدميين شعر بنفسه مقرورا ووحيدًا: فقد كانت تخامر ذهنه العديد من الأفكار الباردة والوحيدة بما جعل أعضائه تغدو بدورها باردة. لكن وهو يمضي في سيره صعودا ونزولا، مرة يمر بمرح أخضر ومرة يعبر مناطق صخرية موحشة حيث حفر سيلٌ عيْفٌ في ما مضى مجرى له هناك، ها هو يشعر فحأةً بالدفع محددًا وبخواطر أنيسة تداعب قلبه.

«ما الذي حدث لي؟ قال زرادشت متسائلًا، شيءٌ دافئٌ وحيوي ينعشني الآن، شيءٌ لا بد أن يكون على مقربة مني هنا.

أحس بأنني أقل وحدة؛ رفقاء وإخوة مجهولون يحومون حولي، وأنفاسهم الدافئة تداعب أوتار روحي».

وبينما كان يجول بنظره في ما حوله بحثًا عن ذلك الذي كان يبحث السلوان في وحشة وحدته، هاهو يرى أبصارًا كانت تقف مجتمعة فوق مرتفع قد بحث قربها ورائحتها الدفء في قلبه. لكن الأبصار كانت تبدو منشغلة بالأصغاء باهتمام إلى شخص يحادثها ولم تنتبه البتة إلى ذلك الذي كان قادمًا عليها. ولما غدا على مقربة منها تنأى إليه بوضوح صوت بشري كان يتكلم بينها، وكان واضحًا أنها مسديرة كلها برؤوسها نحو ذلك الذي كان يخاطبها.

عندها قفز زرادشت بحيوية إلى المرتفع وفرّق جمع الأبقار، إذ كان يعتقد أن أحدا ما قد أصابه مكروه هنا ولن يكون بوسع شفقة الأبقار أن تقدم له ما يكفي من العون لإنفاذه. لكنه كان مخطئا في ذلك، إذ، ها رجل كان يجلس هناك، ويبدو أنه كان يحاول إقناع الأبقار بأنه لا داعي لها للخوف منه؛ رجل مسالم وواعظ جبل<sup>(١)</sup> كان الخير نفسه هو الذي يكرز مشعا من عينيه. «عمّ تبحث هنا؟» صاح فيه زرادشت مدهشا.

«عمّ أبحث هنا؟» أحاب الرجل؛ عن الأمر الذي نبحث عنه أنت أيضا، يا مشوّش الأفراح! أعني سعادة الحياة فوق هذه الأرض.

لكن من أجل ذلك عليّ أن أتعلم من هذه الأبقار. ولتعلم أنني منذ الصباح وأنا أحاول إقناعها، وكانت على أهبة أن تمنحني نصيحتها في هذه الآونة. فلم أتيت تزعجها أذا؟

طالما لم نرجع ونصير مثل هذه الأبقار لن يكتب لنا أن ندخل ملكوت السماوات<sup>(٢)</sup>. لأن هناك أمرا واحدا لا بد أن نتعلمه منها، ألا وهو: الاجترار.

وحقا أقول لك، لو كان بإمكان الإنسان أن يمتلك الدنيا بكليتها ولم يتعلم هذا الأمر الوحيد، وهو الاجترار، فأني نفع سيكون له في ذلك<sup>(٣)</sup>؟ إذ هو لن يتخلص من يؤسه،

(١) واعظ الجبل، ساره إلى يسوع المسيح فوق جبل الزيتون

(٢) أنظر متى ٣/١٨: «الحق أقول لكم، إن لم ترحموا وتصيروا مثل الأولاد فلن تدخلوا ملكوت السماوات».

(٣) متى ٢٦/١٦. «لأنه ماذا يتفجع الإنسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه».

- يؤسه الأعظم؛ هو ما يسمى اليوم بالقرف. ومن من الناس ليس لديه ملء القلب والفم والعين من القرف؟ أنت أيضا! أنت أيضا! لكن أنظر إلى هذه الأبقار!».

هكذا تكلم واعظ الجبل ثم حوّل عينيه نحو زرادشت، ذلك أنه كان طوال الوقت منشدا بنظره بكل حب إلى تلك الأبقار -؛ لكن هو ذا تتغير الآن ليصبح بذعر وهو يهتّب واقفا: «من هذا الذي أتكلم إليه الآن؟»

إنه الإنسان الذي لا يعرف القرف، إنه زرادشت نفسه، المتغلب على القرف الأعظم، هذه عين زرادشت، وهذا فمه، وهذا قلبه».

وفيما هو يتكلم هكذا كان يقبل يدي زرادشت وعيناه تنهمران دموعا، وكان يفعل مثل واحد قد وقعت عليه من السماء هدية ثمينة وجوهرة غير منظرّة. أما الأبقار فكانت تنظر إلى ذلك كله وتتعجب.

«لا تتكلم عني أنا أيها الرجل الرائع واللطيف! قال زرادشت وهو يغالב رقّة عواطفه، بل حدثني أولا عن نفسك! ألسنت المتسوّل الطوعي الذي تخلى في ما مضى عن ثروة طائلة<sup>(١)</sup>،

- ذاك الذي كان يخجل من الثروة ومن الأثرياء وفرّ إلى الفقراء ليهبهم ماله وقلبه؟ لكنهم لم يتقبّلوه».

«لكنهم لم يتقبّلوني، إنك تعلم ذلك. وهكذا ذهبت بالهابة إلى الدواب وإلى هذه الأبقار».

---

(١) إشارة إلى القديس فرنسيس الأسري (١١٨٢ - ١٢٢٦) قدس إيطالي امتاز بتواضعه ورحمته للفقراء. مؤسس أول طريقة للمنسولين ورهبانية الفرنسيكان بعد ذلك اعتزل حياة الثراء واختار حياة التبتل والفقر. أصبح له تأثير كبير في أوروبا خلال القرون الوسطى.

«وعندها تعلمت أنه أصعب على المرء أن يجيد العطاء من أن يجيد الأخذ، قال زرادشت مقاطعاً، وأن العطاء فنٌّ، وهو أرقى أشكال المكر في براعة الخير».

«وبخاصة في هذا الزمن، أجابه المتسول الطوعي؛ اليوم حيث كل وضع قد أصبح متمرداً نفوراً ومتكبراً على طريقته؛ أي على طريقة الرعاع.

ثم حلت الساعة، كما تعلم ذلك، لزمان التمرد الكبير الشنيع الطويل والبطيء للرعاع والعبيد؛ تمرد ما انفك يتنامى ويتعظم!  
والآن تتورث ثائرة خطاطة القوم أمام كل إحسان وكل صدقة صغيرة؛ وعلى أصحاب الثراء المشط أن يكونوا على حذر!

أولئك الدين على غرار أكواز واسعة البطن لكنها لا تهب سوى قطرٍ نحیح عبر أعماق دقيقة؛ مثل هذه الأكواز هي التي نحتد الناس اليوم كسر أعناقها.

جسع منلهف، حسد مرير، تعطس مرضي للانتقام، كرباء ورعاع؛ صفعنتي كلها معا. لم يعد صحيحاً أن الفقراء في نعيم. لكن ملكوت السماء هنا بين الأبقار»<sup>(١)</sup>.

ولم لا يكون لدى الأثرياء؟ سأله زرادشت مجرباً وهو يبعد الأنوار التي كانت تشتم بألفة ذلك الرحل المسالم.

لم نحربني؟ قال هذا الأخير. إلك أعلم مبي بالأمم. فما الذي دفع بي إلى الذهاب إلى الفقراء إذا يا زرادشت؟ أليس القرف من كبار أثريائنا؟

---

(١) المتسول الطوعي ينقض المقولة الإنجيلية كما ترد في إنجيل لوقا، الاصحاح ٦/٢٠: «ورفع عيه إلى تلاميذه وقال طوبى لكم أيها المساكين لأن لكم ملكوت السماوات».



- القرف من سجناء الثروة<sup>(١)</sup> الذين يستخرجون منافعهم من كل قمامة بعيون باردة وأفكار مغتلمة، من أولئك الأوباش الصارحة عفونتهم في وجه السماء.

- قرف من هذا الرعاع المزور المتحللي بالذهب، أولئك الذين كان آباؤهم لصوصا أو عُقبانا تغتذي من الجيف أو لقاطي حرق وأظمار، متحذلقون أمام النساء، شهواتيون سريعوا النسيان، - إذ لا شيء تقريبا يميزهم في الحقيقة عن العاهرات.

رعاع من فوق، ورعاع من تحت! فأني معنى اليوم لـ«عبي» و«فقير»! لم أعد أرى شيئا من هذا الفرق، - لذلك هربت بعيدا وابتعد حتى انتهى بي السير إلى هذه الأبقار.

هكذا تكلم الرجل المسالم وهو ينهج وتصب عرقا، الأمر الذي جعل الأبقار تدهش وتتعجب من جديده. لكن ررادشت ظل ينظر إليه مبتسما وهو يهر برأسه صامتا بينما كان هو ينكلم بتلك الحدة.

إنك ترهق نفسك يا واعظ الجبل باستعمال مثل هذه العبارات القاسية. فلا فمك قد قُذَ لمثل هذه القسوة ولا عينك.

ولا معدتك أيضا كما بداو لي، فكل هذا الحنق وهذا الحقد وهذا الاستعار يعكّر صفوها. إن معدتك تريد نداءً ألطف وخفّ: فأنت لست لخاما.

بل إنك تدو لي من الذين يغتذون بالنباتات وعروق النبات. لعلك

---

(١) فارن بالقصيدة القصيرة في الشجرة ٢٨/٢٥. من كشات حريف ١٨٨٤ تحت عنوان «مديح الغفر» «سجناء الثروة»/ الباردة أفكارهم/ سيكون لنسيدي وقع صامتة السلاسل في أذانهم»

تحب مضغ الحبوب. لكن الأكيد هو أنك تنفر من متعة اللحوم،  
وأنتك تحب العسل».

«لقد حزرتني جيدا، أجب المتسول الطوعي بقلب منشرح. إنني  
حقا أحب العسل ومضغ الحبوب، ذلك أنني أبحث دوما عما يكون  
لطيفا في الفم ويجعل الأنفاس نقية طبة:

- وكذلك كل ما يتطلب وقتا طويلا ويكون شاغلا وتسلية نهار  
بأكمله لمن يعيش حياة عطالة رقيقة.

وإن هذه الأبقار في الحقيقة قد مضت شوطا بعيدا في إتقان هذا  
الفن؛ فهي التي اخترعت لنفسها الاحترار والاستلقاء في الشمس. كما  
أنها تمسك عن كل الأفكار الثقيلة التي تحدث انتماخا في القلب».

- «هيا إذا! قال زرادشت، لا بد أن ترى حيواني أيضا؛ نسري  
وحيثي، - فليس هناك من مثيل لهما اليوم على وجه الأرض.

أنظر، إلى هناك تمضي الطريق صاعدة إلى مغارتي؛ لكن صفا  
عليها هذه الليلة، وتحدث هناك مع حيواني عن سعادة الدواب، إلى  
أن أعود -

- ذلك أن صرخة مستغيث تستحني الآن للانصراف عنك. وسجد  
كذلك عسلا لدي؛ شهدا ذهيبا باردا، فكل!

والآن، لتودّع أبقارك بسرعة أيها الرجل الغيب اللذيذ! وإن  
سيكون ذلك صعبا على قلبك؛ إذ هي معلمتك وصديقاتك الحميمة!

- «لكن مع استثناء واحد هو أحب إلي منها، أجب المتسول  
الطوعي. فأنت أيضا جيد، بل وأفضل من بقرة يازرادشت!»

«أغرب، أغرب عني، أيها المتملق الكريه! صاح زرادشت  
غاضبا، لم تريد إفسادي بإطرائك ومعسول كلامك؟»  
أغرب، أغرب عني! صاح ثانية وهو يلوح بعصاه في وجه  
المتسول الرقيق: لكن هذا الأخير أطلق ساقيه للريح.

## الظل

لكن ما إن انعقد المتسول الطوعي هارباً وبدأ زرادشت يعود إلى وحدته حتى سمع صوتاً ينادي من ورائه: «انتظر بازرادشت! انتظرنى! إنني أنا بازرادشت، أنا ظلك!» لكر زرادشت لم ينظر، فقد استولى عليه شعور مفاحي بالضيّق من هذه الحركة الكثيرة وهذا الزحام الذي راح يعج به حبله. «أين هي وحدتي؟ قال لنفسه.

إن هذا حقاً لكثير! هذا الجبل يعج بالحركة. مملكتي لم تعد من هذا العالم<sup>(١)</sup>، ولا بدّ لي من جبال جديدة.

ظلى ينادسي<sup>(٢)</sup>؟ ما لي وظلي! لركض ورائي - أما أنا فسأظل أفر من أمامه».

---

(١) يوحنا الاصحاح ٣٦/١٨: «أجاب يسوع، مملكتي ليست من هذا العالم. لو كانت مملكتي من هذا العالم لكان حذامي ساعدون لكي لا أسلم إلى اليهود. ولكن الآن مملكتي ليست من هنا».

(٢) شخصية الظل ترد عدة مرات في كتابات نيتشه. في المسافر وطله يفتح بيتشه هذا النصل بحوار بينه وبين طله ويقرأ من بين ما جاء في هذا الحوار: «ستعلم ذلك، إني أحب الظل مثلاً أحب النور ولكي يكون هناك جمال للوجه ووصوح في الخطايات وجودة ومثابة في الطباع فإن الظل لا يقل ضرورة عن الضوء. لبسا تقيضين هما، بل إنهما يسيران معا مسكين أحدهما بيد الآخر. وعندما يضمحل النور يتبعه الظل متسللاً من ورائه» لكن من هو هذا الظل بالتحديد؟ في محلد الهوامش والتعليقات يكتب مونتي وكوليتاري =

هكذا تحدث زرادشت إلى قلبه واستمر في الهروب. لكن ذلك الذي كان وراءه ظل ينبعه، وإذا هم قد غدوا ثلاثة يركضون الواحد وراء الآخر: المتسول الطوعي في المقدمة، وراءه زرادشت وفي المؤخرة ثالثهم وهو ظله. ولم يمر وقت طويل على مسيرتهم هذه حتى تدارك زرادشت نفسه وانتبه إلى حمقه ودفع عنه كل انزعاجه ومراجة المعكر.

«ماذا! قال لنفسه، ألم تكن دوماً، نحن النساك والقديسون القدامى. من تحدث لهم أكثر الأشياء المضحكة والسحيقة؟

حقاً إن حمقي ما فتئ يتنامى هنا فوق الجبال! والآن ها أنا أسمع وقع ست أقدام مجنونة تطفق متلاحقة!

---

«إن صورة المسافر و«الطل» تطابق مع التوبة المتفرعة عنها لـ«الأوروبي الجديد»، وبإمكاننا أن نقارن بالعناوين الكثيرة الواردة تحت هذا الاسم من ضمن التخطيطات لكتاب عن «الأوروبي الجديد»، مثل ما نقرأ في المجلد ١١ (من الأعمال الكاملة) في الصفحة ٢٦ [٣٢٠]: «الأوروبيين الحدود». مقترحات لتربية طبقة ملاء جديدة». ثم يورد موسى وكوللساري الفقرة الملاحقة من منشأ ١٨٨٤/٨٥: «... لكن قلب زرادشت انصص من شدة الغزع لما رآه؛ لفرط ما كان ملاحقه يشبه حد التطابق وذلك ليس في مله كما في لحيته فحسب، بل في مجمل هيأته وصورته. / من أنت؟ سأله زرادشت بحده. أم تراني أنا نفسي؟ ما الذي أنت تصعه معي أيها المهزج؟ أم كيف أسميك يا ترى؟ / لتعطر لي هذه المهرلة. زرادشت أحابه الصنو والطل، وإذا ما كنت تريد لي اسماً فلندعي بالأوروبي الحد / أما أن أكون مقلداً لك في لباسك وهيأتك فإن ذلك من باب الموصه المتداولة الآن في أوروبا. أما أنا فأدعو نفسي من بين ما أسمي به نفسي بالمسافر الجوال. / لكن غالباً يظل زرادشت أيضاً. والحق أقول لك أنني كنت أتمتع ملتصقاً بخطوات وفي أقصى الأصماع أكثر مما نعلم ومما يمكنك أن تتوقع. / وإذا ما أردت أن تسميني باليهودي الأبدي فإن ذلك لن يثير حفيظتي؛ فإنا دائم انسل مثله بلا هدف ولا موطن - مع فارق أنني لست باليهودي ولا أنا بأبدي».

لكن أياحق لزادشت أن يخاف من ظل؟ بل يبدو لي أنني سأنتهي إلى الاعتقاد بأن له ساقين أطول من ساقَيَّ".

هكذا تكلم زرادشت وهو يضحك من عينيه ومن أحشائه، ثم توقف واستدار فجأة - وما هو يكاد يلقي بملاحقه وطله طربحا على الأرض لفرط ما كان يلاحقه عن قرب يكاد يلاصقه، ولفرط وهنه أيضا. وعندما ألقى عليه نظرة فاحصة دُعر كما لو أن شبحا برز له فجأة؛ إذ لكم بدا له نحيلًا، داكًا، خاويًا ومنهكا ذلك الذي كان يتبعه!

"من أنت؟ سأله زرادشت بحدة. وماذا تفعل هنا؟ ولم نسمي نفسك ظلي؟ إنَّ هيأتك لا تعجبني".

معذرة إن كنت ظلك، أجاهه الطل؛ وإن كنت لا أعجبك فلك ذلك يازرادشت! وإنني لأحييك لهذا وأحيي ذوقك الرفيع.

مسافر أنا، قد أمضيت وقتًا طويلًا أتبع خطاك؛ منتقلا على الدوام لكن دونما هدف ودون موطن أيضا؛ بما يجعلني لا أقل عن اليهودي الأبدى سوى أنني لست خالدا ولا أنا باليهودي.

ماذا؟ أينبغي علي أن أطل منتقلا إلى الأبد؟ أَلَفَ حيث تلف بي الرياح، مدفوعا على الدوام لا مستقر لي. أواه، أيتها الأرض، لكم ترهقني استدارتك هذه!

فوق كل سطح حططت، ومثل غبار متعب استلقيت فوق مرايا وزجاج نوافذ ونمت؛ كل شيء يأخذ حصه مني وما من شيء يعطي فأخذ منه، حتى غدوت نحيلًا، - شبيها بشبح أكاد أكون.

لكنك كنت أكثر من أمضيت من الوقت في اقتفاء آثاره وملاحقته يا زرادشت، ولئن بقيت متسترا مخفيا عن نظرك فإنني كنت مع ذلك ظلك الأكثر وفاء؛ وحيثما جلست كنت أجلس أنا أيضا.

معك طوّحت في أقصى الأفاصي وأشدّها بردا، مثل طيف يمضي  
طوعا فوق السطوح الشتوية وعلى البلوج.

ومعك ركضت إلى كل ممنوع وكل شنيع وكل قصي، وإذا ما  
كانت لي من فضيلة فهي أنني لم أكن لأخشى أي ممنوع.

معك حطمت ما كان قلبي يجله دوما، وقلبت كل معالم الحدود  
ونقضت كل الصور؛ لاحقت الرغبات الأكثر خطرا - والحق أقول  
لك، لقد مصيت فوق أكثر من جريمة في مسيرتي.

معك تعلمت أن لا أعتقد في الكلمات والقيم والأسماء الكبيرة. إذ  
عندما يغير الشيطان جلده، ألا يسقط عنه إسمه أيضا؟ إذ إسمه أيضا  
جلدة. ولعل الشيطان نفسه مجرد - جلدة.

«الكل باطل، وكل شيء مباح»، هكذا كنت أخذت نفسي. في  
مياه جليدية قذفت بنفسي، برأسي وقلبي معا. آه، وكم مرة وجدتني  
أقف عاريا هناك مثل سرطان أحمر.

آه، كيف زال عني كل اعتقاد في الخير وكل خجل وكل إيمان  
بالخيرين! ترى، أين ذهبت تلك البراءة الكاذبة التي كانت لدي في ما  
مضى، براءة الخيرين وأكاذبيهم الثيلة!

ولكم ركضت وراء الحقيقة ملتصقا بتلايبيها<sup>(١)</sup>؛ وغالبا ما كانت  
تفلت من أمام أنفي. وأحيانا أريد أن أكذب، وها أنا عديها، وعديها  
فقط أصيب - الحقيقة.

الكثير من الأشياء قد اتضححت لي؛ والآن لم يعد هناك من شيء

---

(١) قارن بهذه الشذرة (٢٥) من كنشات ربيع ١٨٨٤ «من يركض وراء الحقيقة عن قرب  
يكاد يلاصقها يكون مهددا بخطر انكسار الرقة» - مثل أنكليري.

يهمني. لا شيء أحب مما يحيا من حولي، - فكيف سيمكنني أن أحب نفسي إذا؟

«أن أحيا كما أريد، أو لا أحيا إطلاقاً»؛ تلك هي إرادتي، وتلك هي إرادة أقدر القديسين أيضاً لكن الويل! كيف يمكن أن تظل لي - رغبة؟

هل لدي - من هدف بعد؟ مرفأ يمضي إليه قلاعي؟

رياح موأية؟ لكر، أوأه، وحده من يعرف إلى أين يمضي، يعرف أيضاً أية ريح هي المؤأية وريح رحلته.

ما الذي تبقي لي إذا؟ قلب متعب ومتجاسر، إرادة لا تستقر على قرار، جناح مضطرب وظهر منقسم.

وذلك البحث عن موطني؛ أي زرادشت، إنك تعرف جيداً أن ذلك البحث كان محنتي، وهو الذي استنفذني.

«أين هو - موطني؟» ذاك هو ما أسأل عنه وأبحث، وعنه بحثت طويلاً ولم أحده. أوأه أيها الـ كل مكان الأبدي! أيها اللا مكان الأبدي! أوأه اللاجدوى - الأبدية!

هكذا تكلم الظل وكان وجه زرادشت يتمدد ويزداد طولاً مع كل كلمة من كلماته. «أنت ظلي!» قال أخيراً بصوت حزين.

«إن الخطر الذي يحيق بك لبس بالسير، أيها العقل الحر والمسافر الجوال! إن وراءك يوماً سيناً؛ فلتحرص على أن لا يكون مساؤك أكثر سوءاً!

ففي عين القلبيين من أمثالك براءى حتى السحن مرفأ هاء في آخر



المطاف . أما رأيت أبدا كيف ينام المجرمون في الإيقاف؟ إنهم ينامون  
نوما هادئا متعمين بأمانهم المكتسب في ذلك الحين .

فلنحذر أن لا يأسرك في آخر المطاف معتقد ضيق . جوء قاس  
متشدد! فانت الآن بالذات عرضة لإغراءات وغواية كل ما هو ضيق  
وصلب .

لقد أضعت هدفك : الويل ! كيف سيمكنك أن تتداوى من هذا  
الفقد وتنساه؟ وبضياع الهدف - أضعت الطريق أيضا!

أيها الثاثة المسكين ، المتحمس ، أيتها الفراشة المتعبة! أتريد مأوى  
ومكان اسراحه لهذا المساء؟ لتصعد إذا إلى مغارتي هناك!

إلى هناك تمضي الطريق صاعدة حيث توجد مغارتي . والآن أريد  
أن أنصرف عنك بسرعة ، فها أن شيئا شبيها بالظل يحط قوؤ رأسي .

أريد أن أسير وحيدا كي تنقشع العتمة ويكون ضياء من حولي  
محددا . لذلك ينبغي علي أن أمضي طويلا على قدم مرحة . لكن مساء  
سيكون لنا حفل راقص عندي هناك! .

هكذا تكلم زرادشت .

## الظهيرة

ومضى زرادشت سائرا وسائرا دون أن يعترض سبيله أحد حتى وجد نفسه لوحده من حديد، وما فتئ يعود إلى نفسه مستمتعا بوحده برتشفها بلذة مفكرا في أشياء جميلة لساعات طويلة. وفي حوالي منتصف النهار، ساعة استقرت الشمس فوق رأس زرادشت وصل به المسير إلى شجرة عتيقة مائلة بجذع منليء عقدا قد التفت عليها كرمة تحضنها بتحنان كانت بدورها مغطاة بكم وفيير من العناقيد الصفراء التي تمنح نفسها بسخاء لعابر الطريق. عندها أخذت زرادشت الرغبة في أن يقطع له عقودا بروي به ظمأه، لكنه عندما مد يده إلى العناقد تملكته رغبة أكبر من الأولى في أد يستلقي إلى جانب تلك الشجرة في ساعة اكتمال الظهيرة وينام.

ودلك ما فعله، وما أن تمدد على الأرض داخل السكون وحميمية العشب الملون حتى رأى نفسه ينسى ظمأه وبأخذه النعاس. إذ، وكما يقول مثل زرادشت: أمر أكثر ضرورة من أمر<sup>(١)</sup>. إلا أن عيناه ظلتا مفتوحتين، لأنهما لم نشبعا من النظر إلى الشجرة ومن ساجاة ذلك الحُب الذي كانت تحضنها به الكرمة. لكنه وهو يستسلم للنعاس خاطب قلبه قائلا:

---

(١) أنظر لوقا الاصحاح ٤٢/١٠ - ٤٣: «فاجاب يسوع وقد لها مرثا مرثا انت تهتمس وتصطربين لأجل أمور كثيرة. ولكن الحاجة إلى واحد».

سكوننا! سكوننا! ألم يبلغ العالم الآن الاكتمال<sup>(١)</sup>؟ ما الذي يحدث لي إذا؟

مثل نسمة رقيقة لا مرئية ترقص فوق بحر صقيل السطح، خفيفة، بخفة الريش؛ هكذا - يرقص فوق النعاس الآن.

لا يُغمض لي عيناً، وروحي يدعها بقطة. خفيف هو حقاً! بخفة الريش.

يقنعني، لا أدري كيف؟ ويداعب روحي بيد رقيقة حنون، يغلبني على أمري. أجل، يغلبني على أمري ويجعل روحي تتمدد وتهجع:

لكم غدت تبدو لي طويلة ومتعة روحي العجيبة! هل هو مساء يوم سابع هذا الذي أتاها في ساعة الظهيرة<sup>(٢)</sup>؟ تراها قد ركضت طويلاً مبتهجة سعيدة بين أشياء حسنة وناضجة؟

هي ذي تستلقي بكامل طولها، طويلة، وأطول! تستلقي ساكنة روحي العجيبة. طيبات كثيرة تذوقت، وهذا الحزن الذهبي يصعط عليها ويهصرها، فتنبض شفاتها.

---

(١) ساعة الظهيرة كصورة لساعة الاكتمال، هكذا يعبر عنها نيتشه في رسالة إلى كارل فون غيرسدورف بتاريخ ٧ أبريل ١٨٦٦. «مثل تلك النهارات الصيفية التي تستقر عريضة ومطمئنة فوق الربى كما يصفها إيمرسن بطريقة صائنة جداً؛ ذلك أن الطبيعة تكون قد بلغت طور الاكتمال، كما يقول».

(٢) إشارة إلى يوم السابع؛ يوم استراحة الرب بعد إنهاء الخلق. أنظر الشذرة ٣١ [٤٠] من كنشات شتاء ١٨٨٤: «سعيداً ومتعباً مثل كل مدح في يومه السابع». قارن مع ما يرد في العهد القديم؛ سفر التكوين الاصحاح ١/٢ - ٣: «فأكملت السماوات والأرض وكل حنئها، وفرغ الله في اليوم السابع من عمله الذي عمل. فاستراح في اليوم السابع من جميع عمله الذي عمل، وبارك الله اليوم السابع وقُدسه، لأنه فيه استراح من جميع عمله الذي عمل الله خالقه».

مثل سفينة تلج خليجها الأكثر هدوء تتكى الآن على اليابسة وقد  
أعياها الرحلات الطويلة وبحار المجهول. أليست الأرض أكثر وفاء من  
البحار؟

مثل تلك السفينة التي ترسي على اليابسة وننخذ الأرض متكأ؛  
حتى أنه ليكفي أن يمد عنكبوت من الأرض خيط نسيجه إليها فلا  
تحتاج بعدها إلى حبال مينة لتشدّها.

مثل تلك السفينة المتعبة الراسية في الخليج الأكثر هدوء، كذا  
أستريح الآن ملاصقا للأرض، وفيّا. مستأنسا، منتظرا، مشدوذا إليها  
نخبط رفيع.

يا للسعادة! يا للسعادة! أتريدين الغناء حقا ياروحي؟ وأنت تستلقين  
في العشب! لكنها ساعة الغبطة السرية، حيث لا يعرف راع على  
شباته.

توزعي! فالظهيرة المتقدمة ترقد على المروج! لا تغني! أصمتي!  
فالعالم قد بلغ الاكتمال.

لا تغني يا طائر المروج، أنت ياروحي! بل لا تهمسي حتى!  
سكونًا! لنطري إذا! - هي ذي الظهيرة المحوز نائمة، إنها تحرك  
شفتيها! ألا ترتشف الآن قطرة سعادة -

- قطرة سعادة ذهبية عتيقة، خمرة ذهبية اللون؟ شيء ما يمر خافقا  
سريا من فوقه؟ سعادته تضحك، هكذا يضحك إله. أصمتي! -

- «كي يكون الواحد سعيدا؟ - إنه ليكفي القليل القليل لكي يكون  
الواحد سعيدا!» هكذا قلت في ما مضى. وكنت أعتقد نفسي فطنا.  
لكن ذلك كان تجديفا؛ ذلك ما تعلمته في ما بعد. إن عقلاء المجانين  
لهم الأبلغ كلاما.

القليل بالذات، مافلّ، والأكثر سكونا والأكثر خفة، تسلّل سحليّة،  
نفحة، رفة، رمشة طرف - القليل هو ما يصنع كنه السعادة الأفضل.  
سكونا!

- ما الذي جرى لي؟ أنصتي يا روعي! ترى الزمن قد ولى  
وتواري؟ ألسن بصدد الوقوع؟ ألم أفع - أنصتي! - في بحر الخلود؟  
- ما الذي يحدث لي؟ سكونا! شيء يطعني في القلب؟ يا للويل،  
في القلب! أواه، تفتّت، تفتّت أيها القلب تحت وقع هذه السعادة،  
تحت هذه الطعنات!

ماذا؟ ألم يغدّ العالم مكتملا قبل حين؟ مكتمل الاستدارة وناضجا؟  
يا لهذا النضج المستدير الذهبي - إلى أين يمضي طائرا ياترى؟ ترى  
أمضي وراءه ألاحقه؟ سريعا إذا!

سكونا - (وهنا مطّ زرادشت أعضاءه وشعر عندها أنه قد نام.)

«انهض! قال محاطبا نفسه، انهض أيها الروام! يا نوام الظهيرة!  
هيا! انهضي أيتها الساقان العجوزتان! لقد حان الوقت، وآن الأوان  
وما يزال أمامكما جزء غير قليل من الطريق -

لقد شبعتما نوما، ولكم من الوقت؟ زمنا يعادل نصف الأبدية!  
هيا، انهض أيها القلب العجوز! كم ينبغي لك من الوقت كي نستيقظ  
من هذا النعاس؟

(لكن ها هو ينام من جديد وكانت روحه تقاوم محاولاته، تتصدى  
وتمتنع وتستلقي من جديد) - دعني إذا! سكونا! ألم يبلغ العالم  
الاكتمال قبل حين؟ آه لهذه الكرة الذهبية مكتملة الاستدارة!».

«انهضي! قال زرادشت، أنت أيتها اللصة الصغيرة، أيتها الكسولة!

ماذا! أما زلتَ تمطين أعضاءك وتشاءبين متنهدة وأنت تهوين إلى قاع  
بئر سحيقة؟

من أنت إذا ياروحي؟» (وهنا دُعر زرادشت إذ هو ذا شعاع شمسي  
يقع من السماء على وجهه)  
«أيتها السماء التي فوقي! تكلم متنهدا واستوى جالسا! أنظرين  
إلي؟ وتنصتين إلى روحي العجيبة؟

متى ستتشربين فطر الندى، هذا الذي يقع فوق كل الأشياء على  
وجه الأرض، - متى ستتشربين هذه الروح العجيبة - متى؟ يا بئر  
الخلود؟ يا هوة الظهيرة الساكنة والفضيحة! متى ستمتصين روحي  
وتعدينها إليك؟»

هكذا تكلم زرادشت وهت من مضجعه إلى جانب الشجرة كمن  
ينهص من سكر غريب؛ لكن انظروا! ها هي الشمس ما تزال مستقرة  
فوق رأسه مباشرة! ولمخمن أن يستنتج دون خطأ إذا بأن زرادشت لم  
ينم طويلا ساعتها.

## كلمة الترحاب

كانت العشية قد انحدرت باتجاه الغروب عندما عاد زرادشت أخيرا إلى مغارته بعد أن هام وبحث طويلا دون جدوى. لكن وهو يقف قبالة مغارته على مسافة لاتزيد عن العشرين خطوة من هناك، ما قد حدث ما لم يكن يتوقعه في تلك اللحظة: مرة أخرى تناهت إليه صرخة الاستغاثة الحادة. لكن الأعجب من ذلك هو أن نفس الصرخة تأتي إليه الآن من مغارته. كان صراخا غريبا مسترسلا ومنوعا، وكان بإمكان زرادشت أن يميز بوضوح أنه مكوّن من أصوات عديدة مختلفة وإن كان يبدو من بعيد مثل صوت طالع من فم واحدة.

وثب زرادشت عندها إلى مغارته؛ وأي مشهد كان يمنح نفسه لعينه هناك بعد حفل الأصوات الذي كان يتناهى إلى أذنيه! إذ كان كل أولئك الذين مر بهم خلال يومه يجلسون هناك مجتمعين: ملك الميمنة وملك الميسرة والساحر العجوز والبابا والمتسول الطوعي والظل وتائب العقل والرّائي الحزين والحمار، بينما أقبح الأدميين يعتمر ناجا وقد تمنطق بحزامين من الأرجوان، - ذلك أنه، مثل كل قبيح، يحب أن يتنكر ويجعل مظهره جميلا. وكان النسر يقف مستنفرا وقلقا وسط هذا المجمع الكئيب، إذ كان عليه أن يجيب على الكثير مما لم يكن لكبريائه من إجابة عنه؛ بينما الحية الفطنة تتدلى ملتفة على عنقه.

شاهد زرادشت كل ذلك باندهاش شديد؛ ثم راح يتفحص ضيوفه واحدا واحدا بفضول ولطف مستقرنا خيايا نفوسهم، متعجبا من حديد. وفي الأثناء كان المجتمعون قد هبوا من مجالسهم واستروا واقفين ينتظرون بإجلال أن يشرع زرادشت في الكلام. وبهذه الكلمات خاطبهم زرادشت:

«أيها الياثسون! أيها الرجال العجيبون! لقد كانت صرخة استغاثةكم إذا تلك التي كنت أسمعها! والآن ها أني أصبحت أعرف أين ينبغي عليّ أن أبحث عن ذلك الذي كنت أبحث عنه دون جدوى طوال النهار: الإنسان الأعلى - :

- في مغارتي يجلس الإنسان الأعلى! لكن أي غرابة في ذلك؟ ألسنت أنا نفسي الذي كنت أدعوه إليّ وأستدرجه بهبة العسل وبالحيل الماكرة لتداء سعادتي؟

لكن يبدو لي أنكم لا تصلحون للعيش معا، إذ يجعلون قلوب بعضهم البعض تتكدر بالجلوس معا أيها المستغيثون. لا بدّ أن يأتي واحد إليكم،

- واحد يجعلكم تضحكون من جديد، مهرج مرح جيّد، راقص بهلواني، ربح، طفل مشاغب، أحرق عجوز ما؟ - فما رأيكم؟

لكن، معذرة أيها الياثسون إن تكلمت بمثل هذه الكلمات الحقيرة أمامكم؛ موقف غير لائق حقا! وأمام مثل هؤلاء الضيوف الموقرين! لكنكم لا تعلمون ما الذي يجعل قلبي مرحا؛ -

إنكم أنتم الذين تفعلون ذلك، والوقوف على مشهدكم هذا، فدغفروا لي ذلك! إذ ممتلئا شجاعة يغدو كل من يُمنح مشهد واحد يائس. وكل امرئ يعتقد أن له ما يكفي من القوة لمواساة يائس.



وقد منحتهموني أنا أيضا هذه الطاقة : هبة جيدة يا ضيوف في الأفاضل !  
هدية صيف محترمة ! هيا إذا ولا يغضبكم الآن أن أهبطكم بدوري شيئا  
من عندي .

إن هذه مملكتي وأرض سيادتي ؛ لكن ليمكن كن ما هو ملك لي  
ملكا لكم أيضا هذا المساء وهذه الليلة . ليكن حيواني هذا في  
خدمتكم ، ولتكن مغارتي منزل استراحة لكم !

هنا في بيتي وموطئي لا ينبغي أن يصاب أحد بالأس ، وفي  
مقاطعتي أقدم لكل امرئ حماية ضد حيواناته المفترسة . وهذا هو أول  
شيء أمنحكم إياه : الأمان !

أما الشيء الثاني ، فهو إصبعي الصغير ، وإن أنتم أمسكتهم بالإصبع  
فلتأخذوا باليد كلها ، وبالقلب معها أيضا ! إذا ! مرحبا بكم هنا ، مرحبا  
بكم أيها الضيوف ! » هكذا تكلم زرادشت وهو يضحك بحب وخبث  
في الآن نفسه . وبعد هذه التحية انحنى ضيوفه مرة أخرى وصمتوا  
بإجلال ؛ لكن ملك الميمنة تقدم ليحيط باسمهم جميعاً على كلمات  
زرادشت .

« أي زرادشت ، إن الطريقة التي قدمت لنا بها تحيتك وناولتنا يدك  
تدل على هويتك وتجعلنا نعرف أنك زرادشت . إنك تضع من نفسك  
أمامنا ، بل إنك كدت أن تجرح إكبارنا لك بتواضعك هذا .

- ومن نرى سواك يستطيع أن يتواضع بمثل هذه الأنفة ؟ إن ذلك  
ينعشا من جديد ؛ بلسم هو لأعيننا وقلوبنا .

ومن أجل أن نشاهد هذا بأعيننا فنحن مستعدون لتسلق جبال أعلى  
من هذا الجبل . كمتفرجين فضوليين أتينا إلى هنا نريد أن نرى هذا  
الذي يرفع الغشاوة عن العين الكدرة ويصقل صفاءها .

أنظر، ها قد انقطع صراخ استغاثتنا وانتهى. وهاهي أدهانا وقلوبنا  
قد انفتحت مبتهجة نشوى. وبالكاد لا ترى شجاعتنا تتحول إلى نهور  
أهوج.

فلا شيء مما يمو على الأرض، يازرادشت، أكثر جبورا من إرادة  
قوية راقية؛ أجمل نبت للأرض! وإن شجرة واحدة من هذه الفصيلة  
تبعث الحياة في كامل المحيط الذي حولها.

من ينمو مثلك أشبهه بشجرة صنوبر تنتصب عالية صامته متينة  
وحيدة ولها أجود أنواع الخشب المرن الطيع؛ رائعة،

نمد أغصانا خضراء قوية؛ أيادٍ لبسط سيادتها، وستنطو الرياح  
والأعاصير وكل ما هو غامض وسري مما يدور في الأعالي بأسنله  
صارمة.

إجابات صارمة أيضا تقدم بنيرة الأمر الظافر: أه، من براه لا  
رغب في نسلق الجبال العالية من أجل مشاهدة مثل هذه الشجرة؟

مشهد شحرتك يا زرادشت يبعث البهجة حتى في قلب الكئيب  
والذي مني بالفشل، ولروياك يغدو الحائر القلق أيضا واثقا وقلبه  
يُشفى.

والحق أقول لك، إن عيونا كثيرة تتطلع نحو جبلك وشجرتك  
اليوم؛ شوق عظيم قد نما بين الناس، والكثيرون قد أصبحوا يسألون:  
من هو زرادشت؟

وكل من سكبت قطرة من أناشيدك وعسلك في أذنه في يوم ما؛  
كل المختبئين والنسائك المتوحدين المنفردين منهم والمشوتين، كلهم قد  
خاطبوا قلوبهم بصوت واحد:

«تري زرادشت ما يزال حيا؟ لم يعد هـاك من مبرر للحياة. فكـ شيء سواء، والكل عبث؛ - سوى أن نعيش مع زرادشت!»

«لم لا يأتي إذا هذا الذي بشرنا بقدمه منذ زمن طويل؟ هـكدا يتساءل الكثيرون؛ ترى هل ابتلغته وحدته؟ أم علينا نحن أن نمضي إليه؟»

والآن ها أن الوحدة نفسها قد غدت هشة، وها هي تتفتت من لدن نفسها مثل قبر ينشق ويتحطم ولم يعد قادرا على احتواء جثمان الميت الذي بداخله. وفي كل مكان يرى المرء اليوم منبعثين عائدين من ملكوت الموت<sup>(١)</sup>.

والآن هي ذي الأمواج ترتفع وترتفع حول حبلـك يا زرادشت. وأبـا كان علو مرتفعك فإنه سيكون على الكثيرين أن يصعدوا إليك؛ ولن يظل زورقك طويلا يربض فوق أرض جافة جحود بعد الآن.

أما أن تكون قد وفدنا نحن الياثسون على مغارتك ولم نعد يائسين، فما ذلك إلا علامة وطالعا بأن آخرين أفضل منا في طريقهم إليك،

إذ، في طريقه إليك يمضي أيضا آخر ما تبقى من الفبس الإلهي

---

(١) كلام الملك ما يزال محملا بصور الوعود الإنجيلية، وانتظارات البعث والنشور، حتى أنه يبدو وكأنه يخلط بين زرادشت ورسائله المسميرة وعودة يسوع المنتظر. قارن مع ما حـا، في إنجيل متى؛ الاصحاح ٥١/٢٧ - ٥٣ «وإذا - حـاب الهيكل قد انشق قد انشق إلى اثنتين من فوق إلى أسفل، والأرض تزلزلت والصخور تشقق، والقصور تفتت و قام كثير من أجساد القديسين الراقدين، وخرجوا من السور بعد قيامت ودخلوا المدينة المقدسة وظهروا لكثيرين». لا عـابة إذا أن يرة زرادشت هذا الرجل واصحاه ويصارحهم بأنهم ليسوا من كان ينتظر هناك فوق جبله. وبالتالي فالإنسان الراقي ليس بإنسانه الأعلى.

بين الآدميين؛ كل أصحاب الشوق الأعظم والقرف الأعظم والمتخمون  
اشمئززا،

كل أولئك الذين لم تعد لديهم من رغبة في الحياة سوى أن  
يتعلموا كيف يأملون من جديد - سوى أن يتعلموا عك الأمل الأعظم  
يا زرادشت!«.

هكذا تكلم ملك الميمنه وأمسك بيد زرادشت يريد تقييلها، إلا أن  
هذا الأخير صدّه عن ذلك وتراجع فزعا صامتا، وبدا فجأة كما لو كان  
يفرّ بنفسه إلى أصقاع بعيدة. لكنه بعد برهة قصيرة هو ذا قد عاد  
مجددا إلى ضيوفه وراح ينظر إليهم بعينين صافيتين متفحصتين، ثم  
خاطبهم

«يا ضيوفي، أيها الناس الراقون، أريد أن أكلمكم بلغة ألمانية<sup>(\*)</sup>  
وواضحة. لستم أنتم من كنت أنتظر فوق هذا الجبل.

(ألماني وواضح؟! ليحفظنا الله! قال ملك الميسرة مخاطبا نفسه  
جانبا واصح أنه لا يعرف الألمان الأعزاء هذا الملك القادم من بلاد  
المشرق!

لعله يعني «ألماني وفتح» - ليكن! فليس هذا الخلط على آية حال  
أكثر الأمور فسادا في الذوق في أيامنا هذه!).

---

(\*) عبارة «الكلام بلغة ألمانية» تفيد في الاستعمال الدارج الكلام موضوع؛ بطريقة مباشرة ودون  
لبس أو تصميم. وقد فصلنا ترجمتها حريا هنا بسبب الجملة الساحرة التي سترد بعدها.  
قارن أيضا مع ريتشارد فاغنر: ماذا عني عبارة ألماني؟ من أوراق نابوبت فبراير ١٨٧٨:  
"Das Wort, deutsch' findet sich in dem Zeitwort bedeuten) wieder: (deutsch)  
ist demnach, was uns deutlich ist..."

أي بما معناه (أن عبارة «ألماني» تستمد جذورها من كلمة «يوضح»؛ وتبعاً لذلك فألماني هو  
ما يعد واضحا بالنسبة لنا).

«تريدون جميعكم أن تكونوا من صنف الإنسان الأعلى، قال  
زرادشت مواصلاً كلامه؛ لكنكم في نظري لستم بما يكفي من السموة  
والقوة لذلك.

و«في نظري» هذه تعني: بالنسبة لذلك الصارم المتشدد الذي  
يصمت الآن في داخلي، لكنه لن يظل صامتا إلى ما لا نهاية. وحتى  
إذا ما كنتم تنتمون إليّ، فلن تكونوا بمكانة ساعدي الأيمن<sup>(١)</sup>.

ذلك أن من يفف مثلكم على قدمين لبنتين ومريضتين، يرغب في  
المقام الأول، سواء كان على علم بذلك أم أخفاه عن نفسه، في أن  
يعامل برفق.

غير أنني لا أرفق بذراعي وقدمي، وأنا لا أرفق بحنودي: فكيف  
يمكنكم أن تكونوا جنودا لحربي؟

معكم سأفسد على نفسي كل انتصار. والكثيرون منكم سيقعون  
مُغَمّى عليهم إذا ما سمعوا الدويّ الهائل لقرع طبولي.

ثم إنكم لستم جميلين بما فيه الكفاية في نظري ولا من ذوي

---

(١) في مسودات كنشاث شتاء ١٨٨٤/٨٥ - تحت رقم 2118 (المجلد ١١ من الأعمال  
الكامنه) قرأ في هذا الموضع: «... لكنكم لستم بالخطر الهيب عليّ - هذا ما همس لي به  
حيواماي: «لتكن حذرا من هؤلاء اليائسين»، قالت لي الحبة همسا: فمعدرة عن هذا  
الخطر الفور! / عن غرقى حدثني حثني سوا: الماء يسحبهم إلى التحب، وهكذا يرغبون  
في التثبت بسباح قوي. / والحق أقول لكم إن الغرقى ينقضون معما. ويكل قوة بأيديهم  
وأرحلهم على كل مفد وذئ نية طيبة حتى أنهم يسحبون أقوى الرجال معهم إلى أعماق  
غرقهم. فهل أنتم أولئك الغرقى؟ / إني أمد إليكم اصصير الآن، فالوبل لي أية  
أشياء أخرى ستأخذون مني بعدها وتترعون! / هكذا تكلم زرادشت وهو يضحت بكل  
حب وحبث، ممررا كفه على عنق نسره الذي كان يقف إلى جانبه متحفزا كما لو كان يريد  
أن يحمي زرادشت من أولئك الضيوف...».

الطبيعة النقية والمنبت الرفيع . أريد مرايا صقيلة صافية لتعاليمي ؛ وعلى سطحكم تشوه صورتني نفسها .

كواهلكم تنوء تحت عبء ثقل ما وبعض ذكريات قديمة ، وفي زاوية خفية من أنفسكم يقبع قزم شرير ما . هناك رعاغ خفي يختبئ في داخلكم أنتم أيضا .

ولئن كنتم راقبين ومن النوع الأرقى ، فإن لديكم مع ذلك الكثير من الأشياء المعوجة والمشوّهة ؛ وليس هناك في الدنيا من حدّاد بإمكانه أن يصلح لي اعوجاجكم ويجعلكم قويمين (\*) .

لستم سوى جسور ؛ فليكن لآخرين أرقى منكم أن يعبروا فوقكم إلى الضفة الأخرى . درحات سلم أنتم ؛ فلا تؤاخذوا ولا تلوموا إذا من يعبر فوقكم متسلقا دربه إلى أعاليه !

وليكن لي من بذاركم في يوم ما ابن حقيقي ووريث حقيق بي ؛ لكنّ ذلك ما يزال بعيدا ، ولستم بأولئك الذين سعود إليهم تركتي وكونون الحاملين لإسمي .

لستم أنتم من أنتظر هنا فوق هذ الجبل . وليس معكم أنتم سيحق لي أن أنحز انحداري الأخير . كعلامة فقط أتيتم إليّ وطالعا مبشرا بأن آخرين أرقى منكم في طريقهم إليّ ، -

- لا أصحاب الشوق الأعظم والقرف الأعظم والإشمزاز الأعظم ، ولا ذلك الذي سميتموه بآخر ما تبقى من القبس الإلهي بين الآدميين .

---

(\*) ليتأمل الفارئ جيدا هذه الجملة ، فكيف سكنتا بعد هذا الكلام أن نترجم Übermensch «الإنسان الأرقى» ؟ أما عن ترجمتها بـ «الإنسان الراقى» فذلك ما لم يعد يساهل حتى محزود التعليق !!!

لا! لا! وألف لا! آخرين أنتظر هنا فوق هذا الجبل، ولن أرحل  
قدمي عن هذا الموضع من دونهم، -

- آخرين، أرقى وأصلب، أكثر قدرة على الانتصار وأكثر مرحا،  
أولئك الذين استوى كيانهم بنيانا متينا حصينا روحا وحسدا: أسود  
ضاحكة ينبغي أن تأتي إلي!

أي ضيوفي! أيها الرجال العجيبون! ألم تسمعوا بعد شيئا عن  
أبنائي؟ هل هم الآن في طريقهم إلي؟

لتحدثوني عن حداثي، عن جزري السعيدة وعن نوعي الجديد  
الرائع، - لم لا تحدثوني عن هذه الأشياء؟

هدية الضيف للمضيف هذه التي أتوسلها من حبيكم؛ أن تحدثوني  
عن أبنائي. بهم أنا الآن غني، ومن أجلهم غدوت فقيرا معدما؛ أي  
شيء لم أنفق من أجلهم!

وأي شيء لن أنفق من أجل أن يكون لي هذا الشيء الوحيد:  
هؤلاء الأبناء، هذا العرس الحي، هذه الشجرة؛ شجرة حياة إرادتي  
وأملِي الأرقى!

هكذا تكلم زرادشت، ثم توقف فجأة عن الكلام؛ فقد اسند به  
شوقه فأغمض عينيه وأطبق فمه لفرط ما كان يهز قلبه من انفعالات.  
وصمت أيضا كل ضيوفه وظلوا يقفون هناك ساكنين يجمدهم الدهول؛  
وحده الرائي العجوز كان يرسم حركات وإشارات بيديه.

\* \* \*

## العشاء السري<sup>(١)</sup>

عند هذا الموضع من الكلام قاطع الرائي كلمات الترحاب المتبادلة بين زرادشت وضيوفه. اندفع إلى الأمام مثل واحد في عجلة من أمره وأمسك بيد زرادشت وصاح فيه: «لكن يازرادشت!

هناك دوما أمر أكثر ضرورة من أمر، هكذا كنت تحدثنا أنت نفسك. إذا! فهناك الآن أمر أهم بالنسبة لي من كل شيء سواه.

ها كلمة في أوانها: ألم تدعوني للعشاء؟ وها هنا أمامك رجال كثيرون قد فطعوا طريقا طويلة؛ أم تراك تريد أن تطعمنا خطبا؟

ثم إنكم ذكرتم جميعكم الكثير عن التجمّد والفروق والاحساف وبلايا حسدية أخرى عديدة؛ لكن لا أحد ذكر أساي، ألا وهو الجوع...».

(هكذا تكلم الرائي، وإذا حيوانا زرادشت يفران مذعورين، إذ بدا لهما عندهما أن كل ما جمعه طوال اليوم لن يكون كافيا لسد فم هذا العزاف الجائع).

---

(١) الاستشارة التي تستند على واقعة العشاء الأخير ليسوع مع تلاميذه واضحة هنا. أنظر الأناجيل: متى، الاصحاح ١٧/٢٦ - ٣٠؛ مرقس، الاصحاح ١٤/١٢ - ٣١؛ لوقا، الاصحاح ٢٢/٧ - ٢٨....



«... أضيف إلى ذلك العطش، واصل الرائي كلامه، ولئن كنتُ  
أسمع ماءً ينسكب مثل خطابات الحكمة. إلا أنني - أريد خمرا!»

فلسنا كلنا شاربِي ماء مثل زرادشت. وليس الماء إلى جانب ذلك  
ذا نفع بالنسبة للمتعبين والذواوية أعوادهم: إنما خمرا تتطلب حالتنا؛ إذ  
هي وحدها التي تمنح المرء شفاء سريعا وعافية فجئية!»

وهنا أخذ ملك الميسرة الصموت الكلمة بدوره الآن وهو يسمع  
الرائي يطلب خمرا: «أمّا عن الخمر فقد احتطنا لذلك أنا وأحي ملك  
الميمنة؛ إن لدينا كفاية منها؛ حمولة حمار بأكملها. وبالتالي فإنه لا  
يقصنا غير الخبز».

«خبز؟ رد عليه زرادشت وهو يضحك. بل الخبز فقط هو ما لا  
يملكه الناسك لكن ليس بالخبز وحده يحيا الإنسان<sup>(١)</sup>، بل وبلحم  
خروف جيد أيضا، وها عندي إثنان هتا:

فليُذبحا بسرعة وليسّهرا ويطبخوا في القُونية؛ إذ هكذا أحب لحم  
الخروف. ولا سقصا هـ أعشاب ولا فاكهة، فهناك ما يكفي حتى  
لأكثر الذواقين رهافة ومحبي الطيبات جميعا؛ ولدينا أيضا كفاية من  
الجوز وغيرها من مكسّرات الأغاز والأحاجي<sup>(٢)</sup>.

---

(١) استعمال ساخر للمقولة الشهيرة ليسوع المسيح في رده على المجرب: متى، الاصحاح  
٤/٤: «فأجاب وقال مكتوب ليس بالخبز وحده يحيا الإنسان بل بكل كلمة تخرج من فم  
الله».

(٢) قد تبدو هذه العبارة غريبة لقارئ العربي، لكنها مرة أخرى إحدى الألاعيب الكلامية التي  
يحبها نيشه. فعبارة Nussknacker تعني حرفيا 'الذي يكسر الجوز'. لكنها تعني  
اصطلاحا فكّك الألغاز والأحاجي، وهي استعارة تقوم على تشبه عملية فك الألغاز بكسر  
القشرة من أجل الوصول إلى اللب.

سُعدَ إذا بسرعة وليمة جيّدة. لكن من يريد أن يشاركنا أكلنا  
فسيكون عليه أن يضع يديه في العمل، بما في ذلك الملوك. إذ في  
بيت زرادشت يحق للملك أيضا أن يكون طباحا».

وقد وافق اقتراح زرادشت هذا هوّ في نفس الجميع ما عدا  
المتسول الطوعي الذي كان ينفر من اللحوم والبهارات والخمر.

«انظروا هذا الشره الذي يُدعى زرادشت! قال مشاكسا ساخرا. أمن  
أجل إعداد مثل هذه الولائم يصعد المرء إلى الجبال العالية ويلجأ إلى  
المغارات؟

الآن أصبح أفهم دون شك ما كان يعلمنا في ماضى إذ قال:  
«مبارك هو الفقر الصغير!» وكذلك لماذا يريد إبطال التسوّل».

«لكن أريحيًا مثلي، أجابه زرادشت. لتطلّ على عاداتك أيها  
الرجل الكريم: امضغ حبوبك واشرب ماءك واحمد خصال مطبخك؛  
إذا كان هذا مما يُسعدك!

إما أنا ناموس لأتباعي فقط، ولست قانويا للجميع. لكن من  
ينتمي إليّ عليه أن يكون ذا عظام صلبة، وذا قدمين خفيفتين أيضا، -  
مقبلا على الحروب كما على الحفلات لا كئيبا ولا حالما؛  
مستعدا لصعاب المشاق استعدادَه لعيده وحفله؛ موفور الصحة  
ومعافى.

لي ولأصحابي أفضل الأمور وأجودها؛ وإن نحن ما لم نُمنحها،  
فإننا ننتزعها بأيدينا: أجود الغذاء، والسماء الأكثر صفاء والأفكار  
الأكثر قوة، وأجمل النساء!».

هكذا تكلم زرادشت؛ لكن ملك الميمنة نطق قائلا: «عجيب!  
أسمع المرء مثل هذه الأشياء الذكية من فم حكيم؟  
والحق أقول لكم، إن أغرب ما في حكيم هو أن يكون دكيا علاوة  
على ذلك وليس بحمار».

هكذا تكلم ملك الميمنة متعجبا، لكن ها هو الحمار يجيب عن  
كلامه بخبث وثقة مضمرة صارخا: إي - آ.

وكانت تلك بداية وجبة مساءٍ طويلة تسمى في كتب التاريخ  
بـ«العشاء السري». لكن، لم يكن لحديث الجماعة خلال هذا العشاء  
من موضوع غير الإنسان الأعلى.

## عن الإنسان الراقي<sup>(١)</sup>

١

عندما جئت إلى الناس أول مرة ارتكبت حماقة الناسكين

(١) لقد أدخل بينه بعض التعديل على هذا العنوان خلال تحفظاته الأولية للفصل اللاحق  
نقد جاء في الشذرة ٢٦ [٢٧٠] من كشات صف وربع ١٨٨٤ هذا العنوان: «إلى الناس  
الرفين بدء مادي الناسك المتوخد» - بقلم فريدريش بينشه - ثم سجد العنوان نفسه في  
الشذرة ٢٩ [٥] من كشات خريف ١٨٨٤ - بداية ١٨٨٥. لكن العنوان يرد بصيغة المفرد  
في الشذرة ٢٦ [٣١٨]: «الإنسان الراقي» ملحقاً بعنوانين فرعية هي: «عن الفاسوف» / «عن  
فاندي القطعان» / «عن الأنقاء» / «عن المصلاء» / «عن الصائين» - ثم بصيف عنواناً ثانياً (ليس  
بعنوان فرعي). «في نقد الإنسان الراقي».

حول مفهوم «الإنسان الراقي» لنظر ما يرد في الشذرة ٢٩ [٨] من كشات خريف ١٨٨٤ -  
بداية ١٨٨٥: مخطط - أبحث وأنايدي عن أناس بحق لي أن أفاتحهم بهذه الأفكار، أناس  
لا يلعون حصصهم بسببها «مفهوم الإنسان الراقي: ذلك الذي يعاني من الإنسان وليس من  
نفسه فقط، ذلك الذي لا يسعه إلا أن يدع «الإنسان» من حلال نفسه أنصاً - صد كل  
استحباب ممتع وكل تهويمات أحلام المتصورة» - ضد «المتلائمين» - / «أن نحلص أنفسنا  
نحن الذين منينا بالفشل نحن النوع الأرقى! فذلك يعني أن نحلص «الإنسان نفسه». تلك  
هي «أنانيتنا»!

لا بد من الإشارة هنا إلى أن بينشه يستعمل في هذا الدوم صغ عبارة der höhere Mensch  
(الإنسان الأعلى) وليس Übermensch (أو كائنه المعلوم والمتنظر الذي يسميه «الإنسان  
الأعلى»). ونود جلب انتباه القارئ إلى متابعة الحمل الأخيرة من هذه الفقرة ماتباه لتبين  
العوارق اللفظية في تسمية طائفة «الناس الراقين» التي بعثت إلى الحياة من حديد، لكنها  
تختلف مع ذلك عن كائنه الأعلى المسطر والذي يبنى قدومه في آخر جملة من الفقرة -

المعهودة؛ تلك الحماقة الكبرى؛ أن وقفت في ساحة السوق<sup>(١)</sup>.

وعندما كنت أتكلم إلى الجميع لم أكن أخاطب أحدا<sup>(٢)</sup>. وفي المساء كان رفيقاي بهلواني وجثة، وكنت بدوري شبيها بالجثة.

لكن حكمة جديدة أتتني مع صباح اليوم الجديد: إذ رأيتني أتكلم هكذا: «ما لي والسوق ورعاع السوق وصخب الرعاع والأذنين الطويلتين للرعاع؟»

أيها الرجال الراقون، خذوا عني هذه الحقيقة: في ساحة السوق ليس هناك من أحد يؤمن بالإنسان الأعلى. وإن كنتم تريدون الكلام هناك، فلکم ذلك - لتفضلوا! لكن الشعب يظل يعمز: «كلنا سواسية».

«أيها الرجال الراقون - هكذا يعمز الرعاع - ليس هناك من إنسان أعلى، ونحن جميعا سواسية، والإنسان هو الإنسان، وأمام الله - كلنا سواسية!»

أمام الله! - لكن هذا الإله قد مات. ونحن لا نريد أن نكون سواسية أمام الرعاع. لتبتعدوا عن السوق إذا أيها الرجال الراقون!



---

«ويسميه هنا بعبارة Über - mensch. إن الانتباه إلى هذا الفارق سيمكننا من تلافي الوقوع في الخلط بين الإنسان الراقى والإنسان الأرقى من جهة، والإنسان الأعلى من جهة ثانية.

(١) أنظر «دياجية زرادشت» (الكتاب الأول) الفقرات: ٣ - ٩.

(٢) أنظر العنوان الفرعي للكتاب: «كتاب للجميع ولغير أحد».

أمام الله! - لكن ذلك الإله قد مات! وذلك الإله كان خطركم الأعظم أيها الرجال الراقون.

ومنذ أن غدا يرقد في القبر، مذاك فقط بُعثتم أحياء من جديد. الآن فقط حلت ساعة الظهيرة العظمى، والآن فقط غدا الإنسان الراقى - سيدا!

هل أدركتم معنى هذه الكلمة يا إخوتي؟ مدعورون أنتم؛ هل تملك بقلوبكم الدّوار؟ هل هي الهاوية فاتحة شديها أمامكم هنا؟ هل هو كلب الحجيم يعوي في وجوهكم؟

هنا! إلى الأمام إذا أيها الناس الراقون! الآن فقط سيتمخض جبل المستقبل الإنساني عن مولوده الجديد إن الله قد مات؛ والان نريد - أن يحيا الإنسان الأعلى.

إن أكبر سؤال من بين الأسئلة المحيرة اليوم هو: «كيف يمكن حفظ الإنسان؟» لكن زرادشت يظل الوحيد والأول الذي يسأل: «كيف يمكن تجاوز الإنسان؟»

الإنسان الأعلى هو شاغلي، وهو غايته الأولى والوحيدة، - وليس الإنسان: لا أقرب الأقربين، ولا أفقر المعدمين، ولا أكبر المعذنين، ولا خير الخيئين -

أي إخوتي، إن ما يمكنني أن أحب في الإنسان هو كونه نُقْلَةً واتحادًا. وفيكم أنتم أيضا هناك الكثير مما يجعلني أحب وأأمل.

أن تكونوا قد عرفتم الاحتقار أيها الناس الراقون، فذلك ما يجعلني  
أأمل. إذ أعظم المحقرين في الحقيقة هم أعظم المجلين.

أن تكونوا قد عرفتم اليأس، ففي ذلك الكثير مما يستحق الإكبار.  
ذلك أنكم لم تتعلموا الاستسلام، ولم تتعلموا الشطارات الحقيرة.

فالיום أضحي صغار الناس سادة: وهؤلاء يكرزون الآن للاستسلام  
والتواضع والشطارة والكذب والاحترام وسلسلة طويلة من «وغيرها  
وغيرها» من حقيرات الفضائل.

وكل ما كان من طبع الإنث، وكل ما هو منحدر من نوع العبيد  
المسخرين ومن خليط الرعاع خاصة يريد الآن أن يتولى مصير  
الإنسانية بكليتها - يا للقرف! القرف! القرف! -

كل هذا الرهط يتسائل ويتساءل، دون كلل ولا ملل: «كيف يُحفظ  
الإنسان على أفضل وجه ولأطول مدة من الزمن وبأكثر ما يمكن من  
اللطيف؟» بهذا - يتصبون سادة على هذا الزمن<sup>(١)</sup>.

لترتفعوا على منزلة سادة هذا الزمن يا إخوتي - هؤلاء الصغار؛  
فهم أكبر خطر على الإنسان الأعلى!

لترتفعوا فوق فضائلهم الصغيرة وشطاراتهم الصغيرة وحيات رمل  
المراعاة وتؤون عجاج النمل والارتياح البائس و«سعادة عموم  
الناس»!

---

(١) أنظر المعرفة المرححة، الكتاب الأول - الفقرة ١. يرى بيسه أن حل اهتمام الإنسان وفي  
جميع أوجه نشاطاته موجه إلى عايه «حفظ النوع» وذلك من مطلق غريزة ناسة وقويه  
وعبيدة. بما يجعل ما هو سيء وصار يفقد نافعاً بدوره بما هو يلعب بدوره دوراً في هذا  
الاتجاه، إذ يغذي بطريقة مباشرة أو بواسطة من غيره طاقات تحفر من دورها ترقخي ونرة  
الاندفاعات الحيوية للإنسانية لتسهي إلى الانقراض.

وإنه لأفضل لكم أن تكونوا يائسين من أن تستسلموا. والحق أقول لكم إنني أحبكم لأنكم لا تعرفون كيف تعيشون في هذا الزمن أيها الناس الراقون! وهكذا بالذات تحيرون - على أفضل وجه!

\* \* \*

٤

أشجعان أنتم يا إخوتي؟ أشداء سديدوا القلب أنتم؟ ليس شجاعة مستعرضة أمام شاهد، بل شجاعة الناسك المتوحد والصقر، تلك التي ما من إله هناك ليشاهداها.

لبست سديدة القلب في نظري كل الأرواح الفائرة وكل البغال والعمي والسكران. ذو قلب هو الذي يعرف الخوف، لكنه يدجن الخوف أيضا، والذي يرى الهاوية، لكن بأنفة وكبرياء.

من يرى الهاوية، لكن بعيني صقر، ومن يلمس قاع الهاوية بمخالب صقر: ذاك هو الشجاع.

■

«الإنسان شرير» - هكذا كلمني كل الحكماء والأكر حكمة لمواساتي. آه، ليت ذلك ما يزال حقيقة في وقتنا هذا! إذ الشر هو أفضل طاقة في الإنسان.

«على الإنسان أن يغدو أفضل وأكثر شراً»<sup>(١)</sup> - هكذا أكرز. وإن الشر الأعظم ضروري لما فيه خير الإنسان الأعلى.

---

(١) أنظر ما وراء الخير والشر، الشذرة ٢٩٥ (المحادثة بين نيتشه وديونيزوس) - ديونيزوس =



قد يكون ذلك نافعا بالنسبة لوعاظ الصغار البسطاء أن يتألموا ويحملوا على عاتقهم خطايا الإنسان<sup>(١)</sup>. لكنني أفرح بالخطيئة العظمى كسلوتي الكبرى. -

لكن هذا ليس كلاما لطويلات الأذنين. وليست كل كلمة صالحة لأي شدة. إنها أشياء لطيفة وبعيدة المرامي؛ ليس لأظلاف الأغنام أن تطمع في الإمساك بها!

## ٦

أيها الناس الراقون، أعتقدون أنني هنا من أجل إصلاح ما لم تحسنوا صنعه؟

أو أنني أردت أن أحرص من هنا فصاعدا على تهيئة المراقدين الوثيرة لكم أيها المتألمون؟ أو أن أدلكم، أنتم أيها الذين لا مستقر لكم والتائهون والذين أخفقوا في التسلق، على مواطني أمانة ودروبا أسهل لأقدامكم؟

لا! لا! وألف لا! بل ليمض أكثر وأكثر من أفاضلكم إلى حتفهم، إذ ينبغي أن تزداد حالكم سوءا وشدة. وهكذا فقط،

---

= «إن الإنسان في نظري حيوان لطيف وشجاع وذو طاقة على الابتكار/ ليس له من مثيل على وجه الأرض. وما من متاعه هناك لا يجد طريقه داخلها. وأنا أكن له عطف خاصا؛ وعاليا ما أفكر في الكمية التي نجعلني أدفع به إلى الأمام وأجعل أكثر قوة وأكثر حثا وعمقا مما هو عليه الآن». - «أكثر قوة وأكثر حثا وعمقا؟» سألته مذعورا «أجل، أكثر قوة وأكثر حثا وعمقا؛ بل وأكثر جمالا أيضا». قال لي ثانية واتسم ابتسامته الألقونية ذلك الإله المجرّب كما لو أنه نطق بلطف عذبة ساحرة.

(١) إشارة إلى المقولة المسيحية بأن يسوع يصلب ويعذب من أجل خطايانا.

هكذا فقط ينمو الإنسان ويرتقي إلى الأعالي التي تلاقيه فيها الصاعقة وتفثته: عاليا بما فيه الكفاية لملافاة الصاعقة!

نحو الآقل ونحو الأطول مدى، والأبعد تمضي رغبتني واهتمامي؛ مالي إذا وبؤسكم؛ صغيره وكثيره وقصيره؟

إنكم لا تعانون بما فيه الكفاية في نظري! ذلك أنكم تتعبدون بأنفسكم ولم تتعبدوا بعد بالإنسان. وستكونوا كاذبين إذا ما ادعينكم غير هذا! إذ لا أحد منكم جميعا يتعذب بما عانيت أنا<sup>(١)</sup>.

\* \* \*

## ٧

ليس كافيا بالنسبة لي أن تغدو الصاعقة غير مضره. فأنا لا أريد أن احوّل مسارها، بل عليها أن تعلم كيف تعمل - لحسابي - .

---

(١) المعاناة لدى نبيسه من إحدى العاصر الفارة في فلسفه الاسحانة الانبائية لبحاه Bejabang نعم الاستجابة الانسانية تعنى لديه: نعم للشر أيضا وللألم والمعاناة لأن النبات لا يعرف بالسر والإقصاء. ويمكننا أن نجد هنا تشابها مع الاستجابة الانسانية لدى المتصوفة، تلك التي لا تفر من المعاناة هي أيضا بل تستدعيها وتفتح بها وتحتضنها ضمن العناصر المكونة لسعادتها. لكن نيتشه يضع «المعاناة الكبرى»: المعاناة المدعة في مقابل ما سميته بالمعاناة الصغيرة التي تنوّه بها المسيحية. أنظر ما وراء الخير والشر؛ الفقرة ٢٢٥: «تردسون إلقاء المعاناة؟ أما نحن؟... يبدو حقا أننا نريدها بالأحرى أعظم وأسوأ مما كانت عليه في أي زمن مضى! إن الرفاه كما تزوه أنتم ليس بهدف النة؛ بل يبدو لي مهابة! وضع سحعل من الإنسان كائن مضحكا وحديرا بالاحتقار. بل ويحعله يربح في هلاكه تربية المعاناة - المعاناة الكبرى. ألم تعرفوا أن هذه التربة وحدها التي خلقت أسباب ارتقاء الإنسان؟ ذلك التوتر الذي تعرفه النفس في الأسى والذي يربها على الشدة ويغذي قوتها وصلابتها، وتلك القشعريرة التي تخترقها أمام مشهد الهلاك الكبير. وكذلك قدرتها على التدبير ووسائلها في تحمل الشفاء ومحادثته وتأوله واستغلاله، وكل ما مُنحت من عمق وأسرار وافعة وعمل ومكر وعظمه: - أليس كل ذلك من الهبات التي مُنحتها في خضم المعاناة وتربية المعاناة الكبرى؟»

طويلا ظلت حكمتي تتجمع مثل سحابة، غمامة تزداد صمتا  
وقتامة. هكذا تفعل كل حكمة سيكون عليها أن تولد صاعقة في يوم  
ما.

أما أبناء هذا الزمن فلا أريد أن أكون نورا لهم ولا أن أدعى نورا  
بينهم. هؤلاء - أريد أن أعمي أبصارهم: ولتفقأ أعينهم يا برق حكمتي  
الصاعقة<sup>(١)</sup>!

\* \* \*

## ٨

لا تطلبوا ما يفوق طاقتكم؛ هناك زيف خبيث لدى أولئك الذين  
يرومون أشياء تفوق طاقتهم،

خاصة عندما يطلبون أمورا عظيمة! إذ هم يشرون الاتياب في  
الأمور العظيمة أولئك المزورون والممثلون،

حتى ينتهي بهم المطاف إلى أن يغدوا مزيفين في أعين أنفسهم  
أيضا بنظراتهم الحولاء وخشبهم المنخور الملمع بالشمع، مقتعين بحلة  
من الكلمات المدوية وبحلية من الفضائل الاستعراضية، وبأعمال براقة  
مزيفة.

---

(١) في الشذرة ٣١ [٣٨] من كُنُشَات شتاء ١٨٨٤/٨٥ بقرأ: «أردت أن تكون نورا لهؤلاء،  
لكي أعميتهم. إن شمسك نفسها هي التي فعأت أعينهم». يرى أن بيتشه قد حوّر هذه  
الجملة بما جعلها لم تعد نوعا من اللوم أو الندم، بل كما لو أنه يجيب نفسه. كلاً، ذلك ما  
أريده لهم، وليس غير ذلك.

لتكونوا حذرين كل الحذر أيها الناس الراقون! فليس ثمة شيء  
أعلى لدي اليوم وأندر من الصدق<sup>(١)</sup>.

أليس الزمن اليوم للرعاع؟ لكن الرعاع لا تفقه ما العظيم وما  
الحقير وما المستقيم وما الصادق؛ إنها معوجة عن غير قصد ووعي؛  
إنها تكذب دوماً.

\* \* \*

٩

لتكونوا شديدي الرغبة في هذا الزمن أيها الناس الراقون، أبها  
المفعمة قلوبهم شجاعة! أيتها القلوب الصادقة النزيهة! ولتكنتموا على  
براهينكم! فالزمن اليوم للرعاع!

والذي تعلمته الرعاع في ما مضى دون براهين، كيف يمكن دحضه  
براهين؟

---

(١) الصدق (النراة والأمانة الفكرية) قيمة أخلاقية مركزية في فلسفة بنشه كمقابل للتكلف  
والمعالطة، وهي القيمة التي تحرر الفيلسوف من قيود المعاملة والمداورة والتحفط  
والحرص على التلازم مع المواضع الفكرية الاجتماعية والأخلاقية والدينية. وفي كلمة  
هي الدعامة الأساسية التي تبنى عليها روح المخاطرة والفكر الصدامي. أنظر ما وراء الخير  
والشر؛ الفقرة ٢٢٧: «الصدق» لفترض أنه الفضيلة التي لا يستطيع أن نتخلص منها نحن  
العقول الحرة. فإذا نريد أن نعمل بكل ما أوتينا من خت ومجة على معديها أكثر ونمنتها  
داخل أنفسنا، وأ لا نكل أبداً من السعي إلى بلوغ «كمالنا» داخل فضيلنا الوحيدة المسقية  
لنا. وليكن لبريقها أن يظل محمداً مثل نور مساتي أرق مدخب هارئ فوق هذه الحصاره  
الماصية إلى الشبحوخة، وجذبها القائمة الثقيلة! وحتى إذا ما أصاب فضيلتنا التعب في يوم  
ما وراحت تمطط أعضائها منتهدة، وهي تجد أننا قساء متمنية حالاً أفضل وأرق وأحف  
تماماً مثل حمل مريح مستحب؛ فلننظر على قسوتنا، نحن آخر الرواقين!...».

في السوق العمومية يكون الإقناع بالحركات؛ لكن البراهين تثير  
ارتياح الرعاع.

وإذا ما كُتِبَ للحقيقة أن تنتصر مرة، فلنكم أن تتساءلوا بريبة  
مبصرة: «أي ضلال ممكن قد ناضل من أجل انتصارها؟»

لنحترسوا أيضا من العلماء! إنهم يحقدون عليكم؛ ذلك أنهم  
عقيمون! إنَّ لهم عيونا باردة وجافة، وكل طائر في عينهم مجرد من  
الريش.

هؤلاء يتبححون بأنهم لا يكذبون؛ لكن العجز عن الكذب لا يعني  
البتة حب الحقيقة. لنحترسوا إذا!

إن التعافي من الحمى لا يعني البتة وبالضرورة رسوخا في  
المعرفة! فأنا لا أؤمن بالعقول المتبذرة؛ ومن كان غير قادر على  
الكذب لا يعرف ما هي الحقيقة.

## ١٠

إذا أردتم بلوغ الأعالي، فلتكن أرجلكم هي التي تحملكم إليها! لا  
تدعوا أنفسكم تُحملور، ولا تمتطوا ظهور ورؤوس غيركم!

أما أنت فتصعد راكبا فرسا؟ وتصعد الآن راكضا نحو هدفك؟  
ليكن يا صديقي! لكن رجلك المشلولة ترافقك هي أيضا على صهوة  
الفرس!

وعندما تكون أمام هدفك، وعندما تقفر عن ظهر فرسك؛ هناك  
فوق درجتك العالبة ستتعثّر قدمك - أيها الإنسان الراقي.

أيها المبدعون، أيها الناس الراقون! ان المرء لا يحبل إلا بالولد الذي هو من صلبه.

لا تدعوا أحدا يلقنكم أو يوهمكم بقناعة. إذ، مَنْ هو بالنهاية أقرب الأقربين إليكم؟ ولئن عملتم لفائدة «ذي القربى» أيضا، فإنكم لا تدعون من أجله!

لتربحوا عن أذهانكم هذه «من أجل»، أيها المبدعون؛ ففصيلتكم هي التي تريد أن لا يكون لكم عمل «لِ» و«من أجل» و«بسبب». ولتسدوا أسماعكم عن هذه الكلمات الصغيرة المزيفة.

فضيلة أصاغر الناس فقط هي هذه «من أحل القريب»؛ ونعني «المثل بالمثل» و«يد تغسل الأخرى»؛ - وليس لهؤلاء الصغار من حق ولا طاقة على أنانيتكم!

إن في أنانيتكم أيها المبدعون حذر الحُبلى واحتياطها الحازم<sup>(١)</sup>! تلك الثمرة التي لم ترها عين بعد، هي التي ترعاها كل محبتكم وتحفظها وتغذيها.

وحيثما تكون كل محبتكم مركزة على طفلكم، فهناك تكون كل فضيلتكم! عملكم وإرادتكم. تلك هي «أقرب الأقربين» إليكم؛ فلا تدعوا أحدا يلقنكم قيما راقية!

(١) في الشذرة ٣١ [٣٧] من كنشات شتاء ١٨٨٤/٨٥ ترد هذه الجملة بضمير المخاطب. زرادشت مخاطبا نفسه: «فضيلتك هي حذر الحلى» إنك تحمي ثورتك ومسقبلك المقدسين»

أيها المبدعون، أنتم أيها الناس الراقون! من كان عليه أن يلد، فهو مريض؛ أما من ولد فهو نجس.

اسألوا النساء؛ فما من واحدة تلد لمتعة تجدها في الولادة؛ وإن الأوجاع لهي التي تجعل الدجاج والشعراء يقوقون.

أيها المبدعون، إن فيكم الكثير مما هو نجس؛ ذلك أنه كان عليكم أن تلدوا.

مولود جديد؛ كم من قذارة جديدة ترافق مجيء كل مولود جديد إلى الحياة! نسّخوا جانباً! ومن ولد ولدًا عليه أن يغسل روحه ويظهرها!

لا تكلفوا أنفسكم من الفضيلة ما يفوق طاقتكم! ولا تطالبوا أنفسكم بما يفوق الاحتمال.

ولتقتفوا آثار فضيلة آبائكم! إذ كيف تريدون الصعود عاليًا إن لم ترافقكم إرادة آباءكم في صعودكم؟

أما من أراد أن يكون أولاً، فليحترس من أن لا يصير آخرًا<sup>(١)</sup>. وحيث كانت لآبائكم خطيئة لا تحاولوا أن تكونوا قديسين.

ومن كان أباه مولعين بالنساء والحمور المعتقدة ولحوم القنائص الوحشية، أي معنى سيكون لصنيعه إن هو أرغم نفسه على العفة والتبتل؟

(١) مقولة إنجيلية يوردها في نوع من الباروديا القائمة على قلب المعادلات والقيم؛ أنظر متى الاصحاح ٣٠/١٩. «ولكن كثيرين أولون يكونون آخرين وآخرين أولين».

حمقا سيكون ذلك! وإنه لكثير حقا أن يكتفي هذا الأخير بأن يكون زوجا لامرأة واحدة أو إثنان أو ثلاثة فقط.

وإذا ما بنى ديرا وكتب على بابه: «الطريق إلى القداسة»، فسأقول له: ولأني غرض إذا؟ إنما هذه حماقة جديدة!

لقد شيد هذا الأخير لنفسه سجنا وملجأ عزلة؛ فليطب له المقام! أما أنا فلا أؤمن بهذا.

ففى العرلة لا ينمو ويتزعرع سوى ما أتى المرء به معه إلى هاك، بما فى ذلك الدابة الكامنة فيه. ولهذا السبب فإن الكثيرين لا يُنصحون بالعزلة.

وهل وُحد إلى حد الآن ما هو أقدر من نساك الصحراء؟ فمن حولهم لم يكن الشيطان وحده هو الذي يرتع بلا قيد، بل الخنزير أيضا.

#### ١٤

خائفين، خجولين مرتبكين، مثل سر أخطأ ففرته. هكذا أراكم أيها الناس الراقون غالبا ما تتسللون منسحبين جانبا. لقد أخطأتم رمية نرد.

لكم ما همكم أنتم لاعبوا النرد! إنكم لم تتعلموا اللعب والسحرية كما ينبغى على امرئ أن يلعب ويسخر! ألسنا نجلس على الدوام إلى طاولة لعب وسخرية كبيرة؟

وإذا ما فشلتم فى أمر عظيم، فهل يعنى ذلك أنكم أنتم أنفسكم - فاشلون؟ وإذا ما كنتم فاشلين، فهل يعنى ذلك فشل الإنسان؟ وإذا ما كان الإنسان هو موضوع الفشل؛ فحبدا! وإلى الأمام!



كلما ازداد أمر سموًا في نوعه، إلا وكان نجاحه نادرًا. أولستم  
كلكم هنا نموذجًا - للفشل، أيها الناس الراقون؟

فلتقبلوا الأمر بمرح، ولا تبالوا! فلکم هناك من أشياء ما تزال  
ممكنة! ولتتعلموا كيف تضحكون من أنفسكم كما ينبغي لامرئ أن  
يضحك!

ما الغرابة في أن تكونوا نماذج فاشلة أو تجربة نصف ناجحة، أنتم  
شبه المحطمين؟ ألا يتململ في داخلكم مستقبل الإنسان ويفحص  
بقدميه؟

وكل أشياء الإنسان الأكثر بعدا والأكثر عمقا والأكثر علوًا؛ ألا  
تضطرب جميعها وتغلي داخل مراجلكم؟

أنة غرابة إذا ما انكسرت بعض القُدور وتحطمت؟ لتتعلموا  
كيف تضحكون من أنفسكم كما ينبغي لامرئ أن يضحك. فكم هناك  
من الأشياء التي ما تزال ممكنة أيها الناس الراقون!

والحق أقول لكم، لكم هناك الآن من الأشياء الناجحة! ولكم هي  
ثروة هذه الأرض بالأشياء الصغيرة المكتملة، وبالأمر الموقفة!

لتحيطوا أنفسكم بأشياء صغيرة مكتملة أيها الناس الراقون! إن  
نضجها الذهبي يشفي القلب. فالشيء المكتمل يعلمنا كيف نأمل.

ما هي أعظم خطيئة من بين ما ارتكب على وجه الأرض إلى حد

الآن؟ أليست كلمة ذلك القائل: «ويل لمن يضحكون في هذه الدنيا!»<sup>(١)</sup>

ألم يجد ذلك القائل في الدنيا ما يدعو إلى الضحك؟ إنه لم يبحث كما ينبغي إدا؛ إذ بوسع أي طفل أن يحد هنا أكثر من سبب للضحك.

هذا الأخير - لم يكن لديه ما يكفي من المحبة؛ وإلا لأحبنا نحن أيضا معشر الضاحكين! لكنه بغضا كان ييغضنا، مستهترا بنا وبالنحيب وصرير الأسنان<sup>(٢)</sup> كان يتوعدنا.

أترى ينبغي على المرء أن يلعن حيث لا يحب؟ إن هذا ليدو لي سلوكا عديم الذوق. لكن ذلك هو مافعله ذلك المتمزمت؛ إذ من الرعاع كان مأناه ومنهته.

ولم يكن هو بدوره يحب بما فيه الكفاية، وإلا لما اغتاط بذلك القدر من الحقن لأنه لم يُحِب. فكل محبة عظيمة لا تطلب حبا، بل تريد أكثر من ذلك

لتنجّبوا كل هؤلاء المتمزمتين! إنهم نوع بائس مريض، جنس رعاع؛ ينظرون بخبث إلى هذه الحياة، وعينهم عيون سوء على هذه الأرض.

لتنحّبوا كل هؤلاء المتمزمتين! إن لهم أقداما ثقيلة وقلوبا تخرق

---

(١) أنظر لوقا: الأصحاح ٢٥/٦ «ويل لكم أيها الضاحكون الآن، لأنكم ستحزنون وتبكون».

(٢) متى الأصحاح ١٢/٨: «وأما سوا الملكوت فيطرحون إلى الظلمة الخارجية. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان».

رطوبة؛ - لا يعرفون الرقص، فكيف للأرض أن تكون خفيفة بالنسبة  
لهذا النوع إذا؟!

## ١٧

عبر سبل ملتوية نبلغ كل الأشياء الحسنة غاياتها؛ ومثل القطط  
تحدّب ظهورها وتهزّ في دخيلتها وهي تقترب من سعادتها، - كل  
الأشياء الحسنة تضحك.

إن خطو المرء ينبئك بما إذا كان يمضي على دربه الخاص؛  
فلتنظروا كيف أمضي! أما من صار على مقربة من غايته فراقصًا يغدو.  
وحقًا أقول لكم إنني لم أتحوّل تمثالا، ولا أنا أقف متنبسا،  
متجمدا، متحجرا، عمودا ثابتا؛ فأنا أحب الرقص السريع.

وبالرغم من أن هناك مستنقعات فوق الأرض وأحزان ثقيلة، فإن  
من له قدمان خفيفتان يعبر ركضا فوق الأوحال وهو يرقص كما لو  
كان يسير فوق جليد صقيل.

ارفعوا قلوبكم يا إخوتي، عاليا وأعلى! ولا تنسوا أرحلكم أيضا  
ارفعوا أرجلكم أيضا أيها الراقصون الممتازون؛ بل لتنصبوا على  
رؤوسكم أيضا<sup>(١)</sup>!

## ١٨

تاج الضاحك هذا، هذا التاج المكلل بالورود<sup>(٢)</sup>؛ أنا الذي ألبست

---

(١) لكأنه نداء مصور الحلاج وهو يمضي راقصا في أسواق بغداد ويتلو مدائحهم ومناحاته  
متصا على رأسه كما تفيد بعض الروايات

(٢) إكليل الورد الذي يتوج به زرادشت نفسه كقيصر لإكليل الشوك الذي أُلّسه اليهود ليسوع

نفسي هذا التاج، وأنا الذي أعلنت ضحكي مقدّساً. وإلى اليوم لم ألتق بأحد له ما يكفي من القدرة على إتيان مثل هذا الأمر؛

لكنني أنا زرادشت الراقص، زرادشت الخفيف، الذي يومئ بجناحيه جاهزا للطيران، ملوحاً لكل الطيور، متأهباً جاهزاً، معتبطاً نزعاً؛

زرادشت العزّاف صادق النبوءة، صادق الضحكة؛ لا نافذ الصبر، لامتمّزماً، بل واحداً محباً للقفز والقفزات الجانبية؛ أنا الذي ألبست نفسي هذا التاج!

## ١٩

ارفعوا قلوبكم يا إخوتي، عالياً وأعلى! ولا تنسوا أرجلكم أيضاً! ارفعوا أرجلكم أيضاً أيها الراقصون الممتازون؛ بل لثتصبوا على رؤوسكم أيضاً!

فهي السعادة أيضاً هناك دوابّ ثقيلة، أقدام دبية بالولادة. أولئك الذين يجهدون أنفسهم بطريقة مضحكة، مثل فيل يحاول الانتصاب على رأسه.

إنه لأحب أن يكون المرء أحمق من فرط السعادة من أن يكون مجنوناً شقاءً؛ وأفضل أن يرقص الواحد بقدم ثقيلة من أن يمشي مجرجراً قدماً عرجاءً.

لتتعلموا من حكمتي هذا الأمر إذا: أقبح الأشياء لها أيضاً وجهين حسنين، -

---

- المسيح قبل صلبه. إضافة إلى المرق الآخر ذي الدلالة الفلسفية الكبرى وهو أن زرادشت هو الذي يكلل نفسه بنفسه كترويج لمسار استقلاليته الفكرية.

- وحتى أسوأ الأشياء لها قدمان للرقص: فلتعلموا أنفسكم إذا كيف تنصبون سوياً على أقدامكم أيها الناس الراقون!

ولتنسوا إذا أروام الكآبة وكل حزن الرعاع<sup>(١)</sup>! آه لكم ببدون لي كئيبين حزاني هؤلاء المهرجين الرعاع اليوم! لكن الزمن اليوم للرعاع.

## ٢٠

لتكونوا مثل الريح عندما تهب أعاصير قادمة من كهوف الجبال: على إيقاع صغيرها الخاص تريد أن ترقص وتجعل البحار ترتعش وتهتز تحت وقع قدميها.

---

(١) في فصل «محاولة نقد ذاتي» الذي جعله نيتشه مقدمة لطبعة جديدة من كتاب مولد التراجيديا نجد تعليقاً على المقرتين ١٨ و ١٩ من هذا الفصل الذي نحن بصدده في المفعلة ٧ بالتحدث من هذا الفصل يطور نقداً للرومانسية وما تحمله من كآبة وشاؤم «لتنصو حبلاً نامياً يملك تلك النظرة التي لا تعرف القزع وذلك الاندفاع البطولي بأسحاه كل حارق فصيح، لصور الخطوات الجريئة لقاتل التينات والشجاعة الآتية التي يدير بها هؤلاء ظهورهم للعالم الهزلة للتفاؤل كي يحيا بكلية كليتهم «حياة إرادة ثابة لا تنشئ» ألن يكون من الضروري إذا أن يستدعي الإنسان المأسوي لهذه الحصاره في عمار برسه الدائنة على جذوة المخاطر وقطيع الأمور، أن يستدعي له فناً حديداً من السلوان الميتافيزيقي التراجيديا مثله مثل مثيلته وأبنة نوعه هيلينا، وأن يصرح مع فلوست: «ألا ينمي علي إذا، ويعب الرغبة/ أن أعيد إلى الحياة ذلك الشكل الوحيد الذي ليس له من مثيل؟».

«ألن يكون من الضروري؟»... لا، وألف لا! أيها الرومطيقيون الشبان: لا ضرورة في ذلك! لكن من المحتمل جداً أن تنتهي الأمور هكذا، أن تنتهوا أنتم هكذا، «مغمورين بالسلوان» كما ينص على ذلك الكتاب. ان تغدوا بالنهاية وبالرغم من كل تربيتكم الذاتية على جذوة المخاطر وفظاعات الأمور، مغمورين «السلوان الميتافيزيقي»؟ أي في كلمة. مسيحيين كما ستهي كل الرومطيقيين... كلا، بل عليكم أن تعلموا أولاً فن السلوان الدينيوي، عليكم أن تعلموا الصحك يا أصدقائي الشبان، حتى وإن أردتم أن تطلوا منشائمين كل التشاؤم. ولعلكم منبثون في يوم ما وأنتم تضحكون بكل السلوانات الميتافيزيقية إلى الجحيم، والميتافيزيقا في مقدمتها!..

الريح التي تمنح الحمير أجنحة ونحلب اللبؤات الشرسة؛ مباركة هي تلك الروح الخيرة الهوجاء الآتية إعصارا عاتيا على كل الحاضر وكل الرعاع، -

- عدوة رؤوس الدراج الشوكي ورؤوس الدواب وكل الأوراق الذابلة والأعشاب الطفيلية؛ مباركة هي روح الإعصار الخيرة المتوحشة الحرة التي ترقص فوق المستنقعات وأكوام الحزن كأنها تعبر راقصة فوق المروج!

الروح التي تبغضها كلاب الرعاع المسعورة وكل تلك السفلة المنقوصة القائمة؛ مباركة هي روح العقول الحرة جميعها، العاصفة الضاحكة التي تذرو التراب في أعين كل السوداويين والمبرقعين بالسُّهام!

أيها الناس الراقون، إن أسوأ ما فيكم هو أنكم لم تتعلموا كيف ترقصون كما ينبغي على امرئ أن يرقص؛ - أن نعبروا فوق أنفسكم راقصين! وما ضرَّكم إن أنتم فشلتم!

لَكُمْ ما تزال هناك من الأشياء الممكنة! فلتتعلموا إذا أن تمضوا فوق أنفسكم ضاحكين! لترفعوا قلوبكم أيها الراقصون، عاليا وأعلى! ولا تنسوا أن تضحكوا ضحكا جيدا أيضا!

تاج الضاحكين هذا؛ التاج المكلل بالورد، إليكم أقذف بهذا التاج يا إخوتي! لقد أعلنت الضحك مقدسا، أيها الناس الراقون، فلتتعلموا أن - تضحكوا!

## نشيد الكآبة<sup>(١)</sup>

١

كان زرادشت يقف قريبا من باب المعارة بينما هو يسكلم بخطبه الأخيرة، لكنه بعد أن نطق بآخر كلماته انسل من أمام ضيوفه وفر لبرهة قصيرة إلى الهواء الطلق.

---

(١) نشيد الكآبة قد شأ في شكل قصيدة مستقلة بذاتها خريف ١٨٨٤. وفي مسودات زرادشت الثاني المحفوظة تحت رقم Z II 5 توجد شذرتان الأولى (٢٨ [٣]) تحمل عنوان «حيث شمسي» والثانية تحت عنوان «حرفان» وفي مسودات زرادشت الثاني الواردة تحت رقم Z II 6 نجد نوعات مختلفة في صياغة هذا العنوان «حيث شمسي»، «لا شيء سوى شاعر»، «تائب العقل». كما نجد جزءا كبيرا منها في الشذرة ٣١ [٣١] من نفس المجلد. مع فارق أن القصيدة لم ترد مقطعة أياها قصيرة كما ورد هنا. وفي قصيدة ديثراسوس ديونيزوس معتزنا أيضا «لا شيء سوى أحقق! لا شيء سوى شاعر!» ونشير إلى هذا الحضور لمس النص تقريبا في مواقع عديدة ومختلفة كي نكون القارئ العربي على بينة من الجهود المتكررة وما يرافقها من مراجعات وتغييرات وتعديلات يقوم بها نيتشه قبل التحرير النهائي لمصوحه. كما أن القارئ قد لاحظ بالتأكيد في الهوامش السابقة ورود بعض الجمل وأحيانا مقاطع بأكملها من كتب أخرى لنيتشه قد صمناها كتاب زرادشت بما يجعل من الواضح أن «هكذا تكلم زرادشت» يمثل بالنهاية عملا قد تجمعت فيه وتكثفت في شكل أدبي شعري هنا - مجمل أفكار نيتشه المورعة على كتاباته الأخرى. أي أنه خلاصة كل كتاباته. وليس بالغريب إذاً أن يحظى هذا المؤلف بالذات بكل حب نيتشه فهو يسميه أحيانا «زرادشتي» وأحيانا أخرى «إيني زرادشت» - كما لو كان يقول: «خلاصتي».

«يا للروائح النقية من حولي! صاح مناديا. يا للسكون البهيج من حولي! لكن أين هما حيواناي؟ إليّ، إليّ يا نسري ويا حيتي!

قولا لي إذا يا صديقي؛ أأتكون لهؤلاء الناس الراقين المجتمعين هنا رائحة كريهة؟ يا للروائح النقية من حولي! الآن فقط أصبحت أعرف وأحس كم أنا أحبكما يا حيواناي!»

ثم كرر زرادشت كلامه هذا: «إنني أحبكما يا حيواناي»<sup>(١)</sup> وإذا

(١) حب الحيوانات، الذي يعبر عنه زرادشت لنسره وحيته، قد سبق أن لمسناه في فصل «المسؤول الطوعي»: «ما الذي حدث لي؟ قال زرادشت متسانلا، شيء دافئ وحيوي ينشطلي الآن، شيء لا بد أن يكون على مقربة مني هنا. أحس ناسي اقل وحدة؛ رفقاء وإحرة مجهولون يحومون حولي. وأساسهم الدائمة تداعب أوتار روحي». وسما كان يجول بظله في ما حوله بحاجه. ذلك الذي كان سعث السواول في وحشة وحلته، هاهو يرى أضرارا كانت مع مجتمعة فوق مرتفع قد عت فربها وراحها الدفء في قلبه. إنه في الحقيقة حب فلسفي يتميز عن حب العماز والسندات اللطيمات، أي عن حب الرفق والعطف. حت معرفي ممكن أن يقول، وكما سسح مما رد مثلا في المسيح الدخال؛ الفقرة ١٤: «لقد قلبا معارفا وعدونا أكثر نواصدا على جميع الأصعدة. لم بعد ترجع بالإنسان إلى أصل واقع في «العقل» أو في «اللوهمية» واعدناه إلى حظيرة الحيوان. إيه في بطرنا أقوى حيوان، لأنه الأكثر مكررا. ونتيجة ذلك هو ما يتمتع به من مدارك عقلية. لكننا نحترس في المقابل من ذلك الغرور الذي شعر أنه سحاول أن يعبر عن عسه بصوت مرتفع هنا أيضا؛ كما لو أن الإنسان كان الغاية المفسودة من تطور الحيوان. إنه لا يمثل النة أوصل الخلقة / أو تنويح الحامه /، وكل كانا اح من الكائنات المجاورة له يتمتع نفس الدرجة من الكمال... وإد نحن تقدم هذا الاعبار فإسا نذهب في اعسار، إلى أبعاد من ذلك: إن الإنسان، بصفة سبيه، لهو الخلقة الحيوانية الأكثر فشلا، الأكثر هشاشة والذي عرف الانحراف، الأكثر خطرا في عوائزه. ومع ذلك وبهذا كله الحيوان الأكثر طرافة! - وفي ما يتعلق بهذه الحيوانات فإن ديكارت قد عبر سحرارة جذيرة بالاحترام عن الفكرة الجسورة التي ترى إلى الحيوان كالة machina<sup>٥</sup>: وكل علومنا الفزيولوجية تتجه بجهدها نحو البرهنة على هذه المقولة ونحن بالتالي، مطقيا، لا نستشي الإنسان من هذه المقولة كما فعل ديكارت (...). في ما مصى كان المرء يرى في وعي الإنسان، وفي «الروح» الزهان على أصله السامي، عن طاعنه الألوهي؛ ولكي=



النسر والحية يندفعان إليه وهما يسمعان هذه الكلمات، ثم التصقا به وهما يرفعان عينيهما نحوه. وعلى تلك الحال ظلوا متلاصقين ثلاثتهم صامتين معا يتشممون ويستنشقون الهواء النقي. ذلك أن الهواء في الخارج كان أفضل مما هو عليه بين جماعة الرجال الراقين.

## ٢

ولم يكذ زرادشت يضع قدمه خارج المغارة حتى نهض الساحر العجوز من مجلسه وجال في ما حوله بعين ماهرة ثم تكلم: «لقد خرج!

وها أنا أيها الناس الراقون - كي أدغدغ مشاعركم مثلما يفعل هو بهذا الإطاراء وهذا اللقب المجامل - ها أنا أجد نفسي مجددا تحت سطوة روح الخداع والسحر الشنيع؛ شيطاني الكتيب، - الخصم<sup>(١)</sup> اللدود لزرادشت: لتغفروا له! والآن، هو ذا يريد أن

---

-يدفع بالإنسان نحو الكمال، كان يصح أن يتصرف على طريقة السلحفاة بأن يسحب كل حواسه إلى الداخل والانتقطاع عن كل علاقة بما هو أرضي، وأن يتخلص / يتجرد من الدوزة الفانية: كي لا يتبقى منه غير المكونة الأساسية؛ «الروح الصرف». وقد توقفنا إلى مهم أفضل في هذا المجال أيضا: إن الوعي المكتسب، و«العقل» تمثل في نظرنا عرضا لنقص سبي في الكيان الجسدي، كمحاولة، وتلمس، وإخطاء للهدف، وكإجهاد للنفس تستخدم فيه كمية كبيرة من الطاقة العصبية ومن دون موجب...».

«نظرية «البهيمه الآلة» أو «الحيوانات الآلات» - "animaux" - "bôtes - machines" وهي نظرية ديكرات والديكارتيين وبخاصة مالبرانش، التي ترى إلى الحيوانات ككائنات شبيهة بالآلات بما هي مجردة من كل إحساس ومن كل نوع من العاطفة. أنظر القاموس الفلسفي - لالاند.

(١) «الخصم» هي العارة الإيجلية، التي يسمى بها الشيطان؛ أنظر رسالة بطرس الأولى (العهد الجديد) الاصحاح ٨/٥: «أصبحوا واسهروا لأن إبليس خصمكم كأسد دائر يحول متلصقا من يتلعه».

يمارس أفانين سحره أمامكم فهذه الآن ساعته، وعبثا أقاوم وأصارع  
هذا الروح الخبيث.

أنتم جميعا، وأيّا كانت عناوين الشرف التي تتلقبون بها، سواء  
تسمّينكم بـ«العقول الحرة» أو «الصدّيقين» أو «تائبى العقل» أو  
«المتحررين من كل قيد» أو «أصحاب الشوق الأعظم».

- جميعكم، أنتم الذين تعانون من القرف الأعظم مثلي، أنتم الذين  
مات إليكم القديم وما من إله جديد يترأى لكم في المهد والقماط، -  
أنتم جميعا أحباء الروح الخبيثة لشرطاني الساحر والمعرّزون لديه.

إنني أعرفكم جميعا أيها الناس الراقون، وأعرفه هو أيضا - أعرف  
أيضا ذلك الكائن الفظيع زرادشت الذي أحبه رغما عني؛ وهو غالبا ما  
يتراءى لي مثل فناع إلهي جميل،

أو مثل حفل بأقنعة؛ حفل جديد بديع يجد الشيطان الكنيب  
لروحي الشرير متعة داخله؛ وغالبا ما يتراءى لي أنني أحب زرادشت  
إرضاء لروحي الشرير.

لكن هو ذا ينقضّ عليّ، روح الكآبة، شيطان الغسق هذا ويسبّد  
بي؛ وحقا أقول لكم أيها الناس الراقون إنه ليشتهي -

- لتفتحوا أعينكم فقط! - يشتهي أن يقبل عليّ عاريا؛ ذكرّا كان أم  
أنثى، فذلك ما لم أستطع أن أعرفه بعد؛ لكنه يأتى ويستبدّ بي،  
الويل! لتتحفّزوا بكل حواسكم إذا!

هو ذا النهار يمتصّ صخبه، والأشياء جميعها تنتظر قدوم المساء  
بما في ذلك أفضل الأشياء؛ لتصفوا الآن وتنظروا أيها الناس الراقون،  
أي شيطان هذا، رجلا أو امرأة، هذا الروح؛ روح الكآبة المسائية!

هكذا تكلم الساحر العجوز، ثم نظر بعين مأكرة من حوله وناول  
قيثارته.

٣

ساعة يغدو الهواء رَوْقًا نقيًّا<sup>(١)</sup>،  
وسلوان الندى يهبط على الأرض  
لامرئيا، خافتا لا مسموعا؛  
- إذ على نعال رقيقة وخفيفة يمضي الندى المعزي،  
مثل كل حملة السلوان الرقيقين -؛  
أتذكر؟ أتذكر أيها القلب المتوقد،  
كم كنت متعطشا  
إلى دموع سماوية وقطرات ندى،  
محترقا ومتعبا، ظمئانا،  
بينما فوق دروب الأعشاب الصفراء،

---

(١) Abgehellter Luft عبارة عربية شيئا ما في اللغة الألمانية مشتقة من فعل abhellen وهو فعل نادر الاستعمال إلى حد أن المواميس الألمانية الحديثة لم تر موحيا من إدراجه، الأمر الذي اضطر أغلب المترجمين (أعني هنا الفرنسيين - عدا مارتا روبرت - ومن ورائهم المترجمين العرب الذين يتسوقون من سوقهم) إلى تخمين المعنى منطلقين من تفكيك بنية العبارة كالآتي Ab - /hellen ليتجهوا إلى الاستنتاج بأنها تعني خفوت النور، أو هبوط العتمة وهو عكس المعنى المراد من الكلمة. ترد العبارة في قاموس الأخوين غريم Jacob und Wilhelm Grimm Deutsches Wörterbuch في معنى صفاء الهواء قياسا على الخمرة عندما تروق، أو تغدو رَوْقًا كما تقول العرب، أو صافية بعد أن يغادرها كدرها الأول. ويورد القاموس بيتين للشاعر الألماني فليمينغ (١٦٠٩ - ١٦٤٠) يقابل فيهما بين «كدر» الهواء قبل ساعات ثم بداية صفائه عند ارتماح الكدر.

تلقي شمس العشية بأشعتها القاسية  
تراقص حولك متسللة من بين الأشجار الداكنة،  
نظرات شمسية من جمر تلهب البصر، متشفية.

«طالب الحقيقة؟ أنت؟ - هكذا كانت تخاطبك هازئة -

كلًا! ما أنت إلا شاعر!

حيوان، ماکر، مفترس، متسلل،

عليه أن يكذب دوما،

حيوان يكذب عن وعي وقصد:

متلهفا إلى الطريدة

متكرا تحت أفنعة ملونة،

قناعا بدوره

طريدة نفسه -

أهذا - هو طالب الحقيقة؟

كلًا، لا شيء سوى أحمق! لا شيء سوى شاعر!

لا شيء سوى فم متكلم بأحاديث منمقة،

صارخا بمزيج من الألوان من تحت أفنعة المهرج،

متقلا فوق جسور من كلمات كاذبة،

وأقواس قزح ملونة،

بين سماء مزينة

وأرض مزينة،

هائما، مطوِّحًا في كل فجٍّ، -  
لا شيء سوى أحرق! لا شيء سوى شاعر!

أهذا - طالب الحقيقة؟  
لا ساكنًا متصلبًا، لا أملس ولا بارداً،  
لا محوِّلاً صنما،  
أو عموداً منصوباً للآلهة،  
لا نصباً أمام المعابد  
حارساً على باب إله؛  
لا، بل عدوًّا لأصنام الحقيقة هذه،  
مستأنساً لكل الأدغال أكثر من ساحة أي معبد،  
ممتلكاً بنزوات قِط خبيثة،  
قافزاً عبر كل نافذة  
بسرعة البرق! في قلب كل صدفة،  
متشّماً كل الأدغال البكر  
مستعراً رغبة واشتياقاً  
تمضي متشّماً،  
داخل كل الأدغال البكر كنت تركض  
بين الوحوش المفترسة المرقطة  
معافى معافاة آئمة، مزوّقا وجميلاً  
بشديقين يسيلان شبقاً،

مبتهجا هزة، مبتهجا فظاعة، مبتهجا ظمأً إلى الدماء،  
منقضا، متسللا، مخاتلا مخادعا كنت تمضي؛ -

أو كالنسر الذي يحرق طويلا،  
طويلا وبعين ساكنة في الهوى السحيقة،  
في هوى نفسه:  
وكيف تهوي نظراته، تنحدران وتغوصان،  
وتجولان في أعماق أكثر فأكثر عمقا!  
ثم،  
فجأة! بانطلاقة سهم ينحدر مستقيما،  
هبوطا ساحقا،

ينقض على الخرفان مضطربا جوعا  
متقدا لهفة على لحم الخرفان،  
عدوا لكل أرواح الخرفان،  
مستعرا ضد كل ما يترأى بهيأة الخرفان،  
وأعين الحملان الوديعه، وفروة الخرفان،  
رماديا، وبطبع الخرفان الوديع!

بطبع النسر وسجايا الفهد،  
كذا هي رغبات الشاعر،  
كذا هي رغباتك من وراء ألف قناع،

أيها الأحمق! أيها الشاعر!

أنت الذي كنت ترى إلى الإنسان  
إلها وخروفا على حد سواء:  
تمزّق أوصال الإله في الإنسان  
كما تمزّق أوصال الخروف في الإنسان  
ضاحكا فيما أنت تمزّق وتفتّت -

تلك، تلك هي غبطتك!  
غبطة نسر وفهد!  
غبطة شاعر وأحمق! -

ساعة يغدو الهواء روقاً نقياً،  
عندما يترأى هلال القمر  
شاحبا وحسودا يتسلل عبر حمرة الشفق؛  
- عدوا للنهار،  
خفية يضرب بمنجله مع كل خطوة  
على أراجيح الورود،  
حاصدا، إلى أن تهوي،  
ذاوية تهوي في هاوية الليل:

هكذا هويت أنا أيضا ذات يوم  
من علياء جنوني المهوس بالحقيقة،  
من رغبات نهاري  
متعبا من النهار، منهكا بالضوء،  
- شاقوليا هويت، منحدرًا إلى قاع المساء، إلى العتمة،  
محترقًا بحقيقة واحدة،  
وظمأنا:

- أما زلت تذكر؟ أتذكر أيها القلب المتوقد  
كيف كنت تحترق عطشا آنذاك؟ -

لأنني منبوذا كنت  
من كل حقيقة،  
لا شيء سوى أحرق!  
لا شيء سوى شاعر!



## عن العلم<sup>(١)</sup>

هكذا أنشد الساحر العجوز، وإذا كل الجالسين هاك ينساقون  
جميعهم دون شعور منهم لبقعوا مثل العصافير في شرك رغبته الماكرة  
الكنيية. وحده رجل التدقيق والتمحيص العقلي لم يدع نفسه ينساق  
إلى ذلك الخداع؛ وبسرعة اختطف القيثارة من يد الساحر وصاح:  
شيئا من الهواء! دعوا هواء منعشا يدخل إلينا! لتدع ررادشت يدخل!  
إنك تسمم هواء هذه المغارة وتجعله ثقيلًا، أيها الساحر المشؤوم!

---

(١) يمثل هذا الفصل نقدا للعلماء ذوي العقول الصارمة التي تدقق في الأشياء والإنسان والعالم بطريقة ميكانيكية خالية من الاستقلالية الذهنية والقدرة على الإبداع هؤلاء الذين يحسدوهم هـا مثال «العلقة»، أو رجل التدقيق والتمحيص العقلي الصارم ويسميهـم بتشهـم صكابيكي المعرفة، كما يمكن أن نقرأ في الفقرة ٣٧٣ من الكتاب الخامس من المعرفة المرحية، التي وردت تحت عنوان «العدم» كعكـرة مسفة «ينجم عن قوانين التراب أن عددا من العلماء وبحكم اسمائهم إلى الفئة الوسطى للمتقنين ليس توسعهم اليه معانة الإشكالات الكبرى والأسئلة الجوهرية؛ فلا شجاعتهـم ولا بطرتهم تستطيعان المضي إلى تلك المواقع - وبصفه أخص حاجاتهم التي تجعل منهم باحثين، وطريقتهم في ذلك التوقع والتمني الباطنين في أن تشكل الأمور على هذا النحو أو ذاك، وبذلك فإن تحولاتهم وآمالهم سرعان ما تجد هدوءها ورضاها، وأسرع مما سعى (...). والحكم نفسه ينطبق على تلك القاعة التي نحظى اليوم برضى العديد من باحثين المادس في العلوم الطبيعية، والتي تمثل في الاعتماد في وجود عالم يُفترض أنه يجد له مفاصا ومعادلا في الفكر البشري وفي عالم المفاهيم القيمة البشرية، الاعتقاد في شيء يدعى «العالم الحقيقية» بإمكاننا أن نتوصل إلى الإحاطة به نهائيا بواسطة عقل البشري المحدود»

إنك تُغوي أيها المزيّف اللبق وتجرّ إلى رغبات غامضة وأحراش  
مجهولة. والويل لنا إن غدا أناس من أمثالك يتشدقون بالحقيقة  
وينسون أنفسهم إليها!

الويل لكل العقول الحرة التي لا تحذر مثل هؤلاء السحرة!  
وعلى حريتهم السلام؛ فأنت داعية يغوي ويستدرج إلى العودة إلى  
السجون.

- أبها الشيطان العجوز الكتيب، في شكواك يرن صفير الغواية،  
وإنك لشييه بأولئك الذين يدعون إلى الشبق فيما هم يمتدحون العفة.

هكذا تكلم رجل التدقيق والتمحيص؛ غير أن الساحر العجوز ظل  
ينظر من حوله مستمتعا بلذة انتصاره متغاضيا عن التخص الذي كانت  
تسببه له كلمات رجل التدقيق والمحيص. «لتسكت! قال بنبرة فاترة،  
إن الأغاني الجيدة بحاجة إلى رحع جيد؛ وبعد الأغاني الجيدة على  
المرء أن يصمت طويلا.

وذلك ما يفعله هؤلاء الناس الراقون جميعا. أما أنت، أترك لم  
تفهم الكثير من نشيدي؟ لأن لا شيء ذا بال لديك من روح السحر».

---

الضئيل. ماذا؟ أتريد حما أن تقل بأن ينحط الوحود بهذا الشكل إلى منزلة التمرين  
الحسابي المهيّن ووضع التفوق على الانحباس البيئي للرياضيين؟ لاحتزم في المقام  
الأول من تجريد الوجود من طابعه الملتس. إن ذلك ما يمليه علينا الذوق الرفيع أيها  
السادة؛ ذوق حس الاحترام أولا وقبل كل شيء. وهو ما يتجاوز أفقكم! أن تكون هناك  
تأويل واحد مشروع للعالم حيث يكون لكم أن تظلوا محتفظين بشرعيتكم، وحيث لا  
يمكن لامرئ أن يواصل بحثه وعمله بطريقة علمية إلا وهما لرؤيتكم وطريقتكم (- نعنون  
بذلك ميكانيكنا في الحقيقة<sup>٩</sup>)، الرؤية التي لا تسمح بطريقة أخرى غير العدّ والحساب  
والورن والطر واللمس ولا شيء غيرها، فإن هذا لا يعدو كونه بلادة وسذاجة، إن لم نقل  
خللا ذهنيًا وبليًا».

«إنك لتطري عليّ بأن جعلت فارقا بيني وبينك، أجابه رجل  
التدقيق والتمحيص. وليكن كذلك! لكن ما هذا الذي أرى فيكم أيها  
الرجال الآخرون؟ إنني أراكم تجلسون جميعا بأعين تلمع شهوة - :

أين هي حريتكم، أيتها العقول الحرة؟ إنني لأكاد أعتقد أنكم مثل  
أولئك الذين شاهدوا للتو مشهد رقصة طويلة فاحشة لفتاة عارية،  
وأرواحكم أيضا غدت ترقص هي الأخرى!

أيها الناس الراقون، يبدو لي أن فيكم الكثير من ذلك الذي يدعوه  
الساحر بروح السحر والمغالطة: لا بدّ أننا مختلفون كثيرا.

وحقا لقد تحدثنا وتفكرنا معا بما فيه الكفاية قبل أن يعود زرادشت  
إلى مغارته، كيما أظل جاهلا بهذا الأمر: إننا حقا مختلفون.

نحن لا نطلب نفس الغاية حتى هنا فوق الجبل. أنا أبحث عن  
مزيد من الأمان، لذلك جئت إلى زرادشت. لأنه ما يزال القلعة  
الحصينة والإرادة الأكثر ثباتا،

اليوم، حيث كل شيء يترنح والأرض بكليتها ترتج. أما أنتم،  
وكما أرى من نظرات عيونكم، فتبدون لي كما لو أنكم تبحثون عن  
مزيد من الأمان،

- مزيدا من الارتعاد، مزيدا من الخطر، ومزيدا من الزلازل. وإنه  
ليخيل إليّ تقريبا، ولنغفروا لي خيلاء وثوقي هذا أيها الناس الراقون -

- يخيّل إليّ أنكم تشتهون الحياة الأكثر سوء وخطرا، تلك التي لا  
شيء يوحى إليّ بالخوف أكثر منها، إلى حياة الحيوانات الوحشية وإلى  
الأدغال والمغاوير والجبال الوعرة ومناهات الأودية السحيقة.

وليس أولئك الذين يقودوكم خارج المخاطر هم أحب الناس

إليكم، بل الذين يحيدون بكم عن كل السبل؛ الغواية والمضللون تحبون أكثر من أي أحد. لكن، حتى وإن كانت هذه الرغبة واقعا وحقيقة فيكم، فإن هذا يظل يتراءى لي أمرا مستحيلا مع ذلك.

ذلك أن الخوف هو الشعور الفطري والأساسي في الإنسان؛ في الخوف نحد الكثير من الأشياء تفسيرا لها؛ الخطيئة الأصلية والفضيلة الأصلية. ومن صلب الخوف نمث أيضا فضيلتي التي إسمها: العلم.

لأن الخوف من الحيوان، الوحشي هو ما لقنه الإنسان منذ أبعد العصور، بما في ذلك الخوف من الحيوان الذي يخبؤه في داخله ولا يطمئن إليه: - ذلك الذي يسميه زرادشت «الدابة الداخلية»

هذا الخوف القديم الضارب بعيدا في الرمز وقد غدا مهذباً روحانيا وعقلياً؛ ذلك هو الذي بسمي اليوم، في ما يبدو لي، علما.

هكذا تكلم رجل التدقيق والتمحيص العقلي؛ لكن زرادشت الذي عاد إلى مغارته للتو وكان قد سمع وحزر هذه الخطبة الأخيرة قذف إليه بقبضة من الورود وهو يضحك من «حقائقه». «ماذا؟ ما هذا الذي كنت أسمعُه هنا؟ قال صائحا. حقا أقول لك إنه ليبدو لي أنك أحمق، أو أنني أنا الأحمق؟ أما «حقيقتك» فسأقلبها على رأسها حالا ودفعة واحدة.

فالخوف - هو الاستثناء لدينا<sup>(١)</sup>. لكن الشجاعة والمغامرة والنزوع

---

(١) سطرود يتشبه في كتاب الفجر إلى مسألة الخوف من مطور الأخلاق الخوف ليس حافرا، بل كاسحا للهمم وإرادة المعرفة التي لا يمكن أن تتحسد إلا في المغامرة والمحاورة. «هذا ما تطالب به سلطة الأخلاق: خوف ورهبة عامصان لا بد أن يظلا بقودان الإنسانية صرامة في كل عمل ونشاط». (١) إن سلطة الأخلاق تكسر التكبير في مجال أشياء

إلى ارتياد المجهول وإلى كل ممتنع بعيد المنال، - الشجاعة هي التي تكون مجمل التاريخ القبلي للإنسان في ما يبدو لي.

هو الذي استهوته كل فضائل الوحوش الكاسرة وأكثرها شجاعة فاسترقها منها؛ بعدها فقط تحول - إلى إنسان.

تلك الشجاعة التي رقت بالنهاية وغدت مهذبة روحانية وعقلية، تلك الشجاعة الإنسانية بجناحي صقر وذكاء حية؛ تلك هي التي، في ما يبدو لي، تسمى اليوم...».

«زرادشت!» صاح كل المجتمعين هناك بصوت واحد وانفجرت من أفواههم ضحكة مجلجلة طويلة وقد ارتفع عنهم ما يشبه سحابة ثقيلة الوطأة. وحتى الساحر العجوز قد انخرط في الضحك هو أيضا ونطق بكلام ذكي: «مرحى! لقد ذهب عني الروح الشرير وتواري!

ألم أحذركم منه عندما قلت إنه مكر، وإنه روح كذب وخداع؟ وخاصة عندما يظهر عاريا. لكن أي ذنب لي في أحاييله؟ أنا الذي خلقتة وخلقت العالم؟

هيا! لنعد إلى غبطننا ومرحنا! وإن بدا زرادشت مغتاضا - انظروا إليه! إنه حائق علي؟

---

= يمكن أن يكون من الخطير أن يتم التمكيز فيها بطريقة خاطئة - : بهذه الطريقة تبرر سلطة الأخلاق نفسها أمام المعارضين عليها. خاطئ: يعني هنا «خطيرا»، لكن خطيرا على من؟ عادة ليس الخطر الذي يتهدد العنصر الفاعل هو ما يضعه الماسكون بسلطان الأخلاق في الحسبان، بل ما هو خطر عليهم، إمكانية تخليهم عن السلطة وفقدان مصداقيتهم إذا ما أسند للجميع حق التصرف بطريقة اعتباطية وحمق، وبحسب الفهم الخاص لكل أحد صغيرا كان أم كبيرا: لكنهم، وفي ما يخصهم يسمحون لأنفسهم دون إشكال بالتصرف بطريقة اعتباطية وحمق، - بل ويأمرون، حيث تكون الإحابة عن أسئلة «كيف يمكنني أن أعمل؟» أو «لأي عرض ينبغي علي أن أعمل؟» أمرا صعبا للغاية أو مستحيلا تقريبا.

لكنه، وقبل أن يحل الليل سيكون قد عرف كيف يحبني من جديد ويمتدحني، إنه لن يستطيع العيش طويلا من دون أن يرتكب مثل هذه الحماقات.

هو الذي يحب أعداءه؛ وهو الخبير بهذا الفن أكثر من أي أحد ممن رأيت وعرفت. لكنه يتقم لذلك - من أصدقائه!«<sup>(١)</sup>

هكذا تكلم الساحر العجوز وقابله مجمع الرجال الرافين بعبارات الاستحسان، وإذا زرادشت يمر بأصحابه يصفحهم بمزيج من الخبث والمحبة مثل واحد يطلب معدرة من الجميع ويكفر عن ذنب ما. لكن وهو يقترب من باب مغارته ها قد عاوده حينه إلى هواء الخارج النقي وإلى حيوانيه، - وإذا هو يهتم بالتسلل خارجا.

---

(١) أنظر فصل «عن الفضيلة الواهبة» الكتاب الأول من هذا الكتاب، والهامش رقم ١ ص ١٥٤.

## بين فتاتين من بنات الصحراء

١

«لا ننصرف عنا! خاطبه المسافر الجوال، ذاك الذي كان يسمي نفسه ظل زرادشت. أمكث معنا لئلا يعاودنا حزننا الثقيل القديم.

فالساحر العجوز لم ييخل علينا بأسوأ ما لديه، وها هو البابا القتي الطيب قد غمرت عينيه الدموع وأبحر مجددا في محيط الكآبة.

ولئن كان بوسع هذين الملكين أن يظهرأ أمامنا بهأة متماسكة، ذلك أنهما كانا أكثر من تعلم من بيننا جميعا من دروس هذا اليوم، فإني أراهن مع ذلك على أن اللعبة الشنيعة ستعاودهما هما أيضا لو وجدا نفسيهما لوحدهما دون شهود؛

اللعبة الشنيعة للغيوم المتجولة والكآبة الرطبة والسماء المغشاة والشموس المحجبة ورياح الخريف المولولة،

اللعبة الشنيعة لعويلنا وصرخات استغاثتنا؛ لتمكث بيننا يا زرادشت! فهنا بؤس خفي كثير يريد أن يتكلم، مساء ثقل<sup>(١)</sup>، وغيوم كثيرة، وكثير من الهواء العطن الثقيل!

---

(١) أنظر لوقا: الاصحاح ٢٤/٢٩: يلتقي إثنان من الحواريين يسوع المبعث من الموت بعد ثلاثة أيام من صله، لكنهما لم يستطيعا التعرف عليه وعندما يتظاهر بية الانصراف يخاطبانه هكذا: «أمكث معنا لأنه نحو المساء وقد مأل النهار».

لقد غدّيتنا بطعام مقوّ لهمة الرجال وأمثال متينة، فلا تدعنا ونحن أمام طبق المرطبات الختامي نستسلم مجددا لسطوة العقول اللينة المختنة!

أنت وحدك نستطيع أن نجعل الهواء من حولك قويا ونقيا! وهل كان لي أن أجد في مكان ما من الدنيا كلها هواء نقيا مثل هذا الذي لقيت في مغارتك؟

بلدانا كثيرة رأيت، وأنفي قد تعلم اختبار أنواع عديدة من الهواء وتمييزها؛ لكن هنا عندك كان لمنخري أن يعرفا لذتهما الكبرى!

عدا - أجل، عدا هذه الذكرى القديمة! أوه لتغفر لي هذه الذكرى وهذا النشيد القديم؛ طبق تحلية قد نظمته في ما مضى بين فتانين من بنات الصحراء؛

إذ لديهما كان هناك هواء شرقيّ طيب ونقي؛ وهناك كنت أبعد ما يمكن عن أوروبا العجوز الغائمة الرطبة الكثيرة!

وكنت آنذاك أحب تلك الفتيات الشرقيات وتلك السماء الأخرى التي لا تغشاها سحب ولا تغمرها هواجس.

ولن تستطيعوا أن تتصورا كيف كاننا تجلسان هناك لطيفتين وودودتين عندما لا تكونا راقصتين، عميقتين لكن دون خواطر وأفكار، مثل كتلتين صغيرتين من الأسرار، مثل الغاز ملفوفة بالشرائط، مثل مكسرات شهية -

- مردكشات وعربيات حقا! لكن لا تكدرهنّ غيوم: ألغار تمنح نفسها للقراءة؛ إكراما لتلك الفتاتين نظمت آنذاك هذا المرمور طبق تحلية لختام المأدبة».



هكذا تكلم المسافر أو الظل؛ وقبل أن ينطق أحد من الجالسين  
بجواب تناول قيثارة الساحر العجوز وراح ينظر بسكينة ووقار الحكمة  
من حوله وهو يجلس مصالب الساقين؛ وكان يستنشق الهواء بمنخرية  
بطء مختبراً مسائلًا مثل واحد يتشمم هواء جديداً في بلاد غريبة. ثم  
انطلق في الغناء بصوت شبيه بالدمدمة.

٢

الصحراء تمتد وتتسع؛ وويل لمن يحمل صحاري في داخله!

- ها! يا للمهابة!

إنه فعلاً لأمر مهيب!

بداية لائقة!

بمهابة إفريقية!

مما يليق بأسد،

أو بقرد يزعم بمواعظ أخلاقية -

- لكنها لا تساوي شيئاً أمامكما

صديقتي المحبتين، أنتما

اللتين تستنّ لي

لأول مرة،

أنا الأوروبي،

أن أجلس عند أقدامكما تحت النخيل. سِلاه<sup>(١)</sup>!

---

(١) فصلنا الإبقاء على عبارة «سِلاه» الإنجيلية كما تترد مثل لازمة تهليل في المرامير (المهد-

رائع حقاً!

ها أنا أجلس هنا،

قريباً من الصحراء، ومع ذلك

أبعد ما يمكن عن الخلاء،

لا متصخراً مجدباً؛

بل هي هذه الواحة ابتلعتني،

هذه الواحة الصغيرة التي فتحت فاهها اللطيف متثابرة،

ذاك الفم الصغير الذي يعبق طيباً ليس مثله في الأفواه من طيب:

وها أنا أقع داخله،

منحدراً، هابطاً - لأجدي بينكما،

أيتها الصديقتان المحييتان. سلاه!

طوبى، طوبى لذلك الحوت،

إذ يمنح ضيفه مثل هذه الغبطة! -

أنفهمون إشارتي المتفهمة هذه<sup>(١)</sup>؟

طوبى لبطنه،

---

«القديم»، والتي تعادل هملويا، ولم نترجمها بكلمة عربية متداولة مثل: يا المروعة! أو مرحى! ومرة أخرى أحد ما يدعو إلى الضحك في بعض الترجمات العربية لهذه العبارة، عندما يقدم مترجماً زرادشت، هكذا دون آذان ولا مئذنة، عبارة «حي على الصلاة!» (١) الإشارة هنا إلى قصة يونان الذي قضى ثلاثة أيام في جوف الحوت. أنظر العهد القديم - يونان؛ الإصحاح الأول/ ١٧ والإصحاح الثاني بكامله.

إن كان بطننا - واحةً لطيفا  
مثل هذه الواحة: لكنني أشك في ذلك،  
- فأنا قادم من أوروبا  
المهوسة بالشك أكثر من كل الزوجات المسنات  
ليصلح الرب حالها! آمين!

وها أنا أجلس الآن،  
داخل هذه الواحة الصغيرة،  
مثل حبة تمر،  
سمراء، حلوة، مكتنزة ذهبا،  
تحزن إلى فم فتاة،  
بل أكثر من ذلك إلى أسنان أنثى يافعة،  
بيضاء، باردة، قاطعة: إذ تلك  
هي التي تهفو إليها قلوب كل التمور المتوهجة. سلاه!

شبيها بهذه الثمار الجنوبية،  
أستلقي هنا، ترفّ حولي  
حشرات ميجحة صغيرة  
تلهو مترافضة،  
وأحلام وخواطر أصغر حجما،  
أكثر حمقا وأكثر خبثا، -

محاطا بكما، أتما

أيتها الفتاتان؛ القطنان الصامتان المليتان أسراراً وألغازاً:

دودو وزليخة،

- مستهولاً(\*)، كي أشحن حشداً من الأحاسيس

في عبارة واحدة:

(ربي اغفر لي

هذه الخطيئة اللغوية!)

- أجلس هنا مستنشقا أطيب الهواء،

هواء فردوسيا بحق،

هواء خفيفاً مشعاً، مطرّزا بالذهب،

أرقّ وأطيب ما نزل من القمر من هواء

- أمخض صدقة كان ذلك؟

أم فعل نزق وغرور؟

كما يروي الشعراء القدامى.

لكنني، أنا الشكاك، أضع ذلك موضع الشك،

- فأنا قادم من أوروبا المهوسة بالشك

---

(\*) Umsphinx عبارة ينحتها نبتته اشتقاقاً من Sphinx -إحالة لى أبي الهول الذي يطرح ألغازاً مبهمة على من يعترض طريقهم. وفصلنا بدورنا وضع عبارة لا توجد في العربية تماشياً مع هذا الاشتقاق الغريب الذي يقوم به نيشه. وبما أنه طلب مغفرة الرب لنفسه على «هذه الخطيئة اللغوية» فلا شك أن المغفرة ذاتها ستشمل مترحميه أيضاً إذا ما تجزأوا على التحرش مثله بمثل هذه البدع.

أكثر من كل الزوجات المسنات؛  
ليصلح الرب حالها! آمين!

مشربا للهواء الأكثر نقاء  
بمنخرين منفتحين مثل قدحين،  
بلا مستقبل، بلا ذكريات،  
هكذا أجلس هنا،  
أيتها الصديقتان المحبتان،  
أنظر إلى النخلة  
تتمايل مثل راقصة،  
تنثني وتنحني وتميد بخصرها  
- يحاكيا المتفرج، إن هو أطال النظر! -  
مثل راقصة ظلت طويلا، طويلا  
في ما يبدو لي، طولا يهدد بالهلاك،  
تنصب على ساق واحدة دوما،  
دوما على ساق واحدة؟  
- وإذا هي تنسى، كما يتراءى لي،  
تنسى ساقها الثانية؟  
أو أنني على الأقل،  
عبثا بحثت طويلا  
عن توأم الجوهرة المختفية

- أعني تلك الساق الثانية -

داخل الدائرة القدسيّة

المحيطة بتنورتها ذات الحواشي المرصعة،

الخافقة الطائرة الهفّافة .

أي نعم، صدّقاني يا صديقتي الجميلتين :

لقد أضاعتها حقاً!

لقد توارت واختفت!

نهائياً توارت واختفت،

تلك الساق الثانية!

واحسرتاه على تلك الساق اللطيفة!

ترى في أي مكان تستلقي الآن وهي تندب مصير وحدتها،

تلك المتروكة الوحيدة؟

يقضها الخوف

من أسد شرس متوحّش أصفر

بغروة مجعّدة شقراء؟

أو لعلها الآن ملقاة هناك، مقضومة

مجردة من اللحم -

مثيرة للشفقة، واحسرتاه! واحسرتاه!

مقضومة، مجردة من اللحم! سلاه!

آه، لا تبكيا

أيها القلبان الرقيقان!

لا تبكيا،

قلبا التمر أنتما! وصدرا الحليب!

ثديا رحيق السّوس اللطيفين!

كفّي عن البكاء،

يا دودو الشاحبة!

كوني كما الرجل يا زليخة! تشجعي! تجلدي!

- أم ترى يلزمنّا هنا

شيء منشط، شراب مقو للقلب؟

حكمة بعبارات معسولة؟

كلمة حماسية رنانة؟

هيا! انهضي أيتها الكرامة!

كرامة الفضيلة! كرامة أوروبي!

لتنفخ، ولتنفخ مجددا،

يا منفاخ الفضيلة!

ها!

لتزأر ثانية،

زئيرا أخلاقيا!

أسدا أخلاقيا

يزأر أمام بنات الصحراء!

- ذلك أن عواء الفضيلة،  
أيتها الفتاتان المحبتان،  
هو، أكثر من أي شيء سواه، مدار  
حماسة الأوروبي المتوقدة،  
وسعار الأوروبي المتأجج!  
وها أنا أقف الآن هنا  
أوروبا،  
لا خيار لي في ذلك، ليكن الله في عونني!  
أمين!

الصحراء تمتد وتتسع؛ وويل لمن يحمل صحاري في داخله!



## البعث<sup>(١)</sup>

### I

على إثر نشيد المسافر الجوال الذي يلقب أيضا بالظلّ امتلاً فضاء المغارة صخباً وضحكاً؛ ولما كان الضيوف المجتمعون يتكلمون جميعهم في آن واحد بما في ذلك الحمار الذي وجد نفسه داخل هذا الجو المشتع يخرج عن صمته هو أيضاً، أحس زرادشت بشيء من الاشمئزاز والهزء من ضيوفه؛ بالرغم من فرحته لمرحهم؛ إذ بدا له ذلك المرح علامة من علامات الشفاء. وهكذا انسحب خارجاً ليتكلم إلى حيوانيه.

(١) طرحت ترجمة هذا العنوان بعض الإشكالات. فعبارة *Erweckung* الألمانية تختلف عن *Erwachen* التي تعني اليقظة أو الصحوة. وقد تشابهت الأمور على المترجمين العرب في هذا الأمر بسبب التشابه والخلط اللذين حصلتا لدى المترجمين الفرنسيين الذين ترجموا عنهم. فقد ترجم هؤلاء *Erweckung* بـ *réveil* في حين أن عبارته *veil* هي الأصح. وتستعمل عبارة *erwecken* في معنى الإيقاظ، وليس اليقظة، في أيوب ٨/٣: «ليعلنه لأعوا اليوم لإيقاظ التنس». أيقظ الشيء (الاهتمام، الحواس، مشاعر كراهه... ) تختلف في العربية عن استيقظ، لأن الأولى مصدرها حارحي والثانية متأنيه من لدن المستيقظ نفسه، وهنا يكمن الفرق بين العبارتين في اللغة الألمانية أيضاً. وكذلك في الفرنسية.

قد ذهب نيليكس فارس إلى عبارة «الانتباه» وقد يكون ترجم عن ترجمة فرنسية استعملت عبارة *éveil*، وتعني في العربية «إيقاظ» شيء أو أمر ما (أيقظ فضله، أيقظ شكوكا... ) =

«أين ذهب أساهم يا ترى؟ قال متسائلا وقد انقضت عنه هو أيضا  
سحابة مزاجه المعكر شيئا ما؟ - يبدو أنهم قد نسوا صراخ استغاثتهم  
هنا عندي!

- وإن هم، للأسف، لم ينسوا الصباح مع ذلك. «ثم إن ررادشت  
أحكم يديه على أذنيه إذ امتزج للتو نهيق الحمار بصفة غريبة بصيحات  
الفرح التي كانت تتعالى من أفواه أولئك الرجال الراقين.

كما يمكن أن تعني يقظه أيضاً (مثلا يقظه الأحاسيس) ولا يمكن أن تستعمل في معنى  
الانتباه إلا في حالات محددة، في صفة حاله مثلا éveille وحتى في هذه الحالة بفضل  
استعمال عبارة الـيقظة. واستعمل محمد الناحي «تبدد الأوهام»!!! (هكذا تكلم زرادشت،  
مشورات إفريقيا الشرق - المغرب ٢٠٠٦) ولا أدري أية أوهام بدت له أنها قد تبددت ها  
والحال أن الأمر يتعلق في هذا الفصل بإعادة إحياء طقوس العبادة و«إقامة» رت حديد هو  
الحمار. وعندما تشتتا في الكلمة الألمانية وحدنا قاموس الأخوين عرم يحيل على مواقع  
كثيرة من الكتاب المقدس (العهد القديم التكوين الاصحاح ٨/٢٨، الشية الاصحاح ١٨/  
١٨، الفصاء الاصحاحين ١٨/٢ و ٩/٣، صموئيل لثاني: الاصحاح ١٢/٧، أوب  
الاصحاح ٨/٣، الملوك الأول: الاصحاح ١٤/١١ و ٢٣/١١) وفي كل هذه المواقع ترد  
العبارة كالآتي «أقام الرب نسلا»، أقام الرب لهم قضاة، وأقام لسليمان خصما...  
ربما أن نيتشه يهمل كثيرا من لغة الأناجيل من جهة، ولأن المشهد الذي يصوره هذا الفصل  
يتعلق بتنصيب رب جديد هو الحمار وإقامة الصلاة لهذا الرب، فإننا ارتأينا أن نستعمل  
عارة «البعث». إذ يتعلق الأمر هنا ببعث رب للوجود، أو إن أردنا أن الجماعه قد أقاموا  
لهم ربا - بلعه الأناجيل - أي بعثوا ربا إلى الوجود بعد إعلان موت الله منذ بداية الكتاب.  
وفي لسان العرب ترد عارة البعث في معنى الإيقاظ «وبعثه من نومه بعثا، فانبعث ألقطه  
وأهبه» ثم نجد «وتأويل البعث: إزالة ما كان يحبس عن التصرف والانبعاث». ثم  
«والبعث إثارة بارك أو قاعيد. والبعث أيضا الإحياء من الله للموتى؛ ومنه قوله تعالى: ثم  
بعثناكم من بعد موتكم: أي أحييناكم». هكذا بدت لن عبارة «البعث» أقرب ما يكون لتأدية  
المعنى المقصود هنا من عبارة Erweckung الألمانية لكن هذا الاختيار لم يتم دون تردد  
وذلك بسبب ما نمارسه عبارة «إحياء» من إغراء ها أيضا إذ يمكننا أن نقول بأن الجماعة قد  
أحيوا ديانة ومساك عادية وأقاموا صلوات من جديد، كما برد على لسان زرادشت الذي  
وقف مذهشا وهي يرقب طقسهم العريب، في بداية هذا الفصل. نتمنى أن يسعف الحظ  
قارنا أو مترجما آخر أكثر مما وفقنا إليه هنا.

«إنهم مرحون، قال مخاطبا نفسه من جديد، وقد يكون ذلك على حساب مضيقتهم؛ ولئن تعلموا الضحك عني، فليس ضحكي أنا هذا الذي تعلموه.

لكن ما أهمية ذلك؟ فهم رجال مستون؛ يتماثلون للشفاء على طريقتهم ويضحكون على طريقتهم؛ وقد تعودت أذناي على أية حال سماع ما هو أسوأ دون امتعاض أو تأفف.

يوم نصر هو هذا اليوم. روح الثقل، عدوي اللدود القديم يسحب ويتراجع! ولكم ستكون سعيدة نهاية هذا اليوم الذي بدأ تعيسا وثقيلًا! وإنه فعلا يريد أن ينتهي، إذ هو ذا المساء يتقدم؛ ممتطيا صهوة جواده يطل من وراء البحر، ذاك الفارس المقتدرا! وكيف يتمايل هذا العائد السعيد فوق سرجه الأرجواني!

من فوقه تلتمع السماء صافية، والعالم يستلقي عميقا من تحت: إنه لمفبد أن يقيم المرء عندي هنا، أيها الغريبون القادمون علي!

هكذا تكلم زرادشت. ومجددا تنأهى إليه صخب وضحك الرجال الراقين من المغارة؛ وإذا هو يعود إلى الكلام:

إنهم بعضون على طعمي، وطعمي ناجع فعال؛ كما أنه يبعد عنهم عدوهم اللدود: روح الثقل. وهامم الآن يتعلمون كيف يضحكون من أنفسهم؛ تراني لا أسمع حقا ما أسمع؟

غذائي الصلب يفعل مفعوله وكذلك نسغ كلماني المقوي؛ والحق أقول لكم، إنني لم أغذهم بنباتات تنتفخ بها البطون! بل بغذاء محاربين، غذاء غزاة: رغبات جديدة أيقظت فيهم.

آمال جديدة تسري في سواعدهم وأرجلهم، وقلوبهم يتمطط الآن  
ويتسع. كلمات جديدة تحضرهم، وعما قريب سيتنفس عقلهم عبثاً  
مرحاً.

غير أن مثل هذا الغذاء قد لا يصلح للصبية ولا للإناث الموهبات،  
فتيات وعجائز على حدّ السواء. فلنلك الإناث طرق أخرى تتناسب  
بصفة أفضل وإقناع أحشائهن؛ ولست الطيب ولا المعلم المناسب  
لهنّ.

هو ذا القرف يتنحى عن هؤلاء الرجال الراقين: مرحى! إنه  
انتصاري. واثقين غدوا في مملكتي، وكل الخجل السخيف ينقشع  
عنهم وينسحب؛ إنهم يطرحون الآن ما في دواخلهم.

يفرعون قلوبهم؛ يسنعيدون لحظات سعيدة؛ يحتفلون ويجتزئون: -  
لقد أصبحوا معترفين بالجميل.

وإني لأرى في هذا حير علامة أن يغدوا معترفين بالجميل، وعما  
قريب سيفكرون في إقامة أعياد وسيشيدون نُصباً لأفراحهم القديمة.

إنهم ناقهون! هكذا خاطب زرادشت قلبه مغتبطاً وهو ينظر إلى  
الخارج؛ لكن هاهما حيواناه يلتصقان به معبرّين عن إكبارهما لسعادته  
وصمته.

\* \* \*

٢

غير أنّ أذن زرادشت أصابها الذعر فجأة، إذ هاهي المفارقة التي  
كانت تضج بالصخب والضحكات تروح الآن بغتة تحت صمت

جنائري؟ وها أنف زرادشت يشتم رائحة دخانٍ مَطرٍ وبخورٍ شبيهة بتلك التي تأتي من احتراق ثمار الصنوبر.

«ما الذي يحدث؟ ما الذي يفعلونه ياترى؟ تساءل زرادشت ونسلل إلى مدخل المغارة حيث غدا بإمكانه أن يشاهد ضيوفه دون أن يروه. لكن يا للعجب العجائب! وأي أمر هذا الذي كان يجري أمام عينيه!

«إنهم غدوا جميعهم أتقياء من جديد. إنهم يصلّون! لقد جنوا!» قال زرادشت وهو يتعجب منتهى العجب. وبالفعل كان كل أولئك الرجال الراقين؛ الملكاد والبابا العاطل والساحر السيء، الصيت والمتسول الطوعي والمسافر الظلّ والراني العجوز وأقبح الأدميين، راکعس جميعهم مثل أطفال أو مؤمنات العجاثر، مبهلين بالصلوات إلى الحمار. وللتو شرع أقبح الأدميين يغرغر ويزبد كما لو أن شيئاً مما لا يقال يحاول أن يصدر عنه ولا يستطيع، ثم ها هو يفلح أخيراً في النطق بما كان يغرغر به ويزبد، وإذا هو نشيد ديني غريب في مديح الحمار الذي كانت تلف حوله عحاجة من الصلوات والسخور. وهكذا كانت كلمات ذلك النشيد:

«أمين! الشناء والمجد والحكمة والشكر والمئة والقوة لإلهنا من الأزل إلى الأبد الأبدين»<sup>(١)</sup>

- ويجييه الحمار: إي - ها<sup>(٢)</sup>.

---

(١) أنصر، رؤيا يوحنا، الإصحاح ١٢/٧ «أمين! البركة والمجد والحكمة والشكر والكرامة والقدرة والقوة لإلهنا إلى الأبد الأبدين».

(٢) سنجعل ابتداء من هنا إي - آ الألمانية التي تعبر عن نهيق الحمار، إي - ها لتقريبها من تصوير نهيق الحمار، عوضاً عن «عم»

يحمل أنقالنا وقد اتخذ هيئة الخادم وهو عميق الصبر وأبدا لا يقول لا؛ وإن من يحبّ ربّه يؤدبه<sup>(١)</sup>.

- ويحييه الحمار: إي - ها -

صموت لا يتكلم إلا ليكون كلامه دوما نعم للعالم الذي خلق<sup>(٢)</sup>؛ وهكذا يشي على خليقته. حكمته في كونه لا يتكلم؛ وهكذا لا يأتي خطأ إلا في ماندر.

- ويحييه الحمار: إي - ها!

متواضعا يمضي في الدنيا يكاد لا يُرى؛ رمادي هو لون جسده الذي يحجب به فضيلته. وإد ما كان له عقل فإنه يخفيه؛ لكن الجميع يعتقدون في أذنيه الطويلتين.

- ويحييه الحمار: إي - ها!

آية حكمة خفية، أن تكون له أذنان طويلتان وعلى الدوام يقول نعم، ولا تسمع منه أبدا كلمة لا! ألم يخلق العالم على صورته؛ أي كأسخف وأغبي ما يكون؟

- ويحييه الحمار: إي - ها!

---

(١) أنظر رسالة يوحنا إلى العبرانيين؛ الاصحاح ٥/١٢ - ٦. «وقد نسيتم الرعظ الذي يخاطبكم كنسين ما اني لا تحضر تأديب الرب ولا تخز إذا وبخك. لأن الذي يحبه الرب يؤدبه ويحلد كل ابن يقبله». لكن نيشه بقلب الممدأ الإحيلي، إذ يصح المحب لربه هو الذي يؤدب ربه. وعلى الرب الذي جسد هنا في صورة الحمار أن يكون صبوراً ويتحمل يحمل الأورار ولا يقول أبدا «لا»، وهو الذي يجيب دوما: نعم، نعم. أنظر البيت الموالي.

(٢) لعل في هذا البيت إشارة إلى استحسان الله لخليقته بعد أن فرغ من خلق العالم كما يرد في سفر التكوين من العهد القديم؛ الاصحاح ١/٣١. «ورأى الله كل ما عمله فإذا هو حسناً جداً».

إنك تسلك سبلا مستقيمة وأخرى مواربة ولا يهتمك كثيرا ما الذي يتراءى للناس استقامة أو اعوجاجا. في ما وراء الخير والشر تقع مملكته. وإنما تلك هي براءتك أن لا تعرف ما هي البراءة.

- ويجيبه الحمار: إي - ها!

أنظر كيف إنك لا تردّ أحدا، لا المتسولين ولا المملوك؛ تدع الأطفال يأتون إليك<sup>(١)</sup> وعندما يسعى الصبية الخبيثاء إلى غوايتك فإنك تقول بكل بساطة: إي - ها.

- ويجيبه الحمار: إي - ها!

إنك تحب إناث الحمير والئين الطري، ولا أنت بكافر أو من يعاف أكلا، وقلبك يُسرّ بالأشواك عندما تكون جائعا. إن في ذلك لحكمة إلهية.

- ويجيبه الحمار: إي - ها.

---

(١) متى: الاصحاح ١٩/١٤: «أما يسوع فقال دعوا الأطفال يأتون إلي ولا تمنعوهم لأنّ لمثل هؤلاء ملكوت السماوات».

## عيد الحمار

||

عند هذا الموضع من الإنشاد لم يعد زرادشت يستطيع أن ينسالك نفسه وادا هو يهتق بدوره: إي - ها وبصوب أعلى من صوت الحمار، ثم يهتق وسط ضوفه الذين طار بهم الحنون الآن. «ما هذا الذي تفعلونه هنا يا بني الإنسان؟ صاح فيهم وهو يقتلعهم من وضع الركوع الذي كانوا عليه. الويل لكم لو أن أحدا آخر غير زرادشت يراكم الآن!

ان أتى إنسان سيظن أنكم أكبر الكفرة أو أكثر العجائز خرفا وحمقا بعقيدتكم الجديدة هذه!

وأنت أيها البابا، كيف تسمح لك نفسك بأن نصلي وتتهل لهذه الصورة صلاتك لإله، والحال أنه حمار؟».

«أي زرادشت، أجابه البابا، إنه لأفضل أن يُعبد الله في هذه الصورة من أن لا تكون هناك أية صورة! تفكّر في هذه المقولة يا صديقي الجليل، وستدرك بسرعة أن الحكمة كل الحكمة تكمن في هذه المقولة.

إن ذلك الذي قال إن «الله روح»، قد أنجز الخطوة الكبرى



والقفرة الأبعد باتجاه الكفر: وإنها لمقولة يصعب جبر ما أحدثته من  
كسور في هذه الدنيا!

إن قلبي ليقفز وينط فرحا إذ ما يزال هياك شيء يُعبد فوق هذه  
الأرض. لتغفر يا زرادشت لقلب بابا عجوز تقّي!

- «وأنت! قال زرادشت مخاطبا المسافر الظل، ألسنت من يتصور  
نفسه ويدعو نفسه بالعقل الحر؟ وتمارس هنا مثل هذه العبادات الوثنية  
والحركات التي تحاكي عبادة الأصنام وشعائر السخف؟

إنك تتصرف هنا بأسوأ مما كنت تفعل بين سمراتك السيئات أيها  
المؤمن الجديد الشنيع!»

«أمر سيء بما فيه الكفاية؛ معك حق يا زرادشت، لكن ما ذنبي  
أنا؟ فالإله القديم عاد إلى الحياة مجددا يا زرادشت، ولتقل ما تريد.

إذ أضح الأدميين هو المسؤول عن كل هذا؛ فهو الذي بعته من  
جديد. ولئن قال بأنه هو الذي قتله في ما مضى، فإن الموت باللسة  
للآلهة مجرد فكرة مسبقة، ليس إلّا.

- «وأنت أيها الساحر العجوز الشنيع، ما هذا الذي كنت تفعله؟  
ومن تُراه سيؤمن بك بعد الآن في هذا الزمن الحر، إن كنت تؤمن  
بمثل هذه الألوهيات الحميرية؟

سخفُ هذا الذي كنت تفعله؛ فكيف تسمح لنفسك، أنت الرجل  
الماكر الداهية، بمثل هذه السخافة<sup>(١)</sup>!

---

(١) وردت هذه الجملة الأخيرة تنويعات عديدة في مواقع مختلفة من كنشات نشته إلى أن  
انتهت إلى هذه الصياغة الأخيرة داخل هذا الفصل نجد في كنشات صائفة حريف

«أي زرادشت، أجاب الساحر العجوز الماكر، معك حق، كان ذلك سخافة حقاً - وإن ذلك ليثقل على قلبي الآن بما فيه الكفاية».

وأنت يارجل التدقيق والتمحيص العقلي على وجه الخصوص، تفكّر، وضع إصبعك على أنفك<sup>(١)</sup>! ألا تحد شيئاً مما يستثير ضميرك في كل هذا؟ أليست روحك أكثر نقاء من أن ترضى بمثل هذه العبادة وبأبخرة العوانس؟».

هناك شيء ما في هذا. قال رجل التدقيق والتمحيص وهو يضع إصبعه على أنفه. بل هناك شيء ما في هذه المسرحية يرتاح له ضميري.

ولعله لا يحق لي أن أؤمن بالله، لكنّه من المؤكد أن الله على هذه الصورة يبدو لي أكثر مصداقية.

إن الله دائم الوجود حسب ما جاء في شهادات الأتقياء؛ ومن كان لديه متسع من الوقت يتمهل ولا يستعجل أمره. إنه يمضي بأكثر ما يمكن من البطء ومن السخافة؛ وعلى هذا النحو يستطيع مثل ذلك الكائن أن يحقق أبعد النجاحات.

---

- ١٨٨٢، الشذرة رقم ٤٢ [٤] «كيف نخول لك نفسك بمثل هذا السلوك؟ قال أحد الأصدقاء لرجل ذكي ماكو: إن هذا لحماقة! - «أجل، إن هذا ليثقل على قلبي بما فيه الكفاية أبا أيضاً، أجبه ذلك الرجل». ثم نجد في كنشاش شتاء ١٨٨٥/٨٥ الشذرة ٣١ [٥٢] أد الحية التي كانت تحاطب زرادشت هكذا. «لكن، كيف تسمح لنفسك بهذا السلوك يا زرادشت وأنت الحكيم الماكر! إن ذلك لحماقة! قالت له الحية. - أجل، لقد غدا هذا الأمر يثقل على قلبي بما فيه الكفاية».

(١) عبارة «ضع إصبعك على أنفك» تعني في التداول الألماني: راجع نفسك، وحاسب نفسك، واعترف بخطئك.

ومن كان له فائض من عقل يستهويه الولع بالحمق والسخافات .  
لتفكر في نفسك قليلا يا زرادشت!

أنت نفسك، - حقاً، أنت أيضا يمكنك لفيض ثرائك وحكمك أن  
تتحول إلى حمار .

ألا يحبذ الحكيم مكتمل الحكمة المضي طوعا على أكثر الدروب  
اعوجاجا؟ وإن ما يمنح نفسه للعيان لدليل على ذلك، أي زرادشت -  
ما يمنح نفسه للعيان من شخصك!

- «وأنت أيضا، قال زرادشت وهو يلتفت إلى أقبح الأدميين وهو ما زال  
منظرها على الأرض رافعا يده باتجاه الحمار (وكان يقدم له نبذا يريد أن  
يسقيه إياه) . تكلم أيها الذي لا يستمى . ما هذا الذي فعلت؟

متبدلا تبدو لي؛ عينك مشعة وعلى قبحك ينسدل الآن معطف  
السمو؛ ماذا فعلت إذا؟

أصحيح ما يقوله هؤلاء من أنك قد بعثته للحياة من جديد؟ ولأي  
غرض؟ ألدونما سبب وجيه قتل قبلها وأيّد؟

إنك تبدو لي منبعثا من جديد أنت أيضا؛ فماذا فعلت؟ أية ردة  
حدثت لديك؟ وما الذي ردك إلى الإيمان؟ تكلم إذا أيها الذي لا إسم  
له!

«أي زرادشت، إنك حقاً دجال! أجابه أقبح الأدميين .

إن كان ذاك الذي تتكلم عنه ما يزال حيا، أو عائدا إلى الحياة، أو  
ميتا دون رجعة؛ من منا نحن الإثنين أعلم بذلك وأدرى؟ هكذا  
أسألك .

لكن هناك أمرا أعرفه، وقد تعلمت ذلك منك يا زرادشت: من  
يريد أن يقتل قتلا جذريا لا بد أن يضحك .

«ليس بالغضب يقتل المرء، بل بالضحك» - هكذا قلت في ما مضى. أي زرادشت، أيها المستر، المدمر دون غضب، أيها القديس الخطير، - إنك دجال!»

٢

لكن هو ذا زرادشت، مندهشا أمام مثل هذه الأجوبة الماكرة، يففز متراجعا نحو باب مغارته، ثم يصرخ بكل قوة في وجه ضيوفه: «أيها المهترجون العابثون جميعكم والماكرون! لم تتظاهرون وتستشرون على حقيقتكم أمامي؟

لكم تحفوق قلوبكم وتضطرب فرحا وخبثا لكونكم عدتم بالهياة مثل الأطفال؛ أي أنمياء ورعين، -

- لكونكم أصبحتم مجددا تفعلون ما يفعله الأطفال؛ صليتم وبسطتم أكفكم وناديتم «إلهنا، ربنا العزيز»!

أما الآن فلتتركوا ست الأطفال هذا، مغارتي التي غدت اليوم مأوى لكل الصبيانيات.

ولتحرخوا لتبريد كل حماستكم الصبيانية وكل صحب قلوبكم عبدا هناك!

وبالفعل إنكم لن تلجوا ملكوت السماء ما لم تعودوا صبية<sup>(١)</sup> (وكان زرادشت يشير بإصبعه إلى الأعلى).

لكننا لا نريد النة أن نلج ملكوت السماء: رحالا صرنا، - وهكذا فنحن نريد مملكة الأرض».

---

(١) متى، الاصحاح ١٨/٣ «الحق أقول لكم إن لم ترجعوا وتصيروا مثل الأولاد فلن تدخلوا ملكوت السماوات».

ومرة أخرى شرع زرادشت في الكلام قائلا «أي أصدقائي الجدد؛  
 أنتم أيها الرائعون، لكم أنا معجب بكم الآن أيها الرجال الراقون،  
 منذ أن عاودكم مرحكم! إنكم حقاً مشعّون بهجة؛ وإنه ليبدو لي  
 أن مثل هذه الأزهار تستوجب إقامة أعياد جديدة،  
 حماقة صغيرة جريئة، قداساً ما أو عيد حمار، مهرحاً ما مرحاً  
 عجوزاً يدعى زرادشت، ريحاً عاصفة تكس الكدر عن أرواحكم.  
 لا تنسوا هذه الليلة ولا عيد الحمار أيها الرجال الراقون! لقد  
 ابتدعتم هذا الأمر هنا عندي، وإنني لأعبر ذلك علامة حسنة وطاقم  
 خير. - فمثل هذه الأشياء لا يتدعها سوى نقيه مقبل على الشفاء!  
 وإذا ما أعدتكم إقامة هذا العيد ثانية فلتفعلوا ذلك من أجل أنفسكم،  
 ولتفعلوه من أحلي، ومن أجل ذكراي!»<sup>(١)</sup>

هكذا تكلم زرادشت.

---

(١) أنظر رسالة بولس الأولى إلى أهل كورنثوس؛ الاصحاح ١١/٢٣ - ٢٤ . . . إن الرب يسوع في هذه الليلة التي أسلم فيها أحد خيراً وشكر فكثر وفان حدوا كلوا هذا هو جسدي المكسور لأجلكم. اصنعوا هذا لذكراي».

## نشيد التهوام الليلي<sup>(١)</sup>

### ١

في هذه الأثناء كان الجماعة قد تسللوا الواحد تلو الآخر خارج المعارة إلى الهواء الطلق والليل الطيرى الحالم؛ وكان زرادشت نفسه يقود أقباح الآدميين ممسكا بيده ليريه مشهد الليل والقمر الكسر المسندر والشلالات الفضية من حول مغارته. ثم ها هم يقفون أخيرا هناك جميعهم معا صامتين؛ كوكبة من الرجال المسنين لكن بقلوب مفعمة سلوانا وشجاعة، مندهشين في أعماقهم لشعورهم بالغظة فوق هذه الأرض، لكن حميمية الليل كانت تنسرب رويدا رويدا إلى دواخلهم. ومجددا رأى زرادشت نفسه يفكر في ما بينه وبين نفسه: «لكم يعجبني هؤلاء الرجال الراقون الآن!» - لكنه كتم ذلك ولم ينطق به أمامهم، ذلك أنه كان يحترم سعادتهم وصمتهم.

لكن ها قد حدث الأمر الأكثر مفاجأة في ذلك اليوم المليء بالمفاجآت؛ فقد شرع أقباح الآدميين مجددا في الغرغرة والهدير،

---

(١) يرد هذا الفصل بعنوان «نشيد الكران/النشوان» في بعض النسخ، لكن كولالي وموتيتار يستان العنوان الأصلي في الطبعة الدراسية النقدية (KSA)

وعندما أفلح بالأخير في النطق بما كان يغرغر به ويزبد، هو ذا سؤال صقيل وواضح يندلف من فمه، سؤال صاف عميق ومصيب هزّ قلوب كل الذين كانوا يستمعون إليه.

«أي أصدقائي جميعاً، مارأيكم؟ من أجل هذا اليوم أرى نفسي لأول مرة سعيداً بأن عشت كل هذه الحياة.

وإن مجرد الشهادة بذلك الآن يبدو لي أمراً غير كاف. إن الحياة فوق هذه الأرض أمر جدير بالعناء: يوم واحد، حفل واحد مع زرادشت علّمني كيف أحب هذه الأرض.

«هل كانت تلك هي الحياة؟» أريد أن أسأل الموت. «ليكن! ولنعد الكرة إذا!»<sup>(١)</sup>.

ما رأيكم يا أصدقائي؟ ألا تريدون أن تخاطبوا الموت مثلي: «هل كانت تلك - هي الحياة؟» ليكن! ولنعد الكرة إذا، من أجل زرادشت!».

هكذا تكلم أقبح اللادمتين، ولم تكن تفصل الناس عن منتصف الليل سوى لحظات. وأي شيء حدث عندها حسب رأيكم؟ لمجرد أن اسمع الرجال الراقون إلى سؤاله غدوا فجأة على وعي بالتحول الذي طرأ عليهم ويتمثلهم للشفاء، وبمن كان سبباً في ذلك: عندها قفروا جميعهم نحو زرادشت شاكرين مكبرين متمسحين يقتلون يديه كل على طريقته؛ فمنهم من كان يضحك ومنهم من كان يبكي، أما العراف العجوز فكان يرقص من شدة الطرب. ولئن كان عندها ممثلاً

---

(١) أنظر فصل «الرؤيا واللغز» من الكتاب الثالث - الجملة ما قبل الأخيرة من الفقرة ١.

نبيذا حلوا حسب ما يدّعي بعض الرواة<sup>(١)</sup>، فإنه كان دون شك ممثلاً أكثر بحلاوة الحياة وقد دفع عنه كل تعب. وهنالك حتى من يذهب إلى القول بأن الحمار قد يكون رقص هو الآخر في تلك الليلة؛ إذ لم يكن عبثاً أن سقاه أقبح الأدميين خمرة قبل حين<sup>(٢)</sup>. وعلى أية حال فأيّاً كان سلوك الحمار عندها، وحتى لو افترضنا أنه لم يرقص في الحقيقة، فقد حدثت مع ذلك أشياء نادرة في تلك الليلة وأكثر غرابة وعجبا من رقصة حمار. وباختصار، وكما يقول مثل زرادشت: «أية أهمية في ذلك؟»

## ٢

لكن زرادشت، وهو يرى ما كان يحدث لأقبح الأدميين، ظل متمسراً في مكانه مثل سكران، عيناه مطفئتان ولسانه معقود ورحلاه مترنحان. ومن له أن يحزر أنه خواطر كانت تعبر روحه لحظتها؟ غير أنه كان واضحاً أن عقله قد فارقه لحظتها وراح يحلق في أصقاع نائية كما لو كان يهيم «فوق مرتفع بين بحرين» حسب ما ورد سابقاً<sup>(٣)</sup>؛ «مثل سحابة ثقيلة متنقلة بين ما مضى وما هو آت». لكن، وبينما

(١) إشارة إلى كتاب العهد الجديد - أعمال الرسل، الاصحاح ١٣/٢: «وكان احرور يستهزئون قائلين إنهم قد امتلأوا سلافة». مع الإشارة إلى أن العبارة في الإنجيل المترجم إلى الألمانية (لوثر) ترد هكذا: «قد امتلأوا نبيذا حلوا»

(٢) يلاحظ كارل لوفيث في «ميتشه فيلسوف العود الأبدى للشيء نفسه» أن هذه الصورة الساحرة لحمار به ثمل يمكن أن تؤوّل في اتجاهين: «أ» بمعنى الإله الديونوزي الثمل ب - بالمعنى المسيحي ليسوع المنبعث من الموت، وهو الفاتل لتلامذته في عشاء اوداع: «وقول لكم إني من الآن لا أشرب من نايج الكرمة هذا إلى ذلك اليوم حينما أشربه معكم جديداً في ملكوت أبي». - متى ٢٦/٢٩.

(٣) فصل «الأخنام السبعة (أو شيد نعم وآمين)» زرادشت الثالث.



كان الرجال الراقون يضمونه ويحنضونه، راح يستعيد وعيه رويدا رويدا، ويدفع عنه أولئك الرجال المتكالبين عليه إجلالا وانشغالا؛ لكنه لم ينطق بكلمة مع ذلك. وفجأة أدار رأسه بسرعة، وكان يبدو كما لو أن صوتا ما قد تنهى إلى مسامعه: وعندها وضع سبابته على شفتيه وقال: «تعالوا!»

وفي الحين كان صمّت من حولهم وسكونٌ غامض، لكن شيئا فشيئا صعد من قاع الوادي رنين جرس يُقرع. راح زرادشت يصغي بانتباه وكذلك الرجال الراقون من حوله، ثم هو ذا يضع سبابته على شفتيه مجددا ويقول ثانية: «تعالوا! تعالوا! إن ساعة منتصف الليل على وشك الحلول!» وكان صوته قد نغيز. إلا أنه ظل منسمرًا لا يتحرك من مكانه. ثم غدا كل شيء أكثر صمّا وعموضا، وكل شيء يصغي في سكون بما في ذلك الحمار والنسر والحية: حيوانا الشعار الشرفي لزرادشت، وكذلك مغارة زرادشت والقمر الكبير الساكن، والليل نفسه. لكن ها هو زرادشت يضع إصبعه للمرة الثالثة على شفتيه ويقول:

«تعالوا تعالوا! تعالوا! دعونا نهيم الآن! لقد حلت الساعة: دعونا نهيم في الليل!».

### ٣

أيها الرجال الراقون، ساعة منتصف الليل موشكة على الحلول، وإنني أريد أن أهمس لكم بشيء كما همس لي الجرس العتيق بذلك، سأهمس لكم بنفس السرّ والحميمية، بنفس الفظاعة وبنفس الود الذي كلمني به جرس منتصف الليل، ذلك الذي عاش وخبر أكثر من أي إنسان:

ذلك الذي عدّ كل نبضات الألم في قلوب آبائكم - آه، آه، كيف  
يتنهد! وكيف يضحك في حلمه، منتصف الليل العميق، العميق  
العتيق!

سكونا! سكونا! هي ذي أشياء تُسمع الآن، أشياء لا يمكن أن  
ترفع صوتها في النهار؛ بل الآن فقط داخل الهواء الطريّ حيث كل  
شيء بما في ذلك نبض قلوبكم قد غدا صامتاً ساكناً،

الآن تتكلم تلك الأشياء، والآن تُسمع صوتها، وتتسلل إلى  
الأرواح الليلية اليقظة: آه، آه، كيف تنهد! وكيف تضحك في حلم  
منامها!

- ألا تسمع كيف تتكلم إليك بسر وحميمية، بفضاعة وبودّ، ساعة  
منتصف الليل العميقة، العميقة العتيقة؟

انتبه أيها الإنسان!

#### ٤

ويحي! إلى أين مضى الزمن وتواري؟ ألم أقع داخل بئر عميقة؟  
نائم هو العالم الآن -

أواه، أواه! الكلب يعوي، والقمر ساطع. وإنه لأحبّ إليّ أن  
أموت؛ أن أموت أحبّ إليّ من أن أفاتحكم بما يختلج في قلبي الليلي  
الآن من أفكار.

بل إنني قد متّ فعلاً، وانقضى كل شيء. أيها العنكبوت ماذا  
تراك تنسج من حولي؟ أتريد دماً؟ آه، آه! هو ذا الندى يتساقط،  
والساعة قادمة -

الساعة التي يقضي فيها البرد والرعدة، وهي تسأل وتسأل وتسأل:  
«من له ما يكفي من الشجاعة لهذا الأمر؟»

- من سيكون سيدا على الأرض؟ من سيكون له أن يقول: هكذا ينبغي لك أن تجري أيتها السبيل الكبيرة والصغيرة!»

- الساعة موشكة: انتبه أيها الإنسان، أنت أيها الإنسان الراقى! إنه حديث للأذن المرهفة، لأذنك أنت؟

- بماذا تحدث ساعة منتصف الليل؟

•

منتش أحلق طائرا، وروحي راقصة. عمل يومي! يا عمل يومي!  
من سيكون سيدا على الأرض؟

القمر بارد، والرياح صامتة. أواه! أواه! هل ارتفعتم عاليا في  
طيرانكم؟ لقد رقصتم؛ لكن القدم ليست جناحا.

انتهت كل متعة أيها الراقصون البارعون، الخمرة غدت خميرا  
والأقداح قد تثلمت والقبور تلجلج.

لَمْ تطيروا غالبا بما فيه الكفاية، والآن هي ذي القبور تلجلج:  
«خَلَّصُوا الأموات! لِمَ طال هذا الليل؟ ألا يُسْكِننا القمر؟»

خَلَّصُوا القبور إذا أيها الرجال الراقون وأيقظوا رفات الأموات! أواه  
ما للدود لا يتوقف عن النبش؟ إن الساعة تقترب وتقترب،

الجرس يدمدم، والقلب ما يزال يَصْر، وسوس الخشب يقضم؛  
سوس القلب. أواه! أواه! إن العالم عميق!

أيها القيثارة العذبة! أيتها القيثارة العذبة! أحبّ نغمتك، نغمتك  
التي تحاكي صوت الضفدع السكران! - من أي زمن بعيد، ومن أية  
أصقاع نائية تأتيني نغمتك؛ من غدران المحبة البعيدة!

أيها الجرس العتيق، أيتها القيثارة العذبة! لقد مزّقت قلبك كل  
الأوجاع: آلام الآباء، وآلام الأحداد وآلام الأسلاف القدامى؛ ناضجة  
غدت كلمتك،

. ناضجة نضج عشيات وفصول خريف ذهبية، ناضجة مثل قلب  
الموحد الذي أحمله بين أضلعي - والان ها أنت تنكلمين: العالم  
نفسه قد بلغ النضج، والعنب تخضبت بالسمر،

- والان هو ذا يريد أن يموت، أن يموت بسعادته. الا تشتمون  
ذلك أيها الرجال الراقون؟ ثمة رائحة تتصاعد خفية في الأرحاء،  
- عطر ورائحة أبدية؛ رائحة حمرة ذهبية يعبطه الورود، رائحة  
سعادة عتيقة،

سعادة موت ساعة انتصاف الليل، سعادة سكرى تغني:

إن العالم عميق، وأعمق مما ظنّ النهار.

دعني! دعني! إنني أنقى من أن تمسّني يداك! ألم يعد عالمي  
مكتملاً قبل حين؟

جلدني أنقى من أن تمسّها يداك! دعني إذا أيها النهار المداري  
الرطب الخائق السخيف! أوليست ساعة منتصف الليل أكثر إشراقاً  
وصفاءً؟

الرجال الأكثر نقاوة هم الذين ينبغي لهم أن يكونوا سادة على الأرض، أولئك النكرات المعمورون والأكثر قوة، أرواح منتصف الليل الأكثر صفاء وأكثر عمقا من أيّ نهار.

أنتلمس آثاري أيها النهار؟ وتسعى لملامسة سعادتي؟ أترى أنا في نظرك؟ وحيداً، كنز مغمور ومستودع ذهب؟

أوتريدني أيها العالم؟ أدنيويّ أنا؟ روحانيّ أنا في نظرك؟ قدسيّ؟ لكنكما ثقيلان، أيها النهار وأنت أيها العالم،

لتكن لكما يدان أكثر شطارة، ولتنقوا إلى ملامسة سعادة أعمق، وشفاء أعمق، لتنشدا أيّ إله، ولتدعا السعي إلى ملامستي أنا:

سعادتي، مثل شقائي، عميقة أيها النهار العجيب، لكنني لست إلها مع ذلك، ولا أنا بكهف إله: عميق هو وجع شقائي وسعادتي

## ٨

ألم الإله أعمق أيها العالم العجيب! لتسع إلى ملامسة ألم الإله إذًا، ولتدعني أنا! فأني شيء أنا بالنهاية؟ قيثارة عذبة سكرى،

قيثارة منتصف الليل، دندنة جرس لا يفهمه أحد، وعليه أن يتحدث مع ذلك - أمام صمّ، ذلك أنكم لا تفهمونني أيها الناس الراقون!

وداعا! وداعا! أيها الشباب! أيها الظهيرة! أيتها العشيّة! والآن قد حلّ المساء والليل ومنتصف الليل، الكلب - الرّيح يعوي:

أليست الرّيح كلباً؟ إنها تنزّ، تنبح، نعوي. أواه! أواه! كيف تنتهّد! وكيف تضحك! وأي هرير تهرّ، وأي لهاث تلهث ساعة منتصف الليل!

بأي بيان تتحدث هذه الشاعرة السكرى الآن! تراها أغرقت في  
الشراب سكرنها؟ هل غدت أكثر صحوا من الصحو؟ تراها نجتر؟  
- ساعة منتصف الليل العميقة العتيقة تجتر في الحلم وجعها،  
وأكثر منه غبطتها. ولئن كان الوجد عميقا، فالغبطة أعمق من معاناة  
القلب.



أيتها الكرمة! لم تمتدحيني أيتها الكرمة؟ ألم أقطعك؟ قاس أنا  
وأنت تنزفين؟ ما الذي يريده مديحك من قسوتي السكرى إذا؟  
«كل ما غدا مكتملا، وكل ناضج يريد أن يموت!» هكذا تكلمت؛  
مبارك، مبارك هو مقص الكرام<sup>(١)</sup>! لكن كل ما لم يبلغ الصبح يريد أن  
يحيى: الويل!

«مرّ واندثر!، يقول الألم، مرّ واندثر أيها الوجد!» لكن كل ما  
بتألم يريد الحياة، أن يصبح ناضجا وممتلئا رغبة واشتياقا،  
- ممتلئا شوقا إلى البعيد والمرتفع والمضيء. «أريد ورثة»، هكذا  
يتكلم كل ما يتألم، «أريد أولادا؛ لا أريد نفسي».

لكن الغبطة لا تريد ورثة أو ولدا، بل نفسها تريد؛ تريد الخلود،  
تريد العود، وتريد كل شيء - على ما هو عليه - إلى الأبد.

الألم يقول: «تحطم، انزف أيها القلب! تنقلي أيتها القدم! وطز  
أيها الجناح! وامض عاليا وأعلى، أيها الألم! مضيا! إلى الأمام يا قلبي  
العجوز: «مرّ واندثر يقول الألم».

---

(١) أنظر فصل «عن الشوق الأعظم»: «أن تشري في دفق من الدموع وجع فيضت ووجع  
الكرمة يبصرها الشوق إلى الكرام ومقص الكرام»

كيف ترونني أيها الرجال الراقون؟ أراء أنا؟ واحد سكران؟ حالم؟  
جرس ساعة منتصف الليل؟

قطرة ندى؟ بخار وعطر خلود؟ ألا تسمعون؟ ألا تشتمون؟ لقد بلغ  
عالمي الاكتمال الآن، ومنتصف الليل هو الظهيرة أيضا، -

الألم غبطة أيضا، واللعنة بركة، والليل هو أيضا شمس، -  
لتصرفوا عني إذا لئلا تتعلموا أن الحكيم مهرج أحمق أيضا.

هل قلتم مرة نعم للغبطة؟ أي أصدقائي فقد قلتم إذا نعم لكل  
الآلام أيضا. إذ الأشياء جميعا مترابطة متداخلة متعاشقة.

أردتم في يوم ما أن تكون المرة الواحدة مرتين، أقلتتم ذات مرة  
«إنك تعجيبيني أيتها السعادة! أيتها اللحظة!

كل الأشياء، مجددا وإلى الأبد، مترابطة متداخلة متعاشقة؛ هكذا  
كنتم تحبون العالم،

حبا خالدا أبديا أحببتموه أيها الخالدون؛ وللألم أيضا قلتم: مر،  
لكن لتعد ثانية! ذلك أن كل غبطة تريد الخلود!

كل غبطة تريد الأشياء جميعها خالدة، تريد عسلا وتريد خميرة،  
وتريد ساعة منتصف ليل سكرى، تريد قبورا، تريد دموع مواساة على  
القبور، وتريد شفقا ملتهبا بلون الذهب؛

أي شيء لا تريد الغبطة؟! عطشى هي، أكثر عطشا وأكثر حنانا،  
أكثر حوعا، أكثر فظاعة وأكثر حميمية من كل ألم؛ تريد ذاتها، تعض  
على نفسها، وفي داخلها تضطرب إرادة دائرة العود،

تريد حبًا، وتريد كراهية، وهي ثرية تهب، تبدد، تتوسل أحدا يتناولها، تشكر المتناول، وتود أن تُبغض،

ثرية هي بما فيه الكفاية كي تتعطش إلى الألم، إلى الجحيم، إلى الكراهية، إلى العار وإلى الإعاقة<sup>(١)</sup>، إلى الدنيا، - وإنكم لعلى معرفة بهذه الدنيا!

أيها الرجال الراقون، إليكم نحن الغبطة، تلك الجامحة السعيدة؛ إلى آلامكم أيها الفاسلون، إلى ما هو فاشل نحن كل عبطة حالدة.

ذلك أن كل عبطة تريد نفسها، لذلك هي تحب آلام القلب أيضا! أيتها السعادة! أيها الألم! لتمرزق أيها القلب<sup>(٢)</sup>! ولتعلموا ذلك أيها الرجال الراقون: إن الغبطة تريد الخلود.

خلودا لكل الأشياء يريد الغبطة؛ تريد خلودا عميقا، عميقا تريد!

## ١٢

هل تعلمتم الآن نشيدي؟ هل حزرتم ما الذي يبتغيه؟ مضبا إذا! إلى الأمام أيها الرجال الراقون! ولتغنوا معي أغنية رقصة الحلقة!

---

(١) قارن مع سلوك الملاماتية من المتصورة.

(٢) جمع المتناقضات واحتضان الحياة بكل حواسها المتقابلة من أسس الفلسفة الأسفورية لسنشه. فلسفة الاستحابة الإثباتية الحق لا استحابة «نعم» الحمار، ولا العدمية والتشاؤم وانتصيح الرومنطقي الذي ينتقده بشده كم ألمحا لذلك في الهامش رقم ٣٠١ من هنا هذا الترابط والتداخل من المتناقضات الذي يمثل في الحقيقة النسيج الطبيعي للحياة. يصيف كوللي ومونشاري في التعليقات هذه الحملة المنمة التي حذفها نيتشه في ما بعد: «إلى الأفصح يهوى الحميل، وإلى أكر الشرور يهوى الحير، والذي خلق أكثر العوالم غباء كان بالتأكيد أكبر الحكماء: فالغبطة هي التي استمالته ودفعت به إلى ذلك. الغبطة تدفع إلى كل ضروب الحمقات؛ هي التي تدفع الله إلى التحول إلى خليفة، والحيوان إلى إنسان؛ والغبطة هي التي تدفع باللذة للتحول إلى ألم.



ولتغنوا بأنفسكم تلك الأغنية التي تُدعى «مرة أخرى!»، والتي  
تعني «إلى أبد الأبدين»، لتغنوا أغنية زرادشت الراقصة رقصة الحلقة  
أيها الرجال الراقود!

انتبه أيها الإنسان!

بم يحدث منتصف الليل العميق؟

«لقد نمت، لقد نمت،

من حلم عميق أفقت:

عميق هو العالم،

وأعمق مما كان يظنّ النهار

عميق ألمه،

والغبطة أعمق من آلام القلب:

مرّ واندثرًا يقول الألم.

لكنّ كل غبطة تريد الخلود،

- خلودا عميقا، عميقا تريد! ».

## العلامة

في صبيحة اليوم الموالي لهذه الليلة قفز زرادشت من مخدعه وشد حزامه<sup>(١)</sup> ثم خرج من مغارته متوهجا قويا مثل شمس الصباح الطالعة من وراء الجبال القائمة.

«أيها الكوكب العظيم! هكذا خاطب الشمس كما سبق أن خاطبها في ما مضى، «أية سعادة ستكون لك أيها الكوكب العظيم لو لم يكن لديك هؤلاء الذين تضيؤهم نورك، يا عين السعادة العميقة!»<sup>(٢)</sup>.

ولكم ستستاء وتشور تائرة حيائك الأبى، لو أن هؤلاء ظلوا منحسبين داخل غرفهم بينما أنت المستيقظ تأتي لتهب وتشر وتوزع! هيا إذا! إنهم ما زالوا نائمين أولئك الرجال الراقون، بينما أنا صاح: كلا، ليسوا رفاقي الحقيقيين! وليس هؤلاء من أنتظر هنا فوق جبلي.

إلى عملي أريد أن أمضي وإلى نهاري؛ لكنهم لا يفقهون علامات نهاري، وخطوتي ليست مثبة الصحو بالنسبة لهم.

ما زالوا نائمين داخل مغارتي وحلمهم مازال يفضم ويجتز منتصف

---

(١) صورة إنجيلية. أطر الملوك الأول (العهد القديم)؛ الاصحاح ٤٦/١٨ «وكانت يد الرب على إيليا فشد حذونه وركض أمام أخاب حتى جاء إلى يزرعبل».

(٢) أنظر بداية الكتاب «دياجة زرادشت».

ليلي. لكن الأذن التي تصغي إليّ؛ الأذن المطيعة، - ذاك هو ما يفتقرون إليه».

- بهذه الكلمات خاطب زرادشت قلبه عندما أشرقت الشمس من وراء الجبال؛ وعندما تطلّع إلى السماء باحثاً بعينه، إذ سمع النداء الحاد لنسره فوق رأسه. «هيا! صاح زرادشت باتجاه الصوت، إن هذا هو ما يروقني ويلائمني؛ حيواني صاحيان وأنا صاح.

نسري صاح، ومثلي أنا يسبح بآيات الإجلال للشمس. بمخالب نسر يحاول أن يقبض على النور الجديد. أنتما حيواني الحقيقيان؛ إنني أحبكما.

لكن ما زال ينقصني رجالي الحقيقيون!».

هكذا تكلم زرادشت؛ وفجأة، ها قد حدث شيء جعله يشعر كما لو أنه غدا محاطا بما لا يحصى من الطيور الحائمة فوقه وحول رأسه، - لكنّ حفيف ذلك العدد الهائل من الأجنحة وذلك الزحام الذي كان يضطرب حول رأسه جعله يغمض عينيه. وحقا كان هناك ما يشبه سحابة قد هبطت عليه فجأة، سحابة شبيهة بعدد لا يحصى من النبال التي يقذف بها عدو جديد. غير أنها كانت سحابة محبة تنهال على رأس صديق جديد.

«ما الذي حدث لي؟» قال زرادشت مخاطبا قلبه المغمور بالدهشة، ثم دعا جسمه يهبط ببطء ليتخذ له مقعدا على الصخرة الكبيرة التي بالقرب من مدخل مغارته. وبينما كان يحرك يديه في كل الاتجاهات من حوله ومن فوقه وتحت محاولا الاحتماء من كوكبة الطيور المتهافئة عليه بدواعة وتحنان، ها قد حدث أمر آخر أكثر غرابة؛ فقد وقعت يده فجأة ودون إرادة منه داخل لبدة كثيفة دافئة، وفي اللحظة نفسها ارتفع من أمامه زئير أسد؛ لكنه كان زئيرا خفيفا مسترسلا ناعما.

«هي ذي العلامة قادمة»، قال زرادشت وقد تغير قلبه . وعندما انضحت الرؤيا أمام عينيه وجد حيوانا أصفر هائلا رابضا أمام قدميه وقد أسد رأسه إلى ركبتيه لا يريد الانفصال عنه ولها ومحبة، مثل كلب قد عثر من جديد على سيده القديم . ولم تكن طيور الحمام أقل حماسة من الأسد في إظهار محبتها، وفي كل مرة يلامس جناح إحداها خطم الأسد كان يهز برأسه متعجبا وهو يتسم.

أمام هذا كله لم ينطق زرادشت بغير هذه الكلمات : «أبنائي، إن أبنائي يقتربون»، ثم ابتلعه الصمت من جديد . لكن قلبه قد تخلص من كدره الآن، ومن عييه كان سيل من الدموع ينهمر وينساقط فوق يديه . وقد دهل عن كل شيء من حوله فظل جالسا هناك ساكنا لا يتحرك، ولم بعد حتى ليدفع عنه تلك الحيوانات . وكانت الحمامات تحوم من حوله، تمع على كتفيه وتداعب شعره الأبيض ولا تكل من الملامسات الرقيقة ومداعبات المرح . أما الأسد الضخم القوي فلم يكن ليتوقف عن لعو الدموع التي كانت تتساقط على كفي زرادشت، مدمدما ومزمجرا . هكذا كانت تفعل تلك الحيوانات .

استمرت هذه الحال لمدة طويلة - وقد تكون قصيرة أيضا؛ إذ في الحقيقة ليس هناك من زمن على الأرض بالنسبة لهذه الأشياء - . لكن في الأثناء كان الرجال الراقون قد استيقظوا داخل المغارة، وكانوا يتهيأون للإقبال على زرادشت ليقدّموا له تحية الصباح وقد لاحظوا عند يقظتهم أنه لم يكن بينهم داخل المغارة . لكنهم عندما بلغوا البوابة، وكان وقع خطاهم يسبقهم إلى الخارج، انتفض الأسد بعنف واستدار فجأة عن زرادشت وقفز نحو المغارة مزمجرا بحدة . وإذا أولئك الرجال الراقون وهم يسمعون زئيره، يصرخون جميعا بصوت واحد ويرتدون على أعقابهم مذعورين ليختفوا دفعة واحدة .

مذهولا وحيرانا نهض زرادشت عن مقعده وظل واقفا مكانه  
متعجبا يسأل قلبه متفكرا وقد وجد نفسه وحيدا.

«ما هذا الذي كنت أسمع ياترى؟ ما الذي حدث لي قبل حين؟»  
هكذا تكلم أخيرا،

وإذا هو يستعيد في الحين ذاكرته، وفي لحظة أدرك كل ما حصل  
بين الأمس واليوم. «هنا الصخرة التي جلست فوقها صباح يوم أمس،  
قال لنفسه وهو يمسح بكفه على لحيته؛ وهنا حائي الرائي، وهنا  
سمعت الصرخة لأول مرة، هذه الصرخة التي كنت أسمعها قبل قليل؛  
صرخة الاستغاثة الكبرى.

أبها الرجال الراقون، إنما هو أساكم ذلك الذي تنبأ لي به الرائي  
العجوز صباح يوم أمس،

وبأساكم كان يريد أن يغويني ويستهويني: أي زرادشت، أتب  
لأسندرجك إلى خطيئتك الأخيرة، قال لي.

إلى خطيئتي الأخيرة؟ صاح زرادشت وانفجر ضاحكا بحنق من  
كلمته هذه: وأي شيء وفّرت على نفسي كي يكون خطيئتي الأخيرة؟

- ومرة أخرى انغمس في خواطره، ثم جلس على الصخرة الكبيرة  
مجددا وراح يتفكر. ثم هو ذا يهب واقفا:

«الشفقة! الشفقة على الإنسان الأعلى!» هتف صارخا وقد تغيرت  
سحته وصار وجهه من حديد. «ليكن! لقد كان لهذا الأمر - وقته!

آية أهمية لألمي وشفقتي! فهل أنا أتوق إلى السعادة؟ بل إلى عملي  
أتوق!

هيا إذا! لقد جاء الأسد، وأبنائي يقتربون، وزرادشت أصبح ناضجا  
وساعتي قد حلت: -

هو ذا صباحي، ونهاري طالع الآن: إنهضي إذا! إنهضي أيتها  
الظهيرة العظمى!».

هكذا تكلم زرادشت ثم غادر مغارته متوهجا قويا مثل شمس  
صباحية طالعة من وراء الجبال القاتمة.

\* \* \*

انتهى الكتاب الرابع والأخير من هكذا تكلم زرادشت.

## الفهرس

٧	توطئة .....
٣٣	الكتاب الأول .....
٣٥	ديباجة زرادشت .....
٦١	خُطب زرادشت .....
٦١	عن التحوّلات الثلاثة .....
٦٥	عن منابر الفضيلة .....
٦٩	دعاة الماوراء .....
٧٥	عن المستهينين بالجسد .....
٧٨	عن صبوات الأفراح والآلام .....
٨١	عن المجرم الشاحب .....
٨٥	عن القراءة والكتابة .....
٨٩	عن شجرة الجبل .....
٩٤	عن دعاة الموت .....
٩٨	عن الحرب والشعوب المحاربة .....

١٠٢	عن الصنم الجديد .....
١٠٧	عن ذباب السوق .....
١١٢	عن العفّة .....
١١٥	عن الصديق .....
١١٩	عن ألف هدف وهدف .....
١٢٣	عن محبة القريب .....
١٢٦	عن طريق المبدع .....
١٣٠	عن المرأة شابةً وعجوزاً .....
١٣٤	عن لدغة الأفعى .....
١٣٧	عن الزواج والولد .....
١٤١	عن الموت اختياراً .....
١٤٧	عن الفضيلة الواهبة .....
١٥٩	الكتاب الثاني .....
١٦١	الطفل الذي يحمل مرآة .....
١٦٥	في الجزر السعيدة .....
١٧١	عن أهل الشفقة .....
١٧٦	عن القساوسة .....
١٨٢	عن الفضلاء .....
١٨٨	عن الرعاع .....
١٩٣	عن العناكب .....



٢٠٠	عن مشاهير الحكماء .....
٢٠٨	أغنية الليل .....
٢١٢	أغنية للرقص .....
٢١٨	أغنية القبور .....
٢٢٤	في التغلّب على الذات .....
٢٣١	عن ذوي المقام الرفيع .....
٢٣٥	عن بلاد الثقافة .....
٢٤٠	عن المعرفة الطاهرة .....
٢٤٥	عن العلماء .....
٢٤٨	عن الشعراء .....
٢٥٦	عن الأحداث العظام .....
٢٦٢	الرائي .....
٢٦٨	عن الخلاص .....
٢٧٧	عن الحيلة البشرية .....
٢٨٤	ساعة الصمت الأكبر .....
٢٨٩	الكتاب الثالث .....
٢٩١	المسافر .....
٢٩٧	عن الرؤيا واللغز .....
٣٠٦	في السعادة رغم الأنف .....
٣١٣	قبل الشروق .....

٢٢٠	..... عن الفضيلة المصغرة
٢٣٠	..... فوق جبل الزيتون
٢٣٥	..... عن المرور العابر
٢٤١	..... عن المرتدين
٢٤٨	..... العودة إلى الوطن
٢٥٦	..... عن الشرور الثلاثة
٢٦٥	..... عن روح الثقل
٢٧٣	..... عن الألواح القديمة والألواح الجديدة
٤٠٦	..... الناقه
٤١٧	..... عن الشوق الأعظم
٤٢٢	..... نشيد آخر للرقص
٤٢٩	..... الأختام السبعة (أو: نشيد نعم وأمين)
٤٣٧	..... الكتاب الرابع والآخر
٤٣٩	..... قربان العسل
٤٤٧	..... صرخة الاستغاثة
٤٥٣	..... محادثة مع الملكين
٤٦١	..... العلقه
٤٦٨	..... الساحر
٤٧٩	..... العاقل
٤٨٨	..... أقبح الأدميين

٤٩٧	..... المتسوّل طوعًا واختيارًا
٥٠٤	..... الظلّ
٥١٠	..... الظهيرة
٥١٥	..... كلمة التّرحاب
٥٢٤	..... العشاء السّريّ
٥٢٨	..... عن الإنسان الرّاقى
٥٤٧	..... نشيد الكآبة
٥٥٧	..... عن العلم
٥٦٣	..... بين فتاتين من بنات الصحراء
٥٧٣	..... البعث
٥٨٠	..... عيد الحمار
٥٨٦	..... نشيد التهوام الليليّ
٥٩٨	..... العلامة

## هذا الكتاب

لم يعد لي من إحساس بما تحسون: وهذه السحابة التي أراها  
تحتي، هذه القتامة والثقل التي أضحك منها - تلك هي سحابة  
غيثكم.

ترنون بأعينكم إلى الفوق وأنتم تطلبون العلى، وأنظر إلى الأسفل  
لأنني في الأعالي.

من منكم بمستطاعه أن يضحك ويكون في الوقت نفسه سامياً؟  
الذي يصعد إلى الجبال الشواهد، يضحك من كل المآسي،  
مسرحيات كانت أم حقيقية.

